



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1155

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1155

1980

I. Nos. 18222-18232

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1980 to 27 January 1980*

	<i>Page</i>
No. 18222. United States of America and Cuba:	
Exchange of letters constituting an agreement on a <i>modus vivendi</i> relating to maritime boundary. Havana, 27 April 1977	3
No. 18223. United Nations and Australia:	
Agreement concerning provision of RAAF Caribou Aircraft for use by the United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP). Signed at New York on 9 September 1977 and at Canberra on 21 December 1977	11
No. 18224. United Nations and Romania:	
Agreement relating to the continuation and development of the United Nations/Romania Demographic Centre (CEDOR). Signed at New York on 15 November 1979	23
No. 18225. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement on financial assistance to technical co-operation projects (SUBIN Agreement No. 001/80). Signed at Brasília on 2 January 1980	47
No. 18226. Spain and Portugal:	
General Convention on social security. Signed at Madrid on 11 June 1969	
Administrative Agreement concerning the modalities of implementation of the above-mentioned General Convention. Signed at Madrid on 22 May 1970	
Additional Agreement to the above-mentioned General Convention of 11 June 1969. Signed at Madrid on 22 May 1970	
Administrative Agreement concerning the social security scheme applicable to frontier workers. Signed at Madrid on 15 July 1971	
Supplementary Agreement to the above-mentioned General Convention of 11 June 1969. Signed at Madrid on 7 May 1973	60

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1155

1980

I. N^{os} 18222-18232

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1980 au 27 janvier 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18222. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un <i>modus vivendi</i> concernant la ligne de démarcation maritime. La Havane, 27 avril 1977	3
N^o 18223. Organisation des Nations Unies et Anstralie :	
Accord concernant la fourniture d'un avion Caribou de la RAAF devant être utilisé par le groupe d'observateurs militaires dans l'Inde et le Pakistan (UNMOGIP). Signé à New York le 9 septembre 1977 et à Canberra le 21 décembre 1977	11
N^o 18224. Organisation des Nations Unies et Ronmanie :	
Accord relatif au maintien et au développement du Centre démographique ONU/Roumanie (CEDOR). Signé à New York le 15 novembre 1979	23
N^o 18225. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique (Accord SUBIN n ^o 001/80). Signé à Brasilia le 2 janvier 1980	47
N^o 18226. Espagne et Portugal :	
Accord général relatif à la sécurité sociale. Signé à Madrid le 11 juin 1969	
Accord administratif relatif aux modalités d'application de l'Accord général susmentionné. Signé à Madrid le 22 mai 1970	
Accord additionnel joint à l'Accord général susmentionné du 11 juin 1969. Signé à Madrid le 22 mai 1970	
Accord administratif sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers. Signé à Madrid le 15 juillet 1971	
Accord complémentaire visant l'Accord général susmentionné du 11 juin 1969. Signé à Madrid le 7 mai 1973	61

	<i>Page</i>
No. 18227. Australia, Canada, France, Germany, Federal Republic of, India, Japan, Lao People's Democratic Republic, Netherlands, New Zealand, Switzerland, Thailand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States of America and Asian Development Bank:	
Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974 (with schedule). Concluded at Manila on 26 June 1974	
Supplementary Agreement, 1976, to the above-mentioned Agreement. Concluded at Manila on 12 April 1976	202
No. 18228. United Nations and Philippines:	
Agreement regarding the arrangements for the 1980 session of the Special Committee on the Charter of the United Nations and on the Strengthening of the Role of the Organization. Signed at New York on 11 January 1980	255
No. 18229. Colombia and Haiti:	
Agreement on the delimitation of the maritime boundaries (with annexed chart). Signed at Port-au-Prince on 17 February 1978	257
No. 18230. Belgium and African Groundnut Council:	
Headquarters Agreement. Signed at Brussels on 18 May 1976	265
No. 18231. Belgium and Australia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 13 October 1977.	279
No. 18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the law of treaties (with annex). Concluded at Vienna on 23 May 1969	331
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Objection by the Netherlands to the reservation made upon accession by China . .	514
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Barbados	516
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Italy	516

	<i>Pages</i>
N° 18227. Allemagne, République fédérale d', Australie, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Japon, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, République démocratique populaire lao, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suisse et Thaïlande et Banque asiatique de développement :	
Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1974 (avec annexe). Conclue à Manille le 26 juin 1974	
Convention supplémentaire, 1976, à la Convention susmentionnée. Conclue à Manille le 12 avril 1976.	203
N° 18228. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif à l'organisation de la session 1980 du Comité spécial de la Charte des Nations Unies et du raffermissement du rôle de l'Organisation. Signé à New York le 11 janvier 1980	255
N° 18229. Colombie et Haïti :	
Accord sur la délimitation des frontières maritimes (avec carte maritime annexée). Signé à Port-au-Prince le 17 février 1978	257
N° 18230. Belgique et Conseil africain de l'arachide :	
Accord de siège. Signé à Bruxelles le 18 mai 1976	265
N° 18231. Belgique et Australie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 13 octobre 1977	279
N° 18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités (avec annexe). Conclue à Vienne le 23 mai 1969.	331
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine	515
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Barbade	516
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :	
Adhésion de l'Italie	516

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accessions by Rwanda and Yemen	517
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Withdrawal by Egypt of a reservation relating to Israel made upon accession	518
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Withdrawal by Egypt of a declaration relating to Israel made upon ratification . . .	519
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Withdrawal by Egypt of a reservation relating to Israel made upon accession	519
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accessions by Rwanda and Yemen	520
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Withdrawal by Egypt of a declaration relating to Israel made upon signature	521
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Withdrawal by Egypt of a reservation relating to Israel made upon accession	521
No. 13706. Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Paris on 29 July 1960:	
Ratification by the Netherlands of the above Convention, as amended by the Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964	522
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Withdrawal by Egypt of a reservation relating to Israel made upon ratification . . .	523
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Withdrawal by Egypt of a declaration relating to Israel made upon accession	524

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésions du Rwanda et du Yémen	517
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Retrait par l'Égypte de la réserve relative à Israël formulée lors de l'adhésion	518
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Retrait par l'Égypte de la déclaration relative à Israël formulée lors de la ratification	519
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Retrait par l'Égypte de la réserve relative à Israël formulée lors de l'adhésion	519
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésions du Rwanda et du Yémen	520
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Retrait par l'Égypte de la déclaration relative à Israël formulée lors de la signature	521
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Retrait par l'Égypte de la réserve relative à Israël formulée lors de l'adhésion	521
N° 13706. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclue à Paris le 29 juillet 1960 :	
Ratification par les Pays-Bas de la Convention susvisée, telle que modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris le 28 janvier 1964	522
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Retrait par l'Égypte de la réserve relative à Israël formulée lors de la ratification . .	523
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Retrait par l'Égypte de la déclaration relative à Israël formulée lors de l'adhésion .	524

	<i>Page</i>
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	525
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by Czechoslovakia relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany	526
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accessions by China and the Maldives and withdrawal by Egypt of a declaration relating to Israel made upon ratification	527
No. 16189. Agreement on cinematographic relations between France and Switzerland. Signed at Bern on 22 June 1977:	
Definitive entry into force	528
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by the United States of America	529
Definitive entry into force of the above-mentioned Agreement	529
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Norway	530
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Pakistan	531
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Ratification by the United States of America and accession by Kuwait	532

	<i>Pages</i>
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	525
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration de la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne	526
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésions de la Chine et des Maldives et retrait par l'Égypte de la déclaration relative à Israël formulée lors de la ratification	527
N° 16189. Accord sur les relations cinématographiques entre la France et la Suisse. Signé à Berne le 22 juin 1977 :	
Entrée en vigueur définitive	528
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique	529
Entrée en vigueur définitive de l'Accord susmentionné	529
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de la Norvège	530
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Pakistan	531
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique et adhésion du Koweït	532

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1980 to 27 January 1980

Nos. 18222 to 18232

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1980 au 27 janvier 1980

Nos 18222 à 18232

No. 18222

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Exchange of letters constituting an agreement on a *modus vivendi* relating to maritime boundary. Havana, 27 April 1977

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United States of America on 1 January 1980.**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un *modus vivendi* concernant la ligne de démarcation maritime. La Havane, 27 avril 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} janvier 1980.*

* The documentation pertaining to this Agreement was received on 27 April 1978, but, owing to administrative delays, registration was not effected on that date — La documentation relative à cet Accord a été reçue le 27 avril 1978, mais, du fait de délais administratifs, l'enregistrement n'a pas été effectué à cette date.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA ON A *MODUS VIVENDI* RELATING TO MARITIME BOUNDARY

I

The Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs to the Cuban Vice-Minister, Ministry of Foreign Affairs

CITY OF HAVANA
CUBA

April 27, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to negotiations which have taken place between our two delegations regarding the need to establish a maritime boundary between the United States of America and the Republic of Cuba as a result of the enactment by the Government of the United States of Public Law 94-265 on April 13, 1976, and by the Government of Cuba of Decree-Law No. 2 on February 24, 1977.

Both sides are in agreement that more technical work is needed before a provisional line can be established, and both have agreed to exchange nautical charts and other appropriate technical data at the earliest practicable time to assist in developing it. Further meetings are contemplated to fix the coordinates of the line with the objective of concluding this work during the course of 1977. In the meantime, I propose as a *modus vivendi* for 1977 that the simplified line described by the coordinates set out below be accepted as our maritime boundary:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. 23°56'24"N
81°13'27"W | 10. 24°03'18"N
84°11'20"W |
| 2. 23°50'00"N
81°50'00"W | 11. 24°10'22"N
84°29'19"W |
| 3. 23°50'00"N
83°12'10"W | 12. 24°12'56"N
84°35'44"W |
| 4. 23°51'11"N
83°20'13"W | 13. 24°14'17"N
84°38'37"W |
| 5. 23°52'49"N
83°31'09"W | 14. 24°40'23"N
85°31'20"W |
| 6. 23°54'12"N
83°39'45"W | 15. 24°51'56"N
85°53'45"W |
| 7. 23°56'09"N
83°48'16"W | 16. 25°10'29"N
86°27'25"W |
| 8. 23°56'11"N
83°48'23"W | 17. 25°13'03"N
86°32'08"W |
| 9. 23°58'20"N
83°55'52"W | |

¹ Came into force on 27 April 1977 by the exchange of the said letters.

It shall be understood by the two Governments that on the north side of the line Cuba would not, and on the south side of the line the United States would not, for any purpose, claim or exercise sovereign rights or jurisdiction over the waters or sea-bed and subsoil.

Except for the understanding in the preceding paragraph each side reserves its position with respect to the law of the sea.

If the above-mentioned points are acceptable to your side, I have the honor to propose that this letter and your reply constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Dr. Pelegrín Torras
Vice-Minister
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Cuba
Havana, Cuba

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD DE LA HABANA

El 27 de abril de 1977

Excelencia:

Me honro en hacer referencia a la carta de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, relativa a la frontera marítima entre Cuba y los Estados Unidos de América, la cual, traducida al español, reza como sigue:

“Excelencia. Tengo el honor de referirme a las negociaciones que han sostenido nuestras dos delegaciones relativas a la necesidad de establecer una frontera marítima entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, como resultado de la promulgación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de su Ley Pública 94-265 el día 13 de abril de 1976, y por parte del Gobierno de la República de Cuba de su Decreto-Ley 2 del 24 de febrero de 1977.

Ambas partes concuerdan que se necesitará trabajo técnico adicional antes de que una línea provisional pueda ser trazada, y han convenido en canjear a la mayor brevedad practicable, cartas náuticas y otros datos técnicos apropiados para ayudar en el cálculo de la línea.

Se contempla la convocación de reuniones ulteriores para establecer las coordenadas de la línea con el propósito de concluir esta tarea durante el curso del año 1977. Mientras tanto, propongo, como un *modus vivendi* para 1977, que la línea simplificada descrita mediante las coordenadas abajo estipuladas sea aceptada como nuestra frontera marítima:

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. 23° 56' 24" N
81° 13' 27" W | 10. 24° 03' 18" N
84° 11' 20" W |
| 2. 23° 50' 00" N
81° 50' 00" W | 11. 24° 10' 22" N
84° 29' 19" W |
| 3. 23° 50' 00" N
83° 12' 10" W | 12. 24° 12' 56" N
84° 35' 44" W |
| 4. 23° 51' 11" N
83° 20' 13" W | 13. 24° 14' 17" N
84° 38' 37" W |
| 5. 23° 52' 49" N
83° 31' 09" W | 14. 24° 40' 23" N
85° 31' 20" W |
| 6. 23° 54' 12" N
83° 39' 45" W | 15. 24° 51' 56" N
85° 53' 45" W |
| 7. 23° 56' 09" N
83° 48' 16" W | 16. 25° 10' 29" N
86° 27' 25" W |
| 8. 23° 56' 11" N
83° 48' 23" W | 17. 25° 13' 03" N
86° 32' 08" W |
| 9. 23° 58' 20" N
83° 55' 52" W | |

Se entenderá por parte de los dos Gobiernos que, al Norte de la línea, Cuba, y los Estados Unidos al Sur de ella, no reclamaría ni ejercería para ningún propósito, derechos de soberanía o jurisdicción sobre las aguas o el lecho y subsuelo marítimos.

Salvo el entendimiento que aparece en el párrafo anterior, cada parte reserva su posición relativa al derecho del mar.

Si los puntos arriba mencionados son aceptables a su parte, me honro en proponer que esta carta y la suya que le dé respuesta constituyan un acuerdo entre ambos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración."

En contestación, me honro en informarle que la propuesta enunciada en la carta de Vuestra Excelencia es aceptable para el Gobierno de la República de Cuba. Por consiguiente, estoy de acuerdo en que la carta de Vuestra Excelencia y la presente contestación constituyen un *modus vivendi* entre nuestros dos Gobiernos para el año 1977.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

PELEGRÍN TORRAS

Sr. Terence C. Todman
Subsecretario de Estado Adjunto
para Asuntos Interamericanos

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Cuban Vice-Minister, Ministry of Foreign Affairs, to the Assistant
Secretary of State for Inter-American Affairs*

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
HAVANA

April 27, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of this date concerning the maritime boundary between Cuba and the United States of America which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honor to inform you that the proposal contained in Your Excellency's letter is acceptable to the Government of the Republic of Cuba. Consequently, I agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute a *modus vivendi* between our two Governments for 1977.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PELEGRÍN TORRAS

Terence C. Todman
Assistant Secretary of State
for Inter-American Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À UN *MODUS*
VIVENDI CONCERNANT LA LIGNE DE DÉMARCATI
ON MARI
TIME

I

*Le Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines
au Vice-Ministre cubain, Ministère des affaires étrangères*

LA HAVANE
CUBA

Le 27 avril 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations concernant la nécessité d'établir une ligne de démarcation maritime entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba comme suite à la promulgation par le Gouvernement des États-Unis de la *Public Law 94-265* du 13 avril 1976 et par le Gouvernement de Cuba du décret-loi n° 2 du 24 février 1977.

Les deux Parties sont convenues que des études techniques plus approfondies sont nécessaires avant de pouvoir établir une ligne provisoire et sont convenues également d'échanger des cartes marines et d'autres données techniques appropriées à une date aussi rapprochée que possible pour aider à établir ladite ligne. D'autres réunions sont envisagées pour fixer les coordonnées de la ligne, l'objectif étant de mener les travaux à bien pendant l'année 1977. Entre-temps, je propose de conclure pour 1977 un *modus vivendi* selon lequel la ligne simplifiée définie par les coordonnées ci-après sera acceptée comme ligne de démarcation maritime entre nos deux pays :

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. 23° 56' 24" N
81° 13' 27" O | 10. 24° 03' 18" N
84° 11' 20" O |
| 2. 23° 50' 00" N
81° 50' 00" O | 11. 24° 10' 22" N
84° 29' 19" O |
| 3. 23° 50' 00" N
83° 12' 10" O | 12. 24° 12' 56" N
84° 35' 44" O |
| 4. 23° 51' 11" N
83° 20' 13" O | 13. 24° 14' 17" N
84° 38' 37" O |
| 5. 23° 52' 49" N
83° 31' 09" O | 14. 24° 40' 23" N
85° 31' 20" O |
| 6. 23° 54' 12" N
83° 39' 45" O | 15. 24° 51' 56" N
85° 53' 45" O |
| 7. 23° 56' 09" N
83° 48' 16" O | 16. 25° 10' 29" N
86° 27' 25" O |
| 8. 23° 56' 11" N
83° 48' 23" O | 17. 25° 13' 03" N
86° 32' 08" O |
| 9. 23° 58' 20" N
83° 55' 52" O | |

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1977 par l'échange desdites lettres.

Il sera entendu entre les deux gouvernements qu'au nord de la ligne de démarcation Cuba s'abstiendra, à quelque fin que ce soit, de revendiquer ou d'exercer une juridiction ou des droits souverains sur les eaux ou sur le fond de la mer et sur son sous-sol, et que les Etats-Unis feront de même au sud de ladite ligne.

Sous réserve de l'entente énoncée au paragraphe précédent, chacune des Parties réserve sa position en ce qui concerne le droit de la mer.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur Pelegrín Torras
Vice-Ministre
Ministère des affaires étrangères
de la République de Cuba
La Havane, Cuba

II

*Le Vice-Ministre cubain, Ministère des affaires étrangères,
au Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines*

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
LA HAVANE

Le 27 avril 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant la ligne de démarcation maritime entre Cuba et les Etats-Unis d'Amérique, laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition formulée dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Cuba, et que votre lettre et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un *modus vivendi* pour l'année 1977.

Veuillez agréer, etc.

PELEGRÍN TORRAS

Son Excellence Monsieur Terence C. Todman
Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires interaméricaines

No. 18223

**UNITED NATIONS
and
AUSTRALIA**

Agreement concerning provision of RAAF Caribon Aircraft for use by the United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP). Signed at New York on 9 September 1977 and at Canberra on 21 December 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 January 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUSTRALIE**

Accord concernant la fourniture d'un avion Caribou de la RAAF devant être utilisé par le groupe d'observateurs militaires dans l'Inde et le Pakistan (UNMOGIP). Signé à New York le 9 septembre 1977 et à Canberra le 21 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING PROVISION OF RAAF CARIBOU AIRCRAFT FOR USE BY THE UNITED NATIONS MILITARY OBSERVER GROUP IN INDIA AND PAKISTAN (UNMOGIP)

Article I. PURPOSE AND DURATION OF THE AGREEMENT

(a) The Government of Australia, hereinafter referred to as “the Government”, shall furnish to the United Nations, upon all the conditions hereinafter set forth, the following:

- (1) One RAAF Caribou Aircraft, hereinafter referred to as “the Aircraft”, equipped with all the mechanical, navigation, radio and technical equipment, instruments and engines required to ensure its satisfactory operation for the purposes authorized herein;
- (2) All material, supplies and parts required to ensure the satisfactory operation of the Aircraft for the purposes authorized herein;
- (3) The Aircrew, and ground personnel, hereinafter referred to as “the Aircrew”, required to ensure the satisfactory operation of the Aircraft for the purposes authorized herein.

(b) It is agreed that the Aircraft may be used by the United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (hereinafter referred to as “UNMOGIP”) in the UNMOGIP area air space (hereinafter referred to as “the Area”) in such manner as the United Nations may see fit in support of such activities of the United Nations as may be in furtherance of the peaceful settlement of disputes and not involving the employment of armed forces contemplated by chapter VII of the United Nations Charter.

(c) The limits of the Area referred to in the preceding paragraph are to be generally interpreted as limited to the State[s] of Jammu and Kashmir on both sides of the Line of Control with entry points through Karachi, Rawalpindi and New Delhi.

Article II. SUBSTITUTION OF AIRCRAFT

(a) The Government shall have the right to substitute at any time an equivalent Aircraft for the Aircraft in service provided that the substitute Aircraft shall meet all the requirements laid down in article I, paragraph (a).

(b) Each such substitution shall be made at the Government’s expense and the United Nations shall pay no charges under article V, paragraph (a), for the positioning of the substitute Aircraft and for the depositioning of the substituted Aircraft.

(c) The replaced Aircraft and Aircrew shall cease to be covered by the provisions of this Agreement when, on being withdrawn from UNMOGIP service, the Aircraft leaves the Area.

(d) The substitute Aircraft and Aircrew shall be covered by the provisions of this Agreement from the time the Aircraft enters the Area for service with UNMOGIP until the Aircraft leaves the Area on being withdrawn from UNMOGIP service.

¹ Came into force on 21 December 1977 by signature, with retroactive effect from 1 April 1975, in accordance with article XIII (a).

Article III. MAINTENANCE OF THE AIRCRAFT

The Government shall maintain the Aircraft in an airworthy condition and shall be responsible for the performance of the required maintenance and repair operation.

Article IV. COSTS OF THE MAINTENANCE AND OPERATION OF THE AIRCRAFT

Except as provided in article V, the Government shall bear all the expenses arising out of repairs to and maintenance and operation of the Aircraft and in particular the cost of facilities and labour, materials and the salaries of the Aircrew.

Article V. COMPENSATION TO BE PAID TO THE GOVERNMENT

The United Nations shall pay to the Government as sole compensation for the performance of the Government's obligations under this Agreement:

- (a) To cover the positioning and depositioning of the Aircraft once per annum from the date the Aircraft enters the Area or upon termination of the Agreement as provided for in article XIII (b):
- (1) A charge of A\$126.00 (Australian dollars one hundred twenty-six), exclusive of fuel, the cost of which will be met by the United Nations, per flying hour for the ferrying of the Aircraft from Richmond RAAF Base, New South Wales, to UNMOGIP and to return the Aircraft at the end of twelve months to Richmond RAAF Base, New South Wales.
 - (2) Any landing and parking fees and fees for the use of communication facilities arising from ferrying the Aircraft from base to the Area.
 - (3) The actual cost of changing the insignia of the Aircraft on the basis of one painting and one repainting per year.
 - (4) The actual cost of any special modifications to the Aircraft requested by the United Nations.
- (b) To cover the use of the Aircraft during the period of this Agreement:
- (1) A charge of A\$126.00 (Australian dollars one hundred twenty-six), exclusive of fuel, the cost of which will be met by the United Nations, for every hour flown by the Aircraft at the request of the United Nations.
 - (2) Any landing and parking fees, fees for use of communication facilities and charges for loading and unloading the Aircraft which arise from the operation of the Aircraft in the Area for flights requested and paid for by the United Nations.

Article VI. STATUS OF THE MEMBERS OF THE AIRCREW

(a) Members of the Aircrew shall have the status of UNMOGIP Military Observers, and shall be recognized by the United Nations as experts on mission for the United Nations in terms of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations:¹

- (1) From the time of their entry into the Area for service with UNMOGIP until the time of their departure from the Area on being withdrawn from UNMOGIP service;
- (2) On all flights requested and manifested by the United Nations and on maintenance and training flights within India and Pakistan.

(b) Members of the Aircrew shall be entitled to per diem and compensation for loss of property, death or injury payable to UNMOGIP Military Observers:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (1) From the time of their entry into the Area for service with UNMOGIP until the time of their departure from the Area on being withdrawn from UNMOGIP service;
- (2) On all flights requested and manifested by the United Nations and on maintenance and training flights within India and Pakistan.

(c) Other Australian personnel whose entry into the Area may be necessary for the performance of functions under this Agreement shall be recognized by the United Nations as experts on mission for the United Nations in terms of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, provided their entry and stay in the Area is at the explicit invitation, or with the agreement, of the United Nations.

Article VII. OPERATIONAL CONTROL OF THE AIRCRAFT AND ACCOUNTING

(a) The Aircraft shall throughout the term of this Agreement be under the command of the Aircraft Commander who shall co-operate to the fullest extent with the Chief Military Observer of UNMOGIP in the Area, hereinafter referred to as "the CMO".

(b) The CMO may designate the passengers and cargo to be taken and the destination of the Aircraft provided, however, that no such request shall have the effect of placing the airworthy condition of the Aircraft in danger, as determined by the Aircraft Commander.

(c) The Aircraft Commander shall collate all flying records of the Aircraft on a monthly basis, in accordance with appropriate Australian governmental regulations, policies and procedure for revenue special mission transactions. The Government shall submit to the United Nations Headquarters a statement of the hours flown per month, countersigned by an authorized representative of the UNMOGIP, in support of the statements of account covering any operations performed during the tenure of this Agreement. All such statements of account shall be rendered by the Government and all charges and costs incurred in pursuance of the terms of this Agreement shall be payable by the United Nations at intervals to be agreed upon between the parties hereto. Remittances shall be made payable to the Government, and mailed to:

Consulate-General of Australia
636 Fifth Avenue
New York, NY 10020
"Attn: Sub-Treasury"

and a copy of the payment advice shall be forwarded to:

Permanent Mission of Australia to the United Nations
885 Second Avenue
New York, NY 10017

(d) Should circumstances so require, the United Nations, with the consent of the Aircraft Commander, may pay directly for the Aircraft POL or other supplies chargeable to the Government. The United Nations shall thereupon be entitled to deduct the amounts thus paid and duly certified by the Aircraft Commander from the next payment due to the Government for the use of the Aircraft.

Article VIII. LIABILITY

(a) Except in cases of damage caused by malfunction of the aircraft and by the gross negligence or wilful misconduct of members of the Aircrew, the United Nations hereby indemnifies and saves harmless the Government and the Aircrew in respect of all manner of actions, causes of actions, claims and damages whatsoever

which may arise out of flights requested and manifested by the United Nations, or out of training and maintenance flights within India and Pakistan, from the time the Aircraft enters the Area for service with UNMOGIP until the Aircraft's departure from the Area on being withdrawn from UNMOGIP service. This provision shall apply as well to a substitute Aircraft while it is within the Area (see article II) but shall not apply to supporting and maintenance flights (C-130 Hercules aircraft).

(b) The liability of the United Nations in respect of members of the Aircrew shall be governed by and limited to the provisions of this article and of article VI.

Article IX. DAMAGE OR LOSS

(a) From the time the Aircraft enters the Area for service with UNMOGIP until its departure from the Area on being withdrawn from UNMOGIP service, the United Nations shall, subject to the obligation of the Government to maintain the Aircraft in an airworthy condition, be liable for any loss or destruction or damage to the Aircraft from any cause whatsoever except for loss, destruction or damage caused by the malfunction of the Aircraft or the wilful misconduct or gross negligence of members of the Aircrew. This provision shall apply as well to a substitute Aircraft while it is within the Area, but shall not apply to supporting and maintenance flights (operated by C-130 Hercules aircraft).

(b) The United Nations shall compensate the Government for loss or damage caused by hostilities or *force majeure* to the Aircraft's service and maintenance equipment brought into the Area for the purpose of this Agreement. It is agreed that the Aircraft Commander shall keep the United Nations informed of what service and maintenance equipment shall be covered by this provision and the approximate value thereof.

Article X. ADDRESSES

(a) Unless otherwise indicated by notice in writing, any communication under this Agreement to be made to the Government shall be addressed to:

Permanent Mission of Australia to the United Nations
885 Second Avenue
New York, NY 10017

(b) Unless otherwise indicated by notice, in writing, any communication under this Agreement made to the United Nations shall be addressed to:

Director of Field Operations Service
Office of General Services
United Nations
New York, NY 10017

*Article XI. NEGOTIATIONS WITH GOVERNMENT AUTHORITIES
IN THE AREA OF UNMOGIP OPERATION*

The United Nations shall undertake all negotiations with the local Government Authorities in the area of UNMOGIP operations in order to secure the necessary approval for its use of the Aircraft in the Area and, if possible, to obtain the release of custom and excise duty taxes on POL supplies used by the Aircraft. The Government shall on the other hand certify to the competence of the Crew and the airworthiness of the Aircraft as required by the local Government Authorities.

Article XII. DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

Article XIII. EFFECTIVE DATES

(a) This Agreement shall enter into force immediately and shall be deemed to have been in force since One April 1975.

(b) This Agreement will remain in force until 30 June 1978 and shall continue thereafter unless terminated by either Party upon giving ninety days' notice in writing.

[Signed — Signé]¹

Signature for the Government
of Australia

Date: 21 December 1977

[Signed — Signé]²

Signature for the
United Nations

Date: 9 September 1977

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Clayton C. Timbrell — Signé par Clayton C. Timbrell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UN AVION CARIBOU DE LA RAAF DEVANT ÊTRE UTILISÉ PAR LE GROUPE D'OBSERVATEURS MILITAIRES DANS L'INDE ET LE PAKISTAN (UNMOGIP)

Article premier. OBJET ET DURÉE DE L'ACCORD

a) Le Gouvernement australien, ci-après dénommé le «Gouvernement», fournira à l'Organisation des Nations Unies, aux conditions indiquées ci-après :

- 1) Un avion Caribou de la RAAF, ci-après dénommé l'«Avion», équipé du matériel mécanique, du matériel de navigation et de radio et du matériel technique, des instruments et des moteurs nécessaires pour assurer son bon fonctionnement aux fins autorisées dans le présent Accord;
- 2) Tous les matériels, fournitures et pièces nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Avion aux fins autorisées dans le présent Accord;
- 3) L'équipage et le personnel d'appui au sol (ci-après dénommé l'«Equipage») nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Avion aux fins autorisées dans le présent Accord.

b) Il est entendu que l'Avion pourra être utilisé par le groupe d'observateurs des Nations Unies dans l'Inde et le Pakistan (ci-après dénommé l'«UNMOGIP») dans l'espace aérien sous-jacent à la zone d'opérations de l'UNMOGIP (ci-après dénommée la «Zone»), comme l'Organisation des Nations Unies le jugera bon, dans le cadre des activités de l'Organisation des Nations Unies tendant à favoriser un règlement pacifique des différends et ne supposant pas un recours à la force armée comme envisagé au Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

c) Les limites de la Zone visée à l'alinéa précédent seront interprétées, d'une façon générale, comme étant les limites de l'Etat du Jammu et du Kashmir, de part et d'autre de la Ligne de contrôle, avec des points d'entrée par Karachi, Rawalpindi et New Delhi.

Article II. REMPLACEMENT DE L'AVION

a) Le Gouvernement aura à tout moment le droit de remplacer l'Avion en service par un avion équivalent, à condition que l'Avion de remplacement remplisse toutes les conditions énoncées à l'alinéa a de l'article premier.

b) Le remplacement se fera aux frais du Gouvernement, et l'Organisation des Nations Unies ne paiera aucun des droits visés à l'alinéa a de l'article V pour la mise en service de l'Avion de remplacement et le retrait de l'Avion initial.

c) L'Avion remplacé et son équipage cesseront d'être couverts par les dispositions du présent Accord lorsque l'Avion quittera la Zone après avoir été retiré du service de l'UNMOGIP.

d) L'Avion de remplacement et son équipage seront couverts par les dispositions du présent Accord à partir de la date à laquelle l'Avion entrera dans la Zone

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1977 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1975, conformément à l'article XIII, paragraphe a.

dans le but d'être mis en service à l'UNMOGIP et jusqu'à la date où il quittera la Zone après avoir été retiré du service de l'UNMOGIP.

Article III. ENTRETIEN DE L'AVION

Le Gouvernement maintiendra l'Avion en état de navigabilité et sera responsable des opérations d'entretien et de réparation requises.

Article IV. COÛTS D'ENTRETIEN ET D'UTILISATION DE L'AVION

Sous réserve des dispositions de l'article V, le Gouvernement prendra à sa charge toutes les dépenses de réparation, d'entretien et d'utilisation de l'Avion, et en particulier le coût des installations et de la main-d'œuvre, le coût des matériaux et les traitements de l'Equipe.

Article V. RÉMUNÉRATIONS DEVANT ÊTRE VERSÉES AU GOUVERNEMENT

L'Organisation des Nations Unies versera au Gouvernement, à titre de rémunération exclusive des services fournis par le Gouvernement conformément aux obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord :

- a) Pour couvrir la mise en service et le retrait de l'Avion, une fois par an à partir de la date à laquelle l'Avion pénétrera dans la Zone ou lors de la dénonciation de l'Accord comme prévu à l'alinéa b de l'article XIII :
 - 1) Un droit de 126 (cent vingt-six) dollars australiens, à l'exclusion du combustible, par heure de vol pour le transport de l'Avion de la base de la RAAF à Richmond, Nouvelle-Galles du Sud, à l'UNMOGIP, et le retour de l'Avion à la base de la RAAF à Richmond, Nouvelle-Galles du Sud, à l'expiration d'un délai de 12 mois; ce droit sera acquitté par l'Organisation des Nations Unies;
 - 2) Tous les droits d'atterrissage et de stationnement et les droits afférents à l'utilisation de facilités de communication lors du transfert de l'Avion de la base à la Zone;
 - 3) Le coût effectif du changement des insignes posés sur l'Avion, sur la base d'un changement par an dans les deux sens;
 - 4) Le coût effectif de toutes modifications spéciales apportées à l'Avion sur la demande de l'Organisation des Nations Unies.
- b) Pour couvrir l'utilisation de l'Avion pendant la durée du présent Accord :
 - 1) Un droit de 126 (cent vingt-six) dollars australiens, à l'exclusion du combustible, pour chaque heure de vol effectuée par l'Avion sur la demande de l'Organisation des Nations Unies; ce droit sera acquitté par l'Organisation;
 - 2) Tout droit d'atterrissage et de stationnement, droit d'utilisation des facilités de communication et droit de chargement et de déchargement de l'Avion découlant de l'utilisation de l'Avion dans la Zone pour des vols demandés et payés par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. STATUT DES MEMBRES DE L'EQUIPAGE

a) Les membres de l'Equipe auront le statut d'observateurs militaires de l'UNMOGIP et seront reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme experts en mission pour l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- 1) A compter de la date de leur entrée dans la Zone aux fins de leur service auprès de l'UNMOGIP et jusqu'à la date à laquelle ils quitteront la Zone après avoir été retirés du service de l'UNMOGIP;
- 2) Sur tous les vols demandés et déclarés par l'Organisation des Nations Unies ainsi que lors des vols d'entretien et d'entraînement en Inde et au Pakistan.
 - b) Les membres de l'Equipe auront droit à une indemnité journalière de subsistance ainsi qu'aux indemnités en cas de perte d'effets personnels, de décès ou de dommages corporels payables aux observateurs militaires de l'UNMOGIP :
 - 1) A compter de la date de leur entrée dans la Zone aux fins de leur service auprès de l'UNMOGIP et jusqu'à la date à laquelle ils quitteront la Zone après avoir été retirés du service de l'UNMOGIP;
 - 2) Sur tous les vols demandés et déclarés par l'Organisation des Nations Unies ainsi que lors des vols d'entretien et d'entraînement en Inde et au Pakistan.
 - c) Les autres membres du personnel australien dont l'entrée dans la Zone pourrait être nécessaire aux fins de l'accomplissement de fonctions en vertu du présent Accord seront reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme experts en mission pour l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à condition que leur entrée et leur séjour dans la Zone se fassent sur l'invitation explicite ou avec l'accord de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII. CONTRÔLE OPÉRATIONNEL DE L'AVION ET COMPTABILITÉ

a) Pendant toute la durée du présent Accord, l'Avion sera sous le contrôle du commandant de l'Equipe, lequel coopérera dans toute la mesure possible avec l'observateur militaire en chef de l'UNMOGIP dans la Zone (ci-après dénommé l'«OMC»).

b) L'OMC pourra désigner les passagers et la cargaison devant être embarqués ainsi que la destination de l'Avion, à condition que cela ne compromette pas, selon ce que déterminera le commandant de l'Avion, l'état de navigabilité de l'Avion.

c) Le commandant de l'Avion compilera mensuellement tous les états de vol de l'Avion, conformément aux règlements, politiques et procédures appropriés du Gouvernement australien concernant les transactions relatives à des missions spéciales sous contrat. Le Gouvernement soumettra au Siège de l'Organisation des Nations Unies un état des heures de vol effectuées chaque mois, contresigné par un représentant autorisé de l'UNMOGIP, pour justifier les états de compte portant sur les opérations accomplies pendant la durée du présent Accord. Tous ces états de compte seront fournis par le Gouvernement, et tous les droits et coûts encourus conformément aux dispositions du présent Accord seront payables par l'Organisation des Nations Unies aux intervalles convenus entre les Parties au présent Accord. Les paiements seront libellés à l'ordre du Gouvernement et adressés comme suit :

Consulate-General of Australia
636 Fifth Avenue
New York, NY 10020
«Attention : Sub-Treasury»

et une copie de l'avis de paiement devra être adressée à :

Mission permanente de l'Australie
auprès de l'Organisation des Nations Unies
885 Second Avenue
New York, NY 10017

d) Si les circonstances l'exigent, l'Organisation des Nations Unies, avec l'assentiment du commandant de l'Avion, pourra payer directement le POL de l'Avion ou les autres fournitures à la charge du Gouvernement. En pareil cas, l'Organisation des Nations Unies pourra déduire du paiement suivant dû au Gouvernement pour l'utilisation de l'Avion les montants ainsi payés et dûment certifiés par le commandant de l'Avion.

Article VIII. RESPONSABILITÉS

a) Sauf en cas de dommages causés par une défaillance de l'Avion ou par une faute lourde ou intentionnelle des membres de l'Equipage, l'Organisation des Nations Unies indemnifiera le Gouvernement et l'Equipage et les mettra hors de cause à raison de toute action ou réclamation de quelque nature que ce soit pouvant découler de vols demandés et déclarés par l'Organisation des Nations Unies ou de vols d'entraînement et d'entretien en Inde et au Pakistan à partir de la date à laquelle l'Avion pénétrera dans la Zone aux fins de services pour l'UNMOGIP et jusqu'à la date du départ de l'Avion de la Zone lors de son retrait de l'UNMOGIP. La présente disposition sera également applicable à l'Avion de remplacement pendant son séjour dans la Zone (voir l'article II) mais ne sera pas applicable aux vols d'appui et d'entretien (avion C-130 Hercules).

b) La responsabilité de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les membres de l'Equipage sera régie et limitée par les dispositions du présent article et de l'article VI.

Article IX. DOMMAGES OU PERTES

a) A partir de la date à laquelle l'Avion pénétrera dans la Zone aux fins de services auprès de l'UNMOGIP et jusqu'à son départ de la Zone après avoir été retiré du service de l'UNMOGIP, l'Organisation des Nations Unies sera, sous réserve de l'obligation du Gouvernement de maintenir l'Avion en état de navigabilité, responsable de toute perte, destruction ou dommages causés à l'Avion pour quelque raison que ce soit, à l'exception des pertes, destructions ou dommages causés par une défaillance de l'Avion ou une faute lourde ou intentionnelle des membres de l'Equipage. La présente disposition sera également applicable à l'Avion de remplacement pendant son séjour dans la Zone, mais ne sera pas applicable aux vols d'appui et d'entretien (effectués par l'avion C-130 Hercules).

b) L'Organisation des Nations Unies indemnifiera le Gouvernement des pertes ou dommages causés par des hostilités ou des cas de force majeure au matériel de service et d'entretien de l'Avion introduit dans la Zone aux fins du présent Accord. Il est entendu que le commandant de l'Avion tiendra l'Organisation des Nations Unies informée du matériel de service et d'entretien devant être couvert par les présentes dispositions ainsi que de sa valeur approximative.

Article X. ADRESSES

a) Sauf indication contraire donnée par écrit, toute communication devant être envoyée au Gouvernement conformément au présent Accord sera adressée comme suit :

Mission permanente de l'Australie
auprès de l'Organisation des Nations Unies
885 Second Avenue
New York, NY 10017

b) Sauf indication contraire donnée par écrit, toute communication devant être envoyée à l'Organisation des Nations Unies conformément au présent Accord sera adressée comme suit :

Directeur du Service des missions
Bureau des services généraux
Organisation des Nations Unies
New York, NY 10017

*Article XI. NÉGOCIATIONS AVEC LES AUTORITÉS GOUVERNEMENTALES
DANS LA ZONE D'OPÉRATION DE L'UNMOGIP*

L'Organisation des Nations Unies entamera avec les autorités gouvernementales locales dans la zone d'opérations de l'UNMOGIP toutes les négociations voulues pour obtenir l'autorisation d'utiliser l'Avion dans la Zone et, si possible, pour obtenir l'exonération des droits de douane et des droits d'excise sur les fournitures utilisées par l'Avion. Le Gouvernement, pour sa part, certifiera la compétence de l'Equipage et la navigabilité de l'Avion, comme requis par les autorités gouvernementales locales.

Article XII. DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant du présent Accord ou le concernant et ne pouvant être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés désigneront le tiers arbitre, qui présidera. Si, dans un délai de 30 jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé son arbitre ou si, dans un délai de 15 jours à compter de la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. La procédure d'arbitrage sera déterminée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage seront supportés par les Parties, selon ce que détermineront les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement final du différend.

Article XIII. DATES D'EFFET

a) Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et sera réputé l'avoir été depuis le 1^{er} avril 1975.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1978 et, par la suite, continuera de produire effet à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant préavis écrit de 90 jours.

Signature pour le Gouvernement
de l'Australie :

[ANDREW PEACOCK]
Date : 21 décembre 1977

Signature pour l'Organisation
des Nations Unies :

[CLAYTON C. TIMBRELL]
Date : 9 septembre 1977

No. 18224

**UNITED NATIONS
and
ROMANIA**

**Agreement relating to the continuation and development of
the United Nations/Romania Demographic Centre
(CEDOR). Signed at New York on 15 November 1979**

Authentic texts: English, French and Romanian.

Registered ex officio on 1 January 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au maintien et au développement du Centre
démographique ONU/Roumanie (CEDOR). Signé à
New York le 15 novembre 1979**

Textes authentiques : anglais, français et roumain.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO THE CONTINUATION AND DEVELOPMENT OF THE UNITED NATIONS-ROMANIA DEMOGRAPHIC CENTRE (CEDOR)

PREAMBLE

The United Nations and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called "the Government"),

Bearing in mind the progress and results achieved by the Centre démographique ONU-Roumanie, CEDOR (hereinafter referred to as "the Centre"), since its foundation in 1974, in training and research in demography with special reference to the interrelation between population and development; and in the light of the interest shown by the United Nations and its specialized agencies, by the Government, and, in particular, by developing countries and others interested in the activities of the Centre,

Considering it necessary to promote further and to intensify training and research in this field,

Have agreed upon the following:

Article I. THE ESTABLISHMENT AND JURIDICAL PERSONALITY OF THE CENTRE

1. Under the joint auspices of the United Nations and the Government, a demographic training and research centre, in the field of population and development, with the name Centre démographique ONU-Roumanie (CEDOR) was established in Bucharest pursuant to an agreement signed 28 August 1974.² The Centre shall be continued in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. The Centre shall have a juridical personality distinct from that of either of the Parties to this Agreement, and shall not be considered to be an organ either of the United Nations or of the Government.

3. The Parties to this Agreement have designated the following entities to cooperate with the Centre:

On behalf of the United Nations:

— The Department of Technical Cooperation for Development;

And on behalf of the Government:

— The National Commission of Demography;

— The Ministry of Foreign Affairs.

Article II. OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. Taking into account the programmes of the other demographic training centres supported by the United Nations, the Centre shall provide a programme of training and research in the general field of population and socio-economic development.

¹ Came into force on 1 January 1980, upon expiry of the Agreement of 28 August 1974 and after ratification by Romania, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 205.

2. The objectives and activities of the Centre shall be as follows:

- (a) To organize courses of training and direct research in the field of the interactions between population and the various aspects of economic and social development for participants from countries wishing to benefit from these services. The Centre may also admit for training persons already employed in this field, who wish to extend their knowledge of specific aspects of the aforementioned interrelationship;
- (b) To carry out, direct and publish research of both a basic and an applied nature on demographic trends and their relevance to economic and social development, to undertake field research related to this general theme at the request of interested governments, including that of the Socialist Republic of Romania, and to publish the results of this research, in consultation with the United Nations;
- (c) To provide services of information, documentation and consultancy in the general field of population and development, in co-ordination with similar services provided by the United Nations, to governments requesting them.

3. The training facilities provided by the Centre shall be available to the following categories of candidates meeting the academic admission requirements established by the Governing Council of the Centre:

- (a) Trainees and researchers to whom either the United Nations, in accordance with article VII hereunder, or other national or international institutions within the framework of arrangements approved by the Governing Council, in accordance with article III hereunder, have awarded scholarships for training or research at the Centre;
- (b) Trainees who are nationals of the Socialist Republic of Romania and proposed for studies by their Government, their total number not to exceed a maximum to be established each academic year by the Governing Council in the light of the Centre's current capacity for training and research. The costs of training and support for such trainees shall be borne by the Government, in accordance with article VIII, paragraph I (*m*), below;
- (c) Research workers and students from universities and other educational institutions, whose costs shall be borne either by governments, by other agencies or by themselves, their total number not to exceed a maximum to be established each academic year by the Governing Council.

4. The Centre shall cooperate with the Universities, the relevant study and research institutes and other agencies of the Socialist Republic of Romania and of other interested countries, as well as with the specialized agencies of the United Nations, for the benefit of the teaching, research and advisory programmes of the Centre.

5. The official and working language of the Centre shall be French.

Article III. THE GOVERNING COUNCIL

1. The Governing Council shall be responsible for the establishment and evaluation of the training, research and advisory programmes of the Centre, decide the minimum level of instruction required for participation in the training and research programmes of the Centre, take the necessary steps for the recognition of diplomas delivered by the Centre, and for all related matters necessary for the proper functioning of the Centre.

2. The Governing Council of the Centre shall be composed of the following eight members:

- Three members appointed by the United Nations, of whom two shall be representatives of the Under-Secretary-General of the Department of Technical Cooperation for Development, and one the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the Socialist Republic of Romania;
- Three members appointed by the Government, of whom one shall be designated by the Government as Chairman of the Governing Council;
- The Director of the Centre;
- The Co-Director of the Centre.

3. The Governing Council shall convene as often as may be necessary and at least once each year.

4. The Governing Council shall adopt Standing Internal Regulations. It shall delegate such parts of its authority to the Director as it finds necessary or expedient for the proper functioning of the Centre.

Article IV. THE ADVISORY COMMITTEE

1. The Advisory Committee (hereinafter called the "Committee") shall function as an advisory organ in the evaluation of the programmes of the Centre. It shall review the training and research programmes of the Centre and make recommendations to the Governing Council on the further development of the programmes, taking into account the views of the countries served by the Centre and the need to harmonize national and international interests.

2. The Committee shall consist of the following members:

- One representative of the United Nations Department of Technical Cooperation for Development;
- A representative of the Population Division of the United Nations Department of International Economic and Social Affairs;
- Up to three experts in population matters or related fields appointed by the Government;
- Three experts in population disciplines from three of the countries served by the Centre other than the Socialist Republic of Romania appointed on a rotating basis by the United Nations in consultation with the Governments concerned;
- A representative of the International Union for the Scientific Study of Population;
- Four representatives invited by the United Nations from interested regional economic commissions, specialized agencies and non-governmental organizations working in the countries served by the Centre;
- A representative of the teaching staff of the Centre, elected by his peers;
- The Director of the Centre;
- The Co-Director of the Centre.

3. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

Article V. THE DIRECTOR OF THE CENTRE

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint the Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be:

- (a) To plan, organize and direct the training, research and advisory programmes and activities of the Centre;

- (b) To assume responsibility for the administration of the Centre in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council, with its support and under its general supervision;
- (c) To maintain such contacts with interested Governments, the United Nations and its specialized agencies as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Centre;
- (d) To maintain cooperative relations with agencies and institutions referred to in article II, 4, above;
- (e) To travel to the countries served by the Centre and to United Nations Headquarters as necessary for the development, good operation and effectiveness of the programmes of the Centre;
- (f) To prepare annual reports on the progress of the training, research and advisory activities of the Centre for presentation to the Governing Council;
- (g) To represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals;
- (h) To prepare the Standing Internal Regulations of the Centre for adoption by the Governing Council.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the framework of the population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee in their functions under articles III and IV. He shall service their meetings and maintain their records. He shall be responsible for the implementation of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in all substantive and administrative areas to the Co-Director of the Centre.

Article VI. THE CO-DIRECTOR OF THE CENTRE

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint the Co-Director of the Centre.

2. The Co-Director shall assist the Director and perform such functions as the Director may delegate to him. In case of his own absence or illness occurring whilst replacing the Director, the Co-Director shall delegate his responsibilities to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

3. The Co-Director shall, in consultation with the Director, appoint the technical assistants, as well as the administrative and clerical staff, needed by the Centre and made available by the Government pursuant to article VIII, I (d), it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel, and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond those authorized under article VII of this Agreement.

Article VII. CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, and subject to the availability of funds, the United Nations shall provide the following technical assistance until 31 December 1983:

- (a) The services of the Director of the Centre;
- (b) The services of a minimum of two and a maximum for four full-time teaching staff, and a maximum of 48 man-months of services of short-term consultants;
- (c) Long- or short-term fellowships for a maximum of forty trainees annually from countries served by the Centre. Such fellowships shall be awarded in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include part or all expense of travel from the place of residence of the trainee to the Centre and return, together with a monthly stipend;
- (d) Total or partial costs of scientific meetings (seminars, workshops, etc.) organized by the Centre, when authorized by the United Nations;
- (e) Such fees for consultation and expenses of field research in the countries served by the Centre as is undertaken by the Centre in agreement with the government or institutions concerned and approved by the United Nations;
- (f) Books, periodicals, journals, teaching materials (for the Centre's library and trainees), technical equipment, supplies for field studies, printing and publishing costs of monographs and research findings, as well as such miscellaneous contractual services as may be approved by the United Nations;
- (g) Expenses for travel outside the Socialist Republic of Romania by the Director, Co-Director or other members of the Staff of the Centre undertaken within the framework of the activities of the Centre, when authorized by the United Nations;
- (h) Expenses for travel by the members of the Governing Council and of the Advisory Committee undertaken within the framework of the activities of the Centre, when authorized by the United Nations;
- (i) Means of transport other than those provided for under article VIII, paragraph 1 (k).

2. The United Nations shall utilize for the benefit of the Centre, funds contributed to the United Nations for this purpose by public and private organizations.

Article VIII. CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide, within the resources available to it, the following support to the Centre until 31 December 1983:

- (a) The services of the Co-Director of the Centre;
- (b) The full-time services of a minimum of six and a maximum of eight permanent teaching staff;
- (c) The part-time services of teaching staff of the universities or institutes of the Socialist Republic of Romania and related Government agencies, to the extent required to carry on the programmes of the Centre;
- (d) The services of the technical, administrative and clerical personnel needed by the Centre;
- (e) The facilities and personnel necessary for the practical training and field research within Romania proposed by the Centre and approved by the Government;
- (f) Necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the training and research staff and the clerical personnel, lecture rooms and space for the library and for storage of materials and supplies;
- (g) Furniture and office supplies for the Centre, including also the services necessary for the maintenance and safety of the building;

- (h) Internal and external telephone, telegraph and postal services as may be necessary for the adequate functioning of the programme and administration of the Centre;
- (i) Free medical assistance and, against payment, housing and upkeep for the fellowship holders of the United Nations, it being understood that the amount to be paid by them shall not exceed 20 per cent of the United Nations fellowship stipend;
- (j) Facilities for foreign students as regards booking against payment of railway and air tickets (Romanian Railways and TAROM) during holidays;
- (k) Means of transport for the staff and the students of the Centre for trips inside the Socialist Republic of Romania undertaken within the framework of the training and research programmes of the Centre;
- (l) Medical assistance and housing facilities for United Nations staff assigned to the Centre similar to those granted to other personnel within the framework of the United Nations technical assistance programme in the Socialist Republic of Romania;
- (m) Monthly salaries, travel and other allowances, where applicable, to Romanian nationals who are selected as trainees, research workers or lecturers at the Centre, in accordance with the applicable legal provisions in force in the Socialist Republic of Romania.

2. The Government shall give the Centre such assistance as it may require to enable it to answer to any claim which may be brought against it by third parties residing in the territory of the Socialist Republic of Romania, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any third-party claim or liability resulting from operations under this Agreement except where it is agreed by the parties hereto that such claim or liability arises from gross negligence or wilful misconduct of such personnel.

Article IX. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in the Socialist Republic of Romania except under conditions agreed by the Government.

2. Persons sent by the United Nations and performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and those members of the Governing Council and of the Advisory Committee who are neither officials of the United Nations or of the specialized agencies, nor appointed by the Government, shall enjoy the privileges and immunities provided under article VI of the Convention.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord to all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. All persons referred to in paragraph 2 of this article and all holders of United Nations fellowships at the Centre, who are not residents of the Socialist

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Republic of Romania, shall have the right of entry into and exit from the Socialist Republic of Romania and of sojourn there for the period necessary for their functions in connexion with the Centre. They shall be granted facilities for speedy travel, and visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

Article X. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement will come into force upon expiry of the Agreement between the United Nations and the Government, signed 28 August 1974, and after its ratification by the Romanian Party, and it will remain in force until 31 December 1983. The Agreement may be extended, depending on the availability of funds, for a period to be jointly decided upon by the two Parties. In any case, the Parties will initiate consultations eighteen months before the expiry of the present Agreement in order to examine the possibilities and modalities for the continuation of the cooperation between them in respect of the Centre.

2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modifications.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notice addressed to the other Party. The Agreement shall terminate at the earliest ninety days after receipt of such notice, provided that the notice is received at least six months before the opening of the following academic year. Notwithstanding this provision, the Agreement shall not be terminated before the end of an academic year during which the notification is given.

SIGNED, by the duly authorized representatives of the United Nations and of the Socialist Republic of Romania at New York on the 15th day of November 1979, in duplicate, in the languages of English, French and Romanian, all three texts being equally authentic. The French language version shall prevail in matters of interpretation.

For the United Nations:

[Signed]

BI JILONG
Under-Secretary-General

Department of Technical Co-operation
for Development

For the Government of the
Socialist Republic of Romania:

[Signed]

TEODOR MARINESCU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Permanent Representative of the Social-
ist Republic of Romania to the
United Nations

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF AU MAINTIEN ET AU DÉVELOPPEMENT DU
CENTRE DÉMOGRAPHIQUE ONU-ROUMANIE (CEDOR)

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé «le Gouvernement»),

Ayant présents à l'esprit le progrès et les résultats obtenus par le Centre démographique ONU-Roumanie (CEDOR) [ci-après dénommé «le Centre»] depuis sa création en 1974 en ce qui concerne la formation et la recherche dans le domaine démographique, compte tenu en particulier de l'interdépendance existant entre la population et le développement; et vu l'intérêt porté par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, le Gouvernement, et, en particulier, les pays en développement, ainsi que d'autres s'intéressant aux activités du Centre,

Estimant nécessaire de promouvoir et de renforcer la formation et la recherche dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION ET PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU CENTRE

1. Un centre de formation et de recherche démographique dans le domaine de la population et du développement, intitulé Centre démographique ONU-Roumanie (CEDOR), a été créé à Bucarest, sous les auspices conjoints de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, en vertu d'un accord signé le 28 août 1974². Le Centre poursuivra ses activités conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties et ne sera pas considéré comme un organisme des Nations Unies ou du Gouvernement.

3. Les Parties au présent Accord ont désigné pour coopérer avec le Centre les organismes ci-après :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

— Le Département de la coopération technique pour le développement.

Pour le Gouvernement :

— La Commission nationale de démographie;

— Le Ministère des affaires étrangères.

Article II. OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre organisera un programme de formation et de recherche dans le domaine général de la population et du développement socio-économique, compte tenu des programmes des autres centres de formation démographique appuyés par l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, à l'expiration de l'Accord du 28 août 1974 et après ratification par la Roumanie, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 205.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Organiser des cours de formation et diriger les travaux de recherche touchant l'interaction entre la population et les divers aspects du développement économique et social pour des participants venant de pays qui souhaiteraient bénéficier de ces services. Le Centre pourra aussi admettre à suivre des cours de formation les personnes exerçant déjà une activité dans ce domaine, qui désirent approfondir leurs connaissances sur des aspects spécifiques de l'interdépendance précitée;
- b) Effectuer et diriger des travaux de recherche fondamentale et de recherche appliquée sur les tendances démographiques et leurs rapports avec le développement économique et social et en publier les résultats; entreprendre des travaux de recherche sur le terrain intéressant ce thème général, à la demande des gouvernements intéressés (y compris le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie), et en publier les résultats, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies;
- c) Fournir des services d'information, de documentation et de consultation dans le domaine général de la population et du développement aux gouvernements qui en feront la demande, en coordination avec des services du même ordre fournis par l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation assurés par le Centre pourront être utilisés par les catégories de candidats ci-après remplissant, sur le plan des études, les conditions d'admission fixées par le Conseil d'administration du Centre :

- a) Des stagiaires et des chercheurs, auxquels soit l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article VII ci-après, ou des institutions nationales ou internationales dans le cadre d'arrangements approuvés par le Conseil d'administration, conformément à l'Article III ci-après, auront octroyé des bourses leur permettant de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche;
- b) Des stagiaires ressortissants de la République socialiste de Roumanie, que le Gouvernement aura proposés en vue d'études et dont le nombre total ne devra pas dépasser un maximum qui sera fixé chaque année universitaire par le Conseil d'administration, compte tenu des possibilités d'accueil du Centre de formation et de recherche du moment. Les dépenses pour la formation et les traitements de ces stagiaires seront à la charge du Gouvernement, conformément à l'Article VIII, 1, *m*, ci-après;
- c) Des chercheurs et des étudiants d'universités et d'autres établissements d'enseignement, dont les frais seront à la charge des gouvernements, d'autres organismes ou à leur propre charge, à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé chaque année universitaire par le Conseil d'administration du Centre.

4. Le Centre coopérera avec les universités, les instituts d'études et de recherche pertinents et d'autres organismes de la République socialiste de Roumanie et des autres pays intéressés, ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de formation et de recherche et des programmes de services consultatifs du Centre.

5. La langue officielle et la langue de travail du Centre sera le français.

Article III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration sera chargé d'établir et d'évaluer les programmes de formation et de recherche et les programmes de services consultatifs du Centre,

fixera le niveau d'instruction minimal exigé pour pouvoir participer aux programmes de formation et de recherche du Centre, prendra les dispositions nécessaires pour faire reconnaître les diplômes délivrés par le Centre et pour toutes les questions connexes intéressant la bonne marche du Centre.

2. Le Conseil d'administration du Centre sera composé des huit membres suivants :

- Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies dont deux seront des représentants du Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement, et le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en République socialiste de Roumanie;
- Trois membres nommés par le Gouvernement, dont l'un sera désigné par le Gouvernement comme Président du Conseil d'administration;
- Le Directeur du Centre;
- Le Codirecteur du Centre.

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il sera nécessaire, et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration adoptera son règlement intérieur. Il déléguera certains de ses pouvoirs au Directeur, quant il le jugera nécessaire ou opportun pour la bonne marche du Centre.

Article IV. COMITÉ CONSULTATIF

1. Le Comité consultatif (ci-après dénommé «le Comité») sera un organe consultatif chargé d'évaluer les programmes du Centre. Il examinera les programmes de formation et de recherche du Centre et présentera au Conseil d'administration des recommandations touchant le développement futur des programmes du Centre, compte tenu des vues des pays desservis par lui ainsi que de la nécessité d'harmoniser les intérêts nationaux et internationaux.

2. Le Comité sera composé des membres suivants :

- Un représentant du Département de la coopération technique pour le développement de l'Organisation des Nations Unies;
- Un représentant de la Division de la population du Département des affaires économiques et sociales internationales de l'Organisation des Nations Unies;
- Un maximum de trois experts en matière de population ou de domaines connexes désignés par le Gouvernement;
- Trois experts de disciplines dans le domaine de la population de trois pays desservis par le Centre (autres que la République socialiste de Roumanie) nommés par l'Organisation des Nations Unies et siégeant à tour de rôle, en consultation avec les gouvernements intéressés;
- Un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population;
- Quatre représentants invités par l'Organisation des Nations Unies, des commissions économiques régionales, d'institutions spécialisées et d'organisations non gouvernementales intéressées, en poste dans les pays desservis par le Centre;
- Un représentant du personnel enseignant du Centre, élu par ses pairs;
- Le Directeur du Centre;
- Le Codirecteur du Centre.

3. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

Article V. DIRECTEUR DU CENTRE

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, nommera le Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les attributions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes et activités de formation, de recherche et de consultation du Centre;
- b) Assumer la responsabilité de la gestion du Centre, conformément aux principes généraux définis par le Conseil d'administration, avec l'aide de ce dernier et sous sa supervision générale;
- c) Maintenir avec les gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre;
- d) Maintenir des rapports de coopération avec les institutions et organismes visés au paragraphe 4 de l'Article II ci-dessus;
- e) Effectuer les visites nécessaires dans les pays desservis par le Centre ainsi qu'au Siège de l'Organisation des Nations Unies en vue du développement, de la bonne exécution et de l'efficacité des programmes du Centre;
- f) Etablir des rapports annuels sur les progrès dans les activités de formation et de recherche et les activités consultatives du Centre, qui seront soumis au Conseil d'administration;
- g) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes et institutions ou auprès des particuliers;
- h) Préparer le règlement intérieur du Centre qui sera adopté par le Conseil d'administration.

3. Le Directeur assurera la liaison, soit par correspondance, soit d'autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies, et il tiendra l'Organisation au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes des Nations Unies en matière de population et de développement.

4. Le Directeur aidera le Conseil d'administration et le Comité consultatif à s'acquitter de leurs fonctions, conformément aux dispositions des Articles III et IV. Il assurera les services de secrétariat des réunions et tiendra leur documentation à jour. Il assumera la responsabilité de l'application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses pouvoirs touchant toutes les questions de fond et les questions administratives au Codirecteur du Centre.

Article VI. CODIRECTEUR DU CENTRE

1. Le Gouvernement nommera, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, le Codirecteur du Centre.

2. Le Codirecteur aidera le Directeur dans sa tâche et s'acquittera des fonctions que celui-ci pourra lui déléguer. En cas d'absence ou de maladie pendant qu'il remplace le Directeur, le Codirecteur déléguera ses fonctions à un membre de rang

élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs se fera en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

3. Le Codirecteur nommera, en consultation avec le Directeur, les assistants techniques, ainsi que le personnel administratif et de secrétariat dont le Centre aura besoin et qui seront mis à sa disposition par le Gouvernement conformément au paragraphe 1, *d*, de l'Article VIII, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront versés ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle visée à l'Article VII du présent Accord.

Article VII. CONTRIBUTION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et décisions de ses organes, et sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation des Nations Unies fournira l'assistance technique ci-après jusqu'au 31 décembre 1983 :

- a) Les services du Directeur du Centre;
- b) Les services de deux à quatre enseignants à temps complet et de consultants à court terme pour une durée représentant au maximum 48 mois de travail;
- c) Des bourses de brève ou de longue durée octroyées chaque année à 40 stagiaires au maximum, provenant de pays desservis par le Centre. Ces bourses seront octroyées conformément aux règlements applicables de l'Organisation des Nations Unies, aux stagiaires de pays dont les gouvernements auront présenté une demande à cet effet. La bourse couvrira la totalité ou une partie des frais de voyage aller et retour du stagiaire entre son lieu de résidence et le Centre et comprendra le versement d'une allocation mensuelle;
- d) Le financement de la totalité ou d'une partie du coût des réunions scientifiques (séminaires, ateliers, etc.) organisées par le Centre, lorsqu'elles sont approuvées par l'Organisation des Nations Unies;
- e) Le financement des honoraires de consultants et des dépenses pour les recherches effectuées sur le terrain dans les pays desservis par le Centre et entreprises par le Centre, en accord avec le Gouvernement ou les institutions intéressées, et approuvées par l'Organisation des Nations Unies;
- f) Des livres, des périodiques, des revues, du matériel pédagogique (pour la bibliothèque du Centre et les stagiaires), du matériel technique, des fournitures pour les études sur le terrain, la prise en charge des frais d'impression et de publication des monographies et des résultats des recherches, ainsi que des services divers contractuels lorsqu'ils sont approuvés par l'Organisation des Nations Unies;
- g) Le financement des frais de voyage à l'étranger du Directeur, du Codirecteur et des autres membres du personnel du Centre effectués dans le cadre des activités du Centre, lorsqu'ils sont approuvés par l'Organisation des Nations Unies;
- h) Le financement des frais de voyage que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et approuvés par l'Organisation des Nations Unies;
- i) Des moyens de transport autres que ceux prévus à l'alinéa *k* du paragraphe 1 de l'article VIII.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les fonds qui auront été versés à l'Organisation à cet effet par des organismes publics et privés.

Article VIII. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Dans la limite des ressources disponibles, le Gouvernement fournira au Centre l'assistance ci-après jusqu'au 31 décembre 1983 :

- a) Les services du Codirecteur du Centre;
- b) Les services à plein temps de six à huit enseignants permanents;
- c) Les services à temps partiel de personnes enseignant dans des universités ou des instituts de la République socialiste de Roumanie et des organismes gouvernementaux connexes, selon les besoins, pour exécuter les programmes du Centre;
- d) Les services du personnel technique et administratif et du secrétariat dont le Centre aura besoin;
- e) Les installations et les services du personnel nécessaires pour les cours de formation pratique et les recherches effectuées sur le terrain en Roumanie, proposés par le Centre et approuvés par le Gouvernement;
- f) Les locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel de secrétariat, des salles de cours ainsi que des locaux pour aménager une bibliothèque et entreposer du matériel et des fournitures;
- g) Du mobilier et des fournitures de bureau pour le Centre, y compris les services nécessaires pour l'entretien et la sécurité des locaux;
- h) Les services téléphoniques, télégraphiques et postaux nationaux et internationaux nécessaires à la bonne exécution des programmes et au bon fonctionnement du Centre;
- i) Des soins médicaux gratuits, et, à titre onéreux, le logement et l'entretien des boursiers de l'Organisation des Nations Unies, étant entendu que le montant dû par eux ne devra pas dépasser 20 p. 100 au maximum du montant de la bourse allouée par l'Organisation des Nations Unies;
- j) Des facilités à l'intention des étudiants étrangers pour la réservation, à titre onéreux, de places de train et d'avion (chemins de fer roumains et TAROM) pendant les vacances;
- k) Des moyens de transport pour les déplacements du personnel et des étudiants du Centre effectués sur le territoire de la République socialiste de Roumanie dans le cadre des programmes de formation et de recherche du Centre;
- l) Des soins médicaux et des logements au personnel de l'Organisation des Nations Unies affecté au Centre analogues à ceux dont bénéficient les autres membres du personnel employés dans le cadre des programmes d'assistance technique des Nations Unies en République socialiste de Roumanie;
- m) Des traitements mensuels ainsi que de la prise en charge des frais de voyage et d'autres indemnités, s'il y a lieu, aux ressortissants roumains qui pourront être sélectionnés en tant que stagiaires, chercheurs ou conférenciers au Centre, conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans la République socialiste de Roumanie.

2. Le Gouvernement accordera au Centre toute l'assistance dont celui-ci pourrait avoir besoin pour lui permettre de répondre aux réclamations touchant les affaires du Centre que des tiers résidant en République socialiste de Roumanie pourraient présenter contre lui et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation par des tiers et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les parties

conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle du tel personnel.

Article IX. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits et taxes. Il est entendu, toutefois, que ces articles et ces marchandises ne pourront être vendus ni échangés en République socialiste de Roumanie, excepté dans certaines conditions acceptées par le Gouvernement.

2. Les personnes envoyées au Centre par les Nations Unies et exerçant des fonctions le concernant, bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux Articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, et les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif qui ne seront ni fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ni nommés par le Gouvernement jouiront des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités dont ils pourront avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Toutes les personnes visées au paragraphe 2 du présent Article et tous les boursiers des Nations Unies qui seront stagiaires du Centre et ne seront pas domiciliés en République socialiste de Roumanie pourront librement pénétrer sur le territoire de ce pays, y séjourner pendant la période nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions auprès du Centre et en sortir. Des facilités visant à leur permettre de voyager rapidement et les visas nécessaires, le cas échéant, leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article X. MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement signé le 28 août 1974 et après ratification par la Partie roumaine; il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983. Si les fonds nécessaires sont disponibles, l'Accord pourra être prolongé, pour une période fixée d'un commun accord par les deux Parties. En tout état de cause, les Parties entameront des consultations dix-huit mois avant l'expiration du présent Accord en vue d'examiner la possibilité de poursuivre leur coopération en ce qui concerne le Centre et d'en arrêter les modalités.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune d'entre elles examinera avec attention et dans un esprit favorable toute demande à cette fin.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie une notification écrite. Cette dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours au plus tôt à compter de la date à laquelle la notification aura été reçue, à condition que ladite notification soit reçue six mois au moins avant le début de l'année universitaire suivante. Nonobstant cette disposition, la dénonciation ne pourra prendre effet avant la fin de l'année universitaire au cours de laquelle la notification aura été adressée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ont signé le présent Accord le 15 novembre 1979, à New York, en deux exemplaires établis en langue anglaise, française et roumaine, les trois textes faisant également foi. La version française prévaudra pour les questions d'interprétation.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Sous-Secrétaire Général,
Département de la Coopération
Technique pour le développement,

[Signé]
BI JILONG

Pour le Gouvernement de la République
socialiste de Roumanie :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la Répu-
blique socialiste de Roumanie auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]
TEODOR MARINESCU

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE ȘI GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND CONTINUA-
REA ȘI DEZVOLTAREA CENTRULUI DEMOGRAFIC ONU-
ROMÂNIA (CEDOR)

PREAMBUL

Națiunile Unite și Guvernul Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează «Guvernul»),

Tinând seama de progresele și rezultatele obținute de Centrul Demografic ONU-România, CEDOR (denumit în cele ce urmează «Centrul») de la crearea lui în anul 1974, în formarea și cercetarea în domeniul demografic, punându-se un accent special pe interrelația dintre populație și dezvoltare; și în lumina interesului manifestat de Națiunile Unite și agențiile ei specializate, de Guvern și, mai cu seamă, de țările în curs de dezvoltare și terți interesați în activitățile Centrului,

Considerînd necesar să promoveze în continuare și să intensifice formarea și cercetarea în acest domeniu,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. INFIINTAREA ȘI PERSONALITATEA JURIDICA A CENTRULUI

1. Sub auspiciile comune ale Națiunilor Unite și Guvernului s-a creat la București un centru de formare și cercetare în domeniul populației și dezvoltării sub numele de Centre démographique ONU-Roumanie (CEDOR), ca urmare a unui acord semnat la 28 august 1974. Centrul va continua să funcționeze potrivit dispozițiilor prezentului Acord.

2. Centrul va avea o personalitate juridică distinctă de aceea a ambelor Părți ale acestui Acord și nu va fi considerat nici ca organism al Națiunilor Unite, nici al Guvernului.

3. Părțile la prezentul Acord au desemnat următoarele organisme să coopereze cu Centrul:

În numele Națiunilor Unite:

- Dpartamentul Cooperării Tehnice pentru Dezvoltare și în numele Guvernului;
- Comisia Națională de Demografie;
- Ministerul Afacerilor Externe.

Articolul II. OBIECTIVELE ȘI ACTIVITĂȚILE CENTRULUI

1. Tinând seama de programele altor centre de formare demografică sprijinite de Națiunile Unite, Centrul va pune la dispoziție un program de formare și cercetare în domeniul general al populației și dezvoltării socio-economice.

2. Obiectivele și activitățile Centrului vor fi următoarele:

- a) Organizarea unor cursuri de formare și îndrumarea cercetărilor în domeniul interacțiunii dintre populație și variatele aspecte ale dezvoltării economice și sociale, pentru participanții veniți din țările care doresc să beneficieze de aceste servicii. Centrul poate, de asemenea, accepta pentru formare și persoane care lu-

crează deja în acest domeniu și care doresc să-și extindă cunoașterea unor anumite aspecte ale interrelației sus-menționate;

- b) Efectuarea, dirijarea și publicarea de cercetări atât fundamentale cât și aplicate, cu privire la tendințele demografice și impactul lor asupra dezvoltării economice și sociale, întreprinderea unor cercetări pe teren, legate de această tematică generală, la cererea guvernelor interesate, inclusiv a Guvernului Republicii Socialiste România, de a publica rezultatele acestor cercetări în consultare cu Națiunile Unite;
- c) Furnizarea de servicii de informații, documentații și consultații în domeniul general al populației și dezvoltării, în coordonare cu serviciile similare oferite de Națiunile Unite guvernelor care le cer.

3. Mijloacele de formare oferite de Centru vor fi accesibile următoarelor categorii de candidați care vor îndeplini condițiile de pregătire stabilite de Consiliul de Administrație al Centrului:

- a) Cursanți și cercetători cărora li s-au acordat burse de formare sau cercetare la Centru, fie de către Națiunile Unite conform Articolului VII de mai jos, fie de alte instituții naționale sau internaționale în cadrul unor înțelegeri aprobate de Consiliul de Administrație, conform Articolului III de mai jos;
- b) Cursanți, cetățeni ai Republicii Socialiste România, propuși pentru studii de Guvern, al căror număr total să nu depășească un maximum stabilit în fiecare an universitar de Consiliul de Administrație, în lumina capacității de formare și cercetare de la acea dată. Costurile formării și întreținerii vor fi suportate de guvern în conformitate cu prevederile Articolului VIII, par. 1 (*m*) de mai jos;
- c) Cercetători și studenți universitari sau de la alte instituții de învățământ ale căror cheltuieli vor fi suportate de guverne, de alte organisme sau de ei înșiși, al căror număr total să nu depășească un maximum stabilit în fiecare an universitar de Consiliul de Administrație.

4. Centrul va colabora cu universitățile, instituțiile de studii și cercetări corespunzătoare și alte organisme ale Republicii Socialiste România și altor țări interesate, și cu agenții specializate ale Națiunilor Unite, în ceea ce privește programele de învățământ, cercetare și consultare ale Centrului.

5. Limba oficială și de lucru a Centrului va fi limba franceză.

Articolul III. CONSILIUL DE ADMINISTRAȚIE

1. Consiliul de Administrație va răspunde de stabilirea și evaluarea programelor de formare, cercetare și consultare ale Centrului, va decide asupra nivelului de instruire minimă necesară pentru participarea la programele de învățământ și cercetare ale Centrului, va face demersurile necesare în vederea recunoașterii diplomelor eliberate de Centru, precum și de toate problemele înrudite necesare bunei funcționări a Centrului.

2. Consiliul de Administrație al Centrului va fi compus din următorii opt membri:

- Trei membri numiți de Guvern, dintre care unul va fi desemnat de Guvern ca Președinte al Consiliului de Administrație;
- Trei membri numiți de Națiunile Unite, dintre care doi îl vor reprezenta pe Sub-Secretarul General al Departamentului Cooperării Tehnice pentru Dezvoltare, iar unul este reprezentantul rezident al PNUD din Republica Socialistă România;

- Directorul Centrului;
- Codirectorul Centrului.

3. Consiliul de Administrație se va întruni ori de câte ori va considera necesar, dar cel puțin odată pe an.

4. Consiliul de Administrație va adopta Regulamentul său intern permanent. El va delega directorului acele părți ale atribuțiilor sale pe care le va considera necesare sau oportune pentru buna funcționare a Centrului.

Articolul IV. COMITETUL CONSULTATIV

1. Comitetul Consultativ (denumit în cele ce urmează «Comitetul») va funcționa ca organ de consultare în evaluarea programelor Centrului. El va examina programele de formare și cercetare ale Centrului și va face recomandări Consiliului de Administrație cu privire la viitoarea dezvoltare a programelor, ținând seama de părerile țărilor servite de Centru și de necesitatea de a stabili o armonie între interesele naționale și cele internaționale.

2. Comitetul se va compune din următorii membri:

- Un reprezentant al Departamentului Națiunilor Unite de Cooperare Tehnică pentru Dezvoltare;
- Un reprezentant al Diviziei Populației din Departamentul Națiunilor Unite pentru Problemele Economice și Sociale Internaționale;
- Până la trei specialiști în problemele de populație sau în domeniile înrudite, numiți de Guvern;
- Trei specialiști în disciplinele demografice, din trei din țările servite de Centru, altele decât Republica Socialistă România, numiți pe baza principiului rotației de Națiunile Unite în consultare cu Guvernele în cauză;
- Un reprezentant al Uniunii Internaționale pentru Studiul Științific al Populației (I.U.S.S.P.);
- Patru reprezentanți invitați de Națiunile Unite, de la Comisiile economice regionale, agențiile specializate interesate și organizațiile neguvernamentale care lucrează în țările servite de Centru;
- Un reprezentant al corpului didactic al Centrului, ales de colegii lui;
- Directorul Centrului;
- Codirectorul Centrului.

3. Comitetul se va întruni odată la doi ani și își va alege președintele sesiunii respective.

Articolul V. DIRECTORUL CENTRULUI

1. Națiunile Unite vor numi Directorul Centrului în consultare cu Guvernul.

2. Funcțiile Directorului Centrului vor fi acelea:

- a) De a planifica, organiza și conduce programele de formare, cercetare și consultare ale Centrului, precum și activitățile lui;
- b) De a asuma răspunderea conducerii Centrului în concordanță cu politica generală stabilită de Consiliul de Administrație, cu sprijinul acestuia din urmă și sub supravegherea lui generală;
- c) De a întreține cu Guvernele interesate, Națiunile Unite și agențiile specializate, legăturile necesare pentru realizarea eficientă a programelor Centrului;

- d) De a întreține relații de colaborare cu agențiile și instituțiile menționate în art. II, 4, de mai sus;
- e) De a se deplasa în țările servite de Centru și la sediul Națiunilor Unite, în măsura în care ele vor fi necesare pentru dezvoltarea, buna funcționare și eficiența programelor Centrului;
- f) De a întocmi rapoarte anuale cu privire la evoluția activităților de formare, cercetare și consultare ale Centrului, în vederea prezentării lor Consiliului de Administrație;
- g) De a reprezenta Centrul și a acționa în numele lui în legăturile cu alte organisme, instituții sau persoane;
- h) De a întocmi Regulamentul Intern al Centrului în vederea adoptării lui de către Consiliul de Administrație.

3. Directorul va ține legătura, prin corespondență sau pe alte căi, cu oficiile de resort ale Națiunilor Unite și va ține la curent Națiunile Unite cu activitățile Centrului, sugerînd căi și mijloace pentru ameliorarea eficienței Centrului în cadrul programelor de populație și dezvoltare ale Națiunilor Unite.

4. Directorul va ajuta Consiliul de Administrație și Comitetul Consultativ în îndeplinirea funcțiilor lor prevăzute la Art. III și IV. El va lua măsurile necesare pentru ținerea întrunirilor acestora și va ține evidența lor. El va răspunde de aplicarea deciziilor luate de Consiliul de Administrație și de difuzarea recomandărilor Comitetului Consultativ.

5. În caz de absență sau boală, directorul va delega atribuțiile lui în toate domeniile principale și de conducere Codirectorului.

Articolul VI. CODIRECTORUL

- 1. Guvernul va numi Codirectorul Centrului, în consultare cu Națiunile Unite.
- 2. Codirectorul îl va ajuta pe Director și va îndeplini funcțiile pe care acesta i le va delega. În cazul propriei sale absențe sau boli intervenite în timpul înlocuirii Directorului, Codirectorul va delega răspunderile lui unui membru principal din personalul Centrului. Această delegare se va face în consultare cu Președintele Consiliului de Administrație.
- 3. Codirectorul, în consultare cu Directorul, numește personalul tehnic, administrativ și de birou necesar Centrului, pus la dispoziție de Guvern în aplicarea Art. VIII, punctul 1, *d*, înțelegîndu-se că acest personal nu va fi considerat drept personal al Națiunilor Unite și că plățile efectuate acestor persoane nu crează răspunderi financiare din partea Națiunilor Unite, în afara celor autorizate la Art. VII al acestui Acord.

Articolul VII. CONTRIBUȚIA NAȚIUNILOR UNITE

1. În conformitate cu rezoluțiile și deciziile organelor sale și sub rezerva disponibilității fondurilor, Națiunile Unite vor furniza următoarea asistență tehnică pînă la 31 decembrie 1983:

- a) Serviciile Directorului Centrului;
- b) Serviciile unui corp didactic compus din minimum 2 persoane și maximum 4 persoane cu normă întregă, precum și maximum 48 de luni/om servicii, prestate de consultanți pe termen scurt;
- c) Burse pe termen lung sau scurt pentru maximum 40 de cursanți anual din țările servite de Centru. Aceste burse vor fi acordate în conformitate cu reglementările

în vigoare ale Națiunilor Unite, cursanților ale căror guverne vor cere burse de pregătire la Centru. Aceste burse vor cuprinde o parte sau totalitatea cheltuielilor de deplasare de la locul de reședință al cursantului la Centru și înapoi, precum și o sumă lunară;

- d) Costurile totale sau parțiale ale reuniunilor științifice (seminarii, ateliere, etc.) organizate de Centru, dacă au fost autorizate de Națiunile Unite;
- e) Onorariile de consultare și cheltuielile de cercetări pe teren în țările servite de Centru și întreprinse de el de acord cu guvernele sau instituțiile în cauză și aprobate de Națiunile Unite;
- f) Cărți, periodice, reviste, materiale didactice (pentru biblioteca Centrului și pentru cursanți), utilaj tehnic, rechizite pentru studiile de teren, cheltuielile de tipărire și publicare a monografiilor și rezultatelor cercetărilor, precum și toate serviciile contractuale aprobate de Națiunile Unite;
- g) Cheltuielile de călătorie în afara Republicii Socialiste România, întreprinse de Director, Codirector sau alți membri ai Centrului, în cadrul activităților Centrului, când au fost autorizate de Națiunile Unite;
- h) Cheltuielile de călătorie ale membrilor Consiliului de Administrație și Comitetului Consultativ, întreprinse în cadrul activităților Centrului și autorizate de Națiunile Unite;
- i) Mijloace de transport, în afara celor prevăzute la Art. VIII, paragr. 1 (k).

2. Națiunile Unite vor utiliza în folosul Centrului fondurile contribuite în acest scop de organizațiile publice sau particulare.

Articolul VIII. CONTRIBUȚIA GUVERNULUI

1. Guvernul va furniza Centrului, în cadrul resurselor pe care le are la dispoziție, următoarea asistență pînă la 31 decembrie 1983:

- a) Serviciile Codirectorului Centrului;
- b) Serviciile unui corp didactic permanent și cu normă întregă, compus din minimum 6 și maximum 8 persoane;
- c) Serviciile parțiale ale corpului didactic de la universitățile și institutele Republicii Socialiste România și de la organisme guvernamentale înrudite, în măsura necesară pentru realizarea programelor Centrului;
- d) Serviciile personalului tehnic, administrativ și de birou necesare Centrului;
- e) Mijloacele și personalul necesar pentru pregătirea practică și cercetările pe teren, pe teritoriul României, propuse de Centru și aprobate de Guvern;
- f) Localul necesar pentru funcționarea adecvată a Centrului, inclusiv birouri pentru personalul didactic, de cercetare și administrativ, săli de lectură și spațiu pentru bibliotecă și pentru depozitarea materialelor și rechizitelor;
- g) Mobilă și furnituri de birou pentru Centru, inclusiv serviciile necesare pentru întreținerea și securitatea clădirii;
- h) Servicii interne și externe de telefon, telegraf și poștă în măsura necesară funcționării programului și administrării adecvate a Centrului;
- i) Asistență medicală gratuită și contra cost, cazare și întreținere pentru bursierii O.N.U., fiind stabilit că suma ce urmează a fi plătită de ei să nu depășească 20% din totalul bursei Națiunilor Unite;
- j) Îlesniri pentru studenții străini în ceea ce privește rețineri—contra cost—de bilete de tren și avion (CFR și TAROM) în perioada vacanțelor;

- k) Mijloace de transport pentru personalul și studenții Centrului când se întreprind călătoriile în R.S. România în cadrul programelor de formare și cercetare ale Centrului;
- l) Asistență medicală și facilități de cazare pentru personalul Națiunilor Unite repartizat Centrului, similare acelor acordate altui personal din cadrul programului de asistență tehnică al Națiunilor Unite în Republica Socialistă România;
- m) Salarii lunare, cheltuieli de deplasare sau alte alocații, când este cazul, pentru cetățenii români selecționați pentru Centru în calitate de cursanți, cercetători sau lectori, în concordanță cu prevederile legale în vigoare în R.S. România.

2. Guvernul va acorda Centrului asistența cerută în scopul de a răspunde oricăror pretenții ridicate împotriva lui de către terți domiciliați pe teritoriul R.S. România, iar Guvernul va exonera Națiunile Unite și personalul lor de răspunderi sau despăgubiri rezultând de pe urma operațiilor din cadrul acestui Acord, cu excepția cazului când se convine de către părțile acestui acord că aceste răspunderi sau pretenții sînt rezultatul unor neglijențe grave sau a unui comportament negativ deliberat al acestui personal.

Articolul IX. FACILITAȚI, PRIVILEGIU ȘI IMUNITAȚI

1. Aparatura științifică, utilajul și materialele didactice, articolele și furniturile (cum ar fi mașinile de calculat, cărțile, filmele etc.) procurate de Centru vor fi importate fără restricții sau prohibiții și vor fi scutite de taxe vamale sau de alte taxe sau impozite. Rămîne totuși stabilit că asemenea articole sau bunuri nu vor fi vîndute sau negociate în R.S. România, cu excepția unor condiții aprobate de Guvern.

2. Persoanele trimise de Națiunile Unite care îndeplinesc funcții în legătură cu Centrul se vor bucura de privilegiile și imunitățile prevăzute la articolele V și VII din Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile Națiunilor Unite, în timp ce acei membri ai Consiliului de Administrație și Comitetului Consultativ care nu sînt nici oficiali ai Națiunilor Unite sau ai agențiilor specializate și nici nu sînt numiți de Guvern se vor bucura de privilegiile și imunitățile prevăzute la Art. VI al Convenției.

3. Fără a prejudicia prevederile de mai sus, Guvernul se obligă să acorde tuturor membrilor Consiliului de Administrație și Comitetului Consultativ facilitățile și înlesnirile necesare exercitării funcțiilor lor legate de Centru.

4. Toate persoanele menționate la paragraful 2 al acestui articol, precum și toți deținătorii burselor Națiunilor Unite de la Centru, care nu domiciliază în R.S. România, vor avea dreptul de intrare și ieșire în și din R.S. România, precum și de ședere acolo pe perioada necesară funcțiilor lor legate de Centru. Li se vor acorda facilități de călătorie rapidă, iar vizele vor fi acordate atunci când sînt necesare, prompt și gratuit.

Articolul X. PREVEDERI PENTRU APLICAREA ACORDULUI

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la expirarea Acordului între Națiunile Unite și Guvern semnat la 28 august 1974, după ratificarea lui de către partea română și va rămîne în vigoare pînă la 31 decembrie 1983. Acordul poate fi prelungit, în funcție de disponibilitatea fondului, pe o perioadă ce urmează a fi stabilită în comun de cele două părți. În orice caz, părțile vor începe consultarea cu 18 luni înainte de expirarea prezentului Acord, pentru a examina posibilitățile și modalitățile de continuare a colaborării în ceea ce privește Centrul.

2. Acest acord poate fi modificat cu acordul reciproc al celor două părți, fiecare parte urmînd a considera cu atenție și bunăvoință orice cerere de modificare.

3. Oricare Parte poate rezilia Acordul prin preaviz scris adresat celeilalte Părți. Acordul se va termina cel mai devreme la 9^o de zile după primirea unui asemenea preaviz, cu condiția ca preavizul să fie primit cu cel puțin 6 luni înainte de deschiderea anului universitar care urmează. Cu toată această prevedere, Acordul nu se va termina înainte de sfîrșitul anului academic în timpul căruia este dată notificarea.

SEMNAS de reprezentanții autorizați ai Națiunilor Unite și ai Guvernului Republicii Socialiste România la New York, la 15 noiembrie 1979 fiecare în două exemplare, în română, engleză și franceză, toate cele trei texte fiind considerate autentice. Versiunea franceză va fi considerată hotărîtoare în materie de interpretare.

Pentru
Națiunile Unite

[Signed—Signé]

BI JILONG
Sub-Secretar General
al Organizației Națiunilor Unite,
Departamentul Cooperării Tehnice
Pentru Dezvoltare

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

[Signed—Signé]

TEODOR MARINESCU
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar,
Reprezentant Permanent al Republicii
Socialiste România pe linga Orga-
nizația Națiunilor Unite

No. 18225

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement on financial assistance to technical co-operation
projects (SUBIN Agreement No. 001/80). Signed at
Brasília on 2 January 1980**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered ex officio on 2 January 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour
l'exécution de projets de coopération technique
(Accord SUBIN n° 001/80). Signé à Brasília le 2 janvier
1980.**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré d'office le 2 janvier 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO II PROGRAMA NACIONAL
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD (CONVÊNIO
SUBIN/001/80)

PREÂMBULO

Partes convenentes:

1. Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelos Embaixadores João Clemente Baena Soares e Guy Marie de Castro Brandão, respectivamente Secretário Geral das Relações Exteriores e Chefe do DCT.

2. Secretaria de Planejamento da Presidência da República (SEPLAN), através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Doutor José Flávio Pécora e pelo Ministro José Botafogo Gonçalves, respectivamente Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e Secretário da SUBIN.

3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Luís Maria Ramirez-Boettner, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula I. O objetivo do presente convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no II PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD em sua 531^a. Reunião, em 24 de junho de 1976.

Cláusula II. Para o fim previsto na cláusula I, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília, apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 140.000.000,00 (cento e quarenta milhões de cruzeiros), durante a vigência do convênio.

Cláusula III. O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio para o pagamento dos custos em cruzeiros, vinculados aos projetos constantes ou aditados ao II Programa Nacional de Cooperação Técnica Brasil/PNUD, que tenham sido aprovados pelo Governo brasileiro e pelo PNUD, referentes aos seguintes itens:

- a) Parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil através do Programa do PNUD e outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal do PNUD;
- b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) Salários de funcionários de apoio administrativo previstos no quadro dos projetos;

- d) Despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica dos projetos de cooperação técnica referidos no “caput” desta cláusula;
- e) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados.

Parágrafo Primeiro. Poderão ainda ser pagas com os recursos alocados pelo presente convênio as seguintes despesas em cruzeiros:

- a) Aluguel e despesas de condomínio do imóvel ocupado pelo Escritório do PNUD em Brasília;
- b) Os salários dos funcionários da representação do PNUD no Brasil e outros emolumentos a eles devidos, previstos no regulamento de pessoal do PNUD;
- c) Parcela dos salários e outros emolumentos de peritos e consultores estrangeiros baseados no Brasil sob o Programa Regional do PNUD.

Parágrafo Segundo. A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea e desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD em Brasília para atendimento de suas despesas de administração, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula IV. Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo Único. A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula V. Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD compromete-se a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1980, um desembolso efetivo, em adição ao mínimo de US\$ 7.5 milhões de dólares dos Estados Unidos da América (correspondentes a Cifra Indicativa de Planejamento para o Brasil somada ao total de contribuições “Cost-Sharing” aos projetos do Governo para 1980), do montante equivalente em dólares americanos ao total de gastos previstos na Cláusula III. O desembolso adicional a ser realizado pelo PNUD será para o custeio de insumos destinados aos Projetos referido no “caput” da Cláusula III.

Parágrafo Primeiro. O critério a ser utilizado para determinar a equivalência monetária do montante acima mencionado, ao final da vigência do presente convênio, será aquele previsto na Cláusula IV.

Parágrafo Segundo. Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzeiros, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1981, caso convênio semelhante venha a ser firmado para os exercícios futuros.

Cláusula VI. A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta

bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Residente Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste convênio e a realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente convênio.

Cláusula VII. Os recursos alocados pelo presente convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula VI em 12 (doze) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subseqüentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula VIII.

*Cláusula VII.*¹ Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Inspeção Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da SUBIN, prestação de contas alusiva a totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo Primeiro. A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos setenta por cento da última parcela liberada.

Parágrafo Segundo. Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula VII, desde que comprove aumento no ritmo de seu desembolsos a conta do convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula VIII.

Cláusula IX. Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula III;
- b) O nome do beneficiário do pagamento;
- c) O nome do projeto ao qual o item de despesas está vinculado, exceto quando se tratar de despesa prevista no parágrafo 1º da Cláusula III;
- d) O montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo Único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas VIII e IX deste convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à

¹ Should read "Cláusula VIII" — Devrait se lire «Cláusula VIII».

Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Inspetoria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste convênio.

Cláusula X. Os recursos alocados pela SUBIN ao presente convênio correrão à conta de: a) Cr\$ 9,2 milhões à conta dos recursos do “Two Step” de Juros; e b) Cr\$ 130,8 milhões à conta da atividade 2803.03094112.009 - Cooperação Técnica Internacional - Empenho 04/EGU, de 02.01.80.

Cláusula XI. O presente convênio vigorará de 02 de janeiro de 1980 até 31 de dezembro de 1980, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula XII. Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos pelas partes de comum acordo. O foro deste convênio é o de Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

FEITO em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 02 de janeiro de 1980

[Signed — Signé]¹

Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]³

Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]²

Secretário Geral das Relações Exteriores

[Signed — Signé]⁴

Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores

[Signed — Signé]⁵

Representante Residente do PNUD no Brasil

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luis Maria Ramirez-Boettner — Signé par Luis Maria Ramirez-Boettner.

AGREEMENT¹ ON FINANCIAL ASSISTANCE TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS (SUBIN AGREEMENT No. 001/80)

PREAMBLE

Parties to the Agreement:

1. General Secretariat of the Ministry of External Relations, through the Department of Cultural, Scientific and Technological Cooperation, hereinafter called DCT, represented at this act by Ambassador João Clemente Baena Soares and by Ambassador Guy Marie de Castro Brandão, Secretary General of External Relations and Head of DCT, respectively.

2. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic, through the Secretariat of International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Dr. José Flávio Pécora and Minister José Botafogo Gonçalves, Secretary General of the Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic and Secretary of SUBIN, respectively.

3. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented at this act by Dr. Luís Maria Ramirez-Boettner, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I. The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the second Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council in its 531st meeting on 24 June 1976.

Article II. To meet the objective defined in article I, SUBIN pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of Cr\$ 140.000.000,00 (one hundred forty million cruzeiros) during the period that this Agreement is in force.

Article III. UNDP undertakes to use the financial assistance provided under the present Agreement for the purposes of paying the costs in cruzeiros pertaining to the projects included in or added to the Second Country Programme of Brazil which have been approved by the Government of Brazil and by UNDP, corresponding to the following items:

- a) The portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil through the UNDP programme and other emoluments to which these experts and consultants are entitled in accordance with UNDP personnel regulations;
- b) Expenses of transport of Brazilian fellowship holders, provided the tickets are issued by a Brazilian carrier;
- c) Salaries of administrative support personnel staff provided for within the framework of the projects;
- d) Expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects referred to in the introduction of this article;

¹ Came into force on 2 January 1980 by signature, in accordance with article XI.

- e) Administration costs payable to the Participating and Executing Agencies of the UN System up to a maximum of 14 per cent of actual expenditures of the resources herein allocated.

First Paragraph. The following expenses in cruzeiros may be met with resources allocated under the present Agreement:

- a) Rent and rates of the site currently occupied by the UNDP office in Brasília;
- b) Salaries of staff of the UNDP Representation in Brazil, together with other emoluments to which they are entitled in accordance with UNDP personnel regulation;
- c) The portion in cruzeiros of salaries and other emoluments of experts and foreign consultants under the UNDP regional programme who are based in Brazil.

Second Paragraph. In order to avoid the transfer of foreign exchange from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item e above will be utilized by the UNDP office in Brasília for its administrative expenses, it being understood that UNDP will effect payments of the administration costs agreed with the Executing Agencies from UNDP's own resources.

Article IV. Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole Paragraph. The rate of exchange to be entered in UNDP books for all financial transactions between UNDP Office in Brasília and UNDP Headquarters under this account will be the rate applicable at the time the payment is made by the UNDP Field Office.

Article V. As counterpart of the financial inputs herein allocated by SUBIN, UNDP undertakes to effect, during 1980 financial year and subject to normal UNDP criteria, in addition to a disbursement of no less than US\$ 7.5 million (corresponding to the indicative Planning Figure for Brazil added to the Total Cost Sharing Contributions to Government Projects for 1980), an amount equivalent in US American Dollars to the total expenditures foreseen in article III. The additional disbursements to be undertaken by UNDP will correspond to the cost of inputs for projects referred to in the head of article III.

First Paragraph. The criteria to be used to determine the monetary equivalent of the above-mentioned amount at the end of the term of the present Agreement will be that foreseen in article IV.

Second Paragraph. In case the actual payments referred to in this article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial assistance allocated by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzeiros or to consider it as advance payment for the 1980¹ financial year in case a similar agreement should be signed with respect to future financial years.

Article VI. With the objective of effecting disbursements in cruzeiros against the contributions from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for

¹ Reads "1981" in the Portuguese text.

this purpose. This account will be used exclusively to receive deposits of the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for withdrawal of these monies for the purposes foreseen in this Agreement.

Article VII. The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in article VI by the Government of Brazil in twelve instalments, according to the Transfer Schedule approved by SUBIN. The first instalment requested by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payment will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalments will follow as detailed in article VIII.

Article VIII. With the exception of the first two instalments, the delivery of the others shall in each case be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, through SUBIN, the statement of account concerning total expenditures of the next-to-last instalment that has been delivered.

First Paragraph. Starting with the second instalment inclusive, the bank transfer shall also be contingent upon evidence provided by UNDP, by submission of bank statement to that effect, that it has spent no less than seventy per cent of the latest delivered instalment.

Second Paragraph. Should UNDP provide evidence proving that the rate of its payments according to the present Agreement has accelerated, and according to all the conditions set forth in this article VIII, if SUBIN at that time has available cash, UNDP shall be entitled to request advance delivery of the instalments mentioned in the “Cronograma de Liberação” (Transfer Schedule) referred to in article VII.

Article IX. For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers provided they are certified by the bank, are written in Portuguese/English as required and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in article III,
- b) The name of the Payee,
- c) The name of the project to which the expense item pertains, except when such expenses fall within paragraph 1 of article III,
- d) The amount in “cruzeiros” paid for each expense item and to each payee,
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute,
- f) A banker’s certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole Paragraph. In addition to the statements of account referred to in articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to “Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República” any supplementary data as may be required by them in order to arrange for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X. The resources allocated under the present Agreement shall be charged against the resources assigned to SUBIN: *a)* 9.2 million “cruzeiros” from the Two Step Interest Fund and, *b)* 130.8 million “cruzeiros” from the activity 2803.03094112.009–International Technical Cooperation letter of commitment 04/EGU, of January 2nd, 1980.

Article XI. The present Agreement shall be in force from January 2nd, 1980, to December 31st, 1980. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII. Whatever omissions as may be discovered or discrepancies as may develop shall be resolved by the Parties by mutual agreement. The locus of the present Agreement is Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNED in two original copies, in Portuguese and English, both of equal authenticity.

Brasília, DF, January 02, 1980

[Signed – Signé]¹

Secretary General of the Secretariat of
Planning of the Presidency of the Re-
public

[Signed – Signé]³

Secretary of the Secretariat for Interna-
tional Economic and Technical Coop-
eration

[Signed – Signé]²

Secretary General
of External Relations

[Signed – Signé]⁴

Head of the Department of Cultural,
Scientific and Technological Coopera-
tion

[Signed – Signé]⁵

Resident Representative
of the United Nations Development Programme

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luís Maria Ramirez-Boettner — Signé par Luís Maria Ramirez-Boettner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE
POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION
TECHNIQUE (ACCORD SUBIN N° 001/80)

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord :

1. Le Secrétariat général du Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire du Département de coopération culturelle, scientifique et technologique, ci-après dénommé le «DCT», représenté à cet effet par les ambassadeurs João Clemente Baena Soares et Guy Marie de Castro Brandão, respectivement Secrétaire général des relations extérieures et Directeur du DCT.

2. Le Secrétariat de la planification à la présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le SUBIN, représenté à cet effet par M. José Flávio Pécora et le Ministre José Botafogo Gonçalves, respectivement Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la Présidence de la République et Secrétaire du SUBIN.

3. Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté à cet effet par M. Luís Maria Ramirez-Boettner, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier. Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le deuxième programme par pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD à sa 531^e séance le 24 juin 1976.

Article II. Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$ Cr 140 000 000 (cent quarante millions de cruzeiros) pendant la durée d'application de l'Accord.

Article III. Le PNUD s'engage à utiliser l'assistance financière fournie dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses en cruzeiros engagées pour l'exécution des projets inclus ou ajoutés dans le deuxième programme par pays du Brésil qui ont été approuvés par le Gouvernement brésilien et par le PNUD, correspondant aux postes suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et des consultants étrangers détachés au Brésil dans le cadre du programme du PNUD et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au statut du personnel du PNUD;
- b) Les frais de transport des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;
- c) Les traitements du personnel administratif d'appui recruté dans le cadre de ces projets;

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article XI.

- d) Les dépenses en cruzeiros résultant de la conclusion de contrats de sous-traitance signés par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique visés dans l'introduction au présent article;
- e) Les frais d'administration payables aux organismes participants et aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14 p. 100 des dépenses effectives des ressources ainsi allouées.

Premier paragraphe. Les dépenses suivantes en cruzeiros peuvent être financées par des ressources allouées dans le cadre du présent Accord :

- a) Le loyer et les impôts concernant le terrain où est actuellement situé le Bureau du PNUD à Brasília;
- b) Les traitements et salaires du personnel local de la représentation du PNUD au Brésil ainsi que les autres émoluments auxquels ils ont droit en vertu du statut du PNUD;
- c) La partie en cruzeiros des traitements et autres émoluments des experts et consultants étrangers dans le cadre du programme régional du PNUD qui sont en poste au Brésil.

Deuxième paragraphe. Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour ses dépenses administratives, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration convenues d'un commun accord avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV. Dans aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique. Le taux de change qui doit être inscrit sur les livres comptables du PNUD pour toutes les opérations financières entre le Bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD au titre de ce compte sera le taux applicable au moment où le paiement est effectué par le Bureau extérieur du PNUD.

Article V. En contrepartie des concours financiers alloués par SUBIN, le PNUD s'engage à effectuer, durant l'exercice financier 1980, et sous réserve des critères normaux du PNUD, en plus d'un versement d'au moins 7,5 millions de dollars (correspondant au chiffre indicatif de planification pour le Brésil ajouté aux contributions de participation au coût global aux projets gouvernementaux pour 1980), un paiement représentant l'équivalent en dollars des États-Unis des dépenses totales prévues à l'article III. Les paiements supplémentaires que le PNUD effectuera correspondront au coût des apports pour les projets mentionnés au début de l'article III.

Premier paragraphe. Les critères qui seront utilisés pour déterminer l'équivalent monétaire du montant susmentionné à la fin de la période d'application du présent Accord sont ceux indiqués à l'article IV.

Deuxième paragraphe. Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article V n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra réduire l'assistance financière allouée dans le cadre du présent Accord, s'il le juge bon, d'un pourcentage égal à la différence avec ce minimum, et SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu ou de considérer ce montant

comme une avance sur l'exercice financier de 1980¹ au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers suivants.

Article VI. Dans le but d'effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília par sa signature ou celle de son représentant, et le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte sera utilisé exclusivement pour recevoir les dépôts des contributions du Gouvernement brésilien, mentionnées dans le présent Accord, et pour retirer ces sommes d'argent conformément aux buts prévus dans le présent Accord.

Article VII. La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en 12 versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera payé par SUBIN dans un délai de cinq jours après que la demande pertinente du Bureau du PNUD aura été reçue par SUBIN. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également fait par SUBIN dans un délai de cinq jours après réception de la demande. Les versements ultérieurs suivront conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

Article VIII. A l'exception des deux premières tranches, le versement des autres tranches dépendra dans chaque cas des preuves que devra fournir le PNUD établissant qu'il a bien soumis à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, par l'intermédiaire de SUBIN, le relevé de comptes concernant les dépenses totales de l'avant-dernière tranche qui a été versée.

Premier paragraphe. A compter de la deuxième tranche incluse, le transfert bancaire dépendra également des preuves que devra fournir le PNUD, au moyen d'un relevé bancaire à cet effet, établissant qu'il a bien versé au moins 70 p. 100 de la dernière tranche payée.

Deuxième paragraphe. Si le PNUD fournit des preuves établissant que le rythme de ses versements sur la base du présent Accord s'est accéléré et conformément à toutes les conditions énoncées dans le présent article VIII, et si SUBIN dispose à tout moment de fonds en espèces, le PNUD aura droit à demander une avance sur les tranches mentionnées dans le Cronograma de Liberação (calendrier des transferts) visé à l'article VII.

Article IX. Pour la présentation des relevés de comptes des ressources ainsi allouées, les Parties au présent Accord acceptent comme des documents valables les états de paie ou les transferts bancaires prévus, à condition qu'ils soient certifiés par la banque comme étant rédigés en portugais/anglais, selon qu'il conviendra, et contiennent les données suivantes :

- a) Le poste de dépenses pour lequel le paiement a été fait conformément aux conditions définies à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;

¹ Se lit « 1981 » dans le texte portugais.

- c) Le nom du projet auquel se rapporte le poste de dépenses, à l'exception des dépenses relevant du paragraphe 1 de l'article 111;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépenses et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son remplaçant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le montant indiqué dans le document a été crédité sur le compte des bénéficiaires.

Paragraphe unique. Outre les relevés de comptes visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le Bureau extérieur du PNUD au Brésil fournira à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República toutes les données supplémentaires qui pourraient être demandées par cet organisme pour assurer l'approbation interne des comptes soumis par le PNUD, par l'intermédiaire de SUBIN, sur l'utilisation des ressources fournies dans le cadre du présent Accord.

Article X. Les ressources allouées dans le cadre du présent Accord seront ainsi imputées sur les ressources allouées à SUBIN de la manière suivante : a) 9,2 millions de cruzeiros provenant du Fonds à deux taux d'intérêt, et b) 130,8 millions de cruzeiros au titre de l'activité 2803.03094112.009 — Lettre d'engagement de coopération technique internationale 04/EGU, du 2 janvier 1980.

Article XI. Le présent Accord restera en vigueur du 2 janvier 1980 au 31 décembre 1980. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII. Toutes les questions concernant des omissions qui pourraient être découvertes ou des différences qui pourraient apparaître seront réglées par les Parties d'un commun accord. Le lieu de conclusion du présent Accord est situé à Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 2 janvier 1980

Le Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la Présidence de la République,

[JOSÉ FLÁVIO PÉCORÁ]

Le Secrétaire général des relations extérieures,

[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Le Secrétaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale,

[JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES]

Le Directeur du Département de la coopération culturelle, scientifique et technique,

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]

Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies pour le développement,

[LUÍS MARIA RAMIREZ-BOETTNER]

No. 18226

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**General Convention on social security. Signed at Madrid on
11 June 1969**

**Administrative Agreement concerning the modalities of
implementation of the above-mentioned General Con-
vention. Signed at Madrid on 22 May 1970**

**Additional Agreement to the above-mentioned General
Convention of 11 June 1969. Signed at Madrid on
22 May 1970**

**Administrative Agreement concerning the social security
scheme applicable to frontier workers. Signed at
Madrid on 15 July 1971**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned General
Convention of 11 June 1969. Signed at Madrid on
7 May 1973**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 10 January 1980.

N° 18226



ESPAGNE
et
PORTUGAL

Accord général relatif à la sécurité sociale. Signé à Madrid le 11 juin 1969

Accord administratif relatif aux modalités d'application de l'Accord général susmentionné. Signé à Madrid le 22 mai 1970

Accord additionnel joint à l'Accord général susmentionné du 11 juin 1969. Signé à Madrid le 22 mai 1970

Accord administratif sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers. Signé à Madrid le 15 juillet 1971

Accord complémentaire visant l'Accord général susmentionné du 11 juin 1969. Signé à Madrid le 7 mai 1973

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrés par l'Espagne le 10 janvier 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Su Excelencia el Jefe del Estado español y Su Excelencia el Presidente de la República portuguesa,

Considerando los vínculos históricos y de amistad que ligan a ambas naciones, el desarrollo de la seguridad social en las mismas y animados de un común deseo de que los trabajadores portugueses en España y los trabajadores españoles en Portugal gocen de los máximos beneficios en el campo de la Previsión Social,

Han decidido concluir un Convenio sobre la materia, a cuyo efecto han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado español, al Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores.

Su Excelencia el Presidente de la República portuguesa, al Excmo. Sr. Dr. Manuel F. Rocheta, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Portugal en España, los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican, tienen el significado siguiente:

a) "Territorio":

- Referido a España, el territorio de soberanía española;
- Referido a Portugal, el territorio de soberanía portuguesa.

b) "Súbdito":

- En relación con España, el que acredite la nacionalidad española con arreglo a su legislación;
- En relación con Portugal, el que acredite la nacionalidad portuguesa con arreglo a su legislación.

c) "Legislación": las leyes, reglamentos y demás disposiciones que estén vigentes en el territorio de una de las Partes Contratantes, en relación con las materias designadas en el artículo 2.

d) "Autoridad competente":

- En lo que concierne a España: el Ministro de Trabajo;
- En lo que concierne a Portugal: el Ministro de Corporaciones y Previsión Social.

e) "Organismo": la Institución a la que corresponda la aplicación total o parcial de las legislaciones indicadas en el artículo 2.

f) "Organismo competente": el Organismo en el que el interesado estuviere asegurado en el momento de solicitar las prestaciones; aquél frente al cual tuviere derecho a prestaciones o lo tendría de residir en el territorio de la Parte Contratante

en que haya estado ocupado últimamente, o el designado por la Autoridad competente.

g) “Organismos de enlace”: los designados por las Autoridades competentes para promover y tramitar, a los Organismos competentes, los expedientes en solicitud de prestaciones.

h) “Organismo del lugar de residencia o estancia”: el Organismo que sea competente en el lugar en que se halle la persona de que se trate; o, cuando la legislación de la correspondiente Parte Contratante no determine tal Organismo, el que sea designado por la Autoridad competente de esta Parte.

i) “Familiares”: las personas consideradas como tales por la legislación aplicable.

El término “superviviente” designa a las personas definidas o admitidas como tales por la legislación aplicable.

j) “Período de cotización”: todo período en el que, conforme a la legislación de una Parte Contratante, se hayan satisfecho efectivamente, o hayan debido de satisfacerse, o se consideren satisfechas las cotizaciones relativas a las prestaciones correspondientes.

k) “Período asimilado”: todo período, exento de cotización que de conformidad con las disposiciones legales españolas o portuguesas, esté equiparado a un período de cotización.

l) “Período de seguro”: los períodos de cotización o de empleo y los períodos asimilados.

m) “Prestación, pensión y renta”: designan el total de las prestaciones, pensiones y rentas, con inclusión de todos los aumentos y suplementos así como las prestaciones que en forma de capital o indemnizaciones puedan concederse en sustitución de aquéllas.

Artículo 2. 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

- a) A la legislación del Régimen General de la Seguridad Social concerniente a:
 - i) Incapacidad laboral transitoria derivada de enfermedad común o profesional, maternidad y accidentes, sean o no de trabajo.
 - ii) Invalidez provisional y permanente.
 - iii) Vejez.
 - iv) Muerte y supervivencia.
 - v) Protección a la familia.
 - vi) Desempleo.
 - vii) Reeducción y rehabilitación de inválidos.
 - viii) Prestaciones de asistencia social, de carácter graciable.
- b) A la legislación relativa a los Regímenes especiales siguientes:
 - i) Régimen agrario.
 - ii) Trabajadores del mar.
 - iii) Trabajadores por cuenta propia.
 - iv) Servidores domésticos.

B) En Portugal:

A las legislaciones concernientes:

- i) Al Régimen General de los seguros de enfermedad, maternidad, invalidez, vejez, y muerte-supervivencia.
- ii) A los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- iii) A los regímenes especiales de previsión para ciertas categorías, en la parte referente a los riesgos o prestaciones enumerados en los apartados precedentes.
- iv) A los subsidios familiares; y
- v) Al paro tecnológico.

2. Igualmente se aplicará:

- a) A todos los actos legislativos o reglamentarios que modifiquen, completen o codifiquen las legislaciones enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo.
- b) A las legislaciones que establezcan una nueva rama de la seguridad social, no prevista en el Convenio, a condición de que se llegue a un acuerdo, a este efecto, entre las Partes Contratantes; y
- c) A las legislaciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, si no hubiera, a este respecto, oposición de la Parte interesada, notificada a la otra Parte en un plazo de tres meses, a contar desde la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 3. 1. Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los trabajadores asalariados o asimilados que estén o hayan estado sometidos a la legislación de una de las Partes Contratantes y que sean súbditos de la otra Parte, así como a sus familiares y a sus supervivientes.

Para la interpretación del término “asalariado” a los fines del presente Convenio, no se distinguirá entre empleados y obreros.

2. Los súbditos de una de las Partes Contratantes comprendidos por el presente Convenio, quedarán sometidos a las obligaciones y tendrán derecho a los beneficios de las legislaciones citadas en el artículo 2, en las mismas condiciones que los súbditos de la otra Parte, con las salvedades que en este Convenio se establecen.

3. Los súbditos españoles o portugueses que residan en uno de los dos países pueden concertar los seguros voluntarios de las legislaciones enumeradas en el artículo 2, en las mismas condiciones que los súbditos del país en que residan, teniendo en cuenta, en caso necesario, los períodos de seguro cubiertos en España y en Portugal.

Artículo 4. 1. Los súbditos españoles y portugueses con derecho a prestaciones, por aplicación de las legislaciones mencionadas en el artículo 2, las recibirán íntegramente y sin restricción alguna durante todo el tiempo en que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes.

2. Las prestaciones de la seguridad social se concederán por una de ambas Partes Contratantes a los súbditos de la otra, que residan en un tercer país, en las mismas condiciones y cuantía que a sus propios súbditos residentes en dicho país.

Artículo 5. 1. Los súbditos de una de las Partes Contratantes, que ejerzan en cualquiera de ellas una actividad profesional laboral, quedarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio lleven a cabo tal actividad.

2. El principio establecido en el párrafo 1 del presente artículo, tendrá las siguientes excepciones:

- a) Los trabajadores que dependan de una empresa que esté domiciliada en el territorio de una de las Partes Contratantes y fueran destacados al territorio de la otra, por un período de tiempo limitado, continuarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio tengan la empresa su domicilio, siempre que la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante no excediere de un período de doce meses. La misma norma se aplicará a los trabajadores que dependan de una empresa domiciliada en el territorio de una de las dos Partes Contratantes, que se trasladen repetidamente al territorio de la otra Parte, por la índole especial del trabajo que deban realizar, siempre que cada período de permanencia no exceda de doce meses.
Si la duración del desplazamiento se prolongase, por cualquier motivo imprevisible, más de dicho plazo, podrá excepcionalmente mantenerse la aplicación de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice el trabajo habitual con la autorización de la Autoridad competente del país donde se realice el trabajo ocasional.
- b) Los trabajadores de las empresas de transportes y líneas de comunicación que tengan su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, ocupados en el territorio de la otra Parte, como personal transeúnte o ambulante, estarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la empresa; sin embargo, cuando la empresa tenga en el territorio de la otra Parte una sucursal o una representación permanente, los trabajadores empleados en las mismas, con carácter fijo, quedarán sometidos a la legislación de la Parte donde se encuentre dicha sucursal o representación.
- c) Los miembros de la tripulación de un buque o una aeronave de una de las dos Partes Contratantes estarán sujetos a las disposiciones vigentes en el país a que perteneciere el buque o la aeronave.

Artículo 6. 1. Las disposiciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 5 serán aplicables: a los trabajadores y empleados administrativos, permanentes o temporales, ocupados en las Representaciones diplomáticas y consulares de ambas Partes Contratantes, o que estén al servicio personal de los Jefes, miembros o empleados de tales Representaciones.

2. Los trabajadores mencionados en el párrafo 1, que posean la nacionalidad del país a que pertenezca la Representación diplomática o consular, y que no se hallen establecidos definitivamente en el país de empleo, podrán optar entre la aplicación de la legislación de la Parte Contratante de que sean súbditos o la de la legislación de la otra Parte.

3. Quedan excluidos de la aplicación de los párrafos 1 y 2, anteriores, los Agentes diplomáticos y consulares de carrera y los funcionarios que pertenecen a la plantilla de la Cancillería.

4. Los párrafos 1 y 3 no serán aplicables a los empleados de los miembros honorarios de puestos consulares.

5. Los trabajadores al servicio del Gobierno de una de las Partes Contratantes que estén sometidos a la legislación de dicho país y que sean enviados al otro, continuarán sujetos a la legislación del país que los han enviado.

Artículo 7. Las Autoridades competentes podrán establecer, de común acuerdo, excepciones a las reglas enunciadas en los artículos 5 y 6, así como convenir que las excepciones previstas en los mencionados artículos no se apliquen, en determinados casos.

TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y ASISTENCIA SANITARIA

Artículo 8. 1. Los trabajadores que se trasladen de España a Portugal, o viceversa, tendrán derecho, así como sus familiares, a las prestaciones por enfermedad y maternidad en el país del nuevo lugar de trabajo, con tal de que:

- a) Hayan efectuado en el país al cual se han trasladado un trabajo sujeto al seguro; y
- b) Cumplan en dicho país las condiciones requeridas para obtener las prestaciones, acumulando, en caso necesario, los períodos de seguro cumplidos en el otro país.

2. Si en los casos previstos en el párrafo 1 del presente artículo, los trabajadores no cumplieran las condiciones establecidas en sus apartados *a* y *b*, pero tuvieran aún derecho a prestaciones en virtud de la legislación de la Parte Contratante, en cuyo territorio se encontraba asegurado últimamente, antes de trasladar su residencia, conservará el derecho a tales prestaciones durante el período que establezca dicha legislación. El Organismo competente podrá solicitar del Organismo del lugar de residencia que facilite las prestaciones sanitarias, según las modalidades de la legislación aplicada por esta última Institución.

Artículo 9. 1. Las prestaciones sanitarias por enfermedad y maternidad, incluida la hospitalización, se concederán por cuenta del Organismo competente, por el Organismo del lugar de residencia, en los siguientes casos:

- a) Cuando los trabajadores a que se refiere el apartado *a*, párrafo 2, del artículo 5, se trasladen temporalmente del territorio de una al de la otra Parte Contratante, durante el período de permanencia en el segundo país.
- b) A los familiares de los trabajadores que residan normalmente en uno de los dos países, en tanto que el trabajador ejerce su actividad en el otro país.
- c) A los trabajadores admitidos al beneficio de las prestaciones en especie que trasladen su residencia del país en donde desempeñen su trabajo, al otro país, siempre que antes del traslado hayan obtenido autorización del Organismo competente, que solamente se podrá denegar si se ha formulado en contrario alguna objeción por motivo de salud.
- d) A los trabajadores que precisen inmediata asistencia sanitaria durante su estancia temporal, con motivo de vacaciones pagadas en el país de donde son originarios.

2. En los casos previstos por el presente artículo las prestaciones en especie se facilitarán por el Organismo del lugar de residencia, según las disposiciones de la legislación aplicable por el mismo, en particular en lo que se refiere a la extensión y a las modalidades del servicio. Sin embargo la duración de estas prestaciones será la prevista por la legislación aplicable del Organismo competente.

3. La concesión de prótesis, aparatos ortopédicos y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a

la previa autorización del Organismo competente. La noción de urgencia absoluta se establecerá en un Acuerdo administrativo.

Se exceptúa de la aplicación de lo dispuesto en este apartado, la concesión de prestaciones a los familiares en los casos citados en el apartado *b* del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 10. 1. Las prestaciones sanitarias otorgadas en virtud de lo dispuesto en el artículo 9 del presente Convenio, serán objeto de reembolso por parte del Organismo competente, al Organismo del país de residencia que las haya facilitado.

2. El reembolso a que se refiere el párrafo anterior podrá ser efectuado sobre la base de importes a tanto alzado, según las modalidades que a tal efecto se convengan por las Autoridades competentes.

Capítulo 2. INVALIDEZ

Artículo 11. Las pensiones correspondientes a las situaciones de invalidez que no sean derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional, que se reconozcan por acumulación de los períodos de seguro a que se refiere el apartado *b* del párrafo 1 del artículo 15, se liquidarán, por cada uno de los Organismos competentes, en la forma prevista en el mismo.

Artículo 12. 1. Si después de haberle sido suspendida la pensión de invalidez, un beneficiario recupera su derecho a la misma, el pago de la pensión será reanudado por el Organismo u Organismos deudores de la pensión primitiva. Si después de la suspensión de la pensión de invalidez, el estado de un asegurado justificare la concesión de una nueva pensión, esta última se liquidará de acuerdo con lo establecido en el artículo anterior.

2. Cuando el Organismo competente de una Parte Contratante haya acordado la suspensión de la pensión de invalidez, cualquiera que sea la causa, notificará este acuerdo al Organismo competente de la otra Parte.

Artículo 13. Si la pensión de invalidez se transformara en pensión de vejez, en las condiciones previstas por la legislación al amparo de la cual se concedió, serán de aplicación las disposiciones del capítulo 3 del presente Título.

Capítulo 3. VEJEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

Artículo 14. 1. Para la adquisición, conservación, aumento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un trabajador haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cubiertos en virtud de la legislación de cada una de las Partes, se totalizarán, en tanto no se superpongan.

2. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sometida a un régimen especial, solamente se totalizarán para la apertura del derecho a tales prestaciones, los períodos cumplidos al amparo de los regímenes correspondientes de la otra Parte y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte, en tanto que no se superpongan.

3. Si los períodos de seguro y asimilados en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes no alcanzaran seis meses en su conjunto, no se concederá prestación alguna conforme a dicha legislación; en tal caso, los períodos mencionados se tomarán en cuenta para la adquisición, la conservación, el aumento y la recuperación del derecho a las prestaciones de la otra Parte, pero no lo serán para determinar el importe debido a prorrata, según el artículo 15 del presente Convenio. Sin embargo no se aplicará esta norma si se adquiere el derecho a las prestaciones en virtud de la legislación de la primera Parte sobre la única base de los períodos cumplidos bajo su legislación.

Artículo 15. 1. Las prestaciones que una persona o sus supervivientes puedan pretender, según el artículo precedente, en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes, de conformidad con las que el asegurado haya cumplido los períodos de seguro o asimilados, se liquidarán de la forma siguiente:

- a) El organismo competente de cada una de las Partes Contratantes, determinará, de acuerdo con su propia legislación si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por dicha legislación, teniendo en cuenta la totalización de períodos citada en el artículo precedente.
- b) Si el derecho se adquiere en virtud de lo establecido en el apartado precedente, la referida Institución determinará la cuantía de la prestación a la que el interesado tendría derecho como si todos los períodos de seguro o asimilados, totalizados de acuerdo con las modalidades referidas en el artículo precedente, hubieran sido cumplidos, exclusivamente, según su propia legislación; sobre la base de dicho importe la Institución fijará la cuantía debida a prorrata de la duración de los períodos cumplidos bajo dicha legislación, en relación a la duración total de los períodos cumplidos y cotizaciones satisfechas bajo las legislaciones de las Partes Contratantes antes de producirse el hecho causante; este importe constituirá la prestación debida al interesado por aquel Organismo.
- c) Si el interesado teniendo en cuenta la totalización de los períodos indicada en el artículo precedente no cumpliera en un momento dado las condiciones exigidas por las legislaciones de aplicación, pero en cambio cumpliera solamente las condiciones de una de ellas, el importe de la prestación se determinará de acuerdo con las disposiciones del apartado *b* de este párrafo.
- d) Si el interesado no cumple en un momento dado las condiciones exigidas por las legislaciones de aplicación, pero satisface las condiciones de una de ellas, sin que sea necesario realizar el cómputo de los períodos cubiertos bajo la otra, el importe de la prestación se determinará por aplicación de la sola legislación al amparo de la cual se adquiere el derecho, teniendo en cuenta solamente los períodos cumplidos bajo esta legislación.
- e) En los casos referidos en los apartados *c* y *d* del presente párrafo, las prestaciones ya liquidadas, serán revisadas, conforme a las disposiciones del apartado *b*, a medida que las condiciones exigidas por la otra legislación se hayan cumplido, teniendo en cuenta la totalización de períodos referida en el artículo precedente.

2. Si el importe de la prestación a la que un interesado pueda tener derecho sin aplicación de las disposiciones del artículo 14, por los solos períodos de seguro o asimilados cumplidos en virtud de la legislación de una Parte Contratante fuera superior al total de las prestaciones resultantes de la aplicación del párrafo precedente, del presente artículo, tendrá derecho a un complemento igual a la diferencia, con cargo al Organismo competente de esta Parte.

Artículo 16. 1. Los períodos de empleo cumplidos en una Parte Contratante sin estar amparados en los regímenes de seguridad social de la misma, serán tomados en cuenta por la otra Parte, para la apertura del derecho, cuando por dicho empleo hubieran estado comprendidos en su legislación.

2. Serán igualmente computables los períodos de seguro cubiertos en el territorio de un tercer Estado, en tanto sean tomados en consideración por un régimen de una Parte Contratante.

Artículo 17. 1. La aplicación de la legislación española para el reconocimiento del derecho a pensión de vejez e invalidez no derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional, cuando deban computarse períodos de seguro o asimilados acreditados en los dos países, se realizará con las particularidades siguientes:

- a) Los súbditos españoles y portugueses que al solicitar una prestación estén cotizando en alguno de los regímenes enumerados en el apartado B, párrafo 1, artículo 2, del presente Convenio, para cubrir las contingencias de vejez e invalidez, o bien en situación equivalente según la legislación aplicable, serán considerados por la seguridad social española en situación asimilada a la de alta.
- b) Del tiempo mínimo de cotización necesario para la apertura del derecho a pensión, al menos, un período de setecientos días, comprendido en los siete años inmediatamente anteriores al hecho causante de la prestación, deberá corresponder a cotizaciones efectuadas en la seguridad social española o portuguesa.
- c) Para la determinación de la base reguladora de la pensión, se aplicará a los períodos de seguro en Portugal el promedio de las cotizaciones satisfechas en España en los meses que se tomen en consideración dentro del período elegido, o, en su defecto, el de los 24 meses consecutivos anteriores a la última salida de España.
- d) Para beneficiarse de las disposiciones relativas a la cuantía mínima de la pensión de vejez, deberán acreditarse diez años completos de cotización en la seguridad social española.

2. Para determinar el salario base de la pensión de vejez e invalidez, según la legislación portuguesa, el promedio de los salarios de cotización cubiertos en Portugal será aplicable a los períodos de seguros cumplidos en España.

Artículo 18. Los trabajadores que se trasladen de España a Portugal o viceversa, adquirirán o causarán derecho, según los casos, a las prestaciones por defunción con tal que:

- a) Hayan efectuado en el país al cual se han trasladado un trabajo sujeto al seguro; y
- b) Cumplan en dicho país las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones, acumulando en cuanto sea necesario los períodos de seguro o asimilados cumplidos en el otro país.

Capítulo 4. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 19. 1. El reconocimiento del derecho a prestaciones por accidentes de trabajo y la determinación de su naturaleza y cuantía, se realizarán por aplicación de la legislación del país en el cual hubiera ocurrido el accidente.

2. Lo dispuesto en el artículo 9 se aplicará por analogía a las prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

Artículo 20. 1. Los súbditos españoles y portugueses, así como los de un tercer país que estén comprendidos en la legislación de una de las Partes Contratantes, que hayan sufrido un accidente de trabajo o contraído una enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte, podrán solicitar que en esta última Parte se les preste la asistencia sanitaria necesaria, por el Organismo que se designe.

2. Los súbditos españoles y portugueses beneficiarios de prestaciones en especie por accidente de trabajo o enfermedad profesional, en aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes, continuarán recibiendo dichas prestaciones si durante su tratamiento trasladasen su residencia al territorio de la otra Parte, previa autorización del Organismo competente.

3. Las prestaciones en especie en los casos a que aluden los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán concedidas de acuerdo con la legislación aplicable por el Organismo del lugar de residencia.

4. La concesión de prótesis, aparatos ortopédicos y otras prestaciones en especie de gran importancia, estará subordinada, salvo urgencia absoluta, a la autorización previa del Organismo competente.

5. El Organismo competente habrá de reembolsar al Organismo del lugar de residencia, el importe de las prestaciones que esta última haya concedido en aplicación de lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 21. Los trabajos que un súbdito de una Parte Contratante, haya realizado en el territorio de las dos Partes, que por su naturaleza sean susceptibles de haber provocado una enfermedad profesional, se tomarán en consideración por las dos Partes Contratantes para determinar el derecho a prestaciones. A este efecto, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) El Organismo competente de cada una de las Partes Contratantes determinará, según su propia legislación, si se cumplen las condiciones necesarias para la concesión de las prestaciones.
- b) Si el beneficiario tuviera derecho a prestaciones según la legislación de las dos Partes Contratantes, les serán concedidas únicamente por aplicación de la legislación de la parte en cuyo territorio resida, con exclusión de las rentas a que pudiera tener derecho.
- c) Cuando se acredite el derecho a una renta en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, cada Organismo competente le concederá la fracción correspondiente teniendo en cuenta la duración de los trabajos realizados en su territorio y la duración total de los que deban ser tomados en consideración, de acuerdo con lo consignado en el primer párrafo del presente artículo.
- d) Lo dispuesto en el apartado c será igualmente aplicable para la revisión de las rentas, en caso de agravación de la enfermedad.

Capítulo 5. DESEMPLEO

Artículo 22. Cuando un trabajador en paro, que reúna las condiciones establecidas por la legislación de una Parte Contratante para tener derecho a prestaciones traslade su residencia, o vuelva al territorio de la otra Parte Contratante, conservará el derecho a las prestaciones por desempleo previstas por la legislación de la primera Parte a condición de que haya sido previamente autorizado para efectuar el traslado por el Organismo competente. Las modalidades para el pago de estas prestaciones serán establecidas en un Acuerdo administrativo.

Capítulo 6. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 23. El trabajador que cumpla las condiciones exigidas por la legislación de una de las dos Partes Contratantes para tener derecho a las prestaciones familiares, las recibirá igualmente en el caso de que sus familias residan o se encuentren en el otro país. Las Autoridades competentes podrán convenir la forma de abono de tales prestaciones.

Artículo 24. El trabajador en paro que perciba prestaciones por desempleo en virtud de la legislación de una Parte Contratante tendrá derecho, por sus familiares residentes en el territorio de la otra Parte, a las prestaciones familiares previstas por la legislación del país a quien correspondan las prestaciones por desempleo.

Artículo 25. 1. El titular de una pensión o renta debida en virtud de la legislación de una Parte Contratante, tendrá derecho a las prestaciones familiares previstas en la legislación de esta Parte, incluso si sus familiares residen en el otro país.

2. Las prestaciones familiares correspondientes a los titulares de pensiones debidas en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, estarán a cargo del Organismo competente, bajo cuya legislación haya cumplido el más largo período de seguro.

Artículo 26. 1. Si una persona origina derecho a prestaciones familiares en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes se le reconocerán, únicamente, las prestaciones debidas por aplicación de la legislación del lugar de trabajo del padre.

2. Si en el transcurso de un mismo período se acreditaran prestaciones en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes para un mismo familiar, solamente se abonarán las debidas conforme a la legislación del país en que resida tal familiar.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 27. Las Autoridades competentes:

- a) Adoptarán los Acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio, así como para regular los derechos de los trabajadores fronterizos.
- b) Se comunicarán todas las informaciones sobre las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio y cuantas se refieran a modificaciones de la legislación aplicable susceptibles de alterar su aplicación.
- c) Podrán designar, de común acuerdo, organismos de enlace.

Artículo 28. 1. Para aplicar el presente Convenio las Autoridades de las Partes Contratantes, así como los Organismos gestores de la seguridad social, se prestarán ayuda recíproca como si se tratase de la aplicación de su propia legislación. Esta colaboración será gratuita.

Podrán también, cuando fuere necesario, recurrir con el mismo fin a la intervención de las Representaciones diplomáticas y consulares del otro país.

2. Las Autoridades competentes establecerán las modalidades para el control administrativo y reconocimientos médicos a que esté sujeto por cuenta de los

Organismos de una Parte Contratante el beneficiario que se encuentre en el territorio de la otra Parte, cuyas gestiones serán llevadas a cabo por el Organismo del lugar de residencia a petición y por cuenta del Organismo competente.

Artículo 29. 1. Las exenciones o reducciones de impuestos, contribuciones y derechos establecidas por la legislación de una de las Partes Contratantes, se concederán, para la aplicación del presente Convenio, a los súbditos de la otra Parte.

2. Las exenciones de derechos de registro, costas judiciales, timbre y consulares previstas en la legislación de una de las Partes Contratantes para los documentos que hayan de tramitarse en las Administraciones u Organismos de dicha Parte, se extenderán a los documentos correspondientes que hayan de tramitarse para la aplicación del presente Convenio a las Administraciones u Organismos competentes de la otra Parte.

Artículo 30. Las comunicaciones que hayan de dirigirse para la aplicación del presente Convenio a los Organismos, Autoridades o jurisdicciones de una de las Partes Contratantes, competentes en materia de seguridad social, serán redactadas en la lengua oficial de una de dichas Partes.

Artículo 31. Las solicitudes, reclamaciones y recursos que deban presentarse en un plazo determinado ante una Autoridad u Organismo de una de las dos Partes Contratantes, se considerarán presentadas dentro de plazo si se tramitan, dentro del mismo, ante una Autoridad u Organismo correspondiente de la otra Parte Contratante. En este caso, esta última Autoridad o este último Organismo, deberá trasladar, sin demora, las reclamaciones o recursos al Organismo competente de la primera Parte, bien directamente, bien por intermedio de las Autoridades competentes o de los Organismos de enlace.

Artículo 32. Los Organismos deudores de prestaciones económicas en virtud del presente Convenio, quedarán liberados de las mismas válidamente en la moneda de su país, de conformidad con los Acuerdos de Pago vigentes. En caso de ser adoptadas en una u otra de las Partes Contratantes disposiciones para someter a restricciones el comercio de divisas, se tomarán las medidas necesarias, por acuerdo entre los dos Gobiernos para asegurarse, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, las transferencias debidas por una y otra Parte.

Artículo 33. 1. Cualquier diferencia que pueda surgir entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, se resolverán por negociaciones directas entre las mismas.

2. Si la diferencia no quedara resuelta en un plazo de seis meses a contar desde el principio de las negociaciones, se someterán a una comisión arbitral, cuya composición se determinará de común acuerdo entre las Partes. La Comisión arbitral deberá resolver las diferencias, teniendo en cuenta los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 34. 1. El presente Convenio no afectará a los derechos adquiridos antes de su entrada en vigor.

2. El presente Convenio no creará derechos por períodos anteriores a la fecha de su entrada en vigor.

3. Todo período de seguro o asimilado cumplido bajo la legislación de una de las Partes Contratantes, antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tomado en consideración para determinar el derecho a las prestaciones conforme a las disposiciones de este Convenio.

4. El presente Convenio no se aplicará a los derechos que se hayan liquidado mediante la concesión de una indemnización a tanto alzado o por el reembolso de cotizaciones.

Artículo 35. 1. El presente Convenio se concluye por un plazo de un año. Se renovará tácitamente de año en año, salvo denuncia por una u otra de las Partes Contratantes, que deberá notificarse por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

2. En caso de denuncia deberán ser mantenidos todos los derechos adquiridos al amparo del Convenio, en virtud de sus disposiciones.

3. El Convenio entre España y Portugal de 20 de enero de 1962 y el Acuerdo complementario al mismo, quedarán derogados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

4. Los Acuerdos Administrativos números 1 y 2 para la aplicación del Convenio de 20 de enero de 1962 continuarán vigentes, en tanto sean adaptables a las modalidades del presente Convenio, hasta la fecha de aprobación del Acuerdo Administrativo que haya de aprobarse para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 36. 1. El presente Convenio será ratificado y los Instrumentos de Ratificación se canjearán en Lisboa lo antes posible.

2. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

HECHO en Madrid, el once de junio de mil novecientos sesenta y nueve en dos ejemplares, uno en español y el otro en portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA Y MAÍZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno Portugués:

[Signed — Signé]

MANUEL FARRAJOTA ROCHETA
Embajador de Portugal en Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LAS MODALIDADES DE APLICACIÓN DEL CONVENIO GENERAL ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En aplicación del artículo 27 del Convenio General entre España y Portugal sobre Seguridad Social de 11 de junio de 1969 las autoridades administrativas españolas y portuguesas, representadas:

Por parte española, por el Excmo. Sr. D. Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores,

Por parte portuguesa, por el Excmo. Sr. Dr. Rui Patrício, Ministro de Asuntos Exteriores,

Establecen, de común acuerdo, las siguientes modalidades de aplicación del Convenio General entre España y Portugal sobre Seguridad Social.

TÍTULO I. APLICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS 5 Y 6 DEL CONVENIO

Artículo 1. Cuando los trabajadores asalariados o asimilados estén empleados en un país distinto del de su residencia habitual por una empresa de la que dependan y continúen sujetos a la legislación vigente en el país de su lugar de trabajo habitual, en virtud del artículo 5º, párrafo 2, letra *a*, del Convenio General, los Organismos competentes del país del lugar de trabajo habitual entregarán a cada uno de los interesados un certificado acreditativo de que queda sometido a la legislación de seguridad social de este país, según modelo que será establecido por las Autoridades competentes de los dos países.

Dicho certificado será presentado, en su caso, al Organismo competente del otro país por el representante legal del empresario de este país, si tal representante existiera o, en caso contrario, por el trabajador.

Cuando sean varios los trabajadores que salgan al mismo tiempo del país del lugar de su trabajo habitual con el fin de trabajar juntos en el otro país, y regresar al mismo tiempo al primero, un solo certificado podrá amparar a todos los trabajadores.

Artículo 2. El derecho de opción previsto en el artículo 6º, párrafo 2, del Convenio General, deberá ejercitarse dentro de los tres meses, a contar de la fecha en que el interesado comience a trabajar en la Representación diplomática o consular y con efectos desde esta misma fecha.

Para el ejercicio del derecho de opción, es suficiente que el trabajador dirija la petición al Organismo competente del país del lugar de trabajo.

TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo I. ENFERMEDAD-MATERNIDAD Y ASISTENCIA SANITARIA

Artículo 3. El Organismo competente del país del nuevo lugar de trabajo del que se soliciten prestaciones deberá dirigirse al Organismo competente del otro país

al objeto de obtener información relativa a los períodos de cotización o de seguro del trabajador para obtener tales prestaciones, la totalización de períodos a que se refiere el párrafo 1, apartado *b*, del artículo 8 del Convenio General. Se utilizará para ello el modelo de formulario aprobado por las Autoridades competentes de ambos países.

Artículo 4. Cuando los familiares trasladen su residencia al territorio del país en que el trabajador ejerza su actividad se beneficiarán de las prestaciones sanitarias, de conformidad con las disposiciones de la legislación de dicho país. Esta regla se aplicará igualmente cuando los familiares se hayan beneficiado ya, para el mismo caso de enfermedad o maternidad, de prestaciones servidas por el Organismo del país en cuyo territorio hubieran residido antes de su traslado. Si la legislación aplicable por el Organismo competente previera una duración máxima para la concesión de las prestaciones se tendrá en cuenta el período durante el cual las hubieran recibido antes del traslado de residencia.

Artículo 5. Para que los familiares a que se refiere el artículo 9, párrafo 1, apartado *b*, del Convenio puedan beneficiarse de las prestaciones sanitarias, en el país de su residencia, deberán inscribirse en el Organismo del lugar de residencia, presentando una certificación, así como los demás documentos justificativos necesarios exigidos por las normas aplicables en este país, para la concesión de dichas prestaciones. Si éstos fueran ya beneficiarios de las mismas prestaciones, bien por razón de su propia actividad o por ser beneficiarios de un asegurado ocupado en el país de su residencia, las prestaciones quedarán a cargo del Organismo de este país.

El Organismo del lugar de residencia, cuando se realice la inscripción a que se refiere el párrafo anterior, comunicará al Organismo competente, mediante el formulario correspondiente, si los familiares tienen o no derecho a las prestaciones en virtud de su propia legislación.

La validez de la inscripción finalizará cuando el Organismo competente lo comunique mediante el correspondiente formulario al Organismo del lugar de residencia de los familiares. Esta notificación surtirá efectos a partir de la fecha de su recepción en el Organismo del lugar de residencia.

Artículo 6. El Organismo del país de residencia podrá solicitar en cualquier momento, a título de comprobación, que los familiares presenten la certificación que justifique el derecho del trabajador a las prestaciones sanitarias así como la documentación que acredite que dichos familiares dependen principalmente del trabajador, en cuyo caso se considerará cumplida esta última condición.

También podrá solicitar, en cualquier momento, del Organismo competente del otro país, los datos relativos al derecho del trabajador a estas prestaciones.

Artículo 7. El trabajador o sus familiares deberán informar al Organismo del país de residencia de estos últimos sobre todo cambio en su situación que pueda modificar el derecho de los familiares a las prestaciones sanitarias, particularmente el cese o cambio de empleo del trabajador o cualquier traslado de residencia o domicilio de éste o de alguno de los familiares.

Artículo 8. El Organismo del país de residencia informará al Organismo competente del otro país sobre cualquier variación en la situación del trabajador o de los familiares que pueda poner término a su derecho a las prestaciones sanitarias, especialmente en los casos a que se refieren los artículos 6 y 7 del presente Acuerdo.

Artículo 9. Para conservar el beneficio de las prestaciones sanitarias por enfermedad y maternidad en el país de nueva residencia, el trabajador a que se refiere el artículo 9, párrafo 1, apartado c, del Convenio, deberá presentar ante el Organismo del lugar de su nueva residencia, una certificación conforme al modelo que se establezca, mediante la cual el Organismo competente le autorice a conservar dicho beneficio después del traslado de su residencia.

Esta certificación comprenderá, en todo caso, la indicación de la duración máxima de las prestaciones sanitarias previstas por la legislación del país al que pertenezca el Organismo competente.

El Organismo competente enviará una copia de esta certificación al Organismo del país, de la nueva residencia del trabajador.

Cuando por causa de fuerza mayor la certificación no hubiera podido expedirse con anterioridad al traslado de residencia, el Organismo competente podrá, a petición del trabajador o del Organismo del lugar de su nueva residencia, expedir la certificación con posterioridad al traslado de residencia.

Artículo 10. En caso de hospitalización en el país de la nueva residencia del trabajador que se haya trasladado en las condiciones a que se refiere el artículo 9 del presente Acuerdo, el Organismo del lugar de residencia comunicará al Organismo competente, en un plazo de tres días, a partir de la fecha en que hubiera tenido conocimiento del hecho, la fecha de ingreso en el hospital o en otro establecimiento sanitario y la duración probable de la hospitalización.

Cuando se produzca el alta del hospital o de otro establecimiento sanitario, el Organismo del lugar de residencia comunicará en igual plazo al Organismo competente, la fecha de salida.

Las comunicaciones antes citadas serán conformes a los modelos que se establezcan.

Artículo 11. El Organismo de la nueva residencia, bien por su propia iniciativa o bien a petición del Organismo competente, realizará reconocimientos médicos del beneficiario a fin de determinar si la asistencia sanitaria se presta efectiva y regularmente, e informará inmediatamente al Organismo competente de sus resultados.

La continuidad de la asistencia sanitaria a cargo del Organismo competente estará subordinada al cumplimiento de estas reglas.

Artículo 12. Las disposiciones de los artículos 9, 10 y 11 anteriores serán aplicables, por analogía, a los familiares del trabajador.

Artículo 13. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias por enfermedad y maternidad, comprendida en su caso la hospitalización durante una estancia temporal con ocasión de un permiso retribuido, todo trabajador al que se refiere el artículo 9, párrafo 1, apartado d, del Convenio, presentará en el Organismo del lugar de estancia una certificación, conforme al modelo que se establezca, expedida por el Organismo competente, a ser posible antes del comienzo de la estancia temporal del trabajador, justificativa de que tiene derecho a las citadas prestaciones.

Esta certificación comprenderá especialmente la indicación de la duración del período durante el cual las prestaciones podrán dispensarse.

Si el trabajador no presenta la referida certificación, el Organismo del lugar de estancia se dirigirá al Organismo competente para obtenerla.

Artículo 14. Todo trabajador a que se refiere el artículo 5, párrafo 2, apartado *a*, del Convenio, para beneficiarse de las prestaciones que se especifican en el artículo 9, apartado *a*, del Convenio deberá presentar al Organismo del lugar de estancia la certificación prevista en el artículo 1º del presente Acuerdo.

Cuando el trabajador haya presentado el certificado a que se refiere el apartado anterior se presumirá que cumple las condiciones para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, y si su estado de salud necesitara inmediata asistencia médica, comprendida, en su caso, la hospitalización, el Organismo del lugar de estancia estará obligado a dispensarlas.

Artículo 15. En caso de hospitalización en el país del lugar de estancia de los trabajadores a que se refiere el artículo 9, párrafo 1, apartados *a* y *d*, del Convenio, el Organismo del lugar de estancia deberá aplicar las reglas previstas en el artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 16. Las disposiciones de los artículos 13 a 15 anteriores, serán aplicables, por analogía, a los familiares del trabajador que le acompañen durante su estancia temporal.

Artículo 17. Los casos de urgencia absoluta en el sentido del artículo 9, párrafo 3, del Convenio, serán aquellos en los que no pueda aplazarse, sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado, la concesión de alguna de las prestaciones a que se refiere el aludido artículo.

En el caso de que accidentalmente se rompa o deteriore una prótesis o un aparato ortopédico, bastará para determinar la urgencia absoluta justificar la necesidad de la reparación o la renovación de dicho aparato o prótesis.

Artículo 18. A fin de conseguir la autorización a la que queda subordinada la concesión de las prestaciones referidas en el artículo 9, párrafo 3, del Convenio, el Organismo del lugar de estancia la solicitará del Organismo competente mediante el formulario correspondiente.

Cuando las referidas prestaciones hayan sido dispensadas, en caso de urgencia absoluta, sin la autorización del Organismo competente, el Organismo del lugar de estancia lo comunicará inmediatamente a aquél, mediante el envío del correspondiente formulario.

Las solicitudes de autorización y las comunicaciones de concesión de prestaciones en caso de urgencia absoluta, deben ir acompañadas de una exposición detallada de las razones que motivan su concesión e incluir una estimación de su coste.

Artículo 19. En aplicación del párrafo 2 del artículo 10 del Convenio, los gastos relativos a las prestaciones sanitarias facilitadas a los familiares del trabajador en los casos a que se refiere el artículo 9, párrafo 1, apartado *b*, del Convenio, serán calculados mediante una cuota global, para cada año civil.

El importe de la cuota global se obtendrá multiplicando el costo medio anual por familia por el número de familias que hayan de tenerse en cuenta; los elementos de cálculo se determinarán como sigue:

- a)* El costo medio anual por familia se establecerá, por cada Parte Contratante, dividiendo los gastos anuales relativos al total de las prestaciones sanitarias, facilitadas por los Organismos del país en cuestión al conjunto de familiares de

los asegurados sujetos a la legislación de este país, por el número medio anual de asegurados sometidos a esta legislación con familiares que puedan tener derecho a las prestaciones.

- b) El número de familias y de meses por los que el importe de la cuota global sea debido, será objeto de una liquidación anual detallada. Para la determinación del número de meses en que se ha reconocido derecho a asistencia a los familiares del trabajador, el período a considerar se iniciará con el mes en que se realice la inscripción de los citados familiares, cualquiera que sea la fecha de ésta, según consta en el formulario a que se refiere el párrafo segundo del artículo 5 del presente Acuerdo; se considerará como último mes del citado período el mes anterior al de la recepción del formulario a que se refiere el párrafo tercero del citado artículo 5, o bien el de diciembre del año que se liquida si el trabajador continúa asegurado. Esta liquidación se remitirá al Organismo competente dentro de los seis meses siguientes al ejercicio a que se refiera, a través de las Oficinas de enlace.

Artículo 20. Las prestaciones sanitarias servidas a las personas mencionadas en los artículos 9, 12, 13, 14, 16 y 22 del presente Acuerdo serán reembolsadas semestralmente por el Organismo competente al Organismo que las haya servido, a la presentación de un formulario individual de gastos realizados, cuyo modelo se establecerá de común acuerdo.

Sin embargo, los gastos relativos a los productos farmacéuticos podrán ser evaluados por cuota global; las modalidades para el cálculo del importe de esta cuota global se fijarán de común acuerdo.

Artículo 21. Los gastos resultantes de las inspecciones médicas efectuadas por el Organismo del lugar de estancia, a petición del Organismo competente, estarán a cargo de este último.

Estos gastos se establecerán por el Organismo acreedor según sus tarifas, y serán reembolsados por el Organismo deudor a través de los Organismos de enlace mediante la presentación de una liquidación individual conforme al modelo que se establezca.

Sin embargo, las Autoridades competentes podrán prever, de común acuerdo, otras modalidades de pago y especialmente que los reembolsos se efectúen a tanto alzado.

Artículo 22. Para las prestaciones sanitarias dispensadas durante el período de incapacidad laboral transitorio e invalidez provisional o permanente, en caso de accidente de trabajo y enfermedades profesionales, se aplicarán por analogía, las disposiciones de los artículos 9 al 15 y 17 y 18 del presente Acuerdo.

Capítulo II. INVALIDEZ, VEJEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

Artículo 23. Para beneficiarse de las prestaciones reguladas en los Capítulos II, III y IV del Título II del Convenio, el trabajador o sus supervivientes o, en caso de ser éstos menores e incapacitados, sus representantes legales, deberán dirigir una solicitud al Organismo competente del país en que residan con sujeción a las modalidades determinadas por la legislación de dicho país.

Cuando el trabajador o el superviviente, que no resida en España o en Portugal, solicite una prestación, en virtud de las disposiciones de los Capítulos II, III y IV del

Título II del Convenio, deberá dirigir su solicitud al Organismo competente del país bajo cuya legislación el trabajador hubiere estado asegurado en último lugar.

Cada uno de los hechos que constituyen el fundamento de la prestación habrá de ser justificado por el solicitante, por medio de la documentación correspondiente, manifestando de manera especial cuáles son los Organismos de los dos países en los que el trabajador ha estado asegurado.

Artículo 24. Los plazos para solicitar las prestaciones serán los establecidos, para cada una de ellas, en la legislación del país o países que hayan de concederlas.

Artículo 25. Para la tramitación de las solicitudes presentadas, de conformidad con las disposiciones de los artículos precedentes, el Organismo del lugar de residencia utilizará el formulario que se establezca a dicho efecto, el cual comprenderá especialmente la relación y el resumen de los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos por el asegurado en virtud de las legislaciones a la que ha estado sometido.

La exactitud de los datos consignados por el solicitante habrá de acreditarse mediante los documentos oficiales unidos a la solicitud o por certificado expedido por el Organismo competente del país que corresponda.

La remisión del formulario, mencionado en este artículo, al Organismo competente del otro país, sustituirá al envío de los documentos justificativos.

Artículo 26. El Organismo del lugar de residencia consignará en el formulario a que se refiere el artículo anterior, los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos al amparo de su propia legislación y enviará dos ejemplares de dicho formulario al Organismo competente del otro país, a través del Organismo de enlace.

El Organismo competente del otro país decidirá sobre la solicitud, en cuanto le afecte y devolverá, por el mismo conducto, al Organismo del lugar de residencia un ejemplar del formulario, en el cual, además de consignar los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos según su propia legislación, indicará el importe de las prestaciones a que el interesado tendría derecho por aplicación de lo dispuesto en el artículo 15 del Convenio.

Antes de la determinación de la cuantía de la prestación, en los casos en que resulte evidente la existencia del derecho, con sujeción a las normas vigentes en el país del Organismo del lugar de residencia y para evitar en lo posible los perjuicios que al beneficiario le ocasione la demora en la tramitación del expediente, el Organismo competente puede conceder al interesado un anticipo reintegrable, calculado en función del importe de la prestación que deberá ser pagada al petionario, al amparo de la legislación nacional aplicable por dicho Organismo.

Artículo 27. Para la determinación del derecho a las prestaciones en los casos previstos en el párrafo 1º, apartado b, del artículo 15 del Convenio, cada Organismo competente sumará a los períodos de seguro y períodos asimilados cubiertos en el propio país, los cumplidos en el régimen del otro país, siempre que no se superpongan, conforme a las normas siguientes:

- a) Cuando un período de seguro cumplido a título de seguro obligatorio, en virtud de la legislación de un país, coincida con un período de seguro voluntario, cubierto en virtud de la legislación del otro país, sólo se tomará en cuenta el primer período.

- b) Cuando un período de seguro, cumplido en virtud de la legislación de un país, coincida con un período asimilado en virtud de la legislación del otro país, sólo se tomará en cuenta el primer período.
- c) Cuando la legislación de los dos países considere a la vez un mismo período asimilado, sólo se tomará en cuenta el aplicable por el Organismo competente del país bajo cuya legislación el asegurado hubiera permanecido afiliado, a título obligatorio, en último lugar antes de dicho período; cuando el asegurado no haya estado sometido a título obligatorio a la legislación de ninguno de los dos países, antes de dicho período asimilado, éste se tendrá en cuenta por el Organismo competente del país bajo cuya legislación hubiese estado afiliado a título obligatorio, por primera vez, después del período asimilado.

Artículo 28. El Organismo competente de cada uno de los dos países procederá al cálculo de la prestación a su cargo, reflejando tales datos en el formulario, tanto para el caso en que la prestación se determine con arreglo a lo dispuesto en el apartado *b* del artículo 15 del Convenio, como si se obtiene exclusivamente por aplicación de su propia legislación.

Artículo 29. El Organismo competente de cada uno de los dos países, por conducto del Organismo de enlace de la Parte contratante en cuyo territorio se instruyó el expediente, notificará al beneficiario la resolución que haya adoptado sobre la solicitud, bien concediéndole la pensión o denegándosela, advirtiéndole en uno y otro caso el recurso que puede interponer para impugnarla, el plazo de interposición del mismo y el Organismo jurisdiccional al que debe ser dirigido. Además, cada Organismo competente enviará al del otro país una copia de dicha notificación, comunicándole también el lugar de residencia del beneficiario al que fue remitida la notificación.

Artículo 30. Las prestaciones debidas por los Organismos de un país a los titulares residentes en el otro, se pagarán directamente y en los vencimientos previstos por la legislación respectiva.

El Organismo competente abonará las prestaciones económicas por giro postal internacional o por transferencia bancaria, avisando al Organismo del lugar de residencia de la imposición o transferencia del primer pago. Sin embargo, estas prestaciones podrán abonarse por el Organismo del lugar de residencia, por cuenta del Organismo competente, si este último prestase su conformidad. En este caso, el Organismo competente comunicará al del lugar de residencia, a través de los Organismos de enlace respectivos, el importe de las prestaciones y las fechas en que aquellas deben ser pagadas, y demás detalles de procedimiento que establezcan, de común acuerdo, los Organismos de enlace de los dos países.

Artículo 31. Los súbditos españoles que residan en un tercer Estado y ejerciten los derechos a prestaciones con arreglo exclusivamente a la legislación de Portugal, deberán dirigir su solicitud, acompañada de la documentación precisa, al Organismo competente portugués, de conformidad con la legislación de este país.

Las solicitudes presentadas a un Organismo español serán transmitidas por éste al Organismo competente portugués, a través de los Organismos de enlace.

El Organismo competente portugués abonará las prestaciones a su cargo, de acuerdo con las disposiciones vigentes para los pagos en el tercer país.

Artículo 32. Los súbditos portugueses que residan en un tercer Estado y ejerciten sus derechos a prestaciones con arreglo exclusivamente a la legislación española, deberán dirigir su solicitud, acompañada de la documentación precisa, al Organismo competente español, de conformidad con la legislación de este país.

Las solicitudes presentadas a un Organismo portugués serán transmitidas por éste al Organismo competente español, a través de los Organismos de enlace. El Organismo competente español abonará las prestaciones a su cargo, de acuerdo con las disposiciones vigentes para los pagos en el tercer país.

Artículo 33. Cuando el abono del subsidio por defunción o a cargo del Organismo competente del país en que el causante se encontrara afiliado en el momento de producirse el hecho determinante de la prestación deba abonarse a beneficiarios que residan en el otro país, habrá de preceder a tal abono una información del Organismo del lugar de residencia. Cumplido este trámite, el Organismo competente transferirá la suma precisa para el abono al titular del beneficio, por giro postal internacional, o la remitirá al Organismo del lugar de su residencia para su entrega a los interesados.

Artículo 34. Para la tramitación de las solicitudes de prestaciones en los casos a que se refieren los artículos 11, 12 y 13 del Convenio, se aplicarán, por analogía, las disposiciones contenidas en los artículos 23 al 33 del presente Acuerdo.

Artículo 35. El Organismo de uno de los dos países que efectúe el pago de una pensión por cuenta del Organismo competente del otro país, cuando tuviera conocimiento de que ha fallecido el titular de la prestación u otra causa determinante de su extinción o suspensión, retendrá el pago de la misma y lo comunicará al Organismo competente del otro país a fin de que adopte las determinaciones que procedan como consecuencia de tal hecho.

Capítulo III. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 36. La solicitud para obtener prestaciones correspondientes a accidentes de trabajo o enfermedades profesionales deberá ser formalizada con arreglo a la legislación vigente en el lugar en que se haya producido el accidente de trabajo o se haya manifestado la enfermedad profesional y presentada directamente ante el Organismo competente en el formulario que se establezca, a tal efecto, por las Autoridades competentes.

Si el solicitante se encuentra en un tercer Estado, se aplicarán, por analogía, las normas consignadas en los artículos 31 y 32 de este Acuerdo.

Artículo 37. Lo dispuesto en el artículo anterior se aplicará también a las solicitudes para obtener la reanudación del pago de una renta ya liquidada por los Organismos competentes de uno de los dos países, cuando el beneficiario traslade su residencia al otro país.

Artículo 38. Las prestaciones económicas debidas por un Organismo de uno de los dos países correspondientes a beneficiarios que se encuentren en el otro país, serán pagadas, bien directamente, o por medio del Organismo del lugar de residencia. Las disposiciones del artículo 30 del presente Acuerdo son aplicables por analogía.

Las normas contenidas en este Acuerdo, relativas a las prestaciones sanitarias en caso de enfermedad, serán aplicables también a la concesión de prestaciones sanitarias por causa de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, salvo lo dispuesto en el artículo 21 del Convenio.

Artículo 39. Para el suministro, reparación o renovación de los aparatos de prótesis, en los casos previstos por el párrafo 3º del artículo 9 y en el párrafo 4º del artículo 20 del Convenio, el interesado deberá presentar la solicitud directamente al Organismo competente.

El Organismo del lugar de residencia, a petición del propio trabajador o del Organismo competente, comunicará a éste el resultado de las averiguaciones hechas respecto a la necesidad de la entrega, reparación o renovación de los aparatos mencionados en el párrafo anterior.

Artículo 40. Para la aplicación de los artículos 19, 20 y 21 del Convenio los Organismos competentes españoles y portugueses se remitirán, a petición de la parte interesada, copia de todos los documentos que puedan surtir efectos en las cuestiones derivadas de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales.

A petición del Organismo competente, el Organismo del país de residencia procederá a la observación de los beneficiarios de las prestaciones por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, que residan o se encuentren en su propio territorio, en las condiciones previstas por la propia legislación y sin perjuicio de las averiguaciones que pueda practicar directamente el Organismo competente.

Los gastos que se originen por los exámenes médicos especiales o durante los períodos de observación en Instituciones sanitarias, así como los de traslado de los beneficiarios de rentas, para presentarse a la observación médica, se reembolsarán por el Organismo competente previa presentación de factura detallada, conforme a las tarifas del Organismo que haya efectuado la inspección.

Artículo 41. Para la tramitación de las solicitudes de prestaciones en los casos a que se refiere el artículo 19 del Convenio, se aplicarán, por analogía, las disposiciones contenidas en los artículos 24 y 25 del presente Acuerdo.

Capítulo IV. DESEMPLEO

Artículo 42. Para conservar el derecho a las prestaciones adquiridas al amparo de la legislación del país de su último empleo en el país de su nueva residencia, el trabajador en paro a que se refiere el artículo 22 del Convenio, deberá presentar en el Organismo del lugar de su nueva residencia una certificación por la cual el Organismo competente le autorice a conservar dicho derecho después del cambio de residencia.

El Organismo competente indicará expresamente en esta certificación el importe de la prestación debida en virtud de la legislación del país competente y el período máximo durante el cual el derecho a las prestaciones puede ser conservado. Asimismo, se indicará si existe derecho a prestaciones familiares y a asistencia sanitaria en cuyo caso la certificación deberá contener los datos relativos a los familiares beneficiarios de las prestaciones indicadas.

La certificación deberá ser expedida, a ser posible antes del cambio de residencia. Si el trabajador en paro no presenta la certificación, el Organismo del lugar de su nueva residencia solicitará del Organismo competente su formalización y envío.

Artículo 43. El Organismo del nuevo lugar de residencia servirá las prestaciones de desempleo ajustándose, en cuanto a su duración y cuantía, a los especificados por el Organismo competente en la certificación a que se refiere el artículo anterior.

Si ocurriere algún hecho que pudiera determinar la suspensión de las prestaciones por desempleo, el Organismo del nuevo lugar de residencia lo comunicará, inmediatamente, al Organismo competente, a fin de que adopte la resolución que proceda, e interrumpirá su abono hasta tanto reciba la resolución adoptada por el Organismo competente.

Artículo 44. El Organismo del nuevo lugar de residencia que haya facilitado las prestaciones, en aplicación del artículo 22 del Convenio, reclamará las cantidades que deban serle reembolsadas por el Organismo competente, mediante formulario establecido de común acuerdo por los Organismos de enlace.

Los formularios se remitirán a la extinción del derecho a las prestaciones derivadas de la situación de desempleo, al Organismo competente a través del Organismo de enlace. El Organismo competente transferirá el importe a reembolsar, por mediación del Organismo de enlace, dentro del plazo de tres meses, contados a partir de la recepción de los formularios. Los Organismos de enlace podrán convenir los detalles del procedimiento de liquidación.

Capítulo V. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 45. El trabajador que por aplicación del artículo 23 del Convenio haga valer su derecho a prestaciones familiares en uno de los dos países por beneficiarios que residan en el territorio del otro país, deberá presentar al Organismo competente del lugar de trabajo, directamente o a través de su empresario, una solicitud con los datos personales y familiares que se comprendan en un formulario, establecido a tal efecto. A la solicitud deberá acompañarse un certificado, o documento análogo, relativo a la situación familiar, expedido por la Autoridad civil competente, del lugar de residencia de los beneficiarios del trabajador a su cargo.

Las disposiciones del párrafo anterior se aplicarán en la medida que corresponda cuando se produzcan variaciones en el estado de la familia del trabajador.

Cuando no se produzcan variaciones en el estado de la familia del trabajador, el certificado será válido durante un año contado desde la fecha de la solicitud de prestaciones. Las renovaciones sucesivas serán realizadas dentro del mes siguiente a cada año de permanencia del trabajador en el otro país.

Las prestaciones familiares serán pagadas directamente al trabajador o a la persona que éste designe, al vencimiento de cada mensualidad, por el Organismo competente, y de acuerdo con la legislación aplicable por éste.

Artículo 46. Para el pago de las prestaciones familiares a los trabajadores beneficiarios de prestaciones de desempleo y a los titulares de pensiones o rentas, en los casos a que se refieren los artículos 24 y 25 del Convenio, respectivamente, se aplicarán en la medida que corresponda las disposiciones previstas en el artículo precedente.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS Y FINALES

Artículo 47. Para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo los Organismos competentes de los dos países, tendrán en cuenta los períodos de seguro y asimilados y, en caso necesario, los períodos de trabajo cumplidos con anterioridad a la entrada en vigor del Convenio, como si éste hubiera estado en vigor en el curso del cumplimiento de dichos períodos.

Artículo 48. Todas las transferencias de cantidades entre los dos países derivadas del Convenio y el presente Acuerdo, se efectuarán conforme a los Acuerdos de pagos vigentes entre España y Portugal en el momento de la transferencia.

Artículo 49. Todas las prestaciones económicas previstas en el Convenio se pagarán a los beneficiarios sin deducción de gastos administrativos, postales o bancarios.

Artículo 50. Son Organismos competentes:

A. En España:

- a) Para la asistencia sanitaria, y prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria e invalidez provisional derivada de enfermedad común o accidente no laboral, prestaciones de protección a la familia y desempleo; así como para las distintas situaciones y contingencias protegidas por los regímenes especiales que comprenden a los trabajadores agropecuarios y servicio doméstico, el Instituto Nacional de Previsión.
- b) Para la protección de los trabajadores del mar, el Instituto Social de la Marina.
- c) Para las situaciones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, invalidez permanente, muerte y supervivencia, vejez, asistencia social; así como para la protección de los trabajadores comprendidos en las Mutualidades de Trabajadores Autónomos, de la Industria, Servicios y Actividades Directas para el Consumo, las distintas Mutualidades Laborales a través del Servicio de Mutualidades Laborales.

B. En Portugal:

- a) Para los seguros de enfermedad y maternidad, y para los subsidios familiares: la Caja Sindical de Previsión, la Caja de Reforma o de Previsión o la Caja de Previsión y Subsidios Familiares por la cual sean debidas las prestaciones.
- b) Para los seguros de invalidez, vejez y muerte: la Caja Nacional de Pensiones para los beneficiarios inscritos en las Cajas de Previsión y Subsidios Familiares; en los demás casos la Caja Sindical de Previsión, la Caja de Reforma o de Previsión o la Caja de Pensiones, por la cual sean debidas las prestaciones.
- c) Para el seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales: la Caja Nacional de Seguros de Enfermedades Profesionales o el Organismo asegurador en que esté asegurada la empresa en la que el trabajador presta sus servicios.

Se designan Organismos de enlace para la aplicación del Convenio:

- En España: El Instituto Nacional de Previsión.

— En Portugal: La Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

Las Autoridades competentes de los dos países podrán designar otros Organismos de enlace.

Artículo 51. El Organismo de enlace de cada uno de los dos países, comunicará al Organismo de enlace del otro país, al final de cada año, la naturaleza y el importe total de las prestaciones que hayan sido abonadas directamente, en virtud del Convenio, a los beneficiarios que residan en el otro país.

Artículo 52. Los modelos de formularios necesarios para la ejecución del presente Acuerdo, serán establecidos por las Autoridades competentes de uno y otro país.

Las mismas Autoridades podrán delegar los oportunos poderes al efecto en los respectivos Organismos de enlace.

Estos Organismos podrán, además, adoptar instrucciones para informar a los interesados sobre sus derechos y sobre las normas a que deban dar cumplimiento para el ejercicio de los mismos.

Artículo 53. El presente Acuerdo entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio y tendrá igual duración.

A su entrada en vigor quedarán derogados los Acuerdos administrativos 1 y 2 para la aplicación del Convenio de 20 de enero de 1962.

HECHO en Madrid, el 22 de mayo de 1970, en dos ejemplares, uno en español y el otro en portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado español:
[Signed — Signé]

RUI PATRÍCIO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado portugués:
[Signed — Signé]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADICIONAL AL CONVENIO GENERAL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL DE 11 JUNIO DE 1969

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Portuguesa, han decidido desarrollar el principio establecido en el artículo 16, párrafo 2º, del Convenio General de Seguridad Social entre España y Portugal firmado en Madrid el 11 de junio de 1969 y, a este efecto, han nombrado como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español, al Excmo. Sr. D. Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores.

El Presidente de la República Portuguesa, al Excmo. Sr. Dr. Rui Patrício, Ministro de Asuntos Exteriores.

los cuales han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1. 1. Los períodos de seguro acreditados en terceros países, por súbditos de una de las Partes Contratantes serán tomados en consideración y totalizados para la apertura del derecho y cálculo de las prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia.

2. Para la aplicación de la norma anterior, los Organismos competentes de las dos Partes Contratantes aplicarán los artículos 11 a 16, del Convenio General de Seguridad Social hispano-portugués con sujeción a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo 2. 1. Para determinar la prestación a su cargo, y salvo que de los respectivos Convenios bilaterales suscritos con terceros países resulte que la prestación solicitada deba determinarse según una sola de las legislaciones de los Estados partes de dichos Convenios, el Organismo competente de la Parte Contratante de que sea súbdito el solicitante tomará como períodos asimilados propios los de seguro o asimilados cubiertos por el interesado en los referidos terceros países, totalizándolos, — a efectos de cálculo de la prestación teórica — con los que tenga acreditados en el otro Estado Contratante del presente Acuerdo.

La prestación así obtenida se concederá por dicho Organismo competente en la parte que corresponda a la proporción entre los períodos de cotización y asimilados cumplidos por el solicitante, exclusivamente en su Estado, y la suma de los acreditados bajo las legislaciones de las dos Partes Contratantes, incluyendo entre estos últimos los asimilados a períodos propios según el anterior párrafo.

2. El Organismo competente de la otra Parte Contratante, sin embargo, determinará las prestaciones a su cargo en proporción a sus propios períodos de cotización o asimilados, y a los cumplidos por el asegurado exclusivamente en el Estado del que sea súbdito, sin considerar entre estos últimos los asimilados en virtud de la norma anterior.

Artículo 3. La aplicación de las normas del presente Acuerdo, por lo que se refiere a cada Parte Contratante, estará condicionada a que dicha Parte tenga convenidas normas similares con terceros países a que este Acuerdo se refiere.

Artículo 4. El presente Acuerdo será ratificado, y entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio General de Seguridad Social de 11 de junio de 1969, y quedará derogado en la misma fecha que éste.

HECHO en Madrid el 22 de mayo de 1970 en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

RUI PATRÍCIO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por España:
[Signed — Signé]

Por Portugal:
[Signed — Signé]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO SOBRE RÉGIMEN DE SEGURIDAD SOCIAL APLICABLE A LOS TRABAJADORES FRONTERIZOS

Conforme a lo dispuesto en el apartado *a* del artículo 27 del Convenio hispano-portugués de Seguridad Social, de fecha 11 de junio de 1969, las Autoridades competentes españolas y portuguesas, representadas:

Por parte española, por el Excelentísimo señor don Gregorio López Bravo de Castro, Ministro de Asuntos Exteriores,

Por parte portuguesa, por el Excelentísimo señor Doctor Rui Patrício, Ministro de Asuntos Exteriores,

Han convenido que la aplicación del Convenio de Seguridad Social a los trabajadores fronterizos de ambos países se efectúe con sujeción a las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Serán considerados como trabajadores fronterizos, a los solos efectos de aplicación del Convenio hispano-portugués de seguridad social, los súbditos españoles y portugueses que, conservando su residencia en la zona fronteriza de uno de los dos países, a la que regresan cada día, se trasladen para trabajar como asalariados a la zona fronteriza del otro país.

Artículo 2. Zonas fronterizas, a efectos del presente Acuerdo, serán las que tengan una profundidad de 20 kilómetros, de una y otra parte de la frontera hispano-portuguesa. No obstante, las Autoridades competentes podrán, de mutuo acuerdo, declarar comprendidos en la zona fronteriza a los trabajadores domiciliados o que trabajen en localidades determinadas, próximas a la frontera.

Artículo 3. Se acreditará la condición de trabajador fronterizo:

- a) Mediante una tarjeta de circulación fronteriza, que se expedirá y será renovada o prorrogada, gratuitamente:
- En España: por el Gobierno Civil de la provincia del lugar de residencia del trabajador.
 - En Portugal: por la Dirección General de Seguridad.
- b) Mediante la inscripción del trabajador:
- En España: en el Registro de Contrataciones a cargo de las Delegaciones Provinciales de Trabajo.
 - En Portugal: en las Divisiones Regionales del Servicio Nacional de Empleo.

Artículo 4. Las Autoridades correspondientes establecerán, de mutuo acuerdo, las normas de procedimiento para la documentación de los trabajadores fronterizos, según lo determinado en el artículo anterior del presente Acuerdo, que serán notificadas por Canje de Notas entre ambos Gobiernos.

Artículo 5. 1. A reserva de las disposiciones del presente Acuerdo Administrativo, los trabajadores fronterizos estarán sometidos a las disposiciones del Convenio de Seguridad Social entre España y Portugal.

2. A efectos del presente Acuerdo, serán considerados como Organismos competentes, además de los establecidos en la letra *f* del artículo 1 del Convenio, aquellos en los que el trabajador tendría derecho a prestaciones si trabajase en el territorio de la parte contratante en que reside.

TÍTULO II. ENFERMEDAD—MATERNIDAD

Capítulo 1. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 6. 1. Las prestaciones sanitarias por enfermedad común, maternidad o accidente no laboral serán servidas al trabajador fronterizo, bien en el país de trabajo, bien en el país de residencia.

2. Cuando el servicio de las prestaciones sanitarias se efectúe en el país de empleo lo serán por el Organismo de afiliación del trabajador, en las condiciones previstas por la legislación aplicable en dicho país.

3. Cuando las prestaciones sanitarias se reciban en el país de residencia, serán servidas por el Organismo competente de dicho lugar, de acuerdo con la legislación que el mismo aplique y por cuenta del Organismo de afiliación del trabajador.

4. Las prestaciones sanitarias por maternidad serán servidas, en todos los casos, de acuerdo con la legislación aplicable por el Organismo competente del país en que tenga lugar el parto.

Artículo 7. Las prestaciones económicas en los casos de enfermedad y maternidad serán abonadas al trabajador fronterizo por el Organismo competente del país de empleo, según las modalidades de su legislación.

Artículo 8. Las disposiciones del artículo 6 se aplicarán por analogía a los familiares del trabajador fronterizo, a condición de que no tengan derecho a prestaciones sanitarias, según la legislación del país de su residencia.

Capítulo 2. DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LOS TRABAJADORES FRONTERIZOS QUE RESIDAN EN PORTUGAL Y TRABAJEN EN ESPAÑA

Artículo 9. Los trabajadores fronterizos residentes en Portugal que trabajen en España se inscribirán en el Organismo portugués competente acreditando su calidad de fronterizos mediante la presentación del documento señalado en el apartado *b*, del artículo 3, del presente Acuerdo.

Artículo 10. 1. Para obtener las prestaciones sanitarias en aplicación del apartado 3 del artículo 6 del presente Acuerdo, los interesados las solicitarán del Organismo portugués a que se refiere el artículo anterior, siempre que cumplan las condiciones exigidas por la legislación española para la apertura del derecho.

2. A estos efectos el trabajador fronterizo deberá obtener una certificación expedida por el Organismo español competente, en el formulario establecido, que remitirá al Organismo portugués del lugar de residencia. Esta certificación será renovable cada tres meses.

Artículo 11. Para obtener las prestaciones sanitarias por maternidad, si el parto se produce en el país de residencia del trabajador, el interesado solicitará del Organismo español le expida un certificado según modelo formulario acreditando que cumple las condiciones de apertura del derecho fijadas por la legislación española y, a su presentación, le serán facilitadas por el Organismo portugués.

Artículo 12. 1. En los casos de asistencia sanitaria por enfermedad o maternidad prestada en Portugal si el estado del enfermo requiere su hospitalización, el Organismo portugués deberá indicar, sin demora, al Organismo español, la fecha de ingreso y la salida del establecimiento.

2. Cuando un trabajador sea dado de alta para el trabajo, el Organismo portugués enviará al Organismo español una certificación acreditativa de haber terminado el período de incapacidad laboral.

Artículo 13. En el caso de que el trabajador fronterizo o los miembros de su familia soliciten prestaciones en España, facilitarán al Organismo competente español los documentos exigidos por la legislación española y el justificante de su inscripción en el Organismo portugués.

Artículo 14. Cuando el Organismo español competente estime oportuno proceder a un control médico o administrativo, éste se realizará, a su instancia por el Organismo asegurador portugués.

Capítulo 3. DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LOS TRABAJADORES FRONTERIZOS QUE RESIDEN EN ESPAÑA Y TRABAJEN EN PORTUGAL

Artículo 15. Los trabajadores fronterizos residentes en España, que trabajen en Portugal, se inscribirán en el Organismo español competente, acreditando su calidad de fronterizos mediante la presentación del documento que se determina en el apartado *b* del artículo 3 del presente Acuerdo.

Artículo 16. 1. Para obtener las prestaciones sanitarias en aplicación del apartado 3 del artículo 6 del presente Acuerdo, los interesados las solicitarán del Organismo español a que se refiere el artículo anterior, siempre que cumplan las condiciones exigidas por la legislación portuguesa para la apertura del derecho.

2. A estos efectos el trabajador fronterizo deberá obtener una certificación expedida por el Organismo portugués competente, en el formulario establecido, que remitirá al Organismo español del lugar de residencia. Esta certificación será renovable cada tres meses.

Artículo 17. Para obtener las prestaciones sanitarias, por maternidad, si el parto se produce en el país de residencia del trabajador, el interesado solicitará del Organismo portugués de afiliación le expida un certificado, según modelo formulario, acreditando que cumple las condiciones de apertura del derecho fijadas por la legislación portuguesa y, a su presentación, le serán facilitadas por el Organismo español correspondiente.

Artículo 18. 1. En los casos de asistencia sanitaria por enfermedad o maternidad prestada en España, si el estado del enfermo requiere su hospitalización, el Organismo español deberá indicar, sin demora, al Organismo portugués la fecha de ingreso y la de salida del establecimiento.

2. Cuando un trabajador sea dado de alta para el trabajo, el Organismo español enviará al Organismo portugués una certificación acreditativa de haber terminado el período de incapacidad laboral.

Artículo 19. En el caso de que el trabajador fronterizo o los miembros de su familia soliciten prestaciones en Portugal, facilitarán al Organismo competente portugués los documentos exigidos por la legislación portuguesa y el justificante de su inscripción en el Organismo correspondiente español.

Artículo 20. Cuando el Organismo portugués competente estime oportuno proceder a un control médico o administrativo, éste se realizará a su instancia, por el Organismo español.

Capítulo 4. REEMBOLSOS

Artículo 21. 1. Los gastos realizados por el Organismo competente portugués, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 6, párrafo 3, del presente Acuerdo Administrativo, serán objeto de reembolso a tanto alzado, por parte del Organismo competente español, habida cuenta de los gastos reales de las prestaciones sanitarias que los fronterizos, residentes en Portugal y sus familiares, reciban directamente del Organismo competente español.

2. El tanto alzado se establecerá tomando como base el número de trabajadores fronterizos y el promedio del coste de las prestaciones sanitarias en Portugal para el colectivo total de dicho país, según resulte de sus datos contables y estadísticos.

Artículo 22. 1. Los gastos realizados por el Organismo competente español en aplicación de lo dispuesto en el artículo 6, párrafo 3, del presente Acuerdo Administrativo, serán objeto de reembolso a tanto alzado por parte del Organismo competente portugués, habida cuenta de los gastos reales de las prestaciones sanitarias que los fronterizos residentes en España y sus familiares reciban directamente del Organismo competente portugués.

2. El tanto alzado se establecerá tomando como base el número de trabajadores fronterizos y el promedio del coste de las prestaciones sanitarias en España para el colectivo total de dicho país, según resulte de sus datos contables y estadísticos.

TÍTULO III. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Capítulo 1. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 23. 1. Las prestaciones sanitarias correspondientes a la legislación relativa a los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales serán servidas, al trabajador fronterizo, en el país de empleo o en el que tenga su residencia.

2. Sin embargo, el derecho de la víctima de un accidente de trabajo a prótesis y a prestaciones de reeducación profesional, no podrá ejercitarse más que en el país de empleo y en las condiciones previstas por su legislación.

3. Cuando las prestaciones sanitarias sean servidas en el país de empleo, lo serán por el Organismo competente, a no ser que la legislación aplicable imponga esta obligación al empresario.

4. Cuando las prestaciones sanitarias sean servidas en el país de residencia, lo serán por el Organismo competente de dicho país, conforme a su legislación y por cuenta del Organismo competente del otro país.

Artículo 24. Las prestaciones económicas, correspondientes a la legislación relativa a los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, serán abonadas al trabajador fronterizo por el Organismo competente del país de empleo.

Artículo 25. Los gastos efectuados por el Organismo del país de residencia, en los casos a que se refiere el párrafo 4 del artículo 23 le serán reembolsados por el Organismo competente del lugar de trabajo, sin que estos reembolsos, sin embargo, puedan sobrepasar los gastos que resultarían por aplicación de las tarifas vigentes en este último país.

Artículo 26. 1. A los efectos del presente Título, se consideran como Organismos competentes de uno y otro país las entidades responsables para la reparación de los accidentes de trabajo y de las enfermedades profesionales, con arreglo a su respectiva legislación.

2. A los mismos efectos, se consideran como Organismos competentes para el servicio de las prestaciones sanitarias:

- En España: El Instituto Nacional de Previsión.
- En Portugal: la Caja de Previsión y Prestaciones Familiares del Distrito del lugar de residencia.

Artículo 27. 1. Los accidentes de trabajo ocurridos en España o en Portugal en las condiciones previstas por las respectivas legislaciones, en el trayecto recorrido entre el domicilio del interesado y el lugar de trabajo e inversamente, darán lugar a la aplicación de este Acuerdo Administrativo.

2. Cualquiera que sea el país en que se produzca el accidente de trabajo "in itinere", será de aplicación la legislación del país de empleo.

Capítulo 2. DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LOS TRABAJADORES FRONTERIZOS, RESIDENTES EN ESPAÑA Y TRABAJANDO EN PORTUGAL

Artículo 28. El Organismo competente portugués que reciba la declaración de un accidente de trabajo o enfermedad profesional y que asuma la consecuente responsabilidad, expedirá un documento que acredite el derecho a prestaciones, que deberá ser presentado por el interesado en la Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión, a efectos de poder recibir la oportuna asistencia sanitaria en España.

Artículo 29. Los certificados médicos relativos a un accidente, que se expidan en España, se remitirán al Organismo portugués competente.

Artículo 30. El Organismo español notificará al Organismo portugués, al mismo tiempo que a la víctima, la fecha de curación o de consolidación de las lesiones.

*Capítulo 3. DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LOS TRABAJADORES
FRONTERIZOS RESIDENTES EN PORTUGAL Y TRABAJANDO EN ESPAÑA*

Artículo 31. El Organismo competente español que reciba la declaración de un accidente de trabajo o enfermedad profesional, expedirá un documento que acredite el derecho a prestaciones, que deberá ser presentado por el interesado en el Organismo portugués correspondiente, a efectos de poder recibir la oportuna asistencia sanitaria en Portugal.

Artículo 32. Los certificados médicos relativos a un accidente, que se expidan en Portugal, se remitirán al Organismo español competente.

Artículo 33. El Organismo correspondiente portugués notificará al Organismo español competente, al mismo tiempo que a la víctima la fecha de curación o de consolidación de las lesiones.

Capítulo 4. REEMBOLSOS

Artículo 34. En los casos previstos en el artículo 23, párrafo 1, del presente Acuerdo, el Organismo del país de empleo deberá reembolsar al Organismo del país de residencia el importe de las prestaciones sanitarias, en caso de accidente de trabajo o enfermedad profesional, que haya satisfecho por su cuenta. La liquidación de estos reembolsos se efectuará con carácter provisional, por semestres naturales vencidos, mediante correspondencia entre los Organismos interesados, y las liquidaciones provisionales se elevarán a definitivas, mediante su aprobación por una Comisión designada de mutuo acuerdo por las Autoridades competentes.

TÍTULO IV. DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 35. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de su firma y tendrá igual vigencia que el Convenio General sobre Seguridad Social de 11 de junio de 1969.

HECHO en Madrid el quince de julio de mil novecientos setenta y uno, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Estado español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República portuguesa:

[Signed — Signé]

RUI PATRÍCIO
Ministro de Asuntos Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO GENERAL DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Las Partes Contratantes representadas por:

La parte española: el Excelentísimo Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores,

La parte portuguesa: el Excelentísimo Señor Doctor Rui Patrício, Ministro de Negocios Extranjeros,

Animadas del deseo de que las disposiciones del Convenio General sobre Seguridad Social entre España y Portugal, de fecha 11 de junio de 1969, se apliquen a nuevas categorías de trabajadores y que sus beneficios en materia de asistencia sanitaria, se concedan sin restricción por razón del lugar de residencia de los interesados, han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1. El apartado 1, del artículo 2, del Convenio de Seguridad Social de 11 de junio de 1969, queda redactado en la forma siguiente:

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

- a) A la legislación del Régimen General de la Seguridad Social concerniente a:
 - i) Incapacidad laboral transitoria derivada de enfermedad común o profesional, maternidad y accidentes, sean o no de trabajo.
 - ii) Invalidez provisional y permanente.
 - iii) Vejez.
 - iv) Muerte y supervivencia.
 - v) Protección a la familia.
 - vi) Desempleo.
 - vii) Reeducación y rehabilitación de inválidos.
 - viii) Prestaciones de asistencia social de carácter graciable.
- b) A la legislación relativa a los regímenes especiales de Seguridad Social aplicables a los trabajadores, por lo que respecta a los riesgos y prestaciones enumeradas en la letra *a* anterior.

B) En Portugal:

- a) A la legislación concerniente a:
 - i) Régimen general de los seguros de enfermedad, maternidad, invalidez, vejez, muerte y supervivencia, previsto para los trabajadores por cuenta ajena.
 - ii) Régimen general de previsión previsto para los trabajadores por cuenta propia.
 - iii) Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
 - iv) Subsidios familiares.
 - v) Paro tecnológico.

- b) A la legislación relativa a los regímenes especiales de previsión aplicables a los trabajadores, por lo que respecta a los riesgos y prestaciones enumeradas en la letra *a* anterior.

Artículo 2. El apartado 1, del artículo 3, del Convenio, queda modificado en la forma siguiente:

1. Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los trabajadores españoles y portugueses, que estén o hayan estado sometidos a la legislación de una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 3. El Título II, Capítulo 1, del Convenio se completa con las disposiciones siguientes:

Artículo 10/1. 1. Cuando el titular de una pensión o renta, debida por aplicación de las legislaciones de las dos Partes Contratantes tenga derecho a prestaciones sanitarias, de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio reside o se encuentre temporalmente, le serán facilitadas por el Organismo competente del país de residencia o estancia y a su cargo, como si se tratara del titular de una pensión o renta, por aplicación únicamente de la legislación de esta última Parte.

2. Cuando el titular de una pensión o renta tenga derecho a prestaciones sanitarias por aplicación de la legislación de una sola de las Partes Contratantes y reside o se encuentre temporalmente en el territorio de la otra parte, las prestaciones sanitarias le serán facilitadas por el Organismo del país de residencia o estancia, como si fuera titular de una pensión por aplicación de la legislación de esta última Parte.

El abono de estas prestaciones, corresponderá al régimen de seguridad social del país deudor de la pensión, el cual reembolsará su importe al Organismo competente del país de residencia o estancia, en forma de cuota global o gastos reales, para los casos de residencia o estancia temporal, respectivamente.

3. Lo dispuesto en los párrafos anteriores se aplicará por analogía a los familiares del titular de una pensión o renta.

Artículo 10/2. El titular de una pensión o renta, así como sus familiares, deberán informar al Organismo del lugar de residencia o estancia, de toda modificación que se produzca en su situación que pudiera afectar al derecho a asistencia sanitaria, así como los traslados de residencia de uno a otro país.

Artículo 10/3. Para la conservación del derecho a asistencia sanitaria para las personas a que se refiere el artículo 10/1, párrafo 2, y sus familiares, los interesados deberán presentar ante el Organismo del lugar de residencia o estancia un formulario, expedido por el Organismo competente, que acredite su derecho.

Artículo 4. En el Título III, "Disposiciones diversas", se incluye un nuevo artículo, con el número 27/1, redactado en la forma siguiente:

Artículo 27/1. 1. Para la aplicación de las disposiciones previstas en el Convenio General y los demás textos que lo complementan y desarrollan, se

constituirá una Comisión Mixta de carácter técnico, cuyos miembros serán designados por las Autoridades competentes respectivas.

2. Será competencia de la Comisión Mixta:

- a) Establecer las normas de procedimiento para la aplicación del Convenio General por parte de los Organismos de enlace y gestores de la Seguridad Social.
- b) Fijar el importe de las cantidades que deban ser reembolsadas a tanto alzado por el Organismo competente al Organismo que facilita la asistencia sanitaria a las personas beneficiarias de esta prestación.
- c) Cuantos otros asuntos les sean sometidos por las Autoridades competentes.

3. La Comisión se reunirá alternativamente, en uno de los dos países, bajo la Presidencia de un miembro de la Delegación del país en que la Comisión se reúna.

Artículo 5. 1. El presente Acuerdo Complementario será ratificado, y los Instrumentos de ratificación serán canjeados en Lisboa lo antes posible.

2. Entrará en vigor el día 1º del segundo mes siguiente a aquél en que los Instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

3. Tendrá la misma duración que el Convenio General de 11 de junio de 1969.

HECHO en Madrid, el siete de mayo de 1973, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:
El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por la República Portuguesa:
El Ministro de Negocios Extranjeros,

[Signed — Signé]

DOCTOR RUI PATRÍCIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO GERAL SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE PORTUGAL E A ESPANHA

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa e Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol,

Considerando os vínculos históricos e de amizade que ligam as duas Nações e o respectivo desenvolvimento da segurança social, animados do comum desejo de que os trabalhadores portugueses em Espanha e os trabalhadores espanhóis em Portugal gozem dos máximos benefícios no campo da previdência social,

Decidiram concluir uma Convenção sobre a matéria, para o que designaram como plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa: Sua Excelência o Dr. Manuel Farrajota Rocheta, Embaixador de Portugal em Madrid;

Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol: Sua Excelência o Doutor Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Assuntos Exteriores Espanhol,

os quais, depois de trocarem os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas seguintes disposições:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º Para efeitos da presente Convenção, as expressões abaixo indicadas têm o seguinte significado:

- a) “Território”:
- Relativamente à Espanha, o território de soberania espanhola;
 - Relativamente a Portugal, o território de soberania portuguesa.
- b) “Súbdito”:
- Em relação a Espanha, a pessoa que justifique a nacionalidade espanhola segundo a sua legislação;
 - Em relação a Portugal, a pessoa que justifique a nacionalidade portuguesa segundo a sua legislação.
- c) “Legislação”: as leis, regulamentos e demais disposições que estejam em vigor no território de uma das Partes Contratantes, em relação com as matérias designadas no artigo 2º.
- d) “Autoridade competente” significa:
- Em relação a Espanha, o Ministro do Trabalho;
 - Em relação a Portugal, o Ministro das Corporações e Previdência Social.
- e) “Organismo”: a Instituição a que corresponda a aplicação total ou parcial das legislações indicadas no artigo 2º.
- f) “Organismo competente”: o organismo em que o interessado estiver segurado no momento em que solicitar as prestações; aquele perante o qual tiver direito a prestações ou o teria se residisse no território da Parte Contratante em que tenha estado ocupado ultimamente, ou o designado pela Autoridade competente.

g) “Organismo de ligação”: os designados pela Autoridade competente para promover e transferir para os Organismos competentes o expediente para requerimento de prestações.

h) “Organismo do lugar de residência ou de estadia”: o organismo que for competente no lugar onde se encontrar a pessoa interessada ou, quando a legislação da correspondente Parte Contratante não determinar tal Organismo, o que for designado pela Autoridade competente da mesma Parte.

i) “Famíliares”: as pessoas consideradas como tais pela legislação aplicável.

O termo “sobrevivente” designa as pessoas definidas ou admitidas como tais pela legislação aplicável.

j) “Período de contribuição”: todo o período em que, conforme com a legislação de uma Parte Contratante, se tenham satisfeito efectivamente, ou deveriam satisfazer-se, ou se considerem satisfeitas as contribuições relativas às prestações correspondentes.

k) “Período assimilado”: todo o período isento de contribuição, que em conformidade com as disposições legais espanholas, ou portuguesas, seja equiparado a um período de contribuição.

l) “Período de seguro”: os períodos de contribuição ou de emprego e os períodos assimilados.

m) “Prestação, pensão e renda”: designam o total das prestações, pensões e rendas, com inclusão de todos os aumentos e suplementos, assim como as prestações que na forma de capital ou de indemnizações possam ser concedidas em substituição daquelas.

Artigo 2º 1. À presente Convenção aplicar-se-á:

A) Em Espanha:

a) À legislação do Regime Geral da Segurança Social relativa a:

- i) Incapacidade de trabalho transitória derivada de doença comum ou profissional, maternidade e acidentes sejam ou não de trabalho;
- ii) Invalidez provisória e permanente;
- iii) Velhice;
- iv) Morte e sobrevivência;
- v) Protecção à família;
- vi) Desemprego;
- vii) Reeducação e reabilitação de inválidos;
- viii) Prestações de assistência social, de carácter benévolo;

b) À legislação relativa aos seguintes regimes especiais:

- i) Regime agrário;
- ii) Trabalhadores do mar;
- iii) Trabalhadores por conta própria;
- iv) Servidores domésticos;

B) Em Portugal:

Às legislações relativas a:

- i) Regime Geral dos seguros de doença e maternidade, invalidez, velhice e morte-sobrevivência;

- ii) Acidentes de trabalho e doenças profissionais;
 - iii) Regimes especiais de previdência para determinadas categorias na parte relativa aos riscos ou prestações enumeradas nas alíneas precedentes;
 - iv) Abono de família; e
 - v) Desemprego tecnológico.
2. Aplicar-se-á igualmente:
- a) A todos os actos legislativos ou regulamentares que modifiquem, completem ou codifiquem as legislações enumeradas no parágrafo 1 do presente artigo;
 - b) As legislações que estabeleçam um novo ramo de segurança social não previsto na Convenção, sob a condição de que as Partes Contratantes concluem um acordo para o efeito; e
 - c) As legislações que estendam os regimes existentes a novas categorias de beneficiários, se não houver, a este respeito, oposição da Parte interessada, notificada à outra Parte no prazo de três meses, a contar desde a publicação oficial das referidas disposições.

Artigo 3º 1. As disposições da presente Convenção serão aplicáveis aos trabalhadores salarizados ou assimilados que estejam ou tenham estado sujeitos à legislação de uma das Partes Contratantes e sejam súbditos da outra Parte, assim como aos seus familiares e aos seus sobreviventes.

Para a interpretação do termo “salarizado” para os fins da presente Convenção, não se fará distinção entre empregados e operários.

2. Os súbditos de uma das Partes Contratantes compreendidos pela presente Convenção, ficarão sujeitos às obrigações, e terão direito aos benefícios das legislações citadas no artigo 2º, nas mesmas condições que os súbditos da outra Parte, ressalvadas as excepções estabelecidas nesta Convenção.

3. Os súbditos espanhóis ou portugueses que residam num dos dois países podem ser admitidos aos seguros voluntários das legislações enumeradas no artigo 2º nas mesmas condições que os súbditos do país em que residam, tendo em conta, caso necessário, os períodos de seguro cobertos em Espanha e em Portugal.

Artigo 4º 1. Os súbditos espanhóis e portugueses com direito a prestações, por aplicação das legislações mencionadas no artigo 2º, recebê-las-ão integralmente e sem restrição alguma durante todo o tempo em que residam no território de uma das Partes Contratantes.

2. As prestações da segurança social serão concedidas por uma das duas Partes Contratantes aos súbditos da outra, que residam em terceiro país, nas mesmas condições e quantitativo que aos seus próprios súbditos residentes no dito país.

Artigo 5º 1. Os súbditos de uma das Partes Contratantes, que exerçam uma actividade profissional em qualquer delas, ficarão sujeitos à legislação da Parte em cujo território exerçam essa actividade.

2. O princípio estabelecido no parágrafo 1 do presente artigo, terá as seguintes excepções:

- a) Os trabalhadores que dependam de uma empresa que esteja domiciliada no território de uma das Partes Contratantes e sejam enviados para o território da outra Parte, por um período de tempo limitado, continuarão sujeitos à legislação da Parte em cujo território a empresa tenha a sede, sempre que a permanência no

território da outra Parte Contratante não exceda um período de doze meses. Aplicar-se-á a mesma norma aos trabalhadores que dependam de uma empresa domiciliada no território de uma das Partes Contratantes, que se transfiram repetidamente para o território da outra Parte, pela índole especial do trabalho que devam efectuar, sempre que cada período de permanência não exceda doze meses.

Se a duração da deslocação se prolongar, por qualquer motivo imprevisto, para além do dito prazo, poder-se-á manter, excepcionalmente, a aplicação da legislação da Parte Contratante em cujo território for efectuado o trabalho habitual, mediante autorização da Autoridade competente do país em que seja efectuado o trabalho ocasional.

- b) Os trabalhadores das empresas de transportes e linhas de comunicação que tenham a sede no território de uma das Partes Contratantes, ocupados no território da outra Parte, como pessoal de passagem ou ambulante, estarão sujeitos à legislação da Parte Contratante em cujo território a empresa tenha a sede; todavia, quando a empresa tiver uma sucursal ou representação permanente no território da outra Parte, os trabalhadores empregados nas mesmas, com carácter fixo, ficarão sujeitos à legislação da Parte onde se encontre a referida sucursal ou representação.
- c) Os membros da tripulação de um navio ou aeronave de uma das Partes Contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no país a que pertencer o navio ou a aeronave.

Artigo 6º 1. As disposições a que se faz referência no parágrafo 1, do artigo 5º, serão aplicáveis: aos trabalhadores e empregados administrativos permanentes ou temporários, ocupados nas Representações diplomáticas e consulares de ambas as Partes Contratantes, ou que estejam ao serviço pessoal dos chefes, membros ou empregados de tais Representações.

2. Os trabalhadores mencionados no parágrafo 1, que tenham a nacionalidade do país a que pertence a Representação diplomática ou consular, e não se encontrem a residir definitivamente no país de emprego, poderão optar entre a aplicação da legislação da Parte Contratante de que sejam súbditos ou a da legislação da outra Parte.

3. Encontram-se excluídos da aplicação dos anteriores parágrafos 1 e 2 os Agentes diplomáticos e consulares de carreira e os funcionários pertencentes ao quadro da Chancelaria.

4. Os parágrafos 1 e 3 não serão aplicáveis aos empregados dos membros honorários de postos consulares.

5. Os trabalhadores ao serviço do Governo de uma das Partes Contratantes que estejam sujeitos à legislação desse país e sejam enviados ao outro continuarão sujeitos à legislação do país que os enviou.

Artigo 7º As autoridades competentes poderão estabelecer, de comum acordo, excepções às regras enunciadas nos artigos 5º e 6º, assim como acordar em que se não apliquem, em determinados casos, as excepções previstas nos referidos artigos.

TÍTULO II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Capítulo 1º DOENÇA, MATERNIDADE E ASSISTÊNCIA MÉDICA

Artigo 8º 1. Os trabalhadores que saiam de Espanha para Portugal, ou vice-versa, terão direito, assim como os seus familiares, às prestações por doença e maternidade no país do novo lugar de trabalho, contando que:

- a) Hajam efectuado um trabalho sujeito ao seguro, no país para onde se transfiram; e
- b) Satisfaçam no referido país as condições requeridas para a obtenção das prestações, acumulando, quando necessário, os períodos de seguro cumpridos no outro país.

2. Se, nos casos previstos no parágrafo 1 do presente artigo, os trabalhadores não satisfizerem as condições estabelecidas nas alíneas *a* e *b* mas tiverem ainda direito a prestações ao abrigo da legislação da Parte Contratante em cujo território se encontravam segurados em último lugar, antes de mudarem a sua residência, será mantido o direito a tais prestações durante um período estabelecido na referida legislação. O organismo competente pode solicitar ao organismo do lugar de residência que forneça as prestações em espécie, segundo as modalidades da legislação aplicada por esta última Instituição.

Artigo 9º 1. As prestações em espécie por doença e maternidade, incluindo a hospitalização, serão concedidas por conta do Organismo competente, pelo Organismo do lugar de residência, nos seguintes casos:

- a) Quando os trabalhadores a que se refere a alínea *a* do parágrafo 2 do artigo 5º se transferirem temporariamente do território de uma Parte Contratante para o da outra, durante o período de permanência no segundo país.
- b) Aos familiares dos trabalhadores que residam normalmente num dos dois países, enquanto o trabalhador exercer a sua actividade no outro país.
- c) Aos trabalhadores admitidos a beneficiar das prestações em espécie que mudem a sua residência do país onde desempenham o seu trabalho para o outro país, sempre que antes da mudança tenham obtido autorização do Organismo competente, só a poderá negar se tiver sido formulada em contrário, alguma objecção por motivo de saúde.
- d) Aos trabalhadores que careçam de assistência médica imediata durante a sua residência temporária, por motivo de férias pagas, no seu país de origem.

2. Nos casos previstos no presente artigo, as prestações em espécie serão facultadas pelo Organismo de lugar de residência, em conformidade com as disposições aplicáveis pelo mesmo organismo, em particular no que se refere à extensão e às modalidades de concessão. Todavia, a duração destas prestações será a prevista pela legislação aplicável ao Organismo competente.

3. A concessão de próteses, aparelhos ortopédicos e outras prestações em espécie de grande importância estará subordinada, salvo em caso de urgência absoluta, à prévia autorização do Organismo competente. A noção de urgência absoluta, será estabelecida em Acordo administrativo.

Exceptua-se da aplicação do disposto neste parágrafo, a concessão de prestações aos familiares nos casos referidos na alínea *b* do parágrafo 1 do presente artigo.

Artigo 10º 1. As prestações em espécie concedidas ao abrigo do disposto no artigo 9º da presente Convenção, serão objecto de reembolso por parte do Organismo competente, ao Organismo do país de residência que as tenha servido.

2. O reembolso a que se refere o parágrafo anterior poderá ser efectuado na base de importâncias convencionais segundo as modalidades que para tal efeito forem acordadas pelas Autoridades competentes.

Capítulo 2º INVALIDEZ

Artigo 11º As pensões correspondentes às situações de invalidez que não sejam resultantes de acidente de trabalho ou doença profissional cujo direito se reconheça por acumulação dos períodos de seguro a que se refere a alínea b, parágrafo 1, do artigo 15º, serão liquidadas, por cada um dos Organismos competentes, pela forma prevista no mesmo artigo.

Artigo 12º 1. Se, depois de lhe haver sido suspensa a pensão de invalidez, o beneficiário recuperar o seu direito à pensão, o pagamento desta será retomado pelo Organismo ou Organismos devedores da pensão primitiva. Se, depois da suspensão da pensão de invalidez, o estado de um segurado justificar a concessão de nova pensão, esta última será liquidada de acordo com o estabelecido no artigo precedente.

2. Quando o Organismo competente de uma Parte Contratante tiver determinado a suspensão da pensão de invalidez, seja qual for a causa, notificará a outra Parte desta decisão.

Artigo 13º Se a pensão de invalidez se transformar em pensão de velhice nas condições previstas pela legislação ao abrigo da qual foi atribuída, aplicar-se-ão as disposições do capítulo 3º do presente Título.

Capítulo 3º VELHICE, MORTE E SOBREVIVÊNCIA

Artigo 14º 1. Para a aquisição, conservação, aumento ou recuperação do direito às prestações, quando um trabalhador houver estado sujeito sucessiva ou alternadamente à legislação das duas Partes Contratantes, os períodos de seguro e os períodos assimilados cobertos ao abrigo da legislação da cada uma das Partes serão totalizados, desde que não se sobreponham.

2. Se a legislação de uma Parte Contratante subordinar a concessão de certas prestações à condição de que os períodos de seguro hajam sido cumpridos numa profissão sujeita a um regime especial, apenas serão totalizados para a abertura do direito a tais prestações, os períodos cumpridos ao abrigo dos regimes correspondentes da outra Parte e os períodos cumpridos na mesma profissão ao abrigo de outros regimes da referida Parte, desde que não se sobreponham.

3. Se os períodos de seguro e os períodos assimilados ao abrigo da legislação de uma das Partes Contratantes no seu conjunto não atingirem seis meses, nenhuma prestação é concedida ao abrigo dessa legislação; neste caso, tais períodos são tomados em conta com vista à aquisição, manutenção e recuperação do direito às prestações por parte da outra Parte; não o são, porém, para determinar o montante proporcional devido nos termos do artigo 15º, da presente Convenção. Todavia, esta disposição não é aplicável se o direito às prestações estiver adquirido ao abrigo da legislação da primeira Parte, com base apenas nos períodos cumpridos nos termos da sua legislação.

Artigo 15º 1. As prestações a que uma pessoa ou os seus sobreviventes possam habilitar-se nos termos do artigo precedente, ao abrigo das legislações das Partes Contratantes, em cuja conformidade o segurado tiver cumprido os períodos de seguro ou assimilados, serão liquidadas da seguinte forma:

- a) O Organismo competente de cada uma das Partes Contratantes determinará, de acordo com a sua própria legislação se o interessado reúne as condições requeridas para ter direito às prestações previstas pela mesma legislação, tendo em conta a totalização de períodos referida no artigo precedente.
- b) Se o direito for adquirido ao abrigo da alínea anterior, a referida Instituição determinará o montante da prestação a que o interessado teria direito se todos os períodos de seguro ou períodos assimilados, totalizados de acordo com as modalidades previstas no artigo precedente, tivessem sido cumpridos, exclusivamente, segundo a sua própria legislação; na base do referido montante, a Instituição determinará o montante devido proporcionalmente à duração dos períodos cumpridos ao abrigo da mesma legislação em relação à duração total dos períodos cumpridos e contribuições pagas ao abrigo das legislações das Partes Contratantes antes de produzir-se a eventualidade; este montante constituirá a prestação devida ao interessado por aquele organismo.
- c) Se o interessado, tendo em conta a totalização dos períodos indicada no artigo anterior, não satisfizer em dado momento às condições exigidas pelas legislações aplicáveis, mas, por outro lado satisfizer apenas às condições de uma delas, o montante das prestações será determinado de acordo com as disposições da alínea *b* do presente parágrafo.
- d) Se o interessado não satisfizer em dado momento as condições exigidas pelas legislações aplicáveis, mas satisfizer as condições de uma delas, sem que seja necessário totalizar os períodos cobertos ao abrigo da outra, o montante da prestação será determinado por aplicação da única legislação a cujo título adquiriu o direito, tendo em conta apenas os períodos cumpridos ao abrigo desta legislação.
- e) Nos casos referidos nas alíneas *c* e *d* do presente parágrafo, as prestações já liquidadas serão revistas, em conformidade com as disposições da alínea *b*, à medida que forem satisfeitas as condições exigidas pelas outras legislações, tendo em conta a totalização de períodos referida no artigo precedente.

2. Se o montante da prestação a que um interessado possa ter direito sem aplicação do disposto do artigo 14º apenas pelos períodos de seguro ou assimilados cumpridos ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante, for superior ao total das prestações resultantes da aplicação do parágrafo anterior do presente artigo, terá direito a um complemento igual à diferença, a cargo do Organismo competente da mesma Parte.

Artigo 16º 1. Os períodos de emprego cumpridos numa das Partes Contratantes sem estarem abrangidos pelo respectivo Regime de Segurança Social, serão tidos em conta pela outra Parte, para abertura do direito quando aquele emprego tiver estado compreendido na sua legislação.

2. De igual modo serão tomados em conta os períodos de seguro cobertos no território de um terceiro Estado, desde que sejam tomados em consideração por um regime de uma Parte Contratante.

Artigo 17º 1. A aplicação da legislação espanhola para o reconhecimento do direito à pensão de velhice e de invalidez não derivada de acidente de trabalho ou de

doença profissional, quando devam contar-se períodos de seguro ou assimilados creditados nos dois países, realizar-se-á com as seguintes particularidades:

- a) Os súbditos espanhóis ou portugueses que ao solicitarem uma prestação estiverem a contribuir para algum dos regimes enumerados na alínea *b*, parágrafo 1, do artigo 2º da presente Convenção, para cobertura das eventualidades de velhice e invalidez ou em situação equivalente nos termos da legislação aplicável, serão considerados pela segurança social espanhola em situação assimilada à de “alta”.
- b) Do tempo mínimo de contribuição necessária para consolidar o direito à pensão, pelo menos, um período de setecentos dias, compreendidos nos sete anos imediatamente anteriores ao facto causante da prestação, deverá corresponder a contribuições efectuadas para a segurança social espanhola ou portuguesa.
- c) Para determinação da base reguladora da pensão aplicar-se-á aos períodos de seguro em Portugal a média das cotizações pagas em Espanha nos meses que se tomem em consideração dentro do período escolhido ou, na sua falta a dos últimos 24 meses consecutivos anteriores à última saída de Espanha.
- d) Para o benefício das disposições relativas ao montante mínimo da pensão de velhice, deverão ser contados dez anos completos de contribuição para a segurança social espanhola.

2. Para determinar o salário base da pensão de velhice e invalidez, nos termos da legislação portuguesa, a média dos salários de contribuição cobertos em Portugal será aplicável aos períodos de seguro cumpridos em Espanha.

Artigo 18º Os trabalhadores que se transfiram de Espanha para Portugal ou vice-versa, adquirirão ou darão direito, segundo os casos, às prestações por morte, desde que:

- a) Tenham efectuado um trabalho sujeito a seguro, no país para onde se transferiram; e
- b) Satisfaçam no referido país as condições requeridas para terem direito às prestações, acumulando, na medida do necessário, o períodos de seguro ou assimilados cumpridos no outro país.

Capítulo 4º ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 19º 1. O reconhecimento do direito a prestações por acidentes de trabalho e a determinação da sua natureza e montante serão efectuados por aplicação da legislação do país em que ocorreu o acidente.

2. O disposto no artigo 9º é aplicável por analogia às prestações por acidentes de trabalho e doenças profissionais.

Artigo 20º 1. Os súbditos espanhóis e portugueses, assim como os de um terceiro país que estejam compreendidos na legislação de uma das Partes Contratantes, que tenham sofrido um acidente de trabalho ou contraído uma doença profissional no território da outra Parte, poderão solicitar que nesta última Parte lhes seja prestada a assistência médica necessária, pelo Organismo que for designado.

2. Os súbditos espanhóis e portugueses beneficiários de prestações em espécie por acidente de trabalho ou doença profissional, em aplicação da legislação de uma das Partes Contratantes, continuarão a receber essas prestações se, durante o seu

tratamento, mudarem a sua residência para o território da outra Parte com prévia autorização do Organismo competente.

3. As prestações em espécie, nos casos aludidos nos parágrafos 1 e 2 do presente artigo, serão concedidos de acordo com a legislação aplicável pelo Organismo do local de residência.

4. A concessão de próteses, aparelhos ortopédicos e outras prestações em espécie de grande importância estará subordinada, salvo urgência absoluta, à prévia autorização do Organismo competente.

5. O Organismo competente deverá reembolsar o Organismo do lugar de residência, do montante das prestações que este último tiver concedido por aplicação do disposto no presente artigo.

Artigo 21º Os trabalhos que um súbdito de uma Parte Contratante tiver efectuado no território das duas Partes e que, por sua natureza, sejam susceptíveis de terem provocado uma doença profissional, serão tomados em consideração pelas duas Partes Contratantes para determinar o direito a prestações. Para este efeito, aplicar-se-ão as disposições seguintes:

- a) O Organismo competente de cada uma das Partes Contratantes determinará, nos termos da própria legislação, se estão satisfeitas as condições necessárias para a concessão das prestações;
- b) Se o beneficiário tiver direito a prestações nos termos da legislação das duas Partes Contratantes, ser-lhe-ão concedidas, unicamente, por aplicação da legislação da Parte em cujo território residir, com exclusão das rendas a que possa ter direito;
- c) Quando se reconheça o direito a uma renda ao abrigo das legislações das duas Partes Contratantes, cada Organismo competente concederá a fracção correspondente, tendo em conta a duração dos trabalhos efectuados no seu território e a duração total dos que devam ser tomados em consideração, de acordo com o estabelecido no primeiro parágrafo do presente artigo;
- d) O disposto na alínea c será igualmente aplicável à revisão das rendas, no caso de agravamento da doença.

Capítulo 5º DESEMPREGO

Artigo 22º Quando um trabalhador desempregado que reúna as condições estabelecidas pela legislação de uma Parte Contratante para ter direito a prestações mude a sua residência, ou volte ao território da outra Parte Contratante, conservará o direito às prestações por desemprego previstas pela legislação da primeira Parte sob a condição de haver sido previamente autorizado a efectuar a mudança pelo Organismo competente. As modalidades para o pagamento destas prestações serão estabelecidas em Acordo Administrativo.

Capítulo 6º PRESTAÇÕES FAMILIARES

Artigo 23º O trabalhador que satisfaça as condições exigidas pela legislação de uma das duas Partes Contratantes para ter direito às prestações familiares, recebe-las-à, igualmente, no caso de os seus familiares residirem ou se encontrarem no outro país. As Autoridades competentes poderão acordar sobre a forma de concessão de tais prestações.

Artigo 24º O trabalhador desempregado que receba prestações por desemprego ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante terá direito, pelos seus familiares residentes no território da outra Parte, às prestações familiares previstas pela legislação do país a que correspondam as prestações de desemprego.

Artigo 25º 1. O titular de uma pensão ou renda devida nos termos da legislação de uma Parte Contratante terá direito às prestações familiares previstas pela legislação da mesma Parte, inclusivamente se os familiares residirem no outro país.

2. As prestações familiares correspondentes aos titulares de pensões devidas nos termos das legislações das duas Partes Contratantes estarão a cargo do Organismo competente, sob cuja legislação tiver sido cumprido o mais longo período de seguro.

Artigo 26º 1. Se uma pessoa conferir direito a prestações familiares ao abrigo das legislações das duas Partes Contratantes, ser-lhe-ão, unicamente, concedidas as prestações devidas pela aplicação da legislação do lugar de trabalho do pai.

2. Se no decurso de um mesmo período se reconhecer o direito a prestações ao abrigo das legislações das duas Partes Contratantes em relação ao mesmo familiar, somente, serão concedidas as devidas em conformidade com a legislação do país em que residir esse familiar.

TÍTULO III. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 27º As Autoridades competentes:

- a) Adoptarão os Acordos Administrativos necessários para a aplicação da presente Convenção, designadamente para regular os direitos dos trabalhadores fronteiriços;
- b) Comunicar-se-ão todas as informações sobre as medidas adoptadas para aplicação da Convenção e aquelas que se refiram a modificações da legislação aplicável, susceptíveis de alterar a sua aplicação;
- c) Poderão designar de comum acordo, Organismos de ligação.

Artigo 28º 1. Para aplicar a presente Convenção, as Autoridades das Partes Contratantes, assim como os Organismos gestores da segurança social, prestar-se-ão mútua colaboração, como se se tratasse da aplicação da sua própria legislação. Esta colaboração será gratuita.

Poderão, também, quando necessário, recorrer para o mesmo fim à intervenção das Representações diplomáticas e consulares do outro país.

2. As Autoridades competentes estabelecerão as modalidades para a inspecção administrativa e exames médicos a que esteja sujeito, por conta dos Organismos de uma Parte Contratante, o beneficiário que se encontra no território da outra Parte, cujas diligências serão realizadas pelo Organismo do lugar de residência a pedido e por conta do Organismo competente.

Artigo 29º 1. As isenções ou reduções de impostos, contribuições e direitos estabelecidos pela legislação de uma das Partes Contratantes serão concedidas para a aplicação da presente Convenção, aos súbditos da outra Parte.

2. As isenções de direitos de registo, custas judiciais, de selo e consulares previstas na legislação de uma das Partes Contratantes para os documentos a apresentar às administrações ou Organismos da referida Parte, serão extensivas aos documentos correspondentes que devam ser apresentados, para a aplicação da presente Convenção, às administrações ou Organismos competentes da outra Parte.

Artigo 30º As comunicações que devem dirigir-se para aplicação da presente Convenção aos Organismos, Autoridades ou jurisdições de uma das Partes Contratantes, competentes em matéria de segurança social, serão redigidas na língua oficial de uma das mesmas Partes.

Artigo 31º As petições, reclamações e recursos que devam ser apresentados num prazo determinado a uma Autoridade ou Organismo de uma das duas Partes Contratantes, considerar-se-ão apresentados tempestivamente se forem apresentados dentro daquele prazo a uma Autoridade ou Organismo correspondente da outra Parte Contratante. Neste caso, esta última Autoridade ou este último Organismo, deverá remeter sem demora, as reclamações ou recursos ao Organismo daquela primeira Parte quer directamente, quer por intermédio das Autoridades competentes ou dos Organismos de ligação.

Artigo 32º Os Organismos devedores de prestações pecuniárias nos termos da presente Convenção desonerar-se-ão delas válidamente, na moeda do seu país, em conformidade com os acordos de pagamento em vigor.

No caso de numa ou noutra Parte Contratante serem adoptadas disposições para submeter a restrições o comércio de divisas, serão tomadas as providências necessárias por acordo entre os dois Governos para assegurar, em conformidade com as disposições da presente Convenção, as transferências devidas por uma e outra Parte.

Artigo 33º 1. Qualquer diferendo que possa surgir entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação da presente Convenção será resolvido por negociações directas entre as mesmas Partes.

2. Se o diferendo não ficar resolvido num prazo de seis meses a contar do início das negociações, será submetido a uma comissão arbitral, cuja composição será determinada de comum acordo entre as Partes. A Comissão arbitral deverá resolver os diferendos, tendo em conta os princípios fundamentais e o espírito da presente Convenção. As suas decisões serão obrigatórias e definitivas.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 34º 1. Não serão afectados pela presente Convenção os direitos adquiridos antes da sua entrada em vigor.

2. A presente Convenção não criará direitos em relação a períodos anteriores à data da sua entrada em vigor.

3. Todo o período de seguro ou assimilado cumprido ao abrigo da legislação de uma das Partes Contratantes, antes da data da entrada em vigor da presente Convenção, será tomado em conta para determinar o direito às prestações em conformidade com o que nesta Convenção se dispõe.

4. Não se aplicará a presente Convenção aos direitos que tenham sido liquidados mediante a concessão de uma indemnização fixada convencionalmente ou pelo reembolso de contribuições.

Artigo 35º 1. A presente Convenção é concluída pelo prazo de um ano. Será renovada tácitamente por períodos de um ano, salvo denúncia por uma ou outra das Partes Contratantes, que deverá ser notificada pelo menos três meses antes de seu termo.

2. No caso de denúncia deverão ser mantidos todos os direitos adquiridos ao abrigo da Convenção nos termos das suas disposições.

3. A Convenção entre a Espanha e Portugal de 20 de Janeiro de 1962 e o seu Acordo Complementar ficarão revogados, a partir da data da entrada em vigor da presente Convenção.

4. Os Acordos Administrativos nºs 1 e 2 para aplicação da Convenção do 20 de Janeiro de 1962 continuarão em vigor, na medida em que sejam adaptáveis às modalidades da presente Convenção, até à data da aprovação do Acordo Administrativo que deva ser aprovado para aplicação da presente Convenção.

Artigo 36º 1. A presente Convenção será ratificada e os Instrumentos de Ratificação serão trocados em Lisboa o mais breve possível.

2. Entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês posterior ao da troca de Instrumentos de Ratificação.

FEITO em Madrid em 11 de Junho de 1969, em dois exemplares, um em espanhol e outra em português, fazendo ambos os textos igualmente fé.

MANUEL FARRAJOTA ROCHETA

FERNANDO M^A CASTIELLA Y MAÍZ

Por Portugal:
Embajador de Portugal en Madrid,
[Signed — Signé]

Por Espanha:
M^o de Asuntos Exteriores,
[Signed — Signé]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO RELATIVO ÀS MODALIDADES DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO GERAL ENTRE PORTUGAL E A ESPANHA SOBRE SEGURANÇA SOCIAL

Em aplicação do artigo 27º da Convenção Geral entre Portugal e a Espanha sobre Segurança Social de 11 de Junho de 1969 as autoridades administrativas portuguesa e espanhola, representadas por:

Da parte portuguesa: o Excelentíssimo Senhor Doutor Rui Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Da parte espanhola: o Excelentíssimo Senhor Don Gregorio López Bravo, Ministro dos Assuntos Exteriores,

Estabelecem, de comum acordo, as seguintes modalidades de aplicação da Convenção Geral entre Portugal e a Espanha sobre Segurança Social.

TÍTULO I. APLICAÇÃO DOS ARTIGOS 5º E 6º DA CONVENÇÃO

Artigo 1º Quando os trabalhadores salarizados ou assimilados estiverem empregados num país que não seja o da sua residência habitual, ao serviço de uma empresa da qual dependam, e continuem sujeitos à legislação em vigor no país do seu lugar de trabalho habitual, de harmonia com o disposto no artº 5º, parágrafo 2, alínea *a*, da Convenção Geral, os organismos competentes do país do lugar de trabalho habitual entregarão a cada interessado um certificado comprovativo de que continua sujeito à legislação de segurança social desse país, de acordo com o modelo a estabelecer pelas autoridades competentes dos dois países.

Tal certificado será apresentado, em cada caso, ao organismo competente do outro país, pelo representante legal da entidade patronal desse país, se tal representante existir, ou, na sua falta, pelo próprio trabalhador.

Quando vários trabalhadores deixarem simultaneamente o país do lugar de trabalho habitual, para trabalharem juntos no outro país e regressarem ao mesmo tempo ao primeiro país, um único certificado poderá abranger todos os trabalhadores.

Artigo 2º O direito de opção previsto no artigo 6º, parágrafo 2º, da Convenção Geral deve ser exercido dentro de 3 meses, a contar da data em que o interessado comece a trabalhar na representação diplomática ou consular, com efeitos desde esta mesma data.

Para o exercício do direito de opção basta que o trabalhador dirija o pedido ao organismo competente do país do lugar de trabalho.

TÍTULO II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Capítulo I. DOENÇA, MATERNIDADE E ASSISTÊNCIA MÉDICA

Artigo 3º O organismo competente do país do novo lugar de trabalho ao qual forem solicitadas prestações deverá dirigir-se ao organismo competente do outro

país, a fim de colher os elementos de informação relativos aos períodos de cotização ou de seguro do trabalhador, no caso de ser necessária a totalização de períodos a que se refere o parágrafo 1º, alínea *b*, do artigo 8º da Convenção Geral, para obter o benefício das referidas prestações. Será utilizado para o efeito o modelo de impresso aprovado pelas autoridades competentes de ambos países.

Artigo 4º Os familiares de um trabalhador, quando transfiram a residência para o território do país em que o trabalhador exerce a sua actividade, beneficiarão das prestações em espécie de seguro de doença e de maternidade em conformidade com as disposições da legislação desse país. Esta regra será igualmente aplicada quando os familiares já tenham beneficiado, para o mesmo caso de doença ou maternidade, de prestações concedidas pelo organismo do país em cujo território residam antes da transferência.

Se a legislação aplicável pelo organismo competente previr uma duração máxima para a concessão das prestações, ter-se-á em conta o período durante o qual os familiares as tenham recebido antes da mudança de residência.

Artigo 5º Para beneficiarem das prestações em espécie no país da sua residência, os familiares a que se refere o artigo 9º, parágrafo 1º, alínea *b*, da Convenção, ficarão obrigados a inscrever-se no organismo do lugar de residência, apresentando um certificado, assim como os demais documentos comprovativos necessários exigidos pelas normas aplicáveis neste país, para a concessão das ditas prestações. Se aqueles foram já beneficiários das mesmas prestações, quer por sua própria actividade quer por pertencerem à família de um segurado ocupado no país da sua residência, as prestações ficarão a cargo do organismo deste último país.

Quando se verifique a inscrição a que se refere o parágrafo anterior, o organismo do lugar de residência comunicará ao organismo competente, mediante o correspondente impresso, se os familiares têm ou não direito às prestações em virtude da sua própria legislação.

A validade da inscrição cessará quando o organismo competente o comunique, mediante o correspondente impresso, ao organismo do lugar de residência dos familiares.

Esta notificação produzirá efeito a partir da data da sua recepção no organismo do lugar de residência.

Artigo 6º O organismo do país de residência poderá solicitar aos familiares, em qualquer momento e a título comprovativo, a apresentação do certificado que justifique o direito do trabalhador às prestações em espécie, assim como a documentação que confirme que estes familiares dependem de modo principal do trabalhador, caso em que se considerará como cumprida esta última condição.

Também poderá solicitar em qualquer altura, ao organismo competente do outro país, os dados relativos ao direito do trabalhador àquelas prestações.

Artigo 7º O trabalhador ou os seus familiares deverão informar o organismo do país de residência destes últimos, de toda a alteração verificada na sua situação que possa modificar o direito dos familiares às prestações em espécie, particularmente a cessação ou mudança de emprego do trabalhador ou qualquer transferência de residência ou domicílio deste ou de algum dos familiares.

Artigo 8º O organismo do país de residência informará o organismo competente do outro país de qualquer alteração ocorrida na situação do trabalhador ou dos familiares, que possa fazer cessar o seu direito às prestações em espécie, nomeadamente nos casos previstos nos artigos 6º e 7º do presente Acordo.

Artigo 9º Para observar o benefício das prestações em espécie por doença e maternidade no país da nova residência, o trabalhador a que se refere o artigo 9º, parágrafo 1º, alínea *c* da Convenção, ficará obrigado a apresentar ao organismo do lugar da nova residência um certificado, conforme o modelo que se estabeleça, mediante o qual o organismo competente o autoriza a conservar aquele benefício após a mudança da sua residência.

Este certificado incluirá sempre a indicação da duração máxima das prestações em espécie prevista pela legislação do país a que pertença o organismo competente.

O organismo competente enviará uma cópia deste certificado ao organismo do país da nova residência do trabalhador.

Quando, por motivo de força maior, não tenha sido possível a emissão do certificado antes da mudança da residência, o organismo competente poderá, a pedido do trabalhador ou do organismo do lugar da sua nova residência, emitir o certificado posteriormente à mudança de residência.

Artigo 10º Em caso de hospitalização no país da nova residência do trabalhador que haja mudado de residência nas condições referidas no artigo 9º do presente Acordo, o organismo do lugar de residência comunicará ao organismo competente, no prazo de 3 dias a partir da data em que tenha tido conhecimento do facto, a data de entrada no hospital ou em outro estabelecimento de saúde e a duração provável do internamento.

Quando se verifique a alta do hospital ou de outro estabelecimento de saúde, o organismo do lugar de residência comunicará no mesmo prazo, ao organismo competente, a data de saída.

As comunicações acima referidas serão feitas de acordo com os modelos que se estabeleçam.

Artigo 11º O organismo da nova residência, quer por sua própria iniciativa, quer a pedido do organismo competente, realizará exames médicos do beneficiário a fim de verificar se a assistência médica se presta efectiva e regularmente e informará imediatamente o organismo competente dos seus resultados.

A continuidade da assistência médica a cargo do organismo competente, ficará subordinada ao cumprimento destas normas.

Artigo 12º As disposições dos precedentes artigos 9º, 10º e 11º serão aplicáveis, por analogia, aos familiares do trabalhador.

Artigo 13º Para beneficiar das prestações em espécie por doença e maternidade, incluindo eventualmente a hospitalização, durante uma estadia temporária por ocasião de férias pagas, todo o trabalhador a que se refere o artigo 9º, parágrafo 1º, alínea *d* da Convenção, apresentará ao organismo do lugar de estadia um certificado, de acordo com o modelo a estabelecer, passado pelo organismo competente, se possível antes do início da estadia temporária do trabalhador, comprovando que o mesmo tem direito às mencionadas prestações.

Este certificado incluirá, nomeadamente, a indicação da duração do período durante o qual poderão ser concedidas as prestações.

Se o trabalhador não apresentar o referido certificado, o organismo do lugar de estadia dirigirá-se ao organismo competente a fim de o obter.

Artigo 14º Para beneficiar das prestações previstas no artigo 9º, alínea *a*, da Convenção, todo o trabalhador a que se refere o artigo 5º, parágrafo 2º, alínea *a*, da Convenção deverá apresentar ao organismo do lugar de estadia o certificado previsto no artigo 1º do presente Acordo.

Quando o trabalhador tiver apresentado o certificado a que se refere o parágrafo anterior, dar-se-ão por cumpridas as condições para o reconhecimento do direito às prestações, e, se o estado de saúde daquele exigir imediata assistência médica, incluindo, eventualmente, a hospitalização, o organismo do lugar de estadia será obrigado a concedê-las.

Artigo 15º Em caso de hospitalização no país de lugar de estadia dos trabalhadores a que se refere o artigo 9º, parágrafo 1º, alíneas *a* e *d* da Convenção, deverá o organismo do lugar de estadia aplicar as regras previstas no artigo 10º do presente Acordo.

Artigo 16º O disposto nos precedentes artigos 13º a 15º será aplicável, por analogia, aos familiares do trabalhador que o acompanhem durante a sua estadia temporária.

Artigo 17º Serão considerados casos de urgência absoluta, para os efeitos do artigo 9º, parágrafo 3º, da Convenção, aqueles em que não possa adiar-se a concessão de alguma das prestações referidas no mesmo artigo, sem expor a grave perigo a vida ou a saúde do interessado.

Em caso de quebra ou danificação accidental de uma prótese ou aparelho ortopédico, é suficiente para determinar a urgência absoluta justificar a necessidade da sua reparação ou renovação.

Artigo 18º A autorização a que está subordinada a concessão das prestações referidas no artigo 9º, parágrafo 3º, da Convenção, será solicitada pelo organismo do lugar de estadia ao organismo competente através do impresso correspondente.

Quando as mencionadas prestações tenham sido concedidas em caso de urgência absoluta, sem autorização do organismo competente, o organismo do lugar de estadia comunicá-lo-á imediatamente àquele, mediante o envio do correspondente impresso.

Os pedidos de autorização e as comunicações de concessão de prestações, em caso de urgência absoluta, devem ser acompanhadas da exposição pormenorizada das razões que motivaram a sua concessão e incluir uma estimativa do seu custo.

Artigo 19º Na aplicação do disposto no parágrafo 2 do artigo 10º da Convenção, as despesas relativas às prestações em espécie facultadas aos familiares do trabalhador, nos casos a que se refere o artigo 9º, parágrafo 1, alínea *b*, da Convenção, serão calculadas mediante uma quota global por cada ano civil.

O montante da quota global será obtido multiplicando o custo médio anual, por família, pelo número de famílias que devam ser tidas em consideração; os elementos de cálculo serão determinados nos termos seguintes:

- a) O custo médio anual por família será estabelecido, por cada Parte Contratante, dividindo as despesas anuais relativas ao total das prestações em espécie, concedidas pelos organismos do país interessado ao conjunto dos familiares dos segurados sujeitos à legislação do mesmo país, pelo número médio anual de segurados abrangidos por essa legislação com familiares que possam ter direito às prestações.
- b) O número de famílias e de meses em relação aos quais seja devido o montante da quota global será objecto de uma liquidação anual pormenorizada. Para a determinação do número de meses em que se tenha reconhecido o direito à assistência aos familiares do trabalhador, o período a considerar terá início no mês em que se efectue a inscrição dos referidos familiares, qualquer que seja a data dessa inscrição, conforme conste do impresso a que se refere o segundo parágrafo do artigo 5º do presente Acordo; será considerado como último mês daquele período o mês anterior ao da recepção do impresso referido no parágrafo terceiro daquele artigo 5º, ou ainda o de Dezembro do ano a que se reporte a liquidação se o trabalhador continuar segurado. Essa liquidação será remetida ao organismo competente dentro dos seis meses posteriores ao exercício a que diga respeito, através dos organismos de ligação.

Artigo 20º As prestações em espécie servidas à pessoas mencionadas nos artigos 9º, 12º, 13º, 14º, 16º e 22º do presente Acordo serão reembolsadas semestralmente pelo organismo competente ao organismo que as tiver concedido, mediante a apresentação de um impresso individual das despesas efectuadas, cujo modelo será estabelecido de comum acordo.

No entanto, as despesas relativas aos produtos farmaceuticos poderão ser avaliadas por quota global; as modalidades para o cálculo do montante desta quota global serão fixadas de comum acordo.

Artigo 21º As despesas resultantes dos exames médicos efectuados pelo organismo do lugar de estadia, a pedido do organismo competente, ficarão a cargo deste último.

Tais despesas serão fixadas pelo organismo credor, com base na respectiva tabela, e reembolsadas pelo organismo devedor, por intermédio dos organismos de ligação, mediante a apresentação de uma liquidação individual em conformidade com o impresso a estabelecer.

As autoridades competentes poderão contudo estabelecer, de comum acordo, outras modalidades de pagamento e, designadamente, que os reembolsos se efectuem por montantes convencionais.

Artigo 22º Em relação às prestações em espécie concedidas durante o período de incapacidade temporária ou permanente de trabalho, em caso de acidente de trabalho e doenças profissionais, aplicar-se-ão por analogia as disposições dos artigos 9º a 15º, 17º e 18º do presente Acordo.

Capítulo II. INVALIDEZ, VELHICE, MORTE E SOBREVIVÊNCIA

Artigo 23º Para beneficiar das prestações reguladas nos Capítulos II, III e IV do Título II da Convenção, o trabalhador ou os seus sobreviventes ou, no caso de estes serem menores ou incapacitados, os seus representantes legais, deverão dirigir o

seu pedido ao organismo competente do país da sua residência, segundo as modalidades determinadas pela legislação do mesmo país.

Quando o trabalhador ou um seu sobrevivente, que não resida em Espanha ou em Portugal, solicite uma prestação, de harmonia com as disposições dos Capítulos II, III e IV do Título II da Convenção, deverá dirigir o seu pedido ao organismo competente do país sob cuja legislação o trabalhador tenha estado segurado em último lugar.

Cada um dos factos que constituem o fundamento da prestação deverá ser justificado pelo solicitante mediante a documentação correspondente, indicando de maneira especial quais as instituições dos dois países em que o trabalhador esteve segurado.

Artigo 24º Os prazos para solicitar as prestações serão os estabelecidos para cada uma delas na legislação do país ou países que tenham de concedê-las.

Artigo 25º Para o processamento dos pedidos apresentados em conformidade com as disposições dos artigos anteriores, o organismo do lugar de residência utilizará o impresso que se estabeleça para o efeito, o qual incluirá especialmente a relação e o resumo dos períodos de seguro e períodos assimilados cumpridos pelo segurado, ao abrigo das legislações a que estere submetido.

A exactidão dos elementos fornecidos pelo solicitante deverá ser confirmada mediante os documentos oficiais juntos ao pedido ou por atestado passado pelo organismo competente do correspondente país.

A remessa do impresso mencionado neste artigo ao organismo competente do outro país substituirá o envio dos documentos comprovativos.

Artigo 26º O organismo do lugar de residência consignará no impresso a que se refere o artigo anterior os períodos de seguro e períodos assimilados cumpridos ao abrigo da sua própria legislação, e enviará dois exemplares do mesmo impresso ao organismo competente do outro país, através do organismo de ligação.

O organismo competente do outro país decidirá sobre o pedido na parte que lhe respeite e devolverá pela mesma via ao organismo do lugar de residência um exemplar do impresso, no qual, além de consignar os períodos de seguro e os períodos assimilados cumpridos segundo a sua própria legislação, indicará o montante das prestações a que o interessado teria direito por aplicação do disposto no Artigo 15º da Convenção.

Antes da determinação do montante da prestação nos casos em que se torne evidente a existência do direito, o organismo competente, de acordo com as normas em vigor no país do organismo do lugar de residência e para evitar, na medida do possível, os prejuízos que a demora do processamento possa ocasionar ao interessado, poderá conceder ao interessado uma antecipação reembolsável calculada em função do montante da prestação que deverá ser paga ao solicitante, ao abrigo da legislação nacional aplicável pelo mesmo organismo.

Artigo 27º Para determinação do direito à prestações nos casos previstos no parágrafo I, alínea *b*, do artigo 15º da Convenção, cada organismo competente somará aos períodos de seguro e períodos assimilados, contados no próprio país, os cumpridos ao abrigo da legislação do outro país, desde que não se sobreponham e de acordo com as normas seguintes:

- a) Quando um período de seguro cumprido a título de seguro obrigatório, ao abrigo da legislação de um país, coincida com um período de seguro voluntário, contado ao abrigo da legislação do outro país, somente se tomará em conta o primeiro período.
- b) Quando um período de seguro, cumprido de harmonia com a legislação de um país, coincida com um período assimilado ao abrigo da legislação do outro país, somente se tomará em consideração o primeiro período.
- c) Quando a legislação dos dois países considere simultaneamente um mesmo período assimilado, somente se tomará em conta o que for aplicável pelo organismo competente do país por cuja legislação o segurado tiver estado abrangido a título obrigatório, em último lugar, antes do mencionado período; quando o segurado não tenha estado sujeito, a título obrigatório, à legislação de nenhum dos dois países antes daquele período assimilado, este será tido em conta pelo organismo competente do país por cuja legislação tiver estado abrangido, a título obrigatório, pela primeira vez, depois do período assimilado.

Artigo 28º O organismo competente de cada um dos países procederá ao cálculo da prestação a seu cargo, registando tais dados no impresso, quer aquela prestação seja determinada de harmonia com o disposto na alínea *b* do artigo 15º da Convenção, quer ela tenha sido fixada exclusivamente por aplicação da sua própria legislação.

Artigo 29º O organismo competente de cada um dos dois países, através do organismo de ligação da parte contratante em cujo território foi instruído o processo, comunicará ao interessado a resolução que tenha adoptado sobre o pedido, quer concedendo quer negando-lhe a pensão, advertindo-o num e noutro caso do recurso que pode interpor para a impugnar, do prazo de interposição do mesmo e do órgão jurisdicional junto do qual deve ser interposto.

Além disto, cada organismo competente enviará ao do outro país uma cópia da referida notificação, comunicando-lhe também o lugar de residência do beneficiário a quem foi remetida a notificação.

Artigo 30º As prestações devidas pelos organismos de um país, aos titulares residentes no outro, serão pagas directamente e dentro dos prazos previstos pela legislação respectiva.

O organismo competente pagará as prestações pecuniárias por vale postal internacional ou por transferência bancária, avisando o organismo do lugar de residência da remessa ou transferência do primeiro pagamento. Todavia, estas prestações poderão ser pagas pelo organismo do lugar de residência, por conta do organismo competente, se este estiver de acordo. Neste caso, o organismo competente comunicará ao do lugar de residência, através dos respectivos organismos de ligação, o montante das prestações e as datas em que estas deverão ser pagas, e outros trâmites que venham a ser estabelecidos de comum acordo pelos organismos de ligação dos dois países.

Artigo 31º Os súbditos espanhóis que residam num terceiro estado e façam valer os direitos a prestações exclusivamente de acordo com a legislação do Portugal, deverão dirigir a sua pretensão, instruída com a necessária documentação, ao organismo competente português, em conformidade com a legislação deste país.

Os pedidos apresentados a um organismo espanhol serão por este transmitidos ao competente organismo português, através dos organismos de ligação.

O organismo português competente concederá as prestações a seu cargo, de acordo com as disposições vigentes sobre pagamentos no terceiro país.

Artigo 32º Os súbditos portugueses que residam num terceiro Estado e façam valer os direitos a prestações exclusivamente de acordo com a legislação de Espanha, deverão dirigir a sua pretensão, instruída com a necessária documentação, ao organismo competente espanhol, em conformidade com a legislação deste país.

Os pedidos apresentados a um organismo português serão por este transmitidos ao competente organismo espanhol, através dos organismos ligação.

O organismo competente espanhol concederá as prestações a seu cargo, de acordo com as disposições vigentes sobre pagamentos no terceiro país.

Artigo 33º Quando a concessão do subsídio por morte, a cargo do organismo competente do país em que o falecido se encontrava inscrito no momento de se produzir o facto determinante da prestação, deva ser feita a beneficiários que residam no outro país, deverá essa concessão ser precedida de informação do organismo do lugar de residência. Cumprida esta formalidade, o organismo competente transferirá a importância necessária para o pagamento ao titular do benefício, por vale postal internacional ou remetê-lo-á ao organismo do lugar de residência deste para sua entrega aos interessados.

Artigo 34º Em ordem ao processamento dos pedidos de prestações nos casos a que se referem os artigos 11º, 12º e 13º da Convenção, aplicar-se-á, por analogia, o disposto nos artigos 23º a 33º do presente Acordo.

Artigo 35º O organismo de um dos dois países que efectue o pagamento de uma pensão por conta do organismo competente do outro país, quando tiver conhecimento de que o titular da prestação faleceu, ou de outra causa determinante da extinção ou suspensão da mesma, reterá o pagamento desta e comunicá-lo-á ao organismo competente a fim de que este adopte as determinações a que haja lugar em consequência de tal facto.

Capítulo III. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 36º O pedido para obtenção de prestações relativas a acidentes de trabalho ou doenças profissionais deverá ser formulado em conformidade com a legislação vigente no lugar em que se tenha verificado o acidente de trabalho ou manifestado a doença profissional, e será apresentado directamente ao organismo competente no impresso a estabelecer para tal efeito pelas autoridades competentes.

Se o peticionário se encontrar num terceiro estado, aplicar-se-ão, por analogia, as normas consignadas nos artigos 31º e 32º deste Acordo.

Artigo 37º O disposto no artigo anterior será igualmente aplicado aos pedidos destinados a obter a renovação do pagamento de uma renda já liquidada pelos organismos competentes de um dos dois países, quando o beneficiário transfira a sua residência para o outro país.

Artigo 38º As prestações em dinheiro devidas por um organismo de um dos dois países aos beneficiários que se encontrem no outro país, serão pagas quer directamente quer por intermédio do organismo do lugar de residência.

É aplicável por analogia o disposto no artigo 30º do presente Acordo.

As normas contidas neste Acordo relativas às prestações de assistência médica no caso de doença serão igualmente aplicáveis à concessão de prestações de assistência médica por motivo de acidente de trabalho ou doença profissional, salvo o disposto no artigo 21º da Convenção.

Artigo 39º Para a concessão, reparação ou renovação dos aparelhos de prótese, nos casos previstos no parágrafo 3º do artigo 9º e no parágrafo 4º do artigo 20º da Convenção, o interessado apresentará directamente o pedido ao organismo competente.

A seu pedido ou a pedido do próprio trabalhador, o organismo competente será informado pelo organismo do lugar de residência do resultado das averiguações levadas a efeito acerca da necessidade da entrega, da reparação ou renovação dos aparelhos mencionados no parágrafo anterior.

Artigo 40º Para a aplicação dos artigos 19º, 20º e 21º da Convenção, os organismos competentes espanhóis ou portugueses trocarão entre si, a pedido da parte interessada, cópia de todos os documentos úteis que possam produzir efeitos nas questões derivadas de acidentes de trabalho ou doenças profissionais.

A pedido do organismo competente, o organismo do país de residência procederá à inspecção dos beneficiários das prestações por acidentes de trabalho ou doenças profissionais que residam ou se encontrem no território do seu país, nas condições previstas pela sua própria legislação e sem prejuízo das averiguações que o organismo competente possa levar a efeito directamente.

As despesas originadas pelos exames médicos especiais ou por períodos de observação em Institutos de saúde assim como as despesas de viagem realizadas pelos beneficiários de rendas para se apresentarem à inspecção médica, serão reembolsadas pelo organismo competente, de acordo com as tabelas do organismo que haja efectuado a inspecção, mediante prévia apresentação de factura pormenorizada.

Artigo 41º Para o processamento dos pedidos de prestações, nos casos a que se refere o artigo 19º da Convenção, aplicar-se-á por analogia, o disposto nos artigos 24º e 25º do presente Acordo.

Capítulo IV. DESEMPREGO

Artigo 42º Para conservar, no país da sua nova residência, o direito às prestações previstas na legislação do país do seu último emprego, o trabalhador desempregado a que se refere o artigo 22º da Convenção deverá apresentar ao organismo do lugar da sua nova residência um certificado emitido pelo organismo competente autorizando-o a conservar aquele direito após a mudança de residência.

Nesse certificado, o organismo competente indicará expressamente o montante das prestações devidas em virtude de legislação do país competente e o período máximo durante o qual pode ser conservado o direito às prestações referidas; mencionará também se há ou não direito a prestações familiares e a assistência médica, e, em caso afirmativo, incluirá os dados relativos aos familiares beneficiários das prestações indicadas.

O certificado deverá ser emitido, se possível, antes da mudança de residência. Se o trabalhador desempregado não apresentar o certificado, o organismo do lugar da sua nova residência solicitará ao organismo competente a sua emissão e remessa.

Artigo 43º O organismo do novo lugar de residência satisfará as prestações de desemprego levando em conta, relativamente à sua duração e montante, o que for especificado pelo organismo competente no certificado a que se refere o artigo anterior.

Se ocorrer algum facto que possa determinar a suspensão das prestações, o organismo do novo lugar de residência participá-lo-á imediatamente ao organismo competente, a fim de que adopte a decisão a que houver lugar, e suspenderá a sua concessão enquanto não lhe for dado conhecimento da resolução adoptada pelo organismo competente.

Artigo 44º O organismo do novo lugar de residência que tenha facultado as prestações de harmonia com o artigo 22º da Convenção solicitará as quantias que devam ser-lhe reembolsadas pelo organismo competente mediante impresso estabelecido de comum acordo pelos organismos de ligação.

Os impressos para reembolso serão enviados, no momento da extinção do direito às prestações derivadas da situação de desemprego, ao organismo competente, por intermédio do organismo de ligação. O organismo competente fará a transferência do montante a reembolsar, através do organismo de ligação, dentro do prazo de 3 meses, contado a partir da recepção dos referidos impressos. Os organismos de ligação poderão acordar entre si quanto aos pormenores de processo de liquidação.

Capítulo V. PRESTAÇÕES FAMILIARES

Artigo 45º O trabalhador que, de harmonia com o artigo 23º da Convenção, faça valer o seu direito a prestações familiares num dos dois países, em relação a beneficiários que residam no território do outro país deverá apresentar ao organismo competente do lugar de trabalho, directamente ou por intermédio da sua entidade patronal, um pedido com os elementos pessoais e familiares que constem de impresso estabelecido para o efeito. O pedido deverá ser acompanhado de certificado ou documento análogo, relativo à situação da família, passado pela autoridade civil competente do lugar de residência dos beneficiários que se encontrem a cargo do trabalhador.

As disposições do parágrafo anterior serão aplicadas na medida a que houver lugar, quando se produzirem variações na situação da família do trabalhador.

Quando não se verificarem variações na situação da família do trabalhador, o certificado será válido durante um ano, a contar da data do pedido de prestações. As renovações sucessivas serão efectuadas dentro do mês subsequente a cada ano de permanência do trabalhador no outro país.

As prestações familiares serão pagas directamente ao trabalhador ou à pessoa que este designe, no termo de vencimento de cada mensalidade, pelo organismo competente e em conformidade com a legislação por este aplicável.

Artigo 46º Para o pagamento das prestações familiares aos trabalhadores beneficiários de prestações de desemprego e aos titulares de pensões ou rendas, nos

casos a que se referem respectivamente os artigos 24º e 25º da Convenção, observar-se-ão no que for aplicável as disposições previstas no artigo anterior.

TÍTULO III. DISPOSIÇÕES DIVERSAS E FINAIS

Artigo 47º Para aplicação da Convenção e do presente Acordo os organismos competentes dos dois países terão em conta os períodos de seguro e assimilados e, em caso de necessidade, os períodos de trabalho cumpridos antes da entrada em vigor da Convenção, como se esta tivesse estado em vigor no decurso dos referidos períodos.

Artigo 48º Todas as transferências de quantias entre os dois países, derivadas da Convenção e do presente Acordo, serão efectuadas segundo os acordos de pagamento em vigor entre Espanha e Portugal no momento da transferência.

Artigo 49º Todas as prestações em dinheiro previstas na Convenção serão pagas aos beneficiários sem dedução de despesas de administração, de correio ou bancárias.

Artigo 50º São organismos competentes:

A. Em Espanha:

- a) Para a assistência médica por maternidade e prestações em dinheiro por incapacidade transitória de trabalho e invalidez temporária derivada de doença comum ou acidente que não seja de trabalho, prestações de protecção à família e desemprego; assim como par as várias situações e eventualidades protegidas por regimes especiais que abrangem os trabalhadores agropecuários e de serviço doméstico, o Instituto Nacional de Previsión.
- b) Para a protecção dos trabalhadores do mar, o Instituto Social da Marinha.
- c) Para as situações derivadas de acidentes de trabalho e doenças profissionais, invalidez permanente, morte e sobrevivência, velhice, assistência social; assim como para a protecção dos trabalhadores abrangidos pelas Mutualidades de Trabalhadores Autónomos, da Indústria, Serviços e Actividades Directas para o Consumo, as diversas "Mutualidades Laborales" através do Serviço de "Mutualidades Laborales".

B. Em Portugal:

- a) Para os seguros de doença e de maternidade e para o abono de família: a Caixa Sindical de Previdência, a Caixa de Reforma ou de Previdência ou a Caixa de Previdência e Abono de Família pela qual sejam devidas as prestações.
- b) Para os seguros de invalidez, velhice e morte: a Caixa Nacional de Pensões para os beneficiários inscritos nas Caixas de Previdência e Abono de Família; nos demais casos a Caixa Sindical de Previdência, a Caixa de Reforma ou de Previdência ou a Caixa de Pensões pela qual sejam devidas as prestações.
- c) Para o seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais: a Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais ou o organismo segurador em que esteja segurada a empresa a que o trabalhador presta serviço.

São designados como organismos de ligação para a aplicação da Convenção:

- Em Espanha: o Instituto Nacional de Previsión
- Em Portugal: a Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

As autoridades competentes dos dois países poderão designar outros organismos de ligação.

Artigo 51º O organismo de ligação de cada um dos dois países comunicará ao organismo de ligação de outro país, no final de cada ano, a natureza e montante total das prestações que tenham sido concedidas directamente, em virtude da Convenção, aos beneficiários que residam no outro país.

Artigo 52º Os modelos de impressos necessários para a execução do presente Acordo serão estabelecidos pelas autoridades competentes de um e outro país.

As mesmas autoridades poderão delegar os convenientes poderes para o efeito aos respectivos organismos de ligação.

Estes organismos poderão, além disso, adoptar instruções para informar os interessados sobre os seus direitos e sobre as normas a que devam dar cumprimento para o exercício dos mesmos.

Artigo 53º O presente Acordo entrará em vigor ao mesmo tempo que a Convenção e terá duração igual.

À data da sua entrada em vigor ficarão revogados os Acordos Administrativos nºs. 1 e 2 para aplicação da Convenção de 20 de Janeiro de 1962.

FEITO em Madrid, aos vinte e dois de Maio de mil novecentos e setenta, em dois exemplares, um em português e outro em espanhol, ambos os textos fazendo igual fé.

Pelo Estado Português:

[Signed — Signé]

RUI PATRÍCIO
Ministro de Assuntos Exteriores

Pelo Estado Espanhol:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Assuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADICIONAL À CONVENÇÃO GERAL SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE PORTUGAL E ESPANHA, DE 11 DE JUNHO DE 1969

O Presidente da República Portuguesa e o Chefe do Estado Espanhol decidiram desenvolver o princípio estabelecido no art.º 16º, parágrafo 2º, da Convenção Geral de Segurança Social entre Portugal e Espanha assinada em Madrid em 11 de Junho de 1969, e para este efeito nomearam como Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa: ao Excelentíssimo Senhor Doutor Ruy Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol: ao Excelentíssimo Senhor Don Gregorio López Bravo, Ministro dos Assuntos Exteriores

os quais acordaram nas disposições seguintes:

Artigo 1º 1. Os períodos de seguro cumpridos em terceiros países, por súbditos de uma das Partes Contratantes serão tomados em consideração e totalizados para a abertura do direito e cálculo das prestações de invalidez, velhice e sobrevivência.

2. Para a aplicação da norma anterior, os Organismos competentes das duas Partes Contratantes aplicarão os artigos 11 a 16, da Convenção Geral de Segurança Social luso-espanhola de harmonia com o disposto no presente Acordo.

Artigo 2º 1. Para determinar a prestação a seu cargo, salvo quando das respectivas Convenções bilaterais subscritas com terceiros países resulte que a prestação solicitada deva determinarse segundo uma só das legislações dos Estados partes das ditas Convenções, o organismo competente da Parte Contratante de que seja súbdito o solicitante, tomará como períodos assimilados próprios os de seguro ou assimilados cobertos pelo interessado no referido terceiro país, totalizando-os, — para efeito de cálculo da prestação teórica —, com os que tenha cumprido no outro Estado Contratante do presente Acordo.

A prestação assim obtida será concedida pelo dito organismo competente na parte que corresponda à proporção entre os períodos de seguro e assimilados cumpridos pelo solicitante, exclusivamente no seu país, e a soma dos cumpridos segundo as legislações das duas Partes Contratantes, incluindo entre estes últimos os assimilados a períodos próprios segundo o parágrafo anterior.

2. Não obstante, o organismo competente da outra Parte Contratante, determinará as prestações a seu cargo proporcionalmente aos seus próprios períodos de seguro ou assimilados e aos cumpridos pelo segurado exclusivamente no país do qual seja súbdito, sem considerar entre estes últimos os assimilados em virtude da norma anterior.

Artigo 3º A aplicação das normas do presente Acordo no que se refere a cada Parte Contratante, estará condicionada a que a dita Parte tenha acordado normas similares com terceiros países a que este Acordo se refere.

Artigo 4º O presente Acordo será ratificado, entrará em vigor na mesma data que a Convenção Geral de Segurança Social de 11 de Junho de 1969, e será revogado na mesma data que esta.

FEITO em Madrid a vinte e dois de Maio de mil novecentos e setenta, em dois exemplares, um em português e um em espanhol, fazendo fé igualmente ambos os textos.

Por Portugal:

[*Signed – Signé*]

RUI PATRÍCIO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Espanha:

[*Signed – Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO SOBRE O REGIME DE SEGURANÇA SOCIAL APLICÁVEL AOS TRABALHADORES FRONTEIRIÇOS

Em conformidade com o disposto na alínea *a* do artigo 27º da Convenção luso-espanhola de segurança social, de 11 de Junho de 1969, as autoridades competentes espanhola e portuguesa representadas:

Pela parte portuguesa: pelo Excelentíssimo Senhor Doutor Rui Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Pela parte espanhola: pelo Excelentíssimo Senhor Don Gregorio López Bravo, Ministro dos Assuntos Exteriores,

Acordaram que a aplicação da Convenção de segurança social aos trabalhadores fronteiriços de ambos os países, se efectue de harmonia com as disposições seguintes:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º Serão considerados como trabalhadores fronteiriços, unicamente para efeitos de aplicação da Convenção luso-espanhola de segurança social, os súbditos espanhóis e portugueses que, conservando a sua residência na zona fronteiriça de um dos países, à qual regressam cada dia, se deslocam para trabalhar como salarizados à zona fronteiriça do outro país.

Artigo 2º As zonas fronteiriças, para efeito do presente Acordo, serão as que se situem dentro de 20 quilómetros de uma e outra parte da fronteira luso-espanhola. No entanto, as autoridades competentes poderão, de mútuo acordo, declarar compreendidos na zona fronteiriça os trabalhadores domiciliados ou que trabalhem em determinadas localidades próximas da fronteira.

Artigo 3º Certificar-se-á a condição de trabalhador fronteiriço:

- a) Mediante documento de autorização de circulação fronteiriça, que será emitida e renovado ou prorrogado, gratuitamente:
 - Em Espanha: pelo Governo Civil da província do lugar de residência do trabalhador;
 - Em Portugal: pela Direcção Geral de Segurança; e
- b) Mediante a inscrição do trabalhador:
 - Em Espanha: no Registo de Contratações a cargo das Delegações Provinciais de Trabalho;
 - Em Portugal: nas Divisões Regionais do Serviço Nacional de Emprego.

Artigo 4º As autoridades correspondentes estabelecerão, de mútuo acordo, as normas de procedimento para a documentação dos trabalhadores fronteiriços, segundo o determinado no artigo anterior do presente Acordo, que serão notificadas, por troca de notas entre ambos os governos.

Artigo 5º 1. Salvo o expressamente disposto no presente Acordo Administrativo, os trabalhadores fronteiriços estarão sujeitos às disposições da Convenção de segurança social entre Espanha e Portugal.

2. Para efeitos do presente Acordo serão considerados como organismos competentes, além dos referidos na alínea *f* do artigo 1º da Convenção, aqueles em que o trabalhador teria direito a prestações se trabalhasse no território da parte contratante em que reside.

TÍTULO II. DOENÇA E MATERNIDADE

Capítulo I. DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 6º 1. As prestações em espécie por doença comum, maternidade ou acidente que não seja de trabalho serão servidas ao trabalhador fronteiriço, quer no país de trabalho, quer no país de residência.

2. No país de emprego as prestações em espécie serão servidas pelo organismo de filiação do trabalhador nas condições previstas pela legislação aplicável no mesmo país.

3. No país de residência as prestações em espécie serão servidas pelo organismo competente do lugar de residência, de acordo com a legislação que lhe for aplicável, e por conta do organismo de filiação do trabalhador.

4. As prestações em espécie por maternidade serão servidas, em todos os casos, de acordo com a legislação aplicável pelo organismo competente do país em que o parto ocorrer.

Artigo 7º As prestações pecuniárias nos casos de doença e maternidade serão pagas ao trabalhador fronteiriço pelo organismo competente do país de emprego, segundo as modalidades da sua legislação.

Artigo 8º As disposições do artigo 6º aplicar-se-ão por analogia aos familiares do trabalhador fronteiriço desde que não tenham direito a prestações em espécie, segundo a legislação do país da sua residência.

Capítulo II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS APLICÁVEIS AOS TRABALHADORES FRONTEIRIÇOS QUE RESIDAM EM PORTUGAL E TRABALHEM EM ESPANHA

Artigo 9º Os trabalhadores fronteiriços residentes em Portugal e que trabalhem em Espanha inscrever-se-ão no organismo português competente certificando a sua qualidade de fronteiriços mediante a apresentação do documento referido na alínea *b* do artigo 3º do presente Acordo.

Artigo 10º 1. Para obter as prestações em espécie nos termos do nº 3 do artigo 6º do presente Acordo, os interessados solicitar-las-ão ao organismo português a que se refere o artigo anterior sempre que preencham as condições exigidas pela legislação espanhola para a abertura do direito.

2. Para o efeito, o trabalhador fronteiriço deverá obter um certificado emitido pelo organismo espanhol competente, no formulário estabelecido, que remeterá ao organismo português do lugar de residência. Este certificado deverá ser renovado de 3 em 3 meses.

Artigo 11º Para obter as prestações em espécie por maternidade, se o parto ocorrer no país de residência do trabalhador, o interessado solicitará ao organismo espanhol que lhe passe um certificado, em formulário adequado, atestando que preenche as condições de abertura do direito estabelecidas pela legislação espanhola e, mediante a sua apresentação, aquelas prestações ser-lhe-ão concedidas pelo organismo português.

Artigo 12º 1. Nos casos de assistência médica por doença ou maternidade prestada em Portugal se o estado do doente necessitar hospitalização, o organismo português deverá indicar, sem demora, ao organismo espanhol, a data de entrada e de saída do estabelecimento.

2. Quando a um trabalhador seja dada alta para o trabalho, o organismo português enviará ao organismo espanhol um certificado que ateste que terminou o período de incapacidade para o trabalho.

Artigo 13º No caso de o trabalhador fronteiriço ou os membros da sua família solicitarem prestações, em Espanha, apresentarão ao organismo competente espanhol os documentos exigidos pela legislação espanhola e a justificação da sua inscrição no organismo português.

Artigo 14º Quando o organismo espanhol competente considere oportuno proceder a um controle médico u administrativo, este realizar-se-á, a seu pedido, pelo organismo segurador português.

Capítulo III. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS APLICÁVEIS AOS TRABALHADORES FRONTEIRIÇOS QUE RESIDAM EM ESPANHA E TRABALHEM EM PORTUGAL

Artigo 15º Os trabalhadores fronteiriços residentes em Espanha e que trabalhem em Portugal, inscrever-se-ão no organismo espanhol competente, atestando a sua qualidade de fronteiriços, mediante a apresentação do documento referido na alínea *b* do artigo 3º do presente Acordo.

Artigo 16º 1. Para obter as prestações em espécie, nos termos do nº 3, do artigo 6º do presente Acordo, os interessados solicitá-las-ão ao organismo espanhol a que se refere o artigo anterior, sempre que preencham as condições exigidas pela legislação portuguesa para a abertura do direito.

2. Para o efeito, o trabalhador fronteiriço deverá obter um certificado emitido pelo organismo português competente, no formulário estabelecido, que remeterá ao organismo espanhol do lugar de residência. Este certificado deverá ser renovado de 3 em 3 meses.

Artigo 17º Para obter as prestações em espécie por maternidade, se o parto ocorrer no país de residência do trabalhador, o interessado solicitará ao organismo português de filiação que lhe passe um certificado, em formulário adequado, atestando que preenche as condições de abertura do direito estabelecidas pela legislação portuguesa e, mediante a sua apresentação, aquelas prestações ser-lhe-ão concedidas pelo organismo espanhol correspondente.

Artigo 18º 1. Nos casos de assistência médica por doença ou maternidade prestada em Espanha, se o estado do doente necessitar hospitalização, o organismo espanhol deverá indicar, sem demora, ao organismo português a data de entrada e a de saída do estabelecimento.

2. Quando a um trabalhador seja dada alta para o trabalho, o organismo espanhol enviará ao organismo português um certificado que ateste que terminou o período de incapacidade para o trabalho.

Artigo 19º No caso de o trabalhador fronteiriço ou os membros da sua família solicitarem prestações, em Portugal, apresentarão ao organismo competente português os documentos exigidos pela legislação portuguesa e a justificação da sua inscrição no organismo espanhol correspondente.

Artigo 20º Quando o organismo português competente considere oportuno proceder a um controle médico ou administrativo, este realizar-se-á, a seu pedido, pelo organismo espanhol.

Capítulo IV. REEMBOLSOS

Artigo 21º 1. As despesas efectuadas pelo organismo competente português, em aplicação do disposto no nº 3 do artigo 6º, do presente Acordo Administrativo, serão objecto de reembolso, em montante convencional, por parte do organismo competente espanhol, tendo em conta as despesas reais das prestações em espécie que os fronteiriços residentes em Portugal, e os seus familiares, recebam directamente do organismo competente espanhol.

2. O montante convencional será estabelecido tomando como base o número de trabalhadores fronteiriços e a média do custo das prestações em espécie em Portugal para o conjunto global do referido país, conforme resulte dos seus dados contabilísticos e estatísticos.

Artigo 22º 1. As despesas efectuadas pelo organismo competente espanhol, em aplicação do disposto no nº 3 do artigo 6º, do presente Acordo Administrativo, serão objecto de reembolso, em montante convencional, por parte do organismo competente português, tendo em conta as despesas reais das prestações em espécie que os fronteiriços residentes em Espanha, e os seus familiares, recebam directamente do organismo competente português.

2. O montante convencional será estabelecido tomando como base o número da trabalhadores fronteiriços e a média do custo das prestações em espécie em Espanha para o conjunto global no referido país, conforme resulte dos seus dados contabilísticos e estatísticos.

TÍTULO III. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Capítulo I. DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 23º 1. As prestações em espécie correspondentes à legislação relativa aos acidentes de trabalho e doenças profissionais serão servidas ao trabalhador fronteiriço, no país de emprego ou naquele em que tenha a sua residência.

2. No entanto o direito da vítima de acidente de trabalho a próteses e a prestações de reeducação profissional, não poderá ser exercido senão no país de emprego a nas condições previstas pela sua legislação.

3. No país de emprego as prestações em espécie devem ser servidas pelo organismo competente a não ser que a legislação aplicável imponha esta obrigação ao empresário.

4. No país da residência as prestações em espécie devem ser servidas pelo organismo competente deste país, em conformidade com a sua legislação e por conta do organismo competente do outro país.

Artigo 24º As prestações pecuniárias correspondentes à legislação relativa aos acidentes de trabalho e doenças profissionais serão pagas ao trabalhador fronteiriço, pelo organismo competente do país de emprego.

Artigo 25º As despesas efectuadas pelo organismo do país de residência, nos casos a que se refere o nº 4 do artigo 23º, ser-lhe-ão reembolsadas pelo organismo competente do lugar de trabalho sem que estes reembolsos, no entanto, possam ultrapassar as despesas que resultariam da aplicação das tabelas vigentes neste último país.

Artigo 26º 1. Para os efeitos do presente Título, consideram-se como organismos competentes de um e outro país, as entidades responsáveis pela reparação dos acidentes de trabalho e das doenças profissionais, de harmonia com a sua respectiva legislação.

2. Para os mesmos efeitos, consideram-se como organismos competentes para a concessão das prestações em espécie:

- Em Espanha: o Instituto Nacional de Previsión;
- Em Portugal: a Caixa de Previdência e Abono de Família do Distrito do lugar de residência.

Artigo 27º I. Os acidentes de trabalho ocorridos em Espanha ou em Portugal nas condições previstas pelas respectivas legislações, no trajecto percorrido entre o domicílio do interessado e o lugar de trabalho e inversamente, darão lugar à aplicação deste Acordo Administrativo.

2. Qualquer que seja o país em que ocorra o acidente de trabalho “in itinere”, aplicar-se-á a legislação do país de emprego.

Capítulo II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS APLICÁVEIS AOS TRABALHADORES FRONTEIRIÇOS, RESIDENTES EM ESPANHA E TRABALHANDO EM PORTUGAL

Artigo 28º O organismo competente português que receba a declaração de um acidente de trabalho ou doença profissional e que assuma a consequente responsabilidade, emitirá um documento, atestando o direito a prestações, que deverá ser apresentado pelo interessado na Delegação Provincial do Instituto Nacional de Previsão, a fim de poder receber em Espanha a Assistência médica necessária.

Artigo 29º Os certificados médicos relativos a um acidente, que se emitam em Espanha, serão remetidos ao organismo português competente.

Artigo 30º O organismo espanhol notificará ao organismo português, ao mesmo tempo que à vítima, a data da cura ou da consolidação das lesões.

Capítulo III. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS APLICÁVEIS AOS TRABALHADORES FRONTEIRIÇOS, RESIDENTES EM PORTUGAL E TRABALHANDO EM ESPANHA

Artigo 31º O organismo competente espanhol que receba a declaração de um acidente de trabalho ou doença profissional, emitirá um documento, atestando o

direito a prestações, que deverá ser apresentado pelo interessado no organismo português correspondente, a fim de poder receber, em Portugal, a assistência médica necessária.

Artigo 32º Os certificados médicos relativos a um acidente que se emitam em Portugal, serão remetidos ao organismo espanhol competente.

Artigo 33º O organismo correspondente português notificará ao organismo espanhol competente, ao mesmo tempo que à vítima, a data da cura ou da consolidação das lesões.

Capítulo IV. REEMBOLSOS

Artigo 34º Nos casos previstos no nº 1 do artigo 23º do presente Acordo, o organismo do país de emprego, deverá reembolsar ao organismo do país de residência, o custo des prestações em espécie, em caso de acidente de trabalho ou doença profissional, que tenha efectuado por sua conta. A liquidação destes reembolsos efectuar-se-á com carácter provisório, por semestres civis vencidos, mediante correspondência entre os organismos interessados, e as liquidações provisórias, tornar-se-ão definitivas, mediante a sua aprovação por uma Comissão designada por mútuo acordo pelas autoridades competentes.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÃO FINAL

Artigo 35º O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao da sua assinatura e terá igual vigência que a Convenção Geral sobre Segurança Social de 11 de Junho de 1969.

FEITO em Madrid, a 15 de Julho de 1971, em quatro exemplares, dois em língua espanhola e dois em língua portuguesa, fazendo fé, igualmente, ambos os textos.

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]

RUI PATRÍCIO
Ministro de Asuntos Exteriores

Pelo Estado Espanhol:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR DA CONVENÇÃO GERAL SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE PORTUGAL E A ESPANHA

As Partes Contratantes representadas por:

Da parte portuguesa: o Excelentíssimo Senhor Doutor Rui Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Da parte espanhola: o Excelentíssimo Senhor Don Gregorio López Bravo, Ministro dos Assuntos Exteriores,

Animados do desejo de que as disposições da Convenção Geral sobre Segurança Social entre Portugal e a Espanha, de 11 de Junho de 1969, se apliquem a novas categorias de trabalhadores e os seus benefícios em matéria de assistência médica e medicamentosa sejam concedidos sem restrição em razão do lugar da residência dos interessados, acordaram nas disposições seguintes:

Artigo 1.º O número 1 do artigo 2º da Convenção sobre Segurança Social, de 11 de Junho de 1969, passa a ter a seguinte redacção:

1. A presente Convenção aplicar-se-á:

A) Em Espanha:

a) A legislação do regime geral da segurança social relativa a:

- i) Incapacidade de trabalho transitória derivada de doença comum ou profissional, maternidade e acidentes, sejam ou não de trabalho.
- ii) Invalidez provisória e permanente.
- iii) Velhice.
- iv) Morte e sobrevivência.
- v) Protecção à família.
- vi) Desemprego.
- vii) Reeducação e reabilitação de inválidos.
- viii) Prestações de assistência social de carácter benévolo.

b) À legislação relativa aos regimes especiais de segurança social aplicável aos trabalhadores, no que respeita aos riscos ou prestações enumeradas na alínea *a* anterior.

B) Em Portugal:

a) À legislação relativa a:

- i) Regime geral dos seguros de doenças, maternidade, invalidez, velhice, morte e sobrevivência previsto para os trabalhadores por conta de outrem.
- ii) Regime geral de previdência previsto para os trabalhadores por conta própria.
- iii) Acidentes de trabalho e doenças profissionais.
- iv) Abono de família.
- v) Desemprego tecnológico.

- b) À legislação relativa aos regimes especiais de previdência aplicável aos trabalhadores, no que respeita aos riscos ou prestações enumeradas na alínea *a* anterior.

Artigo 2.º O número 1 do artigo 3º da Convenção passa a ter a forma seguinte:

1. As disposições da presente Convenção serão aplicáveis aos trabalhadores espanhóis e portugueses que estejam ou tenham estado sujeitos à legislação de uma das Partes Contratantes, assim como aos seus familiares e sobreviventes.

Artigo 3.º O Título II, Capítulo I, da Convenção é acrescentado com as seguintes disposições:

Artigo 10º/1. Quando o titular de uma pensão ou renda devida pela aplicação das legislações das duas Partes Contratantes tiver direito a assistência médica e medicamentosa de harmonia com a legislação da Parte Contratante em cujo território resida ou se encontre temporariamente, ser-lhe-á prestada essa assistência pelo organismo competente do país de residência ou de estadia, e a cargo deste, como se se tratasse do titular de uma pensão ou renda, por aplicação unicamente da legislação desta última Parte.

2. Quando o titular de uma pensão ou renda tiver direito a assistência médica e medicamentosa por aplicação da legislação de uma só das Partes Contratantes e residir ou se encontrar temporariamente no território da outra Parte, ser-lhe-á prestada essa assistência pelo organismo do país de residência ou de estadia, como se fosse titular de uma pensão por aplicação da legislação desta última Parte.

A concessão dessas prestações corresponderá ao regime de segurança social do país devedor da pensão, que reembolsará a respectiva importância ao organismo competente do país de residência ou de estadia sob a forma de quota global ou de despesas efectuadas, nos casos de residência ou de estadia temporária, respectivamente.

3. O disposto nos parágrafos anteriores aplicar-se-á por analogia aos familiares do titular de uma pensão ou renda.

Artigo 10º/2. O titular de uma pensão ou renda, bem como os seus familiares, deverão informar ao organismo do lugar de residência ou de estadia qualquer modificação ocorrida na sua situação que possa afectar o direito à assistência médica e medicamentosa, e bem assim as mudanças de residência de um para o outro país.

Artigo 10º/3. Para a conservação do direito à assistência médica e medicamentosa relativamente às pessoas aludidas no artigo 10º/1, parágrafo 2, e aos seus familiares, os interessados deverão apresentar ao organismo do lugar de residência ou de estadia um formulário, emitido pelo organismo competente, que comprove o seu direito.

Artigo 4.º No Título III, “Disposições diversas, introduz-se um novo artigo, com o nº 27º/1, e a seguinte redacção:

Artigo 27º/1. 1. Para a aplicação das disposições previstas na Convenção Geral e nos demais textos que a complementam e desenvolvem, será

constituída uma Comissão Mista de carácter técnico, cujos membros serão designados pelas autoridades competentes respectivas.

2. Competirá à Comissão Mista:

- a) Estabelecer as normas de procedimento para aplicação da Convenção Geral por parte dos organismos de ligação e gestores da Segurança Social.
- b) Fixar as quantias que devem ser reembolsadas por montantes convencionais pelo organismo competente ao organismo que preste assistência médica e medicamentosa às pessoas beneficiárias da mesma prestação.
- c) Todos os demais assuntos que lhe forem submetidos pelas autoridades competentes.

3. A Comissão reunirá alternadamente num dos dois países sob a presidência de um membro de delegação do país em que a Comissão reunir.

Artigo 5.º 1. O presente Acordo Complementar será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais breve possível.

2. Entrará em vigor no primeiro dia do 2º mês posterior àquele em que tiverem sido trocados os instrumentos de ratificação.

3. Terá a mesma duração que a Convenção Geral de 11 de Junho de 1969.

FEITO em Madrid, a sete de Maio de mil novecentos e setenta e três, em quatro exemplares, dois em língua portuguesa e dois em língua espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela República Portuguesa:

O Ministro dos Negócios Estrangeiros,
[Signed — Signé]¹

Pelo Estado Espanhol:

O Ministro dos Assuntos Exteriores,
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rui Patrício — Signé par Rui Patrício.

² Signed by Gregorio López Bravo — Signé par Gregorio López Bravo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF POR-
TUGAL

His Excellency the Head of the Spanish State and His Excellency the President of the Portuguese Republic,

Considering the historic bonds of friendship between the two nations and the development of social security in them and prompted by the common desire that Portuguese workers in Spain and Spanish workers in Portugal should enjoy maximum social security benefits,

Have decided to conclude a Convention on such matters and for that purpose have appointed as plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Portuguese Republic: Dr. Manuel F. Rocheta, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal in Spain,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) "Territory" means:

- In relation to Spain, the territory of Spanish sovereignty;
- In relation to Portugal, the territory of Portuguese sovereignty;

(b) "National" means:

- In relation to Spain, a person who proves that he has Spanish nationality in accordance with its legislation;
- In relation to Portugal, a person who proves that he has Portuguese nationality in accordance with its legislation;

(c) "Legislation" means the laws, ordinances and other regulations which are in force in the territory of one of the Contracting Parties in respect of the matters specified in article 2;

(d) "Competent authority" means:

- In relation to Spain, the Minister of Labour;
- In relation to Portugal, the Minister of Corporations and Social Security;

(e) "Institution" means the institution to which belongs the total or partial application of the bodies of legislation specified in article 2;

(f) "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits, the institution with which he is

¹ Came into force on 1 July 1970, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 22 May 1970, in accordance with article 36 (2).

entitled to benefits or would be so entitled if he were resident in the territory of the Contracting Party in which he was last employed, or that specified by the competent authority;

(g) “Liaison institutions” means the institutions designated by the competent authorities to initiate and to forward, to the competent institutions, the documents for claiming benefits;

(h) “Institution of the place of residence or abode” means the institution which is competent in the place where the person concerned is or, if the legislation of the Contracting Party concerned does not specify such an institution, that designated by the competent authority of that Party;

(i) “Family members” means persons considered as such by the applicable legislation;

“Survivor” means an individual defined or accepted as such by the applicable legislation;

(j) “Contribution period” means any period in respect of which the contributions relating to the relevant benefits have actually been paid, should have been paid, or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting Parties;

(k) “Assimilated period” means any period exempt from contributions which is considered equivalent to a contribution period under Spanish or Portuguese legal provisions;

(l) “Insurance periods” means periods of contribution or employment and assimilated periods;

(m) “Benefits, pensions and annuities” means all benefits, pensions and annuities, including all increases and supplements and such benefits as may be granted in the form of lump-sum payments or indemnities in lieu thereof.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In Spain:

(a) To the general social security scheme legislation concerning:

- i) Temporary loss of working capacity resulting from ordinary or occupational disease, maternity and industrial and other accidents;
- ii) Temporary and permanent invalidity;
- iii) Old age;
- iv) Death and survivors' insurance;
- v) Family welfare;
- vi) Unemployment;
- vii) Retraining and rehabilitation of invalids;
- viii) Social assistance benefits of a benevolent character;

(b) To the legislation governing the following special schemes:

- i) Agricultural scheme;
- ii) Seamen;
- iii) Self-employed persons;
- iv) Domestic servants.

B. In Portugal:

To the legislation concerning:

- i) The general scheme of sickness, maternity, invalidity, old-age and death and survivors' insurance;
- ii) Industrial accidents and occupational diseases;
- iii) Special social-security schemes for certain categories, in so far as they relate to the risks or benefits specified in the foregoing sub-paragraphs;
- iv) Family allowances;
- v) Technological unemployment.

2. It shall also apply:

- (a) To all laws or regulations which amend, supplement or codify the legislation specified in paragraph 1 of this article;
- (b) To legislation establishing a new branch of social security, not provided for in the Convention, subject to the condition that an agreement shall be reached for this purpose between the Contracting Parties; and
- (c) To legislation extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, if there is no opposition thereto by the Party concerned, notified to the other Party within a period of three months from the official publication of such provisions.

Article 3. 1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of the other Party and to their family members and survivors.

For the interpretation of the term "employed" for the purposes of this Convention, no distinction shall be made between salaried workers and manual workers.

2. Nationals of one of the Contracting Parties to whom this Convention applies shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation specified in article 2 on the same conditions as nationals of the other Party, except as otherwise provided in this Convention.

3. Spanish or Portuguese nationals who are resident in one of the two countries may take out optional insurance under the legislation specified in article 2 on the same conditions as nationals of the country in which they are resident, account being taken, if necessary, of insurance periods completed in Spain and Portugal.

Article 4. 1. Spanish and Portuguese nationals who are entitled to benefits under the legislation mentioned in article 2 shall receive them in full and without any restriction throughout the entire time during which they are resident in the territory of one of the Contracting Parties.

2. Social-security benefits granted by one of the two Contracting Parties to nationals of the other Contracting Party who are resident in a third country shall be granted to them on the same conditions and in the same amount as they are granted to its own nationals resident in that country.

Article 5. 1. Nationals of one of the Contracting Parties who carry on an occupation in either of them shall be subject to the legislation of the Party in whose territory they carry on such occupation.

2. The principle established in paragraph 1 of this article shall have the following exceptions:

- (a) Workers who belong to an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties and are sent to the territory of the other Party for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business, provided that their stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed a period of twelve months. The same rule shall apply to works who belong to an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties and who repeatedly move to the territory of the other Party, owing to the special nature of the work which they must perform, provided that each stay does not exceed twelve months.

If for any unforeseeable reason the duration of such relocation is extended beyond the said time-limit, the application of the legislation of the Contracting Party in whose territory the usual work is performed may exceptionally be maintained, by authorization of the competent authority of the country in which the occasional work is performed.

- (b) Workers of transport enterprises or communication lines having their principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who are employed in the territory of the other Party as transient or itinerant personnel shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; however, where the enterprise has a permanent agency or branch office in the territory of the other Party, workers employed in them on a permanent basis shall be subject to the legislation of the Party in whose territory such branch office or agency is situated.
- (c) Members of the crew of a vessel or aircraft of one of the Contracting Parties shall be subject to the provisions in force in the country to which the vessel or aircraft belongs.

Article 6. 1. The provisions referred to in article 5, paragraph 1, shall apply to permanent or temporary workers and administrative staff who are employed in the diplomatic or consular missions of both Contracting Parties or are in the personal employ of the heads, members or employees of such missions.

2. Workers specified in paragraph 1 who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country of employment may choose between the application of the legislation of the Contracting Party of which they are nationals and that of the legislation of the other Party.

3. Chancellery officials and career diplomatic and consular agents shall be outside the purview of the foregoing paragraphs 1 and 2.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not apply to employees of honorary members of consular posts.

5. Persons employed in the service of the Government of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that country and are sent to the other country shall continue to be subject to the legislation of the sending country.

Article 7. The competent authorities may, by agreement, establish exceptions to the rules set forth in articles 5 and 6 or agree that the exceptions specified in the said articles shall not apply in certain cases.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND MEDICAL ASSISTANCE

Article 8. 1. Workers who move from Spain to Portugal or vice versa shall, together with their family members, be entitled to sickness and maternity benefits in the country of the new place of work, provided that:

- (a) In the country to which they have moved they have done work which is subject to insurance;
- (b) In the said country they fulfil the requisites for obtaining benefits, insurance periods completed in the other country being cumulatively taken into account if necessary.

2. If, in the cases specified in paragraph 1 of this article, workers do not fulfil the conditions laid down in sub-paragraphs (a) and (b) of that paragraph but are still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they were last insured before transferring their residence, the right to such benefits shall be maintained during the period established by that legislation. The competent institution may request the institution of the place of residence to provide health benefits in the manner specified by the legislation applied by the latter institution.

Article 9. 1. Health benefits by reason of sickness and maternity, including hospitalization, shall be granted by the institution of the place of residence for the account of the competent institution in the following cases:

- (a) If workers referred to in article 5, paragraph 2, sub-paragraph (a), temporarily move from the territory of one Contracting Party to that of the other during the period of their stay in the second country;
- (b) To members of the families of workers ordinarily residing in one of the two countries, while the worker is carrying on his activity in the other country;
- (c) To workers qualifying for benefits in kind who transfer their residence from the country in which they perform their work to the other country, provided that, before such transfer, they have obtained authorization from the competent institution, which may be denied only if some objection thereto on grounds of health has been formulated;
- (d) To workers who need immediate medical assistance during their temporary stay, by reason of paid vacations, in the country of origin.

2. In the cases specified in this article, benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them. The duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the applicable legislation of the competent institution.

3. The provision of prostheses, orthopedic appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent institution. The concept of absolute urgency shall be defined in an administrative agreement.

The grant of benefits to family members in the cases referred to in paragraph 1, sub-paragraph (b), of this article shall be outside the purview of this paragraph.

Article 10. 1. The cost of health benefits provided under article 9 of this Convention shall be reimbursed by the competent institution to the institution of the country of residence which provided such benefits.

2. The reimbursement referred to in the previous paragraph may be made on the basis of fixed sums, in accordance with rules to be laid down for that purpose by the competent authorities.

Chapter 2. INVALIDITY

Article 11. Pensions relating to situations of invalidity which are not derived from an industrial accident or occupational disease and to which entitlement is recognized through aggregation of the insurance periods specified in paragraph 1, sub-paragraph (b), of article 15 shall be paid by each of the competent institutions in the manner provided in the said article.

Article 12. 1. Where, after an invalidity pension has been suspended, the beneficiary regains his right to it, the payment of the pension shall be resumed by the institution or institutions liable for the original pension. Where, following the discontinuance of an invalidity pension, the state of the insured person's health justifies the grant of a new pension, the latter shall be paid in accordance with what is laid down in the foregoing article.

2. Where the competent institution of a Contracting Party has decided to discontinue an invalidity pension, whatever the cause may be, it shall notify the competent institution of the other Party of such decision.

Article 13. Where an invalidity pension is converted into an old-age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted, the provisions of chapter 3 of this title shall apply.

Chapter 3. OLD AGE, DEATH AND SURVIVAL

Article 14. 1. For the purposes of the acquisition, maintenance, enhancement or recovery of the right to benefits, where a worker has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and assimilated periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of entitlement to such benefits.

3. If the insurance periods and assimilated periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefits shall be payable under that legislation; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance, enhancement and recovery of the right to benefits from the other Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 15 of this Convention. This rule shall not, however, apply if the right to benefits is acquired under the legislation of the first-mentioned Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

Article 15. 1. The benefits which a person or his survivors may claim, in accordance with the preceding article, in virtue of the legislation of the Contracting

Parties under which the insured person has completed insurance periods or assimilated periods shall be determined in the following manner:

- (a) The competent institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation periods referred to in the preceding article, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation;
- (b) Where the right to benefit is established in accordance with the preceding subparagraph, the said institution shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or assimilated periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount of the benefit due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation bears to the total duration of the periods completed and contributions paid under the legislation of both Contracting Parties before the contingency materialized; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the first-mentioned institution;
- (c) Where at a given time, account being taken of the aggregation of periods specified in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the applicable bodies of legislation but rather satisfies the conditions of only one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph;
- (d) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the applicable bodies of legislation, but satisfies the conditions of one of those bodies of legislation without there being any need to compute the periods completed under the other, the amount of the benefit shall be determined solely in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;
- (e) In the cases specified in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of subparagraph (b) as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 14, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods or assimilated periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits accruing from the application of the preceding paragraph of this article, he shall be entitled to an additional amount equal to the difference, from the competent institution of that Party.

Article 16. 1. Periods of employment completed in one Contracting Party but not covered by the social-security schemes of that Party shall be taken into account by the other Party for the purpose of entitlement to benefits if such employment would have been covered under its legislation.

2. Insurance periods completed in the territory of a third State shall also be taken into account if they are taken into consideration under a scheme of one Contracting Party.

Article 17. 1. Where insurance periods or assimilated periods credited in the two countries must be computed, the application of Spanish legislation for the recognition of entitlement to old-age and invalidity pensions not arising from an industrial accident or occupational disease shall be subject to the following special provisions:

- (a) Spanish and Portuguese nationals who, when claiming a benefit, are contributing to any of the schemes specified in article 2, paragraph 1, sub-paragraph B, of this Convention for the coverage of old-age and invalidity contingencies or are in an equivalent situation in accordance with the applicable legislation shall be deemed by Spanish social security to be in a situation equivalent to that of “*alta*”;
- (b) Out of the minimum period of contribution required for entitlement to a pension, a period of at least seven hundred days comprised in the seven years immediately preceding the event giving rise to the benefit must involve contributions made to Spanish or Portuguese social security;
- (c) For the purposes of determination of the regulatory base of the pension, the average of the contributions paid in Spain in the months taken into account within the period elected or, in the absence thereof, the period of 24 consecutive months preceding the last departure from Spain, shall be applied to insurance periods in Portugal;
- (d) In order to benefit from the provisions pertaining to the minimum amount of the old-age pension, the person concerned must have completed ten full years of contribution to Spanish social security.

2. For the determination of the wage or salary constituting the base of the old-age or invalidity pension in accordance with Portuguese legislation, the mean of the wages or salaries on which contributions have been paid in Portugal shall be applicable to insurance periods completed in Spain.

Article 18. Workers who move from Spain to Portugal or from Portugal to Spain shall become entitled or give rise to entitlement, depending upon the case, to death benefits, provided that:

- (a) They have been engaged in an occupation subject to insurance in the country to which they have moved; and
- (b) They satisfy, in that country, the conditions imposed for entitlement to benefits, insurance periods or assimilated periods completed in the other country being taken into account cumulatively in so far as necessary.

Chapter 4. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 19. 1. In the recognition of the right to benefits by reason of industrial accidents and the determination of the nature and amount of such benefits, the legislation of the country in which the accident occurred shall apply.

2. The provisions of article 9 shall apply, *mutatis mutandis*, to benefits owing to industrial accidents and occupational diseases.

Article 20. 1. Spanish and Portuguese nationals and nationals of a third country coming under the legislation of one of the Contracting Parties who have suffered an industrial accident or contracted an occupational disease in the territory of the other Party may request that the necessary health assistance should be provided to them in the territory of the last-mentioned Party by the institution designated.

2. Spanish and Portuguese nationals in receipt of benefits in kind owing to an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties shall continue to receive such benefits if, during their treatment, they transfer their residence to the territory of the other Party with the prior consent of the competent institution.

3. Benefits in kind in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be granted in accordance with the applicable legislation by the institution of the place of residence.

4. The provision of prostheses, orthopedic appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. The competent institution shall reimburse to the institution of the place of residence the amount of the benefits granted by the latter institution in accordance with the provisions of this article.

Article 21. Work which a national of one Contracting Party has performed in the territory of both Parties and which, owing to its nature, is capable of having caused an occupational disease, shall be taken into consideration by the two Contracting Parties in determining entitlement to benefits. To this end, the following provisions shall apply:

- (a) The competent institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation whether the conditions for the provision of benefits are satisfied;
- (b) If the beneficiary is entitled to benefits in accordance with the legislation of both Contracting Parties, such benefits shall be granted to him solely under the legislation of the Party in whose territory he is resident, with the exception of any annuities to which he may be entitled;
- (c) Where the right to an annuity accrues under the legislation of the two Contracting Parties, each competent institution shall provide the portion for which it is liable, account being taken of the duration of the work performed in its territory and the total duration of the work to be taken into consideration, in accordance with the provisions of the first paragraph of this article;
- (d) The provisions of sub-paragraph (c) shall also apply to the revision of annuities in the event of aggravation of the disease.

Chapter 5. UNEMPLOYMENT

Article 22. Where an unemployed person who satisfies the conditions laid down by the legislation of one Contracting Party for entitlement to benefits transfers his residence or returns to the territory of the other Contracting Party, he shall retain the right to the unemployment benefits provided for by the legislation of the first-mentioned Party, subject to prior authorization by the competent institution to effect such transfer. The manner in which such benefits are to be paid shall be established in an administrative agreement.

Chapter 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 23. A worker who satisfies the conditions imposed by the legislation of one of the Contracting Parties for entitlement to family allowances shall also receive them in the event that the members of his family are resident or abiding in the other

country. The competent authorities may agree on the manner in which such benefits are to be provided.

Article 24. An unemployed person receiving unemployment benefits under the legislation of one Contracting Party shall be entitled, for members of his family resident in the territory of the other Party, to the family allowances provided for by the legislation of the country liable for the payment of the unemployment benefits.

Article 25. 1. A person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of a Contracting Party shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of that Party, even if the members of his family are resident in the other country.

2. The cost of family allowances payable to persons in receipt of pensions due under the legislation of both Contracting Parties shall be borne by the competent institution under whose legislation the longer insurance period has been completed.

Article 26. 1. If entitlement to family allowances arises for a person under the legislation of both Contracting Parties, only the allowances due under the legislation of the place of work of the father shall be granted to that person.

2. If, during a given period, eligibility for benefits arises under the legislation of both Contracting Parties for the same family member, only those payable in accordance with the legislation of the country in which that family member is resident shall be granted.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. The competent authorities:

- a) Shall conclude such administrative agreements as may be necessary for the application of this Convention and for the regulation of the rights of frontier workers;
- b) Shall communicate to each other all information regarding measures adopted for the application of the Convention and regarding any changes in applicable legislation that might alter its application;
- c) May, by agreement, designate liaison institutions.

Article 28. 1. The administrative authorities of the Contracting Parties and the institutions in charge of social security shall assist each other in implementing this Convention as if the implementation of their own legislation were in question. Such collaboration shall be gratuitous.

Wherever necessary they may also resort, for the same purpose, to the intervention of the diplomatic and consular missions of the other country.

2. The competent administrative authorities shall lay down procedures for the administrative inspection and medical examinations which are required, at the expense of the institutions of one Contracting Party, for a beneficiary who is in the territory of the other Party and which shall be carried out by the institution of the place of residence at the request and for the account of the competent institution.

Article 29. 1. Any exemption from or reduction of duties, charges or fees provided for in the legislation of one Contracting Party shall also apply to nationals of the other Party for the purposes of this Convention.

2. Any exemption from registration fees, court costs, stamp duties and consular fees provided for in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of documents to be submitted to the authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be submitted for the purposes of this Convention to the competent authorities or institutions of the other Party.

Article 30. Communications which for the purposes of this Convention must be addressed to the institutions, authorities or courts of a Contracting Party which are competent in social security matters shall be drawn up in the official language of one of the Contracting Parties.

Article 31. Any application, claim or appeal which must be submitted to an authority or institution of either Contracting Party within a prescribed time-limit shall be deemed so submitted if presented within that time-limit to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party. In such cases, the latter authority or institution shall forward the claim or appeal without delay to the competent institution of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities or the liaison institutions.

Article 32. The institutions liable for the payment of cash benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their country in accordance with the payment agreements in force.

If regulations are at any time adopted in either Contracting Party with a view to imposing restrictions on foreign-exchange dealings, the necessary measures for ensuring the requisite reciprocal transfers in accordance with the provisions of this Convention shall be taken by agreement between the two Governments.

Article 33. 1. Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be resolved through direct negotiations between them.

2. If the dispute is not resolved within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition shall be determined by agreement between the Parties. The arbitral commission shall resolve disputes in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

TITLE IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34. 1. This Convention shall not affect rights acquired before its entry into force.

2. This Convention shall not give rise to any rights for periods prior to the date of entry into force.

3. Any insurance period or assimilated period completed under the legislation of one of the Contracting Parties prior to the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

4. This Convention shall not apply to rights that have been satisfied through the grant of a lump-sum compensation or the reimbursement of contributions.

Article 35. 1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced by

either of the Contracting Parties at least three months before the expiry of any such one-year period.

2. In the event of denunciation, all rights acquired under the Convention shall be maintained in accordance with its provisions.

3. The Convention between Spain and Portugal of 20 January 1962 and the Supplementary Agreement thereto shall be abrogated as from the date of entry into force of this Convention.

4. Administrative Agreements numbers 1 and 2 for the implementation of the Convention of 20 January 1962 shall continue in force, in so far as they are applicable to this Convention, until the date of approval of the Administrative Agreement for the implementation of this Convention.

Article 36. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Madrid, on 11 June 1969, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

FERNANDO M^A CASTIELLA Y MAÍZ
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Government:

[Signed]

MANUEL FARRAJOTA ROCHETA
Ambassador of Portugal at Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING THE MODALITIES OF IMPLEMENTATION OF THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL

Pursuant to article 27 of the General Convention on Social Security between Spain and Portugal of 11 June 1969,² the Spanish and Portuguese administrative authorities, represented:

For Spain, by Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

For Portugal, by Dr. Rui Patrício, Minister for Foreign Affairs;

Establish by agreement the following modalities for the implementation of the General Convention on Social Security between Spain and Portugal.

TITLE I. IMPLEMENTATION OF ARTICLES 5 AND 6 OF THE CONVENTION

Article 1. Where employed persons or persons treated as such are employed in a country other than that of their usual residence by an enterprise to which they belong and continue to be subject to the legislation in force in the country of their usual work in accordance with article 5, paragraph 2, sub-paragraph (a), of the General Convention, the competent institutions of the country of the usual place of work shall deliver to each person concerned a certificate attesting that he continues to be subject to the social security legislation of the last-mentioned country, in accordance with a model to be established by the competent authorities of the two countries.

Each such certificate shall be submitted to the competent institution of the other country by the legal representative of the employer in that country, if such a representative exists, and if not, by the worker.

Where more than one worker leaves the country of the usual place of work at the same time to work together in the other country and returns to the first country at the same time, all of such workers may be covered by a single certificate.

Article 2. The right of option provided for in article 6, paragraph 2, of the General Convention must be exercised within three months from the date on which the person concerned begins to work in the diplomatic or consular mission, with effect from that same date.

For the exercise of that right, it shall suffice for the worker to address the related request to the competent institution of the country of the place of work.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS, MATERNITY AND MEDICAL ASSISTANCE

Article 3. The competent institution of the country of the new place of work shall, upon being requested to provide benefits, address itself to the competent insti-

¹ Came into force on 1 July 1970, in accordance with article 53.

² See p. 132 of this volume.

tution of the other country in order to obtain information concerning the contribution or insurance periods completed by the worker, where the aggregation of periods referred to in article 8, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the General Convention is necessary for entitlement to such benefits. The standard form model approved by the competent authorities of both countries shall be used for that purpose.

Article 4. Where family members transfer their residence to the territory of the country in which the worker is carrying on his occupation, they shall be eligible for health benefits in accordance with the legislation of that country. This rule shall also apply where such family members have already received, for the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the country in whose territory they resided before such transfer.

Where the legislation applied by the competent institution specifies a maximum duration for the grant of benefits, account shall be taken of the period during which the family members have received such benefits before the transfer of residence.

Article 5. In order for the family members referred to in article 9, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention to qualify for health benefits in the country of their residence, they must register with the institution of the place of residence, presenting a certificate and such other vouchers as are required under the regulations applicable in that country, for the provision of such benefits. If they were already in receipt of the same benefits, either by reason of their own occupation or as beneficiaries of an insured person employed in the country of residence, the cost of such benefits shall be borne by the institution of that country.

When the registration referred to in the preceding paragraph is effected, the institution of the place of residence shall, using the appropriate standard form, communicate to the competent institution whether or not the family members are entitled to benefits under its own legislation.

The validity of the registration shall terminate when the competent institution, using the appropriate printed form, communicates such termination to the institution of the place of residence of the family members. Such notification shall take effect as from the date of its receipt by the institution of the place of residence.

Article 6. The institution of the country of residence may request family members at any time, by way of proof, to present the certificate evidencing the worker's right to health benefits and the documentation confirming that the family members are mainly dependent on the worker, in which case the latter condition shall be deemed satisfied.

It may also, at any time, request from the competent institution of the other country data pertaining to the worker's entitlement to such benefits.

Article 7. The worker or the members of his family must notify the institution of the country of residence of such family members regarding any change in their situation that might affect the right of those family members to health benefits, in particular the cessation of or any change in the employment of the worker or any transfer of residence of the worker or any member of his family.

Article 8. The institution of the country of residence shall notify the competent institution of the other country concerning any change in the situation of the worker or his family members that might terminate their right to health benefits, especially in the cases referred to in articles 6 and 7 of this Agreement.

Article 9. In order to maintain entitlement to health benefits in the case of sickness and maternity in the new country of residence, a worker referred to in article 9, paragraph 1, sub-paragraph (c), of the Convention must present to the institution of his new place of residence a certificate, in accordance with the model to be established, whereby the competent institution authorizes him to maintain such entitlement following his transfer of residence.

The maximum duration of the health benefits provided for by the legislation of the country to which the competent institution belongs must be indicated in all such certificates.

The competent institution shall send a copy of the certificate to the institution of the worker's new country of residence.

If, owing to *force majeure*, it has not been possible to issue the certificate prior to the transfer of residence, the competent institution may, at the request of the worker or of the institution of his new place of residence, issue the certificate subsequent to the transfer of residence.

Article 10. If a worker who has moved in accordance with the conditions set forth in article 9 of this Agreement is hospitalized in his new country of residence, the institution of the place of residence shall, within a period of three days from the date on which it obtains knowledge of the event, notify the competent institution of the date of admission to the hospital or other health establishment and the probable duration of hospitalization.

When the worker is discharged from the hospital or other health establishment, the institution of the place of residence shall, within the same time-limit, notify the competent institution of the date of discharge.

The notifications referred to above shall be in accordance with such models as will be established.

Article 11. The institution of the new place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent institution, conduct medical examinations of the beneficiary to determine whether medical assistance is being provided effectively and regularly and shall immediately inform the competent institution of its findings.

The continued provision of medical assistance at the expense of the competent institution shall be subject to compliance with these rules.

Article 12. The provisions of the foregoing articles 9, 10 and 11 shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the worker's family.

Article 13. In order to qualify for health benefits owing to sickness and maternity, including any hospitalization during a temporary abode on the occasion of paid leave, a worker to whom article 9, paragraph 1, sub-paragraph (d), of the Convention pertains shall present to the institution of the place of abode a certificate, in accordance with the model to be established, issued by the competent institution, if possible before the beginning of the worker's temporary abode, and evidencing his entitlement to such benefits.

The certificate shall indicate, in particular, the length of the period during which the benefits may be granted.

If the worker does not present such certificate, the institution of the place of abode shall apply to the competent institution in order to obtain it.

Article 14. Any worker to whom article 5, paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention pertains must, in order to qualify for the benefits specified in article 9, paragraph (a), of the Convention, present the certificate provided for in article 1 of this Agreement to the institution of the place of abode.

When the worker has submitted the certificate referred to in the preceding paragraph, the conditions for recognition of the right to benefits shall be deemed satisfied, and, should his state of health require immediate medical assistance, including any hospitalization, the institution of the place of abode shall be obliged to provide it.

Article 15. Where workers to whom article 9, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (d), of the Convention pertain are hospitalized in the country of the place of abode, the institution of that place shall apply the rules laid down in article 10 of this Agreement.

Article 16. The provisions of articles 13 and 15 above shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the worker's family who accompany him during his temporary abode.

Article 17. Cases of absolute urgency, within the intendment of article 9, paragraph 3, of the Convention, are those in which the grant of any of the benefits referred to in that article cannot be postponed without seriously jeopardizing the life or health of the person concerned.

In the case of a prosthesis or orthopedic appliance that is accidentally broken or damaged, it shall suffice, in order to determine absolute urgency, to prove the need to repair or replace such appliance or prosthesis.

Article 18. The authorization required for the grant of the benefits specified in article 9, paragraph 3, of the Convention shall be requested by the institution of the place of abode from the competent institution by means of the appropriate standard form.

Where, in cases of absolute urgency, the benefits in question have been provided without the authorization of the competent institution, the institution of the place of abode shall immediately notify the competent institution to that effect by sending the appropriate form.

Requests for authorization to grant benefits and, in cases of absolute urgency, notifications of the grant of benefits must be accompanied by a detailed statement of the reasons for such grant and include an estimate of the cost.

Article 19. In pursuance of article 10, paragraph 2, of the Convention, the cost of health benefits provided to members of the worker's family in the cases referred to in article 9, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention shall be calculated on the basis of an overall charge for each calendar year.

The amount of the overall charge shall be obtained by multiplying the mean annual cost per family by the number of families to be taken into account; the elements of calculation shall be determined as follows:

- (a) The mean annual cost per family shall be established by each Contracting Party by dividing the annual cost of all the health benefits provided by the institutions of the country in question to all members of the families of insured persons subject to the legislation of that country by the mean annual number of insured persons subject to that legislation with family members who may be entitled to benefits;

- (b) The number of families and months for which the amount of the overall charge is payable shall be the subject of a detailed yearly statement. For the purpose of determining the number of months in which members of a worker's family have been recognized as having the right to assistance, the period to be taken into account shall begin with the month in which the registration of those family members took place, whatever the date of such registration may have been, as it appears on the form referred to in the second paragraph of article 5 of this Agreement; the last month of the said period shall be deemed to be the month preceding the month of receipt of the form referred to in the third paragraph of the said article 5 or, if the worker continues to be insured, December of the year to which the statement relates. The statement in question shall be sent to the competent institution, through the liaison institutions, within six months from the close of the fiscal year to which it relates.

Article 20. The cost of health benefits provided to persons mentioned in articles 9, 12, 13, 14, 16 and 22 of this Agreement shall be reimbursed semi-annually by the competent institution to the institution which provided them, upon presentation of an individual expenses-incurred form, the model for which shall be established by agreement.

Costs relating to pharmaceutical products, however, may be evaluated by means of an overall charge; the manner of calculating the amount of such overall charge shall be fixed by agreement.

Article 21. The cost of medical examinations performed by the institution of the place of abode at the request of the competent institution shall be borne by the latter institution.

Such costs shall be established by the creditor institution in accordance with its standard rates and shall be reimbursed by the debtor institution through the liaison institutions against presentation of an individual statement in accordance with the model to be established.

The competent authorities may, however, specify, by agreement, other manners of payment, in particular reimbursement in lump sums.

Article 22. For the provision of health benefits during a period of temporary loss of working capacity or temporary or permanent invalidity, in the case of an industrial accident or occupational disease, the provisions of articles 9 to 15 and 17 and 18 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter II. INVALIDITY, OLD AGE, DEATH AND SURVIVAL

Article 23. A worker or his survivors or, if the survivors are minors or legally disqualified, their legal representatives, must, in order to be eligible for the benefits governed by title II, chapters 2, 3 and 4, of the Convention, submit an application to the competent institution of the country in which they are resident, in compliance with the procedures laid down by the legislation of that country.

Where a worker or a worker's survivor not resident in Spain or Portugal applies for a benefit under the provisions of title II, chapters 2, 3 and 4, of the Convention, he must submit his application to the competent institution of the country under whose legislation the worker was last insured.

The applicant must, by means of the relevant documentation, substantiate each of the facts on which entitlement to the benefits is founded, indicating, in particular, with which institutions of the two countries the worker has been insured.

Article 24. The time-limits for applying for benefits shall be those established, for each benefit, in the legislation of the country or countries by which they must be granted.

Article 25. For the handling of applications submitted in accordance with the foregoing articles, the institution of the place of residence shall use the standard form to be established for that purpose, which shall include, in particular, an account and summary of the insurance periods and assimilated periods completed by the insured person under the legislations to which he has been subject.

The correctness of the data provided by the application must be confirmed by the official documents accompanying the application or by a certificate issued by the competent institution of the appropriate country.

The sending of the form referred to in this article to the competent institution of the other country shall stand in lieu of the sending of the supporting documents.

Article 26. The institution of the place of residence shall enter, on the form referred to in the preceding article, the insurance periods and assimilated periods completed under its own legislation and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country through the liaison institution.

The competent institution of the other country shall make its decision regarding those portions of the application which concern it and shall, through the same channel, return to the institution of the place of residence one copy of the form, on which, in addition to entering the insurance periods and assimilated periods completed under its own legislation, it shall indicate the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled pursuant to article 15 of the Convention.

In cases in which it proves evident that entitlement exists, the competent institution, before determining the amount of the benefit, may, in accordance with the rules in force in the country of the institution of the place of residence and with a view to avoiding, in so far as possible, any harm that might result for the person concerned from a delay in processing the file, grant to the person concerned a reimbursable advance, calculated on the basis of the amount of benefit which will be payable to the applicant under the national legislation applied by the last-mentioned institution.

Article 27. Each competent institution shall, for the purpose of determining entitlement to benefits in the cases specified in article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, add the insurance periods and assimilated periods completed under the legislation of the other country to those completed in its own country, provided that they do not overlap and in accordance with the following rules:

- (a) Where an insurance period completed under a compulsory insurance scheme in accordance with the legislation of one country coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (b) Where an insurance period completed under the legislation of one country coincides with an assimilated period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

- (c) Where the legislation of both countries simultaneously takes into consideration a given assimilated period, only the period applicable by the competent institution of the country under whose legislation the insured person was last insured under a compulsory scheme before that period shall be taken into account; where the insured person was not compulsorily subject to the legislation of either country before the said assimilated period, such period shall be taken into account by the competent institution of the country under whose legislation he was first insured under a compulsory scheme after the assimilated period.

Article 28. The competent institution of each of the two countries shall calculate the benefit for which it is liable, recording the related data on the form, whether the benefit is determined in accordance with article 15, sub-paragraph (b), of the Convention or whether it is obtained exclusively by virtue of the respective country's own legislation.

Article 29. The competent institution of each of the two countries shall, through the liaison institution of the Contracting Party in whose territory the relevant file was compiled, notify the beneficiary of the decision reached in respect of the application, either to grant or deny the pension, informing him, in either case, of any appeal which he may file in order to contest the decision, the time-limit within which such appeal must be filed, and the competent body to which it must be submitted. In addition, each competent institution shall send to the competent institution of the other country a copy of such notification, communicating to it, in addition, the beneficiary's place of residence to which the notification was sent.

Article 30. Benefits payable by the institutions of one country to beneficiaries resident in the other country shall be paid directly and within the time-limits imposed by the respective legislation.

The competent institution shall pay cash benefits by international money order or bank transfer and shall notify the institution of the place of residence of the remittance or transfer of the first payment. With the consent of the competent institution, however, such benefits may be paid by the institution of the place of residence for the account of the competent institution. In such cases the competent institution shall communicate to the institution of the place of residence, through the respective liaison institutions, the amounts of the benefits, the dates on which they must be paid, and such other details of procedure as may be established, by agreement, between the liaison institutions of the two countries.

Article 31. Spanish nationals who are resident in a third State and exercise their rights to benefits exclusively in accordance with Portuguese legislation must address their applications, accompanied by the requisite documentation, to the competent Portuguese institution, in accordance with Portuguese legislation.

Applications presented to a Spanish institution shall be transmitted by that institution to the competent Portuguese institution through the liaison institutions.

The competent Portuguese institution shall pay the benefits for which it is liable, in accordance with the provisions in force for payments in the third country.

Article 32. Portuguese nationals who are resident in a third State and exercise their rights to benefits exclusively in accordance with Spanish legislation must address their applications, accompanied by the requisite documentation, to the competent Spanish institution, in accordance with Spanish legislation.

Applications presented to a Portuguese institution shall be transmitted by that institution to the competent Spanish institution through the liaison institutions.

The competent Spanish institution shall pay the benefits for which it is liable, in accordance with the provisions in force for payments in the third country.

Article 33. Where a death allowance payable by the competent institution of the country in which the deceased was insured at the time of the event giving rise to the benefit must be granted to beneficiaries resident in the other country, such grant must be preceded by information of the institution of the place of residence. After this formality has been completed, the competent institution shall transfer the amount required for payment to the beneficiary by international money order or shall remit it to the institution of his place of residence to be delivered to the persons concerned.

Article 34. For the handling of applications for benefits in the cases specified in articles 11, 12 and 13 of the Convention, the provisions of articles 23 and 33 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 35. An institution of one of the two countries which is paying a pension on behalf of the competent institution of the other country shall, upon learning of the death of the recipient of that benefit or any other cause of extinction or suspension of the benefit, withhold the payment thereof and give notice to that effect to the competent institution of the other country so as to enable it to take such decisions as are appropriate under the circumstances.

Chapter III. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 36. Applications for benefits in connection with industrial accidents or occupational diseases must be formulated in accordance with the legislation in force in the place where the industrial accident occurred or the occupational disease manifested itself and submitted directly to the competent institution on the standard form to be established, for that purpose, by the competent authorities.

If the applicant is abiding in a third State, the rules laid down in articles 31 and 32 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 37. The provisions of the preceding article shall also apply in respect of applications for the resumption of payment of an annuity already liquidated by the competent institutions of one of the two countries, where the beneficiary transfers his residence to the other country.

Article 38. Cash benefits payable by an institution of one of the two countries in respect of beneficiaries abiding in the other country shall be paid either direct or through the institution of the place of residence. The provisions of article 30 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

The rules contained in this Agreement, relating to health benefits in the event of sickness, shall also apply to the grant of health benefits owing to industrial accidents or occupational diseases, subject to the provisions of article 21 of the Convention.

Article 39. For the provision, repair or replacement of prosthetic appliances in the cases specified in article 9, paragraph 3, and article 20, paragraph 4, of the Convention, the person concerned must submit the application direct to the competent institution.

The institution of the place of residence shall, at the request of the worker himself or of the competent institution, communicate to that institution the result of the inquiries made concerning the need to provide, repair or renew the appliances mentioned in the foregoing paragraph.

Article 40. For the purposes of articles 19, 20 and 21 of the Convention, the competent Spanish and Portuguese authorities shall, at the request of the person or institution concerned, send each other copies of all documents that may be of consequence in questions arising from industrial accidents or occupational diseases.

At the request of the competent institution, the institution of the country of residence shall check recipients of benefits arising from industrial accidents or occupational diseases who reside or abide in the territory of that country, in accordance with its own legislation and without prejudice to such investigations as may be made by the competent institution itself.

The expenses occasioned by special medical examinations or those performed during periods of observation in health institutions and travel expenses incurred by annuitants in order to present themselves for medical observation shall be reimbursed by the competent institution, on prior presentation of a detailed invoice, at the standard rates applied by the institution which performed the examination.

Article 41. For the handling of applications for benefits in the cases referred to in article 19 of the Convention, the provisions contained in articles 24 and 25 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Chapter IV. UNEMPLOYMENT

Article 42. An unemployed person to whom article 22 of the Convention applies must, in order to maintain in his new country of residence the right to benefits provided for under the legislation of the country where he was last employed, present to the institution of his new place of residence a certificate whereby the competent institution authorizes him to maintain that right after the change of residence.

In the certificate the competent institution shall expressly indicate the amount of benefits owed under the legislation of the competent country and the maximum period during which the right to such benefits may be maintained; it shall also indicate whether any right to family allowances and medical assistance exists, and, in the affirmative case, shall include the data pertaining to family members for whom the benefits indicated are granted.

The certificate must be issued, if possible, before the change of residence. If the unemployed person does not present such certificate, the institution of his new place of residence shall request the competent institution to issue and send it.

Article 43. The institution of the new place of residence shall provide unemployment benefits, taking into account, as relates to their duration and amount, what is specified by the competent institution in the certificate referred to in the preceding article.

If any event occurs which might entail the suspension of unemployment benefits, the institution of the new place of residence shall immediately report that event to the competent institution, in order to enable it to take the appropriate decision, and shall discontinue payment of those benefits until it is apprised of the decision taken by the competent institution.

Article 44. The institution of the new place of residence which has provided benefits pursuant to article 22 of the Convention shall request the amounts to be reimbursed to it by the competent institution by means of a standard form to be established jointly by the liaison institutions.

Upon the extinction of the right to benefits derived from the situation of unemployment, the reimbursement forms shall be sent to the competent institution through the liaison institution. Within a period of three months from the receipt of the forms, the amount to be reimbursed shall be transferred by the competent institution through the liaison institution. The liaison institutions may agree on the details of the liquidation procedure.

Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

Article 45. Where a worker asserts, pursuant to article 23 of the Convention, his right to family allowances in one of the two countries for beneficiaries resident in the territory of the other country, he must present to the competent institution of his place of work, either directly or through his employer, an application including such personal and family particulars as are provided for on a standard form to be established for that purpose. The application must be accompanied by a certificate or similar document concerning his family situation, issued by the competent civil authority of the place of residence of the beneficiaries who are dependants of the worker.

The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, where changes occur in the worker's family situation.

Where no changes occur in the situation of the worker's family, the certificate shall be valid for one year from the date of the application for benefits. Successive renewals shall be effected within the month following the end of each year of the worker's stay in the other country.

Family allowances shall be paid by the competent institution at the end of each monthly payment period, in accordance with the legislation applied by that institution, either directly to the worker or to such person as he may designate.

Article 46. For the payment of family allowances to workers in receipt of unemployment benefits and to pensioners or annuitants, in the cases specified in articles 24 and 25 of the Convention, respectively, the provisions of the preceding article shall apply, *mutatis mutandis*.

TITLE III. MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 47. For the purposes of the Convention and this Agreement, the competent institutions of the two countries shall take into account insurance periods and assimilated periods and, if necessary, employment periods completed prior to the entry into force of the Convention as though it had been in force during the completion of such periods.

Article 48. The transfer, between the two countries, of any sum payable under the Convention or this Agreement shall be effected in accordance with the payment agreements in force between Spain and Portugal at the time of the transfer.

Article 49. No administrative, postal or bank charges shall be deducted from cash benefits paid to beneficiaries as provided in the Convention.

Article 50. The competent institutions are:

A. In Spain:

- (a) For medical assistance, cash benefits owing to temporary loss of working capacity or temporary invalidity resulting from ordinary sickness or a non-industrial accident, unemployment and family-welfare benefits, and for the various situations and contingencies covered by the special schemes for persons employed in agriculture, livestock-breeding and domestic service: the Instituto Nacional de Previsión;
- (b) For seamen's protection: the Instituto Social de la Marina;
- (c) For situations deriving from industrial accidents and occupational diseases, permanent invalidity, death and survival, old age, social assistance and the protection of workers belonging to the Mutualidades de Trabajadores Autónomos, de la Industria, Servicios y Actividades Directas para el Consumo: the various Mutualidades Laborales through the Servicio de Mutualidades Laborales;

B. In Portugal:

- (a) For sickness and maternity insurance and family allowances: the Caixa Sindical de Previdência, the Caixa de Reforma ou de Previdência, or the Caixa de Previdência e Abono de Família, by which the benefits are payable;
- (b) For invalidity, old-age and death insurance: the Caixa Nacional de Pensões for beneficiaries registered with the Caixa de Previdência e Abono de Família; in the remaining cases: the Caixa Sindical de Previdência, the Caixa de Reforma ou de Previdência or the Caixa de Pensões, by which the benefits are payable;
- (c) For insurance against industrial accidents and occupational diseases: the Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais or the insurance institution with which the enterprise in which the worker is employed is insured.

The designated liaison institutions for the purposes of the Convention are:

- In Spain: the Instituto Nacional de Previsión.
- In Portugal: the Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

The competent authorities of the two countries may designate other liaison institutions.

Article 51. At the end of each year the liaison institution of each of the two countries shall communicate to the liaison institution of the other country the nature and total amount of benefits paid directly under the Convention, to persons resident in the other country.

Article 52. The models of standard forms required for the performance of this Agreement shall be established by the competent authorities of each of the two countries.

The said authorities may, for that purpose, delegate the appropriate powers to the respective liaison institutions.

The liaison institutions may, furthermore, adopt instructions for informing persons concerned regarding their rights and the rules with which they must comply for the exercise of those rights.

Article 53. This Agreement shall enter into force at the same time as the Convention and shall remain in force for the same period.

Upon its entry into force, Administrative Agreements 1 and 2 for the implementation of the Convention of 20 January 1962 shall be abrogated.

DONE at Madrid, on 22 May 1970, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[*Signed*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese State:

[*Signed*]

RUI PATRÍCIO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL OF
11 JUNE 1969

The Head of the Spanish State and the President of the Portuguese Republic,
Have decided to develop further the principle established in article 16, para-
graph 2, of the General Convention on social security between Spain and Portugal
signed at Madrid on 11 June 1969² and, for this purpose, have appointed as their
plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign
Affairs;

The President of the Portuguese Republic: Dr. Rui Patrício, Minister for Foreign
Affairs,

who have agreed as follows:

Article 1. 1. Insurance periods completed in third countries by nationals of
one of the Contracting Parties shall be taken into account and aggregated for the
purpose of entitlement to and the calculation of invalidity, old-age and survivors'
benefits.

2. For the purposes of the foregoing rule, the competent institutions of the two
Contracting Parties shall apply articles 11 to 16 of the Hispano-Portuguese General
Convention on social security, subject to the provisions of this Agreement.

Article 2. 1. Except where relevant bilateral conventions signed with third
countries provide that benefits applied for must be determined in accordance with the
legislation of only one of the States parties to such conventions, the competent insti-
tution of the Contracting Party of which the applicant is a national shall, for the pur-
pose of determining the benefit for which it is liable, treat insurance periods and
assimilated periods completed by the person concerned in such third countries as
assimilated periods completed in its own country, aggregating them — for the pur-
poses of calculation of the theoretical benefit — with those completed by him in the
other Contracting State party to this Agreement.

The resulting benefit shall be granted by the said competent institution in the
amount corresponding to the proportion which the insurance periods and assimilated
periods completed by the applicant in that institution's State alone bear to the sum of
the periods completed under the legislation of both Contracting Parties, the said sum
including periods treated as though completed in that competent institution's own
country as provided in the foregoing paragraph.

2. The competent institution of the other Contracting Party, however, shall
determine the benefits for which it is liable in accordance with the proportion existing
between the insurance periods and assimilated periods completed in its country and

¹ Came into force on 7 May 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, with
retroactive effect from 1 July 1970, in accordance with article 4.

² See p. 132 of this volume.

the periods completed by the insured person exclusively in the State of which he is a national, no account being taken, among the last-mentioned periods, of those treated as assimilated periods in accordance with the foregoing rule.

Article 3. The application of the rules contained in this Agreement shall be subject, as relates to each Contracting Party, to the condition that such Party should have agreed upon similar rules with third countries to which this Agreement relates.

Article 4. This Agreement shall be ratified, shall enter into force on the same date as the General Convention on social security of 11 June 1969, and shall be abrogated on the same date as that Convention.

DONE at Madrid, on 22 May 1970, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For Portugal:

[Signed]

RUI PATRÍCIO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS

Pursuant to article 27, paragraph (a), of the Hispano-Portuguese Convention on social security dated 11 June 1969,² the competent Spanish and Portuguese authorities, represented:

For Spain, by Mr. Gregorio López Bravo de Castro, Minister for Foreign Affairs;
For Portugal, by Dr. Rui Patrício, Minister for Foreign Affairs;

Have agreed that the application of the Convention on social security in respect of frontier workers of both countries shall be subject to the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Spanish and Portuguese nationals who, while maintaining their residence in the frontier zone of one of the two countries, to which they return every day, travel to the frontier zone of the other country to work as wage-earning employees, shall, solely for the purposes of application of the Hispano-Portuguese Convention on social security, be considered frontier workers.

Article 2. Frontier zones, for the purposes of this Agreement, are those situated within 20 kilometres of the Hispano-Portuguese border on each side. Notwithstanding, the competent authorities may, by agreement, declare to be included in the frontier zone workers domiciled or employed in specified localities near the border.

Article 3. The status of frontier worker shall be certified:

- (a) By means of a frontier pass, to be issued, renewed or extended, without charge:
- In Spain, by the civil government of the province of the worker's place of residence;
 - In Portugal, by the Direcção Geral de Segurança;
- (b) By means of the registration of the worker:
- In Spain, in the *registro de contrataciones* (register of contracts) kept by each Delegación Provincial del Trabajo;
 - In Portugal, with the regional divisions of the Serviço Nacional de Emprego.

Article 4. The proper authorities shall establish, by agreement, the rules of procedure for the documentation of frontier workers, as specified in the preceding article of this Agreement, notice of such rules being given by an exchange of notes between the two Governments.

¹ Came into force on 1 September 1971, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 35.

² See p. 132 of this volume.

Article 5. 1. Subject to the provisions of this Administrative Agreement, frontier workers shall be governed by the provisions of the Convention on social security between Spain and Portugal.

2. For the purposes of this Agreement, the institutions from which the worker would be entitled to benefits if he were employed in the territory of the Contracting Party in which he is resident shall be considered competent institutions, in addition to those specified in article 1, paragraph (f), of the Convention.

TITLE II. SICKNESS AND MATERNITY

Chapter 1. COMMON PROVISIONS

Article 6. 1. Health benefits owing to ordinary sickness, maternity or accidents other than industrial accidents shall be provided to frontier workers either in the country of employment or in the country of residence.

2. In the country of employment, health benefits shall be provided by the institution with which the worker is insured, in the manner provided by the legislation applicable in that country.

3. In the country of residence, health benefits shall be provided by the competent institution of the place of residence, in accordance with the legislation applied by that institution and for the account of the institution with which the worker is insured.

4. Maternity health benefits shall in all cases be provided in accordance with the legislation applied by the competent institution of the country in which the birth takes place.

Article 7. Cash benefits, in cases of sickness and maternity, shall be paid to frontier workers by the competent institution of the country of employment, in the manner provided by its legislation.

Article 8. The provisions of article 6 shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family of a frontier worker, provided that they are not entitled to health benefits, in accordance with the legislation of the country of residence.

Chapter 2. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS RESIDENT IN PORTUGAL AND EMPLOYED IN SPAIN

Article 9. Frontier workers resident in Portugal and employed in Spain shall register with the competent Portuguese institution, evidencing their status as frontier workers by presenting the document specified in article 3, paragraph (b), of this Agreement.

Article 10. 1. In order to obtain health benefits pursuant to article 6, paragraph 3, of this Agreement, the person concerned shall apply for them from the Portuguese institution specified in the preceding article, provided that he satisfies the conditions imposed by Spanish legislation in respect of entitlement to benefits.

2. For this purpose the frontier worker must obtain a certificate issued by the competent Spanish institution on the established standard form and must send it to the Portuguese institution of the place of residence. The certificate shall be renewable every three months.

Article 11. In order to obtain maternity health benefits, if the birth takes place in the country of residence of the worker, the person concerned shall request the Spanish institution to issue to him a certificate, in conformity with an appropriate standard form, attesting that he satisfies the conditions for entitlement laid down by Spanish legislation and, upon the presentation of that certificate, the benefits shall be granted to him by the Portuguese institution.

Article 12. 1. Where medical assistance owing to sickness or maternity is provided in Portugal, if the patient's condition requires his hospitalization, the Portuguese institution shall, without delay, notify the Spanish institution of the date of admission to and discharge from the establishment.

2. When an employed person is discharged for work, the Portuguese institution shall send to the Spanish institution a certificate attesting the end of the period of loss of working capacity.

Article 13. A frontier worker or the members of his family shall, when applying for benefits in Spain, provide the competent Spanish institution with the documents required by Spanish legislation and evidence of registration with the Portuguese institution.

Article 14. Where the competent Spanish institution deems it appropriate that a medical or administrative check should be carried out, it shall be done, at the request of that institution, by the insuring Portuguese institution.

*Chapter 3. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS
RESIDENT IN SPAIN AND EMPLOYED IN PORTUGAL*

Article 15. Frontier workers resident in Spain and employed in Portugal shall register with the competent Spanish institution, evidencing their status as frontier workers by presenting the document specified in article 3, paragraph (b), of this Agreement.

Article 16. 1. In order to obtain health benefits pursuant to article 6, paragraph 3, of this Agreement, the person concerned shall apply for them from the Spanish institution specified in the preceding article, provided that he satisfies the conditions imposed by Portuguese legislation in respect of entitlement to benefits.

2. For this purpose the frontier worker must obtain a certificate issued by the competent Portuguese institution on the established standard form and must send it to the Portuguese institution of the place of residence. The certificate shall be renewable every three months.

Article 17. In order to obtain maternity health benefits, if the birth takes place in the worker's country of residence, the person concerned shall request the Portuguese insurance institution to issue to him a certificate, in conformity with an appropriate standard form, attesting that he satisfies the conditions for entitlement laid down by Portuguese legislation and, upon the presentation of that certificate, the benefits shall be granted to him by the appropriate Spanish institution.

Article 18. 1. Where medical assistance owing to sickness or maternity is provided in Spain, if the patient's condition requires his hospitalization, the Spanish institution shall, without delay, notify the Portuguese institution of the date of admission to and discharge from the establishment.

2. When an employed person is discharged for work, the Spanish institution shall send to the Portuguese institution a certificate attesting the end of the period of loss of working capacity.

Article 19. A frontier worker or the members of his family shall, when applying for benefits in Portugal, provide the competent Portuguese institution with the documents required by Portuguese legislation and evidence of registration with the appropriate Spanish institution.

Article 20. Where the competent Portuguese institution deems it appropriate that a medical or administrative check should be carried out, it shall be done, at the request of that institution, by the Spanish institution.

Chapter 4. REIMBURSEMENTS

Article 21. 1. Expenses incurred by the competent Portuguese institution pursuant to article 6, paragraph 3, of this Administrative Agreement shall be reimbursed in a lump sum by the competent Spanish institution, account being taken of the actual cost of health benefits received directly from the competent Spanish institution by frontier workers resident in Portugal and members of their families.

2. The lump sum shall be established on the basis of the number of frontier workers and the average cost of health benefits in Portugal for that country in its entirety, as shown by its statistical and accounting data.

Article 22. 1. Expenses incurred by the competent Spanish institution pursuant to article 6, paragraph 3, of this Administrative Agreement shall be reimbursed in a lump sum by the competent Portuguese institution, account being taken of the actual cost of health benefits received directly from the competent Portuguese institution by frontier workers resident in Spain and members of their families.

2. The lump sum shall be established on the basis of the number of frontier workers and the average cost of health benefits in Spain for that country in its entirety, as shown by its statistical and accounting data.

TITLE III. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Chapter 1. COMMON PROVISIONS

Article 23. 1. Health benefits in accordance with the legislation concerning industrial accidents and occupational diseases shall be provided to frontier workers in the country of employment or in the country in which they have their residence.

2. The right of a victim of an industrial accident to prostheses and occupational retraining benefits, however, may only be exercised in the country of employment and in accordance with the conditions imposed by the legislation of that country.

3. In the country of employment, health benefits shall be provided by the competent institution, unless the applicable legislation imposes that obligation on the employer.

4. In the country of residence, health benefits shall be provided by the competent institution of that country, in accordance with its legislation and for the account of the competent institution of the other country.

Article 24. Cash benefits provided under the legislation pertaining to industrial accidents and occupational diseases shall be paid to the frontier worker by the competent institution of the country of employment.

Article 25. Expenses incurred by the institution of the country of residence in the cases specified in article 23, paragraph 4, shall be reimbursed to that institution by the competent institution of the place of work, provided, however, that such reimbursements shall not be in excess of the costs resulting from the application of the current standard rates of the country of the last-mentioned institution.

Article 26. 1. For the purposes of this title, the institutions responsible, in accordance with the respective legislation of each of the two countries, for compensation for industrial accidents and occupational diseases shall be considered competent institutions of those countries.

2. For the same purposes, the following shall be considered competent institutions for the provision of health benefits:

- In Spain: The Instituto Nacional de Previsión;
- In Portugal: The Caixa de Previdência e Abono de Família of the District of the place of residence.

Article 27. 1. This Administrative Agreement shall apply in respect of industrial accidents occurring in Spain or Portugal in accordance with the conditions specified by the legislation of each country, respectively, during travel from the domicile of the person concerned to the place of work and vice versa.

2. Regardless in which country the industrial accident *in itinere* occurs, the legislation of the country of employment shall apply.

Chapter 2. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS RESIDENT IN SPAIN AND EMPLOYED IN PORTUGAL

Article 28. The competent Portuguese institution which receives the declaration of an industrial accident or occupational disease and assumes the consequent liability shall issue a document certifying entitlement to benefits, which the person concerned must present to the *delegación provincial* (provincial office) of the Instituto Nacional de Previsión in order to be able to receive the proper health assistance in Spain.

Article 29. Medical certificates concerning an accident which are issued in Spain shall be sent to the competent Portuguese institution.

Article 30. The Spanish institution shall notify the Portuguese institution, and, at the same time, the victim, of the date of healing or consolidation of injuries.

Chapter 3. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS RESIDENT IN PORTUGAL AND EMPLOYED IN SPAIN

Article 31. The competent Spanish institution which receives the declaration of an industrial accident or occupational disease shall issue a document certifying entitlement to benefits, which the person concerned must present to the appropriate Portuguese institution in order to be able to receive the proper health assistance in Portugal.

Article 32. Medical certificates concerning an accident which are issued in Portugal shall be sent to the competent Spanish institution.

Article 33. The appropriate Portuguese institution shall notify the competent Spanish institution, and, at the same time, the victim, of the date of healing or consolidation of injuries.

Chapter 4. REIMBURSEMENTS

Article 34. In the cases specified in article 23, paragraph 1, of this Agreement, the institution of the country of employment shall reimburse to the institution of the country of residence the cost of health benefits provided for the account of the first-mentioned institution in the case of an industrial accident or occupational disease. The liquidation of such reimbursements shall take place on a provisional basis at the end of each calendar half-year by correspondence between the institutions concerned, and such provisional liquidations shall become final upon being approved by a commission appointed, by agreement, by the competent authorities.

TITLE IV. FINAL PROVISION

Article 35. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month of its signature and shall remain in force for the same period as the General Convention on social security of 11 June 1969.

DONE at Madrid, on 15 July 1971, in four copies, two in the Spanish and two in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:

[Signed]

RUI PATRÍCIO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL

The Contracting Parties, represented:

For Spain, by Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

For Portugal, by Dr. Rui Patrício, Minister for Foreign Affairs;

Desiring that the provisions of the General Convention on social security between Spain and Portugal of 11 June 1969² should apply to new categories of employed persons and that its benefits in matters of medical assistance should be granted with no restriction by reason of the place of residence of the persons concerned, have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 2, paragraph 1, of the Convention on social security of 11 June 1969 shall read as follows:

1. This Convention shall apply:

A. In Spain:

(a) To the general social security scheme legislation concerning:

- i) Temporary loss of working capacity resulting from ordinary or occupational disease, maternity and industrial and other accidents;
- ii) Temporary and permanent invalidity;
- iii) Old age;
- iv) Death and survivors' insurance;
- v) Family welfare;
- vi) Unemployment;
- vii) Retraining and rehabilitation of invalids;
- viii) Social assistance benefits of a benevolent character;

(b) To the legislation governing the special social security schemes applicable to employed persons, as relates to the risks and benefits specified in section (a) above.

B. In Portugal:

(a) To the legislation concerning:

- i) The general scheme of sickness, maternity, invalidity, old-age, death and survivors' insurance provided for employed persons who are not self-employed;
- ii) The general provident scheme for self-employed persons;
- iii) Industrial accidents and occupational diseases;
- iv) Family allowances;
- v) Technological unemployment;

¹ Came into force on 1 June 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 27 April 1978, in accordance with article 5 (2).

² See p. 132 of this volume.

- (b) To the legislation relative to the special provident schemes applicable to employed persons, as relates to the risks and benefits specified in section (a) above.

Article 2. Article 3, paragraph 1, of the Convention is amended as follows:

1. The provisions of this Convention shall apply to Spanish and Portuguese employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 3. To title II, chapter I, of the Convention there shall be added the following provisions:

Article 10/1. 1. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to health benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident or is abiding temporarily, such benefits shall be provided to him by and at the expense of the competent institution of the country of residence or abode, as though the person in question were in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the last-mentioned Party only.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity is entitled to health benefits under the legislation of one only of the Contracting Parties and is resident or temporarily abiding in the territory of the other Party, health benefits shall be provided to him by the institution of the country of residence or abode as though he were in receipt of a pension under the legislation of the last-mentioned Party.

The social security scheme of the country by which the pension is payable shall be liable for the payment of those benefits and shall reimburse the amount thereof to the competent institution of the country of residence or abode in the form of an overall charge or actual costs, in cases of residence or temporary abode, respectively.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family of a person in receipt of a pension or annuity.

Article 10/2. A person in receipt of a pension or annuity and the members of his family must notify the institution of the place of residence or abode of any change in their situation that might affect the right to medical assistance, and of transfers of residence from one country to the other.

Article 10/3. With a view to maintaining the right to medical assistance for the persons referred to in article 10/1, paragraph 2, and the members of their families, the persons concerned must submit to the institution of the place of residence or abode a standard form issued by the competent institution, certifying that right.

Article 4. In title III, "Miscellaneous Provisions," there is included a new article, bearing number 27/1 and worded as follows:

Article 27/1. 1. For the purposes of implementation of the provisions contained in the General Convention and the other texts which complement and further develop it there shall be constituted a technical mixed commission, whose members shall be appointed by the respective competent authorities.

2. The mixed commission shall have the following tasks:
- (a) To establish the rules of procedure for the implementation of the General Convention by the liaison institutions and those in charge of social security;
 - (b) To fix the lump-sum amounts to be reimbursed by the competent institution to the institution which provides medical assistance to persons eligible for such benefits;
 - (c) Such other matters as are submitted to it by the competent authorities.
3. The commission shall meet alternately in each of the two countries, under the chairmanship of a member of the delegation from the country in which the commission is meeting.

Article 5. 1. This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. It shall have the same duration as the General Convention of 11 June 1969.

DONE at Madrid, on 7 May 1973, in four copies, two in the Spanish and two in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:

[Signed]

RUI PATRÍCIO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République portugaise,

Considérant les liens historiques et l'amitié qui unissent les deux pays ainsi que le développement de la sécurité sociale dans ces derniers et animés du même désir de voir les travailleurs portugais en Espagne et les travailleurs espagnols au Portugal jouir de tous les avantages possibles dans le domaine de la prévoyance sociale,

Ont décidé de conclure un traité sur cette question et ont à cet effet nommé comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'Etat espagnol, M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires extérieures, et

Pour le Président de la République portugaise, M. Manuel F. Rocheta, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal en Espagne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous ont le sens indiqué :

a) Le terme «territoire» désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne, le territoire où s'exerce la souveraineté espagnole;
- En ce qui concerne le Portugal, le territoire où s'exerce la souveraineté portugaise.

b) Le terme «ressortissant» désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne, quiconque bénéficie de la nationalité espagnole conformément à sa législation; et,
- En ce qui concerne le Portugal, quiconque bénéficie de la nationalité portugaise conformément à sa législation.

c) Le terme «législation» désigne les lois, règlements et autres dispositions qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour ce qui concerne les questions visées à l'article 2.

d) L'expression «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne, le Ministre du travail;
- En ce qui concerne le Portugal, le Ministre des entreprises et de la prévoyance sociale.

e) Le terme «organisme» désigne l'institution chargée de l'application intégrale ou partielle des législations visées à l'article 2.

f) L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme auprès duquel l'intéressé est assuré au moment où il demande le versement des prestations; l'organisme

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1970, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Lisbonne le 22 mai 1970, conformément à l'article 36, paragraphe 2.

devant lequel il a droit aux prestations ou devrait y avoir droit du fait qu'il a sa résidence sur le territoire de la Partie contractante où il a occupé son dernier emploi, ou encore l'organisme désigné par l'autorité compétente.

g) L'expression «organismes de liaison» désigne les organismes désignés par les autorités compétentes pour instruire et transmettre aux organismes compétents les dossiers relatifs à des demandes de prestations.

h) L'expression «organisme du lieu de résidence ou de séjour permanent» désigne l'organisme qui sera compétent au lieu où se trouve la personne dont il s'agit; ou, quant la législation de la Partie contractante intéressée ne désigne pas d'organisme à cet effet, l'organisme désigné par l'autorité compétente de ladite Partie.

i) L'expression «membres de la famille» désigne les personnes considérées comme telles par la législation applicable.

Le terme « survivant » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation applicable.

j) L'expression «période de cotisation» désigne toute période pour laquelle, au sens de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les cotisations donnant droit aux prestations considérées ont été acquittées, ou auraient dû être acquittées ou sont réputées avoir été acquittées.

k) L'expression «période équivalente» désigne toute période exempte de cotisations qui, conformément aux dispositions de la loi espagnole ou de la loi portugaise, est assimilée à une période de cotisation.

l) L'expression «période d'assurance» désigne les périodes de cotisations ou d'emploi et les périodes assimilées.

m) Les termes «prestation», «pension» et «rente» désignent le total des prestations, pensions et rentes, y compris toutes les majorations et suppléments qui peuvent s'y ajouter, ainsi que les prestations qui peuvent être versées sous la forme de capital ou d'indemnités à la place des précédentes.

Article 2. 1. Le présent Accord s'appliquera :

A) En Espagne :

a) A la législation du régime général de la sécurité sociale concernant :

- i) L'incapacité de travail temporaire due à une maladie courante ou professionnelle, la maternité et les accidents, qu'il s'agisse ou non d'accidents du travail;
- ii) L'invalidité temporaire et l'invalidité permanente;
- iii) La vieillesse;
- iv) Les décès et les survivants;
- v) La protection de la famille;
- vi) Le chômage;
- vii) La rééducation et la réadaptation des invalides;
- viii) Les prestations d'assistance sociale pouvant être éventuellement servies à titre gracieux;

b) A la législation relative aux régimes spéciaux applicables aux :

- i) Travailleurs agricoles;
- ii) Gens de mer;
- iii) Travailleurs indépendants;
- iv) Employés de maison.

B) Au Portugal :

A la législation concernant :

- i) Le régime général des assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès-survivants;
 - ii) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - iii) Les régimes spéciaux de prévoyance applicables à certaines catégories pour celles de leurs dispositions qui concernent les risques ou prestations énumérés aux alinéas ci-dessus;
 - iv) Les allocations familiales; et
 - v) Le chômage technique.
2. Le présent Accord s'appliquera également :
- a) A tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article;
 - b) Aux législations qui établissent une nouvelle branche de la sécurité sociale non prévue dans le présent Accord, à condition que soit conclu un accord à cet effet entre les Parties contractantes; et
 - c) Aux législations qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sous réserve qu'il n'y ait pas à cet égard d'objection de la Partie contractante intéressée qui ait été notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle desdites dispositions.

Article 3. 1. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été assujettis à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont ressortissants de l'autre Partie ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Pour l'interprétation du terme «salarié»aux fins du présent Accord, il n'est pas fait de distinction entre les employés et les ouvriers.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont couverts par le présent Accord seront assujettis aux obligations et auront droit aux avantages découlant des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie sous réserve des exceptions prévues dans le présent Accord.

3. Les ressortissants espagnols ou portugais qui résident dans l'un des deux pays peuvent souscrire les assurances volontaires prévues par les législations énumérées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays dans lequel ils ont leur résidence, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance couvertes en Espagne et au Portugal.

Article 4. 1. Les ressortissants espagnols et portugais ayant droit à prestations par application des législations visées à l'article 2 percevront intégralement les prestations dues, sans aucune restriction, pendant tout le temps qu'ils résideront sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Les prestations de sécurité sociale sont accordées par l'une des deux Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie contractante résidant sur le territoire dudit pays tiers.

Article 5. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent sur le territoire de l'une ou l'autre Partie une activité professionnelle ayant caractère de

travail rémunéré seront assujettis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils exercent cette activité.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve des exceptions ci-dessous :

a) Les travailleurs au service d'une entreprise domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ont été détachés sur le territoire de l'autre Partie pour une période de temps limitée continueront d'être assujettis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son domicile, à condition que la durée du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ne soit pas supérieure à douze mois. La même norme s'appliquera aux travailleurs qui sont au service d'une entreprise domiciliée sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes et se rendent régulièrement sur le territoire de l'autre Partie en raison du caractère particulier du travail à effectuer, à condition là encore que la durée de chacun de ces séjours ne soit pas supérieure à douze mois.

Si la durée du déplacement se prolonge pour une raison imprévue quelconque au-delà du délai ainsi fixé, il sera possible à titre exceptionnel de continuer d'appliquer la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travail est effectué habituellement sous réserve d'obtenir l'autorisation de l'autorité compétente du pays où est effectué le travail occasionnel.

b) Les travailleurs des entreprises de transport et de communication ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont employés sur le territoire de l'autre Partie à titre de personnel en transit ou itinérant seront assujettis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, quand l'entreprise a sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs employés à titre permanent dans la succursale ou la représentation seront assujettis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite succursale ou représentation est installée.

c) Les membres de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef de l'une des deux Parties contractantes seront assujettis aux dispositions en vigueur dans le pays qui est propriétaire du navire ou de l'aéronef.

Article 6. 1. Les dispositions énoncées au paragraphe 1 de l'article 5 seront applicables aux travailleurs et employés administratifs, permanents ou temporaires, au service des représentations diplomatiques et consulaires des deux Parties contractantes ou qui sont au service personnel des chefs, des membres et des agents desdites représentations.

2. Les travailleurs visés au paragraphe 1 ci-dessus qui possèdent la nationalité du pays dont relève la représentation diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas établis définitivement dans le pays où ils sont employés peuvent opter entre l'application de la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants et celle de législation de l'autre Partie.

3. Sont exclus de l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus les agents diplomatiques et consulaires de carrière et les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

4. Les paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne seront pas applicables aux employés des membres honoraires des postes consulaires.

5. Les travailleurs au service du Gouvernement de l'une des Parties contractantes qui sont assujettis à la législation dudit pays et qui sont détachés dans l'autre pays continueront d'être assujettis à la législation du pays qui les a détachés.

Article 7. Les autorités compétentes pourront d'un commun accord définir des exceptions aux règles énoncées aux articles 5 et 6 ou convenir que les exceptions prévues dans lesdits articles ne sont pas applicables à certains cas particuliers.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. MALADIE, MATERNITÉ ET SOINS MÉDICAUX

Article 8. 1. Les travailleurs qui se rendent d'Espagne au Portugal ou inversement auront droit ainsi que les membres de leur famille aux prestations maladie et maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, sous réserve :

- a) Qu'ils aient effectué, dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence, un travail soumis à l'assurance, et
- b) Qu'ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, quitte à se prévaloir, si besoin est des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays.

2. Si, dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, les travailleurs ne remplissent pas les conditions énoncées aux alinéas *a* et *b* mais ont encore droit à des prestations en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils étaient précédemment assurés avant de transférer leur résidence, ils conserveront le droit auxdites prestations pendant la période fixée par ladite législation. L'organisme compétent pourra demander à l'organisme du lieu de résidence de servir les prestations médicales suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

Article 9. 1. Les prestations médicales prévues en cas de maladie et de maternité, y compris l'hospitalisation, seront servies pour le compte de l'organisme compétent par l'organisme du lieu de résidence :

- a) Quand les travailleurs visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5 se rendent temporairement du territoire de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée du séjour dans le second pays;
- b) Aux membres de la famille des travailleurs qui résident normalement dans l'un des deux pays pendant le temps que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays;
- c) Aux travailleurs admis au bénéfice des prestations en nature qui transfèrent leur résidence du pays dans lequel ils effectuent leur travail dans l'autre pays, sous réserve qu'avant le transfert de résidence ils aient obtenu l'autorisation de l'organisme compétent, laquelle ne peut être refusée que s'il est émis une objection quelconque pour raisons de santé.
- d) Aux travailleurs dont l'état appelle des soins médicaux immédiats au cours de leur séjour temporaire, à l'occasion de congés payés dans le pays dont ils sont originaires.

2. Dans les cas prévus par le présent article, les prestations en nature seront servies par l'organisme du lieu de résidence, suivant les dispositions de la législation applicable par ledit organisme, en particulier en ce qui concerne l'extension et les modalités du service des prestations. Toutefois, la durée du service desdites prestations sera celle qui est prévue dans la législation applicable par l'organisme compétent.

3. L'octroi de prothèses, d'appareils orthopédiques et autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'organisme compétent. La notion d'urgence absolue sera définie dans un accord administratif.

Est exclu de l'application des dispositions du présent paragraphe l'octroi de prestations aux membres de la famille dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article 10. 1. Les prestations médicales servies en vertu des dispositions de l'article 9 du présent Accord feront l'objet d'un remboursement versé par l'organisme compétent à l'organisme du pays de résidence ayant servi lesdites prestations.

2. Le remboursement visé au paragraphe ci-dessus pourra être effectué sur la base de sommes forfaitaires, suivant les modalités dont les autorités compétentes conviendront à cet effet.

Chapitre 2. INVALIDITÉ

Article 11. Les pensions dues dans les cas d'invalidité non imputables à un accident de travail ni à une maladie professionnelle dont le montant est calculé sur la base du total des périodes d'assurance suivant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 15, seront liquidées par chacun des organismes compétents suivant les modalités prévues dans ledit article.

Article 12. 1. Si, après la suspension d'une pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service de la pension est à nouveau assuré par l'organisme ou les organismes débiteurs de la pension initialement versée. Si, après la suspension de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'attribution d'une nouvelle pension, cette dernière sera liquidée conformément aux dispositions de l'article précédent.

2. Quand l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes a décrété la suspension de la pension d'invalidité, quelle qu'en soit la cause, il doit notifier la décision à l'organisme compétent de l'autre Partie.

Article 13. Si la pension d'invalidité se transforme en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée, il est fait application des dispositions du chapitre 3 du présent titre.

Chapitre 3. VIEILLESSE, DÉCÈS ET SURVIVANTS

Article 14. 1. Pour l'acquisition, le maintien, la majoration ou le recouvrement du droit aux prestations, quand un travailleur a été assujéti successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées à condition qu'elles ne coïncident pas.

2. Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ne sont totalisées, pour l'ouverture du droit auxdites prestations, que les périodes accomplies sous les régimes correspondants de l'autre Partie et les périodes accomplies dans la même profession sous d'autres régimes de ladite Partie pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

3. Quand les périodes d'assurance et les périodes équivalentes en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas six mois au total, il n'est attribué aucune prestation en vertu de cette législation; en pareil cas, les périodes visées sont prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien, de la majoration ou du recouvrement du droit aux prestations à verser par l'autre Partie contractante, mais il n'en est pas tenu compte pour fixer le montant dû au prorata de la durée des périodes

accomplies conformément à l'article 15 du présent Accord. Toutefois la présente disposition ne s'applique pas si le droit aux prestations n'est acquis en vertu de la législation de la première Partie que sur la base des périodes accomplies suivant sa législation.

Article 15. 1. Les prestations auxquelles peuvent prétendre un assuré ou ses survivants, suivant les dispositions de l'article précédent, en vertu des législations des Parties contractantes au regard desquelles l'assuré a dûment accompli les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes, seront liquidées de la façon suivante :

- a) L'organisme compétent de chacune des Parties contractantes détermine, conformément à sa propre législation, si, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, l'assuré réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par ladite législation.
- b) Si le droit aux prestations est acquis en vertu de l'alinéa précédent, l'institution susmentionnée déterminera le montant de la prestation à laquelle aurait droit l'intéressé si toutes les périodes d'assurance ou périodes équivalentes, totalisées suivant les modalités indiquées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixera ensuite la somme due au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation par rapport à la durée totale des périodes accomplies et des cotisations versées sous les législations des Parties contractantes avant que ne survienne la circonstance créant le droit à prestation; ce montant constituera la prestation due à l'intéressé par l'organisme en question.
- c) Si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, le montant de la prestation sera déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe.
- d) Si, à un moment donné, l'intéressé ne remplit pas les conditions requises par les législations applicables, mais satisfait aux conditions de l'une d'elles sans qu'il soit nécessaire de calculer les périodes couvertes sous l'autre législation, le montant de la prestation sera déterminé par application de la seule législation en vertu de laquelle le droit à prestation est acquis, compte exclusivement tenu des seules périodes accomplies sous ladite législation.
- e) Dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, à mesure que les conditions requises par l'autre législation seront remplies, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

2. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut avoir droit sans qu'il soit fait application des dispositions de l'article 14 pour les seules périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes est supérieur au total des prestations résultant de l'application des dispositions du paragraphe précédent du présent article, l'intéressé aura droit, de la part de l'organisme compétent de cette Partie, à un complément égal à la différence.

Article 16. Les périodes d'emploi accomplies dans l'une des Parties contractantes sans être couvertes par les régimes de sécurité sociale de ladite Partie seront prises en compte, aux fins de l'ouverture du droit à prestations, par l'autre Partie dès lors que sa législation aurait couvert les périodes accomplies dans l'exercice dudit emploi.

2. Seront également prises en compte dans le calcul les périodes d'assurance couvertes sur le territoire d'un Etat tiers pour autant qu'elles soient valables au regard d'un régime de l'une des Parties contractantes.

Article 17. 1. Aux fins de la reconnaissance du droit à bénéficier d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ne découlant pas d'un accident du travail ni d'une maladie professionnelle, quand il convient de calculer les périodes d'assurance ou périodes équivalentes régulièrement accomplies dans les deux pays, la législation espagnole s'applique sous réserve des particularités ci-dessous :

- a) Les ressortissants espagnols et portugais qui, lorsqu'ils demandent à bénéficier d'une prestation cotisent à l'un quelconque des régimes énumérés à la section B du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord en vue d'une assurance vieillesse et invalidité ou qui se trouvent dans une situation équivalente suivant la législation applicable, seront considérés au regard de la sécurité sociale espagnole comme étant dans une situation correspondant au premier cas considéré.
- b) Sur le temps minimum de cotisation nécessaire à l'ouverture du droit à pension, il faut qu'une période minimale de 700 jours ait été consacrée au cours des sept années précédant immédiatement la circonstance ouvrant droit à prestations au versement de cotisations destinées à la sécurité sociale espagnole ou portugaise.
- c) Aux fins du calcul de l'assiette de la pension, il faut utiliser, pour les périodes d'assurance accomplies au Portugal, la moyenne des cotisations versées en Espagne pendant les mois qui sont pris en considération à l'intérieur de la période retenue pour le calcul, ou, à défaut, la moyenne des cotisations versées au cours des 24 mois consécutifs précédant la dernière sortie d'Espagne.
- d) Pour pouvoir bénéficier des dispositions relatives au versement de la pension de vieillesse minimum, il faut avoir à son actif dix années complètes de cotisation à la sécurité sociale espagnole.

2. Pour déterminer le salaire de base aux fins du calcul de la pension de vieillesse ou d'invalidité suivant la législation portugaise, il faudra utiliser, pour les périodes d'assurance accomplies en Espagne, la moyenne des salaires sur lesquels la cotisation a été imputée au Portugal.

Article 18. Les travailleurs qui transfèrent leur résidence d'Espagne au Portugal ou inversement acquièrent ou ouvrent, selon les cas, droit aux allocations décès pour autant :

- a) Qu'ils aient effectué dans le pays où ils ont transféré leur résidence un travail soumis à l'assurance; et
- b) Qu'ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour avoir droit aux dites prestations, quitte à se prévaloir, si besoin est, des périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Chapitre 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 19. 1. Le droit aux prestations servies à la suite d'accidents du travail est reconnu, et la nature et le montant des prestations sont déterminés, par application de la législation du pays dans lequel l'accident est survenu.

2. Les dispositions de l'article 9 s'appliquent par analogie aux prestations servies en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle.

Article 20. 1. Les ressortissants espagnols et portugais et les ressortissants d'un pays tiers couverts par la législation de l'une des Parties contractantes qui sont victimes d'un accident du travail ou qui ont contracté une maladie professionnelle alors qu'ils se trouvaient sur le territoire de l'autre Partie pourront demander à celle-ci le bénéfice des soins médicaux nécessaires qui seront donnés par l'organisme qu'elle désignera.

2. Les ressortissants espagnols et portugais bénéficiant de prestations en nature à raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en application de la législation de l'une des Parties contractantes continueront de bénéficier desdites prestations au cas où, pendant leur traitement, ils transfèrent leur résidence dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve d'avoir l'autorisation préalable de l'organisme compétent.

3. Les prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, seront servies, conformément à la législation applicable, par l'organisme du lieu de résidence.

4. L'octroi de prothèses, d'appareils orthopédiques et d'autres prestations en nature de grande importance, est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'organisme compétent.

5. L'organisme compétent devra rembourser à l'organisme du lieu de résidence le montant des prestations que ce dernier aura servies en application des dispositions du présent article.

Article 21. Les travaux effectués par un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire des deux Parties qui sont, par leur nature, susceptibles d'avoir provoqué une maladie professionnelle, sont pris en considération par les deux Parties contractantes aux fins de déterminer le droit à prestations. A cet effet, il est fait application des dispositions ci-après :

- a) L'organisme compétent de chacune des Parties contractantes détermine suivant sa propre législation si les conditions exigées pour l'octroi des prestations sont réunies.
- b) Si l'intéressé a droit à des prestations suivant la législation des deux Parties contractantes, lesdites prestations seront servies uniquement par application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé réside, à l'exclusion des rentes auxquelles il pourrait avoir droit.
- c) Quand l'intéressé acquiert le droit à une rente en vertu des législations des deux Parties contractantes, chaque organisme compétent verse la fraction qui lui revient compte tenu de la durée des travaux exécutés sur son territoire et de la durée totale des travaux à prendre en considération, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.
- d) En cas d'aggravation de la maladie, les dispositions de l'alinéa c ci-dessus seront également applicables à la révision des rentes servies.

Chapitre 5. CHÔMAGE

Article 22. Quand un travailleur au chômage qui réunit les conditions fixées par la législation de l'une des Parties contractantes pour avoir droit à des prestations transfère sa résidence ou retourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, il conservera le droit aux prestations de chômage prévues par la législation de la première Partie à condition qu'il ait été préalablement autorisé par l'organisme compé-

tent à effectuer ce transfert de résidence. Les modalités du versement desdites prestations seront fixées par voie d'accord administratif.

Chapitre 6. PRESTATIONS POUR CHARGES DE FAMILLE

Article 23. Le travailleur qui remplit les conditions requises par la législation de l'une des deux Parties contractantes pour avoir droit aux prestations pour charges de famille percevra celles-ci même au cas où sa famille réside ou se trouve dans l'autre pays. Les autorités compétentes pourront arrêter ensemble la forme à donner au versement desdites prestations.

Article 24. Le travailleur au chômage qui perçoit des prestations de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes aura droit, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie, aux prestations pour personnes à charge prévues par la législation du pays auquel il incombe de verser les prestations de chômage.

Article 25. 1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente servie en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes aura droit aux prestations pour personnes à charge prévues par la législation de ladite Partie, y compris au cas où les membres de sa famille résident dans l'autre pays.

2. Les prestations pour charges de famille dont bénéficient les titulaires de pensions servies en vertu des législations des deux Parties contractantes seront à la charge de l'organisme compétent sous la législation duquel l'intéressé aura accompli la période d'assurance la plus longue.

Article 26. 1. Lorsqu'une personne ouvre droit à des prestations pour charges de famille en vertu des législations des deux Parties contractantes, sont exclusivement admises les prestations dues par application de la législation du lieu de travail du père.

2. Si, au cours d'une même période, un travailleur peut prétendre, en vertu des législations des deux Parties contractantes, à des prestations au bénéfice du même membre de sa famille, il ne lui sera versé que les prestations dues conformément à la législation du pays où réside ladite personne à charge.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Les autorités compétentes :

- a) Adopteront les accords administratifs nécessaires aux fins de l'application du présent Accord ainsi que les dispositions voulues pour régler les droits des travailleurs frontaliers;
- b) Se communiqueront tous renseignements sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord et s'informeront en particulier des modifications de la législation applicable qui seraient susceptibles de modifier son mode d'application;
- c) Pourront désigner d'un commun accord des organismes de liaison.

Article 28. 1. Aux fins de l'application du présent Accord les autorités des Parties contractantes ainsi que les organismes de gestion de la sécurité sociale se prêteront mutuellement assistance comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette collaboration sera gratuite.

Lesdites autorités et organismes pourront également, en cas de besoin, faire à la même fin appel à l'intervention des représentations diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

2. Les autorités compétentes fixeront les modalités du contrôle administratif et des examens médicaux auxquels est soumis pour le compte des organismes de l'une des Parties contractantes le bénéficiaire qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, celle-ci faisant procéder au contrôle et aux examens par l'organisme du lieu de résidence sur la demande et pour le compte de l'organisme compétent.

Article 29. 1. Les exemptions ou réductions d'impôts, de contributions et de droits accordées par la législation de l'une des Parties contractantes seront, aux fins de l'application du présent Accord, étendues aux ressortissants de l'autre Partie.

2. Les exemptions de droits d'enregistrement, de droits de greffe, de droits de timbre et de taxes consulaires prévues dans la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations et aux organismes de ladite Partie seront étendues aux pièces correspondantes à produire, aux fins de l'application du présent Accord, aux administrations ou organismes compétents de l'autre Partie.

Article 30. Les communications à adresser aux fins de l'application du présent Accord aux organismes, autorités ou juridictions de l'une des Parties contractantes qui sont compétentes en matière de sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'une desdites Parties.

Article 31. Les demandes, réclamations et recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou un organisme de l'une des deux Parties contractantes seront considérés comme présentés dans le délai voulu s'ils parviennent dans ledit délai à une autorité ou à un organisme homologue de l'autre Partie contractante. En pareil cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les réclamations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes ou des organismes de liaison.

Article 32. Les organismes débiteurs de prestations en espèces au titre du présent Accord s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays conformément aux accords de paiement en vigueur. Au cas où il serait adopté dans l'une ou l'autre des Parties contractantes des dispositions en vue de soumettre à des restrictions l'échange de devises, il y aura lieu d'adopter, par voie d'accord entre les deux gouvernements, les mesures voulues pour assurer, conformément aux dispositions du présent Accord, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 33. 1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devra être résolu par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Si le différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition est arrêtée d'un commun accord entre les Parties. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux du présent Accord et dans son esprit. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34. 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits acquis avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne conférera pas de droits pour des périodes antérieures à la date de son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux droits qui auront été liquidés par l'octroi d'une indemnisation forfaitaire ou par un remboursement de cotisations.

Article 35. 1. Le présent Accord est conclu pour un an. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année sauf à être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes sous préavis de trois mois au moins.

2. En cas de dénonciation, tous les droits acquis sous l'effet du présent Accord en vertu de ses dispositions seront préservés.

3. L'Accord conclu entre l'Espagne et le Portugal le 20 janvier 1962 et l'Accord complémentaire de même date prendront fin à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les accords administratifs numéros 1 et 2 conclus aux fins de l'application de l'accord du 20 janvier 1962 resteront en vigueur pour autant qu'ils soient adaptables aux dispositions du présent Accord jusqu'à la date d'approbation de l'accord administratif qui devra être conclu aux fins de l'application du présent Accord.

Article 36. 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Madrid, le 11 juin 1969, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA Y MAÍZ

Pour le Gouvernement portugais :
L'Ambassadeur du Portugal à Madrid,

[Signé]

MANUEL FARRAJOTA ROCHETA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLI-
CATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL ENTRE L'ESPAGNE ET LE
PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application de l'article 27 de l'Accord général entre l'Espagne et le Portugal relatif à la sécurité sociale en date du 11 juin 1969², les autorités administratives espagnoles et portugaises, représentées :

Pour la Partie espagnole, par Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo, Ministre des affaires extérieures;

Pour la Partie portugaise, par Son Excellence Monsieur Rui Patrício, Ministre des affaires extérieures,

Fixent d'un commun accord les modalités d'application ci-après de l'Accord général entre l'Espagne et le Portugal sur la sécurité sociale.

TITRE I. APPLICATION DES ARTICLES 5 ET 6 DE L'ACCORD

Article premier. Quand les travailleurs salariés ou assimilés sont employés dans un autre pays que celui de leur résidence habituelle par l'entreprise qui les rémunère et qu'ils continuent d'être assujettis à la législation en vigueur dans le pays qui est celui de leur lieu de travail habituel en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord général, les organismes compétents du pays du lieu de travail habituel délivrent à chacun des intéressés un certificat attestant qu'il est assujetti à la législation dudit pays en matière de sécurité sociale, le certificat étant établi suivant un modèle qui sera mis au point par les autorités compétentes des deux pays.

Ledit certificat devra être présenté le cas échéant à l'organisme compétent de l'autre pays par le représentant légal de l'entrepreneur de ce pays au cas où ledit représentant légal existe ou bien, dans la négative, par le travailleur.

Quand les travailleurs sont plusieurs à quitter en même temps le pays de leur lieu de travail habituel pour travailler ensemble dans l'autre pays et doivent rentrer en même temps dans le premier pays, il suffira d'établir un seul certificat pour tous les travailleurs en question.

Article 2. Le droit de choisir prévu au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord général devra être exercé dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'intéressé commence à travailler au service de la représentation diplomatique ou consulaire et produira ses effets à compter de ladite date.

Pour exercer ce droit, il suffira que le travailleur adresse sa demande à l'organisme compétent du pays du lieu de travail.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1970, conformément à l'article 53

² Voir p. 167 du présent volume.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. MALADIE-MATERNITÉ ET SOINS MÉDICAUX

Article 3. L'organisme compétent du pays du nouveau lieu de travail auquel il est demandé de servir les prestations devra s'adresser à l'organisme compétent de l'autre pays en vue d'obtenir des renseignements concernant les périodes de cotisation ou d'assurance du travailleur pour lequel, aux fins du versement desdites prestations, il convient de totaliser lesdites périodes comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord général. Il conviendra d'utiliser à cette fin le modèle de formulaire approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

Article 4. Quand les membres de la famille du travailleur changent de résidence et s'installent sur le territoire du pays dans lequel le travailleur exerce son activité, ils bénéficieront des prestations médicales conformément aux dispositions de la législation dudit pays. Cette règle s'appliquera également quand les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour un même cas de maladie ou de maternité, de prestations servies par l'organisme du pays sur le territoire duquel les intéressés résidaient avant leur changement de résidence. Si la législation applicable par l'organisme compétent prévoit une durée maximale pour le service des prestations visées, il sera tenu compte de la période pendant laquelle les prestations auront été servies avant le changement de résidence.

Article 5. Pour que les membres de la famille visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général puissent bénéficier des prestations médicales dans leur pays de résidence, ils devront s'inscrire auprès de l'organisme du lieu de résidence en présentant une attestation ainsi que les autres pièces justificatives nécessaires exigées par la législation applicable dans ledit pays aux fins de l'octroi desdites prestations. Si les intéressés bénéficiaient déjà des mêmes prestations soit en raison de leur propre activité soit parce qu'ils sont les ayants droit d'un assuré travaillant dans leur pays de résidence, les prestations seront à la charge de l'organisme dudit pays.

L'organisme du lieu de résidence, à la suite de l'inscription visée à l'alinéa ci-dessus, fera savoir à l'organisme compétent au moyen du formulaire voulu si les membres de la famille de l'assuré ont ou non droit aux prestations en vertu de sa propre législation.

La validité de l'inscription prend fin quand l'organisme compétent le fait savoir au moyen du formulaire correspondant à l'organisme du lieu de résidence des membres de la famille de l'assuré. Ladite notification produit ses effets à partir de la date de sa réception par l'organisme du lieu de résidence.

Article 6. L'organisme du pays de résidence pourra à tout moment demander à titre de vérification que les membres de la famille de l'assuré fournissent l'attestation justifiant le droit du travailleur aux prestations médicales ainsi que les pièces prouvant que lesdits membres de la famille du travailleur sont principalement à la charge de celui-ci, auquel cas cette dernière condition sera considérée comme remplie.

L'organisme du pays de résidence pourra également demander à tout moment à l'organisme compétent de l'autre pays des renseignements relatifs au droit du travailleur à bénéficier de ces prestations.

Article 7. Le travailleur ou les membres de sa famille devront informer l'organisme du pays de résidence de ces derniers de tout changement de leur situation de nature à modifier le droit des membres de la famille du travailleur à bénéficier des prestations médicales, et l'informer en particulier de la cessation d'emploi ou de tout changement d'emploi du travailleur ainsi que de tout changement de résidence ou de domicile du travailleur ou de l'un quelconque des membres de sa famille.

Article 8. L'organisme du pays de résidence informera l'organisme compétent de l'autre pays de tout changement, dans la situation du travailleur ou des membres de sa famille, qui pourrait mettre fin à leur droit aux prestations médicales, notamment dans les cas visés aux articles 6 et 7 du présent Accord.

Article 9. Pour conserver le bénéfice des prestations médicales prévues en cas de maladie et de maternité dans le nouveau pays de résidence, le travailleur se trouvant dans le cas visé à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général devra présenter à l'organisme de son nouveau lieu de résidence, suivant le modèle voulu, une attestation prouvant que l'organisme compétent l'autorise à conserver le bénéfice desdites prestations postérieurement au changement de résidence.

Ladite attestation devra en tout cas préciser la durée maximale des prestations médicales prévues dans la législation du pays dont relève l'organisme compétent.

L'organisme compétent adressera copie de ladite attestation à l'organisme du nouveau pays de résidence du travailleur.

Si, en cas de force majeure, l'attestation ne peut pas être délivrée avant le changement de résidence, l'organisme compétent pourra, sur demande du travailleur ou de l'organisme du nouveau lieu de résidence, délivrer l'attestation postérieurement au changement de résidence.

Article 10. Au cas où le travailleur qui a changé de résidence dans les conditions visées à l'article 9 du présent Accord est hospitalisé dans le nouveau pays de résidence, l'organisme du lieu de résidence informe l'organisme compétent, dans un délai de trois jours à compter de la date à laquelle il a eu connaissance de la circonstance, de la date à laquelle l'intéressé est entré à l'hôpital ou dans un autre établissement médical et de la durée probable de l'hospitalisation.

Quand le bulletin de sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical lui est communiqué, l'organisme du lieu de résidence informe dans le même délai l'organisme compétent de la date de sortie de l'intéressé.

Les communications visées ci-dessus seront établies conformément aux modèles prévus à cette fin.

Article 11. L'organisme du nouveau lieu de résidence, soit de sa propre initiative, soit sur la demande de l'organisme compétent, fera passer à l'assuré des examens médicaux pour déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement fournis, et informera immédiatement l'organisme compétent des résultats desdits examens.

L'organisme compétent ne continue d'assumer la charge des soins médicaux que si ces règles sont dûment respectées.

Article 12. Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus s'appliquent par analogie aux membres de la famille du travailleur.

Article 13. Pour bénéficier des prestations médicales prévues en cas de maladie et de maternité, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation pendant un séjour temporaire effectué à l'occasion de congés payés, tout travailleur se trouvant dans la situation visée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général présentera à l'organisme du lieu de séjour, sur le modèle prévu à cette fin, une attestation établie par l'organisme compétent, si possible avant le début du séjour temporaire du travailleur, et justifiant du droit de celui-ci à bénéficier desdites prestations.

Ladite attestation indiquera en particulier la durée de la période durant laquelle les prestations pourront être servies.

Si le travailleur ne présente pas l'attestation visée ci-dessus, l'organisme du lieu de séjour s'adresse, pour l'obtenir, à l'organisme compétent.

Article 14. Tout travailleur se trouvant dans le cas prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord général devra, pour bénéficier des prestations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général, présenter à l'organisme du lieu de séjour l'attestation prévue à l'article premier du présent Accord.

Une fois que le travailleur a présenté le certificat visé à l'alinéa ci-dessus, les conditions à remplir pour que soit reconnu le droit aux prestations sont présumées accomplies et si l'état de santé du travailleur nécessite des soins médicaux immédiats, y compris le cas échéant, son hospitalisation, l'organisme du lieu de séjour est dans l'obligation de servir lesdites prestations.

Article 15. Quand il y a hospitalisation dans le pays du lieu de séjour du travailleur suivant les cas prévus aux alinéas *a* et *d* du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général, l'organisme du lieu de séjour doit appliquer les règles prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 16. Les dispositions des articles 13 à 15 ci-dessus seront applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur qui l'accompagnent pendant son séjour temporaire.

Article 17. Les cas d'urgence absolue au sens du paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord général seront ceux pour lesquels il sera impossible de différer sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé l'octroi de l'une quelconque des prestations envisagées dans l'article en question.

Au cas où une prothèse ou un appareil orthopédique se brise accidentellement ou est accidentellement endommagé, il suffira, pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du remplacement dudit appareil ou de ladite prothèse.

Article 18. Pour délivrer l'autorisation à laquelle est subordonné l'octroi des prestations visées au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord général, l'organisme du lieu de séjour la sollicitera auprès de l'organisme compétent au moyen du formulaire correspondant.

Quand les prestations mentionnées ci-dessus ont été servies, en cas d'urgence absolue, en l'absence d'autorisation de l'organisme compétent, l'organisme du lieu de séjour le lui fera savoir immédiatement en lui adressant le formulaire voulu.

Les demandes d'autorisation et les attestations d'octroi de prestations en cas d'urgence absolue doivent être accompagnées de l'exposé détaillé des raisons motivant l'octroi des prestations et d'une indication estimative de leur coût.

Article 19. En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord général, les frais relatifs aux prestations médicales servies aux membres de la famille du travailleur dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord général seront calculés au moyen d'une somme globale pour chaque année civile.

Pour obtenir le montant de la somme globale, il faudra multiplier le coût moyen annuel par famille desdites prestations par le nombre de familles à prendre en considération; les éléments du calcul sont les suivants :

- a) Pour établir le coût moyen annuel par famille il convient, pour chaque Partie contractante, de diviser les dépenses annuelles correspondant au total des prestations médicales servies par les organismes du pays en question à l'ensemble des personnes à la charge des assurés assujettis à la législation du pays considéré par le nombre moyen annuel d'assurés assujettis à ladite législation ayant des personnes à charge pouvant prétendre aux prestations;
- b) Le nombre de familles et de mois pour lesquels le montant de la somme globale sera dû fera l'objet d'une liquidation détaillée. Pour établir le nombre de mois pendant lesquels le droit à prestations a été reconnu aux personnes à la charge du travailleur, la période à considérer commencera avec le mois pendant lequel l'inscription desdites personnes à charge aura été enregistrée, quelle que soit la date de l'inscription, suivant l'indication portée sur le formulaire visé au deuxième alinéa de l'article 5 du présent Accord; sera considéré comme le dernier mois de la période à prendre en compte le mois précédant celui de la réception du formulaire visé au troisième alinéa du même article 5, ou bien le mois de décembre de l'année en cours si le travailleur continue d'être assuré. La présente liquidation annuelle est adressée, par l'entremise des bureaux de liaison, à l'organisme compétent dans les six mois suivant l'exercice qu'elle concerne.

Article 20. Les prestations médicales servies aux personnes visées aux articles 9, 12, 13, 14, 16 et 22 du présent Accord seront remboursées tous les semestres par l'organisme compétent à l'organisme qui les a servies sur la présentation d'un formulaire individuel relatif aux dépenses engagées dont le modèle sera établi d'un commun accord.

Toutefois, les frais relatifs aux produits pharmaceutiques pourront être évalués sous la forme d'une somme globale; les modalités du calcul dudit montant global seront fixées d'un commun accord.

Article 21. Les dépenses résultant des examens médicaux pratiqués par l'organisme du lieu de séjour sur la demande de l'organisme compétent seront à la charge de celui-ci.

Le montant de ces dépenses sera calculé par l'organisme créditeur suivant ses propres tarifs et sera remboursé par l'organisme débiteur par l'entremise des organismes de liaison sur présentation d'un décompte individuel établi suivant le modèle qui sera prévu à cette fin.

Toutefois, les autorités compétentes pourront prévoir d'un commun accord d'autres modalités de paiement et décider notamment que les remboursements seront effectués suivant une formule forfaitaire.

Article 22. Aux fins des prestations médicales servies pendant la période d'incapacité de travail temporaire et d'invalidité temporaire ou permanente en cas d'acci-

dent du travail et de maladie professionnelle, les dispositions des articles 9 à 15 et 17 et 18 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Chapitre II. INVALIDITÉ, VIEILLESSE, DÉCÈS ET SURVIVANTS

Article 23. Pour bénéficier des prestations prévues aux chapitres II, III et IV du titre II de l'Accord général, le travailleur ou ses survivants ou, quand ces derniers sont mineurs ou incapables, leurs représentants légaux, doivent adresser une demande à l'organisme compétent du pays où ils résident suivant les modalités fixées par la législation dudit pays.

Quand le travailleur ou le survivant qui ne réside pas en Espagne ni au Portugal sollicite une prestation en vertu des dispositions des chapitres II, III et IV du titre II de l'Accord général, il doit adresser sa demande à l'organisme compétent du pays sous la législation duquel le travailleur a été assuré en dernier lieu.

Chacune des circonstances qui constituent le fondement de la prestation devra être justifiée par l'auteur de la demande au moyen des pièces voulues, le requérant précisant tout particulièrement quels sont les organismes des deux pays auprès desquels le travailleur a été assuré.

Article 24. Les délais impartis à la présentation des demandes de prestations seront ceux qui sont fixés pour chacune des prestations par la législation du pays ou des pays qui doivent les servir.

Article 25. Pour instruire, conformément aux dispositions des articles précédents, les demandes présentées, l'organisme du lieu de résidence utilisera le formulaire établi à cet effet, lequel doit en particulier donner l'état récapitulatif des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été assujéti.

L'exactitude des renseignements communiqués par l'auteur de la demande devra être attestée au moyen des pièces officielles jointes à la demande ou d'un certificat émanant de l'organisme compétent du pays intéressé. La remise du formulaire visé dans le présent article à l'organisme compétent de l'autre pays remplace l'envoi des pièces justificatives.

Article 26. L'organisme du lieu de résidence indiquera sur le formulaire visé à l'article précédent les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies dans le cadre de sa propre législation et adressera par l'entremise de l'organisme de liaison deux exemplaires dudit formulaire à l'organisme compétent de l'autre pays.

L'organisme compétent de l'autre pays décidera dans quelle mesure la demande le concerne et renverra par la même voie à l'organisme du lieu de résidence un exemplaire du formulaire sur lequel, outre les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous sa propre législation, il indiquera le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit par application des dispositions de l'article 15 de l'Accord général.

Avant de déterminer, dès lors que l'existence du droit est établie, le montant de la prestation conformément aux normes en vigueur dans le pays de l'organisme du lieu de résidence et pour éviter dans la mesure du possible le préjudice que le bénéficiaire pourrait subir du fait d'un retard dans l'instruction du dossier, l'organisme compétent peut accorder à l'intéressé un acompte récupérable, calculé en fonction du

montant de la prestation qui devra lui être versée conformément à la législation nationale applicable par ledit organisme.

Article 27. Aux fins de déterminer le droit aux prestations dans les cas prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord général, chaque organisme compétent ajoutera aux périodes d'assurance et périodes équivalentes couvertes dans son propre pays les périodes accomplies sous le régime de l'autre pays sous réserve qu'elles ne coïncident pas, conformément aux normes ci-après :

- a) Quand une période d'assurance accomplie au titre de l'assurance obligatoire en vertu de la législation de l'un des pays coïncide avec une période d'assurance volontaire couverte en vertu de la législation de l'autre pays, seule est prise en considération la première période;
- b) Quand une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'un des pays coïncide avec une période équivalente en vertu de la législation de l'autre pays, seule est prise en considération la première période;
- c) Quand la législation des deux pays prend en considération en même temps une même période équivalente, seule est prise en compte la période à considérer au regard de l'organisme compétent du pays sous la législation duquel l'assuré a été affilié en permanence à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; quand l'assuré n'a été assujéti à titre obligatoire au regard de la législation d'aucun des deux pays antérieurement à ladite période assimilée, celle-ci sera prise en compte par l'organisme compétent du pays sous la législation duquel l'assuré aura été affilié à titre obligatoire, pour la première fois, postérieurement à la période équivalente.

Article 28. L'organisme compétent de chacun des deux pays procédera au calcul de la prestation qui est à sa charge en portant les renseignements voulus sur le formulaire, dans le cas où la prestation est déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord général, comme si le calcul se faisait exclusivement par application de sa propre législation.

Article 29. L'organisme compétent de chacun des deux pays informera le bénéficiaire par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dossier a été instruit de la réponse faite par lui à la demande et tendant soit à accorder la prestation soit à la refuser, en l'informant dans l'un et l'autre cas du recours que l'intéressé peut former pour contester la réponse ainsi que du délai dans lequel le recours doit être formé et de l'organe juridictionnel qui doit en être saisi. De plus, chaque organisme compétent envoie à l'organisme compétent de l'autre pays copie de ladite notification en l'informant en outre du lieu de résidence du bénéficiaire où la notification a été adressée.

Article 30. Les prestations dues par les organismes de l'un des deux pays aux titulaires résidant dans l'autre pays seront payées directement et suivant les échéances prévues par la législation respective.

L'organisme compétent versera les prestations économiques par mandat-poste international ou par virement bancaire, en avisant l'organisme du lieu de résidence du versement ou du virement du premier paiement. Toutefois, lesdites prestations pourront être versées par l'organisme du lieu de résidence pour le compte de l'organisme compétent sous réserve que ce dernier donne son accord. En pareil cas, l'organisme compétent communiquera, par l'entremise des organismes de liaison

respectifs, à l'organisme du lieu de résidence, le montant des prestations et les dates auxquelles elles doivent être payées ainsi que les autres détails de la procédure que fixeront d'un commun accord les organismes de liaison des deux pays.

Article 31. Les ressortissants espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui exercent leurs droits à prestations conformément à la législation du Portugal à l'exclusion de toute autre, doivent adresser leur demande accompagnée de la documentation voulue à l'organisme compétent portugais conformément à la législation du Portugal.

Les demandes présentées à un organisme espagnol seront transmises par celui-ci à l'organisme compétent portugais par l'entremise des organismes de liaison.

L'organisme compétent portugais versera les prestations à sa charge conformément aux dispositions en vigueur pour les paiements dans le pays tiers.

Article 32. Les ressortissants portugais qui résident dans un Etat tiers et exercent leurs droits à prestations conformément à la législation espagnole à l'exclusion de toute autre doivent adresser leur demande accompagnée de la documentation voulue à l'organisme compétent espagnol conformément à la législation de l'Espagne.

Les demandes présentées à un organisme portugais seront transmises par celui-ci à l'organisme compétent espagnol par l'entremise des organismes de liaison. L'organisme compétent espagnol versera les prestations à sa charge conformément aux dispositions en vigueur pour les paiements dans le pays tiers.

Article 33. Quand une assurance décès ou une indemnité à la charge de l'organisme compétent du pays dans lequel l'intéressé se trouvait affilié au moment où s'est produite la circonstance ouvrant droit à la prestation doit être versée à des bénéficiaires qui résident dans l'autre pays, l'organisme du lieu de résidence doit au préalable aviser les bénéficiaires de ce versement. Cette formalité accomplie, l'organisme compétent verse la somme voulue à son titulaire par mandat-poste international ou bien l'adresse à l'organisme de son lieu de résidence qui la versera aux intéressés.

Article 34. Aux fins de l'instruction des demandes de prestations dans les cas visés aux articles 11, 12 et 13 de l'Accord général, il convient d'appliquer par analogie les dispositions énoncées aux articles 23 à 33 du présent Accord.

Article 35. Quand un organisme de l'un des deux pays sert une pension pour le compte de l'organisme compétent de l'autre pays et qu'il est porté à sa connaissance que le titulaire de la prestation est décédé ou qu'une autre circonstance met fin au versement de la pension ou en entraîne la suspension, l'organisme en question s'abstient dès lors d'effectuer le paiement et informe l'organisme compétent de l'autre pays afin que celui-ci prenne les mesures prévues en pareil cas.

Chapitre III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 36. La demande à présenter pour bénéficier des prestations prévues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle devra être établie conformément à la législation en vigueur au lieu où s'est produit l'accident du travail ou bien où s'est manifestée la maladie professionnelle et devra être adressée directement à l'organisme compétent sur le formulaire mis au point à cet effet par les autorités compétentes.

Si le requérant se trouve dans un Etat tiers, les règles énoncées aux articles 31 et 32 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 37. Les dispositions de l'article précédent s'appliquent également aux demandes par lesquelles un bénéficiaire veut obtenir la reprise du versement d'une rente déjà liquidée par les organismes compétents de l'un des deux pays quand il transfère sa résidence dans l'autre pays.

Article 38. Les prestations économiques dues par un organisme de l'un des deux pays à des bénéficiaires qui se trouvent dans l'autre pays seront versées soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisme du lieu de résidence. Les dispositions de l'article 30 du présent Accord sont applicables par analogie.

Les règles énoncées dans le présent Accord relativement aux prestations médicales en cas de maladie seront également applicables à l'octroi de prestations médicales en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, sous réserve des dispositions de l'article 21 de l'Accord général.

Article 39. Aux fins de la fourniture, de la réparation ou du remplacement des appareils de prothèse dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 9 et au paragraphe 4 de l'article 20 de l'Accord général, l'intéressé devra présenter sa demande directement à l'organisme compétent.

L'organisme du lieu de résidence, sur la demande du travailleur lui-même ou de l'organisme compétent, communiquera à ce dernier le résultat des vérifications faites au sujet de la nécessité de la pose, de la réparation ou du remplacement des appareils visés à l'alinéa précédent.

Article 40. Aux fins de l'application des articles 19, 20 et 21 de l'Accord général, les organismes compétents espagnols et portugais s'adresseront, sur la demande de la Partie intéressée, copie de toutes les pièces qui pourraient avoir des incidences sur les suites à donner aux cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Sur la demande de l'organisme compétent, l'organisme du pays de résidence placera sous observation les bénéficiaires des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle qui résident ou qui se trouvent sur son propre territoire, dans les conditions prévues par sa propre législation et sans préjudice des vérifications auxquelles l'organisme compétent peut procéder directement.

Les dépenses afférentes aux examens médicaux spéciaux ou encourues pendant les périodes d'observation dans des établissements médicaux ainsi que les frais de déplacement des bénéficiaires de rente lorsqu'ils ont à subir un examen médical seront remboursées par l'organisme compétent sur présentation préalable d'une facture détaillée établie conformément aux tarifs de l'organisme qui a procédé à l'examen.

Article 41. Aux fins de l'instruction des demandes de prestations dans les cas visés à l'article 19 de l'Accord général, les dispositions énoncées aux articles 24 et 25 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Chapitre IV. CHÔMAGE

Article 42. Pour conserver dans son nouveau pays de résidence le droit aux prestations acquies dans le cadre de la législation du pays de son dernier emploi, le

travailleur au chômage visé à l'article 22 de l'Accord général devra présenter à l'organisme de son nouveau lieu de résidence une attestation par laquelle l'organisme compétent l'autorise à conserver ledit droit postérieurement à son changement de résidence.

L'organisme compétent indiquera expressément dans ladite attestation le montant de la prestation due en vertu de la législation du pays compétent et la durée maximale de la période pendant laquelle le droit aux prestations pourra être conservé. L'organisme indiquera également s'il existe un droit à prestations pour personnes à charge et un droit à assistance médicale, auquel cas l'attestation devra comporter les renseignements relatifs aux membres de la famille bénéficiaires des prestations indiquées.

L'attestation devra être délivrée si possible avant le changement de résidence. Si le travailleur au chômage ne présente pas l'attestation, l'organisme du nouveau lieu de résidence demandera à l'organisme compétent de l'établir et de la lui adresser.

Article 43. L'organisme du nouveau lieu de résidence servira les prestations de chômage en tenant compte, en ce qui concerne leur durée et leur montant, des indications fournies par l'organisme compétent dans l'attestation visée à l'article précédent.

Au cas où se produit un fait quelconque de nature à entraîner la suspension des prestations de chômage, l'organisme du nouveau lieu de résidence en informe immédiatement l'organisme compétent afin que celui-ci prenne les mesures voulues et suspend le versement des prestations jusqu'au moment où il a connaissance des mesures adoptées par l'organisme compétent.

Article 44. L'organisme du nouveau lieu de résidence qui a versé les prestations en application de l'article 22 de l'Accord général réclamera les montants qui doivent lui être remboursés par l'organisme compétent au moyen du formulaire établi d'un commun accord par les organismes de liaison.

Les formulaires seront remis à l'organisme compétent par l'entremise de l'organisme de liaison lorsque le droit à bénéficier de prestations découlant de la situation de chômage prend fin. L'organisme compétent versera le montant à rembourser par l'intermédiaire de l'organisme de liaison dans un délai de trois mois à compter de la réception des formulaires. Les organismes de liaison pourront fixer les détails de la procédure de liquidation.

Chapitre V. PRESTATIONS POUR PERSONNES À CHARGE

Article 45. Le travailleur qui, par application de l'article 23 de l'Accord général, fait valoir son droit à des prestations pour personnes à charge dans l'un des deux pays au profit de bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre pays devra sur un formulaire prévu à cet effet présenter directement ou par l'entremise de son chef d'entreprise à l'organisme compétent de son lieu de travail une demande assortie des renseignements voulus le concernant lui-même ainsi que les membres de sa famille. La demande devra être accompagnée d'un certificat ou document analogue relatif à sa situation de famille délivré par l'autorité civile compétente du lieu de résidence des bénéficiaires qui sont à la charge du travailleur.

S'il se produit des modifications dans la situation de famille du travailleur, l'application des dispositions de l'alinéa précédent est modifiée en conséquence.

Quand il ne se produit aucune modification dans la situation de famille du travailleur, l'attestation sera valable pendant un an à compter de la date de la demande

de prestations. Il sera procédé régulièrement au renouvellement de l'attestation dans le mois qui suit chaque année de séjour accomplie par le travailleur dans l'autre pays.

Les prestations pour charges de famille seront versées directement au travailleur ou à la personne que celui-ci désignera à l'échéance de chaque mensualité, par l'organisme compétent, et conformément à la législation applicable par celui-ci.

Article 46. Aux fins du versement des prestations pour personnes à charge aux travailleurs bénéficiaires de prestations de chômage et aux titulaires de pensions ou de rentes, dans les cas visés aux articles 24 et 25 de l'Accord général, respectivement, les dispositions prévues à l'article précédent s'appliquent *mutatis mutandis*.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 47. Aux fins de l'application de l'Accord général et du présent Accord les organismes compétents des deux pays prendront en considération les périodes d'assurance et les périodes équivalentes ainsi que, si besoin est, les périodes de travail accomplies antérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord général comme si celui-ci avait été en vigueur pendant qu'étaient accomplies lesdites périodes.

Article 48. Tous les transferts de fonds entre les deux pays qui sont motivés par l'application de l'Accord général et du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre l'Espagne et le Portugal à la date du transfert de fonds.

Article 49. Toutes les prestations économiques prévues dans l'Accord général seront versées aux bénéficiaires sans déduction de frais administratifs, postaux ni bancaires.

Article 50. Les organismes compétents sont les suivants :

A. En Espagne :

- a) Aux fins des soins médicaux et des prestations économiques servies en cas d'incapacité du travail provisoire et d'invalidité provisoire due à une maladie courante ou à un accident qui n'est pas un accident du travail et aux fins des prestations de protection de la famille et de chômage; aux fins, par ailleurs, des diverses situations et des divers risques couverts par les régimes spéciaux qui s'étendent aux travailleurs agricoles et aux employés de maison, l'Instituto Nacional de Previsión.
- b) Aux fins de la protection des gens de mer, l'Instituto Social de la Marina.
- c) Aux fins des situations créées par les accidents du travail et les maladies professionnelles aux fins de l'invalidité permanente, de l'assurance décès et survivants, de l'assurance vieillesse, de l'assistance sociale; aux fins, par ailleurs de la protection des travailleurs membres des mutualités des travailleurs autonomes, de l'industrie, des services et des activités directes au bénéfice de la consommation, les diverses mutualités du travail par l'intermédiaire du Servicio de Mutualidades Laborales.

B. Au Portugal :

- a) Pour les assurances maladie et maternité et pour les allocations familiales : la Caixa Sindical de Previdência, la Caixa de Reforma ou de Previdência, ou la Caixa de Previdência e Abono de Família, laquelle assure le service des prestations.

- b) Aux fins des assurances invalidité, vieillesse et décès : la Caixa Nacional de Pensões pour les bénéficiaires inscrits dans les caisses de prévoyance et d'allocations familiales; dans les autres cas, la Caixa Sindical de Previdência, la Caixa de Reforma ou de Previdência ou la Caixa de Pensões, laquelle assure le service des prestations.
- c) Pour l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles : la Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais ou l'organisme assureur auprès duquel est assurée l'entreprise à laquelle le travailleur fournit ses services.

Aux fins de l'application de l'Accord général, l'organisme de liaison désigné est :

- En Espagne : l'Instituto Nacional de Previsión.
- Au Portugal : la Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent désigner d'autres organismes de liaison.

Article 51. L'organisme de liaison de chacun des deux pays informera l'organisme de liaison de l'autre pays à la fin de chaque année de la nature et du montant total des prestations qui auront été servies directement, en vertu de l'Accord général, aux bénéficiaires résidant dans l'autre pays.

Article 52. Les modèles de formulaires nécessaires à l'exécution du présent Accord seront établis par les autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

Les mêmes autorités pourront déléguer leurs pouvoirs à cet effet aux organismes de liaison respectifs.

Ces organismes pourront en outre adopter des instructions aux fins d'informer les intéressés de leurs droits et des normes à respecter pour pouvoir exercer lesdits droits.

Article 53. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord général et pour la même durée.

A son entrée en vigueur les accords administratifs n^{os} 1 et 2 conclus aux fins de l'application de l'Accord général du 20 janvier 1962 prendront fin.

FAIT à Madrid le 22 mai 1970, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour l'Etat portugais :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

RUI PATRÍCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL¹ JOINT À L'ACCORD GÉNÉRAL ENTRE
L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE EN
DATE DU 11 JUIN 1969

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République portugaise,

Ont décidé de préciser le sens du principe énoncé au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord général entre l'Espagne et le Portugal relatif à la sécurité sociale qui a été signé à Madrid le 11 juin 1969² et ont à cet effet désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo,
Ministre des affaires extérieures;

Pour le Président de la République portugaise, Son Excellence Monsieur Rui
Patrício, Ministre des affaires extérieures,

lesquels sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. 1. Les périodes d'assurance accomplies dans des pays tiers par les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront prises en considération et totalisées aux fins de l'ouverture du droit aux prestations d'invalidité, décès et survivants et du calcul desdites prestations.

2. Aux fins de l'application de la règle ci-dessus, les organismes compétents des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions des articles 11 à 16 de l'Accord général hispano-portugais sur la sécurité sociale sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 2. 1. Aux fins de déterminer la prestation à sa charge et sous réserve qu'il découle des conventions bilatérales conclues avec des pays tiers que la prestation demandée doit être déterminée suivant une et une seule des législations des Etats parties auxdites conventions, l'organisme compétent de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant prendra comme périodes équivalentes aux siennes propres les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies par l'intéressé dans lesdits pays tiers en les ajoutant aux fins du calcul de la prestation théorique aux périodes que l'intéressé a accomplies dans l'autre Etat contractant Partie au présent Accord.

La prestation ainsi obtenue sera accordée par ledit organisme compétent pour la partie qui correspond au rapport entre les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies par le requérant exclusivement sur le territoire de l'Etat dont il est ressortissant d'une part, et de l'autre la somme des périodes portées à son crédit sous les législations des deux Parties contractantes, y compris, au nombre de ces dernières, les périodes équivalentes à des périodes proprement dites au sens de l'alinéa précédent.

2. L'organisme compétent de l'autre Partie contractante, toutefois, déterminera les prestations à sa charge proportionnellement à ses propres périodes de cotisation ou périodes équivalentes et à celles que l'assuré a accomplies exclusivement

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1970, conformément à l'article 4.

² Voir p. 167 du présent volume.

dans l'Etat dont il est ressortissant, sans comptabiliser au nombre de ces dernières les périodes équivalentes en vertu de la norme énoncée ci-dessus.

Article 3. L'application des règles énoncées dans le présent Accord, pour ce qui concerne chacune des Parties contractantes, sera subordonnée à l'adoption par ladite Partie de règles similaires convenues avec les pays tiers visés dans le présent Accord.

Article 4. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la même date que l'Accord général sur la sécurité sociale du 11 juin 1969, et prendra fin également à la même date que l'Accord général.

FAIT à Madrid le 22 mai 1970 en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des affaires
extérieures,
[Signé]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Portugal :
Le Ministre des affaires
extérieures,
[Signé]
RUI PATRÍCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF¹ SUR LE RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 27 de l'Accord hispano-portugais sur la sécurité sociale en date du 11 juillet 1969², les autorités compétentes espagnoles et portugaises représentées :

Pour la partie espagnole, par Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo de Castro, Ministre des affaires extérieures,

Pour la partie portugaise, par Son Excellence Monsieur Rui Patrício, Ministre des affaires extérieures,

Sont convenues que l'application de l'Accord sur la sécurité sociale aux travailleurs frontaliers des deux pays serait subordonnée aux dispositions ci-dessous :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins exclusives de l'application de l'Accord hispano-portugais relatif à la sécurité sociale, seront considérés comme travailleurs frontaliers les ressortissants espagnols et portugais qui, tout en conservant leur résidence dans la zone frontalière de l'un des deux pays où ils reviennent tous les jours, se transportent pour travailler à titre de salariés dans la zone frontière de l'autre pays.

Article 2. Aux fins du présent Accord, il est défini de part et d'autre de la frontière hispano-portugaise des zones frontalières d'une profondeur de 20 kilomètres. Toutefois, les autorités compétentes pourront d'un commun accord déclarer que relèvent de la zone frontière les travailleurs domiciliés ou travaillant dans certaines localités déterminées à proximité de la frontière.

Article 3. La qualité de travailleur frontalier est attestée :

- a) Par une carte de circulation frontalière qui est délivrée, renouvelée ou prorogée gratuitement :
- En Espagne : par le Gouvernement civil de la province dans laquelle est situé le lieu de résidence du travailleur;
 - Au Portugal : par la Direcção Geral de Segurança;
- b) Par l'enregistrement du travailleur :
- En Espagne : sur le *registro de contrataciones* (registre de l'embauche) que doivent tenir les délégations provinciales du travail;
 - Au Portugal : auprès des divisions régionales du Serviço Nacional de Emprego.

Article 4. Les autorités compétentes établiront d'un commun accord les normes à suivre pour l'établissement des pièces à délivrer aux travailleurs frontaliers

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de signature, conformément à l'article 35.

² Voir p. 167 du présent volume.

suivant les dispositions de l'article précédent du présent Accord, lesdites normes devant être notifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

Article 5. 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord administratif, les travailleurs frontaliers seront assujettis aux dispositions de l'Accord général entre l'Espagne et le Portugal sur la sécurité sociale.

2. Aux fins du présent Accord, seront considérés comme organismes compétents, en sus des organismes définis à l'alinéa *f* de l'article premier de l'Accord général, les organismes auprès desquels le travailleur aurait droit à prestations s'il exerçait son activité sur le territoire de la Partie contractante sur lequel il réside.

TITRE II. MALADIE-MATERNITÉ

Chapitre premier. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6. 1. Les prestations médicales prévues en cas de maladie courante, de maternité ou d'accident non considéré comme un accident du travail seront servies au travailleur frontalier soit dans le pays du lieu de travail, soit dans le pays de résidence.

2. Quand le service des prestations médicales est assuré dans le pays du lieu de travail, elles seront servies par l'organisme d'affiliation du travailleur dans les conditions prévues par la législation applicable dans ledit pays.

3. Quand les prestations médicales sont assurées dans le pays de résidence, elles seront servies par l'organisme compétent dudit lieu de résidence, conformément à la législation appliquée par ledit organisme et pour le compte de l'organisme d'affiliation du travailleur.

4. Les prestations médicales prévues en cas de maternité seront servies dans tous les cas conformément à la législation applicable par l'organisme compétent du pays dans lequel l'accouchement a lieu.

Article 7. Les prestations économiques prévues en cas de maladie et de maternité seront versées au travailleur frontalier par l'organisme compétent du pays d'emploi suivant les modalités de sa législation.

Article 8. Les dispositions de l'article 6 s'appliqueront par analogie aux membres de la famille du travailleur frontalier à condition qu'ils n'aient pas droit à des prestations médicales suivant la législation de leur pays de résidence.

Chapitre 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS RÉSIDANT AU PORTUGAL ET TRAVAILLANT EN ESPAGNE

Article 9. Les travailleurs frontaliers résidant au Portugal qui travaillent en Espagne s'inscriront auprès de l'organisme compétent portugais en attestant de leur qualité de frontaliers par la présentation du justificatif visé à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord.

Article 10. 1. Aux fins de bénéficier des prestations médicales en application du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, les intéressés s'adresseront à l'organisme portugais visé à l'article précédent sous réserve qu'ils remplissent les conditions exigées par la législation espagnole pour l'ouverture du droit auxdites prestations.

2. A cet effet, le travailleur frontalier devra obtenir une attestation établie par l'organisme espagnol compétent sur le formulaire prévu qu'il remettra à l'organisme portugais du lieu de résidence. Cette attestation sera renouvelable tous les trois mois.

Article 11. Aux fins d'obtenir le bénéfice des prestations médicales en cas de maternité, si l'accouchement a lieu dans le pays de résidence du travailleur, l'intéressé demandera à l'organisme espagnol de lui délivrer un certificat établi suivant le formulaire modèle et attestant qu'il remplit les conditions d'ouverture du droit qui sont fixées par la législation espagnole et, sur présentation dudit certificat, les prestations seront servies par l'organisme portugais.

Article 12. 1. S'agissant des soins médicaux prévus en cas de maladie ou de maternité qui sont assurés au Portugal, si l'état du malade réclame son hospitalisation, l'organisme portugais devra indiquer sans retard à l'organisme espagnol la date de son entrée dans l'établissement médical et la date de sa sortie.

2. Quand un travailleur est autorisé à retourner au travail, l'organisme portugais adresse à l'organisme espagnol une attestation établissant que la période d'incapacité de travail a pris fin.

Article 13. Au cas où le travailleur frontalier ou bien les membres de sa famille demandent à bénéficier de prestations en Espagne, ils doivent fournir à l'organisme compétent espagnol les pièces exigées par la législation espagnole et le justificatif de leur inscription auprès de l'organisme portugais.

Article 14. Quand l'organisme compétent espagnol estime utile de procéder à un contrôle médical ou administratif, celui-ci est effectué sur sa demande par l'organisme assureur portugais.

Chapitre 3. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS RÉSIDANT EN ESPAGNE ET TRAVAILLANT AU PORTUGAL

Article 15. Les travailleurs frontaliers résidant en Espagne qui travaillent au Portugal s'inscriront auprès de l'organisme compétent espagnol en attestant de leur qualité de frontaliers par la présentation du justificatif visé à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord.

Article 16. 1. Aux fins de bénéficier des prestations médicales en application du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, les intéressés s'adresseront à l'organisme espagnol visé à l'article précédent, sous réserve qu'ils remplissent les conditions exigées par la législation portugaise pour l'ouverture du droit auxdites prestations.

2. A cet effet, le travailleur frontalier devra obtenir une attestation établie par l'organisme compétent portugais sur le formulaire voulu qu'il remettra à l'organisme espagnol du lieu de résidence. Cette attestation sera renouvelable tous les trois mois.

Article 17. Pour obtenir le bénéfice des prestations médicales en cas de maternité, si l'accouchement a lieu dans le pays de résidence du travailleur, l'intéressé demandera à l'organisme portugais d'affiliation de lui délivrer un certificat établi sur le formulaire modèle et attestant qu'il remplit les conditions d'ouverture du droit qui ont été fixées par la législation portugaise et, sur présentation dudit certificat, les prestations seront servies par l'organisme compétent espagnol.

Article 18. 1. S'agissant des soins médicaux prévus en cas de maladie ou de maternité qui sont assurés en Espagne, si l'état du malade exige son hospitalisation, l'organisme espagnol devra indiquer sans retard à l'organisme portugais la date de son entrée dans l'établissement médical et la date de sa sortie.

2. Quand un travailleur est autorisé à retourner au travail, l'organisme espagnol adresse à l'organisme portugais une attestation établissant que la période d'incapacité de travail a pris fin.

Article 19. Au cas où le travailleur frontalier ou bien les membres de sa famille demandent à bénéficier de prestations au Portugal, ils doivent fournir à l'organisme compétent portugais les pièces exigées par la législation portugaise et le justificatif de leur inscription auprès de l'organisme compétent espagnol.

Article 20. Quand l'organisme compétent portugais estime utile de procéder à un contrôle médical ou administratif, celui-ci est effectué sur sa demande par l'organisme espagnol.

Chapitre 4. REMBOURSEMENTS

Article 21. 1. Les dépenses engagées par l'organisme compétent portugais en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord administratif feront l'objet d'un remboursement forfaitaire de la part de l'organisme compétent espagnol, compte tenu des dépenses réelles afférentes aux prestations médicales que les frontaliers résidant au Portugal et les membres de leur famille ont reçues directement de l'organisme compétent espagnol.

2. Le montant forfaitaire sera calculé sur la base du nombre de travailleurs frontaliers et du coût moyen des prestations médicales au Portugal servies à l'ensemble de la collectivité dudit pays tel qu'il résulte des indications tirées des données comptables et statistiques.

Article 22. 1. Les dépenses engagées par l'organisme compétent espagnol en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord administratif feront l'objet d'un remboursement forfaitaire de la part de l'organisme compétent portugais, compte tenu des dépenses réelles afférentes aux prestations médicales que les frontaliers résidant en Espagne et les membres de leur famille auront reçues directement de l'organisme compétent portugais.

2. Le montant forfaitaire sera calculé sur la base du nombre de travailleurs frontaliers et du coût moyen des prestations médicales servies en Espagne à l'ensemble de la collectivité dudit pays tel qu'il résulte des indications tirées des données comptables et statistiques.

TITRE III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Chapitre premier. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 23. 1. Les prestations médicales prévues par la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles sont servies au travailleur frontalier dans le pays d'emploi ou dans le pays de résidence.

2. Toutefois, le droit de la victime d'un accident du travail à bénéficier d'une prothèse et de prestations de rééducation professionnelle ne pourra s'exercer que dans le pays d'emploi et dans les conditions prévues par sa législation.

3. Quand les prestations médicales sont servies dans le pays d'emploi, elles le seront par l'organisme compétent à moins que la législation applicable n'impose cette obligation au chef d'entreprise.

4. Quand les prestations médicales sont servies dans le pays de résidence, elles le seront par l'organisme compétent dudit pays, conformément à sa législation et pour le compte de l'organisme compétent de l'autre pays.

Article 24. Les prestations économiques prévues par la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles sont versées au travailleur frontalier par l'organisme compétent du pays d'emploi.

Article 25. Les dépenses engagées par l'organisme du pays de résidence dans les cas visés au paragraphe 4 de l'article 23 lui seront remboursées par l'organisme compétent du lieu de travail, sous réserve toutefois que le montant du remboursement ne soit pas supérieur aux dépenses qui résulteraient de l'application des tarifs en vigueur dans ce dernier pays.

Article 26. 1. Aux fins du présent titre, seront considérées comme organismes compétents de l'un et de l'autre pays les entités chargées de la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles conformément à la législation de chacun des pays.

2. Aux mêmes fins, seront considérés comme organismes compétents pour le service des prestations médicales :

- En Espagne : l'Instituto Nacional de Previsión;
- Au Portugal : la Caixa de Previdência et Abono de Família du district dont relève le lieu de résidence.

Article 27. 1. Les accidents du travail survenus en Espagne ou au Portugal dans les conditions prévues par les législations des deux pays pendant le trajet parcouru entre le domicile de l'intéressé et son lieu de travail et inversement donnent lieu à l'application du présent Accord administratif.

2. Quel que soit le pays dans lequel survient l'accident du travail *in itinere*, c'est la législation du pays d'emploi qui s'applique.

Chapitre 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS RÉSIDANT EN ESPAGNE ET TRAVAILLANT AU PORTUGAL

Article 28. L'organisme compétent portugais qui reçoit la déclaration relative à un accident du travail ou une maladie professionnelle et qui doit en assumer la responsabilité établit un document attestant le droit à prestations, lequel devra être présenté par l'intéressé à la délégation provinciale de l'Instituto Nacional de Previsión aux fins de pouvoir bénéficier des soins médicaux voulus en Espagne.

Article 29. Les certificats médicaux relatifs à un accident qui sont délivrés en Espagne sont remis à l'organisme compétent portugais.

Article 30. L'organisme espagnol notifie à l'organisme portugais en même temps qu'à la victime la date de guérison ou de consolidation des lésions.

Chapitre 3. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX TRAVAILLEURS
FRONTALIERS RÉSIDANT AU PORTUGAL ET TRAVAILLANT EN ESPAGNE

Article 31. L'organisme compétent espagnol qui reçoit la déclaration relative à un accident du travail ou une maladie professionnelle établit un document attestant le droit à prestations, lequel devra être présenté par l'intéressé à l'organisme compétent portugais aux fins de pouvoir bénéficier des soins médicaux voulus au Portugal.

Article 32. Les certificats médicaux relatifs à un accident qui sont délivrés au Portugal sont remis à l'organisme compétent espagnol.

Article 33. L'organisme compétent portugais notifie à l'organisme compétent espagnol en même temps qu'à la victime la date de guérison ou de consolidation des lésions.

Chapitre 4. REMBOURSEMENTS

Article 34. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 23 du présent Accord, l'organisme du pays d'emploi devra rembourser à l'organisme du pays de résidence le montant des prestations médicales qu'il a servies pour son compte en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle. La liquidation desdits remboursements est effectuée à titre provisoire, au terme de tous les semestres civil écoulés, par correspondance entre les organismes intéressés, et les liquidations provisoires acquièrent un caractère définitif quand elles sont approuvées par une commission désignée d'un commun accord par les autorités compétentes.

TITRE IV. DISPOSITION FINALE

Article 35. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature et aura la même durée que l'Accord général sur la sécurité sociale du 11 juin 1969.

FAIT à Madrid le 15 juillet 1971, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour la République portugaise :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

RUI PATRÍCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ VISANT L'ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL

Les Parties contractantes représentées par :

Pour la Partie espagnole : Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo, Ministre des affaires extérieures,

Pour la Partie portugaise : Son Excellence Monsieur Rui Patrício, Ministre des affaires étrangères,

Souhaitant étendre à de nouvelles catégories de travailleurs l'application des dispositions de l'Accord général sur la sécurité sociale conclu entre l'Espagne et le Portugal le 11 juin 1969² et assurer, en matière de soins médicaux, le bénéfice desdites dispositions à tous les intéressés sans limitation motivée par leur lieu de résidence, sont convenues des dispositions ci-dessous :

Article premier. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord général sur la sécurité sociale du 11 juin 1969 est désormais libellé comme suit :

1. Le présent Accord s'appliquera :

A. En Espagne :

- a) A la législation du régime général de la sécurité sociale concernant :
 - i) L'incapacité de travail temporaire due à une maladie courante ou professionnelle, la maternité et les accidents, qu'il s'agisse ou non d'accidents du travail;
 - ii) L'invalidité temporaire et l'invalidité permanente;
 - iii) La vieillesse;
 - iv) Les décès et les survivants;
 - v) La protection de la famille;
 - vi) Le chômage;
 - vii) La rééducation et la réadaptation des invalides;
 - viii) Les prestations d'assistance sociale pouvant éventuellement être servies à titre gracieux;
- b) A la législation relative aux régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux travailleurs, pour ce qui concerne les risques et les prestations énumérés à l'alinéa a ci-dessus.

B. Au Portugal :

- a) A la législation concernant :
 - i) Le régime général d'assurance maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès et survivants, prévu pour les travailleurs travaillant pour compte d'autrui;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 27 avril 1978, conformément à l'article 5, paragraphe 2.

² Voir p. 167 du présent volume.

- ii) Le régime général de prévoyance prévu pour les travailleurs travaillant pour compte propre;
 - iii) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - iv) Les allocations familiales;
 - v) Le chômage technique;
- b) A la législation relative aux régimes spéciaux de prévoyance applicables aux travailleurs pour ce qui concerne les risques et les prestations énumérés à l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 2. Le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord général est modifié comme suit :

1. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux travailleurs espagnols et portugais qui sont ou ont été assujettis à la législation de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 3. Le titre 11, chapitre premier, de l'Accord général est complété par les dispositions ci-dessous :

Article 10/1. 1. Quand le titulaire d'une pension ou d'une rente due par application des législations des deux Parties contractantes a droit à des prestations médicales conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne temporairement, lesdites prestations lui seront servies par l'organisme compétent du pays de résidence ou de séjour et à sa charge, comme s'il s'agissait du titulaire d'une pension ou d'une rente par application exclusive de la législation de cette dernière Partie.

2. Quand le titulaire d'une pension ou d'une rente a droit à des prestations médicales par application de la législation d'une seule des Parties contractantes et qu'il réside ou séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie, les prestations médicales lui seront servies par l'organisme du pays de résidence ou de séjour comme s'il était titulaire d'une pension par application de la législation de cette dernière Partie.

Le versement desdites prestations sera conforme au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension lequel remboursera leur montant à l'organisme compétent du pays de résidence ou de séjour sous la forme d'une somme globale ou bien du remboursement des dépenses réelles selon qu'il s'agit des cas de résidence ou des cas de séjour temporaire respectivement.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent par analogie aux membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente.

Article 10/2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente ainsi que les membres de sa famille doivent informer l'organisme du lieu de résidence ou de séjour de toute modification de leur situation de nature à avoir des effets sur le droit à soins médicaux ainsi que de tout changement de résidence par lequel ils passent d'un pays dans l'autre.

Article 10/3. Aux fins de conserver le droit à soins médicaux dont bénéficient les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 10/1 ainsi que les membres de leur famille, les intéressés doivent présenter à l'organisme du lieu de résidence ou de séjour un formulaire délivré par l'organisme compétent qui atteste l'existence dudit droit.

Article 4. Au titre III, intitulé «Dispositions diverses», il est ajouté un nouvel article portant le numéro 27/1 lequel est libellé comme suit :

Article 27/1. 1. Aux fins de l'application des dispositions prévues dans l'Accord général et dans les autres textes qui le complètent et le précisent, il est constitué une Commission mixte de caractère technique dont les membres seront désignés par les autorités compétentes respectives.

2. La Commission mixte aura compétence pour :

- a) Fixer les normes de procédure aux fins de l'application de l'Accord général par les organismes de liaison et gestionnaires de la sécurité sociale;
- b) Fixer le montant des sommes qui doivent être remboursées forfaitairement par l'organisme compétent à l'organisme qui sert les soins médicaux aux personnes bénéficiaires desdites prestations;
- c) Toutes autres questions dont l'auront saisie les autorités compétentes.

3. La Commission se réunira alternativement dans l'un des deux pays sous la présidence d'un membre de la délégation du pays dans lequel elle se réunit.

Article 5. 1. Le présent Accord complémentaire sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne au plus tôt.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord aura la même durée que l'Accord général du 11 juin 1969.

FAIT à Madrid, le 6 mai 1973, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour la République portugaise :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RUI PATRÍCIO

No. 18227

AUSTRALIA, CANADA, FRANCE, GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF, INDIA, JAPAN, LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, NETHERLANDS,* NEW ZEALAND, SWITZERLAND, THAILAND, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND UNITED STATES OF AMERICA***

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

**Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974
(with schedule). Concluded at Manila on 26 June 1974**

**Supplementary Agreement, 1976, to the above-mentioned
Agreement. Concluded at Manila on 12 April 1976**

Authentic texts: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 January 1980.*

* Not a Party to the Supplementary Agreement.

** Not a Party to the Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974.

N° 18227

**ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D',
AUSTRALIE, CANADA, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*,
FRANCE, INDE, JAPON, NOUVELLE-ZÉLANDE,
PAYS-BAS*, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO, ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, SUISSE** ET
THAÏLANDE**

et

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

**Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la
Nam Ngum, 1974 (avec annexe). Conclue à Manille le
26 juin 1974**

**Convention supplémentaire, 1976, à la Convention susmen-
tionnée. Conclue à Manille le 12 avril 1976**

Textes authentiques : anglais.

*Enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 janvier 1980.*

* Ces Etats ne sont pas Parties à la Convention supplémentaire.

** Cet Etat n'est pas Partie à la Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1974.

SECOND NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT,¹ 1974

AGREEMENT dated 26 June 1974 between the GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, CANADA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, INDIA, JAPAN, LAOS, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE UNITED STATES OF AMERICA, and the ASIAN DEVELOPMENT BANK.

WHEREAS:

(A) Under the Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966,² the Nam Ngum Development Fund was established to finance the first phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and construction of such first phase was completed in 1971;

(B) The Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Khmer Republic, Laos, Thailand and the Republic of Viet-Nam) operating under the aegis of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East has recommended early commencement of the second phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities as an integral component of the comprehensive development of the Lower Mekong Basin;

(C) As administrator of the Nam Ngum Development Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, in consultation with the Asian Development Bank (the Bank), has made an Evaluation Study of the second phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and has found such second phase to be economically viable and technically feasible;

(D) The Governments of Laos and Thailand have agreed to make arrangements for further inter-connection of the high-voltage transmission facilities of the two countries and for further sales by Electricité du Laos (EDL) to Electricity Generating Authority of Thailand of electrical energy to be produced by the Nam Ngum hydropower facilities;

¹ Came into force on 5 July 1974, the date on which the Secretary of the Bank certified that the Lao People's Democratic Republic, Thailand, the Bank and such of the Contributing Parties* and Bilateral Lenders whose contributions total an amount of not less than the equivalent of twenty-four million seven hundred thousand dollars (\$24,700,000) had either signed the Agreement without reservation as to acceptance or, having signed it subject to acceptance, had notified the Bank, as prospective Administrator, of their acceptance, in accordance with section 14.02. Definitive signatures were affixed as follows:

Asian Development Bank	26 June 1974	Lao People's Democratic Republic	26 June 1974
Australia	5 July 1974	New Zealand	7 June 1974
Canada	26 June 1974	Thailand	26 June 1974
Germany, Federal Republic of	26 June 1974	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	26 June 1974
India	26 June 1974	United States of America	26 June 1974
Japan	26 June 1974		

Subsequently, the Agreement came into force for the following State on the date of the deposit of its instrument of acceptance with the Asian Development Bank:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Netherlands	26 February 1975
(For the Kingdom in Europe.)	

* See footnote 1 on p. 222 of this volume concerning the acceptance of this Agreement by France.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 48.

(E) The Governments of Australia, India, Japan, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom and the United States have agreed on arrangements for the joint financing of the Project, as described in the Schedule, on the terms and conditions set forth in this Agreement and, together with the Government of Laos, have invited the Bank and the Bank has agreed to act as Administrator of the funds so provided;

(F) The Government of Canada has agreed to finance goods and services required for the Project under its bilateral aid to Laos;

(G) The Government of the Federal Republic of Germany has agreed to finance the construction of transmission, substation and certain distribution facilities included in the Project under its bilateral aid to Laos; and

(H) The Project will be executed by EDL, a statutory corporation of Laos, in accordance with the terms of a Project Agreement of even date herewith between Laos, EDL and the Bank and for this purpose Laos will make the proceeds of the funds provided for the Project available to EDL upon the terms and conditions herein provided;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. TITLE; DEFINITIONS

Section 1.01. This Agreement may be cited as the "Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974".

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

(a) "Administrator" means the Bank acting in the capacity of Administrator of the Fund;

(b) "Bank" means the Asian Development Bank;

(c) "Bilateral Lenders" means the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, representing itself and KFW;

(d) "Bilateral loans" means the loan by KFW to EDL referred to in Section 3.04 and the loan by the Government of Canada to Laos referred to in Section 3.05;

(e) "Contributing Parties" means the Governments of Australia, India, Japan, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom and the United States;

(f) "Currency" means such coin or currency as at the relevant time is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to;

(g) "Dollars" and "\$" mean dollars in currency of the United States;

(h) "EDL" means Electricité du Laos, a corporation established under the provisions of the Ordonnance Royale No. 38 dated 26 January 1959 of the Kingdom of Laos;

(i) "EGAT" means Electricity Generating Authority of Thailand, a corporation established under the provisions of the Electricity Generating Authority of Thailand Act (B.E. 2511), as amended from time to time, of the Kingdom of Thailand;

(j) "Energy Supply Agreement" means the agreement dated 22 June 1971 between EDL and EGAT relating to the sale of energy by EDL to EGAT from the Nam Ngum hydropower facilities;

(k) "Financing Agreement" means the agreement between Laos and EDL referred to in Section 4.01;

(l) "Foreign currency" means any currency other than kip;

(m) "Fund" means the Second Nam Ngum Development Fund established by this Agreement;

(n) "Goods" means equipment, supplies and services required for the Project or for the carrying out of the Administrator's duties hereunder; wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Kingdom of Laos;

(o) "KFW" means Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, a corporation established under the laws of the Federal Republic of Germany;

(p) "Kip" means the currency of the Kingdom of Laos;

(q) "Laos" means the Kingdom of Laos represented by the Government of Laos;

(r) "OECF" means The Overseas Economic Cooperation Fund, a corporation established under the laws of Japan;

(s) "OECF Loan" means the loan by OECF to Laos referred to in Section 3.03;

(t) "Parties" means the Governments named in the Preamble to this Agreement as parties and the Bank, and any other Government, institution or entity which shall become a party to this Agreement pursuant to Article XII;

(u) "Project" means the second phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities described in the Schedule, as such description may be amended from time to time by agreement between the Parties;

(v) "Project Agreement" means the agreement between Laos, EDL and the Bank referred to in Recital (H) of the Preamble to this Agreement; and

(w) "Thailand" means the Kingdom of Thailand represented by the Royal Government of Thailand.

Section 1.03. Unless otherwise specified, references in this Agreement to Articles, Sections or the Schedule are, respectively, to Articles, Sections and the Schedule of this Agreement.

Article II. ESTABLISHMENT OF SECOND NAM NGUM DEVELOPMENT FUND

Section 2.01. There is hereby established the Second Nam Ngum Development Fund, constituted by the contributions which shall from time to time be made to the Fund, whether as grant or loan, in accordance with the provisions of this Agreement, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement and the Project Agreement.

Section 2.02. The Bank is hereby designated as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement and the Project Agreement.

Section 2.03. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Article III. CONTRIBUTIONS TO THE FUND; BILATERAL LOANS

Section 3.01. Each of the Parties specified in this Section 3.01 hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary (if any), to make a contribution to the Fund in the amount and on the terms and conditions specified below:

- (a) The Government of Australia shall contribute a grant of the equivalent in Australian dollars of five hundred thousand dollars (\$500,000), which may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project.
- (b) The Government of India shall contribute a grant of one million Indian rupees (Ind. Rs. 1,000,000), provided that, except as the Government of India shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for the foreign currency cost of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of India.
- (c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute a grant of one hundred and forty-four thousand five hundred and forty-five dollars (\$144,545), which may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project.
- (d) The Government of New Zealand shall contribute a grant of five hundred thousand New Zealand dollars (NZ\$500,000), provided that, except as the Government of New Zealand shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for a reasonable part of total kip expenditures for the Project and for the foreign currency cost of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of New Zealand.
- (e) The Government of the United Kingdom shall contribute a grant of thirty-two thousand pounds (£32,000) and a loan of forty-eight thousand pounds (£48,000), a total of eighty thousand pounds (£80,000). The loan shall be interest-free and shall mature over twenty-five (25) years, including a grace period of seven (7) years. Except as the Government of the United Kingdom shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for the foreign currency cost of goods required for the part of the Project described in paragraph (g) of the Schedule and procured in, or supplied from, the territories of the United Kingdom.
- (f) The Government of the United States shall contribute a loan of five million dollars (\$5,000,000), provided that, except as the Government of the United States shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for a reasonable part of total kip expenditures for the Project and for the foreign currency cost of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of the United States. Such loan shall bear interest at the rate of two per cent (2%) per annum during the grace period and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter and shall mature over forty (40) years, including a grace period of ten (10) years.

Section 3.02. Each contribution to the Fund referred to in Section 3.01, whether in the form of grant or loan, shall be a grant or loan to Laos (but payable to the Fund) and shall be made directly by the Contributing Party, or any agency or instrumentality thereof, on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between Laos and the Contributing Party or its agency or instrumentality concerned.

Section 3.03. The Government of Japan hereby confirms that OECF has agreed to make a loan to Laos for the Project not exceeding three billion one hundred

and eighty million yen (¥3,180,000,000) nor exceeding fifty per cent (50%) of the total Project cost. Such loan will be a contribution to the Fund; may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project; will bear interest at the rate of two per cent (2%) per annum and will mature over thirty (30) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan will be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, as agreed between Laos and OECF. The Administrator will coordinate with OECF in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

Section 3.04. The Government of the Federal Republic of Germany hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be concluded with Laos, KFW shall make a loan to EDL not exceeding eleven million five hundred thousand Deutsche Mark (DM11,500,000) to finance the parts of the Project described in paragraphs (e) and (f) of the Schedule, and the part of the consulting services referred to in paragraph (i) of the Schedule relating thereto. Such loan shall bear interest at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan shall be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between KFW and EDL, and shall not comprise part of the Fund. The Administrator and KFW will coordinate their respective actions in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

Section 3.05. The Government of Canada hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be concluded with Laos, the Government of Canada shall make a loan to Laos not exceeding two million five hundred thousand Canadian dollars (Can.\$2,500,000) to finance goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of Canada. Such loan shall be interest-free and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan shall be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between the Government of Canada and Laos, and shall not comprise part of the Fund. Except as the Government of Canada may otherwise agree, such loan shall not be available to finance any commitment incurred after 31 December 1975. The Administrator and the Government of Canada will coordinate their respective actions in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

Section 3.06. (a) Upon the entry into force of this Agreement, the Administrator shall promptly notify each of the Contributing Parties of the amount required to be paid as part of its contribution to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund prior to 30 June 1974. The Administrator shall, before the beginning of the semi-annual period commencing 1 July 1974 and before the beginning of each semi-annual period commencing 1 January or 1 July thereafter (at a time to be agreed between the Administrator and each of the Contributing Parties), notify each of the Contributing Parties of the amount required to be contributed by it to cover estimated disbursements during each such semi-annual period. Payment will be made of the amounts specified or provided for in such notifications at the time or times specified therein.

(b) The Administrator may include in its estimate of amounts required to be paid in any period pursuant to Section 3.06(a) such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

(c) The Contributing Parties and Laos agree to accept the Administrator's decisions under Section 3.06(a) and (b) as to the estimated requirements of the Fund, including reserve.

Section 3.07. Notwithstanding the provisions of Section 3.06(a):

- (a) The contribution of the Government of Australia shall be paid in six (6) equal semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1974;
- (b) The contribution of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be paid in one instalment at such time as the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Administrator shall agree; and
- (c) The contribution of the Government of New Zealand shall be paid in four (4) semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1974.

Section 3.08. Contributions will be paid in the respective currencies of the Contributors or in the equivalents thereof in such other currencies, freely usable or convertible, as may be agreed upon between the respective Contributing Parties and the Administrator.

Article IV. USE OF THE FUND; DISBURSEMENTS FROM THE FUND

Section 4.01. (a) Laos shall make the proceeds of the Fund available to EDL under a Financing Agreement upon terms and conditions satisfactory to the Administrator.

(b) Laos shall cause EDL to apply the proceeds of the Fund exclusively to the financing of expenditures on such parts of the Project as shall not be financed under bilateral loans, in accordance with the provisions of this Agreement and the Project Agreement.

(c) Except as may be agreed between Laos and any Contributing Party, no part of the contribution of that Contributing Party to the Fund or income from deposit or investment of such contribution shall be applied to the financing of interest or any other charges on such contribution or on any other contribution to the Fund.

Section 4.02. Subject to the provisions of this Agreement, the allocation of the proceeds of the Fund among the expenditures on the Project and the specific goods to be financed from the Fund shall be determined by agreement between Laos and the Administrator, subject to modification by further agreement between them.

Section 4.03. Except as the Administrator may otherwise determine, no disbursements shall be made from the Fund on account of (i) any expenditure prior to the date of this Agreement; (ii) any payment for taxes imposed under the laws of Laos or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; (iii) any expenditure in any ineligible source territory or for goods produced in, or services supplied from, any such territory. For the purposes of this Section 4.03, "ineligible source territory" means any territory other than (i) territories of any of the Contributing Parties and (ii) territories which have been specified by the Bank from time to time to Laos as eligible sources for procurement of goods and services under loans by the Bank in its Special Operations.

Section 4.04. Except as the Administrator may otherwise determine, Laos shall cause all goods financed out of the proceeds of the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 4.05. Disbursements from the Fund shall be made by the Administrator upon written application by Laos in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall request.

Section 4.06. Laos shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall request, whether before or after the Administrator shall have permitted any disbursement requested in its application.

Section 4.07. Each application and the accompanying documents shall be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that the amount requested is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost of such goods is reasonable.

Section 4.08. The Administrator may make payments or arrangements for payment directly to the suppliers of goods or others without any application by Laos therefor whenever, after consultation with Laos, it determines that such procedure is necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project.

Section 4.09. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect.

Section 4.10. Laos shall make and maintain arrangements for the sale, at the most advantageous legal rate, of kip required for the carrying out of the Project.

Article V. THE ADMINISTRATOR

Section 5.01. The Administrator shall, on behalf of the Contributing Parties and in accordance with this Agreement and the Project Agreement, supervise the execution of the Project (including the procurement of the goods and coordination of implementation of the parts of the Project financed out of the Fund and the parts of the Project financed out of the bilateral loans), administer the Fund and coordinate the performance by the Parties of their respective obligations under this Agreement and the Project Agreement.

Section 5.02. The Administrator shall, within thirty (30) days after 30 June 1974 and after each 30 June and 31 December thereafter, send to each of the Contributing Parties, the Bilateral Lenders and Laos, a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project, this Agreement and the Project Agreement.

Section 5.03. The Administrator may, but shall not be obliged to, deposit and invest the Fund, or any part of it, pending disbursement, in such manner as it shall deem appropriate. Except as any Contributing Party shall otherwise specify to the Administrator in respect of income derived from deposit and investment of the contribution of such Party, the income from deposit and investment of the Fund, after deduction of expenses relating to such deposit and investment, shall be held and administered by the Administrator, on behalf of Laos, as part of the assets of the Fund.

Section 5.04. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

Section 5.05. The Administrator shall not be liable for any losses, resulting from fluctuations in exchange rates, sustained by the Fund on sales and purchases of different currencies.

Section 5.06. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the management and administration of the Fund, and in the discharge of its other functions under this Agreement and the Project Agreement, as it exercises in respect of the management and administration of its own affairs.

Section 5.07. (a) The Administrator shall receive no compensation for services rendered by it under this Agreement but shall be reimbursed out of the Fund for all expenses incurred by it in performing such services, including an appropriate portion of its overhead administrative expenses.

(b) The Administrator shall compute such expenses and reimburse itself therefor out of the Fund semi-annually, provided that the first computation and payment shall be in respect of the period ending 30 June 1974. Notwithstanding any other provision of this Agreement, such expenses shall be charged semi-annually, first, to income of the Fund, and then, to all contributions to the Fund in proportion to such contributions.

Section 5.08. Whenever the Administrator determines that special circumstances so require, it may make, or require or approve the making of, such agreement or arrangement with consultants, contractors and other entities as it shall consider desirable for carrying out the Project in the manner it deems to be the most efficient, expeditious and economical.

Article VI. UNDERTAKINGS OF THE CONTRIBUTING PARTIES AND THE BILATERAL LENDERS

Section 6.01. Each of the Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall cooperate fully with each other and with Laos and the Administrator to ensure that the Project will be efficiently and economically implemented and that the purposes of this Agreement will be accomplished. To these ends, each of the Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall:

- (a)* Furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning (i) the contributions to the Fund and the expenditure of the proceeds thereof; (ii) the bilateral loans and the expenditure of the proceeds thereof; (iii) the goods; and (iv) the Project;
- (b)* From time to time at the request of the Administrator exchange views with the Administrator through their respective representatives with regard to matters relating to the execution of the Project and the purposes of this Agreement; and
- (c)* Promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Section 6.02. (a) The Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall not take or permit any action which would interfere with the efficient and economic implementation of the Project, and the performance by Laos, the Administrator and EDL of their respective obligations, and the exercise of their respective rights, powers and privileges, under this Agreement, the Project Agreement and the Financing Agreement.

(b) Nothing in Section 6.02(a) shall prevent any Contributing Party or Bilateral Lender from suspending disbursement of its contribution to the Project in the event of any default in payment of principal of, or interest or other charges on, such contribution.

Article VII. UNDERTAKINGS OF LAOS

Section 7.01. (a) Laos shall cause EDL to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, all in accordance with the Project Agreement.

(b) Subject to the provisions of Section 4.03, Laos shall cause EDL to procure all goods required for the Project under arrangements and procedures satisfactory to the Administrator.

Section 7.02. (a) Laos shall make available to EDL, promptly as needed, any funds, facilities, services and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Fund, for the carrying out of the Project and the operation and maintenance of the Project facilities.

(b) Without prejudice to the generality of the foregoing, Laos shall make available to EDL the proceeds of the loan by the Government of Canada under Section 3.05.

Section 7.03. Laos shall ensure that the activities of its departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and the operation of the Project facilities are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures.

Section 7.04. Laos and the Administrator shall cooperate fully to ensure that the Project will be efficiently and economically implemented and that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end:

- (a) Laos shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning (i) the Fund and the expenditure of the proceeds thereof; (ii) the goods; (iii) the Project; (iv) the bilateral loans; (v) the administration, operations and financial condition of EDL and any other agencies of Laos responsible for carrying out the Project or any part thereof; (vi) financial and economic conditions in the territories of Laos and the international balance of payments position of Laos; and (vii) other matters relating to the Project or the purposes of the Fund.
- (b) Laos shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes or threatens to interfere with the execution of the Project, or the accomplishment of the purposes of this Agreement, or the performance by Laos of its obligations under this Agreement or the Financing Agreement, or the performance by EDL of its obligations under the Project Agreement or the Financing Agreement.
- (c) Laos and the Administrator shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the execution of the Project, the purposes of this Agreement, and in particular with regard to (i) the performance by Laos of its obligations under this Agreement and the Financing Agreement and (ii) the performance by EDL of its obligations under the Project Agreement and the Financing Agreement.

Section 7.05. (a) Laos shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Fund and the bilateral loans and any relevant records and documents.

(b) Laos shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Administrator to visit any part of the territories of the Kingdom of Laos for purposes related to the Project.

Section 7.06. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Laos, EDL or any other agency or agencies of Laos responsible for the carrying out of the Project, as the Administrator shall deem desirable for implementing this Agreement. Laos hereby agrees to perform its obligations and cause EDL and any other such agency or agencies to perform their respective obligations under any such agreement or arrangement.

Section 7.07. Laos shall take all action which shall be necessary on its part to enable EDL to perform its obligations under the Project Agreement, including the establishment and maintenance of tariffs as stipulated in Section 3.04 thereof, and shall not take or permit any action which would interfere with the performance of such obligations.

Section 7.08. (a) Laos shall exercise its rights under the Financing Agreement in such a manner as to protect the interests of Laos and the Contributing Parties and to accomplish the purposes of this Agreement.

(b) Except with the prior approval of the Administrator in consultation with the Contributing Parties and the Government of Canada, no rights or obligations under the Financing Agreement shall be assigned, amended, abrogated or waived.

Section 7.09. Except as the Administrator shall otherwise agree, Laos shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator: (i) to ensure that the importation, acquisition, sale, consumption and ownership of goods and the provision of services for the purposes of carrying out the Project shall be exempt from all taxes and duties; and (ii) to exempt from income and similar taxes payments to non-Laotian contractors, suppliers, consultants and other entities supplying services for the purposes of the Project, and to their non-Laotian employees.

Section 7.10. Laos, in consultation with EDL, shall, prior to 30 June 1974, submit to the Administrator its proposals as to the detailed arrangements for ownership, operation and maintenance of the facilities constructed under the first phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and to be constructed under the Project and the disposition of any income arising from the operation of such facilities, and shall, not later than 30 September 1974, implement arrangements satisfactory to the Administrator on such matters.

Section 7.11. (a) Laos hereby designates EDL its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under Sections 4.02, 4.05, 4.06, 4.07 and 4.08.

(b) Any action taken or agreement entered into by EDL pursuant to the authority conferred under Section 7.11(a) shall be fully binding on Laos and shall have the same force and effect as if taken by Laos.

(c) The authority conferred on EDL under Section 7.11(a) may be revoked or modified by agreement between Laos and the Administrator.

Article VIII. UNDERTAKINGS OF THAILAND

Section 8.01. Thailand shall, at its own expense, construct (a) a double-circuit 115 kV transmission line from Nakhon Ratchasima through Khon Kaen and Udon Thani to connect with the transmission line crossing the Mekong River near Nong Khai to be constructed by Laos under the Project, and (b) necessary additional substation facilities at Nakhon Ratchasima, Khon Kaen and Udon Thani. Thailand shall complete construction of such line and substation facilities in time to receive power generated by the additional generating units to be constructed under the Project upon the commencement of regular operation of such units.

Section 8.02. (a) Thailand and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Project.

(b) Thailand and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement.

(c) Thailand shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Section 8.03. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Thailand, EGAT or any other agency or authority designated by Thailand, as the Administrator shall deem desirable for implementing this Agreement. Thailand hereby agrees to perform its obligations and to cause EGAT or any other such agency or authority to perform its obligations under any such agreement or arrangement.

Section 8.04. Thailand agrees to cooperate with Laos and with the Administrator in carrying out the Project, and in particular will facilitate the transport and movement through its territories of persons and goods in connection with the carrying out of the Project.

Article IX. JOINT UNDERTAKINGS OF LAOS AND THAILAND

Section 9.01. (a) Laos agrees to cause EDL, and Thailand agrees to cause EGAT, prior to the expiry of the Energy Supply Agreement, to enter into an agreement under which the Energy Supply Agreement shall be extended for a period of not less than fifteen (15) years from the date of its expiry. Under such agreement, EDL and EGAT shall determine the price of energy supplied during the period of such extension taking into consideration, *inter alia*, the cost to EGAT of obtaining power from alternative sources.

(b) Laos and Thailand each agrees that, except with the prior approval of the Administrator, the Energy Supply Agreement shall not be amended prior to the termination of this Agreement.

Section 9.02. Laos and Thailand agree that that part of the additional double-circuit transmission line to be constructed under the Project which will cross the Mekong River near Nong Khai shall be owned, after construction, jointly by EDL and EGAT, and shall be operated and maintained under arrangements to be agreed between them and notified to the Administrator prior to 31 December 1974.

Section 9.03. Laos agrees to cause EDL, and Thailand agrees to cause EGAT, to cooperate in establishing efficient working arrangements for sale and transmission of power generated by facilities constructed under the Project and for maintenance by EDL and EGAT of their respective inter-connected transmission facilities.

Section 9.04. (a) Laos and Thailand shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Project.

(b) Laos and Thailand shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement.

(c) Laos and Thailand shall each promptly inform the other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Article X. SUSPENSION AND TERMINATION

Section 10.01. If any of the events specified below shall have occurred and, in the opinion of the Administrator, shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify all other Parties of such event and may by notice to such Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part:

- (a) The Administrator shall have determined that the finance available may be insufficient to meet the estimated cost of the Project;
- (b) An event shall have occurred which will or may adversely affect the ability of EDL to carry out the Project or to operate and maintain the Project facilities;
- (c) A default shall have occurred in the performance by Laos of any of its obligations under this Agreement or the Financing Agreement;
- (d) A default shall have occurred in the performance by EDL of any of its obligations under the Project Agreement or the Financing Agreement;
- (e) Any other situation shall have arisen which will make it impossible or improbable that the Project can be successfully completed or that the purposes of this Agreement can be substantially accomplished.

Section 10.02. (a) If, pursuant to Section 10.01, the Administrator shall suspend disbursements from the Fund in whole or in part, the Contributing Parties, Laos and the Administrator shall forthwith consult concerning the measures to be taken to correct the event or events giving rise to such suspension.

(b) If, after such consultation, a special majority of the Contributing Parties shall decide (i) that any such suspension shall be removed, the Administrator shall act in accordance with such decision; or (ii) that such event is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially accomplished, this Agreement shall terminate.

(c) Pending any decision under Section 10.02(b), the suspension shall continue.

Section 10.03. (a) Notwithstanding the provisions of Section 10.02(b)(i), if the Administrator, after consultation with the Contributing Parties and Laos, shall decide that the event or events giving rise to any suspension is or are not likely to be corrected or that the Administrator is not likely to be able to carry out its duties under this Agreement in an effective manner and shall so notify the Parties, the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease, subject to Section 10.03(b).

(b) Promptly after the termination of its obligations pursuant to Section 10.03(a), the Administrator shall transfer all assets then remaining in the Fund to such person or entity as Laos and a special majority of the Contributing Parties shall designate to the Administrator for the purpose of this Section 10.03. Failing such designation within six months after date of the Administrator's notice under Section 10.03(a), the Administrator shall dispose of such assets in the manner specified in Section 10.06.

Section 10.04. In Sections 10.02 and 10.03, "a special majority of the Contributing Parties" means a majority of the Contributing Parties whose contributions constitute more than two-thirds of the aggregate contributions to the Fund.

Section 10.05. Subject to Section 10.06, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 10.02 or 10.03, shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts required to meet the cost of the goods, whichever is later.

Section 10.06. If at the termination of this Agreement any amounts shall remain in the Fund, the Administrator, in consultation with the Contributing Parties and other Governments and entities (if any) referred to in Section 12.02, shall determine the manner of disposition of such amounts, including the recipients, amounts, times, methods and currencies of payment thereof.

Article XI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 11.01. (a) Subject to Section 11.01(b), any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or the application of this Agreement, or of any supplementary or collateral agreement (except any agreement referred to in Sections 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05), which cannot be resolved within a reasonable time by agreement of such Parties, shall be decided, at the request of any one of them, by the Administrator.

(b) If the Administrator shall decline or fail to make any such decision or if the dispute shall be between the Administrator and any other Party, any party to the dispute may submit it for decision to an arbitrator selected by the parties to the dispute or, failing such selection within a reasonable time, appointed by the Secretary-General of the United Nations.

(c) The decision of the Administrator or the arbitrator, as the case may be, shall be final and shall be implemented by all Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

Article XII. ADDITIONAL PARTIES AND CONTRIBUTIONS

Section 12.01. Any Government or entity not a Contributing Party may, with the prior approval of the Contributing Parties, Laos and the Administrator and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a Contributing Party upon deposit with the Administrator of an instrument stating that it undertakes to make a contribution to the Fund upon the terms and conditions set forth in the instrument and that it accepts and agrees to be bound by the provisions of this Agreement.

Section 12.02. The Administrator may, with the prior approval of Laos, receive on behalf of the Fund from any Government or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

Article XIII. NOTICES AND REQUESTS

Section 13.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 13.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Section 13.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 13.01:

For the Government of Australia:

Secretary
Commonwealth Treasury
Canberra
Australia
Telegraphic Address:
DEPARTMENT OF TREASURY
CANBERRA
AUSTRALIA

For the Government of Canada:

Canadian International Development Agency
Ottawa, Canada
Telex Address:
CIDA 2208/053 4140
OTTAWA
CANADA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Bundesministerium fuer Wirtschaftliche Zusammenarbeit
Bonn, Germany
Telex Address:
886-9452
BONN
GERMANY

For the Government of India:

Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India
Telegraphic Address:
ECOFAIRS
NEW DELHI
INDIA

For the Government of Japan:

Embassy of Japan
3rd Floor, Sikatuna Building
6762 Ayala Avenue, Makati, Rizal
Philippines
(Commercial Center P.O. Box 89I
Makati, Rizal, Philippines)

For the Government of Laos:

Ministère des Finances
Vientiane, Laos
Telegraphic Address:
MINFINANCE
VIENTIANE
LAOS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Ministerie van Financien
Directie Buitenlandse Financiële
Betrekkingen
The Hague, Netherlands
Telegraphic Address:
MINISTER OF FINANCE
THE HAGUE
NETHERLANDS

For the Government of New Zealand:

Secretary of Foreign Affairs
Wellington
New Zealand
cc: The Secretary to the Treasury
Wellington
Telegraphic Address:
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
WELLINGTON
NEW ZEALAND

For the Government of Thailand:

Ministry of Finance
Na Phralan Road
Bangkok, Thailand
Telegraphic Address:
MINANCE
BANGKOK
THAILAND

For the Government of the United Kingdom:

The Foreign and Commonwealth Office
(Overseas Development Administration)
London, United Kingdom
Telex Address:
263 907
MINISTRANT
LONDON
UNITED KINGDOM

For the Government of the United States:

Bureau for Supporting Assistance
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
United States of America
Telegraphic Address:
AID
WASHINGTON DC
USA

For the Bank:

Asian Development Bank
P. O. Box 789
Manila, Philippines
Telegraphic Address:
ASIANBANK
MANILA
PHILIPPINES
Telex Addresses:
ASIANBANK 7425071
7222094 ADBPH
3587 ADBPN

Article XIV. SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

Section 14.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the Preamble to this Agreement until 30 June 1974,¹ or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other Parties.

Section 14.02. This Agreement shall enter into force on the date when the Secretary of the Bank shall certify that Laos, Thailand, the Bank and such of the Contributing Parties and Bilateral Lenders whose contributions total an amount of not less than the equivalent of twenty-four million seven hundred thousand dollars (\$24,700,000) have either signed this Agreement without reservation as to acceptance or, having signed it subject to acceptance, notified the Bank as prospective Administrator of acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the Parties of the entry into force of this Agreement.

Section 14.03. All contributions paid to, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after the date of this Agreement and before the date when this Agreement shall enter into force pursuant to Section 14.02 shall be deemed to have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

¹ The period for which this Agreement remained open for signature and acceptance was extended until 31 July 1974. (Information supplied by the Government of the United Kingdom.)

DONE at Manila, Philippines, this 26th day of June 1974, in the English language, in a single copy to be deposited in the archives of the Asian Development Bank, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

For the Government of Australia:¹

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada:

[Signed — Signé]³

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]⁴

For the Government of India:

[Signed — Signé]⁵

For the Government of Japan:

[Signed — Signé]⁶

For the Government of Laos:

[Signed — Signé]⁷

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed — Signé]⁸
subject to acceptance

For the Government of New Zealand:

[Signed — Signé]⁹

For the Government of Thailand:

[Signed — Signé]¹⁰

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]¹¹

¹ Unless indicated otherwise, the signatures were affixed on 26 June 1974.

² Signed by P. G. F. Henderson on 5 July 1974 — Signé par P. G. F. Henderson le 5 juillet 1974.

³ Signed by Frank B. Clark — Signé par Frank B. Clark.

⁴ Signed by Jobst von Buddenbrock — Signé par Jobst von Buddenbrock.

⁵ Signed by P. S. Naskar — Signé par P. S. Naskar.

⁶ Signed by Toshio Urabe — Signé par Toshio Urabe.

⁷ Signed by Somphou Oudomvilay — Signé par Somphou Oudomvilay.

⁸ Signed by R. S. N. van der Feltz on 22 July 1974 — Signé par R. S. N. van der Feltz le 22 juillet 1974.

⁹ Signed by Richard Basil Taylor — Signé par Richard Basil Taylor.

¹⁰ Signed by Klos Visessurakarn — Signé par Klos Visessurakarn.

¹¹ Signed by Mervyn E. Browne — Signé par Mervyn E. Browne.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Asian Development Bank:

[Signed — Signé]²

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project to be financed is the second phase of construction of the Nam Ngum hydro-power facilities in Laos. The Project includes:

- (a) Installation in the spillway structure of four radial gates to increase the storage capacity of the reservoir by approximately 3,100 million cubic meters;
- (b) Construction of civil works for the extension of the existing power house to accommodate three additional generating units each of 40 MW capacity;
- (c) Installation of turbines, generators and ancillary equipment for two additional generating units each of 40 MW capacity;
- (d) Installation of intake gates and additional stoplogs, removal of temporary steel bulkheads and completion of penstocks for the two additional generating units;
- (e) Construction of an additional double-circuit 115 kV transmission line from Nam Ngum through Vientiane to connect near Nong Khai with additional transmission facilities to be constructed in Thailand;
- (f) Installation of additional substation facilities at Vientiane and erection of a substation, including distribution facilities at Thanaleng;
- (g) Installation of facilities for electrification of villages in the vicinity of the Nam Ngum reservoir;
- (h) Construction of site offices, housing and construction camps;
- (i) Provision of the services of consulting engineers; and
- (j) Provision of advisory services to EDL in the execution of the Project.

¹ Signed by William H. Sullivan — Signé par William H. Sullivan.

² Signed by Shiro Inoue — Signé par Shiro Inoue.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT, 1976,¹ TO THE SECOND NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT, 1974²

AGREEMENT dated 12 April 1976 between the GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, CANADA, FRANCE, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, INDIA, JAPAN, LAOS, NEW ZEALAND, SWITZERLAND, THAILAND and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the ASIAN DEVELOPMENT BANK.

WHEREAS:

(A) By an Agreement dated 26 June 1974 entitled "Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974"² (the Fund Agreement), the Parties to the Fund Agreement established the Second Nam Ngum Development Fund (the Fund) for the purposes of financing the Project described in the Schedule to the Fund Agreement (the Project) with the contributions and loans provided therein;

(B) Since the establishment of the Fund, the Administrator, acting pursuant to Section 12.02 of the Fund Agreement, has received from the Governments of Australia, France and the Kingdom of the Netherlands certain contributions, and has received from the Government of the Kingdom of the Netherlands an offer to make a further contribution of one million dollars (\$1,000,000), in addition to the contributions provided for in the Fund Agreement, to be held and used as part of the Fund;

(C) Electricité du Laos (EDL), a statutory corporation of Laos, has commenced to implement the Project under the terms and conditions of the Fund Agreement and of the Project Agreement dated 26 June 1974 between the Kingdom of Laos, EDL and the Bank (the Project Agreement);

(D) The estimated cost of the Project has substantially increased since the date of the Fund Agreement and the contribution previously available to the Fund from the United States of America is no longer so available;

(E) In order to provide sufficient funds for the implementation and completion of the Project, which remains economically and financially viable:

- (i) The Governments of Australia, India, Japan, and New Zealand have agreed on arrangements for jointly making additional contributions to the Fund;

¹ Came into force on 12 April 1976 by signature, in accordance with section 6.02. Signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Asian Development Bank	12 April 1976	India	12 April 1976
Australia	12 April 1976	Japan	12 April 1976
Canada	12 April 1976	Lao People's Democratic Republic ..	12 April 1976
France	12 April 1976	Switzerland	12 April 1976
(With acceptance of the Agreement of 26 June 1974.)		Thailand	12 April 1976
Germany, Federal Republic of	12 April 1976	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 April 1976

Subsequently, the Supplementary Agreement came into force for the following State on the date of its definitive signature:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
New Zealand	30 August 1976
(With effect from 30 August 1976.)	

² See p. 204 of this volume.

- (ii) The Government of Canada has agreed to vary the terms and conditions of its bilateral loan to Laos provided for in the Fund Agreement and to become a Contributing Party to the Fund;
- (iii) The Government of the Federal Republic of Germany has agreed to make a further loan to Laos for the purposes of the Project;
- (iv) The Government of France has agreed to become a Contributing Party to the Fund; and
- (v) The Government of Switzerland has agreed to contribute a grant to Laos as hereinafter provided;

(F) The Governments of Laos, Thailand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Asian Development Bank have agreed to continue their participation in the Project in accordance with the terms and conditions of the Fund Agreement and this Agreement;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. This Agreement may be cited as the "Supplementary Agreement, 1976 to the Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974."

Section 1.02. Wherever used in this Agreement and in the Fund Agreement, except where the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Fund Agreement have the respective meanings therein set forth, except that:

(a) "Laos" means The Lao People's Democratic Republic represented by its Government; and

(b) The term "Project Agreement" means the Project Agreement (Nam Ngum Hydropower Project) dated 26 June 1974 between Laos, EDL and the Bank as amended by an agreement of even date herewith entitled "Agreement Amending Project Agreement (Nam Ngum Hydropower Project)."

Article II. CONTRIBUTIONS TO THE FUND; BILATERAL LOANS

Section 2.01. Each of the Parties specified in this Section 2.01 hereby undertakes, subject to such parliamentary action as may be necessary (if any), to make a contribution to the Fund, in addition to the contribution or contributions hitherto undertaken to be made to the Fund, in the amount and on the terms and conditions specified below:

- (a) The Government of Australia shall contribute a further grant of the equivalent in Australian dollars of eight hundred and eighty-two thousand dollars (\$882,000), upon the same terms and conditions as apply to the contributions hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of Australia;
- (b) The Government of India shall contribute a further grant of five hundred thousand Indian rupees (Ind. Rs. 500,000), upon the same terms and conditions as apply to the contribution hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of India; and
- (c) The Government of New Zealand shall contribute a further grant of four hundred and eighty-seven thousand seven hundred and forty-one dollars (\$487,741), upon the same terms and conditions as apply to the contribution hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of New Zealand.

Section 2.02. The Government of Japan hereby confirms that OECF has agreed to make a further loan to Laos not exceeding two billion and ten million yen (Y2,010,000,000) for the Project upon the same terms and conditions as apply to the loan referred to in Section 3.03 of the Fund Agreement.

Section 2.03. The Government of the Federal Republic of Germany hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be concluded with EDL, KFW shall make a further loan to EDL in an amount: (a) sufficient to completely finance the parts of the Project referred to in Section 3.04 of the Fund Agreement; and (b) to finance, to an amount not exceeding thirteen million Deutsche Mark (DM 13,000,000) a portion of the part of the Project described in paragraph (c) of the Schedule to the Fund Agreement as well as the part of the consulting services referred to in paragraph (i) of the said Schedule relating thereto. In all other respects, the further loan from KFW shall be made upon the same terms and conditions as apply to the loan referred to in Section 3.04 of the Fund Agreement.

Section 2.04. The Government of Canada hereby undertakes to amend the terms and conditions of the loan referred to in Section 3.05 of the Fund Agreement in accordance with this Section 2.04 and Laos hereby undertakes to accept such amendments. Notwithstanding Section 3.05 of the Fund Agreement, the loan by the Government of Canada shall be a contribution to the Fund pursuant to Section 12.01 of the Fund Agreement; may be disbursed for any expenditures at any time, whether in foreign currency or kip, on the Project, provided that, to the extent possible, the proceeds of the loan will be used to finance kip expenditures on the Project; shall be interest-free and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. The loan shall continue to be on terms and conditions, not inconsistent with the Fund Agreement and the Project Agreement, as agreed between the Government of Canada and Laos and, for the purposes of Section 12.01 of the Fund Agreement, the Government of Canada shall be deemed to be a Contributing Party and hereby accepts and agrees to be bound by the provisions of the Fund Agreement and this Agreement.

Section 2.05. (a) The contribution by way of grant of the Government of France of one hundred thousand dollars (\$100,000) received by the Administrator on behalf of the Fund on 17 November 1975 is hereby deemed to have been a contribution to the Fund made in conformity with an undertaking pursuant to Section 12.01 of the Fund Agreement. For the purposes of Section 12.01 of the Fund Agreement, the Government of France hereby confirms its acceptance of, and agreement to be bound by, the provisions of the Fund Agreement.

(b) The Government of France reaffirms its offer to make a contribution of an amount not exceeding five million dollars (\$5,000,000) to finance part of the Project described in paragraph (c) of the Schedule to the Fund Agreement provided that tenders for the procurement of such part shall be reissued. If tenders for the procurement of such part are not reissued, the Government of France, Laos and the Administrator may consult with each other to determine whether the whole or part of the amount offered may be used to finance the procurement of other goods or services. The contribution by the Government of France would be in the form of a loan from the French Treasury on terms and conditions to be agreed bilaterally between the Government of France and Laos, to finance the cost of goods or services procured in, or supplied from, the territories of France.

Section 2.06. The Government of Switzerland hereby confirms that, pursuant to Section 12.02 of the Fund Agreement, the Government of Switzerland has agreed

to contribute a grant of five hundred thousand Swiss Francs (Swiss Francs 500,000) to be held and used as part of the Fund, in accordance with arrangements, not inconsistent with the Fund Agreement, as agreed between Switzerland, Laos and the Administrator.

Section 2.07. (a) The further contribution of the Government of Australia provided under Section 2.01 (a) of this Agreement shall be paid in four (4) equal semi-annual instalments commencing with the instalment of the contributions of the Government of Australia hitherto undertaken to be made which is first payable after 1 July 1976.

(b) The further contribution of the Government of New Zealand provided for under Section 2.01 (c) of this Agreement shall be paid in four (4) equal semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1976.

Article III. ENERGY SUPPLY AGREEMENT

Section 3.01. For the purpose of Section 9.01(b) of the Fund Agreement, the Administrator hereby confirms its approval of the amendment dated 6 October 1975 to the Energy Supply Agreement dated 22 June 1971, as extended in accordance with Section 9.01(a) of the Fund Agreement, whereby the sales price of energy supplied by EDL to EGAT has been increased from 4.5 mills per kilowatt-hour to 10.5 mills per kilowatt-hour.

Article IV. APPLICATION OF FUND AGREEMENT

Section 4.01. Laos and Thailand hereby confirm the undertakings given by them respectively pursuant to the Fund Agreement. Except as otherwise provided in this Agreement, the provisions of the Fund Agreement shall apply *mutatis mutandis* to this Agreement.

Article V. NOTICES AND REQUESTS

Section 5.01. The following additional addresses are specified for the purposes of Section 13.01 of the Fund Agreement:

For the Government of France:

Ministère de l'Économie et des Finances
Direction du Trésor
83, rue de Rivoli
75001 Paris, France

Telegraphic address:

Telex 220962
Direction du Trésor
Ministère de l'Économie et des Finances
Paris, France

For the Government of Switzerland:

Office of Technical Cooperation
Federal Political Department
3003, Berne, Switzerland

Telegraphic address:

POLITIQUE
BERNE

Article VI. SIGNATURE AND BINDING EFFECT

Section 6.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the parties hereto until 30 June 1976,¹ or such later date as may be fixed by the Administrator by notice to the other parties.

Section 6.02. This Agreement shall bind the signatories hereto either upon signature or, if signature is expressed to be subject to acceptance, then upon acceptance. Acceptance shall be notified to the Administrator.

DONE at Manila, Philippines this 12th day of April 1976, in the English language, in a single copy to be deposited in the archives of the Asian Development Bank, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

For the Government of Australia:

[Signed]
D. G. NUTTER

For the Government of Canada:

[Signed]
JOHN H. IRWIN

For the Government of France:

[Signed]
FRANÇOIS DUPONT

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]
WOLFGANG EGER

For the Government of India:

[Signed]
P. S. NASKAR

For the Government of Japan:

[Signed]
MASAO SAWAKI

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

[Signed]
NOUPHANH SIDPHAXAY

¹ The period for which this Supplementary Agreement remained open for signature and acceptance was extended until 31 August 1976. (Information supplied by the Government of the United Kingdom.)

For the Government of New Zealand:

[Signed]

M. P. CHAPMAN

30 August 1976

For the Government of Switzerland:

[Signed]

ROLF GERBER

For the Government of Thailand:

[Signed]

KLOS VIESSURAKARN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

STANLEY FRYER

For the Asian Development Bank:

[Signed]

SHIRO INOUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME CONVENTION¹ SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM NGUM, 1974

CONVENTION en date du 26 juin 1974 entre les GOUVERNEMENTS DE L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D', D'Australie, DU CANADA, DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'INDE, DU JAPON, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA THAÏLANDE, et la BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT.

ATTENDU :

A) Qu'en vertu de la Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum de 1966², il a été créé un Fonds d'aménagement de la Nam Ngum pour financer la première phase des travaux de construction des ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum et que les travaux correspondant à cette première phase ont été achevés en 1971;

B) Que le Comité pour la coordination des études du bassin inférieur du Mékong (République khmère, Laos, Thaïlande et République du Viet Nam) dont les activités sont placées sous l'égide de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient a recommandé de mettre rapidement en train la seconde phase des travaux de construction des ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum qui doit faire partie intégrante de l'aménagement complet du bassin inférieur du Mékong;

C) Qu'en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en consultation avec la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la Banque), a procédé à une étude d'évaluation de la seconde phase des travaux de construction des

¹ Entrée en vigueur le 5 juillet 1974, date à laquelle le secrétaire de la Banque a certifié que la République démocratique populaire lao, la Thaïlande, la Banque et des Parties contribuant* ou des prêteurs dont les contributions au titre d'accords bilatéraux représentent ensemble une somme au moins équivalente à vingt-quatre millions sept cent mille dollars (\$24 700 000) avaient soit signé l'Accord sans réserve d'acceptation, soit signé ledit Accord avec réserve d'acceptation mais avaient ultérieurement notifié leur acceptation à la Banque agissant en qualité d'Administrateur virtuel, conformément à la section 14.02. Les signatures définitives ont été apposées comme suit :

Allemagne, République fédérale d'	26 juin 1974	Japon	26 juin 1974
Australie	5 juillet 1974	Nouvelle-Zélande	7 juin 1974
Banque asiatique de développement	26 juin 1974	République démocratique populaire lao	26 juin 1974
Canada	26 juin 1974	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Etats-Unis d'Amérique	26 juin 1974	d'Irlande du Nord	26 juin 1974
Inde	26 juin 1974	Thaïlande	26 juin 1974

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant à la date du dépôt de son instrument d'acceptation auprès de la Banque asiatique de développement :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe.)	26 février 1975

* Voir note 1 p. 248 du présent volume relative à l'acceptation de la Convention par la France.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 48.

ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum et a conclu que cette seconde phase de travaux était économiquement viable et techniquement réalisable;

D) Que les Gouvernements du Laos et de la Thaïlande sont convenus de prendre des dispositions visant à renforcer l'interconnexion des réseaux de transport d'énergie électrique à haute tension des deux pays et à permettre à Electricité du Laos (EDL) de vendre à Electricity Generating Authority of Thailand de plus fortes quantités d'énergie électrique produite par les ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum;

E) Que les Gouvernements de l'Australie, des Etats-Unis, de l'Inde, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni sont convenus de prendre des dispositions pour financer conjointement le projet, suivant la description donnée à l'annexe, conformément aux conditions énoncées dans la présente Convention et, avec le Gouvernement du Laos, ont invité la Banque à exercer les fonctions d'Administrateur des fonds ainsi fournis et que la Banque a donné son accord à ce sujet;

F) Que le Gouvernement du Canada a accepté de financer la fourniture de biens et de services indispensables aux fins du projet au titre de l'aide bilatérale qu'il accorde au Laos;

G) Que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a accepté de financer la construction d'installations de transport d'énergie, d'installations de sous-station et de certaines installations de distribution entrant dans le cadre du Projet au titre de l'aide bilatérale qu'il accorde au Laos; et

H) Que le Projet sera exécuté par EDL, société concessionnaire de service public du Laos, conformément aux dispositions énoncées dans un Accord relatif au Projet signé à la même date que la présente Convention entre le Laos, EDL et la Banque et qu'à cette fin le Laos mettra les sommes versées aux fins du Projet à la disposition d'EDL suivant les conditions indiquées dans la présente Convention;

PAR CES MOTIFS les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. TITRE; DÉFINITIONS

Section 1.01. La présente Convention peut être citée sous le titre de «Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1974».

Section 1.02. Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions ci-dessous ont, chaque fois qu'ils sont utilisés dans la présente Convention, la signification indiquée ci-après :

a) Le terme «Administrateur» désigne la Banque agissant en qualité d'administrateur du Fonds;

b) Le terme «Banque» désigne la Banque asiatique de développement;

c) L'expression «prêteurs bilatéraux» désigne le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, celui-ci représentant lui-même et la KFW;

d) L'expression «prêts bilatéraux» désigne le prêt consenti par la KFW à EDL visé à la section 3.04 et le prêt consenti par le Gouvernement du Canada au Laos visé à la section 3.05;

e) L'expression «Parties contributantes» désigne les Gouvernements de l'Australie, des Etats-Unis, de l'Inde, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni;

f) Le terme «monnaie» désigne la monnaie métallique ou fiduciaire qui, à la date pertinente, a cours légal pour le paiement des dettes publiques ou privées sur le territoire du gouvernement considéré;

g) Le terme «dollars» et le signe «\$» désignent la monnaie des Etats-Unis d'Amérique;

h) Le sigle «EDL» désigne Electricité du Laos, société constituée conformément aux dispositions de l'ordonnance royale du Royaume du Laos numéro 38, en date du 26 janvier 1959;

i) Le sigle «EGAT» désigne Electricity Generating Authority of Thailand, société constituée conformément aux dispositions de la loi du Royaume de Thaïlande intitulée *Electricity Generating Authority of Thailand Act (B. E. 2511)* telle qu'amendée de temps à autre;

j) L'expression «Accord relatif à la fourniture d'énergie» désigne l'accord conclu le 22 juin 1971 entre EDL et EGAT concernant la vente par EDL à EGAT d'énergie produite par les installations hydro-électriques de la Nam Ngum;

k) L'expression «Accord de financement» désigne l'accord entre le Laos et EDL visé à la section 4.01;

l) Le terme «devise» désigne toute monnaie autre que le kip;

m) Le terme «Fonds» désigne le Deuxième Fonds d'aménagement de la Nam Ngum créé par la présente Convention;

n) Le terme «biens» désigne tout le matériel, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du Projet ou à l'exécution des tâches de l'Administrateur au titre de la présente Convention; chaque fois qu'il est question du coût de biens quelconques, ce coût est censé s'étendre au coût de l'importation de ces biens dans le territoire du Royaume du Laos;

o) Le sigle «KfW» désigne la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, société constituée conformément à la loi de la République fédérale d'Allemagne;

p) Le terme «kip» désigne la monnaie du Royaume du Laos;

q) Le terme «Laos» désigne le Royaume du Laos représenté par le Gouvernement du Laos;

r) Le sigle «OECF» désigne The Overseas Economic Cooperation Fund, société constituée conformément à la loi du Japon;

s) L'expression «prêt de l'OECF» désigne le prêt consenti par l'OECF au Laos et visé à la section 3.03;

t) Le terme «Parties» désigne les Gouvernements nommés en tant que parties dans le préambule à la présente Convention ainsi que la Banque, et tout autre gouvernement, institution ou entité qui deviendra partie à la présente Convention conformément à l'article XII;

u) Le terme «Projet» désigne la deuxième phase des travaux de construction des ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum telle qu'elle est décrite à l'annexe, ledit descriptif étant susceptible d'être amendé de temps à autre d'un commun accord entre les Parties;

v) L'expression «Accord relatif au Projet» désigne l'accord conclu entre le Laos, EDL et la Banque visé dans le considérant (H) du préambule à la présente Convention; et

w) Le terme «Thaïlande» désigne le Royaume de Thaïlande représenté par le Gouvernement royal de Thaïlande.

Section 1.03. Sauf indication contraire, tout renvoi, dans la présente Convention, à des articles, des sections ou à l'annexe, vise respectivement des articles, des sections et l'annexe de la présente Convention.

Article II. CRÉATION DU DEUXIÈME FONDS DE LA NAM NGUM

Section 2.01. Il est créé en vertu de la présente Convention un Deuxième Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, constitué par les contributions qui seront de temps à autre versées au Fonds, soit à titre de don, soit à titre de prêt, conformément aux dispositions de la présente Convention, ainsi que par les sommes supplémentaires et tous autres avoirs et recettes du Fonds, lesquels seront détenus et administrés fiduciairement par la Banque et utilisés exclusivement aux fins et conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord relatif au Projet.

Section 2.02. La Banque est par la présente Convention désignée comme Administrateur du Fonds. La Banque accepte d'agir en cette qualité conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord relatif au Projet.

Section 2.03. Le Fonds ainsi que ses avoirs et comptes seront conservés et tenus séparément et en dehors de tous autres comptes et avoirs de la Banque et seront désignés séparément de la façon que la Banque jugera appropriée.

Article III. CONTRIBUTIONS AU FONDS; PRÊTS BILATÉRAUX

Section 3.01. Chacune des Parties nommées dans la présente section 3.01 s'engage par la présente Convention, sous réserve de toute décision du Parlement ou du Congrès qui pourrait, le cas échéant, être nécessaire, à verser au Fonds une contribution dont le montant ainsi que les conditions de versement sont indiqués ci-après :

- a) Le Gouvernement de l'Australie versera à titre de don l'équivalent en dollars australiens de cinq cent mille (500 000) dollars des Etats-Unis, lesquels pourront être utilisés pour couvrir toutes dépenses afférentes au Projet, qu'elles soient effectuées en devises ou en kips.
- b) Le Gouvernement de l'Inde versera à titre de don un million (1 000 000) de roupies indiennes sous réserve que, sauf convention contraire acceptée par le Gouvernement de l'Inde, cette contribution ne soit pas supérieure aux sommes effectivement imputées sur le Fonds pour couvrir le coût en devises de biens nécessaires à l'exécution du Projet et achetés dans les territoires de l'Inde ou fournis par ces territoires.
- c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera à titre de don cent quarante-quatre mille cinq cent quarante-cinq (144 545) dollars lesquels pourront être utilisés pour couvrir toutes dépenses afférentes au Projet, que celles-ci soient effectuées en devises ou en kips.
- d) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande versera à titre de don cinq cent mille (500 000) dollars néo-zélandais sous réserve que, sauf convention contraire acceptée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, cette contribution ne soit pas supérieure aux sommes effectivement imputées sur le Fonds pour couvrir une partie raisonnable des dépenses totales en kips afférentes au Projet ainsi que le coût en devises de biens nécessaires à l'exécution du Projet et achetés dans les territoires de la Nouvelle-Zélande ou fournis par ces territoires.
- e) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera à titre de don trente-deux mille (32 000) livres sterling et, à titre de prêt, quarante-huit mille (48 000) livres sterling, soit au total quatre-vingt mille (80 000) livres sterling. Le prêt est sans intérêt et viendra à échéance au bout de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de fran-

chise de sept (7) ans. Sauf convention contraire acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni, cette contribution ne devra pas être supérieure aux sommes effectivement imputées sur le Fonds pour couvrir le coût en devises de biens nécessaires à l'exécution de la partie du Projet décrite à l'alinéa g de l'annexe et achetés dans les territoires du Royaume-Uni ou fournis par ces territoires.

- f) Le Gouvernement des Etats-Unis versera à titre de prêt cinq millions (5 000 000) de dollars, sous réserve que, sauf convention contraire acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis, cette contribution ne soit pas supérieure aux sommes effectivement imputées sur le Fonds pour couvrir une fraction raisonnable du montant total des dépenses en kips afférentes au Projet ainsi que le coût en devises de biens nécessaires à l'exécution du Projet et achetés dans les territoires des Etats-Unis ou fournis par ces territoires. Ce prêt portera intérêt au taux de deux pour cent (2 %) par an pendant la période de franchise et au taux de trois pour cent (3 %) par an ensuite et viendra à échéance au bout de quarante (40) ans, y compris une période de franchise de dix (10) ans.

Section 3.02. Chacune des contributions au Fonds visées à la section 3.01, qu'elle ait la forme de don ou de prêt, est un don ou un prêt consenti au Laos (mais payable au Fonds) et sera versée directement par la Partie contribuant ou son agent ou intermédiaire suivant des conditions qui ne doivent pas être incompatibles avec la présente Convention ni avec l'Accord relatif au Projet et qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Laos et la Partie contribuant ou bien son agent ou intermédiaire intéressé.

Section 3.03. Le Gouvernement du Japon confirme par la présente Convention que l'OECF a accepté de consentir au Laos aux fins du Projet un prêt à concurrence de trois milliards cent quatre-vingts millions (3 180 000 000) de yen au maximum qui ne doit pas non plus être supérieur à cinquante pour cent (50 %) du coût total du Projet. Ce prêt constituera une contribution au Fonds; pourra être utilisé pour couvrir toutes dépenses afférentes au Projet, qu'elles soient effectuées en devises ou en kips; portera intérêt au taux de deux pour cent (2 %) par an et viendra à échéance au bout de trente (30) ans, y compris une période de franchise de dix (10) ans. Ce prêt sera assorti de conditions qui ne doivent pas être incompatibles avec la présente Convention ni avec l'Accord relatif au Projet et qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Laos et l'OECF. L'Administrateur collaborera avec l'OECF pour toute question relative au Projet conformément à des arrangements à conclure d'un commun accord entre eux.

Section 3.04. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage par la présente Convention à faire en sorte que, sur la base d'un accord bilatéral à conclure avec le Laos, la KFW consente à EDL un prêt d'un montant maximum de onze millions cinq cent mille (11 500 000) deutsche marks destiné à financer les parties du Projet décrites aux alinéas e et f de l'annexe ainsi que la partie des services consultatifs visée à l'alinéa i de l'annexe relative au Projet. Ce prêt portera intérêt au taux de trois-quarts d'un pour cent (0,75 %) par an et viendra à échéance au bout de cinquante (50) ans, y compris une période de franchise de dix (10) ans. Ce prêt sera consenti suivant des conditions qui ne doivent pas être incompatibles avec la présente Convention ni avec l'Accord relatif au Projet et qui seront arrêtées d'un commun accord par la KFW et EDL, et il ne fera pas partie du Fonds. L'Administrateur et la KFW coordonneront les actions à mener de part et d'autre en ce qui concerne l'exécution du Projet conformément à des arrangements à conclure d'un commun accord entre eux.

Section 3.05. Le Gouvernement du Canada s'engage par la présente Convention à faire en sorte que, sur la base d'un accord bilatéral à conclure avec le Laos, le Gouvernement du Canada consente au Laos un prêt d'un montant maximum de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars canadiens destiné à financer des biens nécessaires à l'exécution du Projet qui seront achetés dans les territoires du Canada ou fournis par ces territoires. Ce prêt sera sans intérêt et viendra à échéance au bout de cinquante (50) ans, y compris une période de franchise de dix (10) ans. Ce prêt sera assorti de conditions qui ne doivent pas être incompatibles avec la présente Convention ni avec l'Accord relatif au Projet et qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Laos, et il ne fera pas partie du Fonds. Sauf convention contraire acceptée par le Gouvernement du Canada, ce prêt ne devra pas être utilisé pour couvrir le moindre engagement souscrit postérieurement au 31 décembre 1975. L'Administrateur et le Gouvernement du Canada coordonneront les actions à mener de part et d'autre en ce qui concerne l'exécution du Projet conformément à des arrangements à conclure d'un commun accord entre eux.

Section 3.06. a) A l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Administrateur notifiera sans retard à chacune des Parties contributantes le montant de la fraction de sa contribution qu'elle devra verser au Fonds pour couvrir les dépenses estimatives du Fonds au cours de la période prenant fin le 30 juin 1974. L'Administrateur devra, avant le début du semestre commençant le premier juillet 1974 et avant le début de chaque semestre ultérieur commençant le premier janvier ou le premier juillet (à un moment à convenir entre l'Administrateur et chacune des Parties contributantes); notifier à chacune des Parties contributantes le montant de la fraction de sa contribution qu'elle doit verser pour couvrir les dépenses estimatives au cours de chacun de ces semestres. Le versement du montant spécifié ou prévu dans ladite notification devra être effectué à la date ou aux dates indiquées dans la notification.

b) L'Administrateur pourra inclure dans ses prévisions concernant les montants à verser au cours de chaque période conformément à l'alinéa *a* ci-dessus toutes sommes qu'il considérera nécessaires ou souhaitables en vue de constituer et d'entretenir une réserve raisonnable pour le cas où les dépenses effectives seraient supérieures aux prévisions.

c) Les Parties contributantes et le Laos conviennent d'accepter les décisions que l'Administrateur prendra au titre des alinéas *a* et *b* de la section 3.06 quant aux besoins financiers estimatifs du Fonds, y compris la constitution d'une réserve.

Section 3.07. Nonobstant les dispositions de la section 3.06, *a* :

- a) La contribution du Gouvernement de l'Australie sera acquittée en six (6) versements semestriels d'égal montant, le premier versement étant dû pour le semestre commençant le premier juillet 1974;
- b) La contribution du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera acquittée en un seul versement à une date arrêtée d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Administrateur; et
- c) La contribution du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera acquittée en quatre (4) versements semestriels, le premier versement étant dû pour le semestre commençant le premier juillet 1974.

Section 3.08. Les contributions seront versées dans la monnaie des contributaires ou dans leur contre-valeur en d'autres monnaies, librement utilisables ou convertibles, qui pourront être convenues d'un commun accord entre chaque Partie contributante intéressée et l'Administrateur.

Article IV. UTILISATION DU FONDS; DÉCAISEMENTS DU FONDS

Section 4.01. a) Le Laos mettra à la disposition d'EDL les sommes dont le Fonds dispose conformément à un accord de financement dont les termes et les conditions ont l'agrément de l'Administrateur.

b) Le Laos veillera à ce qu'EDL utilise les sommes en provenance du Fonds exclusivement pour couvrir les dépenses afférentes aux parties du Projet qui ne doivent pas être couvertes par des prêts bilatéraux, conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord relatif au Projet.

c) Sauf convention particulière entre le Laos et l'une quelconque des Parties contributantes, aucune fraction de la contribution de ladite Partie contributante au Fonds ni aucun revenu tiré du dépôt ou de l'investissement réalisé au moyen de ladite contribution ne doit servir à financer les intérêts ni aucune autre redevance à percevoir sur ladite contribution ni sur aucune autre contribution, quelle qu'elle soit, versée au Fonds.

Section 4.02. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les sommes dont le Fonds dispose couvriront les dépenses afférentes au Projet et l'achat des biens qu'il est prévu de financer au moyen du Fonds suivant une ventilation déterminée d'un commun accord entre le Laos et l'Administrateur, sous réserve de modifications convenues par nouvel accord entre eux.

Section 4.03. Sauf décision contraire de l'Administrateur, aucune somme ne sera prélevée sur le Fonds pour couvrir i) la moindre dépense engagée antérieurement à la date de la présente Convention; ii) le moindre versement d'impôts dus en vertu de la législation du Laos ou de la législation en vigueur dans ses territoires sur des biens ou services, ou sur l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture desdits biens et services; iii) toutes dépenses engagées dans un territoire d'origine non autorisé ou afférentes à l'achat de biens produits dans ce territoire ou à la fourniture de services en provenance de ce territoire. Aux fins de la présente section 4.03, l'expression «territoire d'origine non autorisé» désigne tout territoire qui ne fait pas partie i) des territoires de l'une quelconque des Parties contributantes ni ii) des territoires que la Banque a de temps à autre indiqués au Laos comme étant des territoires où le Laos est autorisé à acheter des biens et services au titre de prêts consentis par la Banque dans le cadre de ses opérations spéciales.

Section 4.04. Sauf décision contraire de l'Administrateur, le Laos veillera à ce que tous les biens dont l'achat est financé par les sommes dont le Fonds dispose soient utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du Projet.

Section 4.05. Les retraits sont opérés sur le Fonds par l'Administrateur quand le Laos lui en a fait la demande par écrit, rédigée dans la forme requise par l'Administrateur et contenant toutes déclarations et accords exigés par lui.

Section 4.06. A l'appui de chaque demande de retrait, le Laos fournira à l'Administrateur toutes les pièces et autres justificatifs exigés par l'Administrateur, soit avant, soit après que l'Administrateur a autorisé un retrait quelconque au titre de ladite demande.

Section 4.07. Chaque demande ainsi que les justificatifs qui l'accompagnent doivent suffire quant à leur forme et quant au fond à établir à la satisfaction de l'Administrateur que la somme demandée sera utilisée exclusivement aux fins indiquées dans la présente Convention, que les biens pour l'acquisition desquels le retrait est demandé conviennent pour le Projet et que leur coût est raisonnable.

Section 4.08. L'Administrateur est habilité à effectuer des paiements ou à prendre des dispositions pour payer directement les fournisseurs de biens sans être saisi d'une demande à cet effet de la part du Laos, si, après avoir consulté le Laos, il décide que pareille mesure est nécessaire ou souhaitable pour la bonne exécution du Projet.

Section 4.09. Les décaissements du Fonds sont opérés dans les monnaies choisies par l'Administrateur.

Section 4.10. Le Laos prend et maintient en vigueur toutes les dispositions en vue d'assurer la vente des kips nécessaires à l'exécution du Projet au cours légal le plus avantageux.

Article V. L'ADMINISTRATEUR

Section 5.01. L'Administrateur est chargé, pour le compte des Parties contribuant et conformément à la présente Convention et à l'Accord relatif au Projet, de suivre l'exécution du Projet (y compris l'achat des biens ainsi que la coordination des travaux relatifs au Projet financés au moyen du Fonds et des travaux financés au moyen des prêts bilatéraux), de gérer le Fonds et de coordonner l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent respectivement au titre de la présente Convention et de l'Accord relatif au Projet.

Section 5.02. Dans les trente (30) jours suivant le 30 juin 1974 et, par la suite, tous les 30 juin et tous les 31 décembre, l'Administrateur devra adresser à chacune des Parties contribuant, aux prêteurs bilatéraux ainsi qu'au Laos, un rapport contenant des renseignements pertinents en ce qui concerne les recettes et les décaissements du Fonds, son solde, l'état d'avancement du Projet et d'autres questions concernant le Fonds, le Projet, la présente Convention et l'Accord relatif au Projet.

Section 5.03. L'Administrateur est habilité sans y être toutefois tenu, dans l'attente des décaissements à opérer, à déposer et investir tout ou partie des sommes constituant le Fonds de la manière qu'il jugera appropriée. Sauf indication contraire donnée à l'Administrateur par l'une quelconque des Parties contribuant en ce qui concerne les revenus tirés du dépôt et de l'investissement de la contribution de ladite Partie, les revenus tirés du dépôt et de l'investissement des sommes constituant le Fonds, déduction faite des frais relatifs à ces dépôts et investissements, seront détenus et gérés par l'Administrateur, pour le compte du Laos, comme faisant partie intégrante des avoirs du Fonds.

Section 5.04. Chaque fois qu'il y aura lieu, aux fins de la présente Convention, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur sera déterminée de manière raisonnable par l'Administrateur selon les procédures habituelles de la Banque.

Section 5.05. L'Administrateur ne sera pas tenu pour responsable des pertes résultant des fluctuations du taux de change que le Fonds pourrait subir à l'occasion de la vente et de l'achat de différentes devises.

Section 5.06. La Banque, en agissant en qualité d'Administrateur, mettra le même soin à gérer et à administrer le Fonds et à remplir ses autres fonctions au titre de la présente Convention et de l'Accord relatif au Projet qu'elle met à gérer et à administrer ses propres affaires.

Section 5.07. a) L'Administrateur ne percevra aucune rémunération pour les services rendus au titre de la présente Convention mais se verra rembourser par prélèvement sur le Fonds toutes les dépenses encourues en rendant lesdits services, y compris une fraction appropriée de ses frais généraux d'ordre administratif.

b) L'Administrateur calculera lesdites dépenses et se remboursera lui-même par prélèvement sur le Fonds tous les semestres, sous réserve que la première totalisation et le premier remboursement porteront sur la période prenant fin le 30 juin 1974. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lesdites dépenses seront imputées tous les semestres, d'abord, sur les revenus du Fonds, et ensuite sur toutes les contributions versées au Fonds en proportion du montant desdites contributions.

Section 5.08. Toutes les fois que l'Administrateur décide que des circonstances spéciales l'exigent, il peut conclure des accords ou des arrangements ou bien exiger ou approuver la conclusion d'accords ou d'arrangements avec des consultants, des entrepreneurs et d'autres entités s'il l'estime souhaitable pour pouvoir assurer l'exécution du Projet de la façon qui est à son avis la plus efficace, la plus rapide et la plus économique.

Article VI. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRIBUANTES ET DES PRÊTEURS BILATÉRAUX

Section 6.01. Les Parties contribuanes et les prêteurs bilatéraux coopéreront chacun pleinement l'un avec l'autre ainsi qu'avec le Laos et l'Administrateur pour veiller à ce que le Projet soit efficacement et rentablement mis en œuvre et à ce que les objectifs de la présente Convention soient réalisés. A ces fins, les Parties contribuanes et les prêteurs bilatéraux devront chacun :

- a) Communiquer ou faire communiquer à l'Administrateur tous les renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement exiger concernant i) les contributions versées au Fonds et les dépenses imputées sur ces sommes; ii) les prêts bilatéraux et les dépenses imputées sur ces sommes; iii) les biens, et iv) le Projet;
- b) De temps à autre, sur la demande de l'Administrateur, procéder avec ce dernier, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, à des échanges de vues sur toutes questions relatives à l'exécution du Projet et à la réalisation des objectifs de la présente Convention; et
- c) Informer sans délai l'Administrateur de toute circonstance qui entrave ou menace d'entraver la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Section 6.02. a) Les Parties contribuanes et les prêteurs bilatéraux ne prendront aucune mesure ni ne permettront l'adoption d'aucune mesure de nature à entraver la mise en œuvre efficace et rentable du Projet, l'exécution par le Laos, par l'Administrateur et par EDL de leurs obligations respectives et l'exercice des droits, pouvoirs et privilèges qui leur sont respectivement conférés en vertu de la présente Convention, de l'Accord relatif au Projet et de l'Accord de financement.

b) Aucune disposition de la section 6.02, *a*, ne peut empêcher une Partie contribuanne ni un prêteur bilatéral de suspendre l'affectation de sa contribution à l'exécution du Projet en cas de manquement aux obligations relatives au remboursement du principal de ladite contribution ou au paiement des intérêts ou d'autres redevances dus sur ladite contribution.

Article VII. ENGAGEMENTS DU LAOS

Section 7.01. a) Le Laos fera en sorte qu'EDL exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques sur le plan administratif, financier, technique et sur celui de la gestion de services d'utilité publique, toutes ces pratiques étant conformes aux dispositions de l'Accord relatif au Projet.

b) Sous réserve des dispositions de la section 4.03, le Laos fera en sorte qu'EDL procède à l'acquisition de tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet dans le cadre d'arrangements et suivant des procédures ayant l'agrément de l'Administrateur.

Section 7.02. a) Le Laos mettra rapidement, au fur et à mesure des besoins, à la disposition d'EDL, tous les montants, toutes les installations, tous les services et autres ressources qui lui sont nécessaires en sus des sommes en provenance du Fonds, aux fins de l'exécution du Projet et de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés.

b) Sans préjudice du principe général énoncé ci-dessus, le Laos mettra à la disposition d'EDL le produit du prêt consenti par le Gouvernement du Canada au titre de la section 3.05.

Section 7.03. Le Laos devra veiller, en ce qui concerne l'exécution du Projet et l'exploitation des ouvrages réalisés, à ce que les activités de ses départements et services soient menées et coordonnées conformément à de saines politiques et procédures administratives.

Section 7.04. Le Laos et l'Administrateur coopéreront étroitement pour veiller à la mise en œuvre efficace et rentable du Projet et à la réalisation des objectifs de la présente Convention. À cette fin :

- a) Le Laos devra communiquer ou faire communiquer à l'Administrateur tous les renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement exiger concernant i) le Fonds et les dépenses imputées sur celui-ci; ii) les biens; iii) le Projet; iv) les prêts bilatéraux; v) l'administration, les opérations et la situation financière d'EDL ainsi que de tous autres services du Laos chargés d'exécuter le Projet ou l'une quelconque de ses parties; vi) la situation financière et économique régnant dans les territoires du Laos et la situation de la balance internationale des paiements du Laos; et vii) toutes autres questions concernant le Projet ou l'objet du Fonds.
- b) Le Laos devra informer sans délai l'Administrateur de toute circonstance qui entrave ou menace d'entraver l'exécution du Projet, ou la réalisation de l'objet de la présente Convention, ou l'exécution par le Laos des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention ou de l'Accord de financement, ou encore l'exécution par EDL des obligations qui lui incombent au titre de l'Accord relatif au Projet ou de l'Accord de financement.
- c) Le Laos et l'Administrateur procéderont de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, à des échanges de vues en ce qui concerne des questions relatives à l'exécution du Projet et à l'objet de la présente Convention et en particulier en ce qui concerne i) l'exécution par le Laos des obligations qui lui incombent au titre de la présente Convention et de l'Accord de financement et ii) l'exécution par EDL des obligations qui lui incombent au titre de l'Accord relatif au Projet et de l'Accord de financement.

Section 7.05. a) Le Laos devra permettre aux représentants de l'Administrateur d'inspecter le Projet, les biens financés par le Fonds et les prêts bilatéraux ainsi que tous livres et documents pertinents.

b) Le Laos devra donner aux représentants de l'Administrateur toutes les occasions raisonnables de se rendre en un lieu quelconque situé dans les territoires du Royaume du Laos à des fins en rapport avec le Projet.

Section 7.06. L'Administrateur est habilité à conclure avec le Laos, avec EDL ou avec tout autre service ou tous autres services du Laos chargés de l'exécution du Projet, les accords ou les arrangements que l'Administrateur juge souhaitables aux fins de l'application de la présente Convention. Le Laos accepte par la présente Convention de s'acquitter de ses obligations et de faire en sorte qu'EDL ainsi que l'autre service ou les autres services considérés s'acquittent des obligations incombant à chacun d'eux en vertu dudit accord ou arrangement.

Section 7.07. Le Laos devra prendre toutes mesures qui s'imposeront de sa part pour permettre à EDL de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord relatif au Projet, y compris l'établissement et le maintien en vigueur de barèmes de prix suivant les dispositions de la section 3.04 dudit Accord et n'adoptera ni ne permettra l'adoption d'aucune mesure de nature à entraver l'exécution desdites obligations.

Section 7.08. a) Le Laos devra exercer les droits qui lui sont impartis au titre de l'Accord de financement de façon à protéger les intérêts du Laos et des Parties contributantes et à faciliter la réalisation des objectifs de la présente Convention.

b) Sauf en cas d'approbation préalable de l'Administrateur qui aura consulté les Parties contributantes et le Gouvernement du Canada, les droits ou obligations découlant de l'Accord de financement ne sont en aucun cas susceptibles de cession, amendement, abrogation ou dérogation.

Section 7.09. Sauf décision contraire de l'Administrateur, le Laos prendra toutes dispositions et les maintiendra en vigueur à la satisfaction de l'Administrateur : i) afin d'assurer que l'importation, l'acquisition, la vente, la consommation et la propriété des biens ainsi que la fourniture de services aux fins de l'exécution du Projet seront exonérées de tous impôts et droits; et ii) afin d'exonérer de l'impôt sur le revenu et impôts similaires les versements effectués à des entrepreneurs, des fournisseurs, des consultants et à d'autres entités non laotiennes fournissant des services aux fins du Projet ainsi qu'à leurs employés non laotiens.

Section 7.10. Le Laos devra, en consultation avec EDL, soumettre à l'Administrateur avant la date du 30 juin 1974 ses propositions quant aux arrangements détaillés à prendre en ce qui concerne le régime de propriété, l'exploitation et l'entretien des ouvrages édifiés dans le cadre de la première phase des travaux de construction des ouvrages hydro-électriques de la Nam Ngum et des ouvrages à édifier au titre du Projet ainsi qu'en ce qui concerne l'utilisation de tous revenus éventuels tirés de l'exploitation de ces installations, et devra à la date du 30 septembre 1974 au plus tard mettre en application des arrangements ayant l'agrément de l'Administrateur sur ces questions.

Section 7.11. a) Par la présente Convention, le Laos fait d'EDL son agent aux fins de l'adoption de toute mesure ou de la conclusion de tout accord exigé ou autorisé au titre des sections 4.02, 4.05, 4.06, 4.07 et 4.08.

b) Toute mesure adoptée ou tout accord conclu par EDL en vertu du pouvoir qui lui est conféré au titre de la section 7.11, *a*, sera pleinement obligatoire pour le Laos et aura exactement les mêmes effets que si le Laos avait agi lui-même.

c) Le pouvoir conféré à EDL au titre de la section 7.11, *a*, est révocable ou modifiable par voie d'accord entre le Laos et l'Administrateur.

Article VIII. ENGAGEMENTS DE LA THAÏLANDE

Section 8.01. La Thaïlande devra à ses propres frais construire a) une ligne de transport d'énergie à double terna de 115 kV partant de Nakhon Ratchasima, passant par Khon Kaen et Udon Thani, qui devra être reliée à la ligne de transport d'énergie traversant le Mékong à proximité de Nong Khai que le Laos doit construire dans le cadre du Projet, et b) mettra en place les installations supplémentaires de sous-station qui seront indispensables à Nakhon Ratchasima, Khon Kaen et Udon Thani. La Thaïlande devra achever la construction de cette ligne et des installations de sous-station à temps pour recevoir l'énergie produite par les nouveaux groupes générateurs qu'il est prévu de mettre en place dans le cadre du Projet dès la mise en service de ces groupes.

Section 8.02. a) La Thaïlande et l'Administrateur coopéreront pleinement l'un avec l'autre à la réalisation de l'objet de la présente Convention. A cette fin, chacun d'eux communiquera à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés en ce qui concerne le Projet.

b) La Thaïlande et l'Administrateur devront de temps à autre procéder par l'intermédiaire de leurs représentants à des échanges de vues sur des questions concernant l'objet de la présente Convention.

c) La Thaïlande devra informer sans délai l'Administrateur de toute circonstance de nature à entraver ou à menacer d'entraver la réalisation de l'objet de la présente Convention.

Section 8.03. L'Administrateur est habilité à conclure avec la Thaïlande, avec EGAT ou avec tout autre service ou autorité désignée par la Thaïlande les accords ou les arrangements que l'Administrateur estime utiles aux fins de l'application de la présente Convention. La Thaïlande accepte par la présente Convention de s'acquitter des obligations lui incombant au titre de tout accord ou arrangement de ce type et à faire en sorte qu'EGAT ou tout autre service ou autorité intéressée fasse de même.

Section 8.04. La Thaïlande accepte de coopérer avec le Laos et avec l'Administrateur à l'exécution du Projet et en particulier facilitera le transport et le transit par ses territoires des personnes et des biens liés à l'exécution du Projet.

Article IX. ENGAGEMENTS CONJOINTS DU LAOS ET DE LA THAÏLANDE

Section 9.01. a) Le Laos et la Thaïlande acceptent de faire en sorte qu'EDL, pour le Laos, et EGAT, pour la Thaïlande, concluent l'une avec l'autre, avant l'expiration de l'Accord relatif à la fourniture d'énergie, un accord aux termes duquel l'Accord relatif à la fourniture d'énergie sera prorogé pour une période de quinze (15) ans au moins à compter de la date de son expiration. Aux termes de ce nouvel accord, EDL et EGAT détermineront le prix de l'énergie fournie pendant la période de la prorogation en prenant notamment en considération ce qu'il en coûterait à EGAT de s'approvisionner en électricité auprès d'autres sources.

b) Le Laos et la Thaïlande conviennent l'un et l'autre que, sauf approbation préalable de l'Administrateur, l'Accord relatif à la fourniture d'énergie ne doit pas être amendé avant qu'expire la présente Convention.

Section 9.02. Le Laos et la Thaïlande conviennent que la section de la ligne supplémentaire de transport d'énergie à double terna dont la construction est prévue dans le cadre du Projet et qui traversera le fleuve Mékong à proximité de Nong Khai sera, à la fin des travaux de construction, détenue en copropriété par EDL et EGAT, son exploitation et son entretien devant être assurés suivant des arrangements à

convenir d'un commun accord entre EDL et EGAT, lesquels devront être notifiés à l'Administrateur le 31 décembre 1974 au plus tard.

Section 9.03. Le Laos et la Thaïlande acceptent de faire en sorte qu'EDL, pour le Laos, et EGAT, pour la Thaïlande, collaborent l'une avec l'autre à l'établissement de bons dispositifs pratiques pour assurer la vente et le transport de l'énergie produite par les ouvrages et les installations mises en place dans le cadre du Projet ainsi que l'entretien par EDL et par EGAT des installations interconnectées relevant de l'une et de l'autre.

Section 9.04. a) Le Laos et la Thaïlande coopéreront pleinement en vue d'assurer la réalisation des objectifs de la présente Convention. A cette fin, chacun d'eux fournira à l'autre tous renseignements qui seront raisonnablement demandés au sujet du Projet.

b) Le Laos et la Thaïlande procéderont de temps à autre par l'entremise de leurs représentants à des échanges de vues sur des questions ayant trait aux objectifs de la présente Convention.

c) Le Laos et la Thaïlande s'informeront rapidement l'un l'autre de toute circonstance de nature à entraver ou à menacer d'entraver la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article X. SUSPENSION ET EXPIRATION

Section 10.01. Si l'un quelconque des événements définis ci-dessous se produit et que, de l'avis de l'Administrateur, ledit événement va vraisemblablement persister, l'Administrateur doit le faire rapidement savoir à toutes les autres Parties et est habilité, par voie de notification aux Parties, à suspendre en totalité ou en partie les décaissements du Fonds :

- a)* Quand l'Administrateur a décidé que les ressources disponibles risquent de ne pas suffire à couvrir le coût estimatif du Projet;
- b)* Quand il s'est produit un événement qui va entamer ou qui risque d'entamer la faculté d'EDL à exécuter le Projet ou à assurer l'exploitation et l'entretien des installations et des ouvrages relevant du Projet;
- c)* Quand un manquement aura été constaté dans l'exécution par le Laos de l'une quelconque des obligations qui lui incombent au titre de la présente Convention ou de l'Accord de financement;
- d)* Quand un manquement aura été constaté dans l'exécution par EDL de l'une quelconque des obligations qui lui incombent au titre de l'Accord relatif au Projet ou de l'Accord de financement;
- e)* Quand s'est instauré tout autre état de choses qui rend impossible ou improbable l'achèvement du Projet ou, pour l'essentiel, la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Section 10.02. a) Au cas où, conformément aux dispositions de la section 10.01 ci-dessus, l'Administrateur suspend en tout ou en partie les décaissements du Fonds, les Parties contributantes, le Laos et l'Administrateur se consultent immédiatement concernant les mesures à prendre pour remédier à l'événement ou à la série d'événements donnant lieu à ladite suspension.

b) Au cas où, à la suite desdites consultations, une majorité spéciale des Parties contributantes décide i) que la suspension doit être levée, l'Administrateur donne suite à ladite décision; ou bien ii) qu'il est peu probable qu'il sera remédié à l'événement et

que l'objet de la présente Convention ne sera vraisemblablement pas réalisé pour l'essentiel, la présente Convention prend fin.

c) Dans l'attente d'une décision quelconque au titre de l'alinéa *b* de la section 10.02 ci-dessus, la suspension est maintenue.

Section 10.03. a) Nonobstant les dispositions de la section 10.02, *b*, *i*, au cas où l'Administrateur, après avoir consulté les Parties contributantes ainsi que le Laos, décide qu'il ne sera probablement pas remédié à l'événement ou à la série d'événements donnant lieu à la suspension ou bien que l'Administrateur ne sera vraisemblablement pas en mesure de s'acquitter efficacement des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention et qu'il adresse notification aux Parties en ce sens, les obligations incombant à l'Administrateur en vertu de la présente Convention prennent fin, sous réserve des dispositions de la section 10.03, *b*.

b) Aussitôt après l'extinction de ses obligations conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de la section 10.03, l'Administrateur devra transférer tous les avoirs restant alors dans le Fonds à la personne ou à l'entité que le Laos et une majorité spéciale des Parties contractantes désigneront à l'Administrateur aux fins de la présente section 10.03. A défaut d'une telle désignation dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'Administrateur a adressé sa notification au titre de l'alinéa *a* de la section 10.03, l'Administrateur liquide lesdits avoirs suivant la manière indiquée à la section 10.06.

Section 10.04. Au sens des sections 10.02 et 10.03, l'expression «une majorité spéciale des Parties contributantes» désigne la majorité des Parties contributantes dont les contributions représentent plus des deux-tiers du montant total des contributions versées au Fonds.

Section 10.05. Sous réserve des dispositions de la section 10.06, la présente Convention, sauf pour le cas où elle prendrait fin plus tôt conformément aux dispositions de la section 10.02 ou de la section 10.03, prend fin à l'achèvement du Projet ou lorsqu'ont été opérés tous les décaissements du Fonds qui sont destinés à couvrir le coût des biens, suivant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

Section 10.06. Si lors de l'expiration de la présente Convention, il subsiste encore dans le Fonds certaines sommes, l'Administrateur, en consultation avec les Parties contributantes et, le cas échéant, les autres gouvernements et entités visés à la section 12.02, décidera comment il convient de liquider ces sommes, y compris quels doivent être les bénéficiaires, les montants à verser, les dates de versement, les méthodes et les monnaies de paiement.

Article XI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 11.01. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* de la présente section 11.01, tout différend entre les Parties à la présente Convention concernant l'interprétation ou l'application de celle-ci ou de tout accord supplémentaire ou additionnel (à l'exception d'un accord au sens des sections 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05), qui ne peut être résolu dans un délai raisonnable par voie d'accord entre lesdites Parties sera tranché à la demande de l'une quelconque d'entre elles par l'Administrateur.

b) Au cas où l'Administrateur refuse de se prononcer ou ne se prononce pas ou bien au cas où l'Administrateur est partie au différend, toute partie au différend pourra soumettre ce dernier à un arbitre choisi par les parties au différend ou, si le choix n'est pas opéré dans un délai raisonnable, désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

c) La décision de l'Administrateur ou de l'arbitre, suivant le cas, est définitive et doit être appliquée par toutes les Parties conformément à leurs procédures constitutionnelles.

Article XII. PARTIES ET CONTRIBUTIONS ADDITIONNELLES

Section 12.01. Un Gouvernement ou une entité quelconque qui n'est pas une Partie contribuable peut, sous réserve de l'approbation préalable des Parties contribuanes, du Laos et de l'Administrateur et conformément aux arrangements acceptés par eux, devenir Partie contribuable en déposant auprès de l'Administrateur un instrument dans lequel le Gouvernement ou l'entité s'engage à verser une contribution au Fonds suivant les conditions énoncées dans l'instrument et déclare en outre qu'il ou qu'elle accepte les dispositions de la présente Convention et se reconnaît lié(e) par elles.

Section 12.02. Sous réserve de l'approbation préalable du Laos, l'Administrateur est habilité à recevoir pour le compte du Fonds de tout Gouvernement ou de toute entité, qu'il s'agisse ou non d'une Partie, des sommes non prévues dans la présente Convention qui sont destinées à être détenues et utilisées comme faisant partie du Fonds, sous réserve des dispositions énoncées dans la présente Convention, et conformément à des arrangements qui ne doivent pas être incompatibles avec la présente Convention et que l'Administrateur aura approuvés.

Article XIII. NOTIFICATIONS ET DEMANDES

Section 13.01. Toutes notifications ou demandes qui doivent ou qui peuvent être faites aux termes de la présente Convention devront être présentées par écrit. Lesdites notifications ou demandes seront réputées avoir été dûment faites lorsqu'elles auront été remises en main propre ou par lettre, télégramme, câble, télex ou radiogramme à la Partie à qui elles devaient ou pouvaient être faites à l'adresse de ladite Partie qui est indiquée dans la section 13.02 ou à toute autre adresse que cette Partie aura notifiée par écrit à la Partie auteur de ladite notification ou demande.

Section 13.02. On trouvera indiquées ci-dessous les adresses voulues aux fins de la section 13.01 :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium fuer Wirtschaftliche Zusammenarbeit
Bonn, Allemagne

Adresse télex :
886-9452
BONN
ALLEMAGNE

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Secretary
Commonwealth Treasury
Canberra
Australia

Adresse télégraphique :
DEPARTMENT OF TREASURY
CANBERRA
AUSTRALIA

Pour le Gouvernement du Canada :

Agence canadienne de coopération
pour le développement international
Ottawa, Canada

Adresse télex :
CIDA 2208/053 4140
OTTAWA
CANADA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Bureau for Supporting Assistance
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :
AID
WASHINGTON DC
USA

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, Inde

Adresse télégraphique :
ECOFAIRS
NEW DELHI
INDIA

Pour le Gouvernement du Japon :

Embassy of Japan
3rd Floor, Sikatuna Building
6762 Ayala Avenue, Makati, Rizal
Philippines
(Commercial Center P.O. Box 891
Makati, Rizal, Philippines)

Pour le Gouvernement du Laos :

Ministère des finances
Vientiane, Laos
Adresse télégraphique :
MINFINANCE
VIENTIANE
LAOS

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Secretary of Foreign Affairs

Wellington

New Zealand

cc : The Secretary to the Treasury

Wellington

Adresse télégraphique :

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

WELLINGTON

NEW ZEALAND

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Ministerie van Financien

Directie Buitenlandse Financiële

Betrekkingen

The Hague, Netherlands

Adresse télégraphique :

MINISTER OF FINANCE

THE HAGUE

NETHERLANDS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

The Foreign and Commonwealth Office

(Overseas Development Administration)

London, United Kingdom

Adresse télex :

263 907

MINISTRANT

LONDON

UNITED KINGDOM

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

Ministry of Finance

Na Phralan Road

Bangkok, Thailand

Adresse télégraphique :

MINANCE

BANGKOK

THAILAND

Pour la Banque :

Asian Development Bank

P.O. Box 789

Manila, Philippines

Adresse télégraphique :

ASIANBANK

MANILA

PHILIPPINES

Adresses télex :

ASIANBANK 7425071

7222094 ADBPH

3587 ADBPN

Article XIV. SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 14.01. La présente Convention restera ouverte à la signature et acceptation au nom de toutes les Parties nommées dans le préambule de la présente Convention jusqu'au 30 juin 1974¹, ou jusqu'à toute autre date ultérieure qui pourrait être fixée par la Banque par voie de notification aux autres Parties.

Section 14.02. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Secrétaire de la Banque certifiera que le Laos, la Thaïlande, la Banque ainsi que les Parties contributantes et les prêteurs bilatéraux dont les contributions représentent au total une somme équivalant au moins à vingt-quatre millions sept cent mille (24 700 000) dollars ont soit signé la présente Convention sans réserve quant à son acceptation ou bien, après l'avoir signée sujette à acceptation, ont notifié leur acceptation à la Banque en sa qualité de futur Administrateur. La Banque devra sans délai après cette date notifier à chacune des Parties l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Section 14.03. Toutes contributions versées à la Banque, toutes mesures prises par la Banque ou approuvées par elle en sa qualité de futur Administrateur à la date de la présente Convention ou après et avant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de la section 14.02 seront réputées avoir été versées ou prises conformément à la présente Convention et les sommes portées au crédit et au débit du Fonds et des Parties s'entendront en ce sens.

FAIT à Manille, Philippines, le 26 juin 1974, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de la Banque asiatique de développement, laquelle communiquera des exemplaires certifiés de la présente Convention à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de l'Australie :²

[P. G. F. HENDERSON]³

Pour le Gouvernement du Canada :

[FRANK B. CLARK]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM H. SULLIVAN]

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[P. S. NASKAR]

Pour le Gouvernement du Japon :

[TOSHIO URABE]

¹ La période pour laquelle cette Convention est restée ouverte à la signature et à l'acceptation a été prolongée jusqu'au 31 juillet 1974. (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni.)

² Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 26 juin 1974.

³ Signé le 5 juillet 1974.

Pour le Gouvernement du Laos :

[SOMPHOU OUDOMVILAY]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[RICHARD BASIL TAYLOR]
Sous réserve d'acceptation

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[JOBST VON BUDDENBROCK]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ¹ :

[R. S. N. VAN DER FELTZ]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[MERVYN E. BROWNE]

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

[KLOS VISESSURAKARN]

Pour la Banque asiatique de développement :

[SHIRO INOUE]

ANNEXE

DESRIPTIF DU PROJET

Le Projet qu'il s'agit de financer représente la seconde phase de construction des ouvrages et installations hydro-électriques de la Nam Ngum au Laos.

Le Projet comprend :

- a) L'installation dans la structure du déversoir de quatre vannes radiales destinées à accroître d'environ 3 100 millions de mètres cubes la capacité d'emmagasinage du réservoir;
- b) L'exécution de travaux de génie civil destinés à agrandir la centrale électrique existante pour pouvoir y installer trois groupes générateurs supplémentaires dotés chacun d'une puissance de 40 MW;
- c) L'installation de turbines, de générateurs, et de matériel auxiliaire pour deux groupes générateurs supplémentaires dotés chacun d'une puissance de 40MW;
- d) L'installation de vannes d'arrivée et de mécanismes supplémentaires de fermeture, l'enlèvement de cloisons d'acier temporaires et l'achèvement de conduites forcées pour les deux groupes générateurs supplémentaires;
- e) La construction d'une ligne de transport d'énergie de 115kW supplémentaire à double terre partant de la Nam Ngum et passant par Vientiane pour être connectée à proximité de

¹ Signé le 22 juillet 1974.

Nong Khai avec les installations supplémentaires de transport d'énergie qui doivent être mises en place en Thaïlande;

- f)* La création à Vientiane d'installations supplémentaires de sous-station et la construction d'une sous-station, y compris des ouvrages de distribution à Thanaleng;
 - g)* La mise en place d'installations destinées à l'électrification des villages au voisinage du réservoir de la Nam Ngum;
 - h)* L'installation sur le chantier de bureaux, de logements et de campements de construction;
 - i)* La fourniture de services d'ingénieurs-conseils; et
 - j)* La fourniture de services consultatifs à EDL aux fins de l'exécution du Projet.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE, 1976¹, À LA DEUXIÈME
CONVENTION SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM
NGUM, 1974²

ACCORD conclu le 12 avril 1976 entre les GOUVERNEMENTS DE L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D', DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DE LA FRANCE, DE L'INDE, DU JAPON, DU LAOS, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA SUISSE, DE LA THAÏLANDE, et la BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT.

ATTENDU :

(A) Que, par une convention datée du 26 juin 1974 et intitulée «Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1974» (la Convention sur le Fonds), les Parties à ladite Convention sur le Fonds ont créé le Deuxième Fonds d'aménagement de la Nam Ngum (le Fonds) aux fins de financer le projet décrit à l'annexe jointe à la Convention sur le Fonds (le Projet) au moyen des contributions et des prêts prévus dans ladite Convention;

(B) Que, depuis la création du Fonds, l'Administrateur, agissant conformément aux dispositions de la section 12.02 de la Convention sur le Fonds, a reçu certaines contributions des Gouvernements de l'Australie, de la France et du Royaume des Pays-Bas, et a reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une offre de contribution supplémentaire d'un million (1 000 000) de dollars, en sus des contributions prévues dans la Convention sur le Fonds, lesdites contributions supplémentaires devant être détenues et utilisées comme faisant partie intégrante du Fonds;

(C) Que la société Electricité du Laos (EDL), concessionnaire de service public au Laos, a commencé à mettre en œuvre le Projet conformément aux conditions énoncées dans la Convention sur le Fonds et dans l'Accord relatif au Projet en date du 26 juin 1974 conclu entre le Royaume du Laos, EDL et la Banque (l'Accord relatif au Projet);

¹ Entrée en vigueur le 12 avril 1976 par la signature, conformément à la section 6.02. Les signatures ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Allemagne, République fédérale d' . .	12 avril 1976	Japon	12 avril 1976
Australie	12 avril 1976	République démocratique populaire	
Banque asiatique de développement . .	12 avril 1976	lao	12 avril 1976
Canada	12 avril 1976	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
France	12 avril 1976	d'Irlande du Nord	12 avril 1976
(Avec acceptation de la Convention		Suisse	12 avril 1976
du 26 juin 1974.)		Thaïlande	12 avril 1976
Inde	12 avril 1976		

Par la suite, la Convention supplémentaire est entrée en vigueur pour l'Etat suivant à la date de sa signature définitive, apposée le :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Nouvelle-Zélande	30 août 1976
(Avec effet au 30 août 1976.)	

² Voir p. 228 du présent volume.

(D) Que le coût estimatif du Projet a sensiblement augmenté depuis la date de la conclusion de la Convention sur le Fonds et que la contribution des Etats-Unis d'Amérique dont le Fonds disposait auparavant n'est plus disponible;

(E) Que, pour fournir des sommes permettant d'exécuter et d'achever le Projet, lequel demeure économiquement et financièrement viable :

- (i) Les Gouvernements de l'Australie, de l'Inde, du Japon et de la Nouvelle-Zélande ont pris des dispositions pour verser conjointement des contributions supplémentaires au Fonds;
- (ii) Le Gouvernement du Canada a décidé de modifier les conditions suivant lesquelles il consentait au Laos le prêt bilatéral prévu dans la Convention sur le Fonds et de devenir Partie contribuant au Fonds;
- (iii) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a décidé de consentir aux fins du Projet un nouveau prêt au Laos;
- (iv) Le Gouvernement de la France a décidé de devenir Partie contribuant au Fonds; et que
- (v) Le Gouvernement de la Suisse a décidé de verser un don au Laos dans les conditions énoncées ci-dessous;

(F) Que les Gouvernements du Laos, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Thaïlande et, par ailleurs, la Banque asiatique de développement ont convenu de continuer à participer à l'exécution du Projet conformément aux conditions énoncées dans la Convention sur le Fonds et dans le présent Accord;

PAR CES MOTIFS, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Section 1.01. Le présent Accord peut être cité sous le titre : « Accord de 1976 complétant la Deuxième Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1974 ».

Section 1.02. Sauf indication contraire exigée par le contexte, les termes et expressions définis à la section 1.02 de la Convention sur le Fonds ont, chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Accord et dans la Convention sur le Fonds le sens indiqué dans ladite Convention sous réserve des exceptions ci-après :

(a) Le terme « Laos » désigne la République démocratique populaire lao représentée par son Gouvernement; et

(b) L'expression « Accord relatif au Projet » désigne l'accord relatif au Projet (Projet hydro-électrique de la Nam Ngum) en date du 26 juin 1974 conclu entre le Laos, EDL et la Banque tel qu'il a été amendé par un accord conclu à la date du présent Accord et intitulé « Accord portant amendement de l'Accord relatif au Projet (Projet hydro-électrique de la Nam Ngum) ».

Article II. CONTRIBUTIONS AU FONDS; PRÊTS BILATÉRAUX

Section 2.01. Chacune des Parties nommées dans la présente section 2.01 du présent Accord s'engage, sous réserve de toute action parlementaire qui pourrait être, le cas échéant, nécessaire, à verser au Fonds, en sus de la contribution ou des contributions qu'elle s'était engagée jusqu'à présent à lui verser, une contribution dont le montant ainsi que les conditions de versement sont indiqués ci-après :

(a) Le Gouvernement de l'Australie versera au Fonds un don supplémentaire équivalant à huit cent quatre-vingt-deux mille (882 000) dollars australiens, suivant les

conditions applicables aux contributions que le Gouvernement de l'Australie s'est déjà engagé à verser au Fonds;

- (b) Le Gouvernement de l'Inde versera un nouveau don de cinq cent mille (500 000) roupies indiennes, suivant les conditions applicables à la contribution que le Gouvernement indien s'est jusqu'à présent engagé à verser au Fonds; et
- (c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande versera un nouveau don de quatre cent quatre-vingt-sept mille sept cent quarante et un (487 741) dollars, suivant les conditions applicables à la contribution que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'est jusqu'à présent engagé à verser au Fonds.

Section 2.02. Le Gouvernement du Japon confirme par le présent Accord que l'OECD a décidé de consentir au Laos un nouveau prêt destiné au Projet d'un montant maximum de deux milliards dix millions (2 010 000 000) de yen suivant les conditions applicables au prêt visé à la section 3.03 de la Convention sur le Fonds.

Section 2.03. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage par le présent Accord à faire en sorte que, sur la base d'un accord bilatéral à conclure avec EDL, la KfW consente à EDL un nouveau prêt dont le montant : a) permettra de couvrir intégralement les sections du Projet visées à la section 3.04 de la Convention sur le Fonds; et b) servira à financer, à concurrence de treize millions (13 000 000) de deutsche marks une fraction de la partie du Projet qui est décrite à l'alinéa c) de l'annexe à la Convention sur le Fonds, ainsi que la partie des services consultatifs visée à l'alinéa (i) de ladit annexe. A tous autres égards, ce nouveau prêt de la KfW sera assorti des conditions d'ores et déjà applicables au prêt visé à la section 3.04 de la Convention sur le Fonds.

Section 2.04. Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à modifier les conditions applicables au prêt visé à la section 3.05 de la Convention sur le Fonds pour les aligner sur la présente section 2.04 et le Laos s'engage par le présent Accord à accepter lesdits amendements. Nonobstant les dispositions de la section 3.05 de la Convention sur le Fonds, le prêt consenti par le Gouvernement du Canada représentera une contribution au Fonds au sens de la section 12.01 de la Convention sur le Fonds; ce prêt pourra servir à couvrir à tout moment des dépenses afférentes au Projet, quelles qu'elles soient, soit en devises soit en kips, sous réserve que dans toute la mesure possible ce prêt serve à financer des dépenses en kips; ce prêt ne portera pas intérêt et viendra à échéance au bout de cinquante (50) ans, y compris une période de franchise de dix (10) ans. Ce prêt continuera d'être assorti de conditions qui ne devront pas être incompatibles avec la Convention sur le Fonds ni avec l'Accord relatif au Projet et qui auront été convenues d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Laos et, aux fins de la section 12.01 de la Convention sur le Fonds, le Gouvernement du Canada sera réputé être Partie contributive, souscrivant par le présent Accord aux dispositions de la Convention sur le Fonds et du présent Accord et acceptant d'être lié par elles.

Section 2.05. (a) La contribution sous forme de don d'un montant de cent mille (100 000) dollars que l'Administrateur a reçue du Gouvernement français pour le compte du Fonds le 17 novembre 1975 est réputée en vertu du présent Accord avoir été une contribution versée au Fonds conformément à un engagement pris au sens de la section 12.01 de la Convention sur le Fonds. Aux fins de la section 12.01 de la Convention sur le Fonds, le Gouvernement français confirme par le présent Accord qu'il souscrit aux dispositions de la Convention sur le Fonds et accepte d'être lié par elles.

(b) Le Gouvernement français renouvelle son offre concernant le versement d'une contribution d'un montant maximum de cinq millions (5 000 000) de dollars destinée à financer la partie du Projet décrite à l'alinéa c de l'annexe à la Convention sur le Fonds sous réserve que soient renouvelés les appels d'offres en vue des achats liés à ladite partie des travaux. Si les appels d'offres relatifs auxdits achats ne sont pas renouvelés, le Gouvernement français, le Laos et l'Administrateur pourront se consulter l'un l'autre pour décider si la somme offerte pourrait en totalité ou en partie être utilisée pour couvrir l'achat d'autres biens ou services. La contribution du Gouvernement français prendrait la forme d'un prêt consenti par le Trésor français à des conditions à convenir par accord bilatéral entre le Gouvernement français et le Laos, et destiné à couvrir le coût de biens ou services achetés dans les territoires de la France ou fournis par ces territoires.

Section 2.06. Le Gouvernement de la Suisse confirme par le présent Accord que, conformément aux dispositions de la section 12.02 de la Convention sur le Fonds, il a accepté de verser à titre de don une somme de cinq cent mille (500 000) francs suisses qui devra être détenue et utilisée en tant que partie intégrante du Fonds, conformément à des arrangements qui ne devront pas être incompatibles avec la Convention sur le Fonds et qui seront pris d'un commun accord entre la Suisse, le Laos et l'Administrateur.

Section 2.07. a) La nouvelle contribution du Gouvernement de l'Australie visée à la section 2.01, a, du présent Accord sera versée en quatre (4) versements semestriels d'égal montant dont le premier coïncidera avec le versement qui, au titre des contributions du Gouvernement de l'Australie, était jusqu'à présent dû après le premier juillet 1976.

b) La nouvelle contribution du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande visée à la section 2.01, c, du présent Accord sera versée en quatre (4) versements semestriels d'égal montant dont le premier coïncidera avec le versement dû pour le semestre commençant au premier juillet 1976.

Article III. ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉNERGIE

Section 3.01. Aux fins de la section 9.01, b, de la Convention sur le Fonds, l'Administrateur confirme par le présent Accord qu'il approuve l'amendement apporté le 6 octobre 1975 à l'Accord relatif à la fourniture d'énergie en date du 22 juin 1971, tel qu'il a été prorogé conformément à la section 9.01, a, de la Convention sur le Fonds, et aux termes duquel le prix de vente de l'électricité fournie par EDL à EGAT est passé de 4,5 mills par kilowattheure à 10,5 mills par kilowattheure.

Article IV. APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LE FONDS

Section 4.01. Le Laos et la Thaïlande confirment par le présent Accord les engagements qu'ils ont l'un et l'autre souscrits en vertu de la Convention sur le Fonds. Sauf indication contraire stipulée dans le présent Accord, les dispositions de la Convention sur le Fonds s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Accord.

Article V. NOTIFICATIONS ET DEMANDES

Section 5.01. Certaines adresses supplémentaires sont indiquées ci-après aux fins de la section 13.01 de la Convention sur le Fonds :

Pour le Gouvernement français :

Ministère de l'économie et des finances
Direction du Trésor
83, rue de Rivoli
75001 Paris, France

Adresse télégraphique :

Télex 220962
Direction du Trésor
Ministère de l'économie et des finances
Paris, France

Pour le Gouvernement de la Suisse :

Office de la coopération technique
Département politique fédéral
3003, Berne, Suisse

Adresse télégraphique :

POLITIQUE
BERNE

Article VI. SIGNATURE ET EFFET OBLIGATOIRE

Section 6.01. Le présent Accord restera ouvert à la signature et acceptation au nom de toutes les parties au présent Accord jusqu'au 30 juin 1976¹, ou jusqu'à toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par l'Administrateur par voie de notification aux autres parties.

Section 6.02. Le présent Accord devient obligatoire pour les signataires soit lors de la signature soit, au cas où la signature est indiquée comme étant sujette à acceptation, lors de l'acceptation. L'acceptation doit être notifiée à l'Administrateur.

FAIT à Manille, Philippines, le 12 avril 1976, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui demeurera déposé dans les archives de la Banque asiatique de développement, laquelle communiquera des exemplaires certifiés à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[Signé]
D. G. NUTTER

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]
JOHN H. IRWIN

Pour le Gouvernement de la France :

[Signé]
FRANÇOIS DUPONT

¹ La période pendant laquelle cet accord supplémentaire est resté ouvert à la signature et à l'acceptation a été étendue jusqu'au 31 août 1976. (Information fournie par le Gouvernement du Royaume Uni.)

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[Signé]

P. S. NASKAR

Pour le Gouvernement du Japon :

[Signé]

MASAO SAWAKI

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[Signé]

M. P. CHAPMAN

30 août 1976

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

[Signé]

NOUPHANH SIDPHAXAY

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WOLFGANG EGER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

STANLEY FRYER

Pour le Gouvernement de la Suisse :

[Signé]

ROLF GERBER

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

[Signé]

KLOS VISESSURAKARN

Pour la Banque asiatique de développement :

[Signé]

SHIRO INOUE

No. 18228

UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES

Agreement regarding the arrangements for the 1980 session of the Special Committee on the Charter of the United Nations and on the Strengthening of the Role of the Organization. Signed at New York on 11 January 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 January 1980.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES

Accord relatif à l'organisation de la session 1980 du Comité spécial de la Charte des Nations Unies et du raffermissement du rôle de l'Organisation. Signé à New York le 11 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 janvier 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1980 SESSION OF THE SPECIAL COMMITTEE ON THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS AND ON THE STRENGTHENING OF THE ROLE OF THE ORGANIZATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA SESSION 1980 DU COMITÉ SPÉCIAL DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES ET DU RAFFERMISSEMENT DU RÔLE DE L'ORGANISATION

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 January 1980 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 2.

No. 18229

**COLOMBIA
and
HAITI**

**Agreement on the delimitation of the maritime boundaries
(with annexed chart). Signed at Port-au-Prince on
17 February 1978**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered jointly by Colombia and Haiti on 18 January 1980.

**COLOMBIE
et
HAÏTI**

**Accord sur la délimitation des frontières maritimes (avec
carte maritime annexée). Signé à Port-au-Prince le
17 février 1978**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré conjointement par la Colombie et Haïti le 18 janvier 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE DELIMITACIÓN DE FRONTERAS MARÍTIMAS ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA DE HAITÍ

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Haití, deseosos de fortalecer la amistad que existe felizmente entre los dos países y considerando:

Que es su deber asegurar para sus pueblos los recursos naturales renovables y no renovables que se encuentren en las Areas Marinas y Submarinas de Colombia o en la Zona Marítima Económica Exclusiva y la Plataforma Continental de Haití:

Que su interés común en la Región del Caribe requiere el establecimiento de una estrecha colaboración entre ambos para preservar, conservar y utilizar los recursos existentes en sus respectivas jurisdicciones marítimas;

Que es conveniente fijar los límites de su jurisdicción respectiva.

A tal efecto, han designado como Plenipotenciarios, a saber:

Por el Gobierno de la República de Colombia: Su Excelencia Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Haití: Su Excelencia Señor Edner Brutus, Secretario de Estado de Asuntos Extranjeros y de Cultos;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

La delimitación de las Areas Marinas y Submarinas de la República de Colombia, y la Zona Marítima Económica Exclusiva y la Plataforma Continental de la República de Haití, está determinada por una línea media cuyos puntos son equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de cada Estado.

Artículo II

De conformidad con el método establecido en el artículo I, la delimitación está constituida por una línea recta trazada entre los siguientes puntos:

Punto No.	Latitud			Longitud		
	Gr.	Min.	Seg.	Gr.	Min.	Seg.
1	14°	44'	10"	74°	30'	50"
2	15°	02'	00"	73°	27'	30"

Parágrafo I. Las líneas y los puntos referentes a este Acuerdo están señalados en la Carta Náutica¹ No. 25.000, Edición 1975, Escala 1:1'800.000.

Dicha Carta está firmada por los Plenipotenciarios y aparece en el anexo al presente Acuerdo, lo mismo que el trazado de las líneas de base de cada Parte y el de la línea divisoria.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artículo III

Ambas Partes se comprometen a cooperar para promover los objetivos comunes enunciados en el presente Acuerdo, dentro del marco de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, así como en otras Conferencias Internacionales relativas a dicha materia.

Artículo IV

Ambas Partes convienen en cooperar en la elaboración y puesta en marcha de las medidas apropiadas con el objeto de evitar, reducir y controlar la contaminación del medio marino que afecte al Estado vecino. Las dos Partes se comprometen igualmente a tomar medidas eficaces para proteger las especies migratorias según las recomendaciones de los Organismos Internacionales competentes en la materia.

Esta cooperación no restringe el derecho soberano que tiene cada Estado para adoptar dentro de su jurisdicción respectiva las normas que sobre el particular juzgue pertinentes.

Artículo V

Ambas Partes convienen solucionar toda controversia que pudiere surgir en la aplicación o ejecución del presente Acuerdo, de conformidad con los procedimientos de arreglo pacífico de controversias previstos en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo VI

El presente Acuerdo será ratificado por las dos Partes, conforme a las normas constitucionales vigentes en sus respectivos países y comenzará a regir inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se realizará en la ciudad de Bogotá.

En doble original, francés y español, ambos dando fe.

DADO en Port-au-Prince, a 17 de febrero de 1978.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de la República
de Colombia:

INDALECIO LIÉVALO AGUIRRE

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de la República
de Haití:

EDNER BRUTUS

ACCORD¹ SUR LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Les Gouvernements de la République d'Haïti et de la République de Colombie, désireux de renforcer l'amitié qui existe heureusement entre les deux pays et considérant :

Que leur devoir est d'assurer pour leur peuple les ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables qui se trouvent dans la Zone Maritime Economique Exclusive et le Plateau Continental d'Haïti ou dans les aires marines et sous-marines de la Colombie;

Que leur intérêt commun dans la région des Caraïbes rend indispensable l'établissement d'une étroite collaboration entre eux, aux fins de la préservation, la conservation et l'utilisation des ressources existant dans leur juridiction maritime respective;

Qu'il convient de fixer les limites de leur juridiction respective.

A cet effet ont désigné comme Plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti : Monsieur Edner Brutus, Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et des cultes;

Pour le Gouvernement de la République de Colombie : Docteur Indalecio Liévano Aguirre, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir présenté leurs Pleins Pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La délimitation des aires marines et sous-marines de la République de Colombie et la Zone Maritime Economique Exclusive et le Plateau Continental de la République d'Haïti est déterminée par une ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles se mesure la largeur de la mer territoriale de chaque Etat.

Article 2

Conformément à la méthode établie à l'article précédent, la délimitation est constituée par une ligne droite tracée entre les points suivants :

<i>Point n°</i>	<i>Latitude</i>			<i>Longitude</i>		
	<i>deg.</i>	<i>min.</i>	<i>sec.</i>	<i>deg.</i>	<i>min.</i>	<i>sec.</i>
1	14°	44'	10"	74°	30'	50"
2	15°	02'	00"	73°	27'	30"

Paragraphe 1 : Les lignes et les points faisant l'objet de cet Accord sont indiqués sur la carte nautique² n° 25 000 Edition 1975, Echelle 1/1 800 000. Ladite carte est signée par les plénipotentiaires et figure en annexe au présent Accord, de même que le tracé des lignes de base de chaque Partie et celui de la ligne de démarcation.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article 6.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 3

Les deux Parties s'engagent à coopérer afin de promouvoir les objectifs communs énoncés dans le présent Accord dans le cadre de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer ainsi qu'en toute autre Conférence Internationale y relative.

Article 4

Les deux Parties conviennent de coopérer à l'élaboration et à l'application des mesures adéquates afin d'éviter, de réduire et de contrôler la contamination du milieu marin qui affecte l'Etat voisin. Elles s'engagent également à prendre des mesures efficaces pour la conservation des espèces migratoires suivant les recommandations des Organismes Internationaux compétents.

Cette coopération ne restreint pas le droit souverain de chaque Etat d'adopter, dans l'espace de sa juridiction respective, les normes et règles y relatives estimées pertinentes.

Article 5

Les deux Parties conviennent de régler tout différend qui pourrait surgir dans l'application ou l'exécution du présent Accord conformément à la procédure de règlements pacifiques des différends prévue à l'article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties conformément aux normes constitutionnelles de chacune d'elles et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel s'effectuera dans la ville de Bogotá.

FAIT en double exemplaire, un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Port-au-Prince, le 17 Février 1978

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[Signé]

EDNER BRUTUS
Secrétaire d'Etat des affaires
étrangères et des cultes

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

Dr. INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministre des relations extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Haiti, desiring to strengthen the warm friendship existing between the two countries, and considering:

That it is their responsibility to guarantee for their peoples the renewable and non-renewable natural resources situated in the marine and submarine areas of Colombia or in the exclusive maritime economic zone and continental shelf of Haiti;

That their common interest in the Caribbean region requires the establishment of close collaboration between them for the preservation, conservation and utilization of the existing resources within their respective maritime jurisdictions;

That it is desirable to delimit the boundaries of their respective jurisdictions, Have for that purpose designated as their Plenipotentiaries:

For the Government of the Republic of Colombia: His Excellency Dr. Indalecio Liévano Aguirre, Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Haiti: His Excellency Mr. Edner Brutus, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The boundary between the marine and submarine areas of the Republic of Colombia and the exclusive maritime economic zone and continental shelf of the Republic of Haiti shall be determined by a median line whose points are equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

Article II

In accordance with the procedure established in article I, the boundary shall be constituted by a straight line joining the following points:

Point	Latitude			Longitude		
	deg.	min.	sec.	deg.	min.	sec.
1	14°	44'	10"	74°	30'	50"
2	15°	02'	00"	73°	27'	30"

1. The lines and points applicable to this Agreement are shown in nautical chart² No. 25,000, 1975 edition, scale 1:1,800,000.

¹ Came into force on 16 February 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article VI.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

This chart has been signed by the Plenipotentiaries and appears in the annex to this Agreement, together with the course of the baselines of each Party and of the dividing line.

Article III

The two Parties pledge to co-operate in promoting the common objectives set out in this Agreement, within the framework of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and of other relevant international conferences.

Article IV

The two Parties agree to co-operate in formulating and implementing appropriate measures for preventing, reducing and controlling pollution of the marine environment that may affect the neighbouring State. The two Parties also undertake to adopt effective measures to protect migratory species in accordance with the recommendations of the competent international agencies.

This co-operation shall not limit the sovereign right of each State to adopt, within its respective jurisdiction, such rules as it deems appropriate in the matter.

Article V

The two Parties agree to settle any dispute which may arise in the implementation or execution of this Agreement in accordance with the procedures for the peaceful settlement of disputes laid down in article 33 of the Charter of the United Nations.

Article VI

This Agreement shall be ratified by the two Parties in accordance with the constitutional provisions in force in their respective countries and shall enter into force immediately following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Bogotá.

DONE in two originals, in French and Spanish, both being equally authentic.

DONE at Port-au-Prince on 17 February 1978.

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Secretary of State
for Foreign Affairs and Cult

For the Government
of the Republic of Haiti:

[Signed]

EDNER BRUTUS
Minister of Foreign Affairs

No. 18230

**BELGIUM
and
AFRICAN GROUNDNUT COUNCIL**

**Headquarters Agreement. Signed at Brussels on 18 May
1976**

*Authentic texts: French, Dutch and English.
Registered by Belgium on 23 January 1980.*

**BELGIQUE
et
CONSEIL AFRICAIN DE L'ARACHIDE**

Accord de siège. Signé à Bruxelles le 18 mai 1976

*Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.
Enregistré par la Belgique le 23 janvier 1980.*

ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE CONSEIL AFRICAINE DE L'ARACHIDE

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé «la Belgique», et

Le Conseil Africain de l'Arachide, institué par Convention conclue à Dakar le 18 juin 1964², ci-après dénommée «la Convention», à laquelle sont Parties à ce jour la Gambie, le Mali, le Niger, le Nigéria, le Sénégal et le Soudan, ci-après dénommé «le Conseil»,

Désireux de conclure un accord en vue de permettre au Conseil d'établir son bureau européen en Belgique et en vue de fixer le statut juridique, les privilèges et immunités propres à lui faciliter l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées :

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

La Belgique : Monsieur R. van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;

Le Conseil : Monsieur I. M. Garba-Jahumpa, Président du Conseil des Ministres; qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I. STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL

Article 1. En vue de réaliser les objectifs prévus à l'article 3 des Statuts annexés à la Convention, le Conseil possède la personnalité juridique; il a notamment la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) D'ester en justice

Article 2. Le Conseil est soumis aux juridictions belges. Toutefois, les biens et avoirs du Conseil ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de saisie, confiscation ou autre mesure d'exécution, tant qu'un jugement passé en force de chose jugée n'a pas été rendu ou que cette immunité n'a pas été expressément levée par le Conseil.

Article 3. Les biens et avoirs du Conseil ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées, seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Conseil et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

Article 4. Les archives du Conseil sont inviolables.

Article 5. La Belgique permet et protège la liberté des communications du Conseil pour ses fins officielles. La correspondance officielle du Conseil est inviolable.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1978 par l'échange des instruments de ratification et approbation, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 215.

Article 6. La Belgique accorde l'exonération de tous droits de douanes, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, à l'importation des articles destinés à l'usage officiel du Conseil; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés qu'aux conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 7. Le Conseil, ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Lorsque le Conseil effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services rendus.

Chapitre II. REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL

Article 8. Les représentants des États membres bénéficient pendant la durée de leur mission officielle à condition que la Belgique soit préalablement informée de cette mission :

- a) De l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leur mission;
- b) Des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Chapitre III. MEMBRES DU PERSONNEL DU BUREAU EUROPÉEN DU CONSEIL

Article 9. Le Directeur du bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du Directeur et les enfants mineurs vivant à son foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 10. Les membres du personnel du bureau jouissent de l'immunité de juridiction exclusivement en ce qui concerne les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 11. Les membres du personnel du bureau jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 12. Les membres du personnel du bureau qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du bureau de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le bureau est tenu de notifier l'arrivée et le départ des dites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 13. 1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter entre l'application de la législation belge et celle de leur pays d'origine.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Conseil assume toutes les obligations d'un employeur.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Conseil a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Conseil le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Chapitre IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 15. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord.

Article 16. Les personnes mentionnées aux articles 8, 9 et 10 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne :

- 1° Les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur;
- 2° Les contrats n'ayant pas été conclus expressément en tant que mandataires du Conseil.

Article 17. Les avantages prévus par le présent Accord sont accordés à condition de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

Article 18. Les privilèges et immunités sont octroyés dans l'intérêt de l'accomplissement des fonctions officielles du Conseil et celui-ci a non seulement le droit, mais le devoir d'y renoncer dans chaque cas où ils empêcheraient l'administration normale de la justice et où cette renonciation ne serait pas de nature à entraver l'accomplissement des fonctions du Conseil.

Article 19. Tout différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable entre le Gouvernement belge et le Conseil. Si cette consultation ne peut mettre fin au différend, ce dernier peut être soumis à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage. Celui-ci est composé de trois arbitres, les deux premiers étant respectivement nommés par la Belgique et le Conseil et le troisième désigné par les deux arbitres ainsi nommés.

Le troisième arbitre règle les questions de procédure en cas de désaccord des Parties sur ce point.

Chapitre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par le Conseil et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de l'établissement du bureau européen du Conseil en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

ZETELAKKOORD TUSSEN BELGIË EN DE AFRIKAANSE AARD- NOOTRAAD

Het Koninkrijk België, hierna genoemd «België», en

De Afrikaanse Aardnootraad, opgericht bij overeenkomst gesloten te Dakar op 18 juni 1964, hierna genoemd «de Overeenkomst», waarbij op heden Partij zijn Gambia, Mali, Niger, Nigeria, Senegal en Soedan, hierna genoemd «de Raad»,

Verlangende een akkoord te sluiten om de Raad in staat te stellen zijn Europees bureau in België te vestigen en om de rechtstoestand, de voorrechten en immuniteiten te bepalen die de vervulling van de aan het bureau toevertrouwde taken zullen vergemakkelijken,

Hebben te dien einde als hun gemachtigden aangewezen:

België: de Heer R. van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking;

De Raad: de Heer I. M. Garba-Jahumpa, Voorzitter van de Raad van Ministers; die, na uitwisseling van hun volmachten, overeengekomen zijn wat volgt:

Hoofdstuk I. STATUUT, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE RAAD

Artikel 1. Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen waarin artikel 3 van de bij de Overeenkomst gevoegde Statuten voorziet, bezit de Raad rechts-persoonlijkheid; hij is inzonderheid bevoegd om:

- a) overeenkomsten te sluiten;
- b) onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- c) in rechte op te treden.

Artikel 2. De Raad is onderworpen aan de rechtsmacht van de Belgische hoven en rechtbanken. De eigendommen en bezittingen van de Raad kunnen nochtans, in welke vorm ook, niet in beslag genomen, verbeurd verklaard noch door enige andere dwangmaatregel getroffen worden zolang er geen vonnis is uitgesproken dat in kracht van gewijsde is gegaan of zolang deze immuniteit niet uitdrukkelijk is opgeheven door de Raad.

Artikel 3. De eigendommen en tegoeden van de Raad kunnen niet het voorwerp zijn van opeising, in welke vorm ook, noch met het oog op 's lands verdediging noch ten algemenen nutte.

Wanneer onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de uitoefening van de functies van de Raad hierdoor belemmerd wordt en wordt aan de Raad onverwijld een behoorlijke schadevergoeding betaald.

Artikel 4. Het archief van de Raad is onschendbaar.

Artikel 5. België geeft toelating tot en beschermt het vrije verkeer van de Raad voor officiële doeleinden. De officiële briefwisseling van de Raad is onschendbaar.

Artikel 6. België verleent vrijstelling van alle douanerechten, taksen en soortgelijke heffingen andere dan kosten van opslag, van vervoer en kosten voor diensten van dezelfde aard, bij de invoer van produkten bestemd voor officieel gebruik door de Raad; de aldus ingevoerde produkten mogen niet dan onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven, worden verkocht of op andere wijze worden afgestaan.

Artikel 7. De Raad, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Raad belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen of belangrijke werken doet uitvoeren, die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële activiteiten en waarvan de prijs indirecte belastingen of taksen op de verkoop omvat, worden telkens als het mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze belastingen en taksen getroffen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, taksen en heffingen die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor bewezen diensten.

Hoofdstuk II. VERTEGENWOORDIGERS VAN DE LID-STATEN BIJ DE RAAD

Artikel 8. De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten tijdens de duur van hun officiële zending en op voorwaarde dat België vooraf daaromtrent ingelicht is:

- a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot alle handelingen, daarin begrepen, gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun zending;
- b) dezelfde faciliteiten ter zake van monetaire of deviezenregelingen als die welke worden verleend aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële opdracht zijn belast.

Hoofdstuk III. PERSONEELSLEDEN VAN HET EUROPEES BUREAU VAN DE RAAD

Artikel 9. De Directeur van het bureau geniet dezelfde voordelen als die welke worden verleend aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgenote van de Directeur en de minderjarige kinderen die met hem onder hetzelfde dak wonen, genieten dezelfde voordelen als die welke worden verleend aan de echtgenoten en de minderjarige kinderen van het diplomatiek personeel.

Artikel 10. De personeelsleden van het bureau genieten immuniteit van rechtsmacht uitsluitend met betrekking tot handelingen, daarin begrepen gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun officiële functie.

Artikel 11. De personeelsleden van het bureau genieten op het stuk van de monetaire of deviezenregelingen dezelfde faciliteiten als die welke gebruikelijk worden verleend aan de ambtenaren van de internationale organisaties.

Artikel 12. De personeelsleden van het bureau die in België geen andere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het bureau voortvloeit, alsmede de familieleden die met hen onder hetzelfde dak wonen en in België voor eigen rekening geen winstgevende bedrijvigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeids-

krachten en inzake de uitoefening van zelfstandige beroepsarbeid door vreemdelingen.

Het bureau dient kennisgeving te doen van de aankomst en het vertrek van deze personen en in voorkomend geval, van de datum waarop hun functie een einde neemt; de bedoelde personen hebben recht op een bijzondere verblijfvergunning.

Artikel 13. 1. Inzake sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het bureau die geen onderdanen van België zijn noch er vast verblijf houden en er voor eigen rekening geen andere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun officiële functie voortvloeit, een keuze doen tussen de toepassing van de Belgische wetgeving en die van hun land van herkomst.

2. Die keuze kan slechts eenmaal worden gedaan en wel binnen een tijdvak van drie maanden na de aanvaarding van de opdracht in België.

3. Ten aanzien van de personen die het Belgisch stelsel hebben gekozen, draagt de Raad alle verplichtingen van een werkgever.

4. De Raad zal erop toezien dat de personen die het Belgisch stelsel hebben afgewezen, op afdoende wijze beschermd worden door een gelijkwaardig stelsel van sociale zekerheid; België kan van de Raad de vergoeding eisen van de kosten die bij wijze van sociale bijstand worden gemaakt.

Hoofdstuk IV. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 14. België behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te nemen die in het belang van 's lands veiligheid nodig mochten zijn.

Artikel 15. België is er niet toe gehouden aan eigen onderdanen of aan personen die in België vast verblijf houden de voordelen, voorrechten en immuniteiten toe te kennen die in dit Akkoord zijn vervat.

Artikel 16. De in de artikelen 8, 9 en 10 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van:

- 1° inbreuken op de voorschriften betreffende het verkeer van autovoertuigen of van door autovoertuigen veroorzaakte schade;
- 2° overeenkomsten die zij niet uitdrukkelijk in hun hoedanigheid van lasthebbers van de Raad hebben gesloten.

Artikel 17. De voordelen bepaald in dit Akkoord worden verleend op voorwaarde dat wordt voldaan aan de formaliteiten voorgeschreven door de Belgische wetten en verordeningen.

Artikel 18. De voorrechten en immuniteiten worden toegekend in het belang van de uitoefening van de officiële functies van de Raad en deze laatste heeft niet alleen het recht maar de plicht ze op te heffen telkens als zij een normale rechtsbedeling beletten en als de opheffing niet van die aard is dat de uitoefening van de functies van de Raad erdoor wordt belenimerd.

Artikel 19. Elk geschil nopens de interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord wordt tussen de Belgische regering en de Raad in der minne geregeld. Indien dit overleg niet tot een oplossing leidt kan het geschil, op verzoek van een der partijen, voor een scheidsgerecht worden gebracht.

Dit laatste is samengesteld uit drie scheidsrechters waarvan de eerste twee respectievelijk door België en door de Raad worden benoemd en de derde door de twee aldus benoemde scheidsrechters wordt aangeduid.

De derde scheidsrechter regelt de procedurekwesties wanneer de partijen het hierover niet eens zijn.

Hoofdstuk V. SLOTBEPALINGEN

Artikel 20. Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd en door de Raad goedgekeurd; de akten worden te Brussel uitgewisseld.

Het blijft van kracht hetzij zolang het Europees bureau van de Raad in België gevestigd is hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar met ingang van de datum waarop een der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het te beëindigen.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE AFRICAN GROUNDNUT COUNCIL

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as “Belgium”, and
The African Groundnut Council, hereinafter referred to as the “Council”, established by a Convention concluded at Dakar on June 18 1964,² hereinafter referred to as the “Convention”, to which Gambia, Mali, Niger, Nigeria, Senegal and Sudan are Parties on the date hereof,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of permitting the Council to establish its European office in Belgium, and to fix its legal status and the appropriate privileges and immunities to enable it to accomplish the tasks conferred upon it:

Have, for these purposes, designated their respective representatives:

Belgium: Mr. R. van Elslande, Minister for Foreign Affairs and Development cooperation;

The Council: Mr. I. M. Garba-Jahumpa, Chairman of the Council of Ministers;
who, after exchanging their credentials, have agreed as follows:

Chapter I. STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL

Article 1. The Council, in order to accomplish the objectives envisaged by article 3 of the Statutes annexed to the Convention, shall have legal personality; in particular, it shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To purchase and sell real and personal property;
- (c) To sue and be sued.

Article 2. The Council is subject to Belgian jurisdiction. However, the property and assets of the Council may not be subjected to any form of seizure, confiscation or other method of execution so long as final judgment shall not have been rendered or this immunity expressly withdrawn by the Council.

Article 3. The property and assets of the Council may not be subjected to any form or requisition for purposes of national defense or public use.

If expropriation for one of these purposes should become necessary all appropriate measures shall be taken to prevent any hindrance to the functioning of the Council, and a prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

Article 4. The archives of the Council shall be inviolable.

Article 5. Belgium shall permit and safeguard the freedom of communications of the Council for its official purposes. The official correspondence of the Council shall be inviolable.

¹ Came into force on 19 October 1978 by the exchange of the instruments of ratification and approval, which took place at Brussels, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 215.

Article 6. Belgium shall accord exemption from all custom duties, taxes and other related charges other than expenses of storage and transportation and expenses of similar services, to the importation of articles destined for official use of the Council; articles thus imported may only be sold or otherwise transferred on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 7. The Council, its property, revenues and other assets are exempt from all direct taxes.

Upon the purchase by the Council of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, and the price of which includes indirect duties or sale taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

No exemption is accorded with respect to charges, taxes and duties which merely compensate for services rendered.

Chapter II. REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL

Article 8. Representatives of the member states shall benefit, for the duration of their official mission, on condition that Belgium is informed of such mission in advance:

- (a) From immunity from jurisdiction for their acts, both oral and written, effected in the performance of their mission;
- (b) From the same terms concerning monetary or exchange regulations as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

Chapter III. MEMBERS OF THE STAFF OF THE EUROPEAN OFFICE OF THE COUNCIL

Article 9. The Director of the office shall enjoy the advantages accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions. The wife of the Director and minor children forming part of his household shall enjoy the advantages accorded to the wife and minor children of diplomatic personnel.

Article 10. The members of the staff of the office shall enjoy immunity from jurisdiction only with respect to actions, both oral and written, effected in the performance of their official functions.

Article 11. Members of the staff of the office shall enjoy the same advantages customarily accorded to officials of international organizations with respect to monetary and exchange regulations.

Article 12. Members of the staff of the office who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties at the office, as well as those members of their families forming part of their households and do not engage in any private business activity in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation concerning foreign workers or foreigners engaging in independent professional activity. The office shall give notice of the arrival and departure of said persons, and where appropriate, the date of termination of their duties; such persons shall be entitled to a special visa.

Article 13. 1. As concerns social security, members of the staff of the office who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other private gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of either the Belgian legislation or that of their country of origin.

2. This right of election may only be exercised once, and within three months after undertaking their duties in Belgium.

3. The Council shall assume all the obligations of an employer with respect to those persons who elect the Belgian regime.

4. The Council shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the Council for the expenses occasioned by any public assistance.

Chapter IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14. Belgium reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.

Article 15. Belgium shall not be bound to accord the advantages, privileges and immunities provided in this Agreement to its own nationals or to permanent residents.

Article 16. The persons mentioned in articles 8, 9 and 10 shall not benefit from any immunity from jurisdiction with respect to:

- (1) Traffic violations or damages caused by a motor vehicle;
- (2) Contracts not expressly made on behalf of the Council.

Article 17. The advantages provided by the present Agreement are conditioned upon compliance with the formalities prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 18. Privileges and immunities are granted in the interest of accomplishing the official functions of the Council, and the latter has not only the right but the duty to waive them in every case where they impede the normal administration of justice and where such waiver would not be of such a nature as to interfere with the accomplishment of the functions of the Council.

Article 19. All differences concerning the interpretation of the present Agreement shall be settled amicably by the Belgian Government and the Council. If such consultation does not resolve the difference, it may be submitted, upon the request of one of the Parties, to an arbitral tribunal. The tribunal shall be composed of three arbitrators, the first two being named by Belgium and the Council, respectively, and the third designated by the two arbitrators thus named. The third arbitrator shall decide questions of procedure in case of disagreement of the Parties in that regard.

Chapter V. FINAL PROVISIONS

Article 20. The present Agreement shall be ratified by Belgium and approved by the Council, and the instruments shall be exchanged in Brussels.

It shall remain in force for as long as the European office of the Council remains in Belgium, or one year from the date on which either Party gives notice to the other of its intention to terminate.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de la Belgique et du Conseil ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 18 mai 1976, en deux exemplaires, dans les langues française, néerlandaise et anglaise, les deux exemplaires et les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve gemachtigden van België en van de Raad dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 mei 1976, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de twee exemplaren en de drie teksten gelijkelijk authentiek.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of Belgium and the Council have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Brussels, this 18th of May 1976, in the English, French and Dutch languages, the two copies and the three texts being of equal force.

Pour la Belgique :

Voor België:

For Belgium:

R. VAN ELSLANDE

Pour le Conseil Africain de l'Arachide :

Voor de Afrikaanse Aardnootraad:

For the African Groundnut Council:

I. M. GARBA-JAHUMPA

No. 18231

**BELGIUM
and
AUSTRALIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 13 October 1977

Authentic texts: French, Dutch and English.

Registered by Belgium on 23 January 1980.

**BELGIQUE
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 13 octobre 1977

Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 23 janvier 1980.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie, Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

- 1) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :
- a) En ce qui concerne l'Australie : l'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt additionnel frappant le montant non réparti du revenu distribuable des sociétés privées;
 - b) En ce qui concerne la Belgique :
 - L'impôt des personnes physiques;
 - L'impôt des sociétés;
 - L'impôt des personnes morales;
 - L'impôt des non-résidents, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.
- 2) La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque Etat contractant communiquera, à la fin de chaque année civile, à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, les modifications importantes apportées à la législation du premier Etat relative aux impôts visés dans la présente Convention.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) Le terme « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme inclut :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1979, soit le quinzième jour après la date de l'échange de notes (effectué le 17 octobre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 28.

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
 - ii) Le territoire de l'île Christmas;
 - iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
 - iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v) Le territoire des îles de la mer de Corail; et
 - vi) Toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie ou des territoires susdits au regard de laquelle une loi de l'Australie ou d'un Etat ou d'une partie de l'Australie ou d'un territoire susdit régit, pour la durée de son application et conformément au droit international, l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;
- b) Le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique et comprend tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désigné, en vertu de la législation belge sur le plateau continental, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- c) Les expressions «Etat contractant», «un des Etats contractants», et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Belgique;
- d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;
- f) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt australien ou l'impôt belge;
- g) L'expression «impôt australien» désigne l'impôt établi par l'Australie auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;
- h) L'expression «impôt belge» désigne les impôts établis par la Belgique auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;
- i) L'expression «autorité compétente» désigne en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- j) Les expressions «entreprise d'un des Etats Contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de la Belgique, suivant le contexte;
- k) Les mots au singulier comprennent aussi le pluriel et les mots au pluriel comprennent aussi le singulier.
- 2) Au sens de la présente Convention, les expressions «impôt australien» et «impôt belge» ne comprennent pas les charges perçues au titre de pénalités en vertu de la législation d'un des Etats contractants régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention en vertu de l'article 2.
- 3) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Au sens de la présente Convention, une personne est considérée comme résident d'un des Etats contractants :

- a) En ce qui concerne l'Australie, et sous réserve du paragraphe 2, si cette personne est un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt australien, et
- b) En ce qui concerne la Belgique, si cette personne est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

2) En ce qui concerne les revenus de sources situées en Belgique, une personne qui est passible de l'impôt australien sur les revenus de sources situées en Australie ne sera pas considérée comme résident de l'Australie, à moins que les revenus de sources situées en Belgique ne soient soumis à l'impôt australien ou que, si ces revenus sont exempts de l'impôt australien, ces revenus ne soient ainsi exemptés que parce qu'ils sont soumis à l'impôt belge.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b) Si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou forestière ou une entreprise d'élevage;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3) On ne considère pas qu'une entreprise a un établissement stable du seul fait que :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise telles que la publicité, la recherche scientifique ou la fourniture d'informations.

4) On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans un des Etats contractants et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable :

- a) Si elle exerce dans cet Etat pendant plus de douze mois des activités de surveillance relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage ouvert dans ledit Etat; ou
- b) Si, pendant plus de douze mois, un équipement important est utilisé dans cet Etat par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle, pour explorer ou exploiter des ressources naturelles ou pour des activités connexes à l'exploration ou l'exploitation.

5) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 — agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat :

- a) Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Si, ce faisant, elle produit ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise, étant entendu que la présente disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne les marchandises ainsi produites ou transformées.

6) On ne considère pas qu'une entreprise d'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité comme un tel courtier ou intermédiaire.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Les principes énoncés dans les paragraphes 1 à 7 inclus s'appliquent pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise d'un des Etats contractants, a un établissement stable dans un Etat contractant.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances et autres sommes versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'exploitation de toutes ressources naturelles sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers, les mines, les carrières ou ressources naturelles sont situés.

2) Les revenus provenant de la location de terrains et les revenus provenant de tout droit direct dans ou sur des terrains, qu'ils soient défrichés ou non, sont considérés comme des revenus de biens immobiliers situés dans l'Etat contractant où les terrains sont situés.

3) Les navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable constituait une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation dudit Etat relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6) Aux fins du présent article, et sous réserve des dispositions des articles mentionnés au présent paragraphe, les bénéfices d'une entreprise ne comprennent pas les

éléments de revenu dont traitent les articles 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 ainsi que l'article 13, paragraphe 1.

7) Nonobstant les dispositions du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un des Etats contractants tire d'une activité quelconque en matière d'assurance, à l'exception de l'assurance sur la vie, sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la législation en vigueur au moment de la signature de la présente Convention est modifiée (autrement que par des amendements mineurs qui n'en affectent pas le caractère général), les Gouvernements contractants se concerteront à l'effet de se mettre d'accord sur toute modification jugée appropriée du présent paragraphe.

8) Le montant des bénéfices imputables à un établissement stable situé en Belgique d'une entreprise exploitée par une société résidente de l'Australie est imposable en Belgique au taux fixé par la législation belge, mais ce taux ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

9) Si l'Australie perçoit sur les bénéfices imputables à un établissement stable situé en Australie d'une entreprise exploitée par une société résidente de la Belgique un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait dû sur ces bénéfices si ceux-ci étaient recueillis par une entreprise exploitée par une société résidente de l'Australie, les Gouvernements contractants se concerteront à l'effet de se mettre d'accord sur les modifications jugées appropriées du paragraphe 8 du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices qu'un résident d'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant la disposition du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des points situés dans cet autre Etat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la partie des bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4) Pour l'application du présent article, les bénéfices tirés du transport de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un Etat contractant pour être débarqués dans un autre point dudit Etat sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs effectuée uniquement entre des points situés dans cet Etat.

5) Le montant soumis à l'impôt dans un des Etats contractants au titre de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à raison desquels un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans le premier Etat en vertu du paragraphe 2 ou 3 ne peut excéder 5 pour cent du montant payé ou dû (net de ristournes) pour le transport dans le cadre d'une telle exploitation.

6) Le paragraphe 5 ne s'applique pas aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un des Etats contractants dont le principal siège d'activité est situé dans l'autre Etat contractant, ni aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant lorsque ces bénéfices proviennent d'autres sources que le transport de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

- 1) Lorsque :
- a) Un entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
 - b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il existe entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de cet Etat relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui, pour l'application de l'impôt d'un des Etats contractants, est un résident de cet Etat sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de dividendes dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

2) Ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident pour l'application de l'impôt de cet Etat, et selon la législation de celui-ci, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des dividendes. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. En ce qui concerne la Belgique, ce terme comprend les revenus, même payés sous forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des dividendes et qui est un résident d'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'Australie, sont exonérés d'impôt en Australie à moins que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable situé en Australie. Ce paragraphe ne s'applique cependant pas aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge et qui est également un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt australien.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

2) Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des intérêts.

3) Le terme «intérêts» employé dans le présent article comprend les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et les intérêts de toutes autres créances ainsi que tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Ce terme ne comprend pas les revenus payés sous la forme d'intérêts qui sont à traiter comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts et qui est un résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat ou une personne qui est un résident de cet Etat pour l'application de l'impôt dudit Etat. Toutefois, lorsque :

- a) La personne qui paie les intérêts est un résident d'un des Etats contractants et qu'elle a dans l'autre Etat ou en dehors des deux Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable;
- b) La personne qui paie les intérêts n'est pas un résident de l'un des Etats contractants mais a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts payés est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts et conformément à la législation de cet Etat.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un des Etats contractants sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de redevances dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

2) Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des redevances.

3) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations, périodiques ou non et quelle que soit leur qualification ou la manière dont elles sont fixées, dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour la fourniture de connaissances ou informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial ou pour la fourniture d'une assistance auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de ces connaissances ou informations ou de tous autres biens ou droits visés dans le présent article; ce terme désigne aussi toutes rémunérations, dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films ou de bandes vidéomagnétiques pour la télévision ou de bandes pour la radiodiffusion.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances et qui est un résident d'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat ou une personne qui est un résident de cet Etat pour l'application de l'impôt dudit Etat. Toutefois, lorsque :

- a) La personne qui paie les redevances est un résident d'un des Etats contractants et qu'elle a dans l'autre Etat ou en dehors des deux Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable;
- b) La personne qui paie les redevances n'est pas un résident de l'un des Etats contractants mais a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances payées est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances et conformément à la législation de cet Etat.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Au sens du présent article :

a) L'expression « biens immobiliers » comprend :

- i) La location de terrains ou tout autre droit direct dans ou sur des terrains ;
- ii) Les droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles; et
- iii) Les actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits directs dans ou sur des terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants;

b) Les biens immobiliers sont réputés être situés :

- i) Lorsqu'ils consistent en droits directs dans un ou sur des terrains, dans l'Etat contractant où ces terrains sont situés;
- ii) Lorsqu'ils consistent en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles, dans l'Etat contractant où les ressources naturelles sont situées ou dans celui où l'exploration peut avoir lieu; et
- iii) Lorsqu'ils consistent en actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits directs dans ou sur des terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants, dans l'Etat contractant où les avoirs ou les avoirs principaux de la société sont situés.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus provenant de l'aliénation d'éléments d'actif d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, lorsque ces biens font partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus sont imposables dans cet autre Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2) L'expression « professions libérales » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif

ou pédagogique, ainsi que dans l'exercice d'activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année des revenus ou de la période imposable, suivant le cas, de cet autre Etat; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déductibles lors de la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. En ce qui concerne les rémunérations qu'un membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 sont applicables comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs) retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle est attribué à une autre personne que l'artiste lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Les pensions, autres que celles visées à l'article 19, ainsi que les rentes payées à un résident d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme «rente» désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) Les rémunérations, autres que les pensions, versées à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public à un des Etats contractants ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

a) Est un citoyen ou un ressortissant de cet Etat; ou

b) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seules fins de rendre les services.

2) Les pensions versées à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public à un des Etats contractants ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un citoyen ou un ressortissant de cet Etat et un résident de cet Etat.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou pour y poursuivre des études supérieures ou s'y livrer à la recherche dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu, reçoit au titre desdites activités ne sont imposables que dans le premier Etat.

2) Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un professeur ou un enseignant tire d'activités de recherches, si ces activités sont exercées principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident d'un des Etats contractants ou qui était un résident de cet Etat immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat à seules fins d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors de l'autre Etat des sommes pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat.

Article 22. REVENUS DE PERSONNES AYANT UNE DOUBLE RÉSIDENCE

Lorsqu'une personne qui, en vertu des dispositions de l'article 4, paragraphe 1, est un résident des deux Etats contractants mais qui, en vertu des dispositions des paragraphes 3 ou 4 dudit article, est considérée pour l'application de la présente

Convention comme un résident uniquement d'un des Etats contractants, tire des revenus de sources situées dans cet Etat ou de sources situées en dehors des deux Etats contractants, ces revenus ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 23. SOURCE DES REVENUS

1) Les revenus recueillis par un résident de la Belgique et qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 17 sont imposables en Australie, sont considérés pour l'application de la législation australienne relative aux impôts sur le revenu comme des revenus provenant de sources situées en Australie.

2) Les revenus recueillis par un résident de l'Australie et qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 17 sont imposables en Belgique, sont considérés pour l'application de l'article 24, paragraphe 1, et de la législation australienne relative aux impôts sur le revenu comme des revenus provenant de sources situées en Belgique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 24

1) En ce qui concerne l'Australie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt acquitté dans un pays en dehors de l'Australie (et qui ne peuvent pas affecter le principe général de cette imputation), l'impôt belge payé, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne résidente de l'Australie tire de sources situées en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt payé sur les bénéfices à l'aide desquels les dividendes sont payés) est porté en déduction de l'impôt australien dû en raison de ces revenus;
- b) Si l'Australie cesse d'accorder aux sociétés résidentes de l'Australie une réduction du montant de leur cotisation calculée au taux moyen de l'impôt dû par ces sociétés sur les dividendes qu'elles tirent de sources situées en Belgique et qui sont compris dans le revenu imposable desdites sociétés, les Gouvernements contractants entameront des négociations pour mettre au point de nouvelles dispositions relatives à l'impôt à imputer par l'Australie sur son impôt afférent à ces dividendes.

2) En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Australie en vertu de la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphes *b* ou *c* ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;
- b) En ce qui concerne :
 - i) Les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge conformément au sous-paragraphe *c* ci-après,
 - ii) Les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et
 - iii) Les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6,

la Belgique impute sur son impôt afférent à ces revenus la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge, dans les conditions et au taux fixés par cette législation, sans que ce taux puisse être inférieur à celui de l'impôt qui peut être perçu en Australie conformément à l'article 10, paragraphe 2, à l'article 11, paragraphe 2 ou à l'article 12, paragraphe 2;

- c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de l'Australie et qui est soumise à l'impôt australien sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Australie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique;
- d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Australie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Australie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou de chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la présente Convention.

2) Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation du contribuable lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent en commun de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la

législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les contraintes et poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts; ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'à ces fins par ladite autorité compétente.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou de transmettre des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. DIVERS

1) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, pour l'application de l'impôt belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Belgique se seront notifiés au moyen de notes échangées par la voie diplomatique que la procédure requise pour donner force de loi à la présente Convention a été totalement accomplie respectivement en Australie et en Belgique et la présente Convention s'appliquera dès lors :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus recueillis par les non-résidents, aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année des revenus (*year of income*) commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- b) En Belgique :
 - i) A tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

- ii) A tous les impôts autres que les impôts dus à la source afférents aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement du Royaume de Belgique pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Gouvernement, et dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus recueillis par les non-résidents, aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de [laquelle la dénonciation aura été notifiée;]
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année des revenus (*year of income*) commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Belgique :

- i) A tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) A tous les impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra, le treize octobre mil neuf cent septante-sept, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

[Signé]²

Pour le Gouvernement
de l'Australie

¹ Signé par G. Barthelemy.

² Signé par P. Lynch.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN AUSTRALIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië,
De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

- (1) De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:
- (a) in Australië: de inkomstenbelasting van het Gemenebest, met inbegrip van de aanvullende belasting op het niet uitgedeelde deel van de voor uitdeling beschikbare winst van een besloten vennootschap;
 - (b) in België:
 - de personenbelasting;
 - de vennootschapsbelasting;
 - de rechtspersonenbelasting;
 - de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecienen en opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

(2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door een van de overeenkomstsluitende Staten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van elk kalenderjaar doet de bevoegde autoriteit van iedere overeenkomstsluitende Staat aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in de wetgeving van zijn Staat betreffende de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

- (1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
- (a) Betekent de uitdrukking "Australië" het Australische Gemenebest en omvat deze uitdrukking, wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebruikt:

- (i) het grondgebied van het Norfolk-eiland;
- (ii) het grondgebied van het Christmaseiland;
- (iii) het grondgebied van de Cocos- of Keelingeilanden;
- (iv) het grondgebied van de Ashmore- en Cartiereilanden;
- (v) het grondgebied van de Koraalzee-eilanden; en
- (vi) elk gebied grenzend aan de territoriale grenzen van Australië of van de bovengenoemde gebieden ten aanzien waarvan, en gedurende de tijd dat dit het geval is, in overeenstemming met het internationale recht, een wet van Australië of van een Staat of deel van Australië of van een bovengenoemd gebied van kracht is, welke de exploitatie van natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond van het continentale plat regelt;

(b) Betekent de uitdrukking “België” het Koninkrijk België en, wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België en omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentale plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(c) Betekenen de uitdrukkingen “overeenkomstsluitende Staat”, “een van de overeenkomstsluitende Staten”, en “andere overeenkomstsluitende Staat”, Australië of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) Betekent de uitdrukking “persoon” elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(e) Betekent de uitdrukking “vennootschap” elke rechtspersoon of elke eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij een inwoner is, voor de belastingheffing met een rechtspersoon wordt gelijkgesteld;

(f) Betekent de uitdrukking “belasting” Australische belasting of Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(g) Betekent de uitdrukking “Australische belasting” belasting geheven door Australië waarop deze Overeenkomst krachtens Artikel 2 van toepassing is;

(h) Betekent de uitdrukking “Belgische belasting” belasting geheven door België waarop deze Overeenkomst krachtens Artikel 2 van toepassing is;

(i) Betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit” in Australië, de “Commissioner of Taxation” of zijn bevoegde vertegenwoordiger en in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(j) Betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten” en “onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat”, een onderneming gedreven door een inwoner van Australië of een onderneming gedreven door een inwoner van België, al naar het zinsverband vereist;

(k) Omvatten woorden in het enkelvoud eveneens het meervoud en woorden in het meervoud eveneens het enkelvoud.

(2) In deze Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen “Australische belasting” en “Belgische belasting” niet lasten die als boete worden geheven op grond van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven

uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4. WOONPLAATS

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst is een persoon inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten:

- (a) wat Australië betreft, onder voorbehoud van paragraaf 2, indien de persoon inwoner van Australië is voor de toepassing van de Australische belasting; en
- (b) wat België betreft, indien de persoon inwoner van België is voor de toepassing van de Belgische belasting.

(2) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in België wordt een persoon die aan Australische belasting op inkomsten uit bronnen in Australië is onderworpen, niet behandeld als inwoner van Australië, tenzij de inkomsten uit bronnen in België aan Australische belasting zijn onderworpen of, indien die inkomsten zijn vrijgesteld van Australische belasting, zij zijn vrijgesteld uitsluitend omdat zij aan Belgische belasting zijn onderworpen.

(3) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand overeenkomstig de volgende regels bepaald:

- (a) hij wordt geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft;
- (b) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- (c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn.

(4) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;

- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) een bezitting, gebezigd voor landbouw, veeteelt of bosbouw;
- (h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(3) Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat:

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor werkzaamheden die voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, zoals reclame, wetenschappelijk onderzoek of het geven van inlichtingen.

(4) Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een van de overeenkomstsluitende Staten te hebben en haar werkzaamheden met behulp van die vaste inrichting uit te oefenen, indien:

- (a) zij in die Staat gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met bouwwerken, constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden die in die Staat worden uitgevoerd; of
- (b) groot materiaal in die Staat wordt gebruikt gedurende langer dan twaalf maanden door, voor of onder contract met de onderneming bij de opsporing zodanige opsporing of exploitatie.

(5) Een persoon die in een van de overeenkomstsluitende Staten voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6 — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van die onderneming beschouwd, indien:

- (a) hij een machtiging bezit om voor rekening van de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of
- (b) hij, op deze wijze werkzaam, in die Staat voor de onderneming goederen vervaardigt of bewerkt welke aan de onderneming toebehoren, met dien verstande dat deze bepaling alleen van toepassing is met betrekking tot de op deze wijze vervaardigde of bewerkte goederen.

(6) Een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zulk een makelaar of vertegenwoordiger handelt.

(7) De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), brengt niet met zich dat een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere wordt gemaakt.

(8) De beginselen die in de paragrafen 1 tot 7 zijn vermeld, zijn van toepassing indien voor de toepassing van deze Overeenkomst moet worden vastgesteld of er een vaste inrichting buiten beide overeenkomstsluitende Staten is, en of een onderneming, niet zijnde een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten, een vaste inrichting in een van de overeenkomstsluitende Staten bezit.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

(1) Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen royalty's en andere vergoedingen ter zake van de exploitatie van mijnen of steengroeven of ter zake van de winning van enige natuurlijke rijkdom, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze onroerende goederen, mijnen, steengroeven of natuurlijke rijkdommen zijn gelegen.

(2) Inkomsten uit het verhuren van grond en inkomsten uit elk ander rechtstreeks belang in of op al dan niet bebouwde grond, worden beschouwd als inkomsten uit onroerende goederen die zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar de grond is gelegen.

(3) Schepen of luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(4) De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. ONDERNEMINGSWINST

(1) Winsten van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gefestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmede zij handelt.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming (daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten) die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt en

die aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een onafhankelijke eenheid was die deze kosten maakte, ongeacht of zij gemaakt zijn in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd of elders.

(4) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

(5) Indien de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat beschikt, ontoereikend zijn om de winst te bepalen die aan een vaste inrichting van een onderneming is toe te rekenen, belet dit artikel in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van die Staat met betrekking tot het bepalen van de belastingschuld van een persoon, met dien verstande dat deze wetgeving, voor zover de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit beschikt zulks mogelijk maken, in overeenstemming met de beginselen van dit artikel wordt toegepast.

(6) Voor de toepassing van dit artikel zijn, behoudens het bepaalde in de in deze paragraaf genoemde artikelen, in de winsten van een onderneming niet begrepen de inkomstenbestanddelen die in de artikelen 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16 en 17 en in artikel 13, paragraaf 1 worden behandeld.

(7) Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel, mogen winsten die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten verkrijgt uit een bedrijfsactiviteit op het gebied van welke soort van verzekering ook, met uitzondering van levensverzekering, in de andere overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, met dien verstande dat indien de wetgeving die op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst van kracht is, wordt gewijzigd (anders dan op minder belangrijke punten waarbij haar algemeen karakter onaangeroerd blijft), de overeenkomstsluitende Regeringen overleg zullen plegen om overeenstemming te bereiken aangaande de als geschikt voorkomende aanpassing van deze paragraaf.

(8) Het bedrag van de winsten dat toe te rekenen is aan een in België gelegen vaste inrichting van een onderneming die door een vennootschap die inwoner is van Australië wordt gedreven, mag in België worden belast tegen het door de Belgische wet bepaalde tarief, met dien verstande dat dit tarief niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op de winsten van een vennootschap die inwoner is van België.

(9) Indien Australië van winsten die toe te rekenen zijn aan een in Australië gelegen vaste inrichting van een onderneming die door een vennootschap die inwoner is van België wordt gedreven, een belasting zou heffen naast de belasting die op die winsten zou verschuldigd zijn indien het winsten waren van een onderneming gedreven door een vennootschap die inwoner is van Australië, zullen de overeenkomstsluitende Regeringen overleg plegen om overeenstemming te bereiken aangaande de als geschikt voorkomende aanpassing van paragraaf 8 van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

(1) Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen die winsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien het winsten betreft ter zake van schepen of luchtvaartuigen waarvan de exploitatie uitsluitend tot plaatsen in die andere Staat is beperkt.

(3) De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn van toepassing op het aandeel in de winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit hoofde van een deelneming in een pool, in een gemeenschappelijke vervoersorganisatie of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

(4) Voor de toepassing van dit artikel worden winsten behaald met het vervoer van personen, levende have, post of goederen die in een overeenkomstsluitende Staat aan boord gaan of daar worden opgeladen om in een andere plaats in die Staat te worden ontscheept of gelost, behandeld als winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen die uitsluitend tot plaatsen in die Staat is beperkt.

(5) De in een van de overeenkomstsluitende Staten te belasten winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen ter zake waarvan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde Staat op grond van paragraaf 2 of paragraaf 3 mag worden belast, overschrijdt niet 5 pct. van het bedrag (na aftrek van kortingen) dat voor het vervoer in het kader van zulke exploitatie betaald of verschuldigd is.

(6) Paragraaf 5 is niet van toepassing op winsten behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten die zijn hoofdkantoor in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, en evenmin op winsten behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, indien die winsten op andere wijze worden behaald dan met het vervoer van passagiers, levende have, post of goederen.

Artikel 9. AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

(1) Indien:

- (a) een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat; of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden gelden, die afwijken van die welke zouden mogen worden geacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, mogen alle winsten waarvan had mogen worden verwacht dat zij zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

(2) Indien de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat beschikt, ontoereikend zijn om de winst te bepalen die aan een onderneming is toe te rekenen, belet dit Artikel in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van die Staat met betrekking tot het bepalen van de belasting-schuld van een persoon, met dien verstande dat deze wetgeving, voor zover de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit beschikt zulks mogelijk maken, in overeenstemming met de beginselen van dit artikel wordt toegepast.

(3) Indien winsten, ter zake waarvan een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in die Staat werd belast, op grond van paragraaf 1 of paragraaf 2 eveneens in de winsten van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn begrepen en dienovereenkomstig zijn belast, en deze winsten bestaan uit winsten waarvan had mogen worden verwacht dat zij door de onderneming van de andere Staat zouden zijn behaald, indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden hadden gegolden als hadden mogen worden verwacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, herziet de eerstbedoelde Staat op de hem geschikt voorkomende wijze het bedrag aan belasting dat in die Staat over die winsten is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden betaald door een vennootschap die voor de toepassing van de belasting van een van de overeenkomstsluitende Staten inwoner van die Staat is, mogen, indien het dividenden betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze dividenden mogen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt voor de toepassing van diens belasting inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden. Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

(3) De uitdrukking "dividenden" betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. Met betrekking tot België omvat de uitdrukking inkomsten, zelfs indien betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten van een vennootschap die voor de toepassing van de belasting van België inwoner van België is en niet een vennootschap op aandelen is.

(4) De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de dividenden gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gelegen vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België en waartoe een persoon die geen inwoner van Australië is, uiteindelijk gerechtigd is, zijn in Australië vrijgesteld van belasting behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald werkelijk is verbonden met een in Australië gelegen vaste inrichting, zulks met dien verstande dat deze paragraaf echter niet van toepassing is met betrekking tot dividenden betaald door een vennootschap die voor de toepassing van de Belgische belasting een inwoner is van België en die voor de toepassing van de Australische belasting tevens inwoner is van Australië.

Artikel 11. INTEREST

(1) Interest afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten mag, indien het interest betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze interest mag in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest.

(3) De uitdrukking "interest" in dit artikel omvat interest uit overheidsleningen of uit obligaties of schuldvorderingen, al dan niet gewaardborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en interest uit iedere andere vorm van schuldenaarschap alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met interest worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat niet inkomsten die in de vorm van interest worden betaald maar die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden moeten worden behandeld.

(4) De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere overeenkomstsluitende Staat gevestigde vaste inrichting en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien hij wordt betaald door die overeenkomstsluitende Staat zelf, door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijke gemeenschap van die Staat, of door een persoon die voor de toepassing van de belasting van die Staat een inwoner van die Staat is. Indien evenwel:

- (a) de persoon die de interest betaalt een inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en in de andere Staat of buiten beide Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald was aangegaan, en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht afkomstig te zijn van de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd;
- (b) de persoon die de interest betaalt niet inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, maar in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald was aangegaan en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht afkomstig te zijn van de Staat, waar de vaste inrichting is gevestigd.

(6) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering uit hoofde waarvan hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betaalde interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast.

Artikel 12. ROYALTY'S

(1) Royalty's afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten mogen, indien het royalty's betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze royalty's mogen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

(3) De uitdrukking "royalty's" in dit artikel betekent vergoedingen, al dan niet periodiek betaald en hoe ook omschreven of berekend, voor zover zij worden betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, van een octrooi, van een tekening of model, van een plan, van een geheim recept of een geheime werkwijze, van een fabrieks- of handelsmerk, of van een ander soortgelijk goed of recht, of van nijverheidsuitrusting, handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, dan wel voor het verstrekken van kennis of inlichtingen op het gebied van wetenschap, techniek, nijverheid of handel of voor het verlenen van bijstand van bijkomstige of aanvullende aard die verleend wordt om de toepassing of het genot van die kennis of inlichtingen of van elk ander goed of recht waarop dit artikel van toepassing is, mogelijk te maken. De uitdrukking omvat ook vergoedingen voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van bioscoopfilms, van films of beeldbanden voor televisieuitzendingen of van geluidsbanden voor radiouitzendingen.

(4) De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting en de zaak of het recht uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die overeenkomstsluitende Staat zelf, door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijke gemeenschap van die Staat of door een persoon die voor de toepassing van de belasting van die Staat een inwoner van die Staat is. Indien evenwel:

(a) de persoon die de royalty's betaalt inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en in de andere Staat of buiten beide Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan, en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht afkomstig te zijn van de Staat, waar de vaste inrichting is gevestigd;

(b) de persoon die de royalty's betaalt niet inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, maar in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht afkomstig te zijn van de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

(6) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op de daaraan ten gronde liggende prestatie, hoger is dan het bedrag dat naar verwacht had mogen worden,

zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betaalde royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast.

Artikel 13. VERVREEMDING VAN GOEDEREN

(1) Inkomsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) Voor de toepassing van dit artikel:

(a) omvat de uitdrukking "onroerende goederen":

- (i) het verhuren van grond of elk ander rechtstreeks belang in of op grond;
- (ii) rechten tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen; en
- (iii) aandelen of vergelijkbare belangen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond in een van de overeenkomstsluitende Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de overeenkomstsluitende Staten;

(b) worden onroerende goederen geacht te zijn gelegen:

- (i) indien zij bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond, in de overeenkomstsluitende Staat waar de grond is gelegen;
- (ii) indien zij bestaan uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen, in de overeenkomstsluitende Staat waar de natuurlijke rijkdommen zijn gelegen of de opsporing mag plaatsvinden; en
- (iii) indien zij bestaan uit aandelen of vergelijkbare belangen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond in een van de overeenkomstsluitende Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de overeenkomstsluitende Staten, in de overeenkomstsluitende Staat waar de bezittingen of de voornaamste bezittingen van de vennootschap zijn gelegen.

(3) Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 1 zijn inkomsten uit de vervreemding van bestanddelen van het bedrijfsvermogen van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar, indien die bestanddelen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting, mag dat inkomen in die andere Staat worden belast.

Artikel 14. VRIJE BEROEPEN

(1) Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, uit een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden welke door die vaste basis worden verricht.

(2) De uitdrukking “vrij beroep” omvat diensten die worden verstrekt in de uitoefening van zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede in de uitoefening van zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 is de beloning verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- (a) de genietter in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die, naar het geval, in het inkomstenjaar of in het belastbare tijdperk, van die andere Staat, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- (b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van die andere Staat is; en
- (c) de beloning niet aftrekbaar is bij het bepalen van de belastbare winst van een vaste inrichting of van een vaste basis, die de werkgever in die andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mag de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 16. TANTIÈMES

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Met betrekking tot de beloning die een lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap van die vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn de bepalingen van artikel 15 van toepassing alsof het zou gaan om de beloning van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap zou zijn.

Artikel 17. ARTIESTEN

(1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die artiesten (zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten, alsmede musici en sportbeoefenaars) uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

(2) Indien inkomsten uit de persoonlijke werkzaamheden van een artiest als zodanig aan een andere persoon dan die artiest worden toegekend, mogen deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest worden verricht.

Artikel 18. PENSIOENEN EN RENTEN

(1) Pensioenen, daaronder niet begrepen pensioenen waarop artikel 19 van toepassing is, en lijfrenten betaald aan een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES

(1) Beloningen, daaronder niet begrepen pensioenen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten in de uitoefening van overheidsfuncties bewezen aan een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar. Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter een inwoner van die Staat is die:

(a) staatsburger of onderdaan van die Staat is; of

(b) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

(2) Pensioenen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten in de uitoefening van overheidsfuncties bewezen aan een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar. Evenwel zijn die pensioenen slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de genietter een staatsburger of een onderdaan van die Staat en een inwoner van die Staat is.

(3) De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitgeoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of door een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 20. HOGLERAREN, LERAREN EN ONDERWIJZERS

(1) Wedden, salarissen en andere soortgelijke beloningen die een hoogleraar, leraar of onderwijzer die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar met het doel onderwijs te geven of zich bezig te houden met voortgezette studie of wetenschappelijk onderzoek aan een universiteit, college, school of andere erkende onderwijsinstelling, voor die werkzaamheden ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Dit artikel vindt geen toepassing op beloningen welke een hoogleraar, leraar of onderwijzer ontvangt voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dat onderzoek in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen wordt verricht.

Artikel 21. STUDENTEN

Indien een student die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten of die inwoner van die Staat was onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie, tijdelijk in de andere Staat verblijft, betalingen uit bronnen buiten die andere Staat ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, zijn die betalingen in de andere Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 22. INKOMSTEN VAN EEN PERSOON MET EEN DUBBELE WOONPLAATS

Indien een persoon die ingevolge de bepalingen van artikel 4, paragraaf 1, inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, maar ingevolge de bepalingen van paragrafen 3 of 4 van dat artikel voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht wordt uitsluitend inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, inkomsten verkrijgt uit bronnen in die overeenkomstsluitende Staat of uit bronnen buiten beide overeenkomstsluitende Staten, zijn die inkomsten slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 23. BRON VAN DE INKOMSTEN

(1) Inkomsten verkregen door een inwoner van België die op grond van de artikelen 6 tot 8 en 10 tot 17 in Australië mogen worden belast, worden voor de toepassing van de Australische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting geacht inkomsten uit bronnen in Australië te zijn.

(2) Inkomsten verkregen door een inwoner van Australië die op grond van de artikelen 6 tot 8 en 10 tot 17 in België mogen worden belast, worden voor de toepassing van artikel 24, paragraaf 1, en van de Australische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting geacht inkomsten uit bronnen in België te zijn.

HOOFDSTUK IV. WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

- (1) In Australië wordt dubbele belasting als volgt vermeden:
- (a) Met inachtneming van de te dien tijde geldende bepalingen van de Australische wetgeving die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een grondgebied buiten Australië betaald is, met de Australische belasting (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting die hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald ter zake van inkomsten die door een persoon die inwoner is van Australië uit bronnen in België zijn verkregen (daaronder, in het geval van dividend, niet begrepen belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met de Australische belasting die over die inkomsten verschuldigd is.
 - (b) In geval Australië zou ophouden op het bedrag van de aanslag van een vennootschap die inwoner is van Australië een vermindering toe te kennen tegen het gemiddelde tarief van de door de vennootschap verschuldigde belasting met be-

trekking tot dividenden verkregen uit bronnen in België en begrepen in het belastbare inkomen van de vennootschap, zullen de overeenkomstsluitende Regeringen onderhandelen om nieuwe regelingen op te stellen betreffende de belasting die door Australië met de Australische belasting op die dividenden is te verrekenen.

(2) In België wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

- (a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens deze Overeenkomst in Australië mogen worden belast en waarop de bepalingen van subparagrafen *b* of *c* hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- (b) Met betrekking tot:
- (i) dividenden die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, en die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf *c* hierna;
 - (ii) interesten die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 11, paragrafen 2 of 6; en
 - (iii) royalty's die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 12 paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten, met dien verstande dat dit tarief niet lager is dan het tarief van de belasting die in Australië overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragraaf 2, of artikel 12, paragraaf 2 mag worden geheven.
- (c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Australië en aan de Australische belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en die in Australië volgens artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
- (d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Australië gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de in subparagraaf *a* van deze paragraaf bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten in Australië door een aftrek uit hoofde van die verliezen eveneens van belasting werden vrijgesteld.

HOOFDSTUK V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

(1) Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij,

onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die aanleiding geeft tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst ter kennis is gebracht.

(2) De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar van de belastingplichtige haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten gezamenlijk moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, en mogen door die bevoegde autoriteit uitsluitend voor die doeleinden worden gebruikt.

(2) In geen geval worden de bepalingen van paragraaf 1 aldus uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27. DIVERSE BEPALINGEN

(1) Met betrekking tot een vennootschap die voor de toepassing van de Belgische belasting een inwoner is van België, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst niet de belastingheffing van die vennootschap overeenkomstig de Belgische wet, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere internationale akkoorden.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag na de datum waarop de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk België langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan deze Overeenkomst onderscheidenlijk in Australië en in België kracht van wet te verlenen, en deze Overeenkomst vindt daarna toepassing.

(a) in Australië:

- (i) met betrekking tot bronbelastingen op inkomsten die door een niet-inwoner zijn verkregen, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt, zijn verkregen;
- (ii) met betrekking tot andere Australische belasting, op inkomsten van elk inkomstenjaar (*year of income*) dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) in België:

- (i) met betrekking tot alle bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- (ii) met betrekking tot alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar de Regering van Australië of de Regering van het Koninkrijk België kan op of voor 30 juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van 5 jaren vanaf de datum van haar inwerkingtreding, aan de andere Regering langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden in welk geval de Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn:

(a) in Australië:

- (i) met betrekking tot bronbelastingen op inkomsten die door een niet-inwoner zijn verkregen, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, zijn verkregen;
- (ii) met betrekking tot andere Australische belastingen, op inkomsten van elk inkomstenjaar (*year of income*) dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) in België:

- (i) met betrekking tot alle bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;
- (ii) met betrekking tot alle andere belastingen dan bronbelastingen, op inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Canberra de dertiende oktober negentienhonderd zeven en zeventig, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk België

[Signed — Signé]²

Voor de Regering
van Australië

¹ Signed by G. Barthelemy — Signé par G. Barthelemy.

² Signed by P. Lynch — Signé par P. Lynch.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Australia,
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) In Australia: the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;
- (b) In Belgium:
- the individual income tax (*impôt des personnes physiques — personenbelasting*);
 - the corporate income tax (*impôt des sociétés — vennootschapsbelasting*);
 - the income tax on legal entities (*impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting*);
 - the income tax on non-residents (*impôt des non-résidents — belasting der nietverblijfhouders*);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by one of the Contracting States after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each calendar year, the competent authority of each Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of any substantial changes which have been made in the laws of his State relating to the taxes to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes:

¹ Came into force on 1 November 1979, i.e., the fifteenth day after the date of the exchange of notes (effected on 17 October 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 28.

- (i) The Territory of Norfolk Island;
- (ii) The Territory of Christmas Island;
- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) Any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(b) The term “Belgium” means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium and includes any territory outside the national sovereignty of Belgium which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Belgium concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and the subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Australia or Belgium, as the context requires;

(d) The term “person” means an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is assimilated to a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(f) The term “tax” means Australian tax or Belgian tax, as the context requires;

(g) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(h) The term “Belgian tax” means tax imposed by Belgium, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;

(j) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Belgium, as the context requires;

(k) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) In this Agreement, the terms “Australian tax” and “Belgian tax” do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

- (a) In the case of Australia, subject to paragraph (2), if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
- (b) In the case of Belgium, if the person is a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax.

(2) In relation to income from sources in Belgium, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia shall not be treated as a resident of Australia unless the income from sources in Belgium is subject to Australian tax or, if that income is exempt from Australian tax, it is so exempt solely because it is subject to Belgian tax.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
- (b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States, or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) An agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising, scientific research or the supply of information.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) It carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) Substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or the exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) In so acting he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise, provided that this provision shall apply only in relation to the goods or merchandise so manufactured or processed.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including royalties and other payments in respect of the operation of mines or quarries or the exploitation of any natural

resource, may be taxed in the Contracting State in which the real property, mines, quarries, or natural resources are situated.

(2) Income from a lease of land and income from any other direct interest in or over land, whether or not improved, shall be regarded as income from real property situated in the Contracting State in which the land is situated.

(3) Ships, boats or aircraft shall not be regarded as real property.

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to the income from real property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

(6) For the purposes of this Article, except as provided in the Articles referred to in this paragraph, the profits of an enterprise do not include items of income dealt with in Articles 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16 and 17 and in paragraph (1) of Article 13.

(7) Notwithstanding the provisions of this Article, profits of an enterprise of one of the Contracting States from carrying on a business of any form of insurance, other than life insurance, may be taxed in the other Contracting State according to the law of that State, provided that if the law in force at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general

character) the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(8) The amount of the profits attributable to a permanent establishment situated in Belgium of an enterprise carried on by a company that is a resident of Australia may be taxed in Belgium at the rate fixed by the law of Belgium, provided that such rate shall not exceed the highest rate applicable to profits of a company which is a resident of Belgium.

(9) If Australia imposes on profits attributable to a permanent establishment situated in Australia of an enterprise carried on by a company that is a resident of Belgium any tax which is in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of an enterprise carried on by a company that is a resident of Australia, the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to such amendments to paragraph (8) of this Article as may be appropriate.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(5) The amount which shall be charged to tax in one of the Contracting States as profits from operations of ships or aircraft in respect of which a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State under paragraph (2) or (3) shall not exceed 5 per cent of the amount paid or payable (net of rebates) in respect of carriage in such operations.

(6) Paragraph (5) shall not apply to profits derived from the operation of ships or aircraft by a resident of one of the Contracting States whose principal place of business is in the other Contracting State, nor shall it apply to profits derived from the operation of ships or aircraft by a resident of a Contracting State if those profits are derived otherwise than from the carriage of passengers, livestock, mail, goods or merchandise.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where:

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining any adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Belgium, the term includes income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income from capital invested by the members of a company which is a resident of Belgium for the purposes of its tax and is not a company with share capital.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, being the State of which the company paying the dividends is a resident, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of Belgium, being dividends to which a person who is not a resident of Australia is beneficially entitled, shall be exempt from tax in Australia except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in Australia. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax and which is also a resident of Australia for the purposes of Australian tax.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. The term does not include income which is paid in the form of interest but which is, in accordance with paragraph (3) of Article 10, to be treated as dividends.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, being the State in which the interest arises, and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however,

- (a) The person paying the interest is a resident of one of the Contracting States and has in the other State or outside both States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and the interest is borne by the permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the State where the permanent establishment is situated;
- (b) The person paying the interest is not a resident of either of the Contracting States but has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and the interest is borne by the permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the State where the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the

excess part of the amount of the interest paid may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark, or other like property or right, or industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information, or for the supply of any assistance of an ancillary or subsidiary nature furnished as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information or any other property or right to which this Article applies, and includes any payments to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, being the State in which the royalties arise, and the asset giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however,

(a) The person paying the royalties is a resident of one of the Contracting States and has in the other State or outside both States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State where the permanent establishment is situated;

(b) The person paying the royalties is not a resident of either of the Contracting States but has in one of the States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State where the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the

amount of the royalties paid may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise according to the law of that State.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article:

(a) The term "real property" shall include:

- (i) A lease of land or any other direct interest in or over land;
- (ii) Rights to exploit, or to explore for, natural resources; and
- (iii) Shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States;

(b) Real property shall be deemed to be situated:

- (i) Where it consists of direct interests in or over land — in the Contracting State in which the land is situated;
- (ii) Where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources in the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place; and
- (iii) Where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States — in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1), income from the alienation of capital assets of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State, but, where those assets form part of the business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State, such income may be taxed in that other State.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State

unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, the remuneration derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or in the taxable period, as the case may be, of that other State; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Pensions, other than pensions to which Article 19 applies, and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration, other than a pension, paid to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions to one of the Contracting States or to a political sub-division of one of the Contracting States or to a local authority of one of the Contracting States shall be taxable only in that State. Such remuneration shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who

- (a) Is a citizen or national of that State; or
- (b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) Any pension paid to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions to one of the Contracting States or to a political sub-division of one of the Contracting States or to a local authority of one of the Contracting States shall be taxable only in that State. Such pension shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a citizen or national of that State and a resident of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, including pensions, paid in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or by a political sub-division of one of the Contracting States or by a local authority of one of the Contracting States.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

(1) Salaries, wages and other similar remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other recognized educational institution, receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research, if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. STUDENTS

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education, receives payments from sources outside the other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in the other State.

Article 22. INCOME OF DUAL RESIDENT

Where a person, who by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4 is a resident of both Contracting States but by reason of the provisions of paragraph (3) or (4) of that Article is deemed for the purposes of this Agreement to be a resident solely of one of the Contracting States, derives income from sources in that Contracting State or from sources outside both Contracting States, that income shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23. SOURCE OF INCOME

(1) Income derived by a resident of Belgium which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 17 may be taxed in Australia, shall for the purposes of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Australia.

(2) Income derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 17 may be taxed in Belgium, shall for the purposes of paragraph (1) of Article 24 and of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Belgium.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

(1) In the case of Australia, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Belgian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Belgium (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.
- (b) In the event that Australia should cease to allow a company which is a resident of Australia a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends derived from sources in Belgium and included in the taxable income of the company, the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the credit to be allowed by Australia against its tax on the dividends.

(2) In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Australia in accordance with this Agreement and which is not subject to the provisions of subparagraph (b) or (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
- (b) In the case of:
 - (i) Dividends taxable in accordance with paragraph (2) of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) below;
 - (ii) Interest taxable in accordance with paragraph (2) or (6) of Article 11; and
 - (iii) Royalties taxable in accordance with paragraph (2) or (6) of Article 12, there shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made under Belgian law, under the conditions and at the rate fixed by such law, provided that this rate shall not be less than the rate of tax which may be levied in Australia in accordance with paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 11 or paragraph (2) of Article 12.
- (c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Australia and which is subject to Australian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter com-

pany and which may be taxed in Australia in accordance with paragraph (2) of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

- (d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Australia have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been freed from tax in Australia by reason of a deduction for the said losses.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used by that competent authority only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. MISCELLANEOUS

(1) With respect to a company which is a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax, the provisions of this Agreement shall not limit the taxation of that company in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase by the company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

(2) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international Agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the fifteenth day after the date on which the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Belgium exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Belgium respectively, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) In Australia:
 - (i) With respect to withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) With respect to other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
- (b) In Belgium:
 - (i) With respect to all tax due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) With respect to all tax other than tax due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

Article 29. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but the Government of Australia or the Government of the Kingdom of Belgium may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective;

- (a) In Australia:
- (i) With respect to withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) With respect to other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- (b) In Belgium:
- (i) With respect to all tax due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) With respect to all tax other than tax due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this thirteenth day of October one thousand nine hundred and seventy seven in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

[Signed]¹

For the Government
of the Kingdom of Belgium

[Signed]²

For the Government
of Australia

¹ Signed G. Barthelemy.

² Signed by P. Lynch.

No. 18232

MULTILATERAL

**Vienna Convention on the law of treaties (with annex).
Concluded at Vienna on 23 May 1969**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 27 January 1980.*

MULTILATÉRAL

**Convention de Vienne sur le droit des traités (avec annexe).
Conclue à Vienne le 23 mai 1969**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 27 janvier 1980.*

VIENNA CONVENTION¹ ON THE LAW OF TREATIES

The States Parties to the present Convention,
Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the ever-increasing importance of treaties as a source of international law and as a means of developing peaceful co-operation among nations, whatever their constitutional and social systems,

Noting that the principles of free consent and of good faith and the *pacta sunt servanda* rule are universally recognized,

Affirming that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Recalling the determination of the peoples of the United Nations to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties can be maintained,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

¹ Came into force on 27 January 1980, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 84 (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Argentina*	5 December 1972	Morocco*	26 September 1972
Australia	13 June 1974 a	Nauru	5 May 1978 a
Austria	30 April 1979 a	New Zealand	4 August 1971
Barbados	24 June 1971	Niger	27 October 1971 a
Canada*	14 October 1970 a	Nigeria	31 July 1969
Central African Republic	10 December 1971 a	Paraguay	3 February 1972 a
Cyprus	28 December 1976 a	Philippines	15 November 1972
Denmark*	1 June 1976	Republic of Korea	27 April 1977
Finland*	19 August 1977	Spain	16 May 1972 a
Greece	30 October 1974 a	Sweden	4 February 1975
Holy See	25 February 1977	Syrian Arab Republic*	2 October 1970 a
Honduras	20 September 1979	Togo	28 December 1979 a
Italy	25 July 1974	Tunisia*	23 June 1971 a
Jamaica	28 July 1970	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	25 June 1971
Kuwait*	11 November 1975 a	United Republic of Tanzania*	12 April 1976 a
Lesotho	3 March 1972 a	Yugoslavia	27 August 1970
Mauritius	18 January 1973 a	Zaire	25 July 1977 a
Mexico	25 September 1974		

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 84 (2):

State	Date of deposit of the instrument of accession (a)
Rwanda (With effect from 2 February 1980.)	3 January 1980 a

* For the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession, see p. 501 of this volume.

Believing that the codification and progressive development of the law of treaties achieved in the present Convention will promote the purposes of the United Nations set forth in the Charter, namely, the maintenance of international peace and security, the development of friendly relations and the achievement of co-operation among nations,

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

Article 1. SCOPE OF THE PRESENT CONVENTION

The present Convention applies to treaties between States.

Article 2. USE OF TERMS

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "Treaty" means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) "Ratification", "acceptance", "approval" and "accession" mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(c) "Full powers" means a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty;

(d) "Reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State;

(e) "Negotiating State" means a State which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty;

(f) "Contracting State" means a State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(g) "Party" means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(h) "Third State" means a State not a party to the treaty;

(i) "International organization" means an intergovernmental organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

Article 3. INTERNATIONAL AGREEMENTS NOT WITHIN THE SCOPE OF THE PRESENT CONVENTION

The fact that the present Convention does not apply to international agreements concluded between States and other subjects of international law or between such other subjects of international law, or to international agreements not in written form, shall not affect:

- (a) The legal force of such agreements;
- (b) The application to them of any of the rules set forth in the present Convention to which they would be subject under international law independently of the Convention;
- (c) The application of the Convention to the relations of States as between themselves under international agreements to which other subjects of international law are also parties.

Article 4. NON-RETROACTIVITY OF THE PRESENT CONVENTION

Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which treaties would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only to treaties which are concluded by States after the entry into force of the present Convention with regard to such States.

Article 5. TREATIES CONSTITUTING INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
AND TREATIES ADOPTED WITHIN AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

The present Convention applies to any treaty which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.

PART II. CONCLUSION AND ENTRY INTO FORCE OF TREATIES

SECTION 1. CONCLUSION OF TREATIES

Article 6. CAPACITY OF STATES TO CONCLUDE TREATIES

Every State possesses capacity to conclude treaties.

Article 7. FULL POWERS

1. A person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if:

- (a) He produces appropriate full powers; or
- (b) It appears from the practice of the States concerned or from other circumstances that their intention was to consider that person as representing the State for such purposes and to dispense with full powers.

2. In virtue of their functions and without having to produce full powers, the following are considered as representing their State:

- (a) Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, for the purpose of performing all acts relating to the conclusion of a treaty;
- (b) Heads of diplomatic missions, for the purpose of adopting the text of a treaty between the accrediting State and the State to which they are accredited;
- (c) Representatives accredited by States to an international conference or to an international organization or one of its organs, for the purpose of adopting the text of a treaty in that conference, organization or organ.

Article 8. SUBSEQUENT CONFIRMATION OF AN ACT
PERFORMED WITHOUT AUTHORIZATION

An act relating to the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State.

Article 9. ADOPTION OF THE TEXT

1. The adoption of the text of a treaty takes place by the consent of all the States participating in its drawing up except as provided in paragraph 2.

2. The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place by the vote of two thirds of the States present and voting, unless by the same majority they shall decide to apply a different rule.

Article 10. AUTHENTICATION OF THE TEXT

The text of a treaty is established as authentic and definitive:

- (a) By such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States participating in its drawing up; or
- (b) Failing such procedure, by the signature, signature *ad referendum* or initialling by the representatives of those States of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

Article 11. MEANS OF EXPRESSING CONSENT TO BE BOUND BY A TREATY

The consent of a State to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, ratification, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

Article 12. CONSENT TO BE BOUND BY A TREATY EXPRESSED BY SIGNATURE

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by the signature of its representative when:

- (a) The treaty provides that signature shall have that effect;
- (b) It is otherwise established that the negotiating States were agreed that signature should have that effect; or
- (c) The intention of the State to give that effect to the signature appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. For the purposes of paragraph 1:

- (a) The initialling of a text constitutes a signature of the treaty when it is established that the negotiating States so agreed;
- (b) The signature *ad referendum* of a treaty by a representative, if confirmed by his State, constitutes a full signature of the treaty.

*Article 13. CONSENT TO BE BOUND BY A TREATY EXPRESSED
BY AN EXCHANGE OF INSTRUMENTS CONSTITUTING A TREATY*

The consent of States to be bound by a treaty constituted by instruments exchanged between them is expressed by that exchange when:

- (a) The instruments provide that their exchange shall have that effect; or
- (b) It is otherwise established that those States were agreed that the exchange of instruments shall have that effect.

*Article 14. CONSENT TO BE BOUND BY A TREATY EXPRESSED
BY RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL*

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by ratification when:

- (a) The treaty provides for such consent to be expressed by means of ratification;
- (b) It is otherwise established that the negotiating States were agreed that ratification should be required;

- (c) The representative of the State has signed the treaty subject to ratification; or
 - (d) The intention of the State to sign the treaty subject to ratification appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.
2. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by acceptance or approval under conditions similar to those which apply to ratification.

Article 15. CONSENT TO BE BOUND BY A TREATY EXPRESSED BY ACCESSION

The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by accession when:

- (a) The treaty provides that such consent may be expressed by that State by means of accession;
- (b) It is otherwise established that the negotiating States were agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession; or
- (c) All the parties have subsequently agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession.

Article 16. EXCHANGE OR DEPOSIT OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

Unless the treaty otherwise provides, instruments of ratification, acceptance, approval or accession establish the consent of a State to be bound by a treaty upon:

- (a) Their exchange between the contracting States;
- (b) Their deposit with the depositary; or
- (c) Their notification to the contracting States or to the depositary, if so agreed.

Article 17. CONSENT TO BE BOUND BY PART OF A TREATY AND CHOICE OF DIFFERING PROVISIONS

1. Without prejudice to articles 19 to 23, the consent of a State to be bound by part of a treaty is effective only if the treaty so permits or the other contracting States so agree.

2. The consent of a State to be bound by a treaty which permits a choice between differing provisions is effective only if it is made clear to which of the provisions the consent relates.

Article 18. OBLIGATION NOT TO DEFEAT THE OBJECT AND PURPOSE OF A TREATY PRIOR TO ITS ENTRY INTO FORCE

A State is obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of a treaty when:

- (a) It has signed the treaty or has exchanged instruments constituting the treaty subject to ratification, acceptance or approval, until it shall have made its intention clear not to become a party to the treaty; or
- (b) It has expressed its consent to be bound by the treaty, pending the entry into force of the treaty and provided that such entry into force is not unduly delayed.

SECTION 2. RESERVATIONS

Article 19. FORMULATION OF RESERVATIONS

A State may, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, formulate a reservation unless:

- (a) The reservation is prohibited by the treaty;

- (b) The treaty provides that only specified reservations, which do not include the reservation in question, may be made; or
- (c) In cases not falling under sub-paragraphs (a) and (b), the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty.

Article 20. ACCEPTANCE OF AND OBJECTION TO RESERVATIONS

1. A reservation expressly authorized by a treaty does not require any subsequent acceptance by the other contracting States unless the treaty so provides.
2. When it appears from the limited number of the negotiating States and the object and purpose of a treaty that the application of the treaty in its entirety between all the parties is an essential condition of the consent of each one to be bound by the treaty, a reservation requires acceptance by all the parties.
3. When a treaty is a constituent instrument of an international organization and unless it otherwise provides, a reservation requires the acceptance of the competent organ of that organization.
4. In cases not falling under the preceding paragraphs and unless the treaty otherwise provides:
 - (a) Acceptance by another contracting State of a reservation constitutes the reserving State a party to the treaty in relation to that other State if or when the treaty is in force for those States;
 - (b) An objection by another contracting State to a reservation does not preclude the entry into force of the treaty as between the objecting and reserving States unless a contrary intention is definitely expressed by the objecting State;
 - (c) An act expressing a State's consent to be bound by the treaty and containing a reservation is effective as soon as at least one other contracting State has accepted the reservation.
5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 and unless the treaty otherwise provides, a reservation is considered to have been accepted by a State if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation or by the date on which it expressed its consent to be bound by the treaty, whichever is later.

Article 21. LEGAL EFFECTS OF RESERVATIONS
AND OF OBJECTIONS TO RESERVATIONS

- I. A reservation established with regard to another party in accordance with articles 19, 20 and 23:
 - (a) Modifies for the reserving State in its relations with that other party the provisions of the treaty to which the reservation relates to the extent of the reservation; and
 - (b) Modifies those provisions to the same extent for that other party in its relations with the reserving State.
2. The reservation does not modify the provisions of the treaty for the other parties to the treaty *inter se*.
3. When a State objecting to a reservation has not opposed the entry into force of the treaty between itself and the reserving State, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the two States to the extent of the reservation.

Article 22. WITHDRAWAL OF RESERVATIONS
AND OF OBJECTIONS TO RESERVATIONS

1. Unless the treaty otherwise provides, a reservation may be withdrawn at any time and the consent of a State which has accepted the reservation is not required for its withdrawal.
2. Unless the treaty otherwise provides, an objection to a reservation may be withdrawn at any time.
3. Unless the treaty otherwise provides, or it is otherwise agreed:
 - (a) The withdrawal of a reservation becomes operative in relation to another contracting State only when notice of it has been received by that State;
 - (b) The withdrawal of an objection to a reservation becomes operative only when notice of it has been received by the State which formulated the reservation.

Article 23. PROCEDURE REGARDING RESERVATIONS

1. A reservation, an express acceptance of a reservation and an objection to a reservation must be formulated in writing and communicated to the contracting States and other States entitled to become parties to the treaty.
2. If formulated when signing the treaty subject to ratification, acceptance or approval, a reservation must be formally confirmed by the reserving State when expressing its consent to be bound by the treaty. In such a case the reservation shall be considered as having been made on the date of its confirmation.
3. An express acceptance of, or an objection to, a reservation made previously to confirmation of the reservation does not itself require confirmation.
4. The withdrawal of a reservation or of an objection to a reservation must be formulated in writing.

SECTION 3. ENTRY INTO FORCE AND PROVISIONAL APPLICATION OF TREATIES

Article 24. ENTRY INTO FORCE

1. A treaty enters into force in such manner and upon such date as it may provide or as the negotiating States may agree.
2. Failing any such provision or agreement, a treaty enters into force as soon as consent to be bound by the treaty has been established for all the negotiating States.
3. When the consent of a State to be bound by a treaty is established on a date after the treaty has come into force, the treaty enters into force for that State on that date, unless the treaty otherwise provides.
4. The provisions of a treaty regulating the authentication of its text, the establishment of the consent of States to be bound by the treaty, the manner or date of its entry into force, reservations, the functions of the depositary and other matters arising necessarily before the entry into force of the treaty apply from the time of the adoption of its text.

Article 25. PROVISIONAL APPLICATION

1. A treaty or a part of a treaty is applied provisionally pending its entry into force if:
 - (a) The treaty itself so provides; or
 - (b) The negotiating States have in some other manner so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides or the negotiating States have otherwise agreed, the provisional application of a treaty or a part of a treaty with respect to a State shall be terminated if that State notifies the other States between which the treaty is being applied provisionally of its intention not to become a party to the treaty.

PART III. OBSERVANCE, APPLICATION AND INTERPRETATION OF TREATIES

SECTION 1. OBSERVANCE OF TREATIES

Article 26. “PACTA SUNT SERVANDA”

Every treaty in force is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

Article 27. INTERNAL LAW AND OBSERVANCE OF TREATIES

A party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. This rule is without prejudice to article 46.

SECTION 2. APPLICATION OF TREATIES

Article 28. NON-RETROACTIVITY OF TREATIES

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, its provisions do not bind a party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of the treaty with respect to that party.

Article 29. TERRITORIAL SCOPE OF TREATIES

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, a treaty is binding upon each party in respect of its entire territory.

Article 30. APPLICATION OF SUCCESSIVE TREATIES RELATING TO THE SAME SUBJECT-MATTER

1. Subject to Article 103 of the Charter of the United Nations, the rights and obligations of States parties to successive treaties relating to the same subject-matter shall be determined in accordance with the following paragraphs.

2. When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as incompatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.

3. When all the parties to the earlier treaty are parties also to the later treaty but the earlier treaty is not terminated or suspended in operation under article 59, the earlier treaty applies only to the extent that its provisions are compatible with those of the later treaty.

4. When the parties to the later treaty do not include all the parties to the earlier one:

- (a) As between States parties to both treaties the same rule applies as in paragraph 3;
- (b) As between a State party to both treaties and a State party to only one of the treaties, the treaty to which both States are parties governs their mutual rights and obligations.

5. Paragraph 4 is without prejudice to article 41, or to any question of the termination or suspension of the operation of a treaty under article 60 or to any ques-

tion of responsibility which may arise for a State from the conclusion or application of a treaty the provisions of which are incompatible with its obligations towards another State under another treaty.

SECTION 3. INTERPRETATION OF TREATIES

Article 31. GENERAL RULE OF INTERPRETATION

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.

2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise, in addition to the text, including its preamble and annexes:

- (a) Any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connexion with the conclusion of the treaty;
- (b) Any instrument which was made by one or more parties in connexion with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty.

3. There shall be taken into account, together with the context:

- (a) Any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;
- (b) Any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;
- (c) Any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.

4. A special meaning shall be given to a term if it is established that the parties so intended.

Article 32. SUPPLEMENTARY MEANS OF INTERPRETATION

Recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, in order to confirm the meaning resulting from the application of article 31, or to determine the meaning when the interpretation according to article 31:

- (a) Leaves the meaning ambiguous or obscure; or
- (b) Leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

Article 33. INTERPRETATION OF TREATIES AUTHENTICATED IN TWO OR MORE LANGUAGES

1. When a treaty has been authenticated in two or more languages, the text is equally authoritative in each language, unless the treaty provides or the parties agree that, in case of divergence, a particular text shall prevail.

2. A version of the treaty in a language other than one of those in which the text was authenticated shall be considered an authentic text only if the treaty so provides or the parties so agree.

3. The terms of the treaty are presumed to have the same meaning in each authentic text.

4. Except where a particular text prevails in accordance with paragraph 1, when a comparison of the authentic texts discloses a difference of meaning which the application of articles 31 and 32 does not remove, the meaning which best reconciles the texts, having regard to the object and purpose of the treaty, shall be adopted.

SECTION 4. TREATIES AND THIRD STATES

Article 34. GENERAL RULE REGARDING THIRD STATES

A treaty does not create either obligations or rights for a third State without its consent.

Article 35. TREATIES PROVIDING FOR OBLIGATIONS FOR THIRD STATES

An obligation arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State expressly accepts that obligation in writing.

Article 36. TREATIES PROVIDING FOR RIGHTS FOR THIRD STATES

1. A right arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third State, or to a group of States to which it belongs, or to all States, and the third State assents thereto. Its assent shall be presumed so long as the contrary is not indicated, unless the treaty otherwise provides.

2. A State exercising a right in accordance with paragraph 1 shall comply with the conditions for its exercise provided for in the treaty or established in conformity with the treaty.

Article 37. REVOCATION OR MODIFICATION OF OBLIGATIONS
OR RIGHTS OF THIRD STATES

1. When an obligation has arisen for a third State in conformity with article 35, the obligation may be revoked or modified only with the consent of the parties to the treaty and of the third State, unless it is established that they had otherwise agreed.

2. When a right has arisen for a third State in conformity with article 36, the right may not be revoked or modified by the parties if it is established that the right was intended not to be revocable or subject to modification without the consent of the third State.

Article 38. RULES IN A TREATY BECOMING BINDING ON THIRD STATES
THROUGH INTERNATIONAL CUSTOM

Nothing in articles 34 to 37 precludes a rule set forth in a treaty from becoming binding upon a third State as a customary rule of international law, recognized as such.

PART IV. AMENDMENT AND MODIFICATION OF TREATIES

Article 39. GENERAL RULE REGARDING THE AMENDMENT OF TREATIES

A treaty may be amended by agreement between the parties. The rules laid down in Part II apply to such an agreement except in so far as the treaty may otherwise provide.

Article 40. AMENDMENT OF MULTILATERAL TREATIES

1. Unless the treaty otherwise provides, the amendment of multilateral treaties shall be governed by the following paragraphs.

2. Any proposal to amend a multilateral treaty as between all the parties must be notified to all the contracting States, each one of which shall have the right to take part in:

- (a) The decision as to the action to be taken in regard to such proposal;
 - (b) The negotiation and conclusion of any agreement for the amendment of the treaty.
3. Every State entitled to become a party to the treaty shall also be entitled to become a party to the treaty as amended.
4. The amending agreement does not bind any State already a party to the treaty which does not become a party to the amending agreement; article 30, paragraph 4(b), applies in relation to such State.
5. Any State which becomes a party to the treaty after the entry into force of the amending agreement shall, failing an expression of a different intention by that State:
- (a) be considered as a party to the treaty as amended; and
 - (b) be considered as a party to the unamended treaty in relation to any party to the treaty not bound by the amending agreement.

Article 41. AGREEMENTS TO MODIFY MULTILATERAL TREATIES
BETWEEN CERTAIN OF THE PARTIES ONLY

1. Two or more of the parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to modify the treaty as between themselves alone if:
- (a) The possibility of such a modification is provided for by the treaty; or
 - (b) The modification in question is not prohibited by the treaty and:
 - (i) Does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;
 - (ii) Does not relate to a provision, derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of the treaty as a whole.
2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of the modification to the treaty for which it provides.

PART V. INVALIDITY, TERMINATION AND SUSPENSION
OF THE OPERATION OF TREATIES

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 42. VALIDITY AND CONTINUANCE IN FORCE OF TREATIES

1. The validity of a treaty or of the consent of a State to be bound by a treaty may be impeached only through the application of the present Convention.
2. The termination of a treaty, its denunciation or the withdrawal of a party, may take place only as a result of the application of the provisions of the treaty or of the present Convention. The same rule applies to suspension of the operation of a treaty.

Article 43. OBLIGATIONS IMPOSED BY INTERNATIONAL LAW
INDEPENDENTLY OF A TREATY

The invalidity, termination or denunciation of a treaty, the withdrawal of a party from it, or the suspension of its operation, as a result of the application of the present Convention or of the provisions of the treaty, shall not in any way impair the duty of any State to fulfil any obligation embodied in the treaty to which it would be subject under international law independently of the treaty.

Article 44. SEPARABILITY OF TREATY PROVISIONS

1. A right of a party, provided for in a treaty or arising under article 56, to denounce, withdraw from or suspend the operation of the treaty may be exercised only with respect to the whole treaty unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree.

2. A ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty recognized in the present Convention may be invoked only with respect to the whole treaty except as provided in the following paragraphs or in article 60.

3. If the ground relates solely to particular clauses, it may be invoked only with respect to those clauses where:

- (a) The said clauses are separable from the remainder of the treaty with regard to their application;
- (b) It appears from the treaty or is otherwise established that acceptance of those clauses was not an essential basis of the consent of the other party or parties to be bound by the treaty as a whole; and
- (c) Continued performance of the remainder of the treaty would not be unjust.

4. In cases falling under articles 49 and 50 the State entitled to invoke the fraud or corruption may do so with respect either to the whole treaty or, subject to paragraph 3, to the particular clauses alone.

5. In cases falling under articles 51, 52 and 53, no separation of the provisions of the treaty is permitted.

Article 45. LOSS OF A RIGHT TO INVOKE A GROUND FOR INVALIDATING, TERMINATING, WITHDRAWING FROM OR SUSPENDING THE OPERATION OF A TREATY

A State may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

- (a) It shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or
- (b) It must by reason of its conduct be considered as having acquiesced in the validity of the treaty or in its maintenance in force or in operation, as the case may be.

SECTION 2. INVALIDITY OF TREATIES

Article 46. PROVISIONS OF INTERNAL LAW REGARDING COMPETENCE TO CONCLUDE TREATIES

1. A State may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of its internal law of fundamental importance.

2. A violation is manifest if it would be objectively evident to any State conducting itself in the matter in accordance with normal practice and in good faith.

Article 47. SPECIFIC RESTRICTIONS ON AUTHORITY TO EXPRESS THE CONSENT OF A STATE

If the authority of a representative to express the consent of a State to be bound by a particular treaty has been made subject to a specific restriction, his omission to

observe that restriction may not be invoked as invalidating the consent expressed by him unless the restriction was notified to the other negotiating States prior to his expressing such consent.

Article 48. ERROR

1. A State may invoke an error in a treaty as invalidating its consent to be bound by the treaty if the error relates to a fact or situation which was assumed by that State to exist at the time when the treaty was concluded and formed an essential basis of its consent to be bound by the treaty.

2. Paragraph 1 shall not apply if the State in question contributed by its own conduct to the error or if the circumstances were such as to put that State on notice of a possible error.

3. An error relating only to the wording of the text of a treaty does not affect its validity; article 79 then applies.

Article 49. FRAUD

If a State has been induced to conclude a treaty by the fraudulent conduct of another negotiating State, the State may invoke the fraud as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 50. CORRUPTION OF A REPRESENTATIVE OF A STATE

If the expression of a State's consent to be bound by a treaty has been procured through the corruption of its representative directly or indirectly by another negotiating State, the State may invoke such corruption as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 51. COERCION OF A REPRESENTATIVE OF A STATE

The expression of a State's consent to be bound by a treaty which has been procured by the coercion of its representative through acts or threats directed against him shall be without any legal effect.

Article 52. COERCION OF A STATE BY THE THREAT OR USE OF FORCE

A treaty is void if its conclusion has been procured by the threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 53. TREATIES CONFLICTING WITH A PEREMPTORY NORM OF GENERAL INTERNATIONAL LAW ("JUS COGENS")

A treaty is void if, at the time of its conclusion, it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purposes of the present Convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

SECTION 3. TERMINATION AND SUSPENSION OF THE OPERATION OF TREATIES

Article 54. TERMINATION OF OR WITHDRAWAL FROM A TREATY UNDER ITS PROVISIONS OR BY CONSENT OF THE PARTIES

The termination of a treaty or the withdrawal of a party may take place:

(a) In conformity with the provisions of the treaty; or

- (b) At any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.

Article 55. REDUCTION OF THE PARTIES TO A MULTILATERAL TREATY
BELOW THE NUMBER NECESSARY FOR ITS ENTRY INTO FORCE

Unless the treaty otherwise provides, a multilateral treaty does not terminate by reason only of the fact that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

Article 56. DENUNCIATION OF OR WITHDRAWAL FROM A TREATY CONTAINING
NO PROVISION REGARDING TERMINATION, DENUNCIATION OR WITHDRAWAL

1. A treaty which contains no provision regarding its termination and which does not provide for denunciation or withdrawal is not subject to denunciation or withdrawal unless:

- (a) It is established that the parties intended to admit the possibility of denunciation or withdrawal; or
(b) A right of denunciation or withdrawal may be implied by the nature of the treaty.

2. A party shall give not less than twelve months' notice of its intention to denounce or withdraw from a treaty under paragraph 1.

Article 57. SUSPENSION OF THE OPERATION OF A TREATY UNDER
ITS PROVISIONS OR BY CONSENT OF THE PARTIES

The operation of a treaty in regard to all the parties or to a particular party may be suspended:

- (a) In conformity with the provisions of the treaty; or
(b) At any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.

Article 58. SUSPENSION OF THE OPERATION OF A MULTILATERAL TREATY
BY AGREEMENT BETWEEN CERTAIN OF THE PARTIES ONLY

1. Two or more parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to suspend the operation of provisions of the treaty, temporarily and as between themselves alone, if:

- (a) The possibility of such a suspension is provided for by the treaty; or
(b) The suspension in question is not prohibited by the treaty and:
(i) Does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;
(ii) Is not incompatible with the object and purpose of the treaty.

2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of those provisions of the treaty the operation of which they intend to suspend.

Article 59. TERMINATION OR SUSPENSION OF THE OPERATION
OF A TREATY IMPLIED BY CONCLUSION OF A LATER TREATY

1. A treaty shall be considered as terminated if all the parties to it conclude a later treaty relating to the same subject-matter and:

- (a) It appears from the later treaty or is otherwise established that the parties intended that the matter should be governed by that treaty; or

(b) The provisions of the later treaty are so far incompatible with those of the earlier one that the two treaties are not capable of being applied at the same time.

2. The earlier treaty shall be considered as only suspended in operation if it appears from the later treaty or is otherwise established that such was the intention of the parties.

Article 60. TERMINATION OR SUSPENSION OF THE OPERATION
OF A TREATY AS A CONSEQUENCE OF ITS BREACH

1. A material breach of a bilateral treaty by one of the parties entitles the other to invoke the breach as a ground for terminating the treaty or suspending its operation in whole or in part.

2. A material breach of a multilateral treaty by one of the parties entitles:

(a) The other parties by unanimous agreement to suspend the operation of the treaty in whole or in part or to terminate it either:

- (i) In the relations between themselves and the defaulting State, or
- (ii) As between all the parties;

(b) A party specially affected by the breach to invoke it as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part in the relations between itself and the defaulting State;

(c) Any party other than the defaulting State to invoke the breach as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part with respect to itself if the treaty is of such a character that a material breach of its provisions by one party radically changes the position of every party with respect to the further performance of its obligations under the treaty.

3. A material breach of a treaty, for the purposes of this article, consists in:

- (a) A repudiation of the treaty not sanctioned by the present Convention; or
- (b) The violation of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of the treaty.

4. The foregoing paragraphs are without prejudice to any provision in the treaty applicable in the event of a breach.

5. Paragraphs 1 to 3 do not apply to provisions relating to the protection of the human person contained in treaties of a humanitarian character, in particular to provisions prohibiting any form of reprisals against persons protected by such treaties.

Article 61. SUPERVENING IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE

1. A party may invoke the impossibility of performing a treaty as a ground for terminating or withdrawing from it if the impossibility results from the permanent disappearance or destruction of an object indispensable for the execution of the treaty. If the impossibility is temporary, it may be invoked only as a ground for suspending the operation of the treaty.

2. Impossibility of performance may not be invoked by a party as a ground for terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty if the impossibility is the result of a breach by that party either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

Article 62. FUNDAMENTAL CHANGE OF CIRCUMSTANCES

1. A fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty unless:

- (a) The existence of those circumstances constituted an essential basis of the consent of the parties to be bound by the treaty; and
- (b) The effect of the change is radically to transform the extent of obligations still to be performed under the treaty.

2. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty:

- (a) If the treaty establishes a boundary; or
- (b) If the fundamental change is the result of a breach by the party invoking it either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

3. If, under the foregoing paragraphs, a party may invoke a fundamental change of circumstances as a ground for terminating or withdrawing from a treaty it may also invoke the change as a ground for suspending the operation of the treaty.

Article 63. SEVERANCE OF DIPLOMATIC OR CONSULAR RELATIONS

The severance of diplomatic or consular relations between parties to a treaty does not affect the legal relations established between them by the treaty except in so far as the existence of diplomatic or consular relations is indispensable for the application of the treaty.

Article 64. EMERGENCE OF A NEW PEREMPTORY NORM OF GENERAL INTERNATIONAL LAW ("JUS COGENS")

If a new peremptory norm of general international law emerges, any existing treaty which is in conflict with that norm becomes void and terminates.

SECTION 4. PROCEDURE

Article 65. PROCEDURE TO BE FOLLOWED WITH RESPECT TO INVALIDITY, TERMINATION, WITHDRAWAL FROM OR SUSPENSION OF THE OPERATION OF A TREATY

1. A party which, under the provisions of the present Convention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of a treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim. The notification shall indicate the measure proposed to be taken with respect to the treaty and the reasons therefor.

2. If, after the expiry of a period which, except in cases of special urgency, shall not be less than three months after the receipt of the notification, no party has raised any objection, the party making the notification may carry out in the manner provided in article 67 the measure which it has proposed.

3. If, however, objection has been raised by any other party, the parties shall seek a solution through the means indicated in Article 33 of the Charter of the United Nations.

4. Nothing in the foregoing paragraphs shall affect the rights or obligations of the parties under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes.

5. Without prejudice to article 45, the fact that a State has not previously made the notification prescribed in paragraph 1 shall not prevent it from making such notification in answer to another party claiming performance of the treaty or alleging its violation.

Article 66. PROCEDURES FOR JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION
AND CONCILIATION

If, under paragraph 3 of article 65, no solution has been reached within a period of twelve months following the date on which the objection was raised, the following procedures shall be followed:

- (a) Any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64 may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to submit the dispute to arbitration;
- (b) Any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the present Convention may set in motion the procedure specified in the Annex to the Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations.

Article 67. INSTRUMENTS FOR DECLARING INVALID, TERMINATING,
WITHDRAWING FROM OR SUSPENDING THE OPERATION OF A TREATY

1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.

2. Any act declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty pursuant to the provisions of the treaty or of paragraphs 2 or 3 of article 65 shall be carried out through an instrument communicated to the other parties. If the instrument is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.

Article 68. REVOCATION OF NOTIFICATIONS AND INSTRUMENTS
PROVIDED FOR IN ARTICLES 65 AND 67

A notification or instrument provided for in article 65 or 67 may be revoked at any time before it takes effect.

SECTION 5. CONSEQUENCES OF THE INVALIDITY, TERMINATION OR SUSPENSION
OF THE OPERATION OF A TREATY

Article 69. CONSEQUENCES OF THE INVALIDITY OF A TREATY

1. A treaty the invalidity of which is established under the present Convention is void. The provisions of a void treaty have no legal force.

2. If acts have nevertheless been performed in reliance on such a treaty:

- (a) Each party may require any other party to establish as far as possible in their mutual relations the position that would have existed if the acts had not been performed;
- (b) Acts performed in good faith before the invalidity was invoked are not rendered unlawful by reason only of the invalidity of the treaty.

3. In cases falling under articles 49, 50, 51 or 52, paragraph 2 does not apply with respect to the party to which the fraud, the act of corruption or the coercion is imputable.

4. In the case of the invalidity of a particular State's consent to be bound by a multilateral treaty, the foregoing rules apply in the relations between that State and the parties to the treaty.

Article 70. CONSEQUENCES OF THE TERMINATION OF A TREATY

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the termination of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

- (a) Releases the parties from any obligation further to perform the treaty;
- (b) Does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination.

2. If a State denounces or withdraws from a multilateral treaty, paragraph 1 applies in the relations between that State and each of the other parties to the treaty from the date when such denunciation or withdrawal takes effect.

Article 71. CONSEQUENCES OF THE INVALIDITY OF A TREATY WHICH CONFLICTS WITH A PEREMPTORY NORM OF GENERAL INTERNATIONAL LAW

1. In the case of a treaty which is void under article 53 the parties shall:

- (a) Eliminate as far as possible the consequences of any act performed in reliance on any provision which conflicts with the peremptory norm of general international law; and
- (b) Bring their mutual relations into conformity with the peremptory norm of general international law.

2. In the case of a treaty which becomes void and terminates under article 64, the termination of the treaty:

- (a) Releases the parties from any obligation further to perform the treaty;
- (b) Does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination, provided that those rights, obligations or situations may thereafter be maintained only to the extent that their maintenance is not in itself in conflict with the new peremptory norm of general international law.

Article 72. CONSEQUENCES OF THE SUSPENSION OF THE OPERATION OF A TREATY

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the suspension of the operation of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

- (a) Releases the parties between which the operation of the treaty is suspended from the obligation to perform the treaty in their mutual relations during the period of the suspension;
- (b) Does not otherwise affect the legal relations between the parties established by the treaty.

2. During the period of the suspension the parties shall refrain from acts tending to obstruct the resumption of the operation of the treaty.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73. CASES OF STATE SUCCESSION, STATE RESPONSIBILITY
AND OUTBREAK OF HOSTILITIES

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from a succession of States or from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.

Article 74. DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS
AND THE CONCLUSION OF TREATIES

The severance or absence of diplomatic or consular relations between two or more States does not prevent the conclusion of treaties between those States. The conclusion of a treaty does not in itself affect the situation in regard to diplomatic or consular relations.

Article 75. CASE OF AN AGGRESSOR STATE

The provisions of the present Convention are without prejudice to any obligation in relation to a treaty which may arise for an aggressor State in consequence of measures taken in conformity with the Charter of the United Nations with reference to that State's aggression.

PART VII. DEPOSITARIES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS
AND REGISTRATION*Article 76.* DEPOSITARIES OF TREATIES

1. The designation of the depositary of a treaty may be made by the negotiating States, either in the treaty itself or in some other manner. The depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization.

2. The functions of the depositary of a treaty are international in character and the depositary is under an obligation to act impartially in their performance. In particular, the fact that a treaty has not entered into force between certain of the parties or that a difference has appeared between a State and a depositary with regard to the performance of the latter's functions shall not affect that obligation.

Article 77. FUNCTIONS OF DEPOSITARIES

1. The functions of a depositary, unless otherwise provided in the treaty or agreed by the contracting States, comprise in particular:

- (a) Keeping custody of the original text of the treaty and of any full powers delivered to the depositary;
- (b) Preparing certified copies of the original text and preparing any further text of the treaty in such additional languages as may be required by the treaty and transmitting them to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;
- (c) Receiving any signatures to the treaty and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) Examining whether the signature or any instrument, notification or communication relating to the treaty is in due and proper form and, if need be, bringing the matter to the attention of the State in question;
- (e) Informing the parties and the States entitled to become parties to the treaty of acts, notifications and communications relating to the treaty;

- (f) Informing the States entitled to become parties to the treaty when the number of signatures or of instruments of ratification, acceptance, approval or accession required for the entry into force of the treaty has been received or deposited;
- (g) Registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;
- (h) Performing the functions specified in other provisions of the present Convention.

2. In the event of any difference appearing between a State and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary shall bring the question to the attention of the signatory States and the contracting States or, where appropriate, of the competent organ of the international organization concerned.

Article 78. NOTIFICATIONS AND COMMUNICATIONS

Except as the treaty or the present Convention otherwise provide, any notification or communication to be made by any State under the present Convention shall:

- (a) If there is no depositary, be transmitted direct to the States for which it is intended, or if there is a depositary, to the latter;
- (b) Be considered as having been made by the State in question only upon its receipt by the State to which it was transmitted or, as the case may be, upon its receipt by the depositary;
- (c) If transmitted to a depositary, be considered as received by the State for which it was intended only when the latter State has been informed by the depositary in accordance with article 77, paragraph I(e).

*Article 79. CORRECTION OF ERRORS IN TEXTS
OR IN CERTIFIED COPIES OF TREATIES*

1. Where, after the authentication of the text of a treaty, the signatory States and the contracting States are agreed that it contains an error, the error shall, unless they decide upon some other means of correction, be corrected:

- (a) By having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives;
- (b) By executing or exchanging an instrument or instruments setting out the correction which it has been agreed to make; or
- (c) By executing a corrected text of the whole treaty by the same procedure as in the case of the original text.

2. Where the treaty is one for which there is a depositary, the latter shall notify the signatory States and the contracting States of the error and of the proposal to correct it and shall specify an appropriate time-limit within which objection to the proposed correction may be raised. If, on the expiry of the time-limit:

- (a) No objection has been raised, the depositary shall make and initial the correction in the text and shall execute a procès-verbal of the rectification of the text and communicate a copy of it to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;
- (b) An objection has been raised, the depositary shall communicate the objection to the signatory States and to the contracting States.

3. The rules in paragraphs 1 and 2 apply also where the text has been authenticated in two or more languages and it appears that there is a lack of concordance which the signatory States and the contracting States agree should be corrected.

4. The corrected text replaces the defective text *ab initio*, unless the signatory States and the contracting States otherwise decide.

5. The correction of the text of a treaty that has been registered shall be notified to the Secretariat of the United Nations.

6. Where an error is discovered in a certified copy of a treaty, the depositary shall execute a procès-verbal specifying the rectification and communicate a copy of it to the signatory States and to the contracting States.

Article 80. REGISTRATION AND PUBLICATION OF TREATIES

1. Treaties shall, after their entry into force, be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration or filing and recording, as the case may be, and for publication.

2. The designation of a depositary shall constitute authorization for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.

PART VIII. FINAL PROVISIONS

Article 81. SIGNATURE

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the Convention, as follows: until 30 November 1969, at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 April 1970, at United Nations Headquarters, New York.

Article 82. RATIFICATION

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 83. ACCESSION

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the categories mentioned in article 81. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 84. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 85. AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-third day of May, one thousand nine hundred and sixty-nine.

ANNEX

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a party to the present Convention shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 66, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

- (a) One conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and
- (b) One conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the last of their own appointments, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any party to the treaty to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

CONVENTION¹ DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Reconnaissant l'importance de plus en plus grande des traités en tant que source du droit international et en tant que moyen de développer la coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle *pacta sunt servanda* sont universellement reconnus,

Affirmant que les différends concernant les traités doivent, comme les autres différends internationaux, être réglés par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Rappelant la résolution des peuples des Nations Unies de créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit de disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1980, soit le trentième jour suivant la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 84, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Argentine*	5 décembre 1972	Nauru	5 mai 1978 a
Australie	13 juin 1974 a	Nouvelle-Zélande	4 août 1971
Autriche	30 avril 1979 a	Niger	27 octobre 1971 a
Barbade	24 juin 1971	Nigéria	31 juillet 1969
Canada*	14 octobre 1970 a	Paraguay	3 février 1972 a
Chypre	28 décembre 1976 a	Philippines	15 novembre 1972
Danemark*	1er juin 1976	République arabe syrienne*	2 octobre 1970 a
Espagne	16 mai 1972 a	République centrafricaine	10 décembre 1971 a
Finlande*	19 août 1977	République de Corée	27 avril 1977
Grèce	30 octobre 1974 a	République-Unie de Tanzanie*	12 avril 1976 a
Honduras	20 septembre 1979	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25 juin 1971
Italie	25 juillet 1974	Saint-Siège	25 février 1977
Jamaïque	28 juillet 1970	Suède	4 février 1975
Koweït*	11 novembre 1975 a	Togo	28 décembre 1979 a
Lesotho	3 mars 1972 a	Tunisie*	23 juin 1971 a
Maroc*	26 septembre 1972	Yougoslavie	27 août 1970
Maurice	18 janvier 1973 a	Zaire	25 juillet 1977 a
Mexique	25 septembre 1974		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat indiqué ci-après le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 84 (2) :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Rwanda	3 janvier 1980 a
(Avec effet au 2 février 1980.)	

* Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 501 du présent volume.

menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Convaincus que la codification et le développement progressif du droit des traités réalisés dans la présente Convention serviront les buts des Nations Unies énoncés dans la Charte, qui sont de maintenir la paix et la sécurité internationales, de développer entre les nations des relations amicales et de réaliser la coopération internationale,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE 1. INTRODUCTION

Article premier. PORTÉE DE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux traités entre Etats.

Article 2. EXPRESSIONS EMPLOYÉES

I. Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «traité» s'entend d'un accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;

b) Les expressions «ratification», «acceptation», «approbation» et «adhésion» s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

c) L'expression «pleins pouvoirs» s'entend d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat pour la négociation, l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité, pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité ou pour accomplir tout autre acte à l'égard du traité;

d) L'expression «réserve» s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat quant il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat;

e) L'expression «Etat ayant participé à la négociation» s'entend d'un Etat ayant participé à l'élaboration et à l'adoption du texte du traité;

f) L'expression «Etat contractant» s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

g) L'expression «partie» s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

h) L'expression «Etat tiers» s'entend d'un Etat qui n'est pas partie au traité;

i) L'expression «organisation internationale» s'entend d'une organisation intergouvernementale.

2. Les dispositions du paragraphe I concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjudicient pas à l'emploi de ces expressions ni au sens qui peut leur être donné dans le droit interne d'un Etat.

*Article 3. ACCORDS INTERNATIONAUX N'ENTRANT PAS
DANS LE CADRE DE LA PRÉSENTE CONVENTION*

Le fait que la présente Convention ne s'applique ni aux accords internationaux conclus entre des Etats et d'autres sujets du droit international ou entre ces autres sujets du droit international, ni aux accords internationaux qui n'ont pas été conclus par écrit, ne porte pas atteinte :

- a) A la valeur juridique de tels accords;
- b) A l'application à ces accords de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;
- c) A l'application de la Convention aux relations entre Etats régies par des accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

Article 4. NON-RÉTROACTIVITÉ DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les traités seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention, celle-ci s'applique uniquement aux traités conclus par des Etats après son entrée en vigueur à l'égard de ces Etats.

*Article 5. TRAITÉS CONSTITUTIFS D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES
ET TRAITÉS ADOPTÉS AU SEIN D'UNE ORGANISATION INTERNATIONALE*

La présente Convention s'applique à tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

PARTIE II. CONCLUSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DES TRAITÉS

SECTION I. CONCLUSION DES TRAITÉS

Article 6. CAPACITÉ DES ETATS DE CONCLURE DES TRAITÉS

Tout Etat a la capacité de conclure des traités.

Article 7. PLEINS POUVOIRS

1. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :

- a) Si elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou
- b) S'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation de pleins pouvoirs.

2. En vertu de leurs fonctions et sans avoir à produire de pleins pouvoirs, sont considérés comme représentant leur Etat :

- a) Les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les ministres des affaires étrangères, pour tous les actes relatifs à la conclusion d'un traité;
- b) Les chefs de mission diplomatique, pour l'adoption du texte d'un traité entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire;

- c) Les représentants accrédités des Etats à une conférence internationale ou auprès d'une organisation internationale ou d'un de ses organes, pour l'adoption du texte d'un traité dans cette conférence, cette organisation ou cet organe.

*Article 8. CONFIRMATION ULTÉRIEURE D'UN ACTE
ACCOMPLI SANS AUTORISATION*

Un acte relatif à la conclusion d'un traité accompli par une personne qui ne peut, en vertu de l'article 7, être considérée comme autorisée à représenter un Etat à cette fin est sans effet juridique, à moins qu'il ne soit confirmé ultérieurement par cet Etat.

Article 9. ADOPTION DU TEXTE

1. L'adoption du texte d'un traité s'effectue par le consentement de tous les Etats participant à son élaboration, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. L'adoption du texte d'un traité à une conférence internationale s'effectue à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants, à moins que ces Etats ne décident, à la même majorité, d'appliquer une règle différente.

Article 10. AUTHENTIFICATION DU TEXTE

Le texte d'un traité est arrêté comme authentique et définitif :

- a) Suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les Etats participant à l'élaboration du traité; ou,
b) A défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature *ad referendum* ou le paraphe, par les représentants de ces Etats, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

Article 11. MODES D'EXPRESSION DU CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR UN TRAITÉ

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

*Article 12. EXPRESSION, PAR LA SIGNATURE, DU CONSENTEMENT
À ÊTRE LIÉ PAR UN TRAITÉ*

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet Etat :

- a) Lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet;
b) Lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet; ou
c) Lorsque l'intention de l'Etat de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

- a) Le paraphe d'un texte vaut signature du traité lorsqu'il est établi que les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus;
b) La signature *ad referendum* d'un traité par le représentant d'un Etat, si elle est confirmée par ce dernier, vaut signature définitive du traité.

*Article 13. EXPRESSION, PAR L'ÉCHANGE D'INSTRUMENTS CONSTITUANT
UN TRAITÉ, DU CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR UN TRAITÉ*

Le consentement des Etats à être liés par un traité constitué par les instruments échangés entre eux s'exprime par cet échange :

- a) Lorsque les instruments prévoient que leur échange aura cet effet; ou
- b) Lorsqu'il est par ailleurs établi que ces Etats étaient convenus que l'échange des instruments aurait cet effet.

Article 14. EXPRESSION, PAR LA RATIFICATION, L'ACCEPTATION
OU L'APPROBATION, DU CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR UN TRAITÉ

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la ratification :

- a) Lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification;
- b) Lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la ratification serait requise;
- c) Lorsque le représentant de cet Etat a signé le traité sous réserve de ratification; ou
- d) Lorsque l'intention de cet Etat de signer le traité sous réserve de ratification ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'acceptation ou l'approbation dans des conditions analogues à celles qui s'appliquent à la ratification.

Article 15. EXPRESSION, PAR L'ADHÉSION, DU CONSENTEMENT
À ÊTRE LIÉ PAR UN TRAITÉ

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'adhésion :

- a) Lorsque le traité prévoit que ce consentement peut être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion;
- b) Lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion; ou
- c) Lorsque toutes les parties sont convenues ultérieurement que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion.

Article 16. ECHANGE OU DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION,
D'ACCEPTATION, D'APPROBATION OU D'ADHÉSION

A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'un Etat à être lié par un traité au moment :

- a) De leur échange entre les Etats contractants;
- b) De leur dépôt auprès du dépositaire; ou
- c) De leur notification aux Etats contractants ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

Article 17. CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR UNE PARTIE D'UN TRAITÉ
ET CHOIX ENTRE DES DISPOSITIONS DIFFÉRENTES

1. Sans préjudice des articles 19 à 23, le consentement d'un Etat à être lié par une partie d'un traité ne produit effet que si le traité le permet ou si les autres Etats contractants y consentent.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité qui permet de choisir entre des dispositions différentes ne produit effet que si les dispositions sur lesquelles il porte sont clairement indiquées.

*Article 18. OBLIGATION DE NE PAS PRIVER UN TRAITÉ DE SON OBJET
ET DE SON BUT AVANT SON ENTRÉE EN VIGUEUR*

Un Etat doit s'abstenir d'actes qui priveraient un traité de son objet et de son but :

- a) Lorsqu'il a signé le traité ou a échangé les instruments constituant le traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, tant qu'il n'a pas manifesté son intention de ne pas devenir partie au traité; ou
- b) Lorsqu'il a exprimé son consentement à être lié par le traité, dans la période qui précède l'entrée en vigueur du traité et à condition que celle-ci ne soit par indûment retardée.

SECTION 2. RÉSERVES

Article 19. FORMULATION DES RÉSERVES

Un Etat, au moment de signer, de ratifier, d'accepter, d'approuver un traité ou d'y adhérer, peut formuler une réserve, à moins :

- a) Que la réserve ne soit interdite par le traité;
- b) Que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées, parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites; ou
- c) Que, dans les cas autres que ceux visés aux alinéas *a* et *b*, la réserve ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité.

Article 20. ACCEPTATION DES RÉSERVES ET OBJECTIONS AUX RÉSERVES

1. Une réserve expressément autorisée par un traité n'a pas à être ultérieurement acceptée par les autres Etats contractants, à moins que le traité ne le prévoie.

2. Lorsqu'il ressort du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation, ainsi que de l'objet et du but d'un traité, que l'application du traité dans son intégralité entre toutes les parties est une condition essentielle du consentement de chacune d'elles à être liée par le traité, une réserve doit être acceptée par toutes les parties.

3. Lorsqu'un traité est un acte constitutif d'une organisation internationale et à moins qu'il n'en dispose autrement, une réserve exige l'acceptation de l'organe compétent de cette organisation.

4. Dans les cas autres que ceux visés aux paragraphes précédents et à moins que le traité n'en dispose autrement :

- a) L'acceptation d'une réserve par un autre Etat contractant fait de l'Etat auteur de la réserve une partie au traité par rapport à cet autre Etat si le traité est en vigueur ou lorsqu'il entre en vigueur pour ces Etats;
- b) L'objection faite à une réserve par un autre Etat contractant n'empêche pas le traité d'entrer en vigueur entre l'Etat qui a formulé l'objection et l'Etat auteur de la réserve, à moins que l'intention contraire n'ait été nettement exprimée par l'Etat qui a formulé l'objection;
- c) Un acte exprimant le consentement d'un Etat à être lié par le traité et contenant une réserve prend effet dès qu'au moins un autre Etat contractant a accepté la réserve.

5. Aux fins des paragraphes 2 et 4 et à moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve est réputée avoir été acceptée par un Etat si ce dernier n'a pas formulé d'objection à la réserve soit à l'expiration des douze mois qui suivent la date à

laquelle il en a reçu notification, soit à la date à laquelle il a exprimé son consentement à être lié par le traité, si celle-ci est postérieure.

*Article 21. EFFETS JURIDIQUES DES RÉSERVES
ET DES OBJECTIONS AUX RÉSERVES*

1. Une réserve établie à l'égard d'une autre partie conformément aux articles 19, 20 et 23 :

- a) Modifie pour l'Etat auteur de la réserve dans ses relations avec cette autre partie les dispositions du traité sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve; et
- b) Modifie ces dispositions dans la même mesure pour cette autre partie dans ses relations avec l'Etat auteur de la réserve.

2. La réserve ne modifie pas les dispositions du traité pour les autres parties au traité dans leurs rapports *inter se*.

3. Lorsqu'un Etat qui a formulé une objection à une réserve ne s'est pas opposé à l'entrée en vigueur du traité entre lui-même et l'Etat auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne s'appliquent pas entre les deux Etats, dans la mesure prévue par la réserve.

Article 22. RETRAIT DES RÉSERVES ET DES OBJECTIONS AUX RÉSERVES

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve peut à tout moment être retirée sans que le consentement de l'Etat qui a accepté la réserve soit nécessaire pour son retrait.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, une objection à une réserve peut à tout moment être retirée.

3. A moins que le traité n'en dispose ou qu'il n'en soit convenu autrement :

- a) Le retrait d'une réserve ne prend effet à l'égard d'un autre Etat contractant que lorsque cet Etat en a reçu notification;
- b) Le retrait d'une objection à une réserve ne prend effet que lorsque l'Etat qui a formulé la réserve a reçu notification de ce retrait.

Article 23. PROCÉDURE RELATIVE AUX RÉSERVES

1. La réserve, l'acceptation expresse d'une réserve et l'objection à une réserve doivent être formulées par écrit et communiquées aux Etats contractants et aux autres Etats ayant qualité pour devenir parties au traité.

2. Lorsqu'elle est formulée lors de la signature du traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une réserve doit être confirmée formellement par l'Etat qui en est l'auteur, au moment où il exprime son consentement à être lié par le traité. En pareil cas, la réserve sera réputée avoir été faite à la date à laquelle elle a été confirmée.

3. Une acceptation expresse d'une réserve ou une objection faite à une réserve, si elles sont antérieures à la confirmation de cette dernière, n'ont pas besoin d'être elles-mêmes confirmées.

4. Le retrait d'une réserve ou d'une objection à une réserve doit être formulé par écrit.

SECTION 3. ENTRÉE EN VIGUEUR DES TRAITÉS
ET APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les Etats ayant participé à la négociation.

2. A défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les Etats ayant participé à la négociation.

3. Lorsque le consentement d'un Etat à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en vigueur à l'égard de cet Etat à cette date.

4. Les dispositions d'un traité qui réglementent l'authentification du texte, l'établissement du consentement des Etats à être liés par le traité, les modalités ou la date d'entrée en vigueur, les réserves, les fonctions du dépositaire, ainsi que les autres questions qui se posent nécessairement avant l'entrée en vigueur du traité, sont applicables dès l'adoption du texte.

Article 25. APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un traité ou une partie d'un traité s'applique à titre provisoire en attendant son entrée en vigueur :

a) Si le traité lui-même en dispose ainsi; ou

b) Si les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus d'une autre manière.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou que les Etats ayant participé à la négociation n'en soient convenus autrement, l'application à titre provisoire d'un traité ou d'une partie d'un traité à l'égard d'un Etat prend fin si cet Etat notifie aux autres Etats entre lesquels le traité est appliqué provisoirement son intention de ne pas devenir partie au traité.

PARTIE III. RESPECT, APPLICATION ET INTERPRÉTATION DES TRAITÉS

SECTION 1. RESPECT DES TRAITÉS

Article 26. «PACTA SUNT SERVANDA»

Tout traité en vigueur lie les parties et doit être exécuté par elles de bonne foi.

Article 27. DROIT INTERNE ET RESPECT DES TRAITÉS

Une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. Cette règle est sans préjudice de l'article 46.

SECTION 2. APPLICATION DES TRAITÉS

Article 28. NON-RÉTROACTIVITÉ DES TRAITÉS

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.

Article 29. APPLICATION TERRITORIALE DES TRAITÉS

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, un traité lie chacune des parties à l'égard de l'ensemble de son territoire.

Article 30. APPLICATION DE TRAITÉS SUCCESSIFS
PORTANT SUR LA MÊME MATIÈRE

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, les droits et obligations des Etats parties à des traités successifs portant sur la même matière sont déterminés conformément aux paragraphes suivants.

2. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.

3. Lorsque toutes les parties au traité antérieur sont également parties au traité postérieur, sans que le traité antérieur ait pris fin ou que son application ait été suspendue en vertu de l'article 59, le traité antérieur ne s'applique que dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec celles du traité postérieur.

4. Lorsque les parties au traité antérieur ne sont pas toutes parties au traité postérieur :

- a) Dans les relations entre les Etats parties aux deux traités, la règle applicable est celle qui est énoncée au paragraphe 3;
- b) Dans les relations entre un Etat partie aux deux traités et un Etat partie à l'un de ces traités seulement, le traité auquel les deux Etats sont parties régit leurs droits et obligations réciproques.

5. Le paragraphe 4 s'applique sans préjudice de l'article 41, de toute question d'extinction ou de suspension de l'application d'un traité aux termes de l'article 60 ou de toute question de responsabilité qui peut naître pour un Etat de la conclusion ou de l'application d'un traité dont les dispositions sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent à l'égard d'un autre Etat en vertu d'un autre traité.

SECTION 3. INTERPRÉTATION DES TRAITÉS

Article 31. RÈGLE GÉNÉRALE D'INTERPRÉTATION

1. Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but.

2. Aux fins de l'interprétation d'un traité, le contexte comprend, outre le texte, préambule et annexes inclus :

- a) Tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité;
- b) Tout instrument établi par une ou plusieurs parties à l'occasion de la conclusion du traité et accepté par les autres parties en tant qu'instrument ayant rapport au traité.

3. Il sera tenu compte, en même temps que du contexte :

- a) De tout accord ultérieur intervenu entre les parties au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses dispositions;
- b) De toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité;

c) De toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties.

4. Un terme sera entendu dans un sens particulier s'il est établi que telle était l'intention des parties.

Article 32. MOYENS COMPLÉMENTAIRES D'INTERPRÉTATION

Il peut être fait appel à des moyens complémentaires d'interprétation, et notamment aux travaux préparatoires et aux circonstances dans lesquelles le traité a été conclu, en vue, soit de confirmer le sens résultant de l'application de l'article 31, soit de déterminer le sens lorsque l'interprétation donnée conformément à l'article 31 :

a) Laisse le sens ambigu ou obscur; ou

b) Conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

Article 33. INTERPRÉTATION DE TRAITÉS AUTHENTIFIÉS
EN DEUX OU PLUSIEURS LANGUES

1. Lorsqu'un traité a été authentifié en deux ou plusieurs langues, son texte fait foi dans chacune de ces langues, à moins que le traité ne dispose ou que les parties ne conviennent qu'en cas de divergence un texte déterminé l'emportera.

2. Une version du traité dans une langue autre que l'une de celles dans lesquelles le texte a été authentifié ne sera considérée comme texte authentique que si le traité le prévoit ou si les parties en sont convenues.

3. Les termes d'un traité sont présumés avoir le même sens dans les divers textes authentiques.

4. Sauf le cas où un texte déterminé l'emporte conformément au paragraphe 1, lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence de sens que l'application des articles 31 et 32 ne permet pas d'éliminer, on adoptera le sens qui, compte tenu de l'objet et du but du traité, concilie le mieux ces textes.

SECTION 4. TRAITÉS ET ÉTATS TIERS

Article 34. RÈGLE GÉNÉRALE CONCERNANT LES ÉTATS TIERS

Un traité ne crée ni obligations ni droits pour un Etat tiers sans son consentement.

Article 35. TRAITÉS PRÉVOYANT DES OBLIGATIONS POUR DES ÉTATS TIERS

Une obligation naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent créer l'obligation au moyen de cette disposition et si l'Etat tiers accepte expressément par écrit cette obligation.

Article 36. TRAITÉS PRÉVOYANT DES DROITS POUR DES ÉTATS TIERS

1. Un droit naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'Etat tiers ou à un groupe d'Etats auquel il appartient, soit à tous les Etats, et si l'Etat tiers y consent. Le consentement est présumé tant qu'il n'y a pas d'indication contraire, à moins que le traité n'en dispose autrement.

2. Un Etat qui exerce un droit en application du paragraphe 1 est tenu de respecter, pour l'exercice de ce droit, les conditions prévues dans le traité ou établies conformément à ses dispositions.

*Article 37. RÉVOCATION OU MODIFICATION D'OBLIGATIONS
OU DE DROITS D'ÉTATS TIERS*

1. Au cas où une obligation est née pour un Etat tiers conformément à l'article 35, cette obligation ne peut être révoquée ou modifiée que par le consentement des parties au traité et de l'Etat tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en étaient convenus autrement.

2. Au cas où un droit est né pour un Etat tiers conformément à l'article 36, ce droit ne peut pas être révoqué ou modifié par les parties s'il est établi qu'il était destiné à ne pas être révocable ou modifiable sans le consentement de l'Etat tiers.

*Article 38. RÈGLES D'UN TRAITÉ DEVENANT OBLIGATOIRES POUR DES ETATS TIERS
PAR LA FORMATION D'UNE COUTUME INTERNATIONALE*

Aucune dispositions des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un Etat tiers en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

PARTIE IV. AMENDEMENT ET MODIFICATION DES TRAITÉS

Article 39. RÈGLE GÉNÉRALE RELATIVE À L'AMENDEMENT DES TRAITÉS

Un traité peut être amendé par accord entre les parties. Sauf dans la mesure où le traité en dispose autrement, les règles énoncées dans la partie II s'appliquent à un tel accord.

Article 40. AMENDEMENT DES TRAITÉS MULTILATÉRAUX

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, l'amendement des traités multilatéraux est régi par les paragraphes suivants.

2. Toute proposition tendant à amender un traité multilatéral dans les relations entre toutes les parties doit être notifiée à tous les Etats contractants, et chacun d'eux est en droit de prendre part :

a) A la décision sur la suite à donner à cette proposition;

b) A la négociation et à la conclusion de tout accord ayant pour objet d'amender le traité.

3. Tout Etat ayant qualité pour devenir partie au traité a également qualité pour devenir partie au traité tel qu'il est amendé.

4. L'accord portant amendement ne lie pas les Etats qui sont déjà parties au traité et qui ne deviennent pas parties à cet accord; l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 30 s'applique à l'égard de ces Etats.

5. Tout Etat qui devient partie au traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

a) Partie au traité tel qu'il est amendé; et

b) Partie au traité non amendé au regard de toute partie au traité qui n'est pas liée par l'accord portant amendement.

Article 41. ACCORDS AYANT POUR OBJET DE MODIFIER DES TRAITÉS MULTILATÉRAUX
DANS LES RELATIONS ENTRE CERTAINES PARTIES SEULEMENT

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de modifier le traité dans leurs relations mutuelles seulement :

- a) Si la possibilité d'une telle modification est prévue par le traité; ou
- b) Si la modification en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :
 - i) Ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et
 - ii) Ne porte pas sur une disposition à laquelle il ne peut être dérogé sans qu'il y ait incompatibilité avec la réalisation effective de l'objet et du but du traité pris dans son ensemble.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les modifications que ce dernier apporte au traité.

PARTIE V. NULLITÉ, EXTINCTION ET SUSPENSION
DE L'APPLICATION DES TRAITÉS

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 42. VALIDITÉ ET MAINTIEN EN VIGUEUR DES TRAITÉS

1. La validité d'un traité ou du consentement d'un Etat à être lié par un traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.

2. L'extinction d'un traité, sa dénonciation ou le retrait d'une partie ne peuvent avoir lieu qu'en application des dispositions du traité ou de la présente Convention. La même règle vaut pour la suspension de l'application d'un traité.

Article 43. OBLIGATIONS IMPOSÉES PAR LE DROIT INTERNATIONAL
INDÉPENDAMMENT D'UN TRAITÉ

La nullité, l'extinction ou la dénonciation d'un traité, le retrait d'une des parties ou la suspension de l'application du traité, lorsqu'ils résultent de l'application de la présente Convention ou des dispositions du traité, n'affectent en aucune manière le devoir d'un Etat de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

Article 44. DIVISIBILITÉ DES DISPOSITIONS D'UN TRAITÉ

1. Le droit pour une partie, prévu dans un traité ou résultant de l'article 56, de dénoncer le traité, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application ne peut être exercé qu'à l'égard de l'ensemble du traité, à moins que ce dernier n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement.

2. Une cause de nullité ou d'extinction d'un traité, de retrait d'une des parties ou de suspension de l'application du traité reconnue aux termes de la présente Convention ne peut être invoquée qu'à l'égard de l'ensemble du traité, sauf dans les conditions prévues aux paragraphes suivants ou à l'article 60.

3. Si la cause en question ne vise que certaines clauses déterminées, elle ne peut être invoquée qu'à l'égard de ces seules clauses lorsque :

- a) Ces clauses sont séparables du reste du traité en ce qui concerne leur exécution;

- b) Il ressort du traité ou il est par ailleurs établi que l'acceptation des clauses en question n'a pas constitué pour l'autre partie ou pour les autres parties au traité une base essentielle de leur consentement à être liées par le traité dans son ensemble; et
- c) Il n'est pas injuste de continuer à exécuter ce qui subsiste du traité.

4. Dans les cas relevant des articles 49 et 50, l'Etat qui a le droit d'invoquer le dol ou la corruption peut le faire soit à l'égard de l'ensemble du traité soit, dans le cas visé au paragraphe 3, à l'égard seulement de certaines clauses déterminées.

5. Dans les cas prévus aux articles 51, 52 et 53, la division des dispositions d'un traité n'est pas admise.

Article 45. PERTE DU DROIT D'INVOQUER UNE CAUSE DE NULLITÉ D'UN TRAITÉ OU UN MOTIF D'Y METTRE FIN, DE S'EN RETIRER OU D'EN SUSPENDRE L'APPLICATION

Un Etat ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cet Etat :

- a) A explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valide, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou
- b) Doit, à raison de sa conduite, être considéré comme ayant acquiescé, selon le cas, à la validité du traité ou à son maintien en vigueur ou en application.

SECTION 2. NULLITÉ DES TRAITÉS

Article 46. DISPOSITIONS DU DROIT INTERNE CONCERNANT LA COMPÉTENCE POUR CONCLURE DES TRAITÉS

1. Le fait que le consentement d'un Etat à être lié par un traité a été exprimé en violation d'une disposition de son droit interne concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cet Etat comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle de son droit interne d'importance fondamentale.

2. Une violation est manifeste si elle est objectivement évidente pour tout Etat se comportant en la matière conformément à la pratique habituelle et de bonne foi.

Article 47. RESTRICTION PARTICULIÈRE DU POUVOIR D'EXPRIMER LE CONSENTEMENT D'UN ETAT

Si le pouvoir d'un représentant d'exprimer le consentement d'un Etat à être lié par un traité déterminé a fait l'objet d'une restriction particulière, le fait que ce représentant n'a pas tenu compte de celle-ci ne peut pas être invoqué comme viciant le consentement qu'il a exprimé, à moins que la restriction n'ait été notifiée, avant l'expression de ce consentement, aux autres Etats ayant participé à la négociation.

Article 48. ERREUR

1. Un Etat peut invoquer une erreur dans un traité comme viciant son consentement à être lié par le traité si l'erreur porte sur un fait ou une situation que cet Etat supposait exister au moment où le traité a été conclu et qui constituait une base essentielle du consentement de cet Etat à être lié par le traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque ledit Etat a contribué à cette erreur par son comportement ou lorsque les circonstances ont été telles qu'il devait être averti de la possibilité d'une erreur.

3. Une erreur ne concernant que la rédaction du texte d'un traité ne porte pas atteinte à sa validité; dans ce cas, l'article 79 s'applique.

Article 49. DOL

Si un Etat a été amené à conclure un traité par la conduite frauduleuse d'un autre Etat ayant participé à la négociation, il peut invoquer le dol comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 50. CORRUPTION DU REPRÉSENTANT D'UN ETAT

Si l'expression du consentement d'un Etat à être lié par un traité a été obtenue au moyen de la corruption de son représentant par l'action directe ou indirecte d'un autre Etat ayant participé à la négociation, l'Etat peut invoquer cette corruption comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 51. CONTRAINTE EXERCÉE SUR LE REPRÉSENTANT D'UN ETAT

L'expression du consentement d'un Etat à être lié par un traité qui a été obtenue par la contrainte exercée sur son représentant au moyen d'actes ou de menaces dirigés contre lui est dépourvue de tout effet juridique.

*Article 52. CONTRAINTE EXERCÉE SUR UN ETAT PAR LA MENACE
OU L'EMPLOI DE LA FORCE*

Est nul tout traité dont la conclusion a été obtenue par la menace ou l'emploi de la force en violation des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

*Article 53. TRAITÉS EN CONFLIT AVEC UNE NORME IMPÉRATIVE
DU DROIT INTERNATIONAL GÉNÉRAL («JUS COGENS»)*

Est nul tout traité qui, au moment de sa conclusion, est en conflit avec une norme impérative du droit international général. Aux fins de la présente Convention, une norme impérative du droit international général est une norme acceptée et reconnue par la communauté internationale des Etats dans son ensemble en tant que norme à laquelle aucune dérogation n'est permise et qui ne peut être modifiée que par une nouvelle norme du droit international général ayant le même caractère.

SECTION 3. EXTINCTION DES TRAITÉS ET SUSPENSION DE LEUR APPLICATION

*Article 54. EXTINCTION D'UN TRAITÉ OU RETRAIT EN VERTU DES
DISPOSITIONS DU TRAITÉ OU PAR CONSENTEMENT DES PARTIES*

L'extinction d'un traité ou le retrait d'une partie peuvent avoir lieu :

- a) Conformément aux dispositions du traité; ou,
- b) A tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.

Article 55. NOMBRE DES PARTIES À UN TRAITÉ MULTILATÉRAL TOMBANT
AU-DESSOUS DU NOMBRE NÉCESSAIRE POUR SON ENTRÉE EN VIGUEUR

A moins que le traité n'en dispose autrement, un traité multilatéral ne prend pas fin pour le seul motif que le nombre des parties tombe au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

Article 56. DÉNONCIATION OU RETRAIT DANS LE CAS D'UN TRAITÉ NE CONTENANT PAS
DE DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXTINCTION, À LA DÉNONCIATION OU AU RETRAIT

1. Un traité qui ne contient pas de dispositions relatives à son extinction et ne prévoit pas qu'on puisse le dénoncer ou s'en retirer ne peut faire l'objet d'une dénonciation ou d'un retrait, à moins :

- a) Qu'il ne soit établi qu'il entrerait dans l'intention des parties d'admettre la possibilité d'une dénonciation ou d'un retrait; ou
- b) Que le droit de dénonciation ou de retrait ne puisse être déduit de la nature du traité.

2. Une partie doit notifier au moins douze mois à l'avance son intention de dénoncer un traité ou de s'en retirer conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 57. SUSPENSION DE L'APPLICATION D'UN TRAITÉ EN VERTU
DE SES DISPOSITIONS OU PAR CONSENTEMENT DES PARTIES

L'application d'un traité au regard de toutes les parties ou d'une partie déterminée peut être suspendue :

- a) Conformément aux dispositions du traité; ou
- b) A tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.

Article 58. SUSPENSION DE L'APPLICATION D'UN TRAITÉ MULTILATÉRAL
PAR ACCORD ENTRE CERTAINES PARTIES SEULEMENT

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de suspendre, temporairement et entre elles seulement, l'application de dispositions du traité :

- a) Si la possibilité d'une telle suspension est prévue par le traité; ou
- b) Si la suspension en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :
 - i) Ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et
 - ii) Ne soit pas incompatible avec l'objet et le but du traité.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les dispositions du traité dont elles ont l'intention de suspendre l'application.

Article 59. EXTINCTION D'UN TRAITÉ OU SUSPENSION DE SON APPLICATION
IMPLICITES DU FAIT DE LA CONCLUSION D'UN TRAITÉ POSTÉRIEUR

1. Un traité est considéré comme ayant pris fin lorsque toutes les parties à ce traité concluent ultérieurement un traité portant sur la même matière et :

- a) S'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que selon l'intention des parties la matière doit être régie par ce traité; ou

b) Si les dispositions du traité postérieur sont incompatibles avec celles du traité antérieur à tel point qu'il est impossible d'appliquer les deux traités en même temps.

2. Le traité antérieur est considéré comme étant seulement suspendu s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que telle était l'intention des parties.

*Article 60. EXTINCTION D'UN TRAITÉ OU SUSPENSION DE SON APPLICATION
COMME CONSÉQUENCE DE SA VIOLATION*

1. Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.

2. Une violation substantielle d'un traité multilatéral par l'une des parties autorise :

a) Les autres parties, agissant par accord unanime, à suspendre l'application du traité en totalité ou en partie ou à mettre fin à celui-ci :

- i) Soit dans les relations entre elles-mêmes et l'Etat auteur de la violation,
- ii) Soit entre toutes les parties;

b) Une partie spécialement atteinte par la violation à invoquer celle-ci comme motif de suspension de l'application du traité en totalité ou en partie dans les relations entre elle-même et l'Etat auteur de la violation;

c) Toute partie autre que l'Etat auteur de la violation à invoquer la violation comme motif pour suspendre l'application du traité en totalité ou en partie en ce qui la concerne si ce traité est d'une nature telle qu'une violation substantielle de ses dispositions par une partie modifie radicalement la situation de chacune des parties quant à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du traité.

3. Aux fins du présent article, une violation substantielle d'un traité est constituée par :

a) Un rejet du traité non autorisé par la présente Convention; ou

b) La violation d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité.

4. Les paragraphes qui précèdent ne portent atteinte à aucune disposition du traité applicable en cas de violation.

5. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux dispositions relatives à la protection de la personne humaine contenues dans des traités de caractère humanitaire, notamment aux dispositions excluant toute forme de représailles à l'égard des personnes protégées par lesdits traités.

Article 61. SURVENANCE D'UNE SITUATION RENDANT L'EXÉCUTION IMPOSSIBLE

1. Une partie peut invoquer l'impossibilité d'exécuter un traité comme motif pour y mettre fin ou pour s'en retirer si cette impossibilité résulte de la disparition ou destruction définitives d'un objet indispensable à l'exécution de ce traité. Si l'impossibilité est temporaire, elle peut être invoquée seulement comme motif pour suspendre l'application du traité.

2. L'impossibilité d'exécution ne peut être invoquée par une partie comme motif pour mettre fin au traité, pour s'en retirer ou pour en suspendre l'application si cette impossibilité résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

Article 62. CHANGEMENT FONDAMENTAL DE CIRCONSTANCES

1. Un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion d'un traité et qui n'avait pas été prévu par les parties ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer, à moins que :

- a) L'existence de ces circonstances n'ait constitué une base essentielle du consentement des parties à être liées par le traité; et que
- b) Ce changement n'ait pour effet de transformer radicalement la portée des obligations qui restent à exécuter en vertu du traité.

2. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer :

- a) S'il s'agit d'un traité établissant une frontière; ou
- b) Si le changement fondamental résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

3. Si une partie peut, conformément aux paragraphes qui précèdent, invoquer un changement fondamental de circonstances comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer, elle peut également ne l'invoquer que pour suspendre l'application du traité.

Article 63. RUPTURE DES RELATIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre parties à un traité est sans effet sur les relations juridiques établies entre elles par le traité, sauf dans la mesure où l'existence de relations diplomatiques ou consulaires est indispensable à l'application du traité.

Article 64. SURVENANCE D'UNE NOUVELLE NORME IMPÉRATIVE DU DROIT INTERNATIONAL GÉNÉRAL («JUS COGENS»)

Si une nouvelle norme impérative du droit international général survient, tout traité existant qui est en conflit avec cette norme devient nul et prend fin.

SECTION 4. PROCÉDURE

Article 65. PROCÉDURE À SUIVRE CONCERNANT LA NULLITÉ D'UN TRAITÉ, SON EXTINCTION, LE RETRAIT D'UNE PARTIE OU LA SUSPENSION DE L'APPLICATION DU TRAITÉ

1. La partie qui, sur la base des dispositions de la présente Convention, invoque soit un vice de son consentement à être liée par un traité, soit un motif de contester la validité d'un traité, d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application, doit notifier sa prétention aux autres parties. La notification doit indiquer la mesure envisagée à l'égard du traité et les raisons de celle-ci.

2. Si, après un délai qui, sauf en cas d'urgence particulière, ne saurait être inférieur à une période de trois mois à compter de la réception de la notification, aucune partie n'a fait d'objection, la partie qui a fait la notification peut prendre, dans les formes prévues à l'article 67, la mesure qu'elle a envisagée.

3. Si toutefois une objection a été soulevée par une autre partie, les parties devront rechercher une solution par les moyens indiqués à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

4. Rien dans les paragraphes qui précèdent ne porte atteinte aux droits ou obligations des parties découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

5. Sans préjudice de l'article 45, le fait qu'un Etat n'ait pas adressé la notification prescrite au paragraphe 1 ne l'empêche pas de faire cette notification en réponse à une autre partie qui demande l'exécution du traité ou qui allègue sa violation.

*Article 66. PROCÉDURES DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE,
D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION*

Si, dans les douze mois qui ont suivi la date à laquelle l'objection a été soulevée, il n'a pas été possible de parvenir à une solution conformément au paragraphe 3 de l'article 65, les procédures ci-après seront appliquées :

- a) Toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 peut, par une requête, le soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne décident d'un commun accord de soumettre le différend à l'arbitrage;
- b) Toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la présente Convention peut mettre en œuvre la procédure indiquée à l'annexe à la Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 67. INSTRUMENTS AYANT POUR OBJET DE DÉCLARER LA NULLITÉ D'UN TRAITÉ, D'Y METTRE FIN, DE RÉALISER LE RETRAIT OU DE SUSPENDRE L'APPLICATION DU TRAITÉ

1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit.
2. Tout acte déclarant la nullité d'un traité, y mettant fin ou réalisant le retrait ou la suspension de l'application du traité sur la base de ses dispositions ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 65 doit être consigné dans un instrument communiqué aux autres parties. Si l'instrument n'est pas signé par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

*Article 68. RÉVOCATION DES NOTIFICATIONS ET DES INSTRUMENTS
PRÉVUS AUX ARTICLES 65 ET 67*

Une notification ou un instrument prévus aux articles 65 et 67 peuvent être révoqués à tout moment avant qu'ils aient pris effet.

SECTION 5. CONSÉQUENCES DE LA NULLITÉ, DE L'EXTINCTION OU DE LA SUSPENSION
DE L'APPLICATION D'UN TRAITÉ

Article 69. CONSÉQUENCES DE LA NULLITÉ D'UN TRAITÉ

1. Est nul un traité dont la nullité est établie en vertu de la présente Convention. Les dispositions d'un traité nul n'ont pas de force juridique.
2. Si des actes ont néanmoins été accomplis sur la base d'un tel traité :
 - a) Toute partie peut demander à toute autre partie d'établir pour autant que possible dans leurs relations mutuelles la situation qui aurait existé si ces actes n'avaient pas été accomplis;
 - b) Les actes accomplis de bonne foi avant que la nullité ait été invoquée ne sont pas rendus illicites du seul fait de la nullité du traité.

3. Dans les cas qui relèvent des articles 49, 50, 51 ou 52, le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'égard de la partie à laquelle le dol, l'acte de corruption ou la contrainte est imputable.

4. Dans les cas où le consentement d'un Etat déterminé à être lié par un traité multilatéral est vicié, les règles qui précèdent s'appliquent dans les relations entre ledit Etat et les parties au traité.

Article 70. CONSÉQUENCES DE L'EXTINCTION D'UN TRAITÉ

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, le fait qu'un traité a pris fin en vertu de ses dispositions ou conformément à la présente Convention :

- a) Libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;
- b) Ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin.

2. Lorsqu'un Etat dénonce un traité multilatéral ou s'en retire, le paragraphe 1 s'applique dans les relations entre cet Etat et chacune des autres parties au traité à partir de la date à laquelle cette dénonciation ou ce retrait prend effet.

Article 71. CONSÉQUENCES DE LA NULLITÉ D'UN TRAITÉ EN CONFLIT AVEC UNE NORME IMPÉRATIVE DU DROIT INTERNATIONAL GÉNÉRAL

1. Dans le cas d'un traité qui est nul en vertu de l'article 53, les parties sont tenues :

- a) D'éliminer, dans la mesure du possible, les conséquences de tout acte accompli sur la base d'une disposition qui est en conflit avec la norme impérative du droit international général; et
- b) De rendre leurs relations mutuelles conformes à la norme impérative du droit international général.

2. Dans le cas d'un traité qui devient nul et prend fin en vertu de l'article 64, la fin du traité :

- a) Libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;
- b) Ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation, ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin; toutefois, ces droits, obligations ou situations ne peuvent être maintenus par la suite que dans la mesure où leur maintien n'est pas en soi en conflit avec la nouvelle norme impérative du droit international général.

Article 72. CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION DE L'APPLICATION D'UN TRAITÉ

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, la suspension de l'application d'un traité sur la base de ses dispositions ou conformément à la présente Convention :

- a) Libère les parties entre lesquelles l'application du traité est suspendue de l'obligation d'exécuter le traité dans leurs relations mutuelles pendant la période de suspension;
- b) N'affecte pas par ailleurs les relations juridiques établies par le traité entre les parties.

2. Pendant la période de suspension, les parties doivent s'abstenir de tous actes tendant à faire obstacle à la reprise de l'application du traité.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 73. CAS DE SUCCESSION D'ÉTATS, DE RESPONSABILITÉ D'UN ÉTAT
OU D'OUVERTURE D'HOSTILITÉS

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité du fait d'une succession d'États ou en raison de la responsabilité internationale d'un État ou de l'ouverture d'hostilités entre États.

Article 74. RELATIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES
ET CONCLUSION DE TRAITÉS

La rupture des relations diplomatiques ou des relations consulaires ou l'absence de telles relations entre deux ou plusieurs États ne fait pas obstacle à la conclusion de traités entre lesdits États. La conclusion d'un traité n'a pas en soi d'effet en ce qui concerne les relations diplomatiques ou les relations consulaires.

Article 75. CAS D'UN ÉTAT AGRESSEUR

Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les obligations qui peuvent résulter à propos d'un traité, pour un État agresseur, de mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies au sujet de l'agression commise par cet État.

PARTIE VII. DÉPOSITAIRES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS
ET ENREGISTREMENT*Article 76.* DÉPOSITAIRES DES TRAITÉS

1. La désignation du dépositaire d'un traité peut être effectuée par les États ayant participé à la négociation, soit dans le traité lui-même, soit de toute autre manière. Le dépositaire peut être un ou plusieurs États, une organisation internationale ou le principal fonctionnaire administratif d'une telle organisation.

2. Les fonctions du dépositaire d'un traité ont un caractère international et le dépositaire est tenu d'agir impartialement dans l'accomplissement de ses fonctions. En particulier, le fait qu'un traité n'est pas entré en vigueur entre certaines des parties ou qu'une divergence est apparue entre un État et un dépositaire en ce qui concerne l'exercice des fonctions de ce dernier ne doit pas influencer sur cette obligation.

Article 77. FONCTIONS DES DÉPOSITAIRES

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les États contractants n'en conviennent autrement, les fonctions du dépositaire sont notamment les suivantes :

- a) Assurer la garde du texte original du traité et des pleins pouvoirs qui lui seraient remis;
- b) Établir des copies certifiées conformes du texte original et tous autres textes du traité en d'autres langues qui peuvent être requis par le traité, et les communiquer aux parties au traité et aux États ayant qualité pour le devenir;
- c) Recevoir toutes signatures du traité, recevoir et garder tous instruments, notifications et communications relatifs au traité;
- d) Examiner si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant au traité est en bonne et due forme et, le cas échéant, porter la question à l'attention de l'État en cause;

- e) Informer les parties au traité et les Etats ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité;
- f) Informer les Etats ayant qualité pour devenir parties au traité de la date à laquelle a été reçu ou déposé le nombre de signatures ou d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion requis pour l'entrée en vigueur du traité;
- g) Assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
- h) Remplir les fonctions spécifiées dans d'autres dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'une divergence apparaît entre un Etat et le depositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le depositaire doit porter la question à l'attention des Etats signataires et des Etats contractants ou, le cas échéant, de l'organe compétent de l'organisation internationale en cause.

Article 78. NOTIFICATIONS ET COMMUNICATIONS

Sauf dans les cas où le traité ou la présente Convention en dispose autrement, une notification ou communication qui doit être faite par un Etat en vertu de la présente Convention :

- a) Est transmise, s'il n'y a pas de depositaire, directement aux Etats auxquels elle est destinée ou, s'il y a un depositaire, à ce dernier;
- b) N'est considérée comme ayant été faite par l'Etat en question qu'à partir de sa réception par l'Etat auquel elle a été transmise ou, le cas échéant, par le depositaire;
- c) Si elle est transmise à un depositaire, n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat aura reçu du depositaire l'information prévue à l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 77.

Article 79. CORRECTION DES ERREURS DANS LES TEXTES OU LES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES DES TRAITÉS

1. Si, après l'authentification du texte d'un traité, les Etats signataires et les Etats contractants constatent d'un commun accord que ce texte contient une erreur, il est procédé à la correction de l'erreur par l'un des moyens énumérés ci-après, à moins que lesdits Etats ne décident d'un autre mode de correction :

- a) Correction du texte dans le sens approprié et paraphe de la correction par des représentants dûment habilités;
- b) Etablissement d'un instrument ou échange d'instruments où se trouve consignée la correction qu'il a été convenu d'apporter au texte;
- c) Etablissement d'un texte corrigé de l'ensemble du traité suivant la procédure utilisée pour le texte original.

2. Lorsqu'il s'agit d'un traité pour lequel il existe un depositaire, celui-ci notifie aux Etats signataires et aux Etats contractants l'erreur et la proposition de la corriger et spécifie un délai approprié dans lequel objection peut être faite à la correction proposée. Si, à l'expiration du délai :

- a) Aucune objection n'a été faite, le depositaire effectue et paraphe la correction dans le texte, dresse un procès-verbal de rectification du texte et en communique copie aux parties au traité et aux Etats ayant qualité pour le devenir;

b) Une objection a été faite, le depositaire communique l'objection aux Etats signataires et aux Etats contractants.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque le texte a été authentifié en deux ou plusieurs langues et qu'apparaît un défaut de concordance qui, de l'accord des Etats signataires et des Etats contractants, doit être corrigé.

4. Le texte corrigé remplace *ab initio* le texte défectueux, à moins que les Etats signataires et les Etats contractants n'en décident autrement.

5. La correction du texte d'un traité qui a été enregistré est notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Lorsqu'une erreur est relevée dans une copie certifiée conforme d'un traité, le depositaire dresse un procès-verbal de rectification et en communique copie aux Etats signataires et aux Etats contractants.

Article 80. ENREGISTREMENT ET PUBLICATION DES TRAITÉS

1. Après leur entrée en vigueur, les traités sont transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement ou de classement et inscription au répertoire, selon le cas, ainsi que de publication.

2. La désignation d'un depositaire constitue autorisation pour celui-ci d'accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

PARTIE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 81. SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 30 novembre 1969 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 30 avril 1970 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 82. RATIFICATION

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 83. ADHÉSION

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 81. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 84. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 85. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-trois mai mil neuf cent soixante-neuf.

ANNEXE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 66, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit.

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment :

- a) Un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et
- b) Un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la dernière nomination, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter tout partie au traité à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

維也納條約法公約

本公約各當事國，
鑒於條約在國際關係歷史上之基本地位，
承認條約為國際法淵源之一，且為各國間不分憲法及社會制度發展和平合作之工具，其重要性日益增加，
鑒悉自由同意與善意之原則以及條約必須遵守規則乃舉世所承認，

確認凡關於條約之爭端與其他國際爭端同，皆應以和平方法且依正義及國際法之原則解決之，

念及聯合國人民同茲決心創造適當環境，俾克維持正義及尊重由條約而起之義務，

鑒及聯合國憲章所載之國際法原則，諸如人民平等權利及自決，所有國家主權平等及獨立，不干涉各國內政，禁止使用威脅或武力以及普遍尊重與遵守全體人類之人權及基本自由等原則，

深信本公約所達成之條約法之編纂及逐漸發展可促進憲章所揭櫫之聯合國宗旨，即維持國際和平及安全，發展國際間之友好關係並達成其彼此合作，

確認凡未經本公約各條規定之問題，將仍以國際習慣法規則為準，

爰議定條款如下：

第一編

導言

第一條

本公約之範圍

本公約適用於國家間之條約。

第二條

用語

- 一、就適用本公約而言：
- (甲) 稱“條約”者，謂國家間所締結而以國際法為準之國際書面協定，不論其載於一項單獨文書或兩項以上相互有關之文書內，亦不論其特定名稱為何；
 - (乙) 稱“批准”“接受”“贊同”及“加入”者，各依本義指一國據以在國際上確定其同意承受條約拘束之國際行為；
 - (丙) 稱“全權證書”者，謂一國主管當局所頒發，指派一人或數人代表該國談判、議定或認證條約約文，表示該國同意承受條約拘束，或完成有關條約之任何其他行為之文件；
 - (丁) 稱“保留”者，謂一國於簽署、批准、接受、贊同或加入條約時所作之片面聲明，不論措辭或名稱為何，其目的在摒除或更改條約中若干規定對該國適用時之法律效果；
 - (戊) 稱“談判國”者，謂參與草擬及議定條約約文之國家；
 - (己) 稱“締約國”者，謂不問條約已未生效，同意承受條約拘束之國家；

- (庚) 稱“當事國”者，謂同意承受條約拘束及條約對其有效之國家，
- (辛) 稱“第三國”者，謂非條約當事國之國家，
- (壬) 稱“國際組織”者，謂政府間之組織。

二. 第一項關於本公約內各項用語之規定不妨礙此等用語在任何國家國內法上之使用或所具有之意義。

第三條

不屬本公約範圍之國際協定

本公約不適用於國家與其他國際法主體間所締結之國際協定或此種其他國際法主體間之國際協定或非書面國際協定，此一事實並不影響：

- (甲) 此類協定之法律效力，
- (乙) 本公約所載任何規則之依照國際法而毋須基於本公約原應適用於此類協定者，對於此類協定之適用，
- (丙) 本公約之適用於國家間以亦有其他國際法主體為其當事者之國際協定為根據之彼此關係。

第四條

本公約不溯既往

以不妨礙本公約所載任何規則之依國際法而毋須基於本公約原應適用於條約者之適用為限，本公約僅對各國於本公約對各該國生效後所締結之條約適用之。

- (乙) 使館館長為議定派遣國與駐在國間條約約文;
- (丙) 國家派往國際會議或派駐國際組織或該國際組織一機關之代表為議定在該會議組織或機關內議定之條約約文。

第八條

未經授權所實施行為之事後確認

關於締結條約之行為係依第七條不能視為經授權為此事代表一國之人員所實施者,非經該國事後確認,不發生法律效果。

第九條

約文之議定

一. 除依第二項之規定外,議定條約約文應以所有參加草擬約文國家之同意為之。

二. 國際會議議定條約之約文應以出席及參加表決國家三分二多數之表決為之,但此等國家以同樣多數決定適用另一規則者不在此限。

第十條

約文之認證

條約約文依下列方法確定為作準定本：

- (甲) 依約文所載或經參加草擬約文國家協議之程序,或
- (乙) 倘無此項程序,由此等國家代表在條約約文上,或在載有約文之會議議事文件上簽署,作待核准之簽署或草簽。

第十一條

表示同意承受條約拘束之方式

一國承受條約拘束之同意得以簽署、交換構成條約之文書、批准、接受、贊同或加入或任何其他同意之方式表示之。

第十二條

以簽署表示承受條約拘束之同意

一、遇有下列情形之一，一國承受條約拘束之同意以該國代表之簽署表示之：

- (甲) 條約規定簽署有此效果，
- (乙) 另經確定談判國協議簽署有此效果，或
- (丙) 該國使簽署有此效果之意思可見諸其代表所奉之全權證書或已於談判時有此表示。

二 就適用第一項而言：

- (甲) 倘經確定談判國有此協議約文之草簽構成條約之簽署，
- (乙) 代表對條約作待核准之簽署，倘經其本國確認，即構成條約之正式簽署。

第十三條

以交換構成條約之文書表

示承受條約拘束之同意

遇有下列情形之一，國家同意承受由彼此間交換之文書構成之條約拘束，以此種交換表示之：

- (甲) 文書規定此種交換有此效果，或
- (乙) 另經確定此等國家協議文書之交換有此效果。

第十四條

以批准、接受或贊同表示承受條約拘束之同意

一. 遇有下列情形之一，一國承受條約拘束之同意，以批准表示之：

- (甲) 條約規定以批准方式表示同意；
- (乙) 另經確定談判國協議需要批准；
- (丙) 該國代表已對條約作須經批准之簽署；或
- (丁) 該國對條約作須經批准之簽署之意思可見諸其代表所奉之全權證書，或已於談判時有此表示。

二. 一國承受條約拘束之同意以接受或贊同方式表示者，其條件與適用於批准者同。

第十五條

以加入表示承受條約拘束之同意

遇有下列情形之一，一國承受條約拘束之同意以加入表示之：

- (甲) 條約規定該國得以加入方式表示此種同意；
- (乙) 另經確定談判國協議該國得以加入方式表示此種同意；
- (丙) 全體當事國嗣後協議該國得以加入方式表示此種同意。

第十六條

批准書、接受書、贊同書或加入書之交換或交存

除條約另有規定外，批准書、接受書、贊同書或加入書依下列方式確定一國承受條約拘束之同意：

- (甲) 由締約國互相交換；

- (乙) 將文書文存保管機關,或
- (丙) 如經協議,通知締約國或保管機關。

第十七條

同意承受條約一部分之拘束及不同規定之選擇

- 一. 以不妨礙第十九條至第二十三條為限,一國同意承受條約一部分之拘束,僅於條約許可或其他締約國同意時有效。
- 二. 一國同意承受許可選擇不同規定之條約之拘束,僅於指明其所同意之規定時有效。

第十八條

不得在條約生效前妨礙其目的及宗旨之義務

一國負有義務不得採取任何足以妨礙條約目的及宗旨之行動：

- (甲) 如該國已簽署條約或已交換構成條約之文書而須經批准接受或贊同,但尚未明白表示不欲成為條約當事國之意思,或
- (乙) 如該國業已表示同意承受條約之拘束,而條約尚未生效,且條約之生效不稽延過久。

第二節：保留

第十九條

提具保留

一國得於簽署、批准、接受、贊同或加入條約時，提具保留，但有下列情形之一者不在此限：

- (甲) 該項保留為條約所禁止者，
- (乙) 條約僅准許特定之保留而有關之保留不在其內者，或
- (丙) 凡不屬(甲)及(乙)兩款所稱之情形，該項保留與條約目的及宗旨不合者。

第二十條

接受及反對保留

一、凡為條約明示准許之保留，無須其他締約國事後予以接受，但條約規定須如此辦理者，不在此限。

二、倘自談判國之有限數目及條約之目的與宗旨，可見在全體當事國間適用全部條約為每一當事國同意承受條約拘束之必要條件時，保留須經全體當事國接受。

三、倘條約為國際組織之組織約章，除條約另有規定外，保留須經該組織主管機關接受。

四、凡不屬以上各項所稱之情形，除條約另有規定外：

- (甲) 保留經另一締約國接受，就該另一締約國而言，保留國即成為條約之當事國，但須條約對各該國均已生效，

(乙) 保留經另一締約國反對,則條約在反對國與保留國間並不因此而不生效力,但反對國確切表示相反之意思者不在此限;

(丙) 表示一國同意承受條約拘束而附以保留之行為,一俟至少有另一締約國接受保留,即發生效力。

五. 就適用第二項與第四項而言,除條約另有規定外,倘一國在接獲關於保留之通知後十二個月期間屆滿時或至其表示同意承受條約拘束之日為止,兩者中以較後之日期為準,迄未對保留提出反對,此項保留即視為業經該國接受。

第二十一條

保留及對保留提出之反對之法律效果

一. 依照第十九條、第二十條及第二十三條對另一當事國成立之保留：

(甲) 對保留國而言,其與該另一當事國之關係上照保留之範圍修改保留所關涉之條約規定,及

(乙) 對該另一當事國而言,其與保留國之關係上照同一範圍修改此等規定。

二. 此項保留在條約其他當事國相互間不修改條約之規定。

三. 倘反對保留之國家未反對條約在其本國與保留國間生效,此項保留所關涉之規定在保留之範圍內於該兩國間不適用之。

第二十二條

撤回保留及撤回對保留提出之反對

- 一. 除條約另有規定外,保留得隨時撤回,無須經業已接受保留之國家同意。
- 二. 除條約另有規定外,對保留提出之反對得隨時撤回。
- 三. 除條約另有規定或另經協議外:
 - (甲) 保留之撤回,在對另一締約國之關係上,自該國收到撤回保留之通知之時起方始發生效力,
 - (乙) 對保留提出之反對之撤回,自提出保留之國家收到撤回反對之通知時起方始發生效力。

第二十三條

關於保留之程序

- 一. 保留明示接受保留及反對保留,均必須以書面提具並致送締約國及有權成為條約當事國之其他國家。
- 二. 保留係在簽署須經批准、接受或贊同之條約時提具者,必須由保留國在表示同意承受條約拘束時正式確認。遇此情形,此項保留應視為在其確認之日提出。
- 三. 明示接受保留或反對保留係在確認保留前提出者,其本身無須經過確認。
- 四. 撤回保留或撤回對保留提出之反對,必須以書面為之。

第三節：條約之生效及暫時適用

第二十四條

生效

一. 條約生效之方式及日期,依條約之規定或依談判國之協議。

二. 倘無此種規定或協議,條約一俟確定所有談判國同意承受條約之拘束,即行生效。

三. 除條約另有規定外,一國承受條約拘束之同意如係於條約生效後之一日期確定,則條約自該日起對該國生效。

四. 條約中為條約約文之認證,國家同意承受條約拘束之確定,條約生效之方式或日期,保留,保管機關之職務以及當然在條約生效前發生之其他事項所訂立之規定,自條約約文議定時起適用之。

第二十五條

暫時適用

一. 條約或條約之一部分於條約生效前在下列情形下暫時適用：

(甲) 條約本身如此規定,或

(乙) 談判國以其他方式協議如此辦理。

二. 除條約另有規定或談判國另有協議外,條約或條約一部分對一國之暫時適用,於該國將其不欲成為條約當事國之意思通知已暫時適用條約之其他各國時終止。

第三編

條約之遵守、適用及解釋

第一節：條約之遵守

第二十六條

條約必須遵守

凡有效之條約對其各當事國有拘束力，必須由各該國善意履行。

第二十七條

國內法與條約之遵守

一當事國不得援引其國內法規定為理由而不履行條約。此項規則不妨礙第四十六條。

第二節：條約之適用

第二十八條

條約不溯既往

除條約表示不同意思，或另經確定外，關於條約對一當事國生效之日以前所發生之任何行為或事實或已不存在之任何情勢，條約之規定不對該當事國發生拘束力。

第二十九條

條約之領土範圍

除條約表示不同意思，或另經確定外，條約對每一當事國之拘束力及於其全部領土。

第三十條

關於同一事項先後所訂條約之適用

一. 以不違反聯合國憲章第一百零三條為限,就同一事項先後所訂條約當事國之權利與義務應依下列各項確定之。

二. 遇條約訂明須不違反先訂或後訂條約或不得視為與先訂或後訂條約不合時,該先訂或後訂條約之規定應居優先。

三. 遇先訂條約全體當事國亦為後訂條約當事國但不依第五十九條終止或停止施行先訂條約時,先訂條約僅於其規定與後訂條約規定相合之範圍內適用之。

四. 遇後訂條約之當事國不包括先訂條約之全體當事國時:

(甲) 在同為兩條約之當事國間,適用第三項之同一規則;

(乙) 在為兩條約之當事國與僅為其中一條約之當事國間彼此之權利與義務依兩國均為當事國之條約定之。

五. 第四項不妨礙第四十一條,或依第六十條終止或停止施行條約之任何問題,或一國因締結或適用一條約而其規定與該國依另一條約對另一國之義務所產生之任何責任問題。

第三節：條約之解釋

第三十一條

解釋之通則

一. 條約應依其用語按其上下文並參照條約之目的及宗旨所具有之通常意義,善意解釋之。

二. 就解釋條約而言,上下文除指連同弁言及附件在內之約文外,並應包括:

- (甲) 全體當事國間因締結條約所訂與條約有關之任何協定,
- (乙) 一個以上當事國因締結條約所訂並經其他當事國接受為條約有關文書之任何文書。

三、應與上下文一併考慮者尚有：

- (甲) 當事國嗣後所訂關於條約之解釋或其規定之適用之任何協定,
- (乙) 嗣後在條約適用方面確定各當事國對條約解釋之協定之任何慣例,
- (丙) 適用於當事國間關係之任何有關國際法規則。
- (四) 倘經確定當事國有此原意,條約用語應使其具有特殊意義。

第三十二條

解釋之補充資料

為證實由適用第三十一條所得之意義起見,或遇依第三十一條作解釋而：

- (甲) 意義仍屬不明或難解,或
- (乙) 所獲結果顯屬荒謬或不合理時,為確定其意義起見,得使用解釋之補充資料,包括條約之準備工作及締約之情況在內。

第三十三條

以兩種以上文字認證之條約之解釋

一、條約約文經以兩種以上文字認證作準者,除依條約之規定或當事國之協議遇意義分歧時應以某種約文為根據外,每種文字之約文應同一作準。

二. 以認證作準文字以外之他種文字作成之條約譯本,僅於條約有此規定或當事國有此協議時,始得視為作準約文。

三. 條約用語推定在各作準約文內意義相同。

四. 除依第一項應以某種約文為根據之情形外,倘比較作準約文後發現意義有差別而非適用第三十一條及第三十二條所能消除時,應採用顧及條約目的及宗旨之最能調和各約文之意義。

第四節：條約與第三國

第三十四條

關於第三國之通則

條約非經第三國同意,不為該國創設義務或權利。

第三十五條

為第三國規定義務之條約

如條約當事國有意以條約之一項規定作為確立一項義務之方法,且該項義務經一第三國以書面明示接受,則該第三國即因此項規定而負有義務。

第三十六條

為第三國規定權利之條約

一. 如條約當事國有意以條約之一項規定對一第三國或其所屬一組國家或所有國家給予一項權利,而該第三國對此表示同意,則該第三國即因此項規定而享有該項權利。該第三國倘無相反之表示,應推定其表示同意,但條約另有規定者不在此限。

二、依第一項行使權利之國家應遵守條約所規定或依照條約所確定之條件行使該項權利。

第三十七條

取消或變更第三國之義務或權利

一、依照第三十五條使第三國擔負義務時，該項義務必須經條約各當事國與該第三國之同意，方得取消或變更，但經確定其另有協議者不在此限。

二、依照第三十六條使第三國享有權利時，倘經確定原意為非經該第三國同意不得取消或變更該項權利，當事國不得取消或變更之。

第三十八條

條約所載規則由於國際習慣 而成為對第三國有拘束力

第三十四條至第三十七條之規定不妨礙條約所載規則成為對第三國有拘束力之公認國際法習慣規則。

第四編

條約之修正與修改

第三十九條

關於修正條約之通則

條約得以當事國之協議修正之。除條約可能另有規定者外，此種協議適用第二編所訂之規則。

第四十條

多邊條約之修正

- 一 除條約另有規定外,多邊條約之修正依下列各項之規定。
- 二 在全體當事國間修正多邊條約之任何提議必須通知全體締約國,各該締約國均應有權參加:
 - (甲) 關於對此種提議採取行動之決定,
 - (乙) 修正條約之任何協定之談判及締結。
- 三 凡有權成為條約當事國之國家亦應有權成為修正後條約之當事國。
- 四 修正條約之協定對已為條約當事國而未成為該協定當事國之國家無拘束力,對此種國家適用第三十條第四項(乙)款。
- 五 凡於修正條約之協定生效後成為條約當事國之國家,倘無不同意思之表示:
 - (甲) 應視為修正後條約之當事國,並
 - (乙) 就其對不受修正條約協定拘束之條約當事國之關係言,應視為未修正條約之當事國。

第四十一條

僅在若干當事國間修改多邊條約之協定

- 一 多邊條約兩個以上當事國得於下列情形下締結協定僅在彼此間修改條約:
 - (甲) 條約內規定有作此種修改之可能者,或
 - (乙) 有關之修改非為條約所禁止,且:
 - (一) 不影響其他當事國享有條約上之權利或履行其義務者,

(二) 不關涉任何如予損抑即與有效實行整個條約之目的及宗旨不合之規定者。

二 除屬第一項(甲)款範圍之情形條約另有規定者外,有關當事國應將其締結協定之意思及協定對條約所規定之修改,通知其他當事國。

第五編

條約之失效終止及停止施行

第一節：總則

第四十二條

條約之效力及繼續有效

一. 條約之效力或一國承受條約拘束之同意之效力僅經由本公約之適用始得加以非議。

二. 終止條約廢止條約或一當事國退出條約,僅因該條約或本公約規定之適用結果始得為之。同一規則適用於條約之停止施行。

第四十三條

無須基於條約之國際法所加義務

條約因本公約或該條約規定適用結果而失效終止或廢止,由當事國退出,或停止施行之情形,絕不損害任何國家依國際法而毋須基於條約所負履行該條約所載任何義務之責任。

第四十四條

條約之規定可否分離

一. 除條約另有規定或當事國另有協議外,條約內所規定或因第五十六條所生之當事國廢止、退出或停止施行條約之權利,僅得對整個條約行使之。

二. 本公約所承認之條約失效、終止、退出或停止施行條約之理由,僅得對整個條約援引之,但下列各項或第六十條所規定之情形,不在此限。

三. 倘理由僅與特定條文有關,得於下列情形下,僅對各該條文援引之:

- (甲) 有關條文在適用上可與條約其餘部分分離;
- (乙) 由條約可見或另經確定各該條文之接受並非另一當事國或其他當事國同意承受整個條約拘束之必要根據;及
- (丙) 條約其餘部分之繼續實施不致有失公平。

四. 在第四十九條及第五十條所稱情形下,有權援引詐欺或賄賂理由之國家,得對整個條約或以不違反第三項為限,專對特定條文援引之。

五. 在第五十一條、第五十二條及第五十三條所稱之情形下,條約之規定一概不許分離。

第四十五條

喪失援引條約失效、終止、退出或 停止施行條約理由之權利

一國於知悉事實後而有下列情形之一者，即不得再援引第四十六條至第五十條或第六十條及第六十二條所規定條約失效、終止、退出或停止施行條約之理由：

- (甲) 該國業經明白同意條約有效，或仍然生效或繼續施行，或
- (乙) 根據該國行為，必須視為已默認條約之效力或條約之繼續生效或施行。

第二節：條約之失效

第四十六條

國內法關於締約權限之規定

一、一國不得援引其同意承受條約拘束之表示為違反該國國內法關於締約權限之一項規定之事實以撤銷其同意，但違反之情事顯明且涉及其具有基本重要性之國內法之一項規則者，不在此限。

二、違反情事倘由對此事依通常慣例並秉善意處理之任何國家客觀視之為顯然可見者，即係顯明違反。

第四十七條

關於表示一國同意權力之特定限制

如代表表示一國同意承受某一條約拘束之權力附有特定限制，除非在其表示同意前已將此項限制通知其他談判國，該國不得援引該代表未遵守限制之事實以撤銷其所表示之同意。

第四十八條

錯誤

一 一國得援引條約內之錯誤以撤銷其承受條約拘束之同意，但此項錯誤以關涉該國於締結條約時假定為存在且構成其同意承受條約拘束之必要根據之事實或情勢者為限。

二 如錯誤係由關係國家本身行為所助成，或如當時情況足以使該國知悉有錯誤之可能，第一項不適用之。

三 僅與條約約文用字有關之錯誤，不影響條約之效力，在此情形下，第七十九條適用之。

第四十九條

詐欺

倘一國因另一談判國之詐欺行為而締結條約，該國得援引詐欺為理由撤銷其承受條約拘束之同意。

第五十條

對一國代表之賄賂

倘一國同意承受條約拘束之表示係經另一談判國直接或間接賄賂其代表而取得，該國得援引賄賂為理由撤銷其承受條約拘束之同意。

第五十一條

對一國代表之強迫

一國同意承受條約拘束之表示係以行為或威脅對其代表所施之強迫而取得者，應無法律效果。

第五十二條

以威脅或使用武力對一國施行強迫

條約係違反聯合國憲章所含國際法原則以威脅或使用武力而獲締結者無效。

第五十三條

與一般國際法強制規律

(絕對法) 抵觸之條約

條約在締結時與一般國際法強制規律抵觸者無效。就適用本公約而言,一般國際法強制規律指國家之國際社會全體接受並公認為不許損抑且僅有以後具有同等性質之一般國際法規律始得更改之規律。

第三節：條約之終止及停止施行

第五十四條

依條約規定或經當事國

同意而終止或退出條約

在下列情形下,得終止條約或一當事國得退出條約：

- (甲) 依照條約之規定,或
- (乙) 無論何時經全體當事國於諮商其他各締約國後表示同意。

第五十五條

多邊條約當事國減少至條約生效所必需之數目以下

除條約另有規定外,多邊條約並不僅因其當事國數目減少至生效所必需之數目以下而終止。

第五十六條

廢止或退出並無關於終止、

廢止或退出規定之條約

一 條約如無關於其終止之規定,亦無關於廢止或退出之規定,不得廢止或退出,除非:

- (甲) 經確定當事國原意為容許有廢止或退出之可能,或
- (乙) 由條約之性質可認為含有廢止或退出之權利。

二 當事國應將其依第一項廢止或退出條約之意思至遲於十二個月以前通知之。

第五十七條

依條約規定或經當事國

同意而停止施行條約

在下列情形下,條約得對全體當事國或某一當事國停止施行:

- (甲) 依照條約之規定,或
- (乙) 無論何時經全體當事國於諮商其他各締約國後表示同意。

第五十八條

多邊條約僅經若干當事
國協議而停止施行

一. 多邊條約兩個以上當事國得暫時並僅於彼此間締結協定停止施行條約之規定如：

(甲) 條約內規定有此種停止之可能；或

(乙) 有關之停止非為條約所禁止，且：

(一) 不影響其他當事國享有條約上之權利或履行其義務；

(二) 非與條約之目的及宗旨不合。

二. 除屬第一項(甲)款範圍之情形條約另有規定者外，有關當事國應將其締結協定之意思及條約內其所欲停止施行之規定通知其他當事國。

第五十九條

條約因締結後訂條約而
默示終止或停止施行

一. 任何條約於其全體當事國就同一事項締結後訂條約，且有下列情形之一時，應視為業已終止：

(甲) 自後訂條約可見或另經確定當事國之意思為此一事項應以該條約為準，或

(乙) 後訂條約與前訂條約之規定不合之程度使兩者不可能同時適用。

二. 倘自後訂條約可見或另經確定當事國有此意思，前訂條約應僅視為停止施行。

第六十條

條約因違約而終止或停止施行

- 一. 雙邊條約當事國一方有重大違約情事時,他方有權援引違約為理由終止該條約,或全部或局部停止其施行。
- 二. 多邊條約當事國之一有重大違約情事時:
 - (甲) 其他當事國有權以一致協議
 - (一) 在各該國與違約國之關係上,或
 - (二) 在全體當事國之間,將條約全部或局部停止施行或終止該條約,
 - (乙) 特別受違約影響之當事國有權援引違約為理由在其本國與違約國之關係上將條約全部或局部停止施行,
 - (丙) 如由於條約性質關係,遇一當事國對其規定有重大違反情事,致每一當事國繼續履行條約義務所處之地位因而根本改變,則違約國以外之任何當事國皆有權援引違約為理由將條約對其本國全部或局部停止施行。
- 三. 就適用本條而言,重大違約係指:
 - (甲) 廢棄條約,而此種廢棄非本公約所准許者,或
 - (乙) 違反條約規定,而此項規定為達成條約目的或宗旨所必要者。
- 四. 以上各項不妨礙條約內適用於違約情事之任何規定。
- 五. 第一項至第三項不適用於各人道性質之條約內所載關於保護人身之各項規定,尤其關於禁止對受此種條約保護之人採取任何方式之報復之規定。

第六十一條

發生意外不可能履行

一、倘因實施條約所必不可少之標的物永久消失或毀壞以致不可能履行條約時，當事國得援引不可能履行為理由終止或退出條約。如不可能履行係屬暫時性質，僅得援引為停止施行條約之理由。

二、倘條約不可能履行係一當事國違反條約義務或違反對條約任何其他當事國所負任何其他國際義務之結果，該當事國不得援引不可能履行為理由終止、退出或停止施行條約。

第六十二條

情況之基本改變

一、條約締結時存在之情況發生基本改變而非當事國所預料者，不得援引為終止或退出條約之理由，除非：

- (甲) 此等情況之存在構成當事國同意承受條約拘束之必要根據，及
- (乙) 該項改變之影響將根本變動依條約尚待履行之義務之範圍。

二、情況之基本改變不得援引為終止或退出條約之理由：

- (甲) 倘該條約確定一邊界，或
- (乙) 倘情況之基本改變係援引此項理由之當事國違反條約義務或違反對條約任何其他當事國所負任何其他國際義務之結果。

三、倘根據以上各項，一當事國得援引情況之基本改變為終止或退出條約之理由，該國亦得援引該項改變為停止施行條約之理由。

第六十三條

斷絕外交或領事關係

條約當事國間斷絕外交或領事關係不影響彼此間由條約確定之法律關係，但外交或領事關係之存在為適用條約所必不可少者不在此限。

第六十四條

一般國際法新強制規律

(絕對法)之產生

遇有新一般國際法強制規律產生時，任何現有條約之與該項規律抵觸者即成為無效而終止。

第四節：程序

第六十五條

關於條約失效、終止、退出條約 或停止施行條約應依循之程序

一、當事國依照本公約之規定援引其承受條約拘束之同意有誤為理由，或援引非難條約效力終止、退出或停止施行條約之理由者，必須將其主張通知其他當事國。此項通知應載明對條約所提議採取之措施及其理由。

二. 在一非遇特別緊急情形不得短於自收到通知時起算三個月之期間屆滿後,倘無當事國表示反對,則發出通知之當事國得依第六十七條規定之方式,實施其所提議之措施。

三. 但如有任何其他當事國表示反對,當事國應藉聯合國憲章第三十三條所指示之方法以謀解決。

四. 上列各項絕不影響當事國在對其有拘束力之任何關於解決爭端之現行規定下所具有之權利或義務。

五. 以不妨礙第四十五條為限,一國未於事前發出第一項所規定之通知之事實並不阻止該國為答覆另一當事國要求其履行條約或指稱其違反條約而發出此種通知。

第六十六條

司法解決、公斷及和解之程序

倘在提出反對之日後十二個月內未能依第六十五條第三項獲致解決,應依循下列程序:

- (甲) 關於第五十三條或第六十四條之適用或解釋之爭端之任一當事國得以請求書將爭端提請國際法院裁決之,但各當事國同意將爭端提交公斷者不在此限,
- (乙) 關於本公約第五編任一其他條文之適用或解釋之爭端之任一當事國得向聯合國秘書長提出請求,發動本公約附件所定之程序。

第六十七條

宣告條約失效、終止、退出或停止施行條約之文書

- 一. 第六十五條第一項規定之通知須以書面為之。

二 凡依據條約規定或第六十五條第二項或第三項規定宣告條約失效、終止、退出或停止施行條約之行為，應以文書致送其他當事國為之。倘文書未經國家元首、政府首長或外交部長簽署，得要求致送文書國家之代表出具全權證書。

第六十八條

撤銷第六十五條及第六十七條所規定之通知及文書

第六十五條或第六十七條所規定之通知或文書得在其發生效力以前隨時撤銷之。

第五節：條約失效、終止或停止施行之後果

第六十九條

條約失效之後果

一 條約依本公約確定失效者無效，條約無效者，其規定無法律效力。

二 但如已有信賴此種條約而實施之行為，則：

- (甲) 每一當事國得要求任何其他當事國在彼此關係上儘可能恢復未實施此項行為前原應存在之狀況；
- (乙) 在援引條約失效之理由前以善意實施之行為並不僅因條約失效而成為不合法。

三 遇第四十九條、第五十條、第三十一條或第五十二條所稱之情形，第二項之規定對應就詐欺、賄賂行為或強迫負責之當事國不適用之。

四. 遇某一國家承受多邊條約拘束之同意成為無效之情形, 上列各項規則在該國與條約當事國之關係上適用之。

第七十條

條約終止之後果

一. 除條約另有規定或當事國另有協議外, 條約依其規定或依照本公約終止時:

- (甲) 解除當事國繼續履行條約之義務,
- (乙) 不影響當事國在條約終止前經由實施條約而產生之任何權利義務或法律情勢。

二. 倘一國廢止或退出多邊條約, 自廢止或退出生效之日起, 在該國與條約每一其他當事國之關係上適用第一項之規定。

第七十一條

條約因與一般國際法強制

規律相抵觸而失效之後果

一. 條約依第五十三條無效者, 當事國應:

- (甲) 儘量消除依據與任何一般國際法強制規律相抵觸之規定所實施行為之後果, 及
- (乙) 使彼此關係符合一般國際法強制規律。

二. 遇有條約依第六十四條成為無效而終止之情形, 條約之終止:

- (甲) 解除當事國繼續履行條約之義務,

- (乙) 不影響當事國在條約終止前經由實施條約而產生之任何權利、義務或法律情勢，但嗣後此等權利、義務或情勢之保持僅以與一般國際法新強制規律不相抵觸者為限。

第七十二條

條約停止施行之後果

一. 除條約另有規定或當事國另有協議外，條約依其本身規定或依照本公約停止施行時：

- (甲) 解除停止施行條約之當事國於停止施行期間在彼此關係上履行條約之義務；
(乙) 除此以外，並不影響條約所確定當事國間之法律關係。

二. 在停止施行期間，當事國應避免足以阻撓條約恢復施行之行為。

第六編

雜項規定

第七十三條

國家繼承、國家責任及發生敵對行為問題

本公約之規定不妨礙國家繼承或國家所負國際責任或國家間發生敵對行為所引起關於條約之任何問題。

第七十四條

外交及領事關係與條約之締結

兩個以上國家之間斷絕外交或領事關係或無此種關係不妨礙此等國家間締結條約。條約之締結本身不影響外交或領事關係方面之情勢。

第七十五條

侵略國問題

本公約之規定不妨礙因依照聯合國憲章對侵略國之侵略行為所採措施而可能引起之該國任何條約義務。

第七編

保管機關通知更正及登記

第七十六條

條約之保管機關

一. 條約之保管機關得由談判國在條約中或以其他方式指定之。保管機關得為一個以上國家或一國際組織或此種組織之行政首長。

二. 條約保管機關之職務係國際性質，保管機關有秉公執行其職務之義務。條約尚未在若干當事國間生效或一國與保管機關間對該機關職務之行使發生爭議之事實，尤不應影響該項義務。

第七十七條

保管機關之職務

一. 除條約內另有規定或締約國另有協議外,保管機關之職務主要為:

- (甲) 保管條約約文之正本及任何送交保管機關之全權證書,
- (乙) 備就約文正本之正式副本及條約所規定之條約其他語文本,並將其分送當事國及有權成為條約當事國之國家,
- (丙) 接收條約之簽署及接收並保管有關條約之文書、通知及公文,
- (丁) 審查條約之簽署及有關條約之任何文書、通知或公文是否妥善,如有必要並將此事提請關係國家注意,
- (戊) 將有關條約之行為、通知及公文轉告條約當事國及有權成為條約當事國之國家,
- (己) 於條約生效所需數目之簽署或批准書、接受書、贊同書或加入書已收到或文存時,轉告有權成為條約當事國之國家,
- (庚) 向聯合國秘書處登記條約,
- (辛) 担任本公約其他規定所訂明之職務。

二. 倘一國與保管機關間對該機關職務之執行發生爭議時,保管機關應將此問題提請簽署國及締約國注意,或於適當情形下提請關係國際組織之主管機關注意。

第七十八條

通知及公文

除條約或本公約另有規定外,任何國家依本公約所提送之通知或公文,應:

- (甲) 如無保管機關,直接送至該件所欲知照之國家,或如有保管機關,則送至該機關,
- (乙) 僅於受文國家收到時,或如有保管機關,經該機關收到時,方視為業經發文國家提送,
- (丙) 倘係送至保管機關,僅於其所欲知照之國家經保管機關依照第七十七條第一項(戊)款轉告後,方視為業經該國收到。

第七十九條

條約約文或正式副本錯誤之更正

一. 條約約文經認證後,倘簽署國及締約國僉認約文有錯誤時,除各該國決定其他更正方法外,此項錯誤應依下列方式更正之:

- (甲) 在約文上作適當之更正,並由正式授權代表在更正處草簽,
- (乙) 製成或互換一項或數項文書,載明協議應作之更正,或
- (丙) 按照原有約文所經之同樣程序,製成條約全文之更正本,

二. 條約如設有保管機關,該機關應將此項錯誤及更正此項錯誤之提議通知各簽署國及締約國,並應訂明得對提議之更正提出反對之適當期限。如在期限屆滿時:

- (甲) 尚無反對提出,則保管機關應即在約文上作此更正加以草簽,並製成關於訂正約文之紀事錄,將該紀事錄一份遞送各當事國及有權成為條約當事國之國家;
- (乙) 已有反對提出,則保管機關應將此項反對遞送各簽署國及締約國。

三. 遇認證約文有兩種以上之語文,而其中有不一致之處,經簽署國及締約國協議應予更正時,第一項及第二項之規則亦適用之。

四. 除簽署國及締約國另有決定外,更正約文應自始替代有誤約文。

五. 已登記條約約文之更正應通知聯合國秘書處。

六. 遇條約之正式副本上發現錯誤時,保管機關應製成一項紀事錄載明所作之訂正,並將該紀事錄一份遞送各簽署國及締約國。

第八十條

條約之登記及公佈

一. 條約應於生效後送請聯合國秘書處登記或存案及紀錄,並公佈之。

二. 保管機關之指定,即為授權該機關實施前項所稱之行為。

第八編

最後規定

第八十一條

簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關或國際原子能總署之全體會員國或國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請成為本公約當事國之任何其他國家簽署，其辦法如下：至一九六九年十一月三十日止，在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九七〇年四月三十日止，在紐約聯合國會所簽署。

第八十二條

批准

本公約須經批准。批准書應送請聯合國秘書長存放。

第八十三條

加入

本公約應聽由屬於第八十一條所稱各類之一之國家加入。加入書應送請聯合國秘書長存放。

第八十四條

發生效力

一、本公約應於第三十五件批准書或加入書存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於在第三十五件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

第八十五條

作準文本

本公約之原本應送請聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

為此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十九年五月二十三日訂於維也納。

附件

一、聯合國秘書長應製成並保持一和解員名單，由合格法學家組成。為此目的，應請為聯合國會員國或本公約當事國之每一國指派和解員二人，如此指派之人士之姓名即構成上述名單。和解員之任期，包括遇因故出缺被派補實之任何和解員之任期在內，應為五年，並得連任。任一和解員任期屆滿時應繼續執行其根據下項規定被選担任之職務。

二、遇根據第六十六條對秘書長提出請求時，秘書長應將爭端提交一依下列方式組成之和解委員會：

成為爭端當事一方之一國或數國應指派：

- (甲) 為其本國或其中一國之國民之和解員一人，由第一項所稱名單選出或另行選出，及
- (乙) 非其本國或其中任何一國之國民之和解員一人，由名單中選出。

成為爭端當事另一方之一國或數國亦應照此方式指派和解員二人。各當事國所選之和解員四人應於自秘書長接到請求之日後六十日內指派之。

此四名和解員應自其中最後一人被指派之日後六十日內,自上述名單選出第五名和解員,擔任主席。

倘主席或和解員中任一人之指派未於上稱規定期間內決定,應由秘書長於此項期間屆滿後六十日內為之。主席得由秘書長自名單中或自國際法委員會委員中指派之。爭端之當事國得以協議延展任一指派期限。

遇任何人員出缺之情形,應依為第一次指派所定方式補實之。

三. 和解委員會應自行決定其程序。委員會得經爭端各當事國之同意邀請條約任何當事國向委員會提出口頭或書面意見。委員會之決定及建議以委員五人之過半數表決為之。

四. 委員會得提請爭端各當事國注意可能促進友好解決之任何措施。

五. 委員會應聽取各當事國之陳述,審查其要求與反對意見,並向各當事國擬具提議以求達成爭端之友好解決。

六. 委員會應於成立後十二個月內提出報告書。報告書應送請秘書長存放並轉送爭端各當事國。委員會之報告書包括其中關於事實或法律問題所作之任何結論,對各當事國均無拘束力,且其性質應限於為求促成爭端之友好解決而提供各當事國考慮之建議。

七. 秘書長應供給委員會所需之協助與便利。委員會之費用應由聯合國擔負。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,
учитывая важнейшую роль договоров в истории международных отношений,

признавая все возрастающее значение договоров как источника международного права и как средства развития мирного сотрудничества между нациями, независимо от различий в их государственном и общественном строе,

отмечая, что принципы свободного согласия и добросовестности и норма *pacta sunt servanda* получили всеобщее признание,

подтверждая, что споры, касающиеся договоров, как и прочие международные споры, должны разрешаться только мирными средствами и в соответствии с принципами справедливости и международного права,

напоминая о решимости народов Объединенных Наций создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

полагая, что кодификация и прогрессивное развитие права договоров, осуществленные в настоящей Конвенции, будут способствовать достижению указанных в Уставе целей Организации Объединенных Наций, а именно поддержанию международного мира и безопасности, развитию дружественных отношений между народами и осуществлению их сотрудничества друг с другом,

подтверждая, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции,

договорились о нижеследующем:

часть I. ВВЕДЕНИЕ

Статья 1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция применяется к договорам между государствами.

Статья 2. УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) «Договор» означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом,

независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;

b) «Ратификация», «принятие», «утверждение» и «присоединение» означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;

c) «Полномочия» означают документ, который исходит от компетентного органа государства и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство в целях ведения переговоров, принятия текста договора или установления его аутентичности, выражения согласия этого государства на обязательность для него договора или в целях совершения любого другого акта, относящегося к договору;

d) «Оговорка» означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, посредством которого оно желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству;

e) «Участвующее в переговорах государство» означает государство, которое принимало участие в составлении и принятии текста договора;

f) «Договаривающееся государство» означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;

g) «Участник» означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора и для которого договор находится в силе;

h) «Третье государство» означает государство, не являющееся участником договора;

i) «Международная организация» означает межправительственную организацию.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

Статья 3. Международные соглашения, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется к международным соглашениям, заключенным между государствами и другими субъектами международного права или между такими другими субъектами международного права, и к международным соглашениям не в письменной форме, не затрагивает:

- a)* юридической силы таких соглашений;
- b)* применения к ним любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они попадали бы в силу международного права, независимо от настоящей Конвенции;
- c)* применения настоящей Конвенции к отношениям государств между собой в рамках международных соглашений, участниками которых являются также другие субъекты международного права.

Статья 4. Настоящая Конвенция не имеет обратной силы

Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых попадали бы договоры в силу международного права, независимо от Конвенции, она применяется только к договорам, заключенным государствами после ее вступления в силу в отношении этих государств.

Статья 5. Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к любому договору, являющемуся учредительным актом международной организации, и к любому договору, принятому в рамках международной организации, без ущерба для соответствующих правил данной организации.

часть II. ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ ДОГОВОРОВ В СИЛУ

РАЗДЕЛ I. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРОВ

Статья 6. Правоспособность государств заключать договоры
Каждое государство обладает правоспособностью заключать договоры.

Статья 7. Полномочия

1. Лицо считается представляющим государство либо в целях принятия текста договора или установления его аутентичности, либо в целях выражения согласия государства на обязательность для него договора, если:

- a) оно предъявит соответствующие полномочия; или
- b) из практики соответствующих государств или из иных обстоятельств явствует, что они были намерены рассматривать такое лицо как представляющее государство для этих целей и не требовать предъявления полномочий.

2. Следующие лица в силу их функций и без необходимости предъявления полномочий считаются представляющими свое государство:

- a) главы государств, главы правительств и министры иностранных дел— в целях совершения всех актов, относящихся к заключению договора;
- b) главы дипломатических представительств— в целях принятия текста договора между аккредитуемым государством и государством, при котором они аккредитованы;
- c) представители, уполномоченные государствами представлять их на международной конференции или в международной организации, или в одном из ее органов,— в целях принятия текста договора на такой конференции, в такой организации или в таком органе.

Статья 8. Последующее подтверждение акта, совершенного
без уполномочия

Акт, относящийся к заключению договора, совершенный лицом, которое не может на основании статьи 7 считаться уполномоченным представлять государство с этой целью, не имеет юридического значения, если он впоследствии не подтвержден данным государством.

Статья 9. ПРИНЯТИЕ ТЕКСТА

1. Текст договора принимается по согласию всех государств, участвующих в его составлении, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2.

2. Текст договора принимается на международной конференции путем голосования за него двух третей государств, присутствующих и участвующих в голосовании, если тем же большинством голосов они не решились применить иное правило.

Статья 10. УСТАНОВЛЕНИЕ АУТЕНТИЧНОСТИ ТЕКСТА

Текст договора становится аутентичным и окончательным:

- a) в результате применения такой процедуры, которая может быть предусмотрена в этом тексте или согласована между государствами, участвующими в его составлении; или
- b) при отсутствии такой процедуры—путем подписания, подписания *ad referendum* или парафирования представителями этих государств текста договора или заключительного акта конференции, содержащего этот текст.

Статья 11. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА

Согласие государства на обязательность для него договора может быть выражено подписанием договора, обменом документами, образующими договор, ратификацией договора, его принятием, утверждением, присоединением к нему или любым другим способом, о котором условились.

Статья 12. СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА, ВЫРАЖЕННОЕ ПОДПИСАНИЕМ

1. Согласие государства на обязательность для него договора выражается путем подписания договора представителем государства, если:

- a) договор предусматривает, что подписание имеет такую силу;
- b) иным образом установлена договоренность участвующих в переговорах государств о том, что подписание должно иметь такую силу; или
- c) намерение государства придать подписанию такую силу вытекает из полномочий его представителя или было выражено во время переговоров.

2. Для целей пункта 1:

- a) парафирование текста означает подписание договора в том случае, если установлено, что участвующие в переговорах государства так условились;
- b) подписание *ad referendum* договора представителем государства, если оно подтверждается этим государством, означает окончательное подписание договора.

Статья 13. СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА, ВЫРАЖЕННОЕ ПУТЕМ ОБМЕНА ДОКУМЕНТАМИ, ОБРАЗУЮЩИМИ ДОГОВОР

Согласие государств на обязательность для них договора, состоящего из документов, которыми они обмениваются, выражается посредством этого обмена, если:

- a) эти документы предусматривают, что обмен ими будет иметь такую силу; или
- b) иным образом установлена договоренность этих государств о том, что этот обмен документами должен иметь такую силу.

Статья 14. СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА, ВЫРАЖЕННОЕ
РАТИФИКАЦИЕЙ, ПРИНЯТИЕМ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕМ

1. Согласие государства на обязательность для него договора выражается ратификацией, если:

- a) договор предусматривает, что такое согласие выражается ратификацией;
- b) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства договорились о необходимости ратификации;
- c) представитель государства подписал договор под условием ратификации; или
- d) намерение государства подписать договор под условием ратификации вытекает из полномочий его представителя или было выражено во время переговоров.

2. Согласие государства на обязательность для него договора выражается принятием или утверждением на условиях, подобных тем, которые применяются к ратификации.

Статья 15. СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА,
ВЫРАЖЕННОЕ ПРИСОЕДИНЕНИЕМ

Согласие государства на обязательность для него договора выражается присоединением, если:

- a) договор предусматривает, что такое согласие может быть выражено этим государством путем присоединения;
- b) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства договорились, что такое согласие может быть выражено этим государством путем присоединения; или
- c) все участники впоследствии договорились, что такое согласие может быть выражено этим государством путем присоединения.

Статья 16. ОБМЕН РАТИФИКАЦИОННЫМИ ГРАМОТАМИ И ДОКУМЕНТАМИ О
ПРИНЯТИИ, УТВЕРЖДЕНИИ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИИ ИЛИ ДЕПОНИРОВАНИЕ ТАКИХ
ГРАМОТ И ДОКУМЕНТОВ

Если договором не предусмотрено иное, то ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие государства на обязательность для него договора с момента:

- a) обмена ими между договаривающимися государствами;
- b) депонирования у депозитария; или
- c) уведомления о них договаривающихся государств или депозитария, если так условились.

Статья 17. СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ЧАСТИ ДОГОВОРА
И ВЫБОР РАЗЛИЧНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

1. Без ущерба для статей 19-23, согласие государства на обязательность для него части договора имеет силу лишь в том случае, если это допускается договором или если с этим согласны другие договаривающиеся государства.

2. Согласие государства на обязательность для него договора, который допускает выбор между различными положениями, имеет силу лишь в том случае, если ясно указано, к какому из этих положений согласие относится.

Статья 18. Обязанность не лишать договор его объекта и цели до вступления договора в силу

Государство обязано воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если:

- a)* оно подписало договор или обменялось документами, образующими договор, под условием ратификации, принятия или утверждения, до тех пор, пока оно не выразит ясно своего намерения не стать участником этого договора; или
- b)* оно выразило согласие на обязательность для него договора, — до вступления договора в силу и при условии, что такое вступление в силу не будет чрезмерно задерживаться.

РАЗДЕЛ 2. Оговорки

Статья 19. Формулирование оговорок

Государство может при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему формулировать оговорку, за исключением тех случаев, когда:

- a)* данная оговорка запрещается договором;
- b)* договор предусматривает, что можно делать только определенные оговорки, в число которых данная оговорка не входит; или
- c)* — в случаях, не подпадающих под действие пунктов *a* и *b*, — оговорка несовместима с объектом и целями договора.

Статья 20. Принятие оговорок и возражения против них

1. Оговорка, которая определенно допускается договором, не требует какого-либо последующего принятия другими договаривающимися государствами, если только договор не предусматривает такого принятия.

2. Если из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора явствует, что применение договора в целом между всеми его участниками является существенным условием для согласия каждого участника на обязательность для него договора, то оговорка требует принятия ее всеми участниками.

3. В том случае, когда договор является учредительным актом международной организации и если в нем не предусматривается иное, оговорка требует принятия ее компетентным органом этой организации.

4. В случаях, не подпадающих под действие предыдущих пунктов, и если договор не предусматривает иное:

- a)* принятие оговорки другим договаривающимся государством делает государство, сформулировавшее оговорку, участником этого договора по отношению к принявшему оговорку государству, если договор находится в силе или когда он вступает в силу для этих государств;
- b)* возражение другого договаривающегося государства против оговорки не препятствует вступлению договора в силу между государством, возражающим против оговорки, и государством, сформулировавшим оговорку, если возражающее против оговорки государство определенно не заявит о противоположном намерении;

с) акт, выражающий согласие государства на обязательность для него договора и содержащий оговорку, приобретает силу, как только по крайней мере одно из других договаривающихся государств примет эту оговорку.

5. Поскольку это касается пунктов 2 и 4 и если договор не предусматривает иное, оговорка считается принятой государством, если оно не выскажет возражений против нее до конца двенадцатимесячного периода после того, как оно было уведомлено о такой оговорке, или до той даты, когда оно выразило свое согласие на обязательность для него договора, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

*Статья 21. Юридические последствия оговорок
и возражений против оговорок*

1. Оговорка, действующая в отношении другого участника в соответствии со статьями 19, 20 и 23:

- a) изменяет для сделавшего оговорку государства в его отношениях с этим другим участником положения договора, к которым относится оговорка, в пределах сферы действия оговорки; и
- b) изменяет в той же мере указанные положения для этого другого участника в его отношениях со сделавшим оговорку государством.

2. Оговорка не изменяет положений договора для других участников в их отношениях между собой.

3. Если государство, возражающее против оговорки, не возражало против вступления в силу договора между собой и сделавшим оговорку государством, то положения, к которым относится оговорка, не применяются между этими двумя государствами в пределах сферы действия такой оговорки.

Статья 22. Снятие оговорок и возражений против оговорок

1. Если договор не предусматривает иное, оговорка может быть снята в любое время и для ее снятия не требуется согласия государства, принявшего оговорку.

2. Если договор не предусматривает иное, возражение против оговорки может быть снято в любое время.

3. Если иное не предусматривается договором или не было другим образом обусловлено:

- a) снятие оговорки вступает в силу в отношении другого договаривающегося государства только после получения этим последним уведомления об этом;
- b) снятие возражения против оговорки вступает в силу только после получения государством, сформулировавшим оговорку, уведомления об этом.

Статья 23. Процедура, касающаяся оговорок

1. Оговорка, определенно выраженное согласие с оговоркой и возражение против оговорки должны быть сделаны в письменной форме и доведены до сведения договаривающихся государств и других государств, имеющих право стать участниками договора.

2. Если оговорка сделана при подписании договора, подлежащего ратификации, принятию или утверждению, она должна быть официально подтверждена сделавшим оговорку государством при выражении им своего согласия на обязательность для него этого договора. В этом случае оговорка считается сделанной в день ее подтверждения.

3. Определенно выраженное согласие с оговоркой или возражение против оговорки, высказанные до ее подтверждения, сами по себе не требуют подтверждения.

4. Снятие оговорки или возражения против оговорки должно осуществляться в письменной форме.

РАЗДЕЛ 3. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ ДОГОВОРОВ И ИХ ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 24. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Договор вступает в силу в порядке и в дату, предусмотренные в самом договоре или согласованные между участвовавшими в переговорах государствами.

2. При отсутствии такого положения или договоренности договор вступает в силу, как только будет выражено согласие всех участвовавших в переговорах государств на обязательность для них договора.

3. Если согласие государства на обязательность для него договора выражается в какую-либо дату после вступления договора в силу, то договор вступает в силу для этого государства в эту дату, если в договоре не предусматривается иное.

4. Положения договора, регулирующие установление аутентичности его текста, выражение согласия государств на обязательность для них договора, порядок или дату вступления договора в силу, оговорки, функции депозитария и прочие вопросы, неизбежно возникающие до вступления договора в силу, применяются с момента принятия текста договора.

Статья 25. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Договор или часть договора применяются временно до вступления договора в силу, если:

- a) это предусматривается самим договором; или
- b) участвовавшие в переговорах государства договорились об этом каким-либо иным образом.

2. Если в договоре не предусматривается иное или участвовавшие в переговорах государства не договорились об ином, временное применение договора или части договора в отношении государства прекращается, если это государство уведомит другие государства, между которыми временно применяется договор, о своем намерении не стать участником договора.

ЧАСТЬ III. СОБЛЮДЕНИЕ, ПРИМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ

РАЗДЕЛ 1. СОБЛЮДЕНИЕ ДОГОВОРОВ

Статья 26. “PACTA SUNT SERVANDA”

Каждый действующий договор обязателен для его участников и должен ими добросовестно выполняться.

Статья 27. Внутреннее право и соблюдение договоров

Участник не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им договора. Это правило действует без ущерба для статьи 46.

РАЗДЕЛ 2. ПРИМЕНЕНИЕ ДОГОВОРОВ

Статья 28. Договоры не имеют обратной силы

Если иное намеренно не явствует из договора или не установлено иным образом, то положения договора не обязательны для участника договора в отношении любого действия или факта, которые имели место до даты вступления договора в силу для указанного участника, или в отношении любой ситуации, которая перестала существовать до этой даты.

Статья 29. Территориальная сфера действия договоров

Если иное намерение не явствует из договора или не установлено иным образом, то договор обязателен для каждого участника в отношении всей его территории.

Статья 30. Применение последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу

1. С соблюдением статьи 103 Устава Организации Объединенных Наций права и обязанности государств-участников последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу, определяются в соответствии с нижеследующими пунктами.

2. Если в договоре устанавливается, что он обусловлен предыдущим или последующим договором или что он не должен считаться несовместимым с таким договором, то преимущественную силу имеют положения этого другого договора.

3. Если все участники предыдущего договора являются также участниками последующего договора, но действие предыдущего договора не прекращено или не приостановлено в соответствии со статьей 50, предыдущий договор применяется только в той мере, в какой его положения совместимы с положениями последующего договора.

4. Если не все участники последующего договора являются участниками предыдущего договора:

- a) в отношениях между государствами-участниками обоих договоров применяется то же правило, что и в пункте 3;
- b) в отношениях между государством-участником обоих договоров и государством-участником только одного договора договор, участникам

которого являются оба государства, регулирует их взаимные права и обязательства.

5. Пункт 4 применяется без ущерба для статьи 41, для любого вопроса о прекращении или приостановлении действия договора в соответствии со статьей 60 или для любого вопроса об ответственности государства, которая может возникнуть в результате заключения или применения договора, положения которого несовместимы с обязательствами данного государства в отношении другого государства по иному договору.

РАЗДЕЛ 3. ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ

Статья 31. ОБЩЕЕ ПРАВИЛО ТОЛКОВАНИЯ

1. Договор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным значением, которое следует придавать терминам договора в их контексте, а также в свете объекта и целей договора.

2. Для целей толкования договора контекст охватывает, кроме текста, включая преамбулу и приложения:

- a) любое соглашение, относящееся к договору, которое было достигнуто между всеми участниками в связи с заключением договора;
- b) любой документ, составленный одним или несколькими участниками в связи с заключением договора и принятый другими участниками в качестве документа, относящегося к договору.

3. Наряду с контекстом учитываются:

- a) любое последующее соглашение между участниками относительно толкования договора или применения его положений;
- b) последующая практика применения договора, которая устанавливает соглашение участников относительно его толкования;
- c) любые соответствующие нормы международного права, применяемые в отношениях между участниками.

4. Специальное значение придается термину в том случае, если установлено, что участники имели такое намерение.

Статья 32. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ТОЛКОВАНИЯ

Возможно обращение к дополнительным средствам толкования, в том числе к подготовительным материалам и к обстоятельствам заключения договора, чтобы подтвердить значение, вытекающее из применения статьи 31, или определить значение, когда толкование в соответствии со статьей 31:

- a) оставляет значение двусмысленным или неясным; или
- b) приводит к результатам, которые являются явно абсурдными или неразумными.

Статья 33. ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ, АУТЕНТИЧНОСТЬ ТЕКСТА КОТОРЫХ БЫЛА УСТАНОВЛЕНА НА ДВУХ ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ ЯЗЫКАХ

1. Если аутентичность текста договора была установлена на двух или нескольких языках, его текст на каждом языке имеет одинаковую силу, если договором не предусматривается или участники не условились, что в случае расхождения между этими текстами преимущественную силу будет иметь какой-либо один определенный текст.

2. Вариант договора на языке, ином, чем те, на котором была установлена аутентичность текста, считается аутентичным только в том случае, если это предусмотрено договором или если об этом условились участники договора.

3. Предполагается, что термины договора имеют одинаковое значение в каждом аутентичном тексте.

4. За исключением того случая, когда в соответствии с пунктом 1 преимущественную силу имеет какой-либо один определенный текст, если сравнение аутентичных текстов обнаруживает расхождение значений, которое не устранивается применением статей 31 и 32, принимается то значение, которое, с учетом объекта и целей договора, лучше всего согласовывает эти

РАЗДЕЛ 4. ДОГОВОРЫ И ТРЕТЬИ ГОСУДАРСТВА

Статья 34. ОБЩЕЕ ПРАВИЛО, КАСАЮЩЕЕСЯ ТРЕТЬИХ ГОСУДАРСТВ

Договор не создает обязательств или прав для третьего государства без его на то согласия.

Статья 35. ДОГОВОРЫ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДЛЯ ТРЕТЬИХ ГОСУДАРСТВ

Обязательство для третьего государства возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение сделать это положение средством создания обязательства и если третье государство определенно принимает на себя в письменной форме это обязательство.

Статья 36. ДОГОВОРЫ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЕ ПРАВА ДЛЯ ТРЕТЬИХ ГОСУДАРСТВ

1. Право для третьего государства возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение посредством этого положения предоставить такое право либо третьему государству, либо группе государств, к которой оно принадлежит, либо всем государствам и если третье государство соглашается с этим. Его согласие будет предполагаться до тех пор, пока не будет иметься доказательств противного, если договором не предусматривается иное.

2. Государство, пользующееся правом на основании пункта 1, выполняет условия пользования этим правом, предусмотренные договором или установленные в соответствии с договором.

Статья 37. ОТМЕНА ИЛИ ИЗМЕНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ИЛИ ПРАВ ТРЕТЬИХ ГОСУДАРСТВ

1. Если для третьего государства возникает обязательство в соответствии со статьей 35, то это обязательство может быть отменено или изменено только с согласия участников договора и третьего государства, если только не установлено, что они условились об ином.

2. Если для третьего государства возникает право в соответствии со статьей 36, то это право не может быть отменено или изменено участниками, если установлено, что, согласно существовавшему намерению, это право не подлежало отмене или изменению без согласия этого третьего государства.

Статья 38. Нормы, содержащиеся в договоре, которые становятся обязательными для третьих государств в результате возникновения международного обычая

Статьи 34-37 никоим образом не препятствуют какой-либо норме, содержащейся в договоре, стать обязательной для третьего государства в качестве обычной нормы международного права, признаваемой как таковая.

ЧАСТЬ IV. ПОПРАВКИ К ДОГОВОРАМ И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРОВ

Статья 39. ОБЩЕЕ ПРАВИЛО, КАСАЮЩЕЕСЯ ПОПРАВК К ДОГОВОРАМ

Договор может быть изменен по соглашению между участниками. Нормы, изложенные в части II, применяются в отношении такого соглашения, если только договор не предусматривает иное.

Статья 40. Внесение поправок в многосторонние договоры

1. Если договор не предусматривает иное, при внесении поправок в многосторонний договор следует руководствоваться нижеследующими пунктами.

2. Все договаривающиеся государства должны уведомляться о любом предложении, касающемся поправок к многостороннему договору, которые должны действовать в отношениях между всеми участниками, причем каждое из договаривающихся государств имеет право участвовать в:

- a) принятии решения о том, что следует сделать в отношении такого предложения;
- b) переговорах и заключении любого соглашения о внесении поправок в договор.

3. Каждое государство, имеющее право стать участником договора, также имеет право стать участником договора, в который были внесены поправки.

4. Соглашение о внесении поправок не связывает государство, уже являющееся участником договора, но не ставшее участником соглашения о внесении поправок в договор; в отношении такого государства применяется пункт 4, b, статьи 30.

5. Государство, которое стало участником договора после вступления в силу соглашения о внесении поправок, если только оно не заявляет об ином намерении:

- a) считается участником договора, в который были внесены поправки; и
- b) считается участником договора, в который не были внесены поправки, в отношении любого участника договора, не связанного соглашением о внесении поправок в договор.

Статья 41. Соглашения об изменении многосторонних договоров только во взаимоотношениях между определенными участниками

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение об изменении договора только во взаимоотношениях между собой, если:

- a) возможность такого изменения предусматривается самим договором; или

- b) такое изменение не запрещается договором и:
- i) не влияет на пользование другими участниками своими правами по договору или на выполнение ими своих обязательств; и
 - ii) не затрагивает положения, отступление от которого является несовместимым с эффективным осуществлением объекта и целей договора в целом.
2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1, а, договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о том изменении договора, которое этим соглашением предусматривается.

ЧАСТЬ V. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРОВ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 42. Действительность и сохранение договоров в силе

1. Действительность договора или согласия государства на обязательность для него договора может оспариваться только на основе применения настоящей Конвенции.
2. Прекращение договора, его денонсация или выход из него участника могут иметь место только в результате применения положений самого договора или настоящей Конвенции. Это же правило применяется к приостановлению действия договора.

Статья 43. Обязательства, имеющие силу на основании МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, НЕЗАВИСИМО ОТ ДОГОВОРА

Недействительность, прекращение или денонсация договора, выход из него одного из участников или приостановление его действия, если они являются результатом применения настоящей Конвенции или положений самого договора, ни в коей мере не затрагивают обязанность государства выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для него в соответствии с международным правом, независимо от договора.

Статья 44. Делимость договорных положений

1. Предусмотренное в договоре или вытекающее из статьи 56 право участника денонсировать договор, выйти из него или приостановить его действие может быть использовано в отношении только всего договора, если договор не предусматривает иное или если его участники не условились об этом.
2. На признаваемое в настоящей Конвенции основание недействительности договора, прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия можно ссылаться в отношении только всего договора во всех случаях, кроме предусмотренных нижеследующими пунктами или статьей 60.
3. Если такое основание касается лишь отдельных положений, то на него можно ссылаться только в отношении этих положений, когда:
 - a) названные положения отделимы от остальной части договора в отношении их применения;

- b) из договора вытекает или иным образом установлено, что принятие этих положений не составляло существенного согласия другого участника или других участников на обязательность всего договора в целом; и
- c) продолжение выполнения остальной части договора не было бы несправедливым.

4. В случаях, подпадающих под действие статей 49 и 50, государство, имеющее право ссылаться на обман или подкуп, может делать это либо в отношении всего договора, либо, в предусмотренных пунктом 3 случаях, в отношении лишь его отдельных положений.

5. В случаях, подпадающих под действие статей 51, 52 и 53, делимость положений договора не допускается.

Статья 45. Утрата права ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия

Государство не вправе больше ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия на основе статей 46-50 или статей 60 и 62, если, после того как ему стало известно о фактах:

- a) оно определенно согласилось, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии; либо
- b) оно должно в силу его поведения считаться молчаливо согласившимся с тем, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии.

РАЗДЕЛ 2. Недействительность договоров

Статья 46. Положения внутреннего права, касающиеся компетенции заключать договоры

1. Государство не вправе ссылаться на то обстоятельство, что его согласие на обязательность для него договора было выражено в нарушение того или иного положения его внутреннего права, касающегося компетенции заключать договоры, как на основание недействительности его согласия, если только данное нарушение не было явным и не касалось нормы его внутреннего права особо важного значения.

2. Нарушение является явным, если оно будет объективно очевидным для любого государства, действующего в этом вопросе добросовестно и в соответствии с обычной практикой.

Статья 47. Специальные ограничения правомочия на выражение согласия государства

Если правомочие представителя на выражение согласия государства на обязательность для него конкретного договора обусловлено специальным ограничением, то на несоблюдение представителем такого ограничения нельзя ссылаться как на основание недействительности выраженного им согласия, если только другие участвовавшие в переговорах государства не были уведомлены об ограничении до выражения представителем такого согласия.

Статья 48. ОШИБКА

1. Государство вправе ссылаться на ошибку в договоре как на основание недействительности его согласия на обязательность для него этого договора, если ошибка касается факта или ситуации, которые, по предположению этого государства, существовали при заключении договора и представляли собой существенную основу для его согласия на обязательность для него данного договора.

2. Пункт 1 не применяется, если названное государство своим поведением способствовало возникновению этой ошибки или обстоятельства были таковы, что это государство должно было обратить внимание на возможную ошибку.

3. Ошибка, относящаяся только к формулировке текста договора, не влияет на его действительность; в этом случае применяется статья 79.

Статья 49. ОБМАН

Если государство заключило договор под влиянием обманных действий другого участвовавшего в переговорах государства, то оно вправе ссылаться на обман как на основание недействительности своего согласия на обязательность для него договора.

Статья 50. ПОДКУП ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГОСУДАРСТВА

Если согласие государства на обязательность для него договора было выражено в результате прямого или косвенного подкупа его представителя другим участвовавшим в переговорах государством, то первое государство вправе ссылаться на такой подкуп как на основание недействительности его согласия на обязательность для него такого договора.

Статья 51. ПРИНУЖДЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГОСУДАРСТВА

Согласие государства на обязательность для него договора, которое было выражено в результате принуждения его представителя действиями или угрозами, направленными против него, не имеет никакого юридического значения.

Статья 52. ПРИНУЖДЕНИЕ ГОСУДАРСТВА ПОСРЕДСТВОМ УГРОЗЫ СИЛОЙ ИЛИ ЕЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Договор является ничтожным, если его заключение явилось результатом угрозы силой или ее применения в нарушение принципов международного права, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций.

Статья 53. ДОГОВОРЫ, ПРОТИВОРЕЧАЩИЕ ИМПЕРАТИВНОЙ НОРМЕ ОБЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА ("JUS COGENS")

Договор является ничтожным, если в момент заключения он противоречит императивной норме общего международного права. Поскольку это касается настоящей Конвенции, императивная норма общего международного права является нормой, которая принимается и признается международным сообществом государств в целом как норма, отклонение от которой недопустимо и которая может быть изменена только последующей нормой общего международного права, носящей такой же характер.

РАЗДЕЛ 3. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРОВ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ

Статья 54. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА ИЛИ ВЫХОД ИЗ НЕГО
В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ ДОГОВОРА ИЛИ С СОГЛАСИЯ УЧАСТНИКОВ
Прекращение договора или выход из него участника могут иметь место:

- a) в соответствии с положениями договора; или
- b) в любое время с согласия всех участников по консультации с прочими договаривающимися государствами.

Статья 55. СОКРАЩЕНИЕ ЧИСЛА УЧАСТНИКОВ МНОГОСТОРОННЕГО ДОГОВОРА, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО ОНО СТАНОВИТСЯ МЕНЬШЕ ЧИСЛА, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ВСТУПЛЕНИЯ ДОГОВОРА В СИЛУ

Если договором не предусматривается иное, многосторонний договор не прекращается по причине только того, что число его участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу договора.

Статья 56. ДЕНОНСАЦИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ВЫХОД ИЗ ДОГОВОРА, НЕ СОДЕРЖАЩЕГО ПОЛОЖЕНИЙ О ЕГО ПРЕКРАЩЕНИИ, ДЕНОНСАЦИИ ИЛИ ВЫХОДЕ ИЗ НЕГО

1. Договор, который не содержит положений о его прекращении и который не предусматривает денонсации или выхода из него, не подлежит денонсации и выход из него не допускается, если только:

- a) не установлено, что участники намеревались допустить возможность денонсации или выхода; или
- b) характер договора не подразумевает права денонсации или выхода.

2. Участник уведомляет не менее чем за двенадцать месяцев о своем намерении денонсировать договор или выйти из него в соответствии с пунктом 1.

Статья 57. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ ДОГОВОРА ИЛИ С СОГЛАСИЯ УЧАСТНИКОВ

Приостановление действия договора в отношении всех участников или в отношении какого-либо отдельного участника возможно:

- a) в соответствии с положениями договора; или
- b) в любое время с согласия всех участников по консультации с прочими договаривающимися государствами.

Статья 58. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МНОГОСТОРОННЕГО ДОГОВОРА ПО СОГЛАШЕНИЮ ТОЛЬКО МЕЖДУ НЕКОТОРЫМИ УЧАСТНИКАМИ

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение о временном приостановлении действия положений договора только в отношениях между собой, если:

- a) возможность такого приостановления предусматривается договором; или
- b) указанное приостановление не запрещается договором и:
 - i) не влияет ни на пользование другими участниками своими правами, вытекающими из данного договора, ни на выполнение ими своих обязательств;
 - ii) не является несовместимым с объектом и целями договора.

2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1, *a*, договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о тех положениях договора, действие которых они намерены приостановить.

Статья 59. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЕГО ДЕЙСТВИЯ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ПОСЛЕДУЮЩЕГО ДОГОВОРА

1. Договор считается прекращенным, если все его участники заключат последующий договор по тому же вопросу и:

- a*) из последующего договора вытекает или иным образом установлено намерение участников, чтобы данный вопрос регулировался этим договором; или
- b*) положения последующего договора настолько несовместимы с положениями предыдущего договора, что оба договора невозможно применять одновременно.

2. Действие предыдущего договора считается лишь приостановленным, если из последующего договора вытекает или иным образом установлено, что таково было намерение участников.

Статья 60. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЕГО ДЕЙСТВИЯ ВСЛЕДСТВИЕ ЕГО НАРУШЕНИЯ

1. Существенное нарушение двустороннего договора одним из его участников дает право другому участнику ссылаться на это нарушение как на основание для прекращения договора или приостановления его действия в целом или в части.

2. Существенное нарушение многостороннего договора одним из его участников дает право:

- a*) другим участникам—по соглашению, достигнутому единогласно,—приостановить действие договора в целом или в части или прекратить его либо:
 - i) в отношениях между собой и государством, нарушившим договор, либо
 - ii) в отношениях между всеми участниками;
- b*) участнику, особо пострадавшему в результате нарушения, ссылаться на это нарушение как на основание приостановления действия договора в целом или в части в отношениях между ним и государством, нарушившим договор;
- c*) любому другому участнику, кроме нарушившего договор государства, ссылаться на это нарушение как на основание для приостановления действия договора в целом или в части в отношении самого себя, если договор носит такой характер, что существенное нарушение его положений одним участником коренным образом меняет положение каждого участника в отношении дальнейшего выполнения им своих обязательств, вытекающих из договора.

3. Существенное нарушение договора—для целей настоящей статьи—состоит:

- a*) в таком отказе от договора, который не допускается настоящей Конвенцией; или

b) в нарушении положения, имеющего существенное значение для осуществления объекта и целей договора.

4. Предыдущие пункты не затрагивают положений договора, применимых в случае его нарушения.

5. Пункты 1, 2 и 3 не применяются к положениям, касающимся защиты человеческой личности, которые содержатся в договорах, носящих гуманитарный характер, и особенно к положениям, исключаящим любую форму репрессалий по отношению к лицам, пользующимся защитой по таким договорам.

Статья 61. Последующая невозможность выполнения

1. Участник вправе ссылаться на невозможность выполнения договора как на основание для прекращения договора или выхода из него, если эта невозможность является следствием безвозвратного исчезновения или уничтожения объекта, необходимого для выполнения договора. Если такая невозможность является временной, на нее можно ссылаться как на основание лишь для приостановления действия договора.

2. Участник не вправе ссылаться на невозможность выполнения как на основание для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, если эта невозможность является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

Статья 62. Коренное изменение обстоятельств

1. На коренное изменение, которое произошло в отношении обстоятельств, существовавших при заключении договора, и которое не предвиделось участниками, нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из него, за исключением тех случаев, когда:

- a) наличие таких обстоятельств составляло существенное основание согласия участников на обязательность для них договора; и
- b) вследствие изменения обстоятельств коренным образом изменяет сферу действия обязательств, все еще подлежащих выполнению по договору.

2. На коренное изменение обстоятельств нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из него:

- a) если договор устанавливает границу; или
- b) если такое коренное изменение, на которое ссылается участник договора, является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

3. Если, в соответствии с предыдущими пунктами, участник вправе ссылаться на коренное изменение обстоятельств как на основание для прекращения договора или выхода из него, то он вправе также ссылаться на это изменение как на основание для приостановления действия договора.

Статья 63. Разрыв дипломатических или консульских отношений

Разрыв дипломатических или консульских отношений между участниками договора не влияет на правовые отношения, установленные между ними

договором, за исключением случаев, когда наличие дипломатических или консульских отношений необходимо для выполнения договора.

Статья 64. ВОЗНИКНОВЕНИЕ НОВОЙ ИМПЕРАТИВНОЙ НОРМЫ
ОБЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА ("JUS COGENS")

Если возникает новая императивная норма общего международного права, то любой существующий договор, который оказывается в противоречии с этой нормой, становится недействительным и прекращается.

РАЗДЕЛ 4. ПРОЦЕДУРА

Статья 65. ПРОЦЕДУРА, КОТОРОЙ СЛЕДУЕТ ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ В ОТНОШЕНИИ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ДОГОВОРА, ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА, ВЫХОДА ИЗ НЕГО ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЯ ЕГО ДЕЙСТВИЯ

1. Участник, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции ссылается на порок в своем согласии на обязательность для него договора или на основание для оспаривания действительности договора, для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, должен уведомить других участников о своем требовании. В уведомлении должны быть указаны меры, которые предполагается принять в отношении договора, а также их обоснования.

2. Если по истечении определенного периода, который, за исключением случаев особой срочности, должен составлять не менее трех месяцев с момента получения уведомления, ни один участник не выскажет возражения, то направивший уведомление участник имеет право в порядке, установленном статьей 67, осуществить предусмотренные им меры.

3. Если, однако, последует возражение со стороны любого другого участника, то участники должны добиваться урегулирования с помощью средств, указанных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

4. Ничто в предыдущих пунктах не затрагивает прав или обязательств участников в рамках любых действующих положений, являющихся обязательными для участников в отношении урегулирования споров.

5. Без ущерба для статьи 45, то обстоятельство, что государство не направило ранее уведомления, предписанного в пункте 1, не мешает ему направить такое уведомление в ответ другому участнику, требующему выполнения договора или заявляющему об его нарушении.

Статья 66. ПРОЦЕДУРА СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА,
АРБИТРАЖА И ПРИМИРЕНИЯ

Если в течение 12 месяцев после даты, когда было сформулировано возражение, не было достигнуто никакого решения в соответствии с пунктом 3 статьи 65, то применяется следующая процедура:

- a) любая из сторон в споре о применении или толковании статей 53 или 64 может передать его, путем письменного заявления, на решение Международного Суда, если только стороны не договорятся с общего согласия передать этот спор на арбитраж;
- b) любая из сторон в споре о применении или толковании любой другой статьи части V Конвенции может начать процедуру, указанную в Прило-

жении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 67. Документы об объявлении договора недействительным, о прекращении договора, о выходе из него или о приостановлении его действия

1. Уведомление, упоминаемое в пункте 1 статьи 65, должно делаться в письменной форме.

2. Любой акт, имеющий целью объявление договора недействительным или прекращение договора, выход из него или приостановление его действия в соответствии с его положениями или положениями пунктов 2 или 3 статьи 65, оформляется в виде документа, препровождаемого другим участникам. Если такой документ не подписан главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, представителю государства, передающему этот документ, может быть предложено представить полномочия.

Статья 68. Отзыв уведомлений и документов, предусмотренных статьями 65 и 67

Уведомление или документ, предусмотренные статьями 65 и 67, могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

РАЗДЕЛ 5. Последствия недействительности или прекращения договора или приостановления его действия

Статья 69. Последствия недействительности договора

1. Договор, недействительность которого установлена в соответствии с настоящей Конвенцией, является недействительным. Положения недействительного договора не имеют никакой юридической силы.

2. Если тем не менее были совершены действия на основе такого договора:

- a) каждый участник вправе потребовать от любого другого участника создать насколько это возможно, в их взаимоотношениях положение, которое существовало бы, если бы не были совершены указанные действия;
- b) действия, совершенные добросовестно до ссылки на недействительность, не считаются незаконными лишь по причине недействительности договора.

3. В случаях, подпадающих под действие статей 49, 50, 51 или 52, пункт 2 не применяется к участнику, который ответствен за совершение обмана, подкупа или принуждения.

4. В случае недействительности согласия какого-либо государства на обязательность для него многостороннего договора вышеуказанные правила применяются в отношениях между этим государством и участниками договора.

Статья 70. Последствия прекращения договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, прекращение договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) освобождает участников договора от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;
- b) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения.

2. Если государство денонсирует многосторонний договор или выходит из него, пункт 1 применяется в отношениях между этим государством и каждым из остальных участников договора со дня вступления в силу такой денонсации или выхода из договора.

Статья 71. Последствия недействительности договора, противоречащего императивной норме общего международного права

1. Когда договор является недействительным в соответствии со статьей 53, участники:

- a) устраняют, насколько это возможно, последствия любого действия, совершенного на основании положения, противоречащего императивной норме общего международного права; и
- b) приводят свои взаимоотношения в соответствие с императивной нормой общего международного права.

2. Когда договор становится недействительным и прекращается в соответствии со статьей 64, прекращение договора:

- a) освобождает участников от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;
- b) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения, при условии, что такие права и обязательства или такое положение могут в дальнейшем сохраняться только в той мере, в какой их сохранение само по себе не противоречит новой императивной норме общего международного права.

Статья 72. Последствия приостановления действия договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, приостановление действия договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) освобождает участников, во взаимоотношениях которых приостанавливается действие договора, от обязательства выполнять договор в своих взаимоотношениях в течение периода приостановления;
- b) не влияет в остальном на правовые отношения между участниками, установленные договором.

2. В период приостановления действия договора участники воздерживаются от действий, которые могли бы помешать возобновлению действия договора.

часть VI. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 73. Случаи преемства государств, ответственности государства и начала военных действий

Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении договора из преемства госу-

дарств, из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.

Статья 74. ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ И КОНСУЛЬСКИЕ ОТНОШЕНИЯ
И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРОВ

Разрыв или отсутствие дипломатических или консульских отношений между двумя или несколькими государствами не препятствует заключению договоров между этими государствами. Заключение договора само по себе не влияет на положение в области дипломатических или консульских отношений.

Статья 75. СЛУЧАЙ ГОСУДАРСТВА-АГРЕССОРА

Положения настоящей Конвенции не затрагивают никаких обязательств в отношении договора, которые могут возникнуть для государства-агрессора в результате мер, принятых в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций в связи с агрессией со стороны этого государства.

ЧАСТЬ VII. ДЕПОЗИТАРИИ, УВЕДОМЛЕНИЯ, ИСПРАВЛЕНИЯ
И РЕГИСТРАЦИЯ

Статья 76. ДЕПОЗИТАРИИ ДОГОВОРОВ

1. Депозитарий договора может быть назначен участвовавшими в переговорах государствами или в самом договоре или каким-либо иным порядком. Депозитарием может быть одно или несколько государств, международная организация или главное исполнительное должностное лицо такой организации.

2. Функции депозитария договора являются международными по своему характеру, и при исполнении своих функций депозитарий обязан действовать беспристрастно. В частности, тот факт, что договор не вступил в силу между некоторыми участниками или что возникло разногласие между государством и депозитарием, касающееся выполнения функций этого последнего, не влияет на эту обязанность.

Статья 77. ФУНКЦИИ ДЕПОЗИТАРИЕВ

1. Если договором не предусматривается иное или если договаривающиеся государства не условились об ином, функции депозитария состоят, в частности:

- a) в хранении подлинного текста договора и переданных депозитарию полномочий;
- b) в подготовке заверенных копий с подлинного текста и подготовке любых иных текстов договора на таких других языках, которые могут быть предусмотрены договором, а также в препровождении их участникам и государствам, имеющим право стать участниками договора;
- c) в получении подписей под договором и получении и хранении документов, уведомлений и сообщений, относящихся к нему;
- d) в изучении вопроса о том, находятся ли подписи, документы, уведомления или сообщения, относящиеся к договору, в полном порядке и надлежащей форме, и, в случае необходимости, в доведении этого вопроса до сведения соответствующего государства;

- e) в информировании участников и государств, имеющих право стать участниками договора, о документах, уведомлениях и сообщениях, относящихся к договору;
- f) в информировании государств, имеющих право стать участниками договора, о том, когда число подписей, ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении, необходимое для вступления договора в силу, было получено или депонировано;
- g) в регистрации договора в Секретариате Организации Объединенных Наций;
- h) в выполнении функций, предусмотренных другими положениями настоящей Конвенции.

2. В случае возникновения любого разногласия между каким-либо государством и депозитарием относительно выполнения функций последнего, депозитарий доводит этот вопрос до сведения подписавших договор государств и договаривающихся государств либо, в соответствующих случаях, до сведения компетентного органа заинтересованной международной организации.

Статья 78. Уведомления и сообщения

Если договором или настоящей Конвенцией не предусматривается иное, уведомление или сообщение, сделанное любым государством в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) препровождается, если нет депозитария, непосредственно государствам, которым оно предназначено, либо, если есть депозитарий,—последнему;
- b) считается сделанным соответствующим государством только по получении его тем государством, которому оно было препровождено, или же, в зависимости от случая, по получении его депозитарием;
- c) если оно препровождается депозитарию, считается полученным государством, для которого оно предназначено, только после того, как последнее было информировано об этом депозитарием в соответствии с пунктом 1, e, статьи 77.

Статья 79. Исправление ошибок в текстах или в заверенных копиях договоров

1. Если после установления аутентичности текста договора подписавшие его государства и договаривающиеся государства констатируют с общего согласия, что в нем содержится ошибка, то эта ошибка, если они не решают применить другой способ, исправляется путем:

- a) внесения соответствующего исправления в текст и парафирования этого исправления надлежащим образом уполномоченными представителями;
- b) составления документа с изложением исправления, которое согласились внести, или обмена такими документами; или
- c) составления исправленного текста всего договора в том же порядке, как и при оформлении подлинного текста.

2. Если речь идет о договоре, который сдается на хранение депозитарию, то последний уведомляет подписавшие договор государства и договаривающиеся государства об ошибке, а также о предложении об ее исправлении и устанавливает соответствующий период времени, в течение которого могут

быть сделаны возражения против этого предложения. Если до истечения этого периода:

- a) не последовало возражений, депозитарий вносит исправление в текст и парафирует это исправление, составляет протокол об исправлении текста и препровождает копию его участникам и государствам, имеющим право стать участниками договора;
- b) было высказано возражение, депозитарий доводит это возражение до сведения подписавших договор государств и договаривающихся государств.

3. Правила, изложенные в пунктах 1 и 2, применяются также в тех случаях, когда была установлена аутентичность текста на двух или нескольких языках и обнаруживается несовпадение между различными текстами, которое, с общего согласия подписавших договор государств и договаривающихся государств, должно быть исправлено.

4. Исправленный текст заменяет собой содержащий ошибку текст *ab initio*, если только подписавшие договор государства и договаривающиеся государства не решат иначе.

5. Исправление текста зарегистрированного договора доводится до сведения Секретариата Организации Объединенных Наций.

6. Если ошибка обнаруживается в заверенной копии договора, депозитарий составляет протокол, содержащий исправление, и направляет копию его подписавшим договор государствам и договаривающимся государствам.

Статья 80. Регистрация и опубликование договоров

1. Договоры после их вступления в силу направляются в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации или для хранения в делах и занесения в перечень, в зависимости от случая, и для опубликования.

2. Назначение депозитария уполномочивает его совершать указанные в предыдущем пункте действия.

ЧАСТЬ VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 81. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций либо членами одного из специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, либо участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции, следующим образом: до 30 ноября 1969 года—в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а после этой даты и до 30 апреля 1970 года—в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 82. Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 83. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, принадлежащее к той или иной из категорий, упомянутых в статье 81. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 84. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты или тридцать пятого документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты или тридцать пятого документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение им своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 85. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинники настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вие двадцать третьего мая тысяча девятьсот шестьдесят девятого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список мировых посредников из числа квалифицированных юристов. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций или участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух мировых посредников, и имена назначенных таким образом лиц образуют указанный список. Мировые посредники—включая мировых посредников, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии,—назначаются на срок в пять лет, и этот срок может быть возобновлен. Мировой посредник, по истечении срока, на который он был назначен, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с положениями следующего пункта.

2. Если к Генеральному Секретарю направляется просьба в соответствии с положениями статьи 66, он передает спор на рассмотрение согласительной комиссии, образованной следующим образом.

Государство или государства, являющееся или являющиеся одной стороной в споре, назначают:

- a) одно мирового посредника, являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и

b) одного мирового посредника, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа включенных в упомянутый список лиц.

Государство или государства, являющееся или являющиеся другой стороной в споре, назначают двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами мировых посредника должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда Генеральный Секретарь получает соответствующую просьбу.

Эти четыре мировых посредника в течение шестидесяти дней после даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из других мировых посредников не назначаются в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным Секретарем в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным Секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

3. Согласительная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников договора представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.

4. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить полюбовное решение спора.

5. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и вносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.

6. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному Секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.

7. Генеральный Секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE EL DERECHO DE LOS TRATADOS

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la función fundamental de los tratados en la historia de las relaciones internacionales,

Reconociendo la importancia cada vez mayor de los tratados como fuente del derecho internacional y como medio de desarrollar la cooperación pacífica entre las naciones, sean cuales fueren sus regímenes constitucionales y sociales,

Advertiendo que los principios del libre consentimiento y de la buena fe y la norma *pacta sunt servanda* están universalmente reconocidos,

Afirmando que las controversias relativas a los tratados, al igual que las demás controversias internacionales, deben resolverse por medios pacíficos y de conformidad con los principios de la justicia y del derecho internacional,

Recordando la resolución de los pueblos de las Naciones Unidas de crear condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados,

Teniendo presentes los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Convencidos de que la codificación y el desarrollo progresivo del derecho de los tratados logrados en la presente Convención contribuirán a la consecución de los propósitos de las Naciones Unidas enunciados en la Carta, que consisten en mantener la paz y la seguridad internacionales, fomentar entre las naciones las relaciones de amistad y realizar la cooperación internacional,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

PARTE 1. INTRODUCCIÓN

Artículo 1. ALCANCE DE LA PRESENTE CONVENCIÓN

La presente Convención se aplica a los tratados entre Estados.

Artículo 2. TÉRMINOS EMPLEADOS

1. Para los efectos de la presente Convención:

a) Se entiende por "tratado" un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;

b) Se entiende por “ratificación”, “aceptación”, “aprobación” y “adhesión”, según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;

c) Se entiende por “plenos poderes” un documento que emana de la autoridad competente de un Estado y por el que se designa a una o varias personas para representar al Estado en la negociación, la adopción o la autenticación del texto de un tratado, para expresar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, o para ejecutar cualquier otro acto con respecto a un tratado;

d) Se entiende por “reserva” una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado;

e) Se entiende por “Estado negociador” un Estado que ha participado en la elaboración y adopción del texto del tratado;

f) Se entiende por “Estado contratante” un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya o no entrado en vigor el tratado;

g) Se entiende por “parte” un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor;

h) Se entiende por “tercer Estado” un Estado que no es parte en el tratado;

i) Se entiende por “organización internacional” una organización intergubernamental.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

Artículo 3. ACUERDOS INTERNACIONALES NO COMPRENDIDOS EN EL ÁMBITO DE LA PRESENTE CONVENCIÓN

El hecho de que la presente Convención no se aplique ni a los acuerdos internacionales celebrados entre Estados y otros sujetos de derecho internacional o entre esos otros sujetos de derecho internacional, ni a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito, no afectará:

a) Al valor jurídico de tales acuerdos;

b) A la aplicación a los mismos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estuvieren sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención;

c) A la aplicación de la Convención a las relaciones de los Estados entre sí en virtud de acuerdos internacionales en los que fueren asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

Artículo 4. IRRETROACTIVIDAD DE LA PRESENTE CONVENCIÓN

Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los tratados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de la Convención, ésta sólo se aplicará a los tratados que sean celebrados por Estados después de la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a tales Estados.

Artículo 5. TRATADOS CONSTITUTIVOS DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES
Y TRATADOS ADOPTADOS EN EL ÁMBITO DE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

La presente Convención se aplicará a todo tratado que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier norma pertinente de la organización.

PARTE II. CELEBRACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR DE LOS TRATADOS

SECCIÓN I. CELEBRACIÓN DE LOS TRATADOS

Artículo 6. CAPACIDAD DE LOS ESTADOS PARA CELEBRAR TRATADOS
Todo Estado tiene capacidad para celebrar tratados.

Artículo 7. PLENOS PODERES

1. Para la adopción o la autenticación del texto de un tratado, o para manifestar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, se considerará que una persona representa a un Estado:

- a) Si presenta los adecuados plenos poderes; o
- b) Si se deduce de la práctica seguida por los Estados interesados, o de otras circunstancias, que la intención de esos Estados ha sido considerar a esa persona representante del Estado para esos efectos y prescindir de la presentación de plenos poderes.

2. En virtud de sus funciones, y sin tener que presentar plenos poderes, se considerará que representan a su Estado:

- a) Los jefes de Estado, jefes de gobierno y ministros de relaciones exteriores, para la ejecución de todos los actos relativos a la celebración de un tratado;
- b) Los jefes de misión diplomática, para la adopción del texto de un tratado entre el Estado acreditante y el Estado ante el cual se encuentran acreditados;
- c) Los representantes acreditados por los Estados antes una conferencia internacional o ante una organización internacional o uno de sus órganos, para la adopción del texto de un tratado en tal conferencia, organización u órgano.

Artículo 8. CONFIRMACIÓN ULTERIOR DE UN ACTO
EJECUTADO SIN AUTORIZACIÓN

Un acto relativo a la celebración de un tratado ejecutado por una persona que, conforme al artículo 7, no pueda considerarse autorizada para representar con tal fin a un Estado, no surtirá efectos jurídicos a menos que sea ulteriormente confirmado por ese Estado.

Artículo 9. ADOPCIÓN DEL TEXTO

1. La adopción del texto de un tratado se efectuará por consentimiento de todos los Estados participantes en su elaboración, salvo lo dispuesto en el párrafo 2.

2. La adopción del texto de un tratado en una conferencia internacional se efectuará por mayoría de dos tercios de los Estados presentes y votantes, a menos que esos Estados decidan por igual mayoría aplicar una regla diferente.

Artículo 10. AUTENTICACIÓN DEL TEXTO

El texto de un tratado quedará establecido como auténtico y definitivo:

- a) Mediante el procedimiento que se prescriba en él o que convengan los Estados que hayan participado en su elaboración; o
- b) A falta de tal procedimiento, mediante la firma, la firma *ad referendum* o la rúbrica puesta por los representantes de esos Estados en el texto del tratado o en el acto final de la conferencia en la que figure el texto.

Artículo 11. FORMAS DE MANIFESTACIÓN DEL CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE POR UN TRATADO

El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado podrá manifestarse mediante la firma, el canje de instrumentos que constituyan un tratado, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier otra forma que se hubiere convenido.

Artículo 12. CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE POR UN TRATADO MANIFESTADO MEDIANTE LA FIRMA

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la firma de su representante:

- a) Cuando el tratado disponga que la firma tendrá ese efecto;
- b) Cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que la firma tenga ese efecto; o
- c) Cuando la intención del Estado de dar ese efecto a la firma se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

2. Para los efectos del párrafo 1:

- a) La rúbrica de un texto equivaldrá a la firma del tratado cuando conste que los Estados negociadores así lo han convenido;
- b) La firma *ad referendum* de un tratado por un representante equivaldrá a la firma definitiva del tratado si su Estado la confirma.

Artículo 13. CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE POR UN TRATADO MANIFESTADO MEDIANTE EL CANJE DE INSTRUMENTOS QUE CONSTITUYEN UN TRATADO

El consentimiento de los Estados en obligarse por un tratado constituido por instrumentos canjeados entre ellos se manifestará mediante este canje:

- a) Cuando los instrumentos dispongan que su canje tendrá ese efecto; o
- b) Cuando conste de otro modo que esos Estados han convenido que el canje de los instrumentos tenga ese efecto.

Artículo 14. CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE POR UN TRATADO MANIFESTADO MEDIANTE LA RATIFICACIÓN, LA ACEPTACIÓN O LA APROBACIÓN

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la ratificación:

- a) Cuando el tratado disponga que tal consentimiento debe manifestarse mediante la ratificación;
- b) Cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que se exija ratificación;

- c) Cuando el representante del Estado haya firmado el tratado a reserva de ratificación; o
- d) Cuando la intención del Estado de firmar el tratado a reserva de ratificación se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

2. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la aceptación o la aprobación en condiciones semejantes a las que rigen para la ratificación.

Artículo 15. CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE POR UN TRATADO
MANIFESTADO MEDIANTE LA ADHESIÓN

El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la adhesión:

- a) Cuando el tratado disponga que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión;
- b) Cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión; o
- c) Cuando todas las partes hayan convenido ulteriormente que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión.

Artículo 16. CANJE O DEPÓSITO DE LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACIÓN,
ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O ADHESIÓN

Salvo que el tratado disponga otra cosa, los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión harán constar el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado al efectuarse:

- a) Su canje entre los Estados contratantes;
- b) Su depósito en poder del depositario; o
- c) Su notificación a los Estados contratantes o al depositario, si así se ha convenido.

Artículo 17. CONSENTIMIENTO EN OBLIGARSE RESPECTO DE PARTE
DE UN TRATADO Y OPCIÓN ENTRE DISPOSICIONES DIFERENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 19 a 23, el consentimiento de un Estado en obligarse respecto de parte de un tratado sólo surtirá efecto si el tratado lo permite a los demás Estados contratantes convienen en ello.

2. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado que permita una opción entre disposiciones diferentes sólo surtirá efecto si se indica claramente a qué disposiciones se refiere el consentimiento.

Artículo 18. OBLIGACIÓN DE NO FRUSTRAR EL OBJETO Y EL FIN
DE UN TRATADO ANTES DE SU ENTRADA EN VIGOR

Un Estado deberá abstenerse de actos en virtud de los cuales se frustren el objeto y el fin de un tratado:

- a) Si ha firmado el tratado o ha canjeado instrumentos que constituyen el tratado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, mientras no haya manifestado su intención de no llegar a ser parte en el tratado; o

- b) Si ha manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado, durante el período que preceda a la entrada en vigor del mismo y siempre que ésta no se retarde indebidamente.

SECCIÓN 2. RESERVAS

Artículo 19. FORMULACIÓN DE RESERVAS

Un Estado podrá formular una reserva en el momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o de adherirse al mismo, a menos:

- a) Que la reserva esté prohibida por el tratado;
- b) Que el tratado disponga que únicamente pueden hacerse determinadas reservas, entre las cuales no figure la reserva de que se trate; o
- c) Que, en los casos no previstos en los apartados *a* y *b*, la reserva sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

Artículo 20. ACEPTACIÓN DE LAS RESERVAS Y OBJECCIÓN A LAS RESERVAS

1. Una reserva expresamente autorizada por el tratado no exigirá la aceptación ulterior de los demás Estados contratantes, a menos que el tratado así lo disponga.

2. Cuando del número reducido de Estados negociadores y del objeto y del fin del tratado se desprenda que la aplicación del tratado en su integridad entre todas las partes es condición esencial del consentimiento de cada una de ellas en obligarse por el tratado, una reserva exigirá la aceptación de todas las partes.

3. Cuando el tratado sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a menos que en él se disponga otra cosa, una reserva exigirá la aceptación del órgano competente de esa organización.

4. En los casos no previstos en los párrafos precedentes y a menos que el tratado disponga otra cosa:

- a) La aceptación de una reserva por otro Estado contratante constituirá al Estado autor de la reserva en parte en el tratado en relación con ese Estado si el tratado ya está en vigor o cuando entre en vigor para esos Estados;
- b) La objeción hecha por otro Estado contratante a una reserva no impedirá la entrada en vigor del tratado entre el Estado que haya hecho la objeción y el Estado autor de la reserva, a menos que el Estado autor de la objeción manifieste inequívocamente la intención contraria;
- c) Un acto por el que un Estado manifieste su consentimiento en obligarse por un tratado y que contenga una reserva surtirá efecto en cuanto acepte la reserva al menos otro Estado contratante.

5. Para los efectos de los párrafos 2 y 4, y a menos que el tratado disponga otra cosa, se considerará que una reserva ha sido aceptada por un Estado cuando éste no ha formulado ninguna objeción a la reserva dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que haya recibido la notificación de la reserva o en la fecha en que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado, si esta última es posterior.

Artículo 21. EFECTOS JURÍDICOS DE LAS RESERVAS Y DE LAS OBJECIONES A LAS RESERVAS

1. Una reserva que sea efectiva con respecto a otra parte en el tratado de conformidad con los artículos 19, 20 y 23:

- a) Modificará con respecto al Estado autor de la reserva en sus relaciones con esa otra parte las disposiciones del tratado a que se refiera la reserva en la medida determinada por la misma; y
- b) Modificará, en la misma medida, esas disposiciones en lo que respecta a esa otra parte en el tratado en sus relaciones con el Estado autor de la reserva.
 2. La reserva no modificará las disposiciones del tratado en lo que respecta a las otras partes en el tratado en sus relaciones *inter se*.
 3. Cuando un Estado que haya hecho una objeción a una reserva no se oponga a la entrada en vigor del tratado entre él y el Estado autor de la reserva, las disposiciones a que se refiera ésta no se aplicarán entre los dos Estados en la medida determinada por la reserva.

Artículo 22. RETIRO DE LAS RESERVAS Y DE LAS OBJECIONES A LAS RESERVAS

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una reserva podrá ser retirada en cualquier momento y no se exigirá para su retiro el consentimiento del Estado que la haya aceptado.
2. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una objeción a una reserva podrá ser retirada en cualquier momento.
3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido otra cosa:
 - a) El retiro de una reserva sólo surtirá efecto respecto de otro Estado contratante cuando ese Estado haya recibido la notificación;
 - b) El retiro de una objeción a una reserva sólo surtirá efecto cuando su notificación haya sido recibida por el Estado autor de la reserva.

Artículo 23. PROCEDIMIENTO RELATIVO A LAS RESERVAS

1. La reserva, la aceptación expresa de una reserva y la objeción a una reserva habrán de formularse por escrito y comunicarse a los Estados contratantes y a los demás Estados facultados para llegar a ser partes en el tratado.
2. La reserva que se formule en el momento de la firma de un tratado que haya de ser objeto de ratificación, aceptación o aprobación, habrá de ser confirmada formalmente por el Estado autor de la reserva al manifestar su consentimiento en obligarse por el tratado. En tal caso, se considerará que la reserva ha sido hecha en la fecha de su confirmación.
3. La aceptación expresa de una reserva o la objeción hecha a una reserva, anteriores a la confirmación de la misma, no tendrán que ser a su vez confirmadas.
4. El retiro de una reserva o de una objeción a una reserva habrá de formularse por escrito.

SECCIÓN 3. ENTRADA EN VIGOR Y APLICACIÓN PROVISIONAL DE LOS TRATADOS

Artículo 24. ENTRADA EN VIGOR

1. Un tratado entrará en vigor de la manera y en la fecha que en él se disponga o que acuerden los Estados negociadores.
2. A falta de tal disposición o acuerdo, el tratado entrará en vigor tan pronto como haya constancia del consentimiento de todos los Estados negociadores en obligarse por el tratado.

3. Cuando el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se haga constar en una fecha posterior a la de la entrada en vigor de dicho tratado, éste entrará en vigor con relación a ese Estado en dicha fecha, a menos que el tratado disponga otra cosa.

4. Las disposiciones de un tratado que regulen la autenticación de su texto, la constancia del consentimiento de los Estados en obligarse por el tratado, la manera o la fecha de su entrada en vigor, las reservas, las funciones del depositario y otras cuestiones que se susciten necesariamente antes de la entrada en vigor del tratado se aplicarán desde el momento de la adopción de su texto.

Artículo 25. APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Un tratado o una parte de él se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor:

- a) Si el propio tratado así lo dispone; o
- b) Si los Estados negociadores han convenido en ello de otro modo.

2. La aplicación provisional de un tratado o de una parte de él respecto de un Estado terminará si éste notifica a los Estados entre los cuales el tratado se aplica provisionalmente su intención de no llegar a ser parte en el mismo, a menos que el tratado disponga o los Estados negociadores hayan convenido otra cosa al respecto.

PARTE III. OBSERVANCIA, APLICACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS TRATADOS

SECCIÓN 1. OBSERVANCIA DE LOS TRATADOS

Artículo 26. “PACTA SUNT SERVANDA”

Todo tratado en vigor obliga a las partes y debe ser cumplido por ellas de buena fe.

Artículo 27. EL DERECHO INTERNO Y LA OBSERVANCIA DE LOS TRATADOS

Una parte no podrá invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado. Esta norma se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 46.

SECCIÓN 2. APLICACIÓN DE LOS TRATADOS

Artículo 28. IRRETROACTIVIDAD DE LOS TRATADOS

Las disposiciones de un tratado no obligarán a una parte respecto de ningún acto o hecho que haya tenido lugar con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del tratado para esa parte ni de ninguna situación que en esa fecha haya dejado de existir, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

Artículo 29. AMBITO TERRITORIAL DE LOS TRATADOS

Un tratado será obligatorio para cada una de las partes por lo que respecta a la totalidad de su territorio, salvo que una intención diferente se desprenda de él o conste de otro modo.

Artículo 30. APLICACIÓN DE TRATADOS SUCESIVOS
CONCERNIENTES A LA MISMA MATERIA

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 103 de la Carta de las Naciones Unidas, los derechos y las obligaciones de los Estados partes en tratados sucesivos concernientes a la misma materia se determinarán conforme a los párrafos siguientes.

2. Cuando un tratado especifique que está subordinado a un tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, prevalecerán las disposiciones de este último.

3. Cuando todas las partes en el tratado anterior sean también partes en el tratado posterior pero el tratado anterior no quede terminado ni su aplicación suspendida conforme al artículo 59, el tratado anterior se aplicará únicamente en la medida en que sus disposiciones sean compatibles con las del tratado posterior.

4. Cuando las partes en el tratado anterior no sean todas ellas partes en el tratado posterior:

- a) En las relaciones entre los Estados partes en ambos tratados, se aplicará la norma enunciada en el párrafo 3;
- b) En las relaciones entre un Estado que sea parte en ambos tratados y un Estado que sólo lo sea en uno de ellos, los derechos y obligaciones recíprocos se regirán por el tratado en el que los dos Estados sean partes.

5. El párrafo 4 se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 41 y no prejuzgará ninguna cuestión de terminación o suspensión de la aplicación de un tratado conforme al artículo 60 ni ninguna cuestión de responsabilidad en que pueda incurrir un Estado por la celebración o aplicación de un tratado cuyas disposiciones sean incompatibles con las obligaciones contraídas con respecto a otro Estado en virtud de otro tratado.

SECCIÓN 3. INTERPRETACIÓN DE LOS TRATADOS

Artículo 31. REGLA GENERAL DE INTERPRETACIÓN

1. Un tratado deberá interpretarse de buena fe conforme al sentido corriente que haya de atribuirse a los términos del tratado en el contexto de éstos y teniendo en cuenta su objeto y fin.

2. Para los efectos de la interpretación de un tratado, el contexto comprenderá, además del texto, incluidos su preámbulo y anexos:

- a) Todo acuerdo que se refiera al tratado y haya sido concertado entre todas las partes con motivo de la celebración del tratado;
- b) Todo instrumento formulado por una o más partes con motivo de la celebración del tratado y aceptado por las demás como instrumento referente al tratado.

3. Juntamente con el contexto, habrá de tenerse en cuenta:

- a) Todo acuerdo ulterior entre las partes acerca de la interpretación del tratado o de la aplicación de sus disposiciones;
- b) Toda práctica ulteriormente seguida en la aplicación del tratado por la cual conste el acuerdo de las partes acerca de la interpretación del tratado;
- c) Toda norma pertinente de derecho internacional aplicable en las relaciones entre las partes.

4. Se dará a un término un sentido especial si consta que tal fue la intención de las partes.

Artículo 32. MEDIOS DE INTERPRETACIÓN COMPLEMENTARIOS

Se podrá acudir a medios de interpretación complementarios, en particular a los trabajos preparatorios del tratado y a las circunstancias de su celebración, para confirmar el sentido resultante de la aplicación del artículo 31, o para determinar el sentido cuando la interpretación dada de conformidad con el artículo 31:

- a) Deje ambiguo u oscuro el sentido; o
- b) Conduzca a un resultado manifiestamente absurdo o irrazonable.

Artículo 33. INTERPRETACIÓN DE TRATADOS AUTENTICADOS EN DOS O MÁS IDIOMAS

1. Cuando un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas, el texto hará igualmente fe en cada idioma, a menos que el tratado disponga o las partes convengan que en caso de discrepancia prevalecerá uno de los textos.

2. Una versión del tratado en idioma distinto de aquel en que haya sido autenticado el texto será considerada como texto auténtico únicamente si el tratado así lo dispone o las partes así lo convienen.

3. Se presumirá que los términos del tratado tienen en cada texto auténtico igual sentido.

4. Salvo en el caso en que prevalezca un texto determinado conforme a lo previsto en el párrafo 1, cuando la comparación de los textos auténticos revele una diferencia de sentido que no pueda resolverse con la aplicación de los artículos 31 y 32, se adoptará el sentido que mejor concilie esos textos, habida cuenta del objeto y del fin del tratado.

SECCIÓN 4. LOS TRATADOS Y LOS TERCEROS ESTADOS

Artículo 34. NORMA GENERAL CONCERNIENTE A TERCEROS ESTADOS

Un tratado no crea obligaciones ni derechos para un tercer Estado sin su consentimiento.

Artículo 35. TRATADOS EN QUE SE PREVÉN OBLIGACIONES
PARA TERCEROS ESTADOS

Una disposición de un tratado dará origen a una obligación para un tercer Estado si las partes en el tratado tienen la intención de que tal disposición sea el medio de crear la obligación y si el tercer Estado acepta expresamente por escrito esa obligación.

Artículo 36. TRATADO EN QUE SE PREVÉN DERECHOS
PARA TERCEROS ESTADOS

1. Una disposición de un tratado dará origen a un derecho para un tercer Estado si con ella las partes en el tratado tienen la intención de conferir ese derecho al tercer Estado o a un grupo de Estados al cual pertenezca, o bien a todos los Estados, y si el tercer Estado asiente a ello. Su asentimiento se presumirá mientras no haya indicación en contrario, salvo que el tratado disponga otra cosa.

2. Un Estado que ejerza un derecho con arreglo al párrafo 1 deberá cumplir las condiciones que para su ejercicio estén prescritas en el tratado o se establezcan conforme a éste.

Artículo 37. REVOCACIÓN O MODIFICACIÓN DE OBLIGACIONES
O DE DERECHOS DE TERCEROS ESTADOS

1. Cuando de conformidad con el artículo 35 se haya originado una obligación para un tercer Estado, tal obligación no podrá ser revocada ni modificada sino con el consentimiento de las partes en el tratado y del tercer Estado, a menos que conste que habían convenido otra cosa al respecto.

2. Cuando de conformidad con el artículo 36 se haya originado un derecho para un tercer Estado, tal derecho no podrá ser revocado ni modificado por las partes si consta que se tuvo la intención de que el derecho no fuera revocable ni modificable sin el consentimiento del tercer Estado.

Artículo 38. NORMAS DE UN TRATADO QUE LLEGUEN A SER OBLIGATORIAS
PARA TERCEROS ESTADOS EN VIRTUD DE UNA COSTUMBRE INTERNACIONAL

Lo dispuesto en los artículos 34 a 37 no impedirá que una norma enunciada en un tratado llegue a ser obligatoria para un tercer Estado como norma consuetudinaria de derecho internacional reconocida como tal.

PARTE IV. ENMIENDA Y MODIFICACIÓN DE LOS TRATADOS

Artículo 39. NORMA GENERAL CONCERNIENTE A LA ENMIENDA DE LOS TRATADOS

Un tratado podrá ser enmendado por acuerdo entre las partes. Se aplicarán a tal acuerdo las normas enunciadas en la Parte II, salvo en la medida en que el tratado disponga otra cosa.

Artículo 40. ENMIENDA DE LOS TRATADOS MULTILATERALES

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la enmienda de los tratados multilaterales se regirá por los párrafos siguientes.

2. Toda propuesta de enmienda de un tratado multilateral en las relaciones entre todas las partes habrá de ser notificada a todos los Estados contratantes, cada uno de los cuales tendrá derecho a participar:

- a) En la decisión sobre las medidas que haya que adoptar con relación a tal propuesta;
- b) En la negociación y la celebración de cualquier acuerdo que tenga por objeto enmendar el tratado.

3. Todo Estado facultado para llegar a ser parte en el tratado estará también facultado para llegar a ser parte en el tratado en su forma enmendada.

4. El acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado no obligará a ningún Estado que sea ya parte en el tratado pero no llegue a serlo en ese acuerdo; con respecto a tal Estado se aplicará el apartado *b* del párrafo 4 del artículo 30.

5. Todo Estado que llegue a ser parte en el tratado después de la entrada en vigor del acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado será considerado, de no haber manifestado ese Estado una intención diferente:

- a) Parte en el tratado en su forma enmendada; y
- b) Parte en el tratado no enmendado con respecto a toda parte en el tratado que no esté obligada por el acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado.

Artículo 41. ACUERDOS PARA MODIFICAR TRATADOS MULTILATERALES
ENTRE ALGUNAS DE LAS PARTES ÚNICAMENTE

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto modificar el tratado únicamente en sus relaciones mutuas:

- a) Si la posibilidad de tal modificación está prevista por el tratado; o
- b) Si tal modificación no está prohibida por el tratado, a condición de que:
 - i) No afecte al disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones; y
 - ii) No se refiera a ninguna disposición cuya modificación sea incompatible con la consecución efectiva del objeto y del fin del tratado en su conjunto.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado *a* del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y la modificación del tratado que en ese acuerdo se disponga.

PARTE V. NULIDAD, TERMINACIÓN Y SUSPENSIÓN
DE LA APLICACIÓN DE LOS TRATADOS

SECCIÓN 1. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 42. VALIDEZ Y CONTINUACIÓN EN VIGOR DE LOS TRATADOS

1. La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado no podrá ser impugnada sino mediante la aplicación de la presente Convención.

2. La terminación de un tratado, su denuncia o el retiro de una parte no podrán tener lugar sino como resultado de la aplicación de las disposiciones del tratado o de la presente Convención. La misma norma se aplicará a la suspensión de la aplicación de un tratado.

Artículo 43. OBLIGACIONES IMPUESTAS POR EL DERECHO INTERNACIONAL
INDEPENDIENTEMENTE DE UN TRATADO

La nulidad, terminación o denuncia de un tratado, el retiro de una de las partes o la suspensión de la aplicación del tratado, cuando resulten de la aplicación de la presente Convención o de las disposiciones del tratado, no menoscabarán en nada el deber de un Estado de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de ese tratado.

Artículo 44. DIVISIBILIDAD DE LAS DISPOSICIONES DE UN TRATADO

1. El derecho de una parte, previsto en un tratado o emanado del artículo 56, a denunciar ese tratado, retirarse de él o suspender su aplicación no podrá ejercerse sino con respecto a la totalidad del tratado, a menos que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto.

2. Una causa de nulidad o terminación de un tratado, de retiro de una de las partes o de suspensión de la aplicación de un tratado reconocida en la presente Convención no podrá alegarse sino con respecto a la totalidad del tratado, salvo en los casos previstos en los párrafos siguientes o en el artículo 60.

3. Si la causa se refiere sólo a determinadas cláusulas, no podrá alegarse sino con respecto a esas cláusulas cuando:

- a) Dichas cláusulas sean separables del resto del tratado en lo que respecta a su aplicación;
- b) Se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aceptación de esas cláusulas no ha constituido para la otra parte o las otras partes en el tratado una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado en su conjunto; y
- c) La continuación del cumplimiento del resto del tratado no sea injusta.

4. En los casos previstos en los artículos 49 y 50, el Estado facultado para alegar el dolo o la corrupción podrá hacerlo en lo que respecta a la totalidad del tratado o, en el caso previsto en el párrafo 3, en lo que respecta a determinadas cláusulas únicamente.

5. En los casos previstos en los artículos 51, 52 y 53 no se admitirá la división de las disposiciones del tratado.

Artículo 45. PÉRDIDA DEL DERECHO A ALEGAR UNA CAUSA DE NULIDAD, TERMINACIÓN, RETIRO O SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO

Un Estado no podrá ya alegar una causa para anular un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación con arreglo a lo dispuesto en los artículos 46 a 50 o en los artículos 60 y 62, si, después de haber tenido conocimiento de los hechos, ese Estado:

- a) Ha convenido expresamente en que el tratado es válido, permanece en vigor o continúa en aplicación, según el caso; o
- b) Se ha comportado de tal manera que debe considerarse que ha dado su aquiescencia a la validez del tratado o a su continuación en vigor o en aplicación, según el caso.

SECCIÓN 2. NULIDAD DE LOS TRATADOS

Artículo 46. DISPOSICIONES DE DERECHO INTERNO CONCERNIENTES A LA COMPETENCIA PARA CELEBRAR TRATADOS

1. El hecho de que el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado haya sido manifestado en violación de una disposición de su derecho interno concerniente a la competencia para celebrar tratados no podrá ser alegado por dicho Estado como vicio de su consentimiento, a menos que esa violación sea manifiesta y afecte a una norma de importancia fundamental de su derecho interno.

2. Una violación es manifiesta si resulta objetivamente evidente para cualquier Estado que proceda en la materia conforme a la práctica usual y de buena fe.

Artículo 47. RESTRICCIÓN ESPECÍFICA DE LOS PODERES PARA MANIFESTAR EL CONSENTIMIENTO DE UN ESTADO

Si los poderes de un representante para manifestar el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado determinado han sido objeto de una restricción específica, la inobservancia de esa restricción por tal representante no podrá alegarse como vicio del consentimiento manifestado por él, a menos que la restricción haya sido notificada, con anterioridad a la manifestación de ese consentimiento, a los demás Estados negociadores.

Artículo 48. ERROR

1. Un Estado podrá alegar un error en un tratado como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado si el error se refiere a un hecho o a una situación

cuya existencia diera por supuesta ese Estado en el momento de la celebración del tratado y constituyera una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado.

2. El párrafo 1 no se aplicará si el Estado de que se trate contribuyó con su conducta al error o si las circunstancias fueron tales que hubiera quedado advertido de la posibilidad de error.

3. Un error que concierna sólo a la redacción del texto de un tratado no afectará a la validez de éste; en tal caso se aplicará el artículo 79.

Artículo 49. DOLO

Si un Estado ha sido inducido a celebrar un tratado por la conducta fraudulenta de otro Estado negociador, podrá alegar el dolo como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

Artículo 50. CORRUPCIÓN DEL REPRESENTANTE DE UN ESTADO

Si la manifestación del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado ha sido obtenida mediante la corrupción de su representante, efectuada directa o indirectamente por otro Estado negociador, aquel Estado podrá alegar esa corrupción como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

Artículo 51. COACCIÓN SOBRE EL REPRESENTANTE DE UN ESTADO

La manifestación del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado que haya sido obtenida por coacción sobre su representante mediante actos o amenazas dirigidos contra él carecerá de todo efecto jurídico.

Artículo 52. COACCIÓN SOBRE UN ESTADO POR LA AMENAZA O EL USO DE LA FUERZA

Es nulo todo tratado cuya celebración se haya obtenido por la amenaza o el uso de la fuerza en violación de los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 53. TRATADOS QUE ESTÉN EN OPOSICIÓN CON UNA NORMA IMPERATIVA DE DERECHO INTERNACIONAL GENERAL (“JUS COGENS”)

Es nulo todo tratado que, en el momento de su celebración, esté en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general. Para los efectos de la presente Convención, una norma imperativa de derecho internacional general es una norma aceptada y reconocida por la comunidad internacional de Estados en su conjunto como norma que no admite acuerdo en contrario y que sólo puede ser modificada por una norma ulterior de derecho internacional general que tenga el mismo carácter.

SECCIÓN 3. TERMINACIÓN DE LOS TRATADOS Y SUSPENSIÓN DE SU APLICACIÓN

Artículo 54. TERMINACIÓN DE UN TRATADO O RETIRO DE ÉL EN VIRTUD DE SUS DISPOSICIONES O POR CONSENTIMIENTO DE LAS PARTES

La terminación de un tratado o el retiro de una parte podrán tener lugar:

- a) Conforme a las disposiciones del tratado; o
- b) En cualquier momento, por consentimiento de todas las partes después de consultar a los demás Estados contratantes.

Artículo 55. REDUCCIÓN DEL NÚMERO DE PARTES EN UN TRATADO MULTILATERAL A UN NÚMERO INFERIOR AL NECESARIO PARA SU ENTRADA EN VIGOR

Un tratado multilateral no terminará por el solo hecho de que el número de partes llegue a ser inferior al necesario para su entrada en vigor, salvo que el tratado disponga otra cosa.

Artículo 56. DENUNCIA O RETIRO EN EL CASO DE QUE EL TRATADO NO CONTENGA DISPOSICIONES SOBRE LA TERMINACIÓN, LA DENUNCIA O EL RETIRO

1. Un tratado que no contenga disposiciones sobre su terminación ni prevea la denuncia o el retiro del mismo no podrá ser objeto de denuncia o de retiro a menos:

- a) Que conste que fue intención de las partes admitir la posibilidad de denuncia o de retiro; o
- b) Que el derecho de denuncia o de retiro pueda inferirse de la naturaleza del tratado.

2. Una parte deberá notificar con doce meses por lo menos de antelación su intención de denunciar un tratado o de retirarse de él conforme al párrafo 1.

Artículo 57. SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO EN VIRTUD DE SUS DISPOSICIONES O POR CONSENTIMIENTO DE LAS PARTES

La aplicación de un tratado podrá suspenderse con respecto a todas las partes o a una parte determinada:

- a) Conforme a las disposiciones del tratado; o
- b) En cualquier momento, por consentimiento de todas las partes previa consulta con los demás Estados contratantes.

Artículo 58. SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO MULTILATERAL POR ACUERDO ENTRE ALGUNAS DE LAS PARTES ÚNICAMENTE

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto suspender la aplicación de disposiciones del tratado, temporalmente y sólo en sus relaciones mutuas:

- a) Si la posibilidad de tal suspensión está prevista por el tratado; o
- b) Si tal suspensión no está prohibida por el tratado, a condición de que:
 - i) No afecte al disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones; y
 - ii) No sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado a del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y las disposiciones del tratado cuya aplicación se proponen suspender.

Artículo 59. TERMINACIÓN DE UN TRATADO O SUSPENSIÓN DE SU APLICACIÓN IMPLÍCITAS COMO CONSECUENCIA DE LA CELEBRACIÓN DE UN TRATADO POSTERIOR

1. Se considerará que un tratado ha terminado si todas las partes en él celebran ulteriormente un tratado sobre la misma materia y:

- a) Se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que ha sido intención de las partes que la materia se rija por ese tratado; o
- b) Las disposiciones del tratado posterior son hasta tal punto incompatibles con las del tratado anterior que los dos tratados no pueden aplicarse simultáneamente.

2. Se considerará que la aplicación del tratado anterior ha quedado únicamente suspendida si se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que tal ha sido la intención de las partes.

Artículo 60. TERMINACIÓN DE UN TRATADO O SUSPENSIÓN DE SU APLICACIÓN
COMO CONSECUENCIA DE SU VIOLACIÓN

1. Una violación grave de un tratado bilateral por una de las partes facultará a la otra parte para alegar la violación como causa para dar por terminado el tratado o para suspender su aplicación total o parcialmente.

2. Una violación grave de un tratado multilateral por una de las partes facultará:

- a) A las otras partes, procediendo por acuerdo unánime, para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente o darlo por terminado, sea:
 - i) En las relaciones entre ellas y el Estado autor de la violación; o
 - ii) Entre todas las partes;
- b) A una parte especialmente perjudicada por la violación, para alegar ésta como causa para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente en las relaciones entre ella y el Estado autor de la violación;
- c) A cualquier parte, que no sea el Estado autor de la violación, para alegar la violación como causa para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente con respecto a sí misma, si el tratado es de tal índole que una violación grave de sus disposiciones por una parte modifica radicalmente la situación de cada parte con respecto a la ejecución ulterior de sus obligaciones en virtud del tratado.

3. Para los efectos del presente artículo, constituirán violación grave de un tratado:

- a) Un rechazo del tratado no admitido por la presente Convención; o
- b) La violación de una disposición esencial para la consecución del objeto o del fin del tratado.

4. Los precedentes párrafos se entenderán sin perjuicio de las disposiciones del tratado aplicables en caso de violación.

5. Lo previsto en los párrafos 1 a 3 no se aplicará a las disposiciones relativas a la protección de la persona humana contenidas en tratados de carácter humanitario, en particular a las disposiciones que prohíben toda forma de represalias con respecto a las personas protegidas por tales tratados.

Artículo 61. IMPOSIBILIDAD SUBSIGUIENTE DE CUMPLIMIENTO

1. Una parte podrá alegar la imposibilidad de cumplir un tratado como causa para darlo por terminado o retirarse de él si esa imposibilidad resulta de la desaparición o destrucción definitivas de un objeto indispensable para el cumplimiento del tratado. Si la imposibilidad es temporal, podrá alegarse únicamente como causa para suspender la aplicación del tratado.

2. La imposibilidad de cumplimiento no podrá alegarse por una de las partes como causa para dar por terminado un tratado, retirarse de él o suspender su aplicación si resulta de una violación, por la parte que la alegue, de una obligación nacida del tratado o de toda otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte en el tratado.

Artículo 62. CAMBIO FUNDAMENTAL EN LAS CIRCUNSTANCIAS

1. Un cambio fundamental en las circunstancias ocurrido con respecto a las existentes en el momento de la celebración de un tratado y que no fue previsto por las partes no podrá alegarse como causa para dar por terminado el tratado o retirarse de él, a menos que:

- a) La existencia de esas circunstancias constituyera una base esencial del consentimiento de las partes en obligarse por el tratado; y
- b) Ese cambio tenga por efecto modificar radicalmente el alcance de las obligaciones que todavía deban cumplirse en virtud del tratado.

2. Un cambio fundamental en las circunstancias no podrá alegarse como causa para dar por terminado un tratado o retirarse de él:

- a) Si el tratado establece una frontera; o
- b) Si el cambio fundamental resulta de una violación, por la parte que lo alega, de una obligación nacida del tratado o de toda otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte en el tratado.

3. Cuando, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos precedentes, una de las partes pueda alegar un cambio fundamental en las circunstancias como causa para dar por terminado un tratado o para retirarse de él, podrá también alegar ese cambio como causa para suspender la aplicación del tratado.

Artículo 63. RUPTURA DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

La ruptura de relaciones diplomáticas o consulares entre partes en un tratado no afectará a las relaciones jurídicas establecidas entre ellas por el tratado, salvo en la medida en que la existencia de relaciones diplomáticas o consulares sea indispensable para la aplicación del tratado.

Artículo 64. APARICIÓN DE UNA NUEVA NORMA IMPERATIVA DE DERECHO INTERNACIONAL GENERAL ("JUS COGENS")

Si surge una nueva norma imperativa de derecho internacional general, todo tratado existente que esté en oposición con esa norma se convertirá en nulo y terminará.

SECCIÓN 4. PROCEDIMIENTO

Artículo 65. PROCEDIMIENTO QUE DEBERÁ SEGUIRSE CON RESPECTO A LA NULIDAD O TERMINACIÓN DE UN TRATADO, EL RETIRO DE UNA PARTE O LA SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO

1. La parte que, basándose en las disposiciones de la presente Convención, alegue un vicio de su consentimiento en obligarse por un tratado o una causa para impugnar la validez de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación, deberá notificar a las demás partes su pretensión. En la notificación habrá de indicarse la medida que se proponga adoptar con respecto al tratado y las razones en que ésta se funde.

2. Si, después de un plazo que, salvo en casos de especial urgencia, no habrá de ser inferior a tres meses contados desde la recepción de la notificación, ninguna parte ha formulado objeciones, la parte que haya hecho la notificación podrá adoptar en la forma prescrita en el artículo 67 la medida que haya propuesto.

3. Si, por el contrario, cualquiera de las demás partes ha formulado una objeción, las partes deberán buscar una solución por los medios indicados en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

4. Nada de lo dispuesto en los párrafos precedentes afectará a los derechos o a las obligaciones de las partes que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto de la solución de controversias.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 45, el hecho de que un Estado no haya efectuado la notificación prescrita en el párrafo 1 no le impedirá hacerla en respuesta a otra parte que pida el cumplimiento del tratado o alegue su violación.

Artículo 66. PROCEDIMIENTOS DE ARREGLO JUDICIAL, DE ARBITRAJE
Y DE CONCILIACIÓN

Si, dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que se haya formulado la objeción, no se ha llegado a ninguna solución conforme al párrafo 3 del artículo 65, se seguirán los procedimientos siguientes:

- a) Cualquiera de las partes en una controversia relativa a la aplicación o la interpretación del artículo 53 o el artículo 64 podrá, mediante solicitud escrita, someterla a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a menos que las partes convengan de común acuerdo someter la controversia al arbitraje;
- b) Cualquiera de las partes en una controversia relativa a la aplicación o la interpretación de cualquiera de los restantes artículos de la Parte V de la presente Convención podrá iniciar el procedimiento indicado en el Anexo de la Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto.

Artículo 67. INSTRUMENTOS PARA DECLARAR LA NULIDAD DE UN TRATADO,
DARLO POR TERMINADO, RETIRARSE DE ÉL O SUSPENDER SU APLICACIÓN

1. La notificación prevista en el párrafo 1 del artículo 65 habrá de hacerse por escrito.

2. Todo acto encaminado a declarar la nulidad de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación de conformidad con las disposiciones del tratado o de los párrafos 2 ó 3 del artículo 65 se hará constar en un instrumento que será comunicado a las demás partes. Si el instrumento no está firmado por el jefe del Estado, el jefe del gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que lo comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.

Artículo 68. REVOCACIÓN DE LAS NOTIFICACIONES Y DE LOS INSTRUMENTOS
PREVISTOS EN LOS ARTÍCULOS 65 Y 67

Las notificaciones o los instrumentos previstos en los artículos 65 y 67 podrán ser revocados en cualquier momento antes de que surtan efecto.

SECCIÓN 5. CONSECUENCIAS DE LA NULIDAD, LA TERMINACIÓN O LA SUSPENSIÓN
DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO

Artículo 69. CONSECUENCIAS DE LA NULIDAD DE UN TRATADO

1. Es nulo un tratado cuya nulidad quede determinada en virtud de la presente Convención. Las disposiciones de un tratado nulo carecen de fuerza jurídica.

2. Si no obstante se han ejecutado actos basándose en tal tratado:

- a) Toda parte podrá exigir de cualquier otra parte que en la medida de lo posible establezca en sus relaciones mutuas la situación que habría existido si no se hubieran ejecutado esos actos;
- b) Los actos ejecutados de buena fe antes de que se haya alegado la nulidad no resultarán ilícitos por el solo hecho de la nulidad del tratado.

3. En los casos comprendidos en los artículos 49, 50, 51 ó 52, no se aplicará el párrafo 2 con respecto a la parte a la que sean imputables el dolo, el acto de corrupción o la coacción.

4. En caso de que el consentimiento de un Estado determinado en obligarse por un tratado multilateral esté viciado, las normas precedentes se aplicarán a las relaciones entre ese Estado y las partes en el tratado.

Artículo 70. CONSECUENCIAS DE LA TERMINACIÓN DE UN TRATADO

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la terminación de un tratado en virtud de sus disposiciones o conforme a la presente Convención:

- a) Eximirá a las partes de la obligación de seguir cumpliendo el tratado;
- b) No afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación.

2. Si un Estado denuncia un tratado multilateral o se retira de él, se aplicará el párrafo 1 a las relaciones entre ese Estado y cada una de las demás partes en el tratado desde la fecha en que surta efectos tal denuncia o retiro.

Artículo 71. CONSECUENCIAS DE LA NULIDAD DE UN TRATADO QUE ESTÉ EN OPOSICIÓN CON UNA NORMA IMPERATIVA DE DERECHO INTERNACIONAL GENERAL

1. Cuando un tratado sea nulo en virtud del artículo 53, las partes deberán:

- a) Eliminar en lo posible las consecuencias de todo acto que se haya ejecutado basándose en una disposición que esté en oposición con la norma imperativa de derecho internacional general; y
- b) Ajustar sus relaciones mutuas a la norma imperativa de derecho internacional general.

2. Cuando un tratado se convierta en nulo y termine en virtud del artículo 64, la terminación del tratado:

- a) Eximirá a las partes de toda obligación de seguir cumpliendo el tratado;
- b) No afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación; sin embargo, esos derechos, obligaciones o situaciones podrán en adelante mantenerse únicamente en la medida en que su mantenimiento no esté por sí mismo en oposición con la nueva norma imperativa de derecho internacional general.

Artículo 72. CONSECUENCIAS DE LA SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE UN TRATADO

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la suspensión de la aplicación de un tratado basada en sus disposiciones o conforme a la presente Convención:

- a) Eximirá a las partes entre las que se suspenda la aplicación del tratado de la obligación de cumplirlo en sus relaciones mutuas durante el período de suspensión;
- b) No afectará de otro modo a las relaciones jurídicas que el tratado haya establecido entre las partes.

2. Durante el período de suspensión, las partes deberán abstenerse de todo acto encaminado a obstaculizar la reanudación de la aplicación del tratado.

PARTE VI. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 73. CASOS DE SUCESIÓN DE ESTADOS, DE RESPONSABILIDAD DE UN ESTADO O DE RUPTURA DE HOSTILIDADES

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de una sucesión de Estados, de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.

Artículo 74. RELACIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES Y CELEBRACIÓN DE TRATADOS

La ruptura o la ausencia de relaciones diplomáticas o consulares entre dos o más Estados no impedirá la celebración de tratados entre dichos Estados. Tal celebración por sí misma no prejuzgará acerca de la situación de las relaciones diplomáticas o consulares.

Artículo 75. CASO DE UN ESTADO AGRESOR

Las disposiciones de la presente Convención se entenderán sin perjuicio de cualquier obligación que pueda originarse con relación a un tratado para un Estado agresor como consecuencia de medidas adoptadas conforme a la Carta de las Naciones Unidas con respecto a la agresión de tal Estado.

PARTE VII. DEPOSITARIOS, NOTIFICACIONES, CORRECCIONES Y REGISTRO

Artículo 76. DEPOSITARIOS DE LOS TRATADOS

1. La designación del depositario de un tratado podrá efectuarse por los Estados negociadores en el tratado mismo o de otro modo. El depositario podrá ser uno o más Estados, una organización internacional o el principal funcionario administrativo de tal organización.

2. Las funciones del depositario de un tratado son de carácter internacional y el depositario está obligado a actuar imparcialmente en el desempeño de ellas. En particular, el hecho de que un tratado no haya entrado en vigor entre algunas de las partes o de que haya surgido una discrepancia entre un Estado y un depositario acerca del desempeño de las funciones de éste no afectará a esa obligación del depositario.

Artículo 77. FUNCIONES DE LOS DEPOSITARIOS

1. Salvo que el tratado disponga o los Estados contratantes convengan otra cosa al respecto, las funciones del depositario comprenden en particular las siguientes:

- a) Custodiar el texto original del tratado y los plenos poderes que se le hayan remitido;
- b) Extender copias certificadas conformes del texto original y preparar todos los demás textos del tratado en otros idiomas que puedan requerirse en virtud del tratado y transmitirlos a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo;
- c) Recibir las firmas del tratado y recibir y custodiar los instrumentos, notificaciones y comunicaciones relativos a éste;
- d) Examinar si una firma, un instrumento o una notificación o comunicación relativos al tratado están en debida forma y, de ser necesario, señalar el caso a la atención del Estado de que se trate;
- e) Informar a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo de los actos, notificaciones y comunicaciones relativos al tratado;
- f) Informar a los Estados facultados para llegar a ser partes en el tratado de la fecha en que se ha recibido o depositado el número de firmas o de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión necesario para la entrada en vigor del tratado;
- g) Registrar el tratado en la Secretaría de las Naciones Unidas;
- h) Desempeñar las funciones especificadas en otras disposiciones de la presente Convención.

2. De surgir alguna discrepancia entre un Estado y el depositario acerca del desempeño de las funciones de éste, el depositario señalará la cuestión a la atención de los Estados signatarios y de los Estados contratantes o, si corresponde, del órgano competente de la organización internacional interesada.

Artículo 78. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Salvo cuando el tratado o la presente Convención dispongan otra cosa al respecto, una notificación o comunicación que deba hacer cualquier Estado en virtud de la presente Convención:

- a) Deberá ser transmitida, si no hay depositario, directamente a los Estados a que esté destinada, o, si hay depositario, a éste;
- b) Sólo se entenderá que ha quedado hecha por el Estado de que se trate cuando haya sido recibida por el Estado al que fue transmitida, o, en su caso, por el depositario;
- c) Si ha sido transmitida a un depositario, sólo se entenderá que ha sido recibida por el Estado al que estaba destinada cuando éste haya recibido del depositario la información prevista en el apartado e del párrafo 1 del artículo 77.

Artículo 79. CORRECCIÓN DE ERRORES EN TEXTOS O EN COPIAS CERTIFICADAS CONFORMES DE LOS TRATADOS

1. Cuando, después de la autenticación del texto de un tratado, los Estados signatarios y los Estados contratantes adviertan de común acuerdo que contiene un error, éste, a menos que tales Estados decidan proceder a su corrección de otro modo, será corregido:

- a) Introduciendo la corrección pertinente en el texto y haciendo que sea rubricada por representantes autorizados en debida forma;
- b) Formalizando un instrumento o canjeando instrumentos en los que se haga constar la corrección que se haya acordado hacer; o

c) Formalizando, por el mismo procedimiento empleado para el texto original, un texto corregido de todo el tratado.

2. En el caso de un tratado para el que haya depositario, éste notificará a los Estados signatarios y a los Estados contratantes el error y la propuesta de corregirlo y fijará un plazo adecuado para hacer objeciones a la corrección propuesta. A la expiración del plazo fijado:

a) Si no se ha hecho objeción alguna, el depositario efectuará y rubricará la corrección en el texto, extenderá un acta de rectificación del texto y comunicará copia de ella a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo;

b) Si se ha hecho una objeción, el depositario comunicará la objeción a los Estados signatarios y a los Estados contratantes.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplicarán también cuando el texto de un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas y se advierta una falta de concordancia que los Estados signatarios y los Estados contratantes convengan en que debe corregirse.

4. El texto corregido sustituirá *ab initio* al texto defectuoso, a menos que los Estados signatarios y los Estados contratantes decidan otra cosa al respecto.

5. La corrección del texto de un tratado que haya sido registrado será notificada a la Secretaría de las Naciones Unidas.

6. Cuando se descubra un error en una copia certificada conforme de un tratado, el depositario extenderá un acta en la que hará constar la rectificación y comunicará copia de ella a los Estados signatarios y a los Estados contratantes.

Artículo 80. REGISTRO Y PUBLICACIÓN DE LOS TRATADOS

1. Los tratados, después de su entrada en vigor, se transmitirán a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro o archivo e inscripción, según el caso, y para su publicación.

2. La designación de un depositario constituirá la autorización para que éste realice los actos previstos en el párrafo precedente.

PARTE VIII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 81. FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 30 de noviembre de 1969, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y, después, hasta el 30 de abril de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 82. RATIFICACIÓN

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 83. ADHESIÓN

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado perteneciente a una de las categorías mencionadas en el artículo 81. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 84. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 85. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA en Viena, el día veintitrés de mayo de mil novecientos sesenta y nueve.

ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 66, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) Un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) Un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese Estado ni de ninguno de esos Estados, elegido de la lista.

El Estado a los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya efectuado el último de sus nombramientos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las partes en el tratado a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito. Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oír a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

Subject to the declaration attached¹
ABDUL H. TABIBI²

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

E. DE LA GUARDIA

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

¹ Avec une déclaration, dont texte joint en annexe.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

GEORGE C. R. MOE

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利时:
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

Sujeta a la declaración anexa¹
J. ROMERO LOZA²

For Botswana:
Pour le Botswana :
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
Por Botswana:

¹ Subject to the attached declaration — Avec une déclaration, dont texte joint en annexe.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

G. NASCIMENTO E SILVA

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亚:
За България:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
缅甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:
Pour le Cambodge :
柬埔寨:
За Камбоджу:
Por Camboya:

SARIN CHHAK

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麥隆:
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Ceylon:
Pour le Ceylan :
錫蘭:
За Цейлон:
Por Ceilán:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍得:
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利:
За Чили:
Por Chile:

PEDRO J. RODRÍGUEZ
EDMUNDO VARGAS

For China:
Pour la Chine :
中国:
За Китай:
Por China:

LIU CHIEH
April 27, 1970

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

ANTONIO BAYONA
HUMBERTO RUIZ
J. J. CAICEDO PERDOMO

For the Congo (Brazzaville):

Pour le Congo (Brazzaville) :

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

Por el Congo (Brazzaville):

Sous réserve de ratification par mon pays¹

S. ВІКОУНА

For the Congo (Democratic Republic of):

Pour le Congo (République démocratique du) :

剛果 (民主共和國):

За Демократическую Республику Конго:

Por el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

哥斯达黎加:

За Коста-Рику:

Por Costa Rica:

Ad referendum y sujeto a las reservas anexas²

J. L. REDONDO GÓMEZ³

For Cuba:

Pour Cuba :

古巴:

За Кубу:

Por Cuba:

¹ Subject to ratification by my country.

² *Ad referendum* and subject to the attached reservations — *Ad referendum* et soumise aux réserves, dont texte joint en annexe.

³ See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Cyprus:
Pour Chypre :
塞浦路斯:
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
达荷美:
За Дагомею:
Por el Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麦:
За Данию:
Por Dinamarca:

ОТТО ВОРХ
April 18, 1970

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多米尼加共和国:
За Доминикаискую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Equateur :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

Con la declaración que se anexo¹
GONZALO ESCUDERO MOSCOSO²

For El Salvador:
Pour El Salvador :
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

R. GALINDO POHL
16 de febrero de 1970

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie :
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

KIFLE WODAJO
30 April 1970

¹ With the attached declaration — Avec une déclaration, dont texte joint en annexe.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
德意志聯邦共和國：
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

ALEXANDER BÖKER
30th April 1970

For Finland:
Pour la Finlande :
芬兰：
За Финляндию:
Por Finlandia:

ERIK CASTRÉN

For France:
Pour la France :
法国：
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加蓬：
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
冈比亚：
За Гамбию:
Por Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana :
加纳:
За Гану:
Por Ghana:

EMMANUEL K. DADZIE
G. O. LAMPTEY

For Greece:
Pour la Grèce :
希腊:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

Ad referendum y sujeto a las reservas que constan en
documento anexo¹
ADOLFO MOLINA ORANTES²

For Guinea:
Pour la Guinée :
几内亚:
За Гвинею:
Por Guinea:

¹ *Ad referendum* and subject to the reservations contained in the attached document — *Ad referendum* et soumise aux réserves contenues dans le document ci-joint.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Guyana:
Pour la Guyane :
圭亚那:
За Гайану:
Por Guayana:

JOHN CARTER

For Haiti:
Pour Haïti :
海地:
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷:
За Святейший Престол:
Por la Santa Sede:

OFILIO ROSSI
30 September 1969

For Honduras:
Pour le Honduras :
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

MARIO CARÍAS ZAPATA

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島：
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
印度：
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亚：
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗：
За Иран:
Por el Irán:

A. MATINE-DAFTARY

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克：
За Ирак:
Por el Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
爱尔兰:
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

PIERO VINCI
22 April 1970

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

LUCIEN YAPOVI
23 July 1969

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

L. B. FRANCIS
K. RATTRAY

For Japan:
Pour le Japon :
日本 :
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
约旦 :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯尼亚 :
За Кению:
Por Kenya:

I. S. ВНОІ

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特 :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
老挝 :
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
萊索托:
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
利比里亞:
За Либерию:
Por Liberia:

NELSON BRODERICK

For Libya:
Pour la Libye :
利比亞:
За Ливию:
Por Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
卢森堡:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

GASTON THORN
4 septembre 1969

For Madagascar:
Pour Madagascar :
马达加斯加:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

Ad referendum
B. RAZAFINTSEHENO

For Malawi:
Pour le Malawi :
马拉维:
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
马来西亚:
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldive Islands:
Pour les îles Maldives :
馬爾代夫羣島:
За Мальдивские острова:
Por las Islas Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
马里:
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
马耳他:
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
毛里求斯:
За Маврикий:
Por Maurício:

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

EDUARDO SUÁREZ

For Monaco:
Pour Monaco :
摩纳哥:
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古:
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥:
За Марокко:
Por Marruecos:

Sous réserve de la déclaration ci-jointe¹
TAOUFIQ KABBAJ²

For Nauru:
Pour Nauru :
瑙鲁:
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊尔:
За Непал:
Por Nepal:

PRADUMNA LAL RAJBHANDARY

¹ Subject to the attached declaration.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

荷兰：

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

新西兰：

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

JOHN V. SCOTT

29 April 1970

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua :

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

For the Niger:

Pour le Niger :

尼日尔：

За Нигер:

Por el Níger:

For Nigeria:

Pour la Nigéria :

尼日利亚：

За Нигерию:

Por Nigeria:

T. O. ELIAS

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威：
За Норвегию:
Por Noruega:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦：
За Пакистан:
Por el Pakistán:

A. SHAHI
29 April, 1970

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿马：
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘鲁：
За Перу:
Por el Perú:

LUIS ALVARADO GARRIDO
JUAN JOSÉ CALLE

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律賓:
За Филиппины:
Por Filipinas:

ROBERTO CONCEPCIÓN

For Poland:
Pour la Pologne :
波兰:
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡萄牙:
За Португалию:
Por Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大韩民国:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

YANG SOO YU
27 November 1969

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
越南共和国:
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie :
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
圣马力诺:
За Сан-Марно:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞内加尔:
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone :
塞拉勒窩內:
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡:
За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索馬里:
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非:
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Southern Yemen:
Pour le Yémen du Sud :
南也門:
За Южный Йемен:
Por el Yemen Meridional:

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙:
За Испанию:
Por España:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

AHMED SALAH BUKHARI

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

TORSTEN ÖRN
23 April 1970

For Switzerland:
Pour la Suisse :
瑞士:
За Швейцарию:
Por Suiza:

For Syria:
Pour la Syrie :
叙利亞:
За Сирию:
Por Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
泰国:
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
多哥:
За Того:
Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
特立尼达和多巴哥:
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

T. BADEN-SEMPER

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼斯:
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
乌干达:
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :
阿拉伯联合共和国:
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Árabe Unida:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Subject to the declaration, the text of which is attached¹

CARADON²

20 April 1970

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

RICHARD D. KEARNEY
24 April 1970

JOHN R. STEVENSON
24 April 1970

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

¹ Avec une déclaration, dont texte joint en annexe.

² See p. 496 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 496 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
乌拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

EDUARDO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA
ALVARO ALVAREZ

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西萨摩亚:
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也门:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

ALEKSANDAR JELIĆ

For Zambia:

Pour la Zambie :

赞比亚:

За Замбию:

Por Zambia:

LISHOMWA MUUKA

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

AFGHANISTAN

“Afghanistan’s understanding of article 62 (fundamental change of circumstances) is as follows:

“Sub-paragraph 2 (a) of this article does not cover unequal and illegal treaties, or any treaties which were contrary to the principle of self-determination. This view was also supported by the Expert Consultant in his statement of 11 May 1968 in the Committee of the Whole and on 14 May 1969 (doc. A/CONF.39/L.40) to the Conference.”

BOLIVIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“1. La imperfección de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados posterga la realización de las aspiraciones de la humanidad.

“2. No obstante lo anterior, los preceptos aprobados por la Convención constituyen avances significativos inspirados en principios de justicia internacional que Bolivia ha sostenido tradicionalmente.”

[TRANSLATION]

1. The shortcomings of the Vienna Convention on the Law of Treaties are such as to postpone the realization of the aspirations of mankind.

2. Nevertheless, the rules endorsed by the Convention do represent significant advances, based on the principles of international justice which Bolivia has traditionally supported.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

AFGHANISTAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Afghanistan interprète l’article 62 (Changement fondamental de circonstances) de la manière suivante :

L’alinéa a du paragraphe 2 ne s’applique pas dans le cas de traités inégaux ou illégaux, ni dans le cas de tout autre traité contraire au principe de l’auto-détermination. Cette interprétation est celle qui a été soutenue par l’Expert consultant dans sa déclaration du 11 mai 1968 devant la Commission plénière et dans la communication du 14 mai 1969 (A/CONF.39/L.40) qu’il a adressée à la Conférence.

BOLIVIE

[TRADUCTION]

1. L’imperfection de la Convention de Vienne sur le droit des traités retarde la réalisation des aspirations de l’humanité.

2. Néanmoins, les normes que consacre la Convention marquent d’importants progrès fondés sur des principes de justice internationale que la Bolivie a traditionnellement défendus.

COSTA RICA

COSTA RICA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. En relación a los artículos 11 y 12 la delegación de Costa Rica hace la reserva de que el sistema jurídico constitucional de ese país no autoriza ninguna forma de consentimiento que no esté sujeto a ratificación de la Asamblea Legislativa.

"2. En cuanto al artículo 25 hace la reserva de que la Constitución Política de dicho país tampoco admite la entrada en vigor provisional de los tratados.

"3. En cuanto al artículo 27 interpreta que se refiere al derecho secundario, no así a las disposiciones de la Constitución Política.

"4. En relación al artículo 38 interpreta que una norma consuetudinaria de derecho internacional general no privará sobre ninguna norma del sistema interamericano del cual considera supletoria la presente Convención."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1. With regard to articles 11 and 12, the delegation of Costa Rica wishes to make a reservation to the effect that the Costa Rican system of constitutional law does not authorize any form of consent which is not subject to ratification by the Legislative Assembly.

2. With regard to article 25, it wishes to make a reservation to the effect that the Political Constitution of Costa Rica does not permit the provisional application of treaties, either.

3. With regard to article 27, it interprets this article as referring to secondary law and not to the provisions of the Political Constitution.

4. With regard to article 38, its interpretation is that no customary rule of general international law shall take precedence over any rule of the Inter-American System to which, in its view, this Convention is supplementary.

1. En ce qui concerne les articles 11 et 12, la délégation du Costa Rica formule la réserve suivante : en matière constitutionnelle, le système juridique de ce pays n'autorise aucune forme de consentement qui ne soit sujette à ratification par l'Assemblée législative.

2. En ce qui concerne l'article 25, la délégation du Costa Rica formule la réserve suivante : la Constitution politique de ce pays n'admet pas non plus l'entrée en vigueur provisoire des traités.

3. La délégation du Costa Rica interprète l'article 27 comme visant les lois ordinaires mais non les dispositions de la Constitution politique.

4. La délégation du Costa Rica interprète l'article 38 de la manière suivante : une règle coutumière du droit international général ne prévaudra sur aucune règle du système interaméricain, au regard duquel la présente Convention revêt, à son avis, un caractère supplémentaire.

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Ecuador, al firmar la presente Convención, no ha creído necesario formular reserva alguna al artículo 4 de este instrumento porque entiende que, entre las normas comprendidas en la primera parte del artículo 4, se encuentra el principio de solución

pacífica de controversias, establecido en el Artículo 2, párrafo 3, de la Carta de las Naciones Unidas, cuyo carácter de *jus cogens* confiere a esa norma valor imperativo universal.

“El Ecuador considera asimismo que la primera parte del artículo 4, por tanto, es aplicable a los tratados existentes.

“Deja en claro en esta forma que dicho artículo recoge el principio inconcuso de que, cuando la Convención codifica normas *lex lata*, éstas, siendo normas pre-existentes, pueden invocarse y aplicarse a tratados suscritos antes de la vigencia de esta Convención, la cual constituye su instrumento codificador.”

[TRANSLATION]

In signing this Convention, Ecuador has not considered it necessary to make any reservation in regard to article 4 of the Convention because it understands that the rules referred to in the first part of article 4 include the principle of the peaceful settlement of disputes, which is set forth in Article 2, paragraph 3, of the Charter of the United Nations and which, as *jus cogens*, has universal and mandatory force.

Ecuador also considers that the first part of article 4 is applicable to existing treaties.

It wishes to place on record, in this form, its view that the said article 4 incorporates the indisputable principle that, in cases where the Convention codifies rules of *lex lata*, these rules, as pre-existing rules, may be invoked and applied to treaties signed before the entry into force of this Convention, which is the instrument codifying the rules.

[TRADUCTION]

En signant la présente Convention, l'Equateur n'a pas jugé nécessaire de formuler une réserve quelconque au sujet de l'article 4 de cet instrument, car il considère qu'au nombre des règles auxquelles se réfère la première partie de cet article figure le principe du règlement pacifique des différends, énoncé au paragraphe 3 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, dont le caractère de *jus cogens* lui confère une valeur impérative universelle.

De même, l'Equateur considère également que la première partie de l'article 4 est applicable aux traités existants.

Il tient à préciser à cette occasion que ledit article s'appuie sur le principe incontestable selon lequel, lorsque la Convention codifie des règles relevant de la *lex lata*, ces règles, du fait qu'elles sont pré-existantes, peuvent être invoquées et appliquées au regard de traités conclus avant l'entrée en vigueur de ladite Convention, laquelle constitue l'instrument les ayant codifiées.

GUATEMALA

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de Guatemala, al suscribir la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, formula las siguientes reservas:

“I. Guatemala no puede aceptar disposición alguna de la presente Convención que menoscabe sus derechos y su reclamación sobre el Territorio de Belice.

“II. Guatemala no aplicará los artículos 11, 12, 25 y 66 en lo que contraviniere preceptos de la Constitución de la República.

“III. Guatemala aplicará lo dispuesto en el artículo 38 solamente en aquellos casos en que lo considere conveniente para los intereses del país.”

[TRANSLATION]

The delegation of Guatemala, in signing the Vienna Convention on the Law of Treaties, wishes to make the following reservations:

I. Guatemala cannot accept any provision of this Convention which would prejudice its rights and its claim to the Territory of Belize.

II. Guatemala will not apply articles 11, 12, 25 and 66 in so far as they are contrary to the provisions of the Constitution of the Republic.

III. Guatemala will apply the provision contained in article 38 only in cases where it considers that it is in the national interest to do so.

MOROCCO

[TRADUCTION]

En signant la Convention de Vienne sur le droit des traités, la délégation du Guatemala formule les réserves suivantes :

I. Le Guatemala ne peut accepter aucune disposition de la présente Convention qui porte atteinte à ses droits et à sa revendication sur le territoire de Belize.

II. Le Guatemala n'appliquera pas les dispositions des articles 11, 12, 25 et 66, dans la mesure où elles contreviendraient aux principes consacrés dans la Constitution de la République.

III. Le Guatemala n'appliquera les dispositions de l'article 38 que dans le cas où il considérera que cela sert les intérêts du pays.

MAROC

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(1) باسم المغرب العربي الثانية أ) مرال جعل
 62 (تغيير) اسم عربي الكروف) بانها لا تشمل
 المعاهدات التغيير المشروطة وغير المتشاورية
 وكذا المعاهدات مفادية لغير التغيير المسمى،
 (2) بوضع 1، توقيع المغرب على هذا (هو بقا فيه)
 كما يُعبر عنه بأى وجه من الوجوه اعتمدا بعد بله ائيل.

وكذا يكره بله خلافة الودائع افرار ابيد بمكافاة
بموجب اتفاقية بين المغرب واسرائيل

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Morocco interprets paragraph 2 (a) of article 62 (Fundamental change of circumstances) as not applying to unlawful or inequitable treaties, or to any treaty contrary to the principle of self-determination. Morocco's views on paragraph 2 (a) were supported by the Expert Consultant in his statements in the Committee of the Whole on 11 May 1968 and before the Conference in plenary on 14 May 1969 (see document A/CONF.39/L.40).

2. It shall be understood that Morocco's signature of this Convention does not in any way imply that it recognized Israel. Furthermore, no treaty relationships will be established between Morocco and Israel.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND

«1. Le Maroc interprète le paragraphe 2, a, de l'article 62 (Changement fondamental de circonstances) comme ne couvrant pas les traités illicites et inégaux ainsi que tout traité contraire au principe de l'autodétermination. Le point de vue du Maroc sur le paragraphe 2, a, a été soutenu par l'Expert consultant dans son intervention du 11 mai 1968 en Commission plénière ainsi que le 14 mai 1969 à la Conférence plénière (document A/CONF.39/L.40).

«2. Il est entendu que la signature par le Maroc de la présente Convention ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre le Maroc et Israël.»

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In signing the Vienna Convention on the Law of Treaties, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare their understanding that nothing in article 66 of the Convention is intended to oust the jurisdiction of the International Court of Justice where such jurisdiction exists under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes. In particular, and in relation to States parties to the Vienna Convention which accept as compulsory the jurisdiction of the International Court of Jus-

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare considérer qu'aucune disposition de l'article 66 de ladite Convention ne vise à écarter la juridiction de la Cour internationale de Justice lorsque cette juridiction découle de clauses en vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends et ayant force obligatoire à leur égard. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare notamment, au regard des Etats parties à la Convention de Vienne qui acceptent comme obligatoire la juridiction de la

the Government of the United Kingdom declare that they will not regard the provisions of sub-paragraph (b) of article 66 of the Vienna Convention as providing 'some other method of peaceful settlement' within the meaning of sub-paragraph (i) (a) of the Declaration of the Government of the United Kingdom accepting as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice which was deposited with the Secretary-General of the United Nations on the 1st of January, 1969.¹

"The Government of the United Kingdom, while reserving their position for the time being with regard to the other declarations and reservations made by various States on signing the Convention, consider it necessary to state that the United Kingdom does not accept that Guatemala has any rights or any valid claim in respect of the territory of British Honduras."

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) La República Argentina no considera aplicable a su respecto la norma contenida en el artículo 45, apartado b, por cuanto la misma consagra la renuncia anticipada de derechos".

"b) La República Argentina no acepta que un cambio fundamental en las circunstancias ocurrido con respecto a las existentes en el momento de la celebración de un tratado y que no fue previsto por las partes pueda alegarse como causa para dar por terminado el tratado o retirarse de él y, además, objeta las reservas formuladas por Afganistán, Marruecos y Siria al artículo 62, párrafo 2, apartado a, y todas las reservas del mismo alcance que la de los Estados mencionados que se presenten en el futuro sobre el artículo 62".

[TRANSLATION]

(a) The Argentine Republic does not regard the rule contained in article 45 (b) as applicable to it inasmuch as the rule in question provides for the renunciation of rights in advance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 335.

Cour internationale de Justice, qu'il ne considérera pas les dispositions de l'alinéa b de l'article 66 de la Convention de Vienne comme fournissant «un autre mode de règlement pacifique», au sens du paragraphe i, a, de la Déclaration, déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} janvier 1969, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice¹.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en réservant pour le moment sa position vis-à-vis des autres déclarations et réserves faites par divers Etats lors de la signature de la Convention par ces derniers, juge nécessaire de déclarer que le Royaume-Uni ne reconnaît au Guatemala aucun droit ni titre légitime de réclamation en ce qui concerne le territoire du Honduras britannique.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

ARGENTINE

[TRANSLATION]

a) La République argentine ne considère pas que la règle énoncée à l'article 45, b, lui est applicable dans la mesure où celle-ci prévoit la renonciation anticipée à certains droits.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 335.

(b) The Argentine Republic does not accept the idea that a fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty; moreover, it objects to the reservations made by Afghanistan, Morocco and Syria with respect to article 62, paragraph 2 (a), and to any reservations to the same effect as those of the States referred to which may be made in the future with respect to article 62.

b) La République argentine n'admet pas qu'un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion du traité et qui n'avait pas été prévu par les parties puisse être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer; de plus, elle s'élève contre les réserves formulées par l'Afghanistan, le Maroc et la Syrie au sujet du paragraphe 2, a, de l'article 62 et contre toutes autres réserves de même effet que celles des Etats susmentionnés qui pourraient être formulées à l'avenir au sujet de l'article 62.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La aplicación de la presente Convención a territorios cuya soberanía fuera discutida entre dos o más Estados que sean parte o no de la misma, no podrá ser interpretada como alteración, renuncia o abandono de la posición que cada uno ha sostenido hasta el presente”.

[TRANSLATION]

The application of this Convention to territories whose sovereignty is a subject of dispute between two or more States, whether or not they are parties to it, cannot be deemed to imply a modification, renunciation or abandonment of the position heretofore maintained by each of them.

CANADA (a)

“In acceding to the Vienna Convention on the Law of Treaties, the government of Canada declares its understanding that nothing in article 66 of the Convention is intended to exclude the jurisdiction of the International Court of Justice where such jurisdiction exists under the provisions of any treaty in force binding the parties with regard to the settlement of disputes. In relation to states parties to the Vienna Convention which accept as compulsory the jurisdiction of the International Court of Jus-

[TRADUCTION]

L'application de la présente Convention dans des territoires sur lesquels deux ou plusieurs Etats, qu'ils soient ou non parties à ladite Convention, ont des prétentions adverses à exercer la souveraineté, ne pourra être interprétée comme signifiant que chacun d'eux modifie la position qu'il a maintenue jusqu'à présent, y renonce ou l'abandonne.

CANADA (a)

«En adhérant à la Convention de Vienne sur le droit des traités, le Gouvernement du Canada déclare reconnaître qu'il n'y a rien dans l'article 66 de la Convention qui tende à exclure la compétence de la Cour internationale de Justice lorsque cette compétence est établie en vertu des dispositions d'un traité en vigueur dont les parties sont liées relativement au règlement des différends. En ce qui concerne les Etats parties à la Convention de Vienne qui acceptent que la compétence de la Cour internationale

tice, the government of Canada declares that it does not regard the provisions of article 66 of the Vienna Convention as providing 'some other method of peaceful settlement' within the meaning of paragraph 2 (a) of the declaration of the government of Canada accepting as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice which was deposited with the Secretary-General of the United Nations on April 7, 1970."¹

DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

As between itself and any State which formulates, wholly or in part, a reservation relating to the provisions of article 66 of the Convention concerning the compulsory settlement of certain disputes, Denmark will not consider itself bound by those provisions of part V of the Convention, according to which the procedures for settlement set forth in article 66 are not to apply in the event of reservations formulated by other States.

FINLAND

"Finland declares its understanding that nothing in paragraph 2 of article 7 of the Convention is intended to modify any provisions of internal law in force in any Contracting State concerning competence to conclude treaties. Under the Constitution of Finland the competence to conclude treaties is given to the President of the Republic, who also decides on the issuance of full powers to the Head of Government and the Minister for Foreign Affairs.

de Justice soit obligatoire, le Gouvernement du Canada déclare qu'il ne considère pas que les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne proposent «un autre moyen de règlement pacifique», selon la teneur de l'alinéa a du paragraphe 2 de la déclaration que le Gouvernement du Canada a remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 avril 1970, par laquelle il acceptait que la compétence de la Cour internationale de Justice soit obligatoire¹.»

DANEMARK

«Vis-à-vis de pays formulant entièrement ou partiellement des réserves en ce qui concerne les dispositions de l'article 66 de la Convention portant sur le règlement obligatoire de certains différends, le Danemark ne se considère pas lié par les dispositions de la partie V de la Convention, selon lesquelles les procédures de règlement indiquées à l'article 66 ne seront pas appliquées par suite de réserves formulées par d'autres pays.»

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande déclare qu'elle considère qu'aucune des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention ne vise à modifier les dispositions de droit interne concernant la compétence pour conclure des traités en vigueur dans un Etat contractant. En vertu de la Constitution finlandaise, c'est le Président de la République qui est habilité à conclure des traités et c'est également lui qui décide de donner pleins pouvoirs au Chef du Gouvernement et au Ministre des affaires étrangères.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 63.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 63.

“Finland also declares that as to its relation with any State which has made or makes a reservation to the effect that this State will not be bound by some or all of the provisions of article 66, Finland will consider itself bound neither by those procedural provisions nor by the substantive provisions of part V of the Convention to which the procedures provided for in article 66 do not apply as a result of the said reservation.”

La Finlande déclare également qu'en ce qui concerne ses relations avec tout Etat qui a fait ou fait une réserve telle que cet Etat n'est pas lié par quelques-unes des dispositions de l'article 66 ou par toutes ces dispositions la Finlande ne se considérera liée ni par ces dispositions de procédure ni par les dispositions de fond de la partie V de la Convention auxquelles les procédures prévues à l'article 66 ne s'appliquent pas par suite de ladite réserve.

KUWAIT (a)

KOWEÏT (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مع التحفظ الخاص بأن الارتباط بهذه الاتفاقية لا يحوى بأية حال معنى الاعتراف
بإسرائيل ولا يؤدى الى الدخول معها فى معاملات مما تنظمه هذه الاتفاقية، كما نعهد
ببراعتها والامر ببراعتها دون انتهاك حرمتها .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The participation of Kuwait in this Convention does not mean in any way recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait and that, furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

La participation du Koweït à ladite Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Etat du Koweït reconnaisse Israël, et qu'en outre aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

MOROCCO

MAROC

[For the text of the declaration, see p. 499 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 499 du présent volume.]

SYRIAN ARAB REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٢ — ان قبول الجمهورية العربية السورية هذه الاتفاقية واهرام حكومتها لها لا يحوى بأية
حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدى الى دخولها معها فى معاملات مما تنظمه
أحكامها .

¹ Translation supplied by the Government of Kuwait.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Koweït.

- ب - ان الجمهورية العربية السورية تعتبر أن المادة الواحدة والثمانين من هذه الاتفاقية لا تتفق وأهداف الاتفاقية وقيامها إذ أنها لا تمكن جميع الدول بدون تفرقة أو تمييز من أن تصبح أطرافاً فيها .
- ج - ان حكومة الجمهورية العربية السورية لا تقبل بحال من الاحوال عدم سرمان مبدأ التفسير الجوهري للظروف على المعاهدات التي تنشي . حدود افي الفقرة ٢ (أ) مسن المادة الثانية والستين لان ذلك يعتبر خرقاً واضحاً لواحدة من القواعد الآمرة في القواعد العامة للقانون الدولي والقاضية بحق الشعوب في تقرير مصيرها .
- د - ان حكومة الجمهورية العربية السورية تفهم حكم المادة الثانية والخمسين على النحو التالي :
- * ان عبارة التهديد بالقوة واستخدامها الواردة في هذه المادة تنصرف ايضا الى ممارسة الضغوط الاقتصادية والسياسية والعسكرية والنفسية وسائر انواع الضغوط الاخرى التي من شأنها حمل الدولة على الدخول في معاهدة ضد رغبتها أو مصلحتها .
- هـ - ان انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية واهرام حكومتها لها لا يمسرى على الملحق بهذه الاتفاقية التعلق بالتوفيق الالزامي .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

A. Acceptance of this Convention by the Syrian Arab Republic and ratification of it by its Government shall in no way signify recognition of Israel and cannot have as a result the establishment with the latter of any contact governed by the provisions of this Convention.

B. The Syrian Arab Republic considers that article 81 is not in conformity with the aims and purposes of the Convention in that it does not allow all States, without distinction or discrimination, to become parties to it.

C. The Government of the Syrian Arab Republic does not in any case accept the non-applicability of the principle of a fundamental change of circumstances with regard to treaties establishing boundaries, referred to in article 62, paragraph 2 (a), inasmuch as it regards this as a flagrant violation of an obligatory norm which forms part of general in-

«A) L'acceptation de cette Convention par la République arabe syrienne et sa ratification par son Gouvernement ne peuvent comporter en aucune façon le sens d'une reconnaissance d'Israël et ne peuvent aboutir à entretenir avec lui aucun contact réglé par les dispositions de la Convention.

«B) La République arabe syrienne considère que l'article quatre-vingt-un de cette Convention ne s'accorde pas avec ses buts et ses desseins car il ne permet pas à tous les Etats sans discrimination ou distinction d'en devenir parties.

«C) Le Gouvernement de la République arabe syrienne n'accepte en aucun cas la non-application du principe du changement fondamental de circonstances sur les traités établissant des frontières au paragraphe 2, alinéa a, de l'article soixante-deux, car cela est considéré comme une violation flagrante de l'une des règles obligatoires parmi les règles

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

² Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic.

ternational law and which recognizes the right of peoples to self-determination.

D. The Government of the Syrian Arab Republic interprets the provisions in article 52 as follows:

The expression "the threat or use of force" used in this article extends also to the employment of economic, political, military and psychological coercion and to all types of coercion constraining a State to conclude a treaty against its wishes or its interests.

E. The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention and the ratification of it by its Government shall not apply to the Annex to the Convention, which concerns obligatory conciliation.

TUNISIA (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The dispute referred to in article 66 (a) requires the consent of all parties thereto in order to be submitted to the International Court of Justice for a decision.

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND*

It is [the United Kingdom's] understanding that nothing in article 66 of the Convention is intended to oust the jurisdiction of the International Court of Justice where such jurisdiction exists under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes. In particular, and in relation to States parties to the Vienna Convention which accept as compulsory the jurisdiction of the International Court, the

générales du Code international et qui prévoit le droit des peuples à l'autodétermination.

«D) Le Gouvernement de la République arabe syrienne comprend la disposition de l'article cinquante-deux, comme suit :

«Le terme de la menace ou l'emploi de la force prévu par cet article s'applique également à l'exercice des contraintes économiques, politiques, militaires et psychologiques ainsi que tous les genres de contraintes qui entraînent l'obligation d'un Etat à conclure un traité contre son désir ou son intérêt.»

«E) L'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention et sa ratification par son Gouvernement ne s'appliquent pas à l'Annexe à la Convention relative à la conciliation obligatoire.»

TUNISIE (a)

«Le différend prévu au paragraphe a de l'article 66 nécessite l'accord de toutes les parties à ce différend pour être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice.»

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni considère qu'aucune disposition de l'article 66 de la Convention ne vise à écarter la juridiction de la Cour internationale de Justice lorsque cette juridiction découle de clauses en vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends et ayant force obligatoire à leur égard. Notamment, au regard des Etats parties à la Convention de Vienne qui acceptent comme obligatoire la juridiction de la Cour internatio-

United Kingdom will not regard the provisions of sub-paragraph (b) of article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties as providing 'some other method of peaceful settlement' within the meaning of sub-paragraph (i) (a) of the Declaration of the Government of the United Kingdom which was deposited with the Secretary-General of the United Nations on the 1st of January 1969."

*UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA (a)*

"Article 66 of the Convention shall not be applied to the United Republic of Tanzania by any State which enters a reservation on any provision of part V or the whole of that part of the Convention."

OBJECTION¹ to the declaration made by the Government of Finland upon ratification²

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Received on:
7 December 1977

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland note that the instrument of ratification of the Government of Finland, which was deposited with the Secretary-General on 19 August 1977, contains a declaration relating to paragraph 2 of article 7 of the Convention. The Government of the United Kingdom wish to inform the Secretary-General that they do not regard that declaration as in any way affecting the interpretation or application of article 7."

¹ Unless otherwise indicated, the texts of the objections were received at the time of ratification or accession.

² See p. 503 of this volume.

nale de Justice, le Royaume-Uni ne considérera pas les dispositions de l'alinéa b de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités comme fournissant «un autre moyen de règlement pacifique», au sens de l'alinéa i, a, de la Déclaration que le Gouvernement du Royaume-Uni a déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} janvier 1969.

*RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE (a)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aucun Etat formulant des réserves à propos d'une quelconque disposition de la partie V de la Convention, ou de l'ensemble de cette partie, ne pourra invoquer l'article 66 de la Convention vis-à-vis de la République-Unie de Tanzanie.

OBJECTION¹ à la déclaration faite par le Gouvernement finlandais lors de la ratification²

ROYAUME-UNI DE GRANDE BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Reçue le :
7 décembre 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prend note que l'instrument de ratification du Gouvernement finlandais, déposé auprès du Secrétaire général le 19 août 1977, contient une déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe le Secrétaire général qu'il considère que cette déclaration ne modifie aucunement l'interprétation ou l'application de l'article 7.

¹ Sauf indication contraire, la date de réception est celle de la ratification ou de l'adhésion.

² Voir p. 503 du présent volume.

OBJECTION to the reservation made by the Government of Guatemala upon signature¹

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“With reference to a reservation in relation to the territory of British Honduras made by Guatemala on signing the Convention, the United Kingdom does not accept that Guatemala has any rights or any valid claim with respect to that territory;

“The United Kingdom fully reserves its position in other respects with regard to the declarations made by various States on signature, to some of which the United Kingdom would object, if they were to be confirmed on ratification.”

OBJECTIONS to the declaration made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession²

CANADA

Received on:
22 October 1971

“... Canada does not consider itself in treaty relations with the Syrian Arab Republic in respect of those provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties to which the compulsory conciliation procedures set out in the annex to that Convention are applicable.”

OBJECTION à la réserve faite par le Gouvernement guatémaltèque lors de la signature¹

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de la réserve relative au territoire du Honduras britannique qui a été formulée par le Guatemala lors de la signature de la Convention, le Royaume-Uni ne reconnaît au Guatemala aucun droit ni titre légitime de réclamation en ce qui concerne ce territoire.

Le Royaume-Uni réserve pleinement sa position sur d'autres points vis-à-vis des déclarations qui ont été faites par divers Etats lors de la signature de la Convention; si certaines d'entre elles venaient à être confirmées lors de la ratification, le Royaume-Uni formulerait des objections à leur encontre.

OBJECTIONS à la réserve faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de l'adhésion²

CANADA

Reçue le :
22 octobre 1971

«Le Canada ne se considère pas comme lié par traité avec la République arabe syrienne à l'égard des dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités auxquelles s'appliquent les procédures de conciliation obligatoire énoncées à l'annexe de ladite Convention.»

¹ See p. 498 of this volume.

² See p. 504 of this volume.

¹ Voir p. 498 du présent volume.

² Voir p. 504 du présent volume.

NEW ZEALAND

Received on:
14 October 1971

“... The New Zealand Government objects to the reservation entered by the Government of Syria to the obligatory conciliation procedures contained in the annex to the Vienna Convention on the Law of Treaties and does not accept the entry into force of the Convention as between New Zealand and Syria.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom does not accept that the interpretation of article 52 put forward by the Government of Syria correctly reflects the conclusions reached at the Conference of Vienna on the subject of coercion; the Conference dealt with this matter by adopting a Declaration on this subject which forms part of the Final Act.

“The United Kingdom objects to the reservation entered by the Government of Syria in respect of the annex to the Convention and does not accept the entry into force of the Convention as between the United Kingdom and Syria”.

OBJECTION to the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic and by the Government of Tunisia, respectively, upon accession¹

SWEDEN

Received on:
4 February 1975

“Article 66 of the Convention contains certain provisions regarding procedures

¹ See pp. 504 and 506 of this volume.

NOUVELLE-ZÉLANDE

Reçue le :
14 octobre 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais objecte à la réserve formulée par le Gouvernement syrien relative aux procédures de conciliation obligatoire prévues dans l'annexe à la Convention de Vienne sur le droit des traités et n'accepte pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et la Syrie.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni ne considère pas que l'interprétation de l'article 52 qui a été avancée par le Gouvernement syrien reflète avec exactitude les conclusions auxquelles la Conférence de Vienne est parvenue au sujet de la contrainte; la Conférence a réglé cette question en adoptant à son sujet une déclaration qui fait partie de l'Acte final.

Le Royaume-Uni formule une objection contre la réserve faite par le Gouvernement syrien au sujet de l'annexe à la Convention et ne reconnaît pas l'entrée en vigueur de cette dernière entre le Royaume-Uni et la Syrie.

OBJECTION aux réserves faites par le Gouvernement de la République arabe syrienne et par le Gouvernement de la Tunisie, respectivement, lors de l'adhésion¹

SUÈDE

Reçue le :
4 février 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 66 de la Convention contient certaines dispositions concernant les

¹ Voir p. 504 et p. 506 du présent volume.

for judicial settlement, arbitration and conciliation. According to these provisions a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64, which deal with the so-called *jus cogens*, may be submitted to the International Court of Justice. If the dispute concerns the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the Convention, the conciliation procedure specified in the Annex to the Convention may be set in motion.

“The Swedish Government considers that these provisions regarding the settlement of disputes are an important part of the Convention and that they cannot be separated from the substantive rules with which they are connected. Consequently, the Swedish Government considers it necessary to raise objections to any reservation which is made by another State and whose aim is to exclude the application, wholly or in part, of the provisions regarding the settlement of disputes. While not objecting to the entry into force of the Convention between Sweden and such a State, the Swedish Government considers that their treaty relations will not include either the procedural provision in respect of which a reservation has been made or the substantive provisions to which that procedural provision relates.

“For the reasons set out above, the Swedish Government objects to the reservation of the Syrian Arab Republic, according to which its accession to the Convention shall not include the Annex, and to the reservation of Tunisia, according to which the dispute referred to in article 66 (*a*) requires the consent of all parties thereto in order to be submitted to the International Court of Justice for a decision. In view of these reservations, the Swedish Government considers, firstly, that the treaty relations between Sweden and the Syrian Arab Republic will not include those provisions of Part V of the Convention to

procédures du règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Aux termes de ces dispositions, un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64, qui traitent de ce que l'on appelle le *jus cogens*, peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice. Si le différend concerne l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention, la procédure de conciliation indiquée à l'annexe à la Convention peut être mise en œuvre.

Le Gouvernement suédois estime que ces dispositions relatives au règlement des différends constituent une partie importante de la Convention et qu'elles ne peuvent être dissociées des règles de fond auxquelles elles sont liées. Par conséquent, le Gouvernement suédois objecte à toutes les réserves qu'un autre Etat pourrait faire dans le but d'éviter, totalement ou partiellement, l'application des dispositions relatives au règlement des différends. Bien qu'il ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et un tel Etat, le Gouvernement suédois estime que ni les dispositions de procédure faisant l'objet de réserves ni les dispositions de fond auxquelles ces dispositions de procédure se rapportent ne seront comprises dans leurs relations conventionnelles.

Pour les raisons évoquées ci-dessus, le Gouvernement suédois objecte à la réserve de la République arabe syrienne selon laquelle son adhésion à la Convention n'entraîne pas son adhésion à l'annexe à la Convention, et à la réserve de la Tunisie selon laquelle le différend dont il est question à l'article 66, *a*, ne peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice qu'avec l'assentiment de toutes les parties à ce différend. Etant donné ces réserves, le Gouvernement suédois estime, premièrement, que les dispositions de la partie V de la Convention auxquelles se rapporte la procédure de conciliation indiquée à

which the conciliation procedure in the Annex applies and, secondly, that the treaty relations between Sweden and Tunisia will not include articles 53 and 64 of the Convention.

“The Swedish Government has also taken note of the declaration of the Syrian Arab Republic, according to which it interprets the expression ‘the threat or use of force’ as used in article 52 of the Convention so as to extend also to the employment of economic, political, military and psychological coercion and to all types of coercion constraining a State to conclude a treaty against its wishes or its interests. On this point, the Swedish Government observes that since article 52 refers to threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, it should be interpreted in the light of the practice which has developed or will develop on the basis of the Charter.”

OBJECTIONS to the reservation made by the Government of Tunisia upon accession¹

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Received on:

22 June 1972

“... The United Kingdom objects to the reservation entered by the Government of Tunisia in respect of article 66 (a) of the Convention and does not accept the entry into force of the Convention as between the United Kingdom and Tunisia.”

¹ See p. 506 of this volume.

l'annexe ne seront pas comprises dans les relations conventionnelles entre la Suède et la République arabe syrienne et, deuxièmement, que les relations conventionnelles entre la Suède et la Tunisie n'engloberont pas les articles 53 et 64 de la Convention.

Le Gouvernement suédois a également pris note de la déclaration faite par la République arabe syrienne selon laquelle celle-ci interprète l'expression «la menace ou l'emploi de la force» utilisée à l'article 52 de la Convention comme s'appliquant également à l'emploi de contraintes économiques, politiques, militaires et psychologiques et les pressions de toute nature exercées en vue de contraindre un Etat à conclure un traité contre son gré ou contre ses intérêts. A ce propos, le Gouvernement suédois fait remarquer qu'étant donné que l'article 52 traite de la menace ou de l'emploi de la force en violation des principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, il conviendrait de l'interpréter en tenant compte de la pratique qui s'est instaurée ou qui s'instaurera en ce qui concerne l'application des dispositions de la Charte.

OBJECTIONS à la réserve faite par le Gouvernement tunisien lors de l'adhésion¹

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Reçue le :

22 juin 1972

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni objecte à la réserve formulée par le Gouvernement tunisien au sujet de l'article 66, a, de la Convention et ne reconnaît pas l'entrée en vigueur de cette dernière entre le Royaume-Uni et la Tunisie.

¹ Voir p. 506 du présent volume.

NEW ZEALAND

Received on:

10 August 1972

NOUVELLE-ZÉLANDE

Reçue le :

10 août 1972

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... The New Zealand Government objects to the reservation entered by the Government of Tunisia in respect of article 66 (a) of the Convention and does not consider New Zealand to be in treaty relations with Tunisia in respect of those provisions of the Convention to which the dispute settlement procedure provided for in article 66 (a) is applicable.”

Le Gouvernement néo-zélandais fait objection à la réserve émise par le Gouvernement tunisien à propos de l'article 66, a, de la Convention, et il considère que la Nouvelle-Zélande n'est pas liée par traité avec la Tunisie en ce qui concerne les dispositions de la Convention auxquelles la procédure de règlement des différends prévues à l'article 66, a, est applicable.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by China²

Notification received on:

11 January 1980

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has noted the reservation made on the accession of China to the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,³ and is of the opinion that the reservation mentioned, and similar reservations other States have made in the past or may make in the future, are incompatible with the objectives and purposes of the Convention.

“The Government of the Kingdom of the Netherlands does, however, not wish to raise a formal objection to these reservations made by States parties to the Convention.”⁴

Registered ex officio on 11 January 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 13, as well as annex A in volumes 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 1144, No. A-521.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

⁴ In a communication received on 28 January 1980, the Government of the Netherlands indicated that the statement concerning their wish not to raise a formal objection to these reservations is intended to mean that the Government of the Kingdom of the Netherlands does not oppose the entry into force of the Convention between itself and the reserving States.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine²

Notification reçue le :

11 janvier 1980

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a pris note de la réserve énoncée par la Chine lors de son adhésion à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³, et estime que la réserve en question, comme toutes réserves analogues que d'autres Etats ont formulées dans le passé ou pourraient faire à l'avenir, sont incompatibles avec les buts et objectifs de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne tient cependant pas à soulever d'objection formelle aux réserves ainsi faites par les Etats parties à la Convention⁴.

Enregistré d'office le 11 janvier 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 1144, n° A-521.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

⁴ Par une communication reçue le 28 janvier 1980, le Gouvernement néerlandais a précisé que la déclaration concernant leur intention de ne pas soulever d'objection formelle aux réserves ainsi faites doit être étendue comme signifiant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne s'oppose pas à ce que la Convention prenne effet entre lui-même et les Etats émettant lesdites réserves.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1980

BARBADOS

(With effect from 13 April 1980.)

Registered ex officio on 14 January 1980.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1980

BARBADE

(Avec effet au 13 avril 1980.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1980.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 January 1980

ITALY

(With effect from 17 April 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 janvier 1980

ITALIE

(Avec effet au 17 avril 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13, as well as annex A in volumes 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009 and 1120.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 13, as well as annex A in volumes 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1136 and 1141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009 et 1120.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1136 et 1141.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED
AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

3 January 1980

RWANDA

(With effect from 2 April 1980. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

With the following reservation in respect of
article 26:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For reasons of public policy (*ordre public*),
the Rwandese Republic reserves the right to
determine the place of residence of refugees
and to establish limits to their freedom of
movement.

Registered ex officio on 3 January 1980.

18 January 1980

YEMEN

(With effect from 17 April 1980. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 18 January 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

3 janvier 1980

RWANDA

(Avec effet au 2 avril 1980. Avec adoption
de la formule *b* prévue par l'article 1, para-
graphe B.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'arti-
cle 26 :

«Pour des raisons d'ordre public, la
République rwandaise se réserve le droit de
fixer une résidence et des limites de circulation
aux réfugiés.»

Enregistré d'office le 3 janvier 1980.

18 janvier 1980

YÉMEN

(Avec effet au 17 avril 1980. Avec adoption
de la formule *b* prévue par l'article 1, para-
graphe B.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 2 to 13, as well as annex A in volumes 856, 917, 995,
1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098,
1102, 1108, 1119 and 1122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 2 à 13, ainsi que l'annexe A des
volumes 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073,
1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119 et 1122.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

WITHDRAWAL of a reservation relating to
Israel made upon accession²

RETRAIT de la réserve relative à Israël for-
mulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

18 January 1980

18 janvier 1980

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 25 January 1980.)

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141 and 1147.

² *Ibid.*, p. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141 et 1147.

² *Ibid.*, p. 211.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

WITHDRAWAL of a declaration relating to Israel made upon ratification²

Notification received on:

18 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

RETRAIT de la déclaration relative à Israël formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

18 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963³

WITHDRAWAL of a reservation relating to Israel made upon accession⁴

Notification received on:

18 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963³

RETRAIT de la réserve relative à Israël formulée lors de l'adhésion⁴

Notification reçue le :

18 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 568, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139 and 1141.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 456.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 568, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139 et 1141.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 456.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

3 January 1980

RWANDA

(With effect from 3 January 1980.)

With the following reservation in respect of article IV:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For the settlement of any dispute between States Parties, recourse may be had to the International Court of Justice only with the prior agreement of the Rwandese Republic.

Registered ex officio on 3 January 1980.

18 January 1980

YEMEN

(With effect from 18 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

3 janvier 1980

RWANDA

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article IV :

«Pour le règlement de tout différend entre les Parties, le recours à la Cour Internationale de Justice ne pourra être introduit que moyennant l'accord préalable de la République Rwandaise.»

Enregistré d'office le 3 janvier 1980.

18 janvier 1980

YÉMEN

(Avec effet au 18 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119 and 1122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119 et 1122.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

WITHDRAWAL of a declaration relating to Israel made upon signature²

Notification received on:

18 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RETRAIT de la déclaration relative à Israël formulée lors de la signature²

Notification reçue le :

18 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

WITHDRAWAL of a reservation relating to Israel made upon accession⁴

Notification received on:

18 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

RETRAIT de la réserve relative à Israël formulée lors de l'adhésion⁴

Notification reçue le :

18 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146 and 1151.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 318.

³ *Ibid.*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098 and 1111.

⁴ *Ibid.*, vol. 1067, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146 et 1151.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 318.

³ *Ibid.*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098 et 1111.

⁴ *Ibid.*, vol. 1067, p. 327.

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960¹

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960¹

RATIFICATION of the above Convention, as amended by the Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964²

RATIFICATION de la Convention susvisée, telle que modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris le 28 janvier 1964²

Instrument deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development on:

Instrument déposé auprès du Secrétaire générale de l'Organisation de coopération et de développement économiques le :

28 December 1979

28 décembre 1979

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 28 December 1979.)

(Avec effet au 28 décembre 1979.)

Certified statement was registered by the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 7 January 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de coopération et de développement économiques agissant au nom des Parties, le 7 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041, 1056 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 956, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041, 1056 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 956, p. 325.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

WITHDRAWAL of a reservation relating to Israel made upon ratification³

RETRAIT de la réserve relative à Israël formulée lors de la ratification³

Notification received on:

Notification reçue le :

18 January 1980

18 janvier 1980

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 25 January 1980.)

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141 and 1143.

² *Ibid.*, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141 and 1143.

³ *Ibid.*, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141 et 1143.

² *Ibid.*, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141 et 1143.

³ *Ibid.*, p. 101.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

WITHDRAWAL of a declaration relating to Israel made upon accession²

RETRAIT de la déclaration relative à Israël formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

18 January 1980

18 janvier 1980

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 25 January 1980.)

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147 and 1151.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147 et 1151.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 397.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

21 December 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 March 1980. With respect to all the territorial units of the United Kingdom: England, Wales, Northern Ireland and Scotland.)

With the following reservations:

"(a) Reserves the right provided for in Article 26 (2) not to recognise or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity unless that decision or settlement requires the maintenance debtor to make payments to a person who is a child of the family (for the purposes of the law of England and Wales and Northern Ireland) or who is a child of the maintenance creditor who has been accepted as a child of the family by the maintenance debtor (for the purposes of the law of Scotland).

(b) Reserves the right provided for in Article 26 (3) not to recognise or enforce a decision or settlement unless it provides for the periodical payment of maintenance".

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 January 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051 and 1089.

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 décembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} mars 1980. A l'égard de toutes les unités territoriales du Royaume-Uni : Angleterre, pays de Galles, Irlande du Nord et Ecosse.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

a) Se réserve le droit, prévu à l'article 26 (2), de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés, sauf lorsqu'elles obligent le débiteur d'aliments à faire des paiements en faveur d'une personne qui est un enfant de la famille (en vue de l'application du droit de l'Angleterre, du pays de Galles et de l'Irlande du Nord) ou qui est un enfant du créancier d'aliments accepté par le débiteur d'aliments à titre d'enfant de la famille (en vue de l'application du droit de l'Ecosse).

b) Se réserve le droit, prévu à l'article 26 (3), de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et transactions ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 janvier 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051 et 1089.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne²

Effectuated on:

Effectuée le :

25 January 1980

25 janvier 1980

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Czechoslovak side continues to hold the view that also States that are not signatories of the Four-Power Agreement of 3 September 1971¹ must proceed from the criteria set forth by the Four-Power Agreement, since no other criteria exist. We furthermore believe that it is the inalienable right of every State to adjudge its treaty relations from its own will. The exercise of such a right even by a non-signatory State cannot be hindered by third State parties.”

La Tchécoslovaquie continue à considérer que les Etats qui ne sont pas signataires de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹ doivent respecter eux aussi les critères énoncés dans ledit Accord, étant donné qu'aucun autre critère n'existe en la matière. Nous estimons en outre que tous les Etats ont le droit inaliénable de décider en toute liberté de leurs relations conventionnelles. Un Etat tiers partie ne peut porter atteinte à l'exercice de ce droit même par un Etat non signataire.

Registered ex officio on 25 January 1980.

Enregistré d'office le 25 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150 and 1151.

² *Ibid.*, p. 168.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150 et 1151.

² *Ibid.*, p. 173.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

15 January 1980

CHINA

(With effect from 15 January 1980.)

MALDIVES

(With effect from 15 January 1980.)

Registered ex officio on 15 January 1980.

WITHDRAWAL of declaration relating to Israel made upon ratification²

Notification received on:

18 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Registered ex officio on 18 January 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

15 janvier 1980

CHINE

(Avec effet au 15 janvier 1980.)

MALDIVES

(Avec effet au 15 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1980.

RETRAIT de la déclaration relative à Israël formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

18 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140 and 1141.

² *Ibid.*, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140 et 1141.

² *Ibid.*, p. 319.

No. 16189. AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERN ON 22 JUNE 1977¹

N° 16189. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE LE 22 JUIN 1977¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 20 September 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 24 November 1977 and 21 August 1978) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with paragraph 16 (2) of the Agreement.

Certified statement was registered by France on 24 January 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 20 septembre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 24 novembre 1977 et 21 août 1978) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 16, alinéa 2 de l'Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 24 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 361.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 January 1980

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 2 January 1980.)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Agreement

The Agreement came into force definitively on 2 January 1980, the date on which instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries in their respective categories as set out in annex V of the Agreement, in accordance with article 75 (1).

Registered ex officio on 2 January 1980.

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 janvier 1980

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 2 janvier 1980.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord susmentionné

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 2 janvier 1980, date à laquelle des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des gouvernements détenant 55 p. 100 des voix des pays exportateurs et 65 p. 100 des voix des pays importateurs dans leurs catégories respectives établies par l'annexe V de l'Accord, conformément à l'article 75, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 2 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132 and 1154.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132 et 1154.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 January 1980

NORWAY

(With effect from 11 July 1980.)

Registered ex officio on 11 January 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 janvier 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 11 juillet 1980.)

Enregistré d'office le 11 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126 and 1142.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126 et 1142.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE
À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1980

PAKISTAN

(With effect from 14 January 1981. In accordance with article 46 (2) of the Convention, the Government of Pakistan declared that, for the purpose of the application of the Convention, it has chosen model A^a as a danger warning sign and model B, 2^b as a stop sign.)

Registered ex officio on 14 January 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1980

PAKISTAN

(Avec effet au 14 janvier 1981. Conformément au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement pakistanais a déclaré qu'aux fins de l'application de la Convention, il avait choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^b comme signal d'arrêt.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 4, and annex A in volumes 1092, 1098 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 4, et annexe A des volumes 1092, 1098 et 1120.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

2 January 1980 a

KUWAIT

(With effect from 2 January 1980, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the said reservation as regards the application of the Convention.)

With the following reservation:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

2 janvier 1980 a

KOWEÏT

(Avec effet au 2 janvier 1980, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à ladite réserve en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لا تلزم هذه الاتفاقية دولة الكويت الا في مواجهة الدول الاطراف فيها وتنتهي صحتها
الالزامية تلقائيا بالنسبة اليها تجاه اية دولة معادية تخالف الحظر الوارد فيها .

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

This Convention binds the State of Kuwait only towards States Parties thereto. Its obligatory character shall *ipso facto* terminate with respect to any hostile state which does not abide by the prohibition contained therein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La présente Convention ne lie l'Etat du Koweït qu'à l'égard des Etats qui y sont parties. Son caractère obligatoire cessera *ipso facto* à l'égard de tout Etat hostile qui ne respecte pas l'interdiction qu'elle contient.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138 and 1146.

² Translation supplied by the Government of Kuwait.

³ Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138 et 1146.

With the following understanding:

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إن الانضمام إلى اتفاقية حظر استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو أية أغراض عدائية أخرى، الموقع في جنيف سنة ١٩٧٧م لا يحوى بآية حال مدى اعتراف حكومة دولة الكويت بإسرائيل، ولا يؤدي إلى دخول الكويت في معاملات معها مما تنظمها أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

It is understood that accession to the Convention on the Prohibition of Military or any other hostile use of Environmental Modification Techniques, done in Geneva, 1977,³ does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relation will arise between the State of Kuwait and Israel.

Il est entendu que l'adhésion du Koweït à la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, faite à Genève, en 1977¹, ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

Registered ex officio on 2 January 1980.

Enregistré d'office le 2 janvier 1980.

17 January 1980

17 janvier 1980

UNITED STATES OF AMERICA

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(With effect from 17 January 1980.)

(Avec effet au 17 janvier 1980.)

Registered ex officio on 17 January 1980.

Enregistré d'office le 17 janvier 1980.

¹ Translation supplied by the Government of Kuwait.

² Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151.

Hydrographic
INGALCO LIEVANO ASSIRE

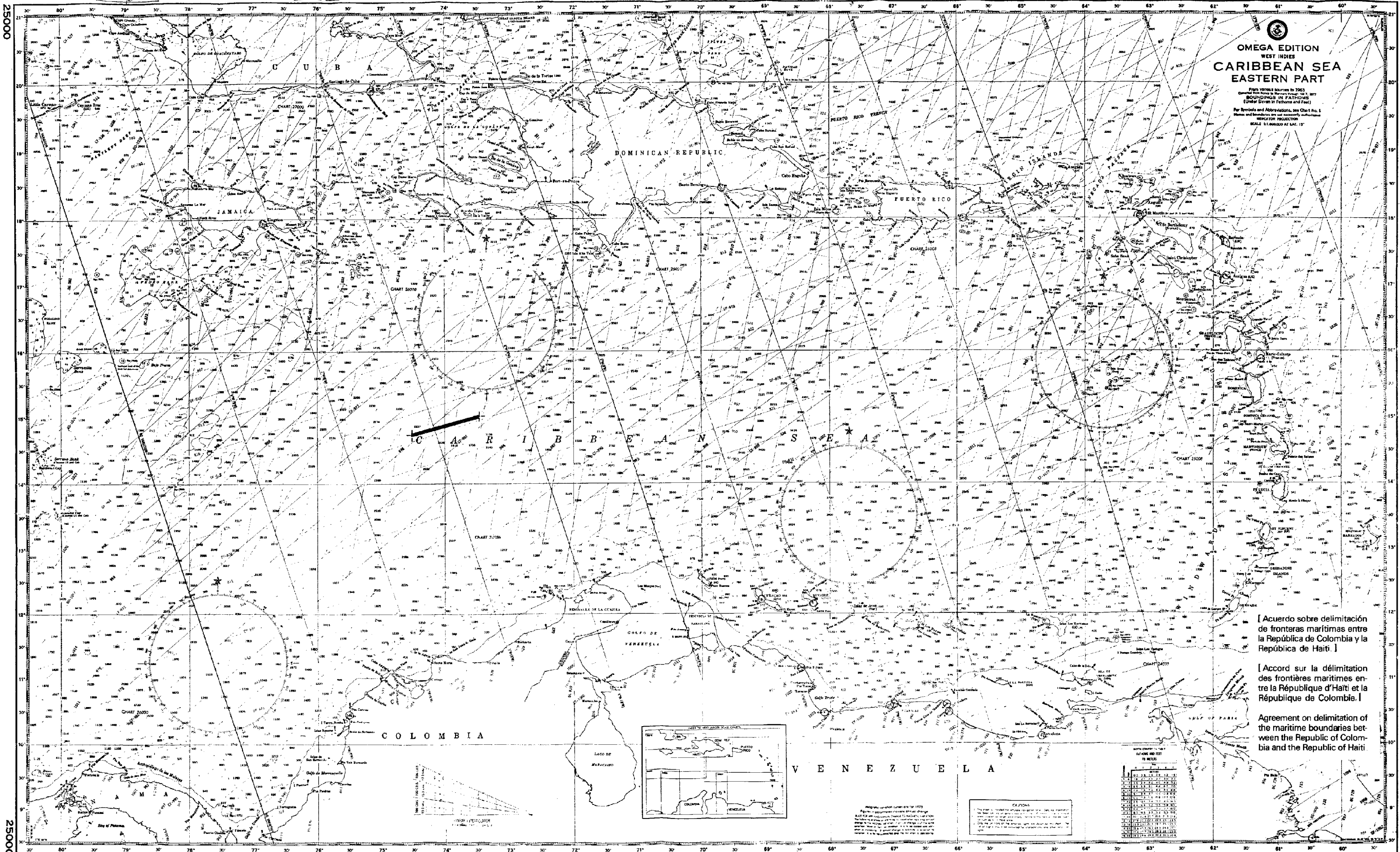
Hydrographic
ESTER BRUNTI

DEPTH CONTOURS IN FATHOMS

CATALOG REGION 2
25000

OMEGA EDITION
WEST INDIES
CARIBBEAN SEA
EASTERN PART

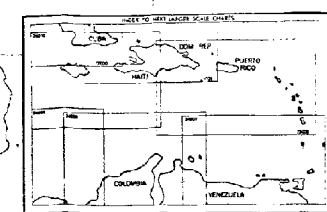
From VIMS's sources to 1963
Compared to the Survey of 1911, 1917
SOUNDINGS IN FATHOMS
(Under Brackets in Fathoms and Feet)
For Symbols and Abbreviations, See Chart No. 1
Names and Boundaries of not necessarily authoritative
SCALE: 1:100,000 AT LAT. 15°



[Acuerdo sobre delimitación de fronteras marítimas entre la República de Colombia y la República de Haití.]

[Accord sur la délimitation des frontières maritimes entre la République d'Haiti et la République de Colombie.]

Agreement on delimitation of the maritime boundaries between the Republic of Colombia and the Republic of Haiti.



CAUTION

The chart is based on the best available information and is subject to change. It is not to be used for navigation without the aid of other charts and information. For the latest information, consult the Hydrographic Office, London.

DEPTH CONTOURS IN FATHOMS AND FEET

FATHOMS	FEET
1	6
2	12
3	18
4	24
5	30
6	36
7	42
8	48
9	54
10	60
11	66
12	72
13	78
14	84
15	90
16	96
17	102
18	108
19	114
20	120
21	126
22	132
23	138
24	144
25	150
26	156
27	162
28	168
29	174
30	180
31	186
32	192
33	198
34	204
35	210
36	216
37	222
38	228
39	234
40	240
41	246
42	252
43	258
44	264
45	270
46	276
47	282
48	288
49	294
50	300

Chart No. 11877
Last issued 19 1977
Under the authority of the Director, Hydrographic Office, London
Published by the Hydrographic Office, London
Scale: 1:100,000 at Lat. 15°

SOUNDINGS IN FATHOMS AND FEET
DEPTH CONTOURS IN FATHOMS

OMEGA DATA
OMEGA EDITION OF THIS CHART
Scale 1:100,000 at Lat. 15°
Checked by: M. W. JONES, C. H. JONES, G. H. JONES, D. W. JONES, F. JONES, J. JONES, K. JONES, L. JONES, M. JONES, N. JONES, O. JONES, P. JONES, Q. JONES, R. JONES, S. JONES, T. JONES, U. JONES, V. JONES, W. JONES, X. JONES, Y. JONES, Z. JONES

Printed and Published by the
HYDROGRAPHIC OFFICE
LONDON, ENGLAND

OMEGA CAUTION
This chart is based on the best available information and is subject to change. It is not to be used for navigation without the aid of other charts and information. For the latest information, consult the Hydrographic Office, London.

WARNING
This chart is based on the best available information and is subject to change. It is not to be used for navigation without the aid of other charts and information. For the latest information, consult the Hydrographic Office, London.

25000
OMEGA EDITION
Caribbean Sea—Eastern Part
Scale: 1:100,000 at Lat. 15°
Tarry No. H-8229 (Rev. 11/55)

